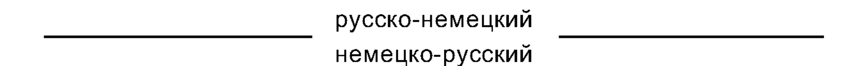
WÖRTERBUCH
der präpositionalen Wortfügungen
und Wendungen


русско-немецкий
немецко-русский

СЛОВАРЬ
предложных словосочетаний
и устойчивых выражений

Wassili Karnauchow
Anatoli Karpez

WÖRTERBUCH
der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen

Russisch-Deutsch
Deutsch-Russisch

Anthology
PUBLISHERS
Sankt Petersburg
2009

Василий Карнаухов
Анатолий Карпец

СЛОВАРЬ
предложных словосочетаний и устойчивых выражений

Русско-немецкий
Немецко-русский

Anthology
PUBLISHERS
Санкт-Петербург
2009

ББК 81.2Нем-4
К21

Общая редакция: академик РАН, проф. *Ю.С. Васильев*,
чл.-корр. РАН, проф. *М.П. Фёдоров*,
почётный доктор наук СПбГПУ, проф. *Георг Обигло* (ФРГ)

Научная редакция: д. филол. н., проф. *М.Г. Арсеньева*

Рецензенты: проф. *Ханс Тренкле* (ФРГ), д.э.н., проф. *В.В. Глухое*,
к. филол. н., проф. *Е.В. Агаркоеа*, д. филол. н., проф. *В.К. Гречко*,
д. филол. н., проф. *Н.Д. Светозарова*, д. тех. н., проф. *В.И. Маслое*,
д.э.н., проф. *Т.П. Некрасова*, д.э.н., проф. *Н.И. Диденко*

Консультанты: *Андреас Обигло* (ФРГ), *Альбина Вельгер* (ФРГ),
Маргрит фон Айнзидель (ФРГ), *Томас Кюне* (ФРГ), *Петер Циммерман* (ФРГ),
Алекс Ротт (ФРГ), д.т.н., проф. *В.Н. Козлов*, д. филол. н., проф. *Е.А. Зачевский*,
д.ф.-м.н., проф. *В.В. Кораблёв*, к. пед. н., доц. *М.А. Доможирова*,
д. филос. н., проф. *В.А. Леванков*, д.э.н., проф. *Д.Ф. Скрипнюк*

Карнаухов В. Я., Карпец А. П.

К21 Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch = Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский. – СПб. : Антология, 2009. – 464 с.

ISBN 978-5-94962-134-9

Предлагаемое издание представляет собой Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений (предлог + прилагательное или предлог + существительное, устойчивые выражения с предлогами), расположенных в алфавитном порядке.

Данный Словарь состоит из двух разделов: русско-немецкого и немецко-русского.

Словарь содержит актуальные русские и немецкие предложные словосочетания (свободные и устойчивые), в том числе паремиологические единицы (афоризмы, апофтегмы, крылатые слова, сентенции, пословицы, поговорки и т.д.) и фразеологические обороты, используемые в повседневной языковой практике современного общества. Для большинства предложных словосочетаний, включённых в корпус Словаря, предлагаются синонимичные варианты переводов с различной стилистической окраской. Многие словарные единицы проиллюстрированы примерами на уровне цельнооформленных предложений, что отвечает насущным потребностям современной переводческой практики.

Настоящий Словарь – в своём роде уникальное явление в лексикографической литературе: это первая попытка собрать воедино как можно больше таких словосочетаний, для чего авторы использовали прежде всего свою собственную картотеку, составленную в процессе кропотливой работы с обширной новейшей лексикографической литературой, изданной в ФРГ, Австрии и Швейцарии, а также с некоторыми периодическими изданиями из указанных стран.

Словарь предназначен для переводчиков, преподавателей и студентов факультетов иностранных языков университетов, учителей и учащихся гимназий, лицеев и школ с углублённым изучением немецкого языка, одним словом, для всех, изучающих русский и немецкий языки как в России, так и в Германии, Австрии и Швейцарии.

ББК 81.2Нем-4

ISBN 978-5-94962-134-9

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предложных словосочетаний и в русском, и в немецком языках – неисчислимое множество, к тому же их количество постоянно возрастает по мере обогащения языка всё новыми и новыми понятиями. Не являясь ни объектом изучения грамматики, ни словами – опорными лексическими единицами любого словаря, – они до появления настоящего Словаря находились в положении маргиналов, которым в существующих словарях отводилось мало места и уделялось мало внимания, причём упоминания о некоторых из них встречались во многих словарных статьях (с опорным словом существительное или предлог).

Настоящий Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений (с глаголом и без такового) – „Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen“, – состоящий из русско-немецкой и немецко-русской частей, ни в коей мере не претендует на полноту охвата столь сложного и чрезвычайно богатого языкового явления, как предложные словосочетания.

Употребление предлогов в немецком языке (как, впрочем, и в русском) можно разделить на две области, довольно существенно отличающиеся друг от друга. Это, в первую очередь, употребление предлогов в рамках глагольного управления, а также управления существительных (как правило, отглагольных) и прилагательных. В этом случае лексическое значение предлога в большинстве случаев не прослеживается, происходит его десемантизация, предлог становится как бы составным элементом глагола (несколько реже существительного или прилагательного), срастается с ним (ср. warten + auf = надеяться + на; sich interessieren + für = интересоваться чем-либо; lachen + über = смеяться + над; fragen + nach = спрашивать + о / осведомиться + о; die Hoffnung + auf = надежда + на; die Bitte + um = просьба + о; bereit + zu = готовый + к и т.д.). Что касается первой области, а именно употребления предлогов в рамках глагольного управления, следует отметить, что этой теме уделяется определённое внимание как в одноязычных (толковых), так и в общих двуязычных словарях, хотя и не в полной мере.

Некоторое внимание в грамматических пособиях, а также в немецко-русских и русско-немецких словарях уделяется использованию пред-

логов двойного управления в связи с их употреблением в словосочетаниях с локальным или временным значением (в связи с оформлением ответов на вопросы wo?, wohin?, wann?), а также при изучении темы «управление предлогов». Однако основная и самая многочисленная часть предложных словосочетаний, не зависящих от управления глаголов, остаётся за рамками рассмотрения как в учебниках грамматики, так и в словарях. Объясняется это тем, что они представляют собой лексико-грамматическое явление и поэтому не поддаются ни систематизации в рамках грамматических правил, ни более или менее полному включению в двуязычные словари.

Именно поэтому данный Словарь выполняет задачу – осветить ту, вторую, область употребления предлогов, которая лежит за пределами управления, будь то управление глаголов, существительных или прилагательных. Это – сфера употребления предлогов в предложных словосочетаниях (чаще всего с существительным в качестве опорного слова), очень многочисленных и разнородных по значению и синтаксической функции, которые выступают в предложении в качестве обстоятельств места, времени, причины и т.д. и не связаны напрямую с определённым глаголом, выступающим в предложении в качестве сказуемого, т.е. не глаголом определяется выбор того или иного предлога. Большинство этих предложных словосочетаний – свободные, например: *для разнообразия – zur Abwechslung*; *в семье – im Familienkreis*; *на выставке – in der Ausstellung*. Однако есть среди них и более или менее устойчивые, например: *до скорого! – bis bald!*; *всё в ажуре, господин начальник! – es ist alles in Butter, Herr Lutter!*; *с грехом пополам – mit Ach und Krach*.

В процессе трудоёмкой и кропотливой работы над составлением данного Словаря выяснилось, что частотность употребления разных предлогов, как русских, так и немецких, которые используются для образования широко распространённых в обоих языках предложных словосочетаний, колеблется от нескольких случаев (это, например, предлоги *согласно* [5], *из-под* [6], *между* [8]; *anhand* [3], *infolge* [3], *inmitten* [3]) до нескольких десятков (*без, до, за; an, aus, bei*) и даже до ста и более (*в, на, по; in / im, auf*). Самым продуктивным оказался русский предлог в (39 страниц текста) и немецкий предлог in (34 страницы). Общее число включённых в Словарь русских предлогов – 28, немецких – 46.

Часть предлогов отсутствует вовсе. Это, главным образом, немецкие предлоги, управляющие родительным падежом (Genitiv). Возникнув в языке относительно поздно, они хорошо сохранили свою внутреннюю форму и имеют достаточно чётко выраженное значение (как правило, одно), и их употребление, будучи более однозначным, связано с меньшими трудностями.

В ином положении находятся предлоги немецкого языка, управляющие соответственно винительным падежом (Akkusativ), дательным

(Dativ) или винительным / дательным. Возникнув в глубокой древности, главным образом, как предлоги с «конкретным» – пространственным (местным) или временным значением (ср. *in – в*, *aus – из*, *auf – на*, *bei – у*, *nach – после*, а также *mit – с*, *für – для* и т.д.), они в дальнейшем в большей или меньшей степени расширили сферу своего применения за счёт различного рода абстрактных отношений (причины, следствия, образа действия и т.д.), при этом всё больше утрачивая свою конкретно-семантическую соотнесённость, из-за чего возникли значительные трудности для изучающих немецкий язык.

При сопоставлении употребления русских и немецких предлогов сразу же обращает на себя внимание тот факт, что в рамках конкретных, главным образом, местных отношений имеется немало соответствий в использовании предлогов с совпадающим значением в обоих языках (ср. *в городе = in der Stadt*, *на столе = auf dem Tisch*, *после школы = nach der Schule*, *через туннель = durch den Tunnel* и т.д.). Но, в общем и целом, расхождений, конечно, оказывается значительно больше, не говоря уже об употреблении таких немецких предлогов, как *an*, *bei* или *seit*, которым нет однозначных соответствий в русском языке.

В настоящем Словаре впервые в истории отечественной двуязычной лексикографии предпринята серьёзная попытка гораздо шире рассмотреть проблему употребления предложных словосочетаний.

Данное издание Словаря отражает всю новизну большого количества впервые залексикографированных языковых единиц, представленных предложными словосочетаниями. Подобные единицы языка появились в публицистической, официальной и обиходно-бытовой сфере как следствие коренных изменений в общественно-политической жизни, так и в связи с техническими новшествами, широко вошедшими в быт в последние годы.

Разработанная в Словаре система стилистических помет, служащих для точной стилистической характеристики языковых единиц, имеет первостепенное значение не только при теоретическом рассмотрении словарного состава, но и для практических нужд пользующегося Словарём.

Словарь рассчитан на широкий круг лиц, читающих прессу и художественную литературу на немецком языке, на переводчиков, на студентов, аспирантов, преподавателей немецкого языка в различных учебных заведениях, научных работников, а также на лиц, регулярно выезжающих в немецкоговорящие страны и поддерживающих деловые контакты с фирмами этих стран, и на всех изучающих немецкий язык.

Авторы выражают надежду на то, что данный Словарь окажется полезным для всех, кто возьмёт его в руки, поможет усвоить и ту область применения немецкого языка, которая в силу своей специфики

не может быть сколько-нибудь полно отражена ни в грамматиках, ни в словарях.

Авторы считают своим приятным долгом выразить благодарность рецензентам и консультантам за содействие и помощь в работе над Словарём.

Горячую благодарность авторы выражают своим любимым ученикам Алексею Карпецу, Андрею Глухову, Андрею Некрасову, Ирине Некрасовой, к.э.н. Дмитрию Андрееву, к.э.н., доц. Артуру Кирееву, Ксении Киккас, Денису Киккасу, Дамиру Урусову, к.э.н., доц. Андрею Рощину, Анне Черновец, Алле Поповой, Вячеславу Осипову, Виктору Шамахову, Михаилу Михееву, к.э.н., доц. Кириллу Сорокожердьеву, Игорю Пономарёву, Светлане Персиц, Александре Петровой, Татьяне Писаревой, Кире Волошиной, Алексею Косухо, Евгению Балашову, Игорю Балашову, Алексею Балашову, Александру Головерову, Александру Никулину, Евгению Никулину, Дмитрию Павлову, Вячеславу Слотину, Илье Обухову, Константину Скрипнюку, Михаилу Гриненко и Александру Шаталову за большую помощь, которая была оказана на всех стадиях становления этого лексикографического труда.

Авторы Словаря выражают искреннюю признательность профессору Маргарите Георгиевне Арсеньевой за научное руководство при подготовке настоящего издания Словаря.

Ein Beitrag zu den strukturell-semantischen Besonderheiten einiger Substantivgruppen im Deutschen

Eine weite Verbreitung haben im Deutschen Wortgruppen mit einem Substantiv als Kernwort.

Zu ihnen gehören u.a. auch solche, die aus einem Bezugssubstantiv mit nachgestelltem (postpositivem) Attribut bestehen; das Attribut besteht seinerseits aus einem Substantiv mit Präposition, z.B.:

... Hier bei uns ist wirklich kein Mangel *an Ruhe*. (A. Seghers)

Mit dem Park ist die Erinnerung *an Frau Mardel* verknüpft. (J. v. Koczian)

Ihre Kinder *am Tisch* waren fertig mit dem Trinken, aber sie blieben merkwürdig still. (A. Seghers)

Das attributiv gebrauchte Substantiv kann seinerseits ein Attribut, und zwar ein vorangestelltes, meist kongruierendes Attribut (Pronomen, Adjektiv, Numerale), oder auch ein nachgestelltes, substantivisches, sowie einen Attributsatz bei sich haben, z.B.:

Hannos Verhältnis *zu seinen kleinen Kameraden* war im allgemeinen ganz fremder und äußerlicher Natur; ... (Th. Mann)

Seine Freude *über mein Kommen* war groß. (G. Hauptmann)

Auf dem kleinen Tisch *in der Mitte des Zimmers* stand im handgestrickten Wärmemantel eine Teekanne. (E. Rüetschi)

Lottes Kind kommt zur Welt, in der Nacht *vom 21. Dezember auf den 22. Dezember*, während eines Fliegerangriffs. (H. Böll)

Das war sie, die Paradiesesfrucht *von dem Baume*, der mitten im Garten stand. (G. Hauptmann)

Die Wahl der Präposition wird meist durch die Rektion des von dem jeweiligen Verb abgeleiteten Substantivs bestimmt (vgl.: *es mangelt an – der Mangel an; sich erinnern an – die Erinnerung an; sich verhalten zu – das Verhältnis zu; sich freuen über – die Freude über*), oder es hilft temporale bzw. lokale Beziehungen auszudrücken. Dabei stehen alle präpositionalen Substantivgruppen in dem gleichen – dem attributiven – Verhältnis zum Bezugssubstantiv und bilden mit diesem syntaktisch eine

Einheit. Nimmt eine solche Substantivgruppe die Anfangsstellung im Satz ein, so steht an der syntaktisch zweiten Stelle das finite Verb.

Etwas anders liegen die Dinge bei zahlreichen anderen Fügungen mit der Präposition **von**. Diese Präposition mit ihrer schwach ausgeprägten Semantik verliert, in solchen Fügungen gebraucht, den Rest ihrer Bedeutung. Sie tritt dann völlig desemantisiert, in einer rein morphologischen Funktion auf: sie vertritt den Genitiv in allen Fällen, in welchen dieser morphologisch nicht eindeutig gekennzeichnet werden kann. Dies ist der Fall, wenn der Artikel (namentlich der bestimmte) nicht gebraucht werden kann wie etwa: a) beim Eigennamen; b) bei einem Substantiv mit abstrakter Bedeutung; c) bei einem Substantiv mit konkreter Bedeutung im Plural (wenn eine unbestimmte Mehrheit von Personen oder Dingen gemeint ist); d) beim Vorhandensein eines vorangestellten Genitivattributs (oft eines Personennamens) bei einem Substantiv; e) beim Gebrauch von Wortpaaren, unabhängig von der Bedeutung der jeweiligen Substantive, z.B.:

a) Drinnen in der guten Stube ... hing *ein Bild von Bismarck* ... (G. Fussenegger)
Da und dort hing *ein besonders schönes Blatt von Leonardo und Michelangelo* eingerahmt an der Wand ... (G. Hauptmann)
Nina begann wirklich den Frühling *von Paris* zu genießen. (U. Danella)

b) Auf seinem schönen braunen Gesicht lag oft ein Ausdruck *von Verachtung* ... (A. Seghers)
Sie erinnerte sich an den Geruch *von ausgedörrtem Gras* am Flussufer ... (A. Mechtel)
... Sie sind ein Mann *von raschem Entschluss*... . (U. Danella)

c) Unter den Broschüren in der ungeheizten Kammer war ihm eine Sammlung *von Gerichtsreportagen* aufgefallen... . (A. Zweig)
Die Höhe *von Bergen*, die Länge *von Flüssen*, die Bevölkerungszahl *von Ländern, Kantonen und Städten* ... hatte ich mir eingeprägt... (E. Canetti)

d) Ich bin auch überzeugt, dass Elsbeth Leverkühn der Existenz *von Adrians älterem Freund* ... vollen Respekt entgegenbrachte. (Th. Mann)
Lea hatte tief und überrascht aufgeatmet, als sie die Mitteilung *von Friedrich Benjamins Befreiung* las. (L. Feuchtwanger)

e) Eine Stimmung *von Erholung und Frieden* nach überstandenen Ängsten und Schmerzen lag in der Luft... (Th. Mann)
Sie ... sorgte auf diese Weise für das Wohlergehen *von Mutter und Tochter* in aufmerksamer und unsichtiger Weise. (U. Danella)
Überhaupt liebte er es, viel und gut zu speisen und zu trinken, zeigte sich als ein Kenner *von Küche und Keller*. (Th. Mann)

Eine umgangssprachliche Färbung haben oft präpositionale Fügungen mit **von**, wenn sie als Ersatz für den attributiven Genitiv stehen in dem Fall, wenn es morphologisch nicht gerechtfertigt ist, z.B.:

Fanny hört, wie er die Tür *von seinem Arbeitszimmer* zuschlägt. (D. Dörrié)

(vgl.: die Tür *seines Arbeitszimmers*)

Die Wohnung *von Tante Josefa* war wirklich hübsch. (U. Danella)

(vgl.: *Tante Josefas* Wohnung; die Wohnung *Tante Josefas*)

Vom Marktplatz drang unschuldiger Lärm *von spielenden Kindern* an Leos Ohr. (S. Lenz)

(vgl.: Lärm *spielender Kinder*)

... Sie ist nämlich die Patin *von der Else*... (A. Seghers)

(vgl.: die Patin *der Else*)

Aus stilistischen Gründen wird wohl die Fügung mit **von** statt des Genitivs gebraucht, wenn es sich um Eigennamen, besonders um solche fremder Herkunft, handelt, z.B.:

Als Schülerin ließ ich keine Dichterlesung aus. Ich saß zu Füßen *von Hans Carossa, Ina Seidel, Werner Bergengruen* ... (Chr. Brückner)

In den Pariser Museen hingen nicht nur Gemälde *von David, Gérard und Isabey* ... (C. Stern)

Johann Benedikt wunderte sich manchmal, dass er auf der ganzen Fahrt seine Augen meist auf den östlichen Horizont geheftet hielt, an dem eines Tages Singapore auftauchte oder die Küste *von Sumatra* ... (A. Andersch)

... es gab Gegenden *von Berlin*, die waren ihr unbekannt geblieben. (U. Danella)

Eine ganz andere Bedeutung haben manche Fügungen mit der Präposition **von**, die keine in solch einem Fall zu erwartende attributive Funktion bei einem Substantiv erfüllen. Mehr noch: diese Substantivgruppen lassen sich überhaupt nicht auf die übliche Weise hinsichtlich ihrer Struktur analysieren wie alle oben angeführten präpositionalen Substantivgruppen. Sie müssen als eine Art strukturell-semantischer Einheit betrachtet werden. Solche Substantivgruppen sind meist gefühlsbetont und kommen meist in der direkten Rede vor, für die ja die emotionelle Färbung vor allem kennzeichnend ist. Sie drücken mal Ironie, mal Ärger, mal Anerkennung, mal ein Lob oder sogar Begeisterung usw. aus. Sie sind sowohl in Werken moderner Schriftsteller wie auch bei den Klassikern anzutreffen. Im Satz erfüllen sie verschiedene syntaktische Funktionen, namentlich die des Subjekts und des Prädikativs, seltener die anderer Satzglieder. Die russische Sprache kennt solche Substantivgruppen nicht, sie werden daher durch allgemeinübliche Fügungen wiedergegeben.

Zum Unterschied von den oben angeführten Beispielen haben solche Substantivfügungen gewissermaßen Seltenheitswert, kommen sie doch

nicht in jedem Werk der schönen Literatur vor und wenn, dann auch nur vereinzelt.

Beide Substantive können den unbestimmten Artikel bei sich haben, der bestimmte steht nur bei dem ersten Substantiv; eines der Substantive (meist das mit der Präposition **von**) wird auch artikellos gebraucht, z.B.:

Werner. Das muss *ein Schurke von einem Soldaten* sein, der ein Mädchen anführen kann! (G.E. Lessing)

(vgl.: Ну и подлец тот солдат, который ...!)

Es war *ein Hüne von einem Mann*, heute aber war er derartig entnervt, dass er kaum ein Weinglas halten konnte. (B. Kellermann)

(vgl.: Человек исполинского сложения, он теперь едва держал в руках бокал с вином.)

Aber Sie sollten es sich überlegen, Herr Konsul Buddenbrook, *ein solch allerliebstes, ein solch köstliches Exemplar von einem Schwiegersöhnchen* in den Graben zu werfen! ... (Th. Mann)

(vgl.: ... столь очаровательный, столь редкостный экземпляр зятька!)

Während das Kind, Anton Klöterjahn der Jüngere, *ein Prachtstück von einem Baby*, seinen Platz im Leben eroberte und behauptete, schien seine Mutter in einer sanften und stillen Glut dahinzuschwinden ... (Th. Mann)

(vgl.: ... великолепный ребёнок)

Sie ist mit *einem Lausekerl von einem Pferdejungen* durchgebrannt. (G. Hauptmann)

(vgl.: Она сбежала с этим мальчишкой-конюхом.)

... *Ein unförmiges, gelbes Stück Schweizerkäse von einem Mond* hing bei dieser Begegnung damals zwischen den Wolken ... (Fr. Dürrenmatt)

(vgl.: ... не луна, а некий бесформенный, жёлтый кусок швейцарского сыра ...)

Am Waldrand stand *ein Bild von einem Pferd.* (U. Danella)

(vgl.: ... красавец-конь)

Es war *ein Traum von einem Tag, ein Traum von einer Landschaft.* (U. Danella)

(vgl.: ...не день, а мечта, не местность, а мечта.)

Berkenbusch war doch *ein seltsames Exemplar von einem Reporter.* (H. Boas)

(vgl.: ... всё-таки странный тип репортёра.)

Wir waren allein im Hause, mein Vater, ich und *eine alte Hexe von Magd*, die uns beide seit meiner Mutter Tode in der raffiniertesten Knechtschaft hielt. (W. Raabe)

(vgl.: ... и служанка, настоящая старая ведьма / ... наша служанка, эта старая чертовка)

Bienkopp kaut und hört hell. Was wird Hertchen sich *einen alten Schrank von Mann* aufbuckeln? (E. Strittmatter)

(vgl.: Ну к чему молодой девушке какая-то старая развалина вместо мужа?)

Binding erwies sich als *wahrer Sturzbach von einem Redner*. (E.M. Remarque)

(vgl.: Биндинг оказался говоруном, неудержимым, как водопад.)

... der Albert ist einfach wieder *das alte Biest von einem Mann*. Ach! (A. Seghers)

(vgl.: ... Альберт ну просто опять стал настоящей скотиной.)

... aber trotzdem hing sie *an dem Vieh von Kerl* in hündischer Ergebenheit ... (E.M. Remarque)

(vgl.: ... она была по-собачьи предана этому мерзкому скоту.)

Und was jetzt? ... *Bei dem Krokodil von Madame* auf die nächste Chance hoffen? (I. Nadolny)

(vgl.: У мадам, этой крокодилицы ...?)

Weil *der Kretin von einem Franz Flaucher* den Krüger nicht leiden kann, hat der Maler Greiderer einen Erfolg ... (L. Feuchtwanger)

(vgl.: ... Лишь потому, что такой кретин, как Франц Флаухер ...)

Der war ganz verblüfft und meinte, hätte *der Teufel von bösem Gesellen* ... nur nicht das schöne Fass verdorben, aus der Wunde mache er sich nicht viel. (E.Th.A. Hoffmann)

(vgl.: ... этот злющий подмастерье, ну настоящий чёрт)

Die Wortgruppen *eine Seele von Mensch / von einem Menschen* (душа-человек / душевный человек) und *ein Bild von einem Mann* (красавец-мужчина) kommen wiederholt und bei verschiedenen Autoren vor, z.B.:

Ich bin wirklich, ohne mich loben zu wollen, *eine Seele von Mensch* ... (E. Kästner)

Anton Bergmüller ... war *eine Seele von Mensch*, gütig und lieb und ein Freund der schönen Künste. (U. Danella)

Knobel ... ist *eine Seele von Mensch*. (M. Frisch)

Ick bin zwar *'ne Seele von 'm Menschen*, aber wer seinen Dienst nicht macht, den nehm' ick hoch ... (W. v. Simson)

„Ein Bild von einem Mann" (Romantitel bei U. Danella)

... Er war überhaupt sehr lustig und hübsch. *Ein Bild von einem Mann*! (E. Kästner)

Eine ganz große Seltenheit ist es, wenn die beiden Substantive im Plural stehen, z.B.:

Am Nachmittag kamen die Nachmittags- und die Abendkleider dran. *Gedichte von Kleidern* ... (U. Danella)

(vgl.: Не платья, а чистая поэзия ...)

Genaugenommen ist die Beziehung zwischen dem ersten Substantiv und dem mit **von** gebrauchten beim Vergleich mit den üblichen Substantivfügungen eine umgekehrte. Denn es ist das erste Substantiv, das eine qualitative Einschätzung des mit Präposition stehenden Substantivs enthält, das seinerseits als Träger der genannten Eigenschaft fungiert. So hat es (vermutlich als einziger Germanist) Wladimir Admoni formuliert und dabei aus Anna Seghers zitiert – „das Biest von einem Mann". (vgl.: В.Г. Адмони. «Синтаксис современного немецкого языка». Издательство «Наука», Ленинградское отделение. Ленинград, 1973, с. 247)

Beim ersten Substantiv steht zuweilen das Demonstrativpronomen **diese, dieses, dieser**, seltener ein Possessivpronomen, z.B.:

Melanie sagte jetzt: „Ah, l'Adultera ... ein gefährliches Bild ... und *dieser Schelm von Tintoretto* hat es ganz in diesem Sinne genommen ..." (Th. Fontane)

(vgl.: ... этот баловник / шутник Тинторетто)

Dieser Idiot von Arzt! (L. Rinser)

(vgl.: Этот врач-идиот!)

Julika ist froh um *diese Seele von einem Menschen* ... (M. Frisch)

(vgl.: ... рада этому душевному человеку.)

... Wo noch *dieser Bernhardiner von einem Fleischermeister* am Tisch blieb! ... (E. Kästner)

(vgl.: ... этот мясник-сенбернар)

Na ja, und gerade als mir das einfiel, sang *dieses Mistvieh von einer Amsel...* . (E. Kästner)

(vgl.: ... запел этот паршивец дрозд)

Jetzt leckt sich *dieser rasselnde Saurierbulle von Mähdrescher* mit seiner Wellenzunge dicke Ähren in den Rachen. (E. Strittmatter)

(vgl.: А теперь гигантский ящер слизывает своим волнистым языком налитые / наливные колосья.)

Sieh dir das Photo an! *Dieses Bierfass von einem Kerl*! ... (E. Strittmatter)

(vgl.: ... не мужик, а пивная бочка!)

Dieser Halunke von Wirt! ... (E.M. Remarque)

(vgl.: Этот мерзавец-хозяин! ...)

Ein erfahrener Kopf wie Ludwig Goltz vermutet es genauso, wie *sein Schlaukopf von Schwiegersohn* es weiß. (U. Danella)

(vgl.: ... его хитрец-зять)

Ähnliche Substantivfügungen – mit der Präposition **of** – kommen auch im Englischen und mit der Präposition **de** im Französischen vor, z.B.:

What *a love of a child*! (Ch. Brontë)

(vgl.: Что за прелестный ребёнок!)

Louisa said he was *'a love of a creature'*. (Ch. Brontë)

(vgl.: ... , что он – душка.)

I ... myself, this very afternoon, was *in the devil of an awkward position*. (G.K. Chesterton)

(vgl.: ... в чертовски сложном положении.)

He said to me: ... "I want to paint You, Elsa... . I'm aching ... to see You sitting there *on that hoary old chestnut of a battlement wall* ..." (A. Christie)

(vgl.: ... на этой старой замшелой стене с бойницами.)

... But that Lady Westholme in her great thick coats and skirts ... – *quelle horreur de femme!*.. (A. Christie).

(vgl.: ... какая отвратительная женщина!)

Als erstes Glied solcher Wortgruppen kommen neben Substantiven auch Pronomen vor; das sind:

1) **etwas / was** (mit dem vorausgehenden hinweisenden Adverb **so**); die Sätze mit solchen Wortgruppen sind immer Ausrufesätze, meist elliptische, z.B.:

   So etwas von einem Frühlingstag! (M. Frisch)

   (vgl.: Что за прелесть этот весенний денёк!)

   So etwas von Vergesslichkeit! (E. Kästner)

   (vgl.: Как можно быть таким забывчивым!)

   So was von Überraschung! Geht hin und heiratet den Gregor! ... (U. Danella)

   (vgl.: Вот это сюрприз! ...)

   ... *So etwas von Regsamkeit und Findigkeit* gibt es auf Gottes weiter, lieber Erdenwelt nicht zum zweiten Male! ... (Th. Mann)

   (vgl.: ... не сыщешь такой находчивости и живости!)

   So was von Ähnlichkeit habt ihr noch nicht gesehen... . (E. Kästner)

   (vgl.: Подобного сходства вы ещё не видели.)

2) **nichts** (substantiviert, mit Artikel), z.B.:

   Nur eine Frau konnte wissen, dachte sie, wie viel Trost *in einem Nichts von einem Hut* liegen konnte. (E.M. Remarque)

   (vgl.: ... в крошечной шляпке.)

   Sie lag langgestreckt, schlank ... , nur bekleidet *mit einem Nichts von Badeanzug*. (U. Danella)

   (vgl.: ... на ней был только мини-купальник.)

Der zweite Typ solcher Substantivfügungen unterscheidet sich von dem oben behandelten nicht nur durch den Gebrauch einer anderen Präposition: es ist nun nicht mehr **von**, sondern **in** - , sowie auch dadurch, dass diese Präposition stets nur bei ein und demselben Substantiv steht – **in Person** – und das Substantiv, von dem es abhängt, ein Abstraktum ist. Es sind in der Regel Substantive weiblichen Geschlechts, wie *Anmut, Geduld, Großmut, Güte, Hilfe, Jugend, Liebenswürdigkeit, Ritterlichkeit,*

Ruhe, Vornehmheit, Unerschrockenheit, Zärtlichkeit, Zuverlässigkeit u.a., seltener Neutra: *Pflichtbewusstsein, Verständnis* u.a.

Diese Wortgruppen sind stets gefühlsbetont, dabei drücken sie – zum Unterschied von denen mit **von**, – fast ausschließlich eine positive Einstellung, ja oft Bewunderung und Entzücken aus. Ihre syntaktische Funktion ist meist die des Prädikativs, z.B.:

Die Marchesa war *die Liebenswürdigkeit in Person*. (U. Danella)
(vgl.: ... воплощённая любезность.)

Der Anwalt, ein eleganter, sehr gepflegter Mann etwa in Werners Alter, war *die Ritterlichkeit und das Verständnis in Person*. (U. Danella)
(vgl.: ... был воплощением рыцарского отношения [к даме] и полного понимания [деликатности] ситуации.)

... Er ist *die Vornehmheit in Person*... . (L. Rinser)
(vgl.: Он – воплощённое благородство.)

Selbst Stephan, der doch *die Geduld in Person* ist, sagte ... (U. Danella)
(vgl.: ... само терпение)

... Und die gute Cornelia erst. Ein Engel. Ein wahrer Engel. *Die Güte in Person*... . (U. Danella)
(vgl.: ... сама доброта.)

Stiller hielt sich für *die Zärtlichkeit in Person*. (M. Frisch)
(vgl.: ... считал себя воплощением нежности.)

Im Grunde war Stiller ... doch froh ... , während er, ihr Gepäck in der Hand, *die männliche Rücksichtslosigkeit in Person* darstellte. (M. Frisch)
(vgl.: ... являясь в то же время примером типично мужской бесцеремонности.)

Ein weiteres Beispiel für solch eine Substantivgruppe findet sich auf einem runden Bierdeckel:

„Unser Bürgerbräu. *Das bayerische Bier in Person*.“
(vgl.: Баварское пиво – само совершенство.)

Die dritte Präposition, welche allerdings noch seltener vorkommt, ist **an**, z.B.:

Er hatte überhaupt plötzlich auf eine Menge Sachen Berechtigung gehabt, allerlei Vergünstigungen, *Teufelkommraus an Darlehensmöglichkeiten* ... (A. Seghers)
(vgl.: ... право на какие-то там ссуды.)

... Nett ... war Bewerloh, er war geradezu *eine Bombe an Nettigkeit* ... (H. Böll)
(vgl.: ... ну просто бомба, начинённая любезностью.)

Als sie gestern abend den winzigen zweiteiligen Badeanzug bereitlegte, hatte sie sich nichts dabei gedacht. Barja hatte grundsätzlich nur *mit einem Nichts an Badeanzug* gebadet, ob es die Italiener shocking fanden oder nicht. (U. Danella)

(vgl.: ... в мини-купальнике ...)

... Dolores macht es meisterhaft. *So etwas an Verstellung!* ... (E.M. Remarque)

(vgl.: ... Вот это называется пустить пыль в глаза!)

In den beiden letzten Beispielen kommen wieder statt eines Substantivs die bereits genannten Pronomen **etwas** und **nichts** vor.

Die hier betrachteten drei Typen von Substantivgruppen legen Zeugnis ab von der Möglichkeit einer vielseitigen Verwendung ein und derselben strukturell-semantischen Wortgruppen, dargelegt am Beispiel des Deutschen, mit einigen wenigen Beispielen aus dem Englischen und Französischen.

Es muss darauf hingewiesen werden, dass im Russischen, dem solch eine eigenartige Verwendung von Substantivgruppen mit Präpositionen völlig fremd ist, diese beim Übersetzen zuweilen manches an stilistischer und emotioneller Färbung einbüßen.

Die vorgestellten Substantivfügungen werden (außer dem bereits erwähnten Werk von W. Admoni) in manchen in Russland veröffentlichten Lehrbüchern der deutschen Grammatik erwähnt, so bei E. Schendels. „Deutsche Grammatik. Morphologie, Syntax, Text.“ (Moskau Vysšaja Škola, 1979), in der drei Beispiele angeführt sind, (zwei davon aus literarischen Werken), die als „idiomatisches Modell mit metaphorischer Bedeutung“ gekennzeichnet werden, ohne Hinweis auf deren strukturell-semantische Eigenart.

Auch I. Černyševa (И.И. Чернышёва «Фразеология современного немецкого языка». Издательство «Высшая школа». Москва, 1970), kennzeichnet das von ihr angeführte Beispiel „eine Seele von Mensch“ sehr wortreich, ohne den Kern zu treffen.

Hinweise auf solche Substantivfügungen mit den Präpositionen **von** und (seltener) **in** finden sich auch in manchen Wörterbüchern, wie einsprachigen (Bedeutungswörterbücher), so auch zweisprachigen, z.B.: Wörter und Wendungen. Herausgegeben von Erhard Agricola unter Mitwirkung von Herbert Görner und Ruth Küfner. VEB Bibliographisches Institut . Leipzig 1962; Большой немецко-русский словарь в 2-х томах. Под руководством проф. О.И. Москальской. Издательство «Советская энциклопедия». Москва 1969; Wörterbuch

der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. Akademie-Verlag Berlin 1978; Deutsch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden. Hrsg. von Ronald Lötsch. Akademie-Verlag Berlin 1983; Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Dudenverlag Mannheim / Wien / Zürich 1996. ISBN 3-411-05503-0; Wahrig. Fremdwörterlexikon. Bertelsmann Lexikon Verlag. GmbH Gütersloh. München 2001. ISBN 3-577-10603-4.

Quellennachweis für die literarischen Belege

1. Alfred Andersch. Weltreise auf deutsche Art. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1985.
2. Horst Boas. Der Mörder kam aus dem toten Mann. Айрис-Пресс. Москва 2005.
3. Heinrich Böll. Gruppenbild mit Dame. Kiepenheuer & Witsch. Köln 1971.
4. Heinrich Böll. Fürsorgliche Belagerung. Deutscher Taschenbuch Verlag München 1982.
5. Christine Brückner. Lachen, um nicht zu weinen. Ein Lesebuch. Ein Ullstein-Buch Nr.20563 im Verlag Ullstein GmbH Frankfurt / M. – Berlin 1990.
6. Elias Canetti. Die gerettete Zunge. Fischer Taschenbuch Verlag Frankfurt / M. 1988.
7. Utta Danella. Die Frauen der Talliens. Goldmann Verlag München 1990.
8. Utta Danella. Die Hochzeit auf dem Lande. Wilhelm Heyne Verlag München 2003.
9. Utta Danella. Der Maulbeerbaum. Wilhelm Heyne Verlag München 1978.
10. Utta Danella. Flutwelle. Wilhelm Heyne Verlag München 2003.
11. Utta Danella. Die Unbesiegte. Wilhelm Heyne Verlag München 1991.
12. Utta Danella. Der Sommer des glücklichen Narren. Wilhelm Heyne Verlag München 1987.
13. Utta Danella. Tanz auf dem Regenbogen. Wilhelm Goldmann Verlag München 1989.
14. Utta Danella. Alle Sterne vom Himmel. Pavillon Verlag München 2005.
15. Utta Danella. Jacobs Frauen. Wilhelm Heyne Verlag München 2004. Taschenbuchausgabe 04/2004.
16. Doris Dörrié. Für immer und ewig. Diogenes Taschenbuch 1993.
17. Friedrich Dürrenmatt. Der Richter und sein Henker. Reclams Universalbibliothek Nr.349. Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1985.
18. Lion Feuchtwanger. Erfolg. Aufbau-Verlag Berlin 1956.
19. Lion Feuchtwanger. Exil. Aufbau-Verlag Berlin 1957.

20. Theodor Fontane. L'Adultera. Die Ehebrecherin. Erzählung. Greifenverlag zu Rudolstadt.
21. Max Frisch. Stiller. Verlag Volk und Welt. Berlin 1976.
22. Gertrud Fussenegger. Das verschüttete Antlitz. Deutscher Taschenbuch Verlag München 1984.
23. Gerhard Hauptmann. Der Schuss im Park. Erzählungen. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1987.
24. Gerhard Hauptmann. Wanda oder Der Dämon. rororo Taschenbuch Ausgabe, Hamburg 1952.
25. Marlen Haushofer. Die Wand. dtv München 1996.
26. Ernst Theodor Amadeus Hoffmann. Meister Martin der Küfner und seine Gesellen. Leipzig Verlag Philipp Reclam jun. Reclams Universal Universalbibliothek Nr.52.
27. Erich Kästner. Die verschwundene Miniatur. Ullstein Verlag GmbH. Frankfurt a/M.-Berlin-Wien.
28. Erich Kästner. Pünktchen und Anton. Cecilie Dressler Verlag, Hamburg. Atrium Verlag Zürich 2000.
29. Bernhard Kellermann. Totentanz. Aufbau-Verlag Berlin 1954.
30. Johanna von Koczian. Sommerschatten. Gustav Lübbe Verlag, Bergisch Gladbach 1989.
31. Siegfried Lenz. Es waren Habichte in der Luft. Deutscher Taschebuch Verlag GmbH & Co.KG, München 1981.
32. Gotthold Ephraim Lessing. Minna von Barnhelm. In: Lessings Werke. Zweiter Band. G.J. Göschen'sche Verlagshandlung, Leipzig 1869.
33. Thomas Mann. Gesammelte Werke. Aufbau-Verlag Berlin 1955. Erster Band. Buddenbrooks.
34. Thomas Mann. Gesammelte Werke. Aufbau-Verlag Berlin 1955. Sechster Band. Doktor Faustus.
35. Thomas Mann. Gesammelte Werke. Aufbau-Verlag Berlin 1955. Neunter Band. Erzählungen.
36. Angelika Mechtel. Das Puppengesicht. Geschichten. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1974.
37. Isabella Nadolny. Der schönste Tag. Geschichten. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München 1983.
38. Wilhelm Raabe. Zum wilden Mann. Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig Nr.2000 / 2000a.
39. Erich Maria Remarque. Liebe deinen Nächsten. Büchergilde Gutenberg Wien 1956.
40. Erich Maria Remarque. Drei Kameraden. Verlag für fremdsprachige Literatur. Moskau 1960.
41. Erich Maria Remarque. Der Himmel kennt keine Günstlinge. Карo, Санкт-Петербург 2006.
42. Erich Maria Remarque. Arc de Triomphe. Каро, Санкт-Петербург 2005.

43. Luise Rinser. Daniela. Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt a/M. 1978.
44. Eva Rüetschi. Sesseltanz mit Dame. Opinio Verlag Basel 2003.
45. Anna Seghers. Das siebte Kreuz. Aufbau-Verlag Berlin 1955.
46. William von Simpson. Der Enkel der Barrings. Wilhelm Goldmann Verlag München 1978.
47. Carola Stern. Ich möchte mir Flügel wünschen. Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg 1994.
48. Erwin Strittmatter. Ole Bienkopp. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1973.
49. Arnold Zweig. Die Zeit ist reif. Aufbau-Verlag Berlin 1957.
50. Charlotte Brontë. Jane Eyre. Penguin Books ltd. 80 Strand, London WC2A-OAL, England.
51. Gilbert Keith Chesterton. The House of the Peacock. In: “Honeymoon. Selected Stories.” Айрис Пресс. Москва 2006.
52. Agatha Christie. Five Little Pigs. Harper Collins Publishers 1994.
53. Agatha Christie. Appointment with Death. Fontana / Collins. Great Britain 1973.

Margarethe Arssenjewa

О структурно-семантических особенностях некоторых субстантивных словосочетаний в немецком языке

В немецком языке широко распространены субстантивные словосочетания, состоящие из определяемого существительного и постпозитивного определения к нему в виде предложного словосочетания (существительного с предлогом), напр.:

Seine Freude *über mein Kommen* war groß. (G. Hauptmann)

Etwas wie Furcht *vor einem nahen Ende* bemerkte man nicht. (G. Hauptmann)

Ihre Kinder *am Tisch* waren fertig mit dem Trinken, aber sie blieben merkwürdig still. (A. Seghers)

Ich fing jetzt an, die Sekunden zwischen Blitz und Donner zu zählen. (M. Haushofer)

Выбор соответствующего предлога определяется или управлением отглагольного существительного, как в первых двух примерах (ср.: sich freuen über – die Freude über; sich fürchten vor – die Furcht vor), местом нахождения определяемого предмета (3-й пример), или его временной характеристикой (4-й пример). При этом во всех четырёх случаях предложное словосочетание является атрибутивным и образует с определяемым существительным синтаксически единое целое, после которого (если оно занимает первое место в предложении) – синтаксически на втором месте – следует спрягаемая форма глагола.

Несколько иначе обстоит, как правило, дело, когда в предложном словосочетании употребляется предлог **von**. Этот предлог со слабо выраженной семантикой оказывается в атрибутивных субстантивных словосочетаниях полностью десемантизированным, выступая в роли заместителя родительного падежа (Genitiv) во всех случаях, когда этот последний не может быть чётко выражен морфологически: когда артикль (главным образом, определённый) невозможно употребить, как то при собственном имени, при существительном с абстрактным значением, при конкретном существительном во множественном числе (если имеется в виду неопределённое множество), при наличии у определяемого существительного препозитивного определения (час-

то это имя собственное) или при употреблении парных существительных, независимо от их значения:

Da und dort hing ein besonders schönes Blatt *von Leonardo und Michelangelo* eingerahmt an der Wand ... (G. Hauptmann)

Auf seinem schönen braunen Gesicht lag oft ein Ausdruck *von Verachtung* ... (A. Seghers)

Sie erinnerte sich an den Geruch *von ausgedörrtem Gras* am Flussufer ... (A. Mechtel)

Ich bin auch überzeugt, dass Elsbeth Leverkühn der Existenz *von Adrians älterem Freund* ... vollen Respekt entgegenbrachte. (Th. Mann)

Eine Stimmung *von Erholung und Frieden* nach überstandenen Ängsten und Schmerzen lag in der Luft ... (Th. Mann)

Überhaupt liebte er es, viel und gut zu speisen und zu trinken, zeigte sich als ein Kenner *von Küche und Keller* ... (Th. Mann)

Разговорный оттенок имеют часто предложные словосочетания с **von**, когда они заменяют определение в родительном падеже в случаях, где это морфологически не оправдано, напр.:

Fanny hört, wie er die Tür *von seinem Arbeitszimmer* zuschlägt. (D. Dörrié)

(ср.: die Tür seines Arbeitszimmers)

... Räumen Sie alles aus, Anny, und bringen Sie es in das Zimmer *vom gnädigen Fräulein*. (U. Danella)

(ср.: in das Zimmer des gnädigen Fräuleins)

Vom Marktplatz drang unschuldiger Lärm *von spielenden Kindern* an Leos Ohr. (S. Lenz)

(ср.: Lärm spielender Kinder)

... Sie ist nämlich die Patin *von der Else*... . (A. Seghers)

(ср.: die Patin der Else)

Совершенно иное значение имеют некоторые словосочетания с предлогом **von** при существительном, не выполняющие при нём привычной в таких случаях атрибутивной функции. Более того, подобные субстантивные словосочетания не поддаются такому же структурному анализу, как все приведённые выше. Их приходится воспринимать как некое структурно-семантическое единство.

Такие словосочетания содержат эмоциональную характеристику; они встречаются часто в прямой речи, выражая то возмущение, то иронию, то похвалу, то восхищение и т.д.

В русском языке подобные структуры не встречаются, поэтому при их переводе употребляются вполне обычные словосочетания.

Während das Kind, Anton Klöterjahn der Jüngere, ein Prachtstück von einem Baby, seinen Platz im Leben eroberte und behauptete, schien die junge Mutter in einer sanften und stillen Glut dahinzuschwinden ... (Th. Mann) (великолепный ребёнок)

В.Г. Адмони в своём труде «Синтаксис современного немецкого языка» (издательство «Наука», Ленинградское отделение, Ленинград, 1973) пишет о них: «Особый характер имеют качественные по своей семантике группы существительного, в которых качественный признак дан, однако, в виде основного существительного, а носитель признака – в форме предложного определения со связочным **von**. Такие конструкции употребляются обычно лишь в разговорной, повышенно-эмоциональной речи, напр.: das alte Biest von einem Mann (A. Seghers)» (с. 247).

В некоторых учебниках немецкой грамматики, изданных как в России, так и в Германии, встречается указание на такие словосочетания. Так, Е. Шендельс в своём изданном на немецком языке учебнике (E. Schendels. „Deutsche Grammatik. Morphologie, Syntax, Text." Moskau Vyssaja Škola, 1979), приведя три примера (два из них – цитаты из произведений литературы), характеризует их как „idiomatisches Modell mit metaphorischer Bedeutung", не вдаваясь в их структурно-семантическое своеобразие.

Не внесла ясность в этот вопрос и И.И. Чернышёва в своей работе «Фразеология современного немецкого языка» (издательство «Высшая школа». Москва, 1970), отнеся словосочетания типа eine Seele von Mensch к той из ряда типовых грамматико-стилистических конструкций, которая является обобщённой оценочно-характеризующей моделью определённого семантического содержания при варьировании последнего в зависимости от заменяемого лексического компонента.

Примеры анализируемых словосочетаний с предлогами **von** и (реже) **in** инвентаризированы в некоторых словарях, как толковых, так и двуязычных (напр.: Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. Akademie-Verlag Berlin 1978; Duden. Deutsches Universal-Wörterbuch. Dudenverlag Mannheim / Wien / Zürich 1989. ISBN 3-411-02176-4; Wahrig. Fremdwörterlexikon. Bertelsmann Lexikon Verlag. GmbH Gütersloh. München 2001. ISBN 3-577-10603-4; Deutsch-Russisches Wörterbuch in 3 Bdn. Hrsg. von Ronald Lötzsch. Akademie-Verlag Berlin 1983; Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden. Hrsg. von G. Wahrig, H. Krämer, H. Zimmermann. Wiesbaden, Stuttgart 1980–1984; Duden. Das Große Duden-Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. Hrsg. unter Leitung von G. Drosdowski. Bibliogr. Inst., Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 1998; Wahrig. Deutsches Wörterbuch. 7., vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh / München 2000. Über 250 000 Stichwörter; Большой немецко-русский словарь в 2-х томах. Под руководством проф. О.И. Москальской. Издательство «Советская энциклопедия» Москва, 1969).

Такие структурно-семантические словосочетания встречаются как у современных немецких писателей, так и у классиков. В предложении они выполняют различные синтаксические функции: это может быть именная часть сказуемого, подлежащее, приложение и прочее.

Оба существительных часто имеют при себе неопределённый артикль, реже они стоят без артикля.

Werner. Das muss *ein Schurke von einem Soldaten* sein, der ein Mädchen anführen kann! (G.E. Lessing) (Мерзавец тот солдат, кто совратит девушку!)

Wir waren allein im Hause, mein Vater, ich und *eine alte Hexe von Magd*, die uns beide seit meiner Mutter Tode in der raffiniertesten Knechtschaft hielt. (W. Raabe) (... и служанка, настоящая старая ведьма, / ... наша служанка, эта старая чертовка)

... Nun ist das Püppchen eine Kommerzienrätin und kann sich alles gönnen ... *Ein Musterstück von einer Bourgeoisie*. (Th. Fontane) (образцовый тип буржуазки)

... *Ein unförmiges gelbes Stück Schweizerkäse von einem Mond* hing bei dieser Begegnung damals zwischen den Wolken ... (Fr. Dürrenmatt) (не луна, а бесформенный жёлтый кусок швейцарского сыра)

Bienkopp kaut und hört hell. Was wird Hertchen sich *einen alten Schrank von Mann* aufbuckeln! (E. Strittmatter) (Ну к чему молодой девушке какая-то старая развалина вместо мужа?)

Es war *ein Hüne von einem Mann*, heute aber war er derartig entnervt, dass er kaum ein Weinglas halten konnte. (B. Kellermann) (Человек исполинского сложения, он теперь едва держал в руках бокал с вином.)

Es war *ein Traum von einem Tag, ein Traum von einer Landschaft*. (U. Danella) (не день, а мечта, не местность, а мечта)

Binding erwies sich als *wahrer Sturzbach von einem Redner*. (E.M. Remarque) (... оказался говоруном неудержимым, как водопад.)

Словосочетания *eine Seele von Mensch* (душа-человек / душевный человек) и *ein Bild von einem Mann* (красавец-мужчина) встречаются неоднократно и у разных авторов.

Knobel ... ist *eine Seele von Mensch* ... (M. Frisch) (Кнобель ... ну очень душевный человек.)

Ich bin wirklich, ohne mich loben zu wollen, *eine Seele von Mensch*... . (E. Kästner)

„*Ein Bild von einem Mann*" (U. Danella – название романа)

... Er war überhaupt sehr lustig und hübsch. Ein Bild von einem Mann! (E. Kästner)

Первое существительное нередко употребляется также с указательным местоимением **diese(r)** или с определённым артиклем.

Julika ist froh um *diese Seele von einem Menschen*... . (M. Frisch)

Na ja, und gerade als mir das einfiel, sang *dieses Mistvieh von einer Amsel*... . (E. Kästner) (этот паршивец-дрозд)
Melanie sagte jetzt: „Ah, l'Adultera ... ein gefährliches Bild ... und *dieser Schelm von Tintoretto* hat es auch ganz in diesem Sinne genommen... ." (Th. Fontane) (этот баловник / шутник Тинторетто)
Jetzt leckt sich *dieser rasselnde Saurierbulle von Mähdrescher* mit seiner Wellenzunge dicke Ähren in den Rachen. (E. Strittmatter) (Современный бронтозавр пасётся на бывшем пустыре.)
... Wo noch *dieser Bernhardiner von einem Fleischermeister* am Tisch blieb! ... (E. Kästner) (этот мясник-сенбернар)
Sieh dir das Photo an! *Dieses Bierfass von einem Kerl*! ... (E. Strittmatter) (не мужик, а пивная бочка)
... der Albert ist einfach wieder *das alte Biest von einem Mann*. Ach! (A. Seghers) (... Альберт, ну просто опять стал настоящей скотиной!)
Der war ganz verblüfft und meinte, hätte *der Teufel von bösem Gesellen* ... nur nicht das schöne Fass verdorben, aus der Wunde mache er sich nicht so viel. (E.Th.A. Hoffmann) (этот злющий подмастерье, ну настоящий чёрт ...)
Aber *das Aas von Wirt* hatte ihm damals traurigen Wein eingeschenkt; ... (A. Seghers) (Ну, эта сволочь хозяин и нагрубил ему; ...)
Dieser Idiot von Arzt! (L. Rinser) (этот врач-идиот)

Подобные же словосочетания – с предлогом **of** – встречаются и у английских писателей.

Louisa said he was '*a love of a creature*' (Charlotte Brontë) (... что он – душка)
He said to me: ... "I want to paint You, Elsa... . I'm ... aching ... to see You sitting there *on that hoary old chestnut of a battlement wall* ..." (Agatha Christie) (на этой старой замшелой стене с бойницами)

Первым членом таких словосочетаний может быть не только существительное, но и местоимение, их два:

1) неопределённое **(et)was** (с предшествующим ему указательным наречием **so**); предложения с этими словосочетаниями всегда восклицательные.
   ... *So etwas von Regsamkeit und Findigkeit* gibt es auf Gottes weiter, lieber Erdenwelt nicht zum zweiten Male! ... (Th. Mann) (... не сыщешь такой находчивости и живости!)
   So etwas von einem Frühlingstag! (M. Frisch) (Что за прелесть этот весенний день!)
   So etwas von Vergesslichkeit! (E. Kästner) (Как можно быть таким забывчивым!)

So was von Überraschung! Geht hin und heiratet den Gregor... . (U. Danella) (Вот это сюрприз!)
So was von Ähnlichkeit habt ihr noch nicht gesehen... . (E. Kästner) (Подобного сходства вы ещё не видели.)

2) отрицательное **nichts** (иногда субстантивированное):
Aber an diesem Menschen schien *nichts von Pose*, *nichts von Hochmut* zu sein. (U. Danella) (... никакого позёрства, никакого высокомерия)
Sie lag langgestreckt, schlank ... , nur bekleidet *mit einem Nichts von Badeanzug*. (U. Danella) (... на ней был только мини-купальник)

Второй тип подобных структурно-семантически «неделимых» словосочетаний отличается от приведённого выше не только наличием другого предлога – не **von**, а **in** -, но и тем, что предлог .. **in** .. всегда сочетается с одним и тем же существительным без артикля – **in Person**, а существительное, от которого оно зависит, имеет абстрактное значение и употребляется с определённым артиклем. Это такие существительные, как die Anmut, die Geduld, die Großmut, die Güte, die Hilfe, die Jugend, die Liebenswürdigkeit, das Pflichtbewusstsein, die Ritterlichkeit, die Ruhe, das Verständnis, die Vornehmheit, die Unerschrockenheit, die Zärtlichkeit, die Zuverlässigkeit и т.д.

Эмоционально-оценочное звучание таких словосочетаний – в отличие от словосочетаний с предлогом **von** – как правило, положительное, иногда даже восторженное, а их синтаксическая функция чаще всего – именная часть сказуемого.

... Er ist *die Vornehmheit in Person* ... (L. Rinser) (Он – воплощённое благородство.)
Der Anwalt, ein eleganter, sehr gepflegter Mann etwa in Werners Alter, war *die Ritterlichkeit und das Verständnis in Person*. (U. Danella) (... был олицетворением рыцарского отношения [к даме] и полного понимания [деликатности] ситуации)
... Und die gute Cornelia erst. Ein Engel. Ein wahrer Engel. *Die Güte in Person*... . (U. Danella) (воплощённая доброта / сама доброта)
Stiller hielt sich für *die Zärtlichkeit in Person* ... (M. Frisch) (... считал себя воплощением нежности)
Im Grunde war Stiller ... doch froh ..., während er, ihr Gepäck in der Hand, *die männliche Rücksichtslosigkeit in Person* darstellte. (M. Frisch) (..., в то время как он являл собой пример типично мужской бесцеремонности.)

Примером такого словосочетания является и текст на круглой картонке-подставке под стакан пива:

Unser Bürgerbräu. Das bayerische Bier in Person. (Баварское пиво – само совершенство.)

Третий немецкий предлог, который встречается, правда, реже двух названных выше, это **an**:

Er hatte überhaupt plötzlich auf eine Menge Sachen Berechtigung gehabt, allerlei Vergünstigungen, Teufelkommraus an Darlehensmöglichkeiten ... (A. Seghers) (... право на какие-то там ссуды)

Barja hatte grundsätzlich nur *mit einem Nichts an Badeanzug* gebadet, ob es die Italiener shocking fanden oder nicht. (U. Danella) (... в мини-купальнике)

Во втором примере предложное словосочетание с этим предлогом соотносится не с существительным, а – как и в ряде примеров с предлогом **von** – с местоимением, в данном случае субстантивированным.

Приведённые три типа субстантивных словосочетаний свидетельствуют о возможности многообразного использования одних и тех же структурно-семантических словосочетаний на примере немецкого языка.

Список источников литературных примеров

1. Utta Danella. Die Frauen der Talliens. Goldmann Verlag München 1990. ISBN 3-442-09617-0
2. Utta Danella. Die Hochzeit auf dem Lande. Wilhelm Heyne Verlag München 2003. ISBN 3-453-87491-9
3. Utta Danella. Der Maulbeerbaum. Wilhelm Heyne Verlag München 1978.
4. Utta Danella. Tanz auf dem Regenbogen. Wilhelm Goldmann Verlag München 1989. ISBN 3-442-09437-2
5. Utta Danella. Alle Sterne vom Himmel. Pavillon Verlag München 2005. ISBN 3-453-77078-1
6. Doris Dörrié. Für immer und ewig. Diogenes Taschenbuch 1993. ISBN 3-257-22572-5
7. Friedrich Dürrenmatt. Der Richter und sein Henker. Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1985.
8. Theodor Fontane. L'Adultera. Die Ehebrecherin. Novelle. Greifenverlag zu Rudolstadt o.J.

9. Theodor Fontane. Frau Jenny Treibel. Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1958.
10. Max Frisch. Stiller. Verlag Volk und Welt. Berlin 1976.
11. Gerhard Hauptmann. Der Schuss im Park. Erzählungen. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1987. ISBN 3-351-00442-7
12. Marlen Haushofer. Die Wand. dtv München 1996.
13. Hermann Hesse. Das Glasperlenspiel. Aufbau-Verlag Berlin 1961.
14. Erich Kästner. Die verschwundene Miniatur. Ullstein Verlag GmbH. Frankfurt a/M-Berlin-Wien. ISBN 3-548-02544-7
15. Bernhard Kellermann. Totentanz. Aufbau-Verlag Berlin 1954.
16. Siegfried Lenz. Es waren Habichte in der Luft. Deutscher Taschebuch Verlag GmbH & Co.KG, München 1981. ISBN 3-423-00542-4
17. Lessings Werke. Erster Band. Minna von Barnhelm. Leipzig. G.I. Göschen'sche Verlagshandlung 1869.
18. Thomas Mann. Gesammelte Werke. Aufbau-Verlag Berlin 1955. Erster Band. Buddenbrooks.
19. Thomas Mann. Gesammelte Werke. Aufbau-Verlag Berlin 1955. Sechster Band. Doktor Faustus.
20. Thomas Mann. Gesammelte Werke. Aufbau-Verlag Berlin 1955. Neunter Band. Erzählungen.
21. Angelika Mechtel. Das Puppengesicht. Geschichten. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1974.
22. Erich Maria Remarque. Drei Kameraden. Verlag für fremdsprachige Literatur. Moskau 1960.
23. Luise Rinser. Daniela. Fischer Taschenbuch Verlag. Frankfurt a/M 1978. ISBN 3-596-21116-6
24. Anna Seghers. Das siebte Kreuz. Aufbau-Verlag Berlin 1955.
25. Erwin Strittmatter. Ole Bienkopp. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar 1973.
26. Charlotte Brontë. Jane Eyre. Penguin Books ltd. 80 Strand, London WC2A-OAL, England.
27. Agatha Christie. Five Little Pigs. Harper Collins Publishers 1994. ISBN 000 616372

М.Г. Арсеньева

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

A Akkusativ – винительный падеж
Amtsspr. Amtssprache – 1. канцелярский язык; деловой стиль языка; 2. официальный язык
amer. amerikanisch – американский вариант английского языка
Bankw. Bankwesen – банковское дело
berlin. berlinisch – берлинский вариант обиходно-разговорного языка
bildungsspr. bildungssprachlich – книжный (о стиле)
Börsenw. Börsenwesen – биржевое дело
brit. britannisch – британский вариант английского языка
D Dativ – дательный падеж
Datenverarb. Datenverarbeitung – машинная / электронная обработка данных
Drogensüchtigenspr. Drogensüchtigensprache – жаргон наркоманов
engl. englisch – английский (язык)
fam. familiär – фамильярное слово / выражение
fig. figürlich – в фигуральном / переносном смысле
Finanzw. Finanzwesen – финансовое дело
Flugw. Flugwesen – авиация, лётное дело
frz. französisch – французский (язык)
G Genitiv – родительный падеж
geh. gehoben – высокий стиль
GUS Gemeinschaft Unabhängiger Staaten – Содружество Независимых Государств (СНГ)
hebr. hebräisch – древнееврейский (язык)
hist. historisch – историзм
Hochschulw. Hochschulwesen – система высшего образования
iron. ironisch – в ироническом смысле
it. italienisch – итальянский (язык)
Jugendspr. Jugendsprache – молодёжный сленг
jur. juristisch – юридический термин, юридическое выражение
kaufm. kaufmännisch – термин / выражение из коммерческого языка
Kfz-W. Kraftfahrzeugwesen – автомобильное дело
Kochk. Kochkunst – кулинария
lat. lateinisch – латинский (язык)
Med. Medizin – медицина
Milit. Militär – военное дело
Ökol. Ökologie – экология
österr. österreichisch – австрийский вариант немецкого языка
pej. pejorativ – в пейоративном / уничижительном смысле
Philos. Philosophie – философия
poet. poetisch – поэтическое слово / выражение
Pol. Politik – политика
Psych. Psychologie – психология
Rotwelsch – воровской / блатной жаргон, язык мазуриков, феня
salopp – в фамильярном стиле, в фамильярно-разговорном стиле
scherzh. scherzhaft – в шутливом смысле
schweiz. schweizerisch – швейцарский вариант немецкого языка
Seemannsspr. Seemannssprache – морская терминология; морской жаргон
Sl. Slang – сленг
Sp. Sport – физкультура и спорт
spött. spöttisch – с издёвкой, с насмешкой, издевательски, насмешливо, язвительно
Spr. Sprichwort – пословица
Sprachw. Sprachwissenschaft – языкознание
Steuerw. Steuerwesen – налоговое дело
Studentenspr. Studentensprache – студенческий жаргон
Thea. Theaterwesen – театральное дело
umg. umgangssprachlich – в разговорном стиле
Verkehrsw. Verkehrswesen – транспорт; транспортное дело
Versicherungsw. Versicherungswesen – страховое дело
Volksd. Volksdichtung – народная поэзия
Volksgl. Volksglauben – народное поверье, суеверие
vulg. vulgär – вульгарный; вульгаризм, вульгарное выражение
Weidmannsspr. Weidmannssprache – охотничий язык
Wirtsch. Wirtschaft – экономика
Zollw. Zollwesen – таможенное дело

1. Teil

Russisch – Deutsch

Beim Lernen einer Fremdsprache sind Präpositionenfehler besonders häufig, und die Verwendung der Präpositionen ist ein gutes Indiz für die Beherrschung einer Fremdsprache überhaupt.

(Dieter E. Zimmer)

без

без аварий
ohne Unfall, unfallfrei, ohne Havarie, schadensfrei; störungssicher

без аварий на дорогах
ohne Pannen, ohne Autounfälle, ohne Havarien *(österr.)*

без акцента
akzentfrei, akzentlos, ohne Akzent
Он говорит по-русски без акцента. Er spricht das Russische akzentfrei.

без акцепта (Bankw.)
ohne Akzept, unakzeptiert

без акциза (kaufm.)
akzisefrei, nicht akzisepflichtig, keiner Verbrauchssteuer unterliegend, von der Verbrauchssteuer befreit, an keine Akzise gebunden

без алкоголя (о *напитках)*
alkoholfrei, ohne Alkoholgehalt

без аномальных явлений
ohne abnorme Erscheinungen, ohne Regelwidrigkeiten, ohne Abweichung vom Normalen

без благоговения (geh.)
andachtslos *(geh.)*, ohne Andacht *(geh.)*

Без Бога ни до порога, а с Богом и зá море. (Spr.)
An Gottes Segen ist alles gelegen. *(Spr.)*

без боли, без болей
schmerzfrei, schmerzlos, ohne Schmerzen, frei von Schmerzen

без больших претензий
ohne größeren Anspruch

без борьбы
kampflos

без боязни
ohne Angst, ohne Furcht

без брака
ausschussfrei, ohne Mängel, tadellos, mankofrei, fehlerfrei, nicht zu beanstanden

без бумажки (fig.; umg.) (= без образца, произвольно, экспромтом)
frei nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei Schnauze *(fig.; salopp)*, nach Schnauze *(fig.; salopp)*, nach Gutdünken, nach Gusto *(umg.)*
Он говорит без бумажки. *(umg.)* Er spricht frei. / Er redet frei nach Schnauze. / Er redet nach eigenem / nach seinem Gutdünken. / Er redet nach Gusto.

без бюрократической волокиты, без бюрократических проволочек
unbürokratisch

без вéдома
ohne Wissen

без вéдома и согласия
ohne Wissen und Willen

без взаимности
unerwidert, nicht gegenseitig, nicht beiderseitig

без видимой патологии (= без особенностей) (Med.)
unauffällig; ***сердце и лёгкие без видимой патологии / без особенностей*** Cor und Pulmo unauffällig

без видимой причины
ohne ersichtlichen Grund

без вины виноватый: Он без вины виноватый. (iron.)
Er ist der Sündenbock. / Man hat ihn zum Sündenbock gemacht. *(umg.)* / Er ist der schwarze Peter. *(fig.; umg.)* / Man hat ihm den schwarzen Peter zugeschoben / zugespielt. *(umg.)* / Man hat ihm die Schuld zugeschoben. / Man hat ihm die Schuld in die Schuhe geschoben. / Man hat die Schuld auf ihn abgewälzt. / Er ist schuld daran, dass die Frösche keine Schwänze haben. *(fig.; umg.; scherzh.)*

без возражений
ohne Einwände, ohne Einsprüche, widerspruchslos

без возрастного ограничения
ohne Altersbegrenzung

без всяких слов, безо всяких слов
ohne Weiteres, ohne viel zu reden

без всякого беспокойства, безо всякого беспокойства
in aller Ruhe, in Ruhe, beruhigt, unbesorgt, ohne Sorge

без всякого злого умысла, безо всякого злого умысла
in guter Absicht, in gutem Glauben, guten Glaubens, ohne böse Absicht, ohne etwas Böses zu wollen

без всякого интереса, безо всякого интереса
ohne innere Beteiligung, desinteressiert, apathisch (gegen etwas A), teilnahmslos (gegen etwas A), ohne Interesse, unbeteiligt, gleichgültig

без всякого повода, безо всякого повода
ohne allen Anlass, unmotiviert

без всякого пристрастия, безо всякого пристрастия (= беспристрастно, объективно)
ohne Zorn und Eifer, ohne Zorn und Vorliebe, ohne Hass und parteiischen Eifer, unparteiisch, sachlich, objektiv, unvoreingenommen, sine ira et studio *(lat.) (nach Tacitus)*

без всякого стеснения, безо всякого стеснения
ungeniert, skrupellos, ohne Gewissensbisse, ohne jegliche Skrupel und Zweifel, gewissenlos, rücksichtslos, dreist und gottesfürchtig, frech und gottesfürchtig, unverschämt, unverfroren

без всякого умысла, безо всякого умысла
ohne Vorbedacht, ohne Absicht, absichtslos, nicht absichtlich, nicht beabsichtigt, nicht vorsätzlich

без всякого шума, безо всякого шума
in aller Stille, ganz still; ohne Aufsehen

без всякой гарантии, безо всякой гарантии
ohne die geringste Sicherheit

без всякой жалости, безо всякой жалости
ohne Erbarmen, völlig gefühllos, erbarmungslos; unbarmherzig; mitleid(s)los, hart und ohne Mitleid; ohne Herz *(fig.)*

без всякой меры, безо всякой меры
unmäßig, über alle Maßen, maßlos

без всякой надежды, безо всякой надежды
hoffnungslos, ohne (jede) Hoffnung *(Person)*; aussichtslos, bar aller Hoffnung *(fig.)*, nicht zu verwirklichen, nicht zu bessern *(Sache, Zustand)*; ***жить без(о) всякой надежды*** hoffnungslos hinleben

без всякой надежды на выздоровление / на поправку здоровья, безо всякой надежды на выздоровление / на поправку здоровья (Med.)
ohne Aussicht auf Besserung

без всякой надежды на спасение, безо всякой надежды на спасение
ohne Hoffnung auf Rettung

без всякой нужды, безо всякой нужды / необходимости
unnötig, nicht nötig, unnötigerweise, überflüssig

без всякой помпы, безо всякой помпы (= без шума, бесшумно, незаметно, тихо, без всякой торжественности, без всякой пышности)
sang- und klanglos *(umg.)*, unbemerkt, unfeierlich, ruhmlos, ohne viel Aufhebens

без всякой причины, безо всякой причины
völlig grundlos, ohne jeden Grund

без всякой связи, безо всякой связи
ohne jeden Zusammenhang, zusammenhang(s)los; unvermittelt

без выигравших и проигравших
ohne Gewinner und Verlierer

без выхода к морю
ohne unmittelbare Verbindung zum Meer

без вычета, без вычетов (kaufm.)
ohne Abzug, ohne Abzüge, netto

без вычета налогов (kaufm.)
ohne Abzug von Steuern

без гарантии
ohne Gewähr, ohne Garantie

без гарантии качества продава́емого / про́данного товара (= на условиях «тель-кель») (jur.; kaufm.)
wie die Ware liegt und steht, ohne Mängelgewähr, wie besichtigt, tel quel *(frz.)*, telquel *(frz.)*, unter Ausschluss jeder Gewährleistung, ohne Gewähr für die Beschaffenheit; so, wie die Ware ausfällt

без глупостей
ernst, im Ernst, in allem Ernst, in vollem Ernst, ernsthaft, seriös, ernstlich, tierisch ernsthaft *(scherzh.)*, ohne Scherz *(umg.)*, ganz ohne Scherz *(umg.)*; es ernst meinen

бе́з году неделя (umg.)
kurze Zeit, nicht lange, vor kurzem, neulich; ***бе́з году неделя инженер*** ein angehender Ingenieur ohne Erfahrung

без головного убора
mit bloßem Kopf, mit entblößtem Kopf, ohne Kopfbedeckung, barhaupt, barhäuptig, baren Hauptes *(geh.)*, mit barem Haupt *(geh.)*, entblößten Hauptes *(geh.)*

без гражданства (jur.)
heimatlos, staatenlos, als Apatride, als Staatenlose(r), als Vaterlandslose(r)

без греха́
ohne Sünde, nicht sündig, sündlos, unschuldig, sündenlos

без дела
ohne Beschäftigung, ohne Arbeit, arbeitslos, ohne etwas zu tun, müßig

без денег
ohne Geld; finanziell am Ende; stier *(fig.; umg.; österr.; schweiz.)*, knapp bei der Kasse sein *(umg.)*, auf dem Trockenen sein *(fig.; umg.)*

без долгих рассуждений
kurz und gut, kurzerhand

без доступа воздуха
ohne Luftzutritt

без дурако́в (fig.; umg.)
ernst, im Ernst, in allem Ernst, in vollem Ernst, ernsthaft, seriös, ernstlich, tierisch ernsthaft *(scherzh.)*, ohne Scherz *(umg.)*, ganz ohne Scherz *(umg.)*; es ernst meinen; ungelogen

без души
ohne innere Beteiligung, desinteressiert, apathisch (gegen etwas A), teilnahmslos (gegen etwas A), ohne Interesse, unbeteiligt, gleichgültig

без единого слова
ohne ein Sterbenswörtchen zu sagen

без единой царапины

unverletzt; ***остаться / отделаться почти без единой царапины*** nahezu unverletzt bleiben

Автомобиль водителя-лихача занесло на двести метров от места дорожной аварии в пахотное поле, водитель остался / отделался почти без единой царапины. *(Verkehrsw.)* Das Auto des Rasers schleuderte 200 Meter von der Unfallstelle entfernt in einen Acker, der Fahrer blieb nahezu unverletzt.

без жилья

ohne Bleibe, obdachlos

без задержки

ohne Verzögerung, unverzüglich

без задней мысли (fig.; umg.)**, безо всякой задней мысли** (fig.; umg.) (= простодушно, бесхитростно, с наивностью)

arglos, in aller Harmlosigkeit, ohne böse Hintergedanken, ohne Arg, ohne Argwohn, harmlos, ohne Falsch, gutgläubig, treuherzig, naiv

без задних ног: быть без задних ног (fig.; umg.)

1. *(= быть в полнейшем замоте, быть уставшим дó смерти)* entkräftet sein, kraftlos sein, im Stress sein, gestresst sein, gebrochen sein *(umg.)*, angegriffen sein *(umg.)*, angeschlagen sein *(umg.)*, abgewirtschaftet sein *(umg.)*, abgekämpft sein *(umg.)*, erledigt sein *(umg.)*, ermattet sein *(umg.)*, müde sein, fertig sein *(umg.)*, ruiniert sein *(umg.)*, zerrüttet sein *(umg.)*, zerschlagen sein *(umg.)*, entnervt sein, gerädert sein *(umg.)*, kaputt sein *(umg.)*, am Ende sein *(umg.)*, groggy sein *(umg.)*, halbtot sein *(umg.)*, überlastet sein, überfordert sein, überanstrengt sein, matt sein *(umg.)*, schachmatt sein *(umg.)*, schlaff sein *(umg.)*, schlapp sein *(umg.)*, todmüde sein *(umg.)*, hundemüde sein *(umg.)*, erschöpft sein *(umg.)*, geschafft sein *(umg.)*, abgeschlafft sein *(umg.)*, urlaubsreif sein *(umg.)*, durchgedreht sein *(umg.)*, geschlaucht sein *(Sl.)*, fix und fertig sein *(umg.)*, auf dem Zahnfleisch gehen *(umg.)*; 2. *(= быть в дымину / в дрезину пьяным)* stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, angesäuselt *(umg.)*, besäuselt *(umg.)*, beschwipst *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, betütert *(umg.)*, beduselt *(salopp)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagevoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, einen im Tee haben *(umg.)*, einen Mordsrausch haben *(umg.)*; 3. *(= быть / находиться в болезненном состоянии / в разбитом состоянии / в плачевном состоянии)* elend sein, elend krank sein

без зазрения совести (umg.) (= бесцеремонно, беспардонно)

ohne Gewissensbisse, ohne sich die geringsten Gewissensbisse zu machen, ohne jede Gewissensregung, ohne jegliche Skrupel und Zweifel, gewissenlos, skrupellos, rücksichtslos. dreist, frech; ***делать что-либо без зазрения совести*** etwas auf kaltem Wege tun / erledigen *(fig.)*

Он врёт без зазрения совести. Er lügt, dass sich die Balken biegen. *(umg.)* / Er lügt das Blaue vom Himmel herunter. *(umg.)* / Er lügt nach Strich und Faden. *(umg.)* / Er lügt wie gedruckt. *(umg.)*

без законного на то основания (jur.) (= незаконно, неправомочно, противоправно, неправомерно)
unrechtmäßigerweise, zu Unrecht, ohne Recht, in nicht rechtmäßiger Weise, in nicht gesetzlicher Weise

без заморочек (umg.)
ohne Weiteres, problemlos

без занятия
ohne Beschäftigung, ohne Arbeit, arbeitslos, ohne etwas zu tun, müßig

без запинки
ohne Stocken, ohne zu stocken, ohne ins Stocken zu geraten

без захода в гавань / в порт
ohne den Hafen anzulaufen

без злобы
ohne Groll *(geh.)*, ohne Arg, arglos

без злого умысла
in guter Absicht, in gutem Glauben, guten Glaubens, ohne böse Absicht, ohne etwas Böses zu wollen

без изъяна
mankofrei, fehlerfrei, makellos, ohne Defekte, unbeschädigt, tadellos, einwandfrei

без изюминки (fig.; umg.)
ohne Schwung, ohne Pep; ohne Charme

без интереса
ohne Interesse, uninteressiert, interesselos, desinteressiert

без инцидентов
ohne Zwischenfall, ohne Zwischenfälle

без исключения
ohne Ausnahme, ausnahmslos, unterschiedslos

без каких бы то ни было затруднений / проблем / трудностей
ohne die geringste Schwierigkeit, mühelos, ohne Mühe, ohne Weiteres

без каких-либо осложнений, без каких бы то ни было осложнений
ohne Komplikationen, reibungslos, wie am Schnürchen *(umg.)*

без колебаний
unbedenklich, ohne Bedenken, ohne Überlegungen, ohne Zögern, bedenkenlos, ohne zu zögern

без комиссии (kaufm.)
franko Kurtage

без конкуренции, без конкурентов
außer Konkurrenz, konkurrenzlos, ohne Konkurrenz, ohne Konkurrenten; ***работать на рынке без конкуренции*** außer Konkurrenz stehen, konkurrenzlos dastehen
Эта фирма работает на внутреннем рынке без конкуренции. Das Unternehmen steht auf dem Inlandsmarkt konkurrenzlos da. / Auf dem Inlandsmarkt steht dieses Unternehmen außer Konkurrenz.

без консервантов
frei von Konservierungsstoffen

без контроля
ohne Kontrolle, ohne Aufsicht, ohne Überwachung

без конца (= беспрерывно, беспрестанно, то и дело)
alle Augenblicke, unendlich, ohne Ende, endlos, unaufhörlich, ständig, stets, immer noch, immer wieder, immerfort, ununterbrochen, pausenlos, in einer Tour *(umg.)*, ohne Unterlass, ohne Unterbrechung, allezeit, allzeit, laufend, alle Nase lang *(umg.)*, alle nasenlang *(umg.)*, alle naselang *(umg.)*, alle naslang *(umg.)*, alleweil, allweil, unablässig, fortdauernd, kontinuierlich, fortwährend, immerwährend

без копья́ (= без гроша́ за душой) (umg.)
ohne Geld, blank *(fig.; umg.)*, nicht einen roten Heller habend
Он без копья́. *(umg.)* Er hat kein Geld mehr. / Er hat keinen Pfennig mehr. *(umg.)* / Er ist völlig abgebrannt / blank. *(fig.; umg.)* / Er sitzt auf dem Trocke-

nen. *(fig.; umg.)* / Er ist knapp bei der Kasse. / In seinem Geldbeutel ist / herrscht Ebbe. *(fig.; umg.)*

без кризиса, без кризисов
krisenfest, krisenlos, gegen Krisen gesichert, nicht anfällig für Krisen, ungefährdet, widerstandsfähig gegen Krisen; ***быть / обходиться без кризисов*** von Krisenerscheinungen frei sein, krisenfest sein, es zu keinen Krisenerscheinungen kommen lassen, keine Krisenerscheinungen aufweisen

без крова
ohne Bleibe, obdachlos

без крыши над головой
ohne Bleibe, obdachlos

без лакировки действительности
ohne Beschönigung, ohne Schönfärberei, ohne Schönfärbung

без лифчика
topless *(engl.)*, busenfrei, mit unbedecktem Busen, oben ohne *(umg.)*, ohne Büstenhalter, ohne BH

без лишнего бюрократизма, без лишней бюрократической волокиты
unbürokratisch

без лишних слов
kurzerhand, kurz und bündig, ohne Weiteres, ohne viel Gerede, ohne viel zu reden, kurzweg, kurzum

без макияжа
ohne Make-up

без ма́лого (umg.)
beinahe, fast, knapp; ***без ма́лого два часа́*** beinahe zwei Stunden, fast zwei Stunden

без материальной базы
ohne materielle Grundlage

без меры
übermäßig, über alle Maßen

без милосердия
ohne Erbarmen, erbarmungslos; unbarmherzig

без моего́ ве́дома
ohne mein Wissen

без моего́ согласия
ohne mein Einverständnis, ohne meine Zustimmung, ohne meinen Willen

без моего́ содействия
ohne mein Zutun

без моего́ участия
ohne mein Zutun

без моральных устоев
ohne inneren Halt, ohne moralischen Halt
Он без моральных устоев. Ihm fehlt der sittliche Halt. / Ihm fehlt die sittliche Reife.

без наблюдения
ohne Überwachung

без надбавки (kaufm.)
zuschlagfrei, ohne Zuschlag

без надзора
ohne Aufsicht, aufsicht(s)los

без надобности
unnötigerweise, ohne Not, ohne Notwendigkeit, nicht nötig, ohne zwingenden Grund

без наценки (kaufm.)
ohne Aufschlag, ohne Preisaufschlag, ohne Aufpreis

без НДС (kaufm.)
exklusive MwSt., exklusive Mw.-St., exklusive Mehrwertsteuer, ausschließlich Mehrwertsteuer

без него
in seiner Abwesenheit, ohne sein Beisein, ohne ihn

без необходимости
unnötigerweise, ohne Not, ohne Notwendigkeit, nicht nötig, ohne zwingenden Grund

без неприятностей
ohne schlimmere Folgen, ohne größeren Schaden, glimpflich, mit Glimpf *(geh.)*

без ножа и вилки
ohne Besteck; ***есть что-либо без ножа и вилки / пятернёй*** *(scherzh.)* etw. ohne Besteck essen, etw. aus der

Faust essen *(umg.)*, etw. mit der fünfzinkigen Gabel essen *(scherzh.)*

без нравоучений!
spare dir deine dauernden Belehrungen!

без нужды
unnötigerweise, ohne Not, ohne Notwendigkeit, nicht nötig, ohne zwingenden Grund

без обгона (Verkehrsw.)
ohne Vorfahrt

без обеспéчения (kaufm.)
nicht (ab)gedeckt, nicht (ab)gesichert

без обиняков (umg.) (= прямо, откровенно)
ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, aufrichtig, offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, mit rückhaltloser Offenheit, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

без обмана (= честно, с честными намерениями)(kaufm.)
bona fide *(lat.)*, guten Glaubens, in gutem Glauben, auf Treu und Glauben *(umg.)*, in guter Absicht, guten Willens, mit guten Vorsätzen, in Treu und Glauben *(seltener; umg.; kaufm.)*, im Vertrauen auf die Redlichkeit, im Vertrauen auf die Richtigkeit; in der Annahme, dass es korrekt ist
Нужно / надо / необходимо поступать / действовать без обмана / честно / с честными намерениями. Man muss so handeln, wie Treu und Glauben es erfordern.

без оборóта *(в торговле)* (kaufm.)
ohne Umsatz

без оборота (= без регресса / без права обратного требования) (jur.; kaufm.)
regresslos, ohne Rückgriff, ohne Regressanspruch

без объявления войны (hist.; Pol.)
ohne Kriegserklärung
В 1941 году фашистская Германия без объявления войны напала на Советский Союз. Das faschistische Deutschland hatte 1941 ohne Kriegserklärung die Sowjetunion überfallen.

без обязательств(а) (kaufm.)
unverbindlich, freibleibend, ohne Obligo

без обязательства возмещения ущерба (kaufm.)
entschädigungslos

без оглядки (umg.) (= не раздумывая)
rücksichtslos, ohne Bedenken, bedenkenlos, ohne lange zu überlegen

без оглядки (umg.) (= изо всех сил, во весь опор, во весь дух, во всю прыть, что есть мочи)
aus Leibeskräften *(umg.)*, spornstreichs *(umg.)*, in schnellem Galopp *(umg.)*, in vollem Galopp *(umg.)*, in gestrecktem Galopp *(umg.)*, in scharfem Galopp *(umg.)*, in rasendem Tempo

без оглядки на начальство (umg.)
ohne Rücksicht auf die Obrigkeit / auf die Behörden, ohne Rücksicht auf die da oben *(umg.)*

без оговорок
ohne Vorbehalt, vorbehaltlos, bedingungslos

без ограничений
ohne Begrenzung, ohne Beschränkung, uneingeschränkt

без ограничения возраста
ohne Altersbegrenzung

без ограничения срока
unbefristet

без околичностей
ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, aufrichtig, offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, mit rückhaltloser Offenheit, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

без опасений
ohne Bedenken, ohne Befürchtung, ohne Besorgnis, bedenkenlos

без оплаты (kaufm.)
unentgeltlich, kostenlos; *(на общественных началах)* ehrenamtlich

без опоздания
ohne Verspätung, rechtzeitig, zur rechten Zeit

без осадков
niederschlagsfrei

без осложнений
reibungslos, fehlerlos; ohne Komplikationen

без осмотра (= без проверки)
unbesehen, ohne es anzusehen, ohne zu überlegen, ohne eingehende Prüfung
Он покупает мебель без осмотра. Er kauft die Möbel unbesehen.

без особого на то поручения
unbeauftragt

без особого труда
ohne Mühe, mit leichter Hand, mühelos, völlig mühelos, ohne Weiteres, ohne die geringste Schwierigkeit, kinderleicht *(fam.)*

без остановки на железнодорожной станции (Verkehrsw.)
ohne Aufenthalt auf einer Station, ohne Halt auf einer Station
Поезд проследует здесь без остановки. Der Zug hat hier keinen Aufenthalt. / Der Zug fährt hier ohne Aufenthalt durch. / Der Zug fährt hier ohne Aufenthalt weiter.

без ответственности
ohne Haftung; ohne Verantwortung, verantwortungslos

без отрыва от производства
ohne Unterbrechung der Arbeit, ohne Freistellung von der Arbeit, am Arbeitsplatz

без официального разрешения
ohne behördliche Genehmigung

без очереди
außer der Reihe

без ошибок
ohne Fehler, fehlerlos, fehlerfrei

без перерыва
ohne Pause, ohne Unterbrechung, unaufhörlich

без пересадки
ohne umzusteigen

без письменного согласия другой Стороны (jur.; kaufm.)
ohne schriftliches Einverständnis der anderen Partei

без пищи
ohne Nahrung, ohne Nahrungsmittel
Нельзя обойтись без пищи. Man kann die Nahrungsmittel nicht entbehren.

без победителей и побеждённых
ohne Gewinner und Verlierer

без поблажки, без поблажек
streng, ohne Nachsicht, unnachsichtig, kein Auge zudrücken, ohne Vorzüge

без пóвода
ohne Anlass, ohne allen Anlass

без подвóха (fig.; umg.)
ohne Haken *(fig.; umg.)*

без подписи
ohne Namensunterschrift

без подсказки
ohne Vorsagen; ohne Einflüsterung

без покрытия (kaufm.)
nicht (ab)gedeckt, nicht (ab)gesichert
без пользы
ohne Nutzen, nutzlos
без помех
störfrei, störungsfrei, frei von Störungen
без портфеля (Pol.)
ohne Geschäftsbereich; ***в ранге министра без портфеля*** als Minister ohne Geschäftsbereich
без поручения
unbeauftragt
без посредников (kaufm.)
ohne Vermittler, ohne Vermittlung, nur direkt an Interessenten
без посредников! (kaufm.)
Vermittler verbeten!, nur direkt an Interessenten!, nicht über Zwischenhändler!
без посторонней помощи
ohne die Hilfe anderer, ohne fremde Hilfe, im Alleingang, selbständig, ganz allein, aus eigener Kraft, in eigener Regie *(umg.)*
без поучительства!
spare dir deine dauernden Belehrungen!
без пóшлины (kaufm.)
ohne Gebühr, ohne Zoll, gebührenfrei, zollfrei
без пощады
ohne Erbarmen, völlig gefühllos, erbarmungslos, schonungslos, unbarmherzig, mitleid(s)los, hart und ohne Mitleid; ohne Herz *(fig.)*; unnachsichtig
без права давать указания
ohne Weisungsbefugnis
без права на закупку
ex Bezugsrecht *(kaufm.)*
без права обратного требования (kaufm.; jur.)
regresslos, ohne Rückgriff, ohne Regressanspruch
без права передачи (jur.)
unübertragbar
без права перепродажи (kaufm.)
Zwischenverkauf vorbehalten
без предисловий (fig.)
direkt zur Sache, ohne viel Gerede
без претензий (jur.)
anspruchslos, ohne Ansprüche
без преувеличения, без преувеличений
ohne Übertreibung, ungelogen, tatsächlich, wirklich
без прибыли (kaufm.)
ohne Gewinn, nicht gewinnbringend
без приглашения
ohne Einladung, unaufgefordert
без признаков жизни
leblos, wie leblos, (wie) tot, ohne Anzeichen von Leben, kein Lebenszeichen
без применения силы / насилия (jur.; Pol.)
ohne Gewaltanwendung
без принуждения
ohne Zwang, ohne Druck, freiwillig, aus freien Stücken *(umg.)*
без принципов
ohne Grundsätze, ohne Prinzipien, prinzipienlos
без присмóтра
ohne Aufsicht, aufsicht(s)los
без притвóрства
aufrichtig, natürlich, gerade, offen, ehrlich, freimütig
без проверки (= без осмотра)
unbesehen, ohne es anzusehen, ohne zu überlegen, ohne eingehende Prüfung
Он покупает мебель без проверки. Er kauft die Möbel unbesehen.
без проволóчек
unverzüglich, ohne Verzögerung
без продажи спиртных напитков в разли́в / в рóзлив *(в заведениях общепита)*
ohne Alkoholausschank
без происшествий
ohne Zwischenfall, ohne Zwischenfälle

без промедления
sofort, ohne Verzögerung, unverzüglich, ohne zu zögern
без промежуточных посадок
ohne Zwischenlandung
без просвета (fig.) (= без перспективы, без всякой надежды на лучшее развитие событий)
hoffnungslos, ohne erkennbaren Ausweg, ohne Aussicht auf eine positive Entwicklung
без процентов (Bankw.)
ex Zinsen
Без пяти два.
Es ist fünf vor zwei.
без работы
ohne Arbeit, ohne Beschäftigung, arbeitslos, erwerbslos
без раздумий
ohne Bedenken, ohne Überlegungen, bedenkenlos
без разницы (umg.) (= несущественно, не имеет никакого значения, безразлично)
völlig egal, gleich, unwichtig, belanglos, ohne Belang, ohne Bedeutung, irrelevant *(bildungsspr.)*
Это для меня без разницы. *(umg.)*
Das ist für mich völlig belanglos.
без разрешения властей
ohne behördliche Genehmigung
без регресса (= без оборота / без права обратного требования) (kaufm.; jur.)
ohne Regressanspruch, regresslos, ohne Rückgriff
без рецепта
rezeptfrei
без ро́ду без пле́мени (fig.)
ohne Heimat und Verwandte
без руля и без ветрил (fig.; umg.)
ohne Zweck und Ziel
без ручательства (kaufm.)
ohne Gewähr
без свидетелей (jur.)
ohne Zeugen, unter vier Augen, tête-à-tête *(frz.)*
Без связей не проживёшь!
Beziehungen müsste man haben!
без серьёзных последствий
ohne schlimmere Folgen, ohne größeren Schaden, glimpflich, mit Glimpf *(geh.)*
без скидки, без скидок (kaufm.)
ohne Ermäßigung, ohne Rabatt; netto *(kaufm.)*
без скидок на трудности (fig.)
ohne Rücksicht auf die Schwierigkeiten
без слов (fig.) (= без лишних церемоний)
kurzerhand, kurz und bündig, ohne Weiteres, ohne viel Gerede, ohne viel zu reden, kurzweg, kurzum
без слов понимая/поняв друг друга
in stillem Einverständnis, in sprachlosem Einverständnis
без смысла, без(о) всякого смысла
ohne Sinn und Verstand, ohne Sinn, sinnlos, unsinnig
без сна
schlaflos, wach
без снисхождения
streng, ohne Nachsicht, unnachsichtig, kein Auge zudrücken, keinen Vorzug geben
без сожаления
ohne es zu bedauern, ohne seelischen Schmerz zu empfinden
без сомнения
ohne Zweifel, zweifellos, ohne Bedenken, zweifelsohne *(umg.)*
без соперничества, без соперников
außer Konkurrenz, konkurrenzlos, ohne Konkurrenz, ohne Konkurrenten; ***работать на внутреннем рынке без соперничества / без соперников***
auf dem Inlandsmarkt außer Konkurrenz stehen, konkurrenzlos auf dem Inlandsmarkt dastehen

Эта фирма работает на внутреннем рынке без соперничества / без соперников. Das Unternehmen steht auf dem Inlandsmarkt konkurrenzlos da. / Auf dem Inlandsmarkt steht dieses Unternehmen außer Konkurrenz.

без сострадания
ohne Erbarmen, völlig gefühllos, erbarmungslos; unbarmherzig; mitleid(s)los, hart und ohne Mitleid

без спешки
ohne Hast, ohne Drang zur Schnelligkeit, langsam, nicht eilig, nicht hastig, nicht schnell, ruhig, in Ruhe, in aller Ruhe, gemessenen Schrittes, gemach, gemächlich, hastlos *(schweiz.)*, im Schneckentempo *(umg.)*, pomadig *(umg.)*, pomali *(umg.; österr.)*; allmählich, behutsam, hinhaltend; ***работать без спешки*** langsam arbeiten, sich (D) Zeit lassen
Только без спешки! Nur nicht so eilig!

без спроса (umg.)
ohne Erlaubnis, ohne um Erlaubnis gefragt zu haben

без средств к существованию
ohne Mittel, völlig mittellos, verarmt
Он без средств к существованию. Er steht ohne Mittel da. / Er ist völlig mittellos. / Er ist in höchster Not / in äußerster Armut / im (tiefsten) Elend. / Er ist total verarmt.

без средств производства
ohne Besitz an Produktionsmitteln *(Wirtsch.)*

без ста граммов килограмм
100 g (Gramm) weniger als ein Kilogramm

без стеснения (= беспардóнно)
ungeniert, skrupellos, ohne Gewissensbisse, ohne jegliche Skrupel und Zweifel, gewissenlos, rücksichtslos, dreist und gottesfürchtig, frech und gottesfürchtig, unverschämt, unverfroren

без страха и упрёка: рыцарь без страха и упрёка (poet.)
Ritter ohne Furcht und Tadel *(poet.)*

без стрессов
ohne Stress, stressfrei

без стыда и совести (= без угрызений совести, бесстыдно, бессовестно)
unverschämt, gewissenlos, ohne sich zu schämen, ohne Gewissensbisse

без суда и следствия (jur.)
durch Selbstjustiz, bei der Ausübung der ungesetzlichen Volksjustiz, durch Lynchjustiz, durch Lynchen, auf der Stelle

Без судебного разбирательства здесь, пожалуй / по-видимому, не обойтись. (jur.)
Eine Gerichtsverhandlung soll dabei nicht ausbleiben.

без сучкá без задóринки (fig.; umg.)
es geht/läuft alles wie am Schnürchen *(fig.; umg.)*, fehlerlos, reibungslos *(fig.)*, einwandfrei, tadellos

без тары (kaufm.)
netto

без тени юмора (fig.; umg.)
tierisch ernst *(scherzh.)*, mit tierischem Ernst *(scherzh.)*, todernst

без тогó; и без тогó
ohnedem, ohnedies, ohnehin

бéз толку (= бессмысленно)
ohne Sinn, ohne Sinn und Verstand, sinnlos, nutzlos, unsinnig

без трéний (fig.), **без каких-либо трéний** (fig.), **без всяких трéний** (fig.) (= гладко)
reibungslos *(fig.)*, ohne Zwischenfall, ohne Hindernisse, ohne Hemmnisse; ***Дело прошлó без трений.*** *(fig.)* Die Sache ist reibungslos verlaufen. *(fig.)*

без труда, без(о) всякого труда
ohne Mühe, mit leichter Hand, mühelos, völlig mühelos, ohne Weiteres, ohne die geringste Schwierigkeit, kinderleicht *(fam.)*

Без труда не вынешь и рыбку из пруда. (Spr.)
Ohne Fleiß kein Preis. *(Spr.)*

без уважительных причин
ohne triftige Gründe, unentschuldigt

без угрызений совести (= бесцеремонно, беспардóнно)
ohne Gewissensbisse, ohne sich die geringsten Gewissensbisse zu machen, ohne jede Gewissensregung, ohne jegliche Skrupel und Zweifel, gewissenlos, skrupellos, rücksichtslos, ohne Rücksicht, dreist, frech; ***делать что-либо без угрызений совести*** etwas auf kaltem Wege tun / erledigen *(fig.)*

без удержáния (kaufm.)
abzugsfrei

без ýдержу
ungehemmt, zügellos, schrankenlos, hemmungslos

без удобств
ohne Komfort, nicht komfortabel

без указания автора
ohne Angabe des Verfassers, ohne Verfasser, anonym

без указания даты
ohne Datum, ohne Datumsangabe

без указания издательства
ohne Verlag

без указания имени
anonym, ungenannt, namenlos, ohne Namensangabe, ohne Namensnennung, ohne Namensunterschrift, unter Nichtangabe des Namens

без указания места и года издания (книги)
ohne Ort und Jahr, ohne Angabe des Erscheinungsortes und –jahres, sine loco et anno (s.l.e.a.) *(lat.)*

без указания места издания (книги)
ohne Ort, ohne Angabe des Erscheinungsortes, sine loco (s.l.) *(lat.)*

без указания названия
unter Fortlassung des Titels

без указания причин
ohne Angabe der Gründe, ohne Angabe von Gründen

без умысла
ohne Absicht, absichtslos, nicht absichtlich, nicht beabsichtigt, nicht vorsätzlich, ohne Vorbedacht

без упаковки (kaufm.)
1. *(= без тары, в неупакóванном виде)* unverpackt, nicht verpackt, ohne Verpackung; 2. *(= о массе товара в чистом виде*) netto

без усилий, без каких-либо усилий, без особых усилий
ohne Mühe, mühelos, ohne Anstrengung, ohne sich anzustrengen, leichtlich

без устоев
ohne inneren Halt, ohne moralischen Halt, ohne Grundsätze

без учёта НДС (kaufm.)
exklusive MwSt, ausschließlich Mehrwertsteuer

без ущемления его прав (jur.)
unbeschadet seiner Rechte, ohne seine Rechte zu verletzen

без ущерба
unbeschadet, ohne Schaden

без царя в голове (fig.; umg.)
beschränkt, bekloppt *(salopp)*, borniert, engstirnig, töricht *(pej.)*, dümmlich *(pej.)*, einfältig *(pej.)*
Он без царя в голове. *(fig.; umg.)* Der ist geistig zu kurz gekommen. *(fig.; umg.)* / Der ist kurz von Verstand. *(fig.; umg.)* / Der ist nicht besonders helle. *(fig.; umg.)* / Der ist blöd(e) / blödsinnig / dumm / hirnlos / kuhdumm / strohdumm. *(fig.; umg.)* / Der hat nichts im Kopf. *(fig.; umg.)*

Он не без царя в голове. (= Он не дурак.) Er ist nicht auf den Kopf gefallen. *(fig.)*

без цели
ohne Ziel, ziellos, zwecklos

без цели похищения угнать автомобиль (jur.)
einen Kraftwagen unbefugt benutzen

без церемоний
ohne Umstände, ohne Formalitäten, ohne jedes / großes Aufheben, kurz und schmerzlos *(fig.; umg.)*

без четверти семь
Viertel vor sieben

без чувств
1. *(без эмоций)* gefühllos; 2. *(fig.) (без признаков жизни)* (wie) leblos, (wie) tot, ohne Anzeichen von Leben

без шуму (fig.) (= избегая огласки)
in aller Stille, ohne jedes / großes Aufheben

без шуток
im Ernst, ernst, ernstlich, seriös, ernsthaft, in allem / vollem Ernst, mit tierischem Ernst *(umg.)*, allen Ernstes, tierisch ernst *(scherzh.)*, ohne Scherz *(umg.)*, ganz ohne Scherz *(umg.)*, ganz ohne Flachs *(umg.)*
Я говорю это без шуток! *(umg.)* ***(= Я не шучу! / Мне не до шуток! / Я говорю это на полном серьёзе!)*** Das ist mein Ernst! / Ich scherze nicht! / Ich meine es ernst! / Jetzt mal ganz ohne Flachs! *(umg.)*

без шуток! (= шутки в сторону!) (umg.)
Scherz beiseite! *(umg.)*, jetzt mal ganz ohne Flachs! *(umg.)*

без экипажа
unbemannt

без юридического основания (jur.)
ohne rechtlichen Grund *(iur.)*

без явной причины
ohne ersichtlichen Grund

В

в аварийных ситуациях / случаях
in Notfällen, bei Notständen

в авральном режиме
im Hau-Ruck-Verfahren, mit Hochdruck *(umg.)*, unter Hochdruck *(umg.)*, intensiv und mit großer Eile, dringend, brandeilig *(umg.)*, möglichst schnell, so bald wie möglich, in aller Eile, eilends; ***работать в авральном режиме*** unter Hochdruck arbeiten

в автономном режиме (Datenverarb.)
im Stand-alone-Betrieb

в агонии: быть / находиться в агонии
Todesqualen erleiden, in Agonie verfallen, in Agonie liegen, in Todesnot sein, in Todesnöten sein

в аграрном секторе (Wirtsch.)
auf dem Agrarsektor

в административном порядке
aufgrund der Amtsgewalt, behördlicherweise, amtlich, auf dem Dienstweg, auf dienstlichem Weg(e), auf dem Instanzenweg, auf dem Behördenweg

в администрации города: работать в администрации города
bei der / in der Stadtverwaltung arbeiten, in der Stadtdirektion arbeiten

в аду кромешном (umg.)
in der wahren Hölle

в ажуре: Всё в ажуре, господин начальник! (fig.; umg.; scherzh.)
Es ist alles in Butter, Herr Lutter! *(fig.; umg.; scherzh.)*

в аккура́т (umg.)
1. (ganz) genau; (ganz) richtig; 2. wie es sich gehört; in bester Ordnung

в алфавитном порядке
in alphabetischer Reihenfolge, nach dem Alphabet

в американском духе / стиле
nach amerikanischem Vorbild

в аналогичных случаях
in ähnlichen Fällen
в анналах истории
in den Annalen, in den Annalen der Geschichte
в апогее славы
auf dem Höhepunkt des Ruhmes, auf dem Gipfel des Ruhmes
в банке *(работать, иметь счёт)* (Bankw.)
bei der Bank, auf der Bank
Его деньги лежат / находятся в банке. Sein Geld ist auf der Bank. ***Он работает в банке.*** Er arbeitet bei der Bank. / Er ist Bankangestellter.
в банковской сфере (Bankw.)
im Bankenbereich
в бегáх: быть / находиться в бегáх
auf der Flucht sein
в беде́
in Not, in höchster Not, im Elend, im tiefsten Elend, im Unglück; in der Stunde der Not, notleidend, in einer Notlage, in einer schlimmen Lage; ***быть / находиться в беде́*** in Not sein, sich in einer Notlage befinden
в бе́дности
in Armut, in Not, im Elend
в бе́дственном положении
in Not, in höchster Not, im Elend, im tiefsten Elend, im Unglück; in der Stunde der Not, notleidend, in einer Notlage, in einer schlimmen Lage; ***быть / находиться в бе́дственном положении*** in Not sein, sich in einer Notlage befinden, in höchster Not sein, im tiefsten Elend leben
в беду́: попасть / угодить в беду́
in eine Notlage geraten
в безветрие
bei Windstille
в безвоздушном пространстве
im luftleeren Raum
в безмолвном умилении (geh.)
in stiller Andacht *(geh.)*
в безналичных расчётах (Wirtsch.)
im bargeldlosen Zahlungsverkehr
в безопасности *(быть / находиться)*
in sicherer Hut sein, geborgen sein, geschützt sein, in Sicherheit sein; ***чувствовать себя в полной безопасности*** sich geborgen fühlen
в безу́держном порыве энтузиазма
im Übereifer
в Берлине
in Berlin, innerhalb Berlins, innerhalb von Berlin
в Бермудском треугольнике
im Bermudadreieck, im Bermuda-Dreieck
в бесконечности (Philos.) (= в бесконечном пространстве, в бескрайних просторах Вселенной)
im Unendlichen, in der Unendlichkeit des Weltalls
в бескрайних просторах Вселенной
im Unendlichen, in der Unendlichkeit des Weltalls
в беспорядке (= хаотично)
im Wirrwarr, im Chaos, durcheinander, in Unordnung, chaotisch
в беспросветной нищете: жить в беспросветной нищете
im tiefsten Elend leben, kärglich und elend leben, ein elendes Leben fristen / führen, ein Elendsdasein fristen
в бессонные ночи
in schlaflosen Nächten
в бешеном темпе
in / mit rasendem Tempo, mit rasender Geschwindigkeit
в Бискайском заливе
in der Biskaya, am Golf von Biscaya, am Golf von Biskaya
в благотворительных целях
zum karitativen Zweck, für wohltätige Zwecke

в ближайшее время
in allernächster Zeit, in der nächstfolgenden Zeit, in nächster Zeit, nächstens, bald; in Kürze; demnächst
Договор будет заключён/подписан в ближайшее время. Der Vertrag steht kurz vor dem Abschluss.

в ближайшем будущем
in naher Zukunft, in der nächsten Zukunft, in nächster Zeit, in absehbarer Zeit, nächstens

в ближайшем окружении главаря банды
in der näheren Umgebung des Bandenführers / des Gangsterbosses, in der nächsten Umgebung des Bandenführers / des Gangsterbosses

в ближайшую неделю
in der nächsten Woche

в близком родстве́ с кем-нибудь (быть)
nahe mit jemandem verwandt sein
Они в близком родстве́. Sie sind nahe stehende Verwandte. / Sie sind enge Verwandte. / Sie sind nahe miteinander verwandt.

в близлежа́щем парке
in einem nahe gelegenen Park

в бодром настроении
frohen Mutes

в более бесцеремо́нной форме
immer ungenierter
Современные политические деятели Германии, занимающиеся вопросами науки, в более бесцеремо́нной форме участвуют в глобальной охоте за выдающимися умами учёных. Immer ungenierter beteiligen sich die heutigen deutschen Forschungspolitiker an der weltweiten Kopfjagd um herausragende Wissenschaftler.

в более узком смысле
im engeren Sinne

в большинстве́ слу́чаев
meistens, meistenteils, größtenteils, zumeist, am meisten, überwiegend, vorwiegend, in der Mehrzahl, in der Regel, zum größten Teil, in den meisten Fällen, mehrheitlich *(schweiz.)*, mehrenteils *(österr.)*

в больших масштабах
in großem Ausmaß, in großem Umfang, großangelegt; sehr groß, erheblich, bedeutend

в большой моде
in New Look, in Newlook, nach der neuesten Mode, nach neuester Mode, nach der herrschenden Mode angefertigt, sehr gefragt, sehr populär, topmodisch, mit allen Schikanen *(fig.)*, mega-in *(Jugendspr.)*
Туфли на платформе нынче опять в большой моде. Plateauschuhe sind zur Zeit wieder mega-in. *(Jugendspr.)*

в большо́м ходу́
sehr gefragt, in Mode

в борьбе с вредными насекомыми, в борьбе с насекомыми-вредителями
bei Bekämpfung des Ungeziefers, bei Bekämpfung der Schädlinge, bei der Ungezieferbekämpfung

в борьбе с голодом
bei Bekämpfung der Hungersnot

в борьбе с растущей экономической преступностью (jur.; Wirtsch.)
bei Bekämpfung der anschwellenden wirtschaftlichen Kriminalität

в борьбе с террористами
bei Bekämpfung der Terroristen

в борьбе со СПИДом
bei Bekämpfung von Aids

в бочке с вином
in einem Weinfass

в браке (jur.)
im Ehestand, in der Ehe, ehelich verbunden

в брачном союзе (jur.)
im Ehestand, in der Ehe, ehelich verbunden

в бреду́ (Med.)
in Fieberträumen, fantasierend, wirr redend
Больной всю ночь метался в бреду́. Der Kranke fantasierte die ganze Nacht.

в будни
alltags, werktags, im Alltag, wochentags, an Werktagen, an Wochentagen

в будние дни
alltags, werktags, im Alltag, wochentags, an Werktagen, an Wochentagen

в будничные дни
an Werktagen, an Wochentagen, alltags, werktags, im Alltag, wochentags

в бу́дущем
in (der) Zukunft; in der kommenden Zeit; im Weiteren, später, fernerhin, weiterhin

в Букингемском дворце
in dem Buckingham-Palast

в бывшей советской империи
im ehemaligen Sowjetreich

в былые времена
vor alters, in alten Zeiten, in früheren Zeiten

в бытность *(кого-либо)*
zur Zeit des Aufenthalts; zur Zeit, als ...; bei Lebzeiten (G), zu Lebzeiten (G)

в бытность прежнего владельца
bei Lebzeiten des früheren Besitzers, zu Lebzeiten des früheren Besitzers

в быту
im Alltag, im Alltagsleben, im Haushalt

в бюджете (Wirtsch.)
im Budget, im Etat, im Staatshaushalt

В бюджете такая статья не предусмотрена. (Wirtsch.)
Der Etat weist keinen solchen Posten aus.

в бюджетном 2005-м году (Wirtsch.)
im Haushaltsjahr 2005

в ва́кууме
im Vakuum, im luftleeren Raum; isoliert *(fig.)*

в валюте соответствующей страны (Bankw.; kaufm.)
in der jeweiligen Landeswährung; ***производить оплату чего-либо в валюте соответствующей страны*** für etwas in der jeweiligen Landeswährung zahlen

в Ватикане
im Vatikan

в Ваши годы
in Ihrem Alter

в Ваших интересах
in Ihrem Interesse

в ве́дении органов государственной власти (Pol.)
in der öffentlichen Hand, in den öffentlichen Händen, in staatlicher Regie

в век научно-технического прогресса
im Zeitalter des wissenschaftlich-technischen Fortschritts

в век романтизма
im Zeitalter der Romantik

в век электроники
im Zeitalter der Elektronik, im Computerzeitalter

в вело- и мотоспорте (Sp.)
im Rad- und Motorsport

в верхних коридорах власти (fig.)
in den höheren Etagen *(fig.)*, auf den höheren Machtebenen, auf den Höhen der Macht

в вечном страхе за сына: Она жила в вечном страхе за сына.
Sie lebte in ständiger Angst um ihren Sohn.

в виде возмещения (Wirtsch.)
gegen Entgelt, als Entgelt, als Ersatz

в виде временной помощи
aushilfsweise, zur Aushilfe

в виде исключения
ausnahmsweise, mit Ausnahme

в виде намёка
andeutungsweise, als Andeutung, versteckt auf etwas hinweisend, mit einem versteckten Hinweis auf etwas

в виде приказа
in (der) Befehlsform

в виде приложения
als Beilage, als Anlage

в виде примера
als Beispiel, zum Beispiel, z.B., beispielsweise, beispielshalber, beispielhalber

в виде реплики
als Replik

в водоворóте событий (fig.)
im Strudel der Ereignisse *(fig.)*

в возмещéние (jur.; kaufm.)
gegen Ersatz, als Entschädigung

в возмещéние убытков (kaufm.)
gegen Entschädigung

в возрасте (= в годах)
bejahrt, hochbetagt, in hohem Alter, in vorgerücktem Alter
Трудно сказать, в каком он возрасте. Er ist unbestimmten Alters. / Er ist von unbestimmtem Alter.

в волнении
aufgeregt, erregt, in der Aufregung

в волшебной стране
im Zauberland, im Märchenland, im Schlaraffenland

в волшебном мире
in der Zauberwelt, in der Märchenwelt

в вопросах вероисповéдания и нравственности
in Glaubens- und Sittensachen

в вопросах религии
in religiösen Dingen, in religiösen Sachen, in Sachen Religion

в восемнадцать лет
mit 18 Jahren, im Alter von 18 Jahren
Молодые люди в Германии становятся совершеннолетними только в восемнадцать лет. Jugendliche werden in Deutschland mit dem 18. Lebensjahr volljährig.

в воспитательных целях
aus erzieherischen Gründen

в восточном направлении
östlich, ostwärts, nach dem Osten

в восточном Средиземномóрье, в восточной части Средиземномóрья
im östlichen Mittelmeerraum

в вузах
an Hochschulen

в высшей мере, в высшей степени
im höchsten Maß / Grade, höchst, äußerst; ***в высшей степени опасный для жизни*** höchst lebensgefährlich

в высших эшелонах власти (fig.)
in den höheren Etagen *(fig.)*, auf den höheren Machtebenen, auf den Höhen der Macht

в Гааге
in Den Haag

в гармонии с природой
im Einklang mit der Natur

в Гвинейском заливе
am Golf von Guinea

в Германии XIX века
im Deutschland des 19. Jahrhunderts

в гимназии: учиться в гимназии
das Gymnasium besuchen

в глазах мировой общественности
vor der Weltöffentlichkeit, vor dem Weltpublikum, im Blickpunkt der Weltöffentlichkeit

в глобальном и региональном масштабе
global wie regional

в глобальных масштабах
global, auf globaler Ebene

в глубинé векóв
in grauer Vorzeit, im Altertum

в глубинé души
im Grunde seines Herzens, im Innern, innerlich, in den Tiefen der Seele, zuinnerst

в глубинé лéса
inmitten des Waldes, tief im Wald

в глубинé сцены (Thea.)
auf der hinteren Bühne

в глубинке (umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*

в глубокой древности
im grauen Altertum, in grauer Vergangenheit, in grauer Vorzeit

в глубокой старости
in hohem Alter, hochbetagt, in gesetztem Alter, am Lebensabend *(geh.)*, im Alter, in gesetzteren Jahren

в глубокой старости: умереть в глубокой старости
sein Leben in hohem Alter beschließen

в глуши, в глухомани (umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, am Ende der Welt, am Arsch der Welt *(derb)*
Этого министра из-за его политической ангажированности сняли с должности и отправили в глухомань. Dieser Minister wurde in die Wüste geschickt, weil er politisch engagiert war.
Он живёт в глухомани. / Он из глухомани. *(umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(umg.)*

в гневе
im Zorn, in zorniger Erregung, ab irato *(lat.)*, voller Zorn

в годах
bejahrt, hochbetagt, in hohem Alter, in vorgerücktem Alter

в годы правления
in der Regierungszeit, in der Herrschaftszeit

в годы царствования
in der Regierungszeit, in der Herrschaftszeit

в Голливуде
in Hollywood

в гололёд
bei Glatteis, bei glatter Straße

в гораздо мéньшей степени
viel weniger
В мегапóлисах Китая, Индии и Мексики культурное неравенство представляется важным в гораздо меньшей степени, нежели различия в богатстве и классовой принадлежности. In den Megastädten / Großstädten von China, Indien oder auch Mexiko ist die kulturelle Ungleichheit viel weniger wichtig als die Unterschiede in Reichtum und sozialer Klassenzugehörigkeit.

в гордом одиночестве (scherzh.)
ganz allein(e), mutterseelenallein

в городской администрации: работать в городской администрации
bei der / in der Stadtverwaltung arbeiten, in der Stadtdirektion arbeiten

в горошек
gepunktet

в гóру (= нá гору)
bergauf, den Berg hinauf

в Госдепартаменте Соединённых Штатов Америки, в Госдепе США (umg.)
im Außenministerium der Vereinigten Staaten von Amerika, im amerikanischen Außenministerium

в гостях: часто бывать у кого-нибудь в гостях
bei jemandem ein und aus gehen, bei jemandem aus und ein gehen, bei jemandem oft zu Gast sein, jemanden häufig besuchen

в государственной собственности (Pol.; Wirtsch.)
in der öffentlichen Hand, in den öffentlichen Händen, in staatlicher Regie

в государственном секторе экономики (Wirtsch.)
auf dem öffentlichen Sektor der Wirtschaft, auf dem öffentlichen Wirtschaftssektor, in der Staatswirtschaft, in der öffentlichen Hand, in den öffentlichen Händen, in staatlicher Regie

в грандиозных масштабах
in riesigen Ausmaßen

в границах возможного
im Rahmen des Möglichen

в границах города Берлина
im Weichbild der Stadt Berlin, in Berlin, innerhalb Berlins, innerhalb von Berlin

в границах дозволенного
in erlaubten Grenzen

в графе «прочее»
unter der Rubrik „Sonstiges"

в графиках движения поездов
auf Fahrplänen

в грязь: не ударить в грязь лицом (fig.; umg.)
seinen Mann stehen / stellen

в грязь: Он втоптал в грязь Ваше доброе имя. (fig.)
Er ist der Mörder Ihres guten Rufs.

в гуще событий (fig.)
im Strudel der Ereignisse *(fig.)*

в далёкие времена
vor langer Zeit, vor Jahr und Tag

в дальнейшем
im Weiteren, im Folgenden, weiterhin, weiter, in der Folgezeit

в данное время
zur Zeit, zurzeit, gegenwärtig, in der Gegenwart, jetzt, derzeit

в данном случае
in diesem Falle, im vorliegenden Falle, unter diesen Ümständen, bei dieser Gelegenheit, gegebenenfalls

в данный момент
im Augenblick, augenblicklich, im Moment, momentan

в два раза меньше
halb so viel, halb so groß

в два счёта (fig.; umg.)
im Nu *(umg.)*, im Handumdrehen *(umg.)*, sehr schnell, mit einigen behänden Griffen, sofort; auf der Stelle

в двусторонних отношениях
in den bilateralen Beziehungen

в двух планах (fig.)
auf zwei Ebenen

в двух словах (fig.)
ganz kurz, kurz gesagt, kurz und bündig, in wenigen Worten

в двух шагах от меня
nur zwei Schritte weit von mir, nur ein paar Schritte weit von mir, nur wenige Schritte von mir entfernt

в двух экземплярах
in zweifacher Ausfertigung, in duplo *(lat.)*

в дебрях канцелярщины (fig.)
im Dickicht der Paragraphen *(fig.)*, im Dschungel der Paragraphen *(fig.)*

в деле о разводе / о расторжении брака (jur.)
in der Scheidungssache

в деловом ключе (fig.) (= по существу **дела**)
konsequentermaßen, konsequenterweise, sachlich und logisch

в деловом отношении
in geschäftlicher Hinsicht
в деловых кругáх
in der Geschäftswelt, unter Geschäftsleuten
в день
pro Tag, täglich, an einem Tag
в День поминовéния усóпших
an Allerseelen, zu Allerseelen
в десяти километрах от города
(etwa) zehn Kilometer weit von der Stadt, (etwa) zehn Kilometer von der Stadt entfernt
в детородном возрасте (Med.)
im gebärfähigen Alter
в детском возрасте
im Kindesalter, im kindlichen Alter
Они оба находятся ещё в детском возрасте. Sie sind beide noch im Kindesalter.
в дикóвинку
wunderlich, wundersam *(geh.)*
в дикой спешке (umg.)
in überstürzter Eile, in überstürzter Hast, in wilder Hast, in großer Hast, voller Hast, in fliegender Hast, in fliegender Eile
в длину, во всю длину
der Länge nach
в длину пять футов
fünf Fuß lang
в дневное время
bei Tage, tagsüber, während des Tages
в добровольном порядке
freiwillig, aus freiem Willen, aus eigenem Antrieb, von selbst, von sich aus, aus freien Stücken *(umg.)*
в добром здравии (быть / находиться)
bei guter Gesundheit sein, gesund und munter sein, bei Kräften sein
в добрые старые времена (umg.)
in alten Zeiten, als der Großvater die Großmutter nahm *(scherzh.)*
в добрый путь! (напутствие, пожелание удачи)
Glück auf den Weg!, gute Reise!, gut Glück!, in Gottes Namen!; Ich drükke dir die Daumen! *(fig.; umg.)*
в добрый час! (напутствие, пожелание удачи)
Glück auf den Weg!, gute Reise!, gut Glück!, in Gottes Namen!, Ich drükke dir die Daumen! *(fig.; umg.)*
в доверительной беседе
im vertraulichen Gespräch
в довершение всего
zu alledem; um allem die Krone aufzusetzen *(fig.; umg.)*
в довершение всех бед, в довершение всех неприятностей, в довершение всех напастей
zu allem Übel *(fig.; iron.)*, zu allem Unglück, zu allem Überfluss *(fig.; iron.)*, zum Überfluss *(fig.; iron.)*, um das Unglück noch vollzumachen
В довершение всех бед / неприятностей нам пришлось ещё и сделать пересадку. Zu allem Übel mussten wir noch umsteigen.
В довершение всех бед / неприятностей ещё и начался / ещё и пошёл дождь. Zu allem Übel fing es auch noch an zu regnen.
в довоенной Европе
im Europa der Vorkriegszeit
в дождь, в дождливую погоду
im Regen, bei Regen, beim Regenwetter, wenn es regnet
в дозоре: быть / находиться в дозоре
auf Patrouille gehen, auf Patrouille fahren, patrouillieren, als Posten /als Wache auf und ab gehen
в доисторические времена
vor urewigen Zeiten, prähistorisch, vorgeschichtlich, in der Vorgeschichte, vor dem Beginn der schriftlichen Überlieferung

в доказательство своей решимости
zum Beweis seiner Entschlossenheit

в долг
auf Borg, borgweise, leihweise
Я взял у него деньги в долг для турпоездки. Ich habe [mir] bei ihm / von ihm das Geld für die Reise geborgt.
Он живёт только в долг. Er lebt nur auf Borg.
Он покупает только в долг. Er kauft nur auf Borg.

в долгáх
mit Schulden beladen, verschuldet

в долгý, как в шелкý: быть в долгý, как в шелкý (umg.)
sehr viele Schulden haben, völlig verschuldet sein, tief in Schulden stekken *(umg.)*, mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben *(umg.)*, bis über die Ohren in Schulden stecken *(fig.)*, über und über verschuldet sein

в дополнение к нашему деловому предложению (kaufm.)
in Ergänzung zu unserem Angebot

в дополнение ко всем бедам, в дополнение ко всем неприятностям, в дополнение ко всем напастям
zu allem Übel *(fig.; iron.)*, zu allem Unglück, zu allem Überfluss *(fig.; iron.)*, zum Überfluss *(fig.; iron.)*, um das Unglück noch vollzumachen
В дополнение ко всем бедам / неприятностям нам пришлось ещё и сделать пересадку. Zu allem Übel mussten wir noch umsteigen.
В дополнение ко всем бедам / неприятностям ещё и начался / ещё и пошёл дождь. Zu allem Übel fing es auch noch an zu regnen.

в допотопные времена
vor der Sintflut, in grauer Vorzeit, zu Olims Zeiten *(umg.)*, Anno Tobak *(umg.)*, Anno dazumal *(umg.)*; als der Großvater die Großmutter nahm *(scherzh.)*

в допустимых пределах / объёмах
in zumutbarem Umfang

в доску пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он в доску пьян. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)*/ Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

в достаточной мере / степени
hinreichend, zur Genüge, in genügendem Maße; ***имеющийся в наличии в достаточной степени*** reichlich vorhanden

в досудебном порядке (jur.)
auf dem klaglosen Wege

в дошкольном возрасте
im Vorschulalter

в драку / мордобой: вылиться / перейти / перерасти в драку / мордобой (umg.)
in Handgreiflichkeiten ausufern / ausarten
Спор вылился / перешёл / перерос в драку. Der Streit uferte in Hand-

greiflichkeiten aus. / Der Streit artete in Handgreiflichkeiten aus.

в древнее время, в древности
im Altertum, in grauer Vorzeit, in der Antike

в дрезину пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он в дрезину пьян. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

в других случаях
in anderen Fällen, bei anderen Gelegenheiten

в другой раз
ein anderes Mal, ein andermal, zu einem anderen Zeitpunkt, bei einer anderen Gelegenheit

в дружбу: не в службу, а в дружбу (umg.)
aus Gefälligkeit, aus reiner Gefälligkeit / Ich bitte dich (euch, Sie) um einen Freundschaftsdienst.

в дугу́ пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он в дугу́ пьян. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

в дурную сторону: толковать что-либо в дурную сторону
etwas schlecht auslegen, etwas in einem schlechten Licht darstellen / zeigen, etwas in ein schlechtes Licht stellen / rücken; etwas im schlechten Sinne verstehen

В дурную сторону всегда направлено подозрение. (jur.)
Bei der traurigen betrübten Partei ist der Verdacht schnell zur Hand. *(iur.)* / Ad tristem partem strenua est suspicio. *(lat.)*

в ду́хе доброжелательства (= **желая** друг другу **добра**, как добрые друзья)
im Guten

в ду́хе недоброжелательства (= **желая** друг другу **зла**, как враги)
im Bösen

в ду́хе романтизма
im Sinne der Romantik, im Geiste der Romantik

в ду́хе современности
zeitgemäß, zeitnah, zeitnahe, gegenwartsnah, gegenwartsnahe, im Einklang mit der Gegenwart, mit dem Zeitgeschmack harmonierend, dem Denken der Gegenwart entsprechend

в ду́хе Чаплина
chaplinesk, in der Art Chaplins

в Ду́хов день
am Pfingstmontag

в душе́
im Innern, im Stillen, innerlich

в дым пьян, в дымину пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он в дым пьян. / Он в дымину пьян. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

В дымовой трубе́ свистит / завывает ветер.
Der Wind pfeift im Schornstein.

в дыре́ (fig.; umg.)
im Krähwinkel, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen, in einem Kuhdorf, weit abseits, jwd (janz weit draußen), in einem gottverlassenen Kaff, in einem gottverlassenen Nest, am Ende der Welt, am Arsch der Welt *(derb)*
Он живёт в дыре́. / Он из дыры. Er kommt aus Posemu(c)kel. *(umg.)*

в Европарламенте, в Европейском парламенте
im Europa-Parlament, im Europäischen Parlament

в Европе XIX века
im Europa des 19. Jahrhunderts

в европейских странах
im europäischen Ausland, im europäischen Raum, in den europäischen Ländern

в европейском масштабе
europaweit, im europäischen Maßstab, von europäischer Tragweite, auf europäischer Ebene

в Европейском Суде́ (jur.) (местонахождение: Люксембург)
im Europäischen Gerichtshof *(jur.)*, im EuGH (Sitz: Luxemburg)

в Европейском Суде́ по правам человека (jur.)
im Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte *(jur.)*

В его взглядах / рассуждениях чувствуется недалёкость / ограниченность / узколобость. (fig.; pej.; umg.) (= Он не видит дальше своего́ но́са.)
Er sieht nicht weiter, als die Nasenspitze reicht. *(fig.; pej.; umg.)* / Er denkt sehr einseitig. / Er ist ein engstirniger / bornierter Mensch.

в его власти: Он сделал всё, что было в его власти.
Er tat alles, was in seiner Macht stand. / Er tat alles, was er vermochte.
Это не в его власти. Das überschreitet seine Machtbefugnis. / Das steht

nicht in seiner Macht. / Das kann er nicht tun. / Das geht über seine Macht. / Das übersteigt seine Kräfte. / Das liegt nicht in seinem Vermögen.

Он сделает всё, что в его власти / в его силах. Er wird alles tun, was er [zu tun] vermag.

в его отсу́тствие
in seiner Abwesenheit, ohne sein Beisein

в его прису́тствии
in seinem Beisein, in seiner Anwesenheit

в ежовых рукавицах: держать кого-либо в ежовых рукавицах (fig.; umg.)
jemanden streng halten

в Елисейском дворце (в Париже)
im Elysee, im Elysee-Palast

в естественных условиях
in freier Natur, in freier Wildbahn *(о животных)*

Эти животные живут / обитают в естественных условиях. Diese Tiere leben wild / in freier Wildbahn / in freier Natur. / Das sind frei lebende / wild lebende Tiere.

Эти растения произрастают в естественных условиях. Diese Pflanzen wachsen wild / in freier Natur. / Das sind wild wachsende Pflanzen.

в живом теле- и радиоэфире
bei Livesendungen in Fernsehen und Hörfunk

в живых: быть в живых
am Leben sein; ***остаться в живых*** am Leben bleiben

в живых деталях: описывать какую-либо ситуацию в живых деталях
etwas anschaulich / lebendig schildern

В жизни каждого человека всегда есть взлёты и падения.
In jedem Leben ist es doch immer ein Auf und Ab. / In jedem Leben gibt es doch immer ein Auf und Ab.

В жизни он мне нравится больше, чем на фотографии.
In natura gefällt er mir besser als auf dem Foto.

в жуткой нищете́: жить в жуткой нищете́
im tiefsten Elend leben, kärglich und elend leben, ein elendes Leben fristen / führen, ein Elendsdasein fristen

в жуткой тревоге: Он в жуткой тревоге.
Ihm ist / wird (es) angst (und bange).

в заброшенном состоянии
vernachlässigt, im vernachlässigten Zustand, im Verfall

в завершение
zum Abschluss, zum Schluss

в зависимости от ...
je nach, in Abhängigkeit von ...

в зависимости от бюджетного финансирования (Wirtsch.)
je nach Haushaltslage

в зависимости от желания и настроения
je nach Lust und Laune

в зависимости от обстановки, в зависимости от обстоятельств
je nach den Umständen, je nach der Situation, je nach Befund der Umstände; je nachdem, wie man es betrachtet

в зависимости от погоды, в зависимости от погодных условий
je nach Wetterlage

в зависимости от причины
je nach Ursache

в зависимости от результата
je nach Ergebnis

в зависимости от спроса (Wirtsch.)
je nach Bedarf

в зависимости от того, как на это посмотреть
je nachdem, wie man es betrachtet; je nach den Umständen, je nach der

Situation, je nach Befund der Umstände

в зависимости от того, как на это посмотрит судья (jur.)
nach richterlichem Ermessen, je nach Befund des Richters

в завязавшейся перестрелке между террористами и полицией
bei einer Schießerei zwischen Terroristen und Polizisten

в за́говоре: быть / находиться / участвовать в за́говоре
mit im Komplott stehen / sein

в загробной жизни, в загробном мире
nach dem Tode, in der Unterwelt, im Jenseits, im Totenreich, im Tartaros, im Tartarus, jenseits der sichtbaren diesseitigen Welt

в загсе, в ЗАГСе, в отделе ЗАГС
auf dem Standesamt, standesamtlich

в загу́ле: быть / находиться в загу́ле (umg.)
eine Zechtour machen *(umg.)*, der Trunksucht verfallen, dem Trunk ergeben sein, anhaltend trinken

в заключение
zum Schluss, zum Abschluss, abschließend, zusammengefasst

в заключение констатировать
abschließend feststellen

в закрытом режиме
unter Ausschluss der Öffentlichkeit

в закрытом судебном заседании (jur.)
in nichtöffentlicher Gerichtssitzung, in der Gerichtssitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

в заначке (umg.)
in Vorrat; ***иметь деньги в заначке*** *(umg.)* eine Geldsumme beiseite schaffen

в западне́ (= в лову́шке)
in einer Falle, in der Falle

в западной части Северной Америки
im westlichen Nordamerika

в западном направлении
in westliche(r) Richtung, nach Westen zu, westwärts

в запасе
vorrätig, als Vorrat, in Vorrat, in Reserve; als Reservist *(Milit.)*

в заплыве: Он одержал победу в заплыве на двести метров баттерфляем.
Er hat den Sieg über zweihundert Meter Schmetterling errungen.

в запо́е: быть в запо́е (umg.)
der Trunksucht verfallen, dem Alkohol verfallen sein, sich dem Trunk ergeben, anhaltend trinken

в заро́дыше (fig.)
im Keim; im Anfang der Entwicklung, in den Ansätzen; im embryonalen Entwicklungsstadium, in der embryonalen Phase

в за́суху, в засу́шливый период
in der Trockenzeit

в за́тхлой атмосфере
in einer muffigen Atmosphäre

в захолу́стье (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne wohnen *(fig.; umg.)*, bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*

Он живёт в захолу́стье. *(fig.; umg.)* **/** ***Он из захолу́стья.*** *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

в зача́точном состоянии: быть / находиться в зача́точном состоянии
noch in der Entwicklung sein, in den Ansätzen / Anfängen stecken

в зачёт жалованья (kaufm.)
auf Abschlag des Gehalts

в зачёт платы за товар (kaufm.)
als Bezahlung für Waren, als Bezahlung von Waren

в зачёт уплаты долга (kaufm.)
in Begleichung einer Schuld

в защиту его чести
zu seiner Ehrenrettung

В защиту его чести следует сказать, что ... Zu seiner Ehrenrettung sei gesagt, dass ...

в защищённом от детей месте хранить лекарства
Medikamente kindersicher aufbewahren

в звукоателье́
in einem Tonstudio

в звукозапи́сывающей студии
in einem Tonstudio

в землю: зарывать / зарыть свой талант в землю (fig.)
sein Licht unter den Scheffel stellen

в земной коре́
in der Erdkruste

в зените славы (geh.)
auf der Höhe des Ruhmes, im Glanze des Ruhmes, auf dem Gipfel des Ruhms *(fig.)*

Он находится в зените славы. Er steht im Glanze des Ruhmes.

в зимний сезон
in der Wintersaison

в зимнюю сту́жу
bei Frost und Schnee

в знак
zum Zeichen, als Zeichen

в знак благодарности за оказанную помощь
als Zeichen des Dankes für die erwiesene Hilfeleistung

в знак благодарности сделать небольшой подарок
etwas als kleine Erkenntlichkeit schenken

в знак вызова на дуэль
als Zeichen der Herausforderung zum Duell / zum Kampf

в знак дружбы
als Zeichen der Freundschaft

в знак особого уважения
als Ausdruck besonderer Wertschätzung

в знак приветствия
als Willkommensgruß

В знак примирения они обнялись.
Zum Zeichen ihrer Versöhnung umarmten sie sich. / Als Zeichen ihrer Versöhnung umarmten sie sich.

в знак протеста против продолжающегося сокращения рабочих мест (jur.; Pol.; Wirtsch.)
aus Protest gegen den weiteren Abbau von Stellen

в знак согласия
zum Zeichen des Einverständnisses

в знак уважения
als Zeichen der Achtung

в значительной мере, в значительной степени
in erheblichem Maße, in hohem Maße, erheblich, beträchtlich, bedeutend

в зоне БАМ
im BAM-Gebiet, im Gebiet der Baikal-Amur-Magistrale

в зоне бедствия
in einem Notstandsgebiet

в зрелом возрасте, в зрелые годы
im reiferen Alter, im reifen Alter, in reiferen Jahren

в идеальной чистоте́
peinlich sauber

в идеальном порядке
in bester Ordnung
в идеальном слýчае
im Idealfall
в избытке
im Überfluss, im Überschuss, überflüssig, überschüssig, in Hülle und Fülle *(fig.)*, genug und übergenug, mehr als genug
в известной мере, в известной степени
einigermaßen, gewissermaßen, in gewissem Maße, in gewisser Hinsicht, sozusagen
в известном смысле
in gewisser Hinsicht, in gewissem Sinn
в изгнáнии
im Exil, in der Verbannung
в издательстве: Он работает в издательстве.
Er arbeitet bei einem Verlag / in einem Verlagshaus.
в изобилии
im Überfluss, in Hülle und Fülle, im Überschuss, überschüssig, überflüssig, genug und übergenug, mehr als genug
в имении
auf einem Gut, auf einem Landgut
в имýщественном отношении (jur.)
güterrechtlich, vermögensrechtlich, im Hinblick auf das Güterrecht, im Hinblick auf das Vermögensrecht
в интересах *(кого-либо)*
zugunsten (G), zu jemandes Gunsten, im Interesse von jemandem, für jemanden, zum Vorteil von jemandem, zu jemandes Vorteil
Это в твоих интересах. Das liegt in deinem Interesse.
в интересах безопасности
aus Sicherheitsgründen, zur Sicherheit, sicherheitshalber; um sicherzugehen; um sicherzustellen, dass nichts passiert
в интересах Вашей безопасности
zu Ihrer eigenen Sicherheit
Это делается в интересах Вашей безопасности. Es geschieht zu Ihrer eigenen Sicherheit.
в интересах государства (Pol.)
im öffentlichen Interesse
в интересах (этого) дела
im Interesse der Sache, um der Sache willen, der Sache zuliebe
в интересах Европы
im Interesse Europas
в интересах клиентов
im Interesse der Kunden
в интересах общества (Pol.)
im öffentlichen Interesse
в интересном положении *(быть)* (fig.; umg.)
in anderen Umständen sein *(fig.)*, guter Hoffnung sein *(fig.)*
в иных местах
an manchen Orten, mancherorts, hier und dort, manchemorts
в иных слýчаях
in anderen Fällen, bei anderen Gelegenheiten, in sonstigen Fällen
в Ираке
im Irak
в Иране
im Iran
в исковóм порядке (jur.)
auf dem Klageweg
в исламском мире
in der muslimischen Welt
в исправном состоянии
intakt, unbeschädigt, ohne Schaden, gut funktionierend
в итóге
im Ergebnis, im Endeffekt; im Endergebnis, insgesamt, im Ganzen
в кавычках
1. in Anführungszeichen; 2. *(fig.)* angeblich, sozusagen, mit Verlaub zu sagen
в каждой / в любой голевóй ситуации (Sp.)
bei jeder sich bietenden Torgelegenheit

в кайнозо́йскую эру
in der Erdneuzeit
в какой-нибудь четверг
an einem Donnerstag
в каком бы возрасте он ни был
so alt er auch sei
в каком-либо другом / ином месте
anderswo, irgendwo anders, an einem anderen Ort, anderenorts, andernorts, anderorts
в каком смысле?
in welchem Sinn?
в какую-то долю секунды
im Bruchteil einer Sekunde
в Калифорнию
nach Kalifornien
Айда в Калифорнию! *(umg.) (= Махнём в Калифорнию! / Давай махнём в Калифорнию!)* Auf nach Kalifornien! *(umg.)*
в кану́н Нового года
zu Silvester, am Silvesterabend, in der Silvesternacht, zu Neujahr, am Neujahrsabend, um die Jahreswende, zwischen den Jahren *(umg.)*
в кану́н Рождества́
1. *(= перед самым Рождество́м, на пороге Рождества́)* am Heiligen Abend, kurz vor Weihnachten; 2. *(= в предрожде́ственские дни, за несколько дней до наступления Рождества́)* in der Zeit vor Weihnachten, ein paar Tage vor Weihnachten
в кармане ни гроша / ни шиша / пусто (umg.)
ohne Geld; finanziell am Ende; stier *(fig.; umg.; österr.; schweiz.)*, knapp bei der Kasse sein *(umg.)*, auf dem Trockenen sein *(fig.; umg.)*
в карьеристских целях (pej.)
in seinem karrieristischen Streben, karrieristisch, aus karrieristischen Gründen; im rücksichtslosen Streben nach Erfolg; nach einer schnellen / steilen Karriere; aus Gründen der Erkämpfung einer steilen Karriere
в качестве
als, in der Eigenschaft als
в качестве гарнира к мясным и овощным блюдам (Kochk.)
als Beilage zu Fleisch- und Gemüsegerichten
в качестве гуманитарной помощи
als humanitäre Hilfe, als Hilfsaktion
в качестве заложников (Pol.)
als Geiseln
в качестве ответного шага *(в качестве ответа на оказанную услугу)* (kaufm.)
als Gegenleistung
в качестве ответной меры, в качестве контрмеры (Pol.)
im Gegenzug *(fig.)*, als Gegenmaßnahme
в качестве официального лица́ (Amtsspr.)
als Amtsperson, in amtlicher Eigenschaft
в качестве свидетеля (jur.)
als Zeuge; ***выступать на суде в качестве свидетеля*** als Zeuge vor Gericht aussagen; ***давать / дать на суде / в суде / суду показания в качестве свидетеля*** als Zeuge vor Gericht aussagen
в квадрате: 3 в квадрате
3 hoch 2, 3 in der zweiten Potenz
в квартире в старом жилом фонде: Он живёт в квартире в старом жилом фонде.
Er hat eine Altbauwohnung.
в клетку, в клеточку
kariert
в книге рекордов Гиннесса за 2003 год
im Guinnessbuch von 2003, im Guinness-Buch von 2003
в колесе́: Она кру́тится как белка в колесе́. (fig.; umg.)
Sie ist / steckt in der Tretmühle des Alltags. *(fig.; umg.)* / Immer wieder gerät sie in den Sog der alltäglichen

Probleme. / Das Alltagsleben macht ihr immer wieder viel zu schaffen. / Die Alltagsprobleme, die sich aufeinander häufen, machen ihr das Leben sauer.

в количественном выражении
mengenmäßig, quantitativ

в команди́ровке
auf einer Dienstfahrt, auf einer Dienstreise

в ко́ме, в комато́зном состоянии (Med.)
im Koma befindlich / liegend, in tiefer Bewusstlosigkeit befindlich / liegend; ***быть / лежать / находиться в коме / в коматозном состоянии*** im Koma liegen, in tiefer Bewusstlosigkeit liegen

в комендантский час
in der Sperrzeit

в комическом стиле Чаплина
chaplinesk, in der Art Chaplins

в коммерческих целях (kaufm.)
zu Geschäftszwecken

в коммуналке: жить / проживать с кем-либо в коммуналке (umg.)
mit jemandem in einer WG (Wohngemeinschaft) wohnen

В компетенцию этого судьи входит рассмотрение данного дела. (jur.)
Dieser Richter ist für den diesbezüglichen Fall zuständig. / Das fällt in den Zuständigkeitsbereich dieses Richters.

в конвульсиях
unter Krämpfen, konvulsivisch

в конечном итоге, в конечном результате
im Ergebnis, im Endergebnis, im Endeffekt

в конечном счёте
im Endeffekt, im Endergebnis, schließlich, letzten Endes, letztlich, letztendlich

в Конституции Российской Федерации (jur.)
im Grundgesetz der Russischen Föderation, in der Verfassung der RF

в контакте с клиентами (kaufm.)
kundennah; ***работать в контакте с клиентами*** kundennah tätig sein

в конфликте
in Konflikt, in Auseinandersetzung; im Streit, zerstritten
Он в конфликте с законом. Er ist mit dem Gesetz in Konflikt gekommen.

в конце
am Ende; abschließend, zum Schluss, zum Abschluss; am Ausgang
В конце выяснится, кто будет / окажется прав. Am Ende wird sich zeigen, wer Recht behält.

в конце биржевого дня (Börsenw.)
vor Börsenschluss, kurz vor Börsenschluss

в конце Вашего письма́ (Amtsspr.)
ausgangs Ihres Schreibens *(Amtsspr.)*

в конце войны в 1945 году
bei Kriegsende 1945, gegen Kriegsende 1945

в конце года
am Ende des Jahres

в конце жизни, в конце жизненного пути́
am Lebensende, kurz vor dem Tod, am Abend des Lebens *(geh.)*, am Lebensabend *(geh.)*, im Herbst des Lebens *(fig.; poet.)*, in hohem Alter, in hohem Lebensalter, in gesetztem Alter, in gesetzteren Jahren, in vorgerücktem Alter *(geh.)*, hochbetagt *(geh.)*, hochbejahrt *(geh.)*, gegen Ende seiner Tage, sehr alt, bestanden *(schweiz.)*

в конце книги
hinten im Buch

в конце концов
endlich, zu guter Letzt, schließlich, letzten Endes

в конце о́череди
hinten in der Schlange

в конце праздника
zum Ausklang des Festes, zum Ende des Festes
В конце праздника все вместе пели. Zum Ausklang des Festes sangen alle gemeinsam. / Zum Ende des Festes sangen alle gemeinsam.

в конце прошлой недели
vergangenes Wochenende

в конце работы / рабочего дня
bei Dienstschluss, vor Dienstschluss

в конце сентября 2004 года
Ende September 2004

в конце списка
hinten auf der Liste

в конце этого года
Ende dieses Jahres; ***лишь в конце этого года*** erst Ende dieses Jahres

в конце этой недели
an diesem Wochenende, dieses Wochenende

в корне испорченный
grundschlecht

в корне неверный
grundfalsch, grundverkehrt

в корне отличаться
grundverschieden sein

в кóрчах
unter Krämpfen, konvulsivisch

в корыстных целях
aus Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, in seinem Interesse, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

в косую линейку
schräg kariert

в который раз?
zum wievielten Mal?

в который уже раз
zum wiederholten Male

в крайне нищенских условиях: жить в крайне нищенских условиях
im tiefsten Elend leben

в крайне тяжёлом состоянии *(о больном)* (Med.)
in äußerst kritischem Zustand
Этот больной находится в крайне тяжёлом состоянии. Der Gesundheitszustand dieses Kranken ist äußerst kritisch.

в крайней нищетé, в крайней нуждé
in höchster Not, in äußerster Armut, im (tiefsten) Elend

в крайнем случае
ŕü äußersten Fall(e), im Notfall, notfalls, äußerstenfalls, allenfalls, höchstens, im Extremfall, im schlimmsten Fall(e), schlimmstenfalls, wenn alle Stricke reißen *(fig.; umg.)*

в крапинку
mit Tüpfelchen, mit Tupfen, getüpfelt

в краткой форме
in kurz gefasster Form, in kurz gefasster Darstellung, in Kürze, in knapper Form, in gedrängter Form, in verdichteter Kurzform, in wenigen Worten, im Kern, in nuce *(lat.)*, kurz, knapp, in knappen Worten, kurz formuliert

в кратком виде
in kurz gefasster Form, in kurz gefasster Darstellung, in Kürze, in knapper Form, in gedrängter Form, in verdichteter Kurzform, in wenigen Worten, im Kern, in nuce *(lat.)*, kurz, knapp, in knappen Worten, kurz formuliert

в кратчайшие сроки, в кратчайший срок
in allerkürzester Frist, in kürzester Frist, in kürzester Zeit, umgehend, in möglichst kurzer Zeit, baldmöglichst, so bald wie möglich, so schnell wie möglich, möglichst schnell, schnellstens, schnellstmöglich, besonders schnell, kurzfristig

в краю чужóм
in der Fremde, im Ausland, in einem fremden Land, dort drüben *(umg.)*
в кредит (kaufm.) (= в рассрóчку)
auf Kredit, auf Abzahlung
в крови: Это у него в крови.
Das liegt ihm im Blut. / Das ist ihm angeboren.
в кромéшной тьме
in tiefster Finsternis, in einer ägyptischen Finsternis, in einer stockfinsteren Nacht, in einer stockdunklen Nacht
в круг новых обязанностей *(входить)*
sich in die neuen Aufgaben einarbeiten
в кругý друзéй
im Kreis der Freunde, unter Freunden, im Freundeskreis, inmitten der Freunde
в кругý моих знакомых
unter meinen Bekannten, in meinen Kreisen, in meinem Bekanntenkreis, im Kreise meiner Bekannten
в кругý семьи
im Kreise der Familie, in der Familie, im Familienkreis, innerhalb der Familie, unter den Familienangehörigen
в Крымý
auf der Krim
в кýбе: 3 в кýбе
3 hoch 3, 3 in der dritten Potenz
в Кувéйте
in Kuwait
в кулуáрах (fig.)
außeramtlich, außerhalb des Sitzungssaales, hinter den Kulissen *(fig.)*
в культýрно-развлекáтельном кóмплексе
im Vergnügungscenter
в кýрсе дéла *(быть)*
auf dem Laufenden / informiert / unterrichtet / im Bilde sein, Bescheid wissen (über)

в лабиринте улиц
im Straßenlabyrinth
в ладý, в ладáх *(быть, жить* с *кем-либо)* (umg.)
in Eintracht mit jemandem leben, sich mit jemandem gut vertragen, in Frieden und Freundschaft mit jemandem leben, gut mit jemandem dran sein *(umg.)*; ***быть не в ладáх*** *(с кем-либо)* mit jemandem schlecht / auf (dem) Kriegsfuß stehen; ***жить не в ладý*** *(с кем-либо)* in Unfrieden mit jemandem leben; ***быть не в ладáх с математикой*** nicht gut in Mathematik sein
в легкодостýпной форме
in (leicht) fasslicher Form
в лежáчем положéнии
im Liegen, liegend, ausgestreckt
в лесáх
eingerüstet, mit einem Gerüst umgeben
Этот жилой дом стоит в лесáх.
Das Wohnhaus ist eingerüstet. / Das Wohnhaus ist mit einem Gerüst umgeben.
в летáх
bei Jahren, bejahrt, betagt, im vorgerückten Alter, angejahrt *(umg.)*
в летний сезон
in der Sommerzeit
в Ливане
im Libanon
в ливень
im größten Regen, wenn es in Strömen gießt, im Platzregen, bei strömendem Regen, in strömendem Regen, wenn es heftig regnet, wenn es wie aus Eimern gießt, wenn es wie aus Kannen / wie aus Kübeln gießt, bei wolkenbruchartigem Regen
в ливневый дождь
im größten Regen, wenn es in Strömen gießt, im Platzregen, bei strömendem Regen, in strömendem Regen, wenn es heftig regnet, wenn es

wie aus Eimern gießt, wenn es wie aus Kannen / wie aus Kübeln gießt, bei wolkenbruchartigem Regen

в лингафонном кабинете
in einem Sprachlabor

в линейку
liniert, liniiert; mit Linien versehen

в лицее: учиться в лицее
das Lyzeum besuchen

в лицо: знать кого-либо в лицо
jemanden persönlich kennen; ***говорить кому-либо правду в лицо*** jemandem die Wahrheit ins Gesicht sagen

в личных интересах
zum eigenen Vorteil

в личных целях
zu persönlichen Zwecken

в лоб: задавать вопрос в лоб (umg.)
direkt / unvermittelt / rundheraus / geradeheraus / gerade(n)wegs / freiweg fragen

в лову́шке (= в западне́)
hereingefallen; in einer Falle

в ложном свете (fig.)
im falschen Lichte

в лоне семьи (geh.; scherzh.)
im Schoß der Familie

в ло́скут пьян (umg.), **в лоскуты́ пьян** (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он пьян в ло́скут / в лоскуты́. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

в лотерее не разыгрывается, в лотерее не разыгрываются
unverlosbar, nicht durch Lose zu verteilen

в лунном свете, в лунном сиянии
im Mondschein

в лучшей спортивной форме
in Topform, topfit

в лучшем случае
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls
Он будет здесь, в лучшем случае, в полдень. Im Glücksfall kann er mittags hier sein.

в лучшие годы жизни
in den besten Jahren

В любви и на войне все сре́дства хороши́. (Spr.)
Im Krieg und in der Liebe ist alles erlaubt. (Spr.)

в любое время
jederzeit, zu jeder Zeit, allezeit, allzeit, zu jedem erdenklichen Zeitpunkt, immer

в любое время дня или ночи
zu jeder Tages- oder Nachtstunde

в любо́й голево́й ситуации (Sp.)
bei jeder sich bietenden Torgelegenheit

в любо́й момент
jeden Augenblick, jeden Moment
Он может прийти в любой момент. Er kann jeden Augenblick / jeden Moment kommen.

в любо́й четверг
an einem Donnerstag, an einem beliebigen Donnerstag

в любо́м количестве
in beliebiger Anzahl, beliebig viel

в любо́м отношении
in jeder Hinsicht, in jeglicher Hinsicht, in jeder Beziehung, in allen Punkten *(fig.)*, in jedem Punkt *(fig.)*

в любо́м случае
auf jeden Fall, jedenfalls, unter allen Umständen, allenfalls, was auch kommen / geschehen möge, was auch immer kommen möge, auf alle Fälle, für alle Fälle, höchstens
Я приду в любом случае. Ich komme auf jeden Fall. / Ich komme unter allen Umständen.

в любо́м смысле
in jeder Hinsicht, in jeglicher Hinsicht, in jeder Beziehung, in allen Punkten *(fig.)*, in jedem Punkt *(fig.)*

в любы́х обстоятельствах
unter allen Umständen, in jedem Fall(e), jedenfalls, allenfalls, was auch kommen / geschehen möge, was auch immer kommen möge, auf alle Fälle, für alle Fälle, höchstens

в людско́й толпе́
unter der Menschenmenge; ***затеряться в людско́й толпе́*** sich unter die Menschenmenge mischen, in der Menschenmenge tauchen

в максимально короткие сроки
in allerkürzester Frist, in kürzester Frist, in kürzester Zeit, umgehend, in möglichst kurzer Zeit, baldmöglichst, so bald wie möglich, so schnell wie möglich, möglichst schnell, schnellstens, schnellstmöglich, besonders schnell, kurzfristig

в Массачусетском технологическом институте (США)
am Massachusetts Institute of Technology (USA)

в масштабе
im Maßstab; ***в увеличенном масштабе*** in vergrößertem Maß; ***в уменьшенном масштабе*** in verkleinertem Maß

в масштабных размерах
großangelegt

в матче-реванше (Sp.)
beim Rückspiel, beim Revanchespiel
Футбольная команда победила в матче-реванше со счётом 3:1. Die Fußballmannschaft revanchierte sich beim Rückspiel mit einem Sieg 3:1.

в мать
nach der Mutter geraten
Она вся в мать. Sie ist das Ebenbild ihrer Mutter. / Sie gleicht der Mutter in allem. / Sie ist nach der Mutter geraten. / Sie ist ganz der Mutter ähnlich. / Sie gleicht ganz der Mutter. / Sie gleicht der Mutter auf ein Haar. / Sie ist der Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten. / Sie ist der Mutter wie aus den Augen geschnitten.

в мгновение ока
im Augenblick, im Nu *(umg.)*, im Handumdrehen *(umg.)*, augenblicklich, momentan, in einem Wink *(umg.)*

в медвежьем углу́ (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne

wohnen *(fig.; umg.)*, bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*
Он живёт в медвежьем углу́. *(fig.; umg.)* / ***Он из медвежьего угла́.*** *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

в междунаро́дном пра́ве (jur.; Pol.)
im Völkerrecht

в мёртвой хватке (fig.)
im Würgegriff *(fig.)*

в мёртвый сезон (fig.)
in der geschäftlich ruhigen Zeit, in der Flaute, in der Saurengurkenzeit

в ме́ру
mäßig, angemessen

в местах, не доступных для детей, хранить лекарства
Medikamente kindersicher aufbewahren

в местах открытой парковки автотранспорта
auf Parkplätzen

в метро́
in der Metro, in der U-Bahn

в миг победы
in dem Augenblick des Sieges

в миноре, в минорном настроении
in Trübsinn verfallen, trübselig, niedergeschlagen, von traurigen und düsteren Gedanken erfüllt, griesgrämig, in Verdruss, hypochondrisch, trist gestimmt, deprimiert

в минуту жизни тру́дную
in der Stunde der Entmutigung

в минуту несчастья
in der Stunde der Not

в минуту опасности
in der Stunde der Gefahr

в минуту слабости
in einer schwachen Stunde, in einem Augenblick der Schwäche

в мире
in der Welt, auf der Erde, auf Erden; im Reich, im Bereich

в мире *(в мирных условиях)*
im Frieden

в мире бизнеса
in der Geschäftswelt, im Geschäftsbereich

в мире волшебных сказок
in der Zauberwelt

в мире грёз
im Reich der Träume

в мире и согласии
in Eintracht, friedlich *(leben)*, sich gut vertragen; in Frieden und Freundschaft

в мирных условиях
im Frieden

в мировом масштабе
weltweit, im globalen Maßstab, global

в мироздании
im Weltall, im Universum

в моё отсутствие
in meiner Abwesenheit

в моём присутствии
bei meiner Anwesenheit, in meiner Gegenwart, vor mir

в моём случае: Так было и в моём случае.
So war es auch bei mir.

в мои года́, в мои го́ды
in meinem Alter

в мои школьные го́ды
während meiner Schulzeit

в момент выхода передачи в эфир
bei der Ausstrahlung einer Sendung

в момент заключения догово́ра купли-продажи (jur.; kaufm.)
bei Kaufabschluss

в момент обгона (Verkehrsw.)
bei einem Überholversuch

в момент передачи мяча быть / находиться ближе к воротам противника / в положении вне игры (Sp.)
zum Zeitpunkt der Ballabgabe näher an dem gegnerischen Tor sein, abseitsverdächtig sein

в момент проведения домашнего обыска (jur.)
bei der Hausdurchsuchung

в море
auf dem Meer, auf hoher See
в морщинах
furchig, voller Furchen, runz(e)lig, mit Runzeln bedeckt, (stark) gerunzelt
в мою пользу: Это ещё обернётся в мою пользу.
Das schlägt mir noch zum Guten aus. ***В мою пользу он отказался от билета в кино.*** Mir zugunsten verzichtete er auf die Kinokarte.
«В мою сторону» (Börsenw.)
“Go my way”
в мэрии: работать в мэрии
bei der / in der Stadtverwaltung arbeiten, in der Stadtdirektion arbeiten
в награду за что-либо
als Auszeichnung für etwas (A), zur Belohnung für etwas (A), als Belohnung für etwas (A), als Gegenleistung für etwas (A)
в надёжных руках
in bewährten Händen
в надлежащей форме (Amtsspr.)
in entsprechender Form, in gebührender Form, gebührendermaßen, gebührenderweise
в надлежащем виде (Amtsspr.)
in entsprechender Form, in gebührender Form, gebührendermaßen, gebührenderweise
в надлежащем порядке (Amtsspr.)
ordnungsgemäß, gebührendermaßen, gebührenderweise, in gebührender Weise, sachgemäß
в надлежащий срок (Amtsspr.)
termingemäß, termingerecht; zur rechten Zeit
в наёмных войсках (*служить*) (Milit.)
im Sold stehen, Söldner sein
в назида́ние
zur Belehrung; zur Mahnung
в назна́ченное вре́мя (= в назна́ченный срок, в определённый срок, в устано́вленное вре́мя, в устано́вленный срок, в ука́занный срок, в ука́занные сроки, в назна́ченный час)
zum festgesetzten Termin / Zeitpunkt, zum festgelegten Termin, zum vereinbarten Termin, zur festgelegten Zeit, zur festgesetzten Zeit, zur verabredeten Zeit
в наикратча́йший срок
in allerkürzester Frist, in kürzester Frist, in kürzester Zeit, umgehend, in möglichst kurzer Zeit, baldmöglichst, so bald wie möglich, so schnell wie möglich, möglichst schnell, schnellstens, schnellstmöglich, besonders schnell, kurzfristig
в наказа́ние (jur.)
zur Strafe
в наличии
vorliegend, vorhanden, verfügbar, auf Lager, zu haben, vorrätig; ***нет в наличии*** nicht mehr auf Lager, nicht mehr zu haben, nicht mehr vorrätig
в налоговой инспекции (Finanzw.)
auf dem Finanzamt; ***работать в налоговой инспекции*** auf dem Finanzamt arbeiten
в налоговом законодательстве, в налоговом праве (jur.)
im Steuerrecht
в направлении к центру города
stadteinwärts
в напряжённом ожидании
in gespannter Erwartung
в нарушение закона (jur.)
wider das Recht, rechtswidrig, widerrechtlich, zu Unrecht, ungesetzlich, unrechtmäßig, ohne Recht geschehend, gegen das Recht verstoßend
в нарушение инструкций / правил / предписаний
entgegen den Vorschriften

в наряде (Milit.)
im Einsatz, auf Streife

в наследственном материале (Med.)
im Erbgut *(Med.)*

в насмешку
zum Spott

в настоящее время
in der Gegenwart, augenblicklich, gegenwärtig, zur Zeit, zurzeit, derzeit, heute, heutzutage, im Moment, momentan, zum gegenwärtigen Zeitpunkt

в наступление *(переходить)* (Milit.)
zum Angriff übergehen, vorgehen

в наступление на оппозицию *(перейти)* (Pol.)
gegen die Opposition vorgehen

в натуральную величину
lebensgroß, in Lebensgröße

в натянутых отношениях: быть / находиться в натянутых отношениях с кем-нибудь (fig.)
mit jemandem auf gespanntem Fuße stehen, sich mit jemandem nicht gut vertragen

в национальной валюте страны банка-получателя (Bankw.)
in der Landeswährung der angegebenen / der jeweiligen Empfängerbank; in der Währung , die in dem Land der angegebenen Empfängerbank gilt

В начале было Слово.
Im Anfang war das Wort.

в начале Вашего письма (Amtsspr.)
eingangs Ihres Schreibens *(Amtsspr.)*

в начале войны
in den ersten Kriegstagen, bei Kriegsausbruch, bei Kriegsbeginn

в начале года
am Anfang des Jahres, früh im Jahr, am Jahresbeginn, Anfang des Jahres, anfangs des Jahres *(umg.)*

в начале двадцать первого века
am Anfang des 21. Jahrhunderts

в начале заседания
nach Beginn der Sitzung

в нача́ле месяца
Anfang des Monats, anfangs des Monats *(umg.)*

в нача́ле своей карьеры
am Anfang seiner Laufbahn

в нача́ле страницы
oben auf der Seite

в нача́ле января
in den ersten Tagen des Januar, in den ersten Januartagen

в нача́льный пери́од
in der Anfangszeit, in den Anfängen, im Anfangsstadium, anfangs, zuerst, zunächst, am Anfang, zu Beginn

в начальный период военных действий, в начальный период ведения военных действий
gleich nach Kriegsausbruch, gleich nach Kriegsbeginn, in den ersten Kriegstagen

В наше общество она не вписывается. (fig.)
Sie passt nicht zu uns. / Sie passt nicht in unseren Kreis.

в нашей стране
bei uns zu Lande, hier zu Lande, hierzulande, im Inland, in unserem Land; am Inlandsmarkt

в нашем кругу́
in unserer Mitte, in unserem Kreis, unter uns

в наших рядах
in unserer Mitte, in unserem Kreis, unter uns

в неблагоприятном свете (fig.)
in ungünstigem Licht(e)

в небольшом количестве жира
in wenig Fett

в небрежной позе
in seiner / in ihrer nachlässigen Haltung

в невменяемом состоянии (Med.)
in unzurechnungsfähigem Zustand

в неволе
gefangen, in Gefangenschaft

в недавнее время
in jüngster Zeit, in der letzten Zeit, vor kurzem, kürzlich

в недавнем прошлом
in der jüngsten Vergangenheit, vor kurzem, kürzlich

в недалёком будущем
in naher Zukunft, in nächster Zukunft, in nächster Zeit, in absehbarer Zeit, nächstens

в недалёком прошлом
in nicht allzu ferner Vergangenheit

в недельный срок
innerhalb einer Woche, in Wochenfrist

в неделю
in der Woche, pro Woche, wöchentlich

в недоступном для детей месте хранить лекарства (Med.)
Medikamente kindersicher aufbewahren

в недоумении
voll sprachlosem Erstaunen, befremdet, erstaunt, verdutzt, verblüfft; staunend, stutzig
Его учителя оказывались в недоумении из-за его умных вопросов. Er verblüffte seine Lehrer durch kluge Fragen.

в недрах Земли
im Innern der Erde, im Schoß der Erde

В независимость судов я вовсе не верю. (jur.)
In die Unabhängigkeit der Gerichte habe ich gar kein Vertrauen. / Ich habe gar kein Vertrauen in die Unabhängigkeit der Gerichte. *(jur.)*

в неизвестности: пребывать в неизвестности относительно того, что дальше делать
sich (D) noch ungewiss sein, was man (weiter) tun soll; sich (D) noch im Ungewissen sein, was man tun soll
Мы всё ещё пребывали в неизвестности относительно того, что нам дальше делать. Wir waren uns (D) über unser weiteres Vorgehen noch im Ungewissen.

в не́которой сте́пени
einigermaßen, gewissermaßen

в не́котором недоуме́нии
etwas befremdet, etwas erstaunt, etwas verdutzt, etwas verblüfft

в не́котором отноше́нии
in gewisser Beziehung, in gewisser Hinsicht, in einiger Hinsicht, in mancher Hinsicht

в не́котором роде
gewissermaßen

в не́котором смысле
in gewisser Hinsicht, in gewissem Sinn

в не́которых места́х
an manchen Orten, manchenorts, mancherorts, hier und dort; *(местами)* an einigen Stellen, stellenweise

в нело́вком положе́нии
in einer peinlichen Lage

В нём бурлила / клокотала жажда мести. (geh.)
Ein wildes Verlangen nach Rache besaß ihn. / Er war voller Rachsucht. / Er war rachgierig / rachsüchtig. *(geh.)* / Er wollte seine Rachsucht stillen.

В нём заговорила совесть. (geh.) (= Он почувствовал угрызения совести.)
Ihm schlug das Gewissen. *(geh.)* / Er fühlte sich schuldig / bedrückt. / Er machte sich große Vorwürfe. / Er spürte / empfand Gewissensbisse. / Er hatte das bedrückende / das quälende Bewusstsein, unrecht gehandelt zu haben.

в немецкоязычных странах, в немецкоговорящих странах
im deutschen Sprachraum, im deutschsprachigen Raum

в неми́лости
geächtet, rechtlos und geächtet, in Missgunst, in Ungnade, in Acht und Bann

в немногих словах
in kurzen Worten, mit ein paar Worten, mit kurzen Worten, ganz kurz, in wenigen Worten, mit wenigen Worten, in knapper Form

в неоиндустриальных странах, в НИС (Wirtsch.)
in den Schwellenländern

в неподходящее время
zu unpassender Zeit, zu recht ungelegener Stunde, zu ungelegener Zeit, ungelegen

в неприёмное время, в неприёмные часы
außerhalb der Sprechzeit, außerhalb der Sprechstunde

в непроглядной тьме, в непроглядную ночь
in einer stockfinsteren / stockdunklen Nacht

в нерабочее время, в нерабочие часы
außerhalb der Dienstzeit / der Geschäftszeit, außerdienstlich

в нерасфасованном виде (kaufm.)
nicht abgepackt, offen, lose

в нескольких шагах от меня
nur ein paar Schritte weit von mir, nur einige Schritte weit von mir, nur wenige Schritte von mir entfernt

в неслужебное время
außerhalb der Dienstzeit / der Geschäftszeit, außerdienstlich

в несостоятельности своего политического курса (*признаться*) (Pol.)
den Offenbarungseid leisten *(fig.; Pol.)*
Правительство этой страны вынуждено было признаться в несостоятельности своего политического курса. Die Regierung dieses Landes sah sich gezwungen, den Offenbarungseid zu leisten. / Die Regierung dieses Landes sah sich gezwungen, zuzugeben, dass sie mit ihrer Politik am Ende sei.

в несчастии
im Unglück

в нетрезвом виде, в нетрезвом состоянии
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, blau *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zakken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

в неудержимой погоне за модернизацией
im Modernisierungsfieber

в неуро́чный час
zur Unzeit, zu unpassender Zeit, zu recht ungelegener Stunde, zu ungelegener Zeit, ungelegen

в никуда́ (umg.)
nach Nirgendwo, ins Blaue (hinein) *(umg.)*

в нищенских кварталах
in Elendsvierteln, in Slums, in armseligen Behausungen

в нищенских условиях
in ärmlichen Verhältnissen, in kärglichen Verhältnissen, im Elend

в новогоднюю ночь
an Silvester, zu Silvester, in der Silvesternacht, am Silvesterabend, am Neujahrsabend, zu Neujahr

в новой редакции
in der Neufassung

в ногах *(кровати)*
am Fußende des Bettes

в ногу
im Gleichschritt

в номер *(гостиницы, отеля)*: **подать кому-нибудь завтрак в номер** *(гостиницы, отеля)*
jemandem das Frühstück aufs Zimmer bringen
Завтрак ему подают в номер *(гостиницы, отеля)*. Das Frühstück bekommt er aufs Zimmer gebracht.

в нормальных условиях
in geordneten Verhältnissen

в норме
normal, in Ordnung

в ночной мгле
in der Finsternis der Nacht, in einer stockfinsteren Nacht

в ночь на первое января 2006 года
in der Nacht zum 1. Januar 2006

в ночь на понедельник
in der Nacht zu Montag

в ночь перед Рождеством
am Heiligen Abend

в ночь под Новый год
in der Silvesternacht, in der Nacht von Silvester zum 1. Januar, in der Nacht vom 31. Dezember zum 1. Januar, an Silvester, zu Silvester, am Silvesterabend, am Neujahrsabend, am Vorabend des Neujahres, am Vorabend von Neujahr, zum Neujahrsabend, zu Neujahr

в ночь с понедельника на вторник
in der Nacht von Montag auf / zu Dienstag

в ночь с 31 декабря на 1 января
in der Nacht von Silvester zum 1. Januar, in der Nacht vom 31. Dezember zum 1. Januar, in der Silvesternacht, an Silvester, zu Silvester, am Silvesterabend, am Neujahrsabend, am Vorabend des Neujahres, am Vorabend von Neujahr, zum Neujahrsabend, zu Neujahr

в нужный момент
im richtigen Augenblick

в оба конца (= туда и обратно)
hin und zurück

в обиходно-разговорном языке
in der Alltagssprache, in der Umgangssprache

в облипку, в облипочку (umg.)
enganliegend, eng sitzend, hauteng

в обмен на что-либо
im Tausch gegen etwas

в обмороке (Med.)
ohnmächtig, in Ohnmacht, bewusstlos

в обоснование своего мнения
zur Begründung seiner Meinung / seiner Position

в обратном порядке
in umgekehrter Reihenfolge

в обратную сторону, в обратном направлении
in entgegengesetzter Richtung

в обрез (umg.) (= только-только, еле-еле)
knapp, knapp bemessen, gerade

У меня времени в обрез. Meine Zeit ist kurz bemessen / knapp bemessen. / Ich bin zeitlich im Druck. / Ich bin unter Zeitdruck / in Zeitnot.

У меня денег в обрез. Ich bin knapp bei Kasse. / Ich habe kein Geld übrig.

Денег хватает в обрез. Das Geld reicht gerade. / Das Geld ist knapp.

в обстановке большого подъёма
im Zeichen einer großen Begeisterung

Собрание проходило в обстановке большого подъёма. Die Versammlung stand im Zeichen einer großen Begeisterung.

в обстановке конфиденциальности
unter (strengster) Diskretion, diskret, geheim, streng geheim, unter strikter Geheimhaltung

в обтяжечку, в обтяжку (umg.)
eng anliegend, eng sitzend, hauteng

в обусловленный срок
termingemäß, termingerecht

в обхóд
auf Umwegen; *(нарушая что-либо)* unter Umgehung *(iur.)*

в обход закона (jur.)
unter Umgehung des Gesetzes; auf versteckten Wege

в общей сложности
1. *(= в общем, в общих чертах)* im Allgemeinen; 2. *(= в совокупности, общим числом, итого, всё вместе взятое)* insgesamt, alles in allem, im Ganzen gesehen, im Ganzen zusammengenommen

в óбщем
im Ganzen, im Großen und Ganzen, im Allgemeinen, alles in allem, so ziemlich *(umg.)*

Вот, в óбщем, и всё. Das ist so ziemlich alles. *(umg.)*

в óбщем и цéлом
im Großen und Ganzen, im Allgemeinen

в общем и целом (= более или менее, почти)
so ziemlich *(umg.)*, beinahe fast

Я, в общем и целом, / более или менее, / почти что доволен. Ich bin so ziemlich zufrieden.

Это был, в общем и целом, единственный ответ. Das war so ziemlich die einzige Antwort.

в общем и в частности
im Allgemeinen und Besonderen

в общих выражениях
in allgemeinen Ausdrücken

в общих интересах
im gemeinsamen / im allgemeinen Interesse, im Interesse der beiden Seiten, zum allgemeinen Nutzen, in beiderseitigem Interesse

в общих чертах
im Allgemeinen, im Großen und Ganzen

в обыденной жизни
im Alltag, im Alltagsleben

в обязательной форме
in bindender Form, verbindlich

в обязательном порядке
verbindlich, obligatorisch

в ограниченной степени
in beschränktem Maße

в один голос
einstimmig, einmütig

в один день
am gleichen Tag

Оба пожилых человека умерли в один день. Beide alten Leute sind am gleichen Tag gestorben.

в один из четвергов
an einem Donnerstag, an einem beliebigen Donnerstag

в один миг
in einem Augenblick, im Nu *(umg.)*, im Handumdrehen *(umg.)*, augenblicklich, momentan, in einem Wink *(umg.)*, in Sekundenschnelle

в один прекрасный день
eines Tages, eines schönen Tages

в один прыжок
in einem Sprunge, in einem Ansatze
в один слой
einschichtig
в одинаковом количестве
gleich viel
в одиночке, в одиночной камере
in Einzelhaft *(iur.)*
в одиночку
als Einzelner, allein(e), im Alleingang
В одиночку трудно пробиться в жизни. Als Einzelner kann man sich schwer durchsetzen.
в одно касание (fig.)
auf einen Schlag
в одно мгновение
in einem Augenblick, im Nu *(umg.)*, im Handumdrehen *(umg.)*, augenblicklich, momentan, in einem Wink *(umg.)*
в одно место: сбегать / сходить в одно место (fig.; umg.)
auf die Toilette gehen, aufs Klo gehen *(umg.)*, für kleine Mädchen müssen *(fig.; umg.)*
Мне надо в одно место. *(fig.; umg.)* Ich muss mal auf die Toilette. / Ich muss mal. *(umg.)* / Ich muss für kleine Mädchen. *(umg.)*
в одно целое: слагаться в одно целое
sich zu einem Ganzen fügen
в одностороннем порядке
einseitig, von einer Seite
в одночасье (umg.)
jählings, in jäher Art, plötzlich, auf der Stelle, auf einmal, mit einem Mal(e), im gleichen Augenblick, zugleich, zur gleichen Zeit, gleichzeitig
в одну смену
einschichtig
На этом предприятии работают в одну смену. In diesem Betrieb wird einschichtig gearbeitet.
в ожидании скорого ответа (Amtsspr.)
einer baldigen Antwort entgegensehend
в ознаменование шестидесятилетия Великой Победы русского народа над фашистской Германией
zum Gedenken an den 60. Jahrestag des Großen Sieges des russischen Volkes über das faschistische Deutschland
в околоземном пространстве
in erdnahem Raum, erdnah
в окружающей среде́
in der Umgebung, in der Umwelt
в окруже́нии друзе́й
im Freundeskreis(e), umgeben von seinen Freunden, unter seinen Freunden
в опа́ле
geächtet, rechtlos und geächtet, in Missgunst, in Ungnade, in Acht und Bann
в опасных для здоровья до́зах (Med.)
in gesundheitsschädlicher Menge
в оперативном порядке
operativ, durch operative Maßnahmen, operativ wirkend, durch operatives Vorgehen, operativ eingesetzt, im operativen Einsatz, tätig eingreifend, unbürokratisch
в оправдание
als Ausrede, als Entschuldigung, als Rechtfertigung
в оправдательном приговоре (jur.)
im Freispruch
в определённой мере
gewissermaßen, in gewissem Maße, in gewisser Hinsicht, sozusagen
в определённой последовательности
in einer / in festgelegter Reihenfolge
в определённой степени
gewissermaßen, in gewissem Maße, in gewisser Hinsicht, sozusagen

в определённом объёме
in gewissem Umfang

в оптимальном варианте, в оптимальном случае
im Idealfall

в орденах
ordensgeschmückt

в основном
im Wesentlichen, hauptsächlich, in der Hauptsache

в Основном Законе Российской Федерации
im Grundgesetz der Russischen Föderation, in der Verfassung der RF

в особо крупных размерах (jur.)
im großen Stil; ***хищение государственной собственности в особо крупных размерах*** *(jur.)* Diebstahl an Staatseigentum im großen Stil

в остальном
im Übrigen; ansonsten

в ответ на Ваш запрос (Amtsspr.)
antwortlich auf Ihre Anfrage ... *(Amtsspr.)*, antwortlich Ihrer Anfrage ... *(Amtsspr.)*, in Beantwortung Ihrer Anfrage ... *(Amtsspr.)*; auf Ihre Anfrage; in Bezug auf Ihre Anfrage

в ответ на Ваше письмо ... (Amtsspr.)
antwortlich auf Ihren Brief ... *(Amtsspr.)*, antwortlich Ihres Briefes ... *(Amtsspr.)*, in Beantwortung Ihres Briefes ... *(Amtsspr.)*; in Bezug auf Ihren Brief ... *(Amtsspr.)*

в ответ на Вашу просьбу (Amtsspr.)
auf Ihre Bitte *(Amtsspr.)*; in Bezug auf Ihre Bitte *(Amtsspr.)*

в отделении интенсивной терапии (Med.)
auf der Intensivstation
Прооперированный больной находится в отделении интенсивной терапии / в реанимации. Der Operierte ist / befindet sich auf der Intensivstation.

в откровенной манере / форме
ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, aufrichtig, offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, mit rückhaltloser Offenheit, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*
В откровенной манере он высказал своё мнение, даже рискуя тем, что потом из-за этого будет иметь неприятности. Selbst auf die Gefahr hin, dass er dadurch Schwierigkeiten bekommen würde, äußerte er freimütig seine Meinung.

в открытом грунте
auf Freiland, im Freiland

в открытом море
auf hoher See, auf dem Meer

в открытом судебном заседании (jur.)
in öffentlicher Verhandlung, vor Gericht, bei der öffentlichen Gerichtsverhandlung, in der öffentlichen Gerichtssitzung
В открытом судебном заседании подсудимый раскаялся в содеянном. *(jur.)* Bei der öffentlichen Gerichtsverhandlung hat der Angeklagte bereut, die Tat begangen zu haben.
Это дело разбиралось / слушалось / рассматривалось в открытом судебном заседании. *(jur.)* Der Fall wurde vor Gericht verhandelt. / Der Fall kam zur Verhandlung.

в открытую (umg.)
arglos-offen, aufrichtig, offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Vi-

sier, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, mit rückhaltloser Offenheit, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

в открытую дверь: ломиться в открытую дверь (fig.)
offene Türen einrennen *(fig.)*

в отличие *(от чего-либо)*
im Unterschied *(zu etwas)*

в отличие от него
im Unterschied zu ihm, zum Unterschied von ihm

в отличие от выходных и праздничных дней
im Unterschied zu Sonn- und Feiertagen

в отместку
aus Rache

в отношении
hinsichtlich (G), bezüglich (G), in Bezug *(auf A)*, in Hinsicht, in Beziehung, gegenüber, im Verhältnis *(zu)*
В отношении Вашей поездки на юг нет / не имеется никаких медицинских противопоказаний. Ärztlicherseits bestehen gegen Ihre Reise in den Süden keine Bedenken.

в отпускной сезон
in der Urlaubszeit

в отрыве от чего-либо
losgelöst von etwas

в отставке
außer Dienst **(a.** D.), im Ruhestand **(i. R.)**

в отсутствие родителей
bei vorübergehender Abwesenheit der Eltern

в отца
nach dem Vater geraten
Он весь в отца. Er ist das Ebenbild seines Vaters. / Er gleicht dem Vater in allem. / Er ist nach dem Vater geraten. / Er ist ganz dem Vater ähnlich. / Er gleicht ganz dem Vater. / Er gleicht dem Vater auf ein Haar. / Er ist dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten. / Er ist dem Vater wie aus den Augen geschnitten.

в отчáянии
aus Verzweiflung, in Verzweiflung, vor Verzweiflung, verzweifelt, verzweiflungsvoll, voller Verzweiflung, trostlos, äußerst niedergeschlagen, verzagt, im Zustand völliger Hoffnungslosigkeit; ***сделать что-либо в отчаянии*** etwas aus / in / vor Verzweiflung tun

в отчётный период
im Berichtszeitraum *(Amtsspr.)*

в официальном порядке
auf dem Amtsweg, offiziell, amtlich, amtshalber, amtlicherseits, aufgrund der Amtsgewalt, von Amts wegen, wegen eines Amtes, behördlicherweise, auf dem Dienstweg, auf dienstlichem Weg(e), auf dem Instanzenweg, auf dem Behördenweg, ex officio *(lat.)*; ***пытаться решить какие-либо вопросы в официальном порядке*** etwas auf dem Amtsweg zu erreichen suchen

в охóту (umg.)**, в охóтку** (umg.)
nach Belieben, nach Herzenslust, mit dem allergrößten Vergnügen, mit dem größten Vergnügen, herzlich gern, liebend gern, sehr gern, für sein Leben gern *(umg.)*, mit Kusshand *(umg.)*; ganz, wie man es sich wünscht

в очаге инфекционного заболевания (Med.)
im Ansteckungsherd

в очаге пожара
im Herd eines Brandes

в очереди *(стоять)*
Schlange stehen; auf der Warteliste stehen; ***стоять в очереди за хлебом*** nach Brot anstehen

Она отстояла в очереди два часа. Sie hat zwei Stunden Schlange stehen müssen.

в очередно́м порядке
nach der Reihe, der Reihe nach, in der Reihenfolge

в память об отце
zum Andenken an den Vater

в память об этом событии
zur Mahnung an dieses Ereignis, in Erinnerung an dieses Ereignis

в первое мгновение
am Anfang, im ersten Augenblick, anfangs, anfänglich, zuerst; zu Anfang

в первой десятке (umg.)
unter den ersten Zehn

в первой половине дня
am Vormittag, vormittags

в первоочередно́м плане
vorrangig, vordringlich, als Allererstes, in erster Linie, fürs Erste, vor allem, vor allen Dingen, zuallererst, zuallerallererst

в первоочередно́м порядке
vorrangig, vordringlich, als Allererstes, in erster Linie, fürs Erste, vor allem, vor allen Dingen, zuallererst, zuallerallererst
Этот вопрос должен быть 'рассмотрен в первоочередно́м по'рядке. Diese Frage / Angelegenheit ist von größter Dringlichkeit.

в первую го́лову (umg.)
als Allererstes, in erster Linie, fürs Erste, erstens, zuerst, erstlich, vor allem, vor allen Dingen, zuallererst, zunächst, vornehmlich, besonders, insbesondere

в первую очередь
als Allererstes, in erster Linie, fürs Erste, erstens, zuerst, erstlich, vor allem, vor allen Dingen, zuallererst, zunächst, vornehmlich, besonders, insbesondere

в первые годы советской власти
in den Anfangsjahren der Sowjetmacht

в первые дни войны
in den ersten Kriegstagen, bei Kriegsausbruch, bei Kriegsbeginn

в первые три года
in den ersten drei Jahren, in den drei ersten Jahren

в первые январские дни
in den ersten Tagen des Januar, in den ersten Januartagen

в первый день Нового года
am 1. Januar

в первый и последний раз
das erste und (zugleich) das letzte Mal

в первый раз
zum ersten Mal(e), erstmals, das erste Mal, beim ersten Mal

в первых числах января
in den ersten Tagen des Januar, in den ersten Januartagen

в переде́лку / в переплёт (*попасть*) (fig.; umg.)
in eine Zwickmühle geraten *(fig.)*

в передряге (fig.; umg.)
in der Klemme; ***попасть в передрягу*** *(umg.)* in die Klemme geraten *(umg.)*

в перело́мный период
im Umbruch

в перено́сном смысле
im übertragenen Sinn, figürlich, im figürlichen Sinn

в перерыве между лекциями
zwischen den Vorlesungen

в пересчёте на евро (Wirtsch.)
umgerechnet in Euro

в переходный период развития экономики (Wirtsch.)
in der wirtschaftlichen Übergangszeit, in der wirtschaftlichen Übergangsphase

в период господства монархии
unter der Monarchie, in der monarchischen Zeit

в период господства феодализма
im Feudalismus

в период жатвы
zur Zeit der Ernte

в период мрачного Средневекóвья
im dunklen Mittelalter
в период позднего Средневекóвья
im späten Mittelalter
в период правления
in der Regierungszeit, während der Herrschaft
в период раннего Средневекóвья
im frühen Mittelalter
в период расцвета
in der Blütezeit
в период царствования
in der Regierungszeit, während der Herrschaft
в периоды оживления конъюнктуры (Wirtsch.)
in Zeiten des konjunkturellen Aufschwungs
в пику (= назлó) (кому-либо)
jemandem zum Trotz
в письменном виде
schriftlich, in schriftlicher Form
в плане здравого смысла
aus Gründen der Vernunft, aus Vernunft, aus Einsicht, vernünftigerweise, vernunftgemäß
в плену
in Gefangenschaft
в плохую погоду
bei schlechtem Wetter
в повестку дня: включить в повестку дня
auf die Tagesordnung setzen
в повседневной жизни
im Alltag, im Alltagsleben
в повседневной речи
in der Alltagssprache, in der Umgangssprache
в погоне за карьерой (pej.)
in seinem karrieristischen Streben, karrieristisch, aus karrieristischen Gründen; im rücksichtslosen Streben nach Erfolg / nach einer schnellen / steilen Karriere; aus Gründen der Erkämpfung einer steilen Karriere
в погоне за прибылью
durch das Streben nach Gewinn, aus Gewinngründen; um den Gewinn zu erwirtschaften; gewinnsüchtig
в подарок
als Geschenk, zum Geschenk
в подарочной упаковке (kaufm.)
in Geschenkpapier eingewickelt, mit Geschenkpapier eingewickelt, als Geschenk verpackt
в подвале *(газеты)*
unter dem Strich
в подвéшенном состоянии (быть) (fig.)
in der Schwebe sein *(fig.)*, hängen *(fig.)*
в подворóтне
im Torweg, in der Toreinfahrt
в поддáтом состоянии (umg.)
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, blau *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen

Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

в подкорке головного мозга (Psych.)
im Hinterkopf, unterschwellig, im Unterbewusstsein, unterbewusst

в подкрепление
zur Bekräftigung, zur Bestätigung

в подобных случаях
in ähnlichen Fällen

в подпитии (umg.)
alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschikkert *(umg.)*, blau *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

в подсознании (Psych.)
im Hinterkopf, unterschwellig, im Unterbewusstsein, unterbewusst

в подтверждéние нашей договорённости
als Bestätigung unserer Vereinbarung

в подходящее время
zu gelegener Zeit, zu passender Zeit

в подходящий момент
im richtigen Moment, im rechten Augenblick, im geeigneten Augenblick, zum geeigneten Zeitpunkt, zu geeigneter Zeit

в пожáрном порядке (fig.; umg.)
mit Hochdruck *(umg.)*, unter Hochdruck *(umg.)*, im Hau-Ruck-Verfahren, dringend, brandeilig *(umg.)*, möglichst schnell, so bald wie möglich, in aller Eile, eilends, intensiv und mit großer Eile; ***работать в пожáрном порядке*** unter Hochdruck arbeiten

в пожилóм возрасте
sehr alt, in hohem Lebensalter, in hohem Alter, in gesetzteren Jahren, in gesetztem Alter, in vorgerücktem Alter *(geh.)*, hochbetagt *(geh.)*, hochbejahrt *(geh.)*, im Greisenalter, bestanden *(schweiz.)*

в пóисках работы
auf (der) Arbeit(s)suche, bei der Jobsuche; ***находиться в поисках***

работы auf (der) Arbeit(s)suche / bei der Jobsuche sein

в по́исках чего-либо
auf der Suche nach etwas

в по́лдень
am Mittag, zu Mittag, des Mittags, mittags, um die Mittagszeit

в политических кругах (Pol.)
in politischen Kreisen, unter Politikern

в полицейском управлении
in der Polizeiverwaltung

в полицейском участке
im Polizeirevier

в полне́йшем замо́те: быть в полне́йшем замо́те (umg.)
entkräftet sein, kraftlos sein, im Stress sein, gestresst sein, gebrochen sein *(umg.)*, angegriffen sein *(umg.)*, angeschlagen sein *(umg.)*, abgewirtschaftet sein *(umg.)*, abgekämpft sein *(umg.)*, erledigt sein (umg.), ermattet sein *(umg.)*, müde sein, fertig sein *(umg.)*, ruiniert sein *(umg.)*, zerrüttet sein (*umg.)*, zerschlagen sein *(umg.)*, entnervt sein, gerädert sein *(umg.)*, kaputt sein *(umg.)*, am Ende sein *(umg.)*, groggy sein *(umg.)*, halbtot sein *(umg.)*, überlastet sein, überfordert sein, überanstrengt sein, matt sein *(umg.)*, schachmatt sein *(umg.)*, schlaff sein *(umg.)*, schlapp sein *(umg.)*, todmüde sein *(umg.)*, hundemüde sein *(umg.)*, erschöpft sein *(umg.)*, geschafft sein *(umg.)*, abgeschlafft sein *(umg.)*, urlaubsreif sein *(umg.)*, durchgedreht sein *(umg.)*, geschlaucht sein *(Sl.)*, fix und fertig sein *(umg.)*, auf dem Zahnfleisch gehen *(umg.)*

в по́лной безопасности
außer Gefahr, in sicherer Hut, unter sicherem Schutz, geschützt, in gesicherten Verhältnissen; ***быть / находиться в полной безопасности*** geborgen sein, in Sicherheit sein; ***почувствовать себя в полной безопасности*** sich geborgen fühlen, sich geschützt fühlen
Здесь ты в полной безопасности (, спасаясь от своих врагов). Hier bist du geborgen (vor deinen Feinden).

в по́лной боевой готовности, в по́лной боеготовности (Milit.)
einsatzbereit, gefechtsbereit
Он в полной боевой готовности. Er ist sehr einsatzbereit.

в по́лной готовности
bereit zum Aufbruch, abmarschbereit, fertig angezogen, gestiefelt und gespornt *(umg.)*

в по́лной зависимости от обстоятельств
unter dem Zwang der Verhältnisse, umständehalber, unter dem Druck der Verhältnisse, angesichts der konkreten Umstände

в по́лной ме́ре
in vollem Maße, vollkommen, voll und ganz, völlig; in vollen Zügen, zur Genüge *(= вдоволь, всласть, сполна́)*
Я хочу в полной мере насладиться своими студенческими каникулами. Ich will / möchte in vollen Zügen / zur Genüge meine Semesterferien genießen.

в по́лной нищете́
im tiefsten Elend, in voller Armut, in höchster Not, im Zustand des totalen Armseins

в по́лной отключке (быть / находиться) (umg.)
restlos abschnallen *(umg.)*, völlig abschnallen *(umg.)*

в по́лном одино́честве
mutterseelenallein, ganz allein, völlig allein, ganz einsam, verlassen

в по́лном отча́янии
ganz verzweifelt, verzweiflungsvoll, voller Verzweiflung, ganz verzagt, im Zustand völliger Hoffnungslosigkeit; ***сделать что-либо в полном***

отча́янии etwas ganz verzweifelt / verzweiflungsvoll / voller Verzweiflung tun

в по́лном пара́де (umg.; scherzh.)
in voller Montur, in Gala, in großer Gala, in großer / feierlicher Robe

в (по́лном) расцвете сил
in der Vollkraft seiner Jahre, in der Blüte seiner Jahre, in der Maienblüte des Lebens *(poet.)*

в по́лном смысле слова
im wahrsten Sinne des Wortes

в полно́чный час
um Mitternacht, mitternachts, kurz vor Mitternacht, zu mitternächtlicher Stunde, in mitternächtlicher Stunde, zu vorgerückter Stunde, zu später Stunde, zu vorgeschrittener Stunde

в по́лночь
um Mitternacht, mitternachts, kurz vor Mitternacht, zu mitternächtlicher Stunde, in mitternächtlicher Stunde, zu vorgerückter Stunde, zu später Stunde, zu vorgeschrittener Stunde

в по́лную силу
mit Volldampf, mit Hochdruck, auf vollen Touren

в положе́нии *(быть)*
schwanger sein, in anderen Umständen Sein *(fig.)*

в поло́ску, в поло́сочку
gestreift

в полузабытьй
halbwach, mit halbwachen Sinnen, im Halbschlaf

в полумра́ке
im Halbdunkel

в полу́ночную по́ру
um Mitternacht, mitternachts, kurz vor Mitternacht, zu mitternächtlicher Stunde, in mitternächtlicher Stunde, zu vorgerückter Stunde, zu später Stunde, zu vorgeschrittener Stunde

в полу́ночный час
um Mitternacht, mitternachts, kurz vor Mitternacht, zu mitternächtlicher Stunde, in mitternächtlicher Stunde, zu vorgerückter Stunde, zu später Stunde, zu vorgeschrittener Stunde

в полуо́бморочном состоянии: быть в полуо́бморочном состоянии
einer Ohnmacht nahe sein

в полуобнажённом виде
halb nackt, halb ausgezogen

в полураздéтом виде
halb nackt, halb ausgezogen

в полуснé, в полудрёме (umg.)
im Halbschlaf, zwischen Wachen und Traum

в полутьмé
im Halbdunkel

в пользу *(кого-либо)*
zugunsten (G), zu jemandes Gunsten, im Interesse von jemandem, für jemanden, zum Vorteil von jemandem, zu jemandes Vorteil

в пользу бедных: Это в пользу бедных. (fig.; umg.; iron.)
Das ist für den alten Fritzen. *(fig.; umg.; iron.)*

в пользу других
zugunsten and(e)rer

в пользу жертв землетрясéния
zugunsten der Erdbebenopfer

в пользу Запада
zugunsten des Westens, im Interesse des Westens, zum Vorteil des Westens; ***обвинять / обвинить кого-нибудь в шпионаже в пользу Запада*** *(Pol.; jur.)* jemanden der Westspionage beschuldigen

в пользу нашей команды *(о счёте в игре)* (Sp.)
zugunsten unserer Mannschaft

в пользу третьего лица (jur.)
zugunsten eines Dritten, zu Gunsten eines Dritten

(В по́ру) хоть святых выноси! (umg.)
Es ist zum Gotterbarmen! *(umg.)*

в по́ру юности
in der Jugendzeit, in den Jugendjahren, in der Jugend

в порыве великоду́шия (geh.)
in einer Anwandlung von Großzügigkeit *(geh.)*, in einer Anwandlung von Großmut *(geh.)*

в порыве гнева
vor Zorn, in heller Wut

в порыве радости
vor Freude, im Übermaß an Freude

в порядке ва́жности
in der Wertreihenfolge

в порядке вещей
normal, üblich, in Ordnung

в порядке вознагражде́ния
zur Belohnung, als Gegenleistung

в порядке зна́чимости
in der Wertreihenfolge

в порядке инка́ссо (Bankw.)
im Lastschriftverfahren

в порядке исключения
ausnahmsweise, mit Ausnahme

в порядке любезности
aus Gefälligkeit, aus Freundlichkeit, freundlicherweise, gefälligerweise, entgegenkommenderweise, in entgegenkommender Art

в порядке обжа́лования (jur.)
im Berufungsverfahren, im Appellationsverfahren

в порядке оплаты векселя (Bankw.)
zur Einlösung eines Wechsels

в порядке очереди, в порядке очерёдности
nach der Reihe, der Reihe nach, in der Reihenfolge

в порядке помилования (jur.)
auf dem Gnadenweg(e)

в порядке самооборо́ны / самозащи́ты
aus Notwehr, in Notwehr

в послевоенной Европе
im Europa der Nachkriegszeit

в последнее время
in der letzten Zeit, in letzter Zeit, in der jüngsten Zeit, jüngst

в последние годы жизни
am Lebensende, am Abend des Lebens *(geh.)*, am Lebensabend *(geh.)*, im Herbst des Lebens *(fig.; poet.)*, in hohem Alter, in hohem Lebensalter, in gesetztem Alter, in gesetzteren Jahren, in vorgerücktem Alter *(geh.)*, hochbetagt *(geh.)*, hochbejahrt *(geh.)*, gegen Ende seiner Tage, sehr alt, bestanden *(schweiz.)*

в последний день месяца
ultimo *(lat.)*, am Letzten, am Letzten des Monats; ***в последний день апреля*** ultimo April, am Letzten des Monats April

в последний путь: проводить кого-нибудь в последний путь
jemanden auf seinem letzten Weg begleiten, jemandes Beerdigung beiwohnen

в последних числах августа
Ende August

в последнюю минуту
in letzter Minute
Он всегда появляется в последнюю минуту. Er kommt immer in letzter Minute.

в последнюю о́чередь
zuletzt

в последующие годы
in den Folgejahren, in den folgenden Jahren

в послеобе́денное время, в послеобе́денные часы
am Nachmittag, nachmittags

в посо́льстве
an der Botschaft; auf der Botschaft; bei der Botschaft; in der Botschaft; ***в швейцарском посо́льстве в Москве*** auf der Schweizer Botschaft in Moskau, in der Schweizer Botschaft in Moskau; ***приём в посольстве*** ein Empfang in der Bot-

schaft; ***при выдаче визы в посольстве Франции в Москве*** bei der Erteilung eines Visums bei der französischen Botschaft in Moskau

Он работает в посольстве Федеративной Республики Германия в Москве. Er arbeitet an der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moskau. / Er gehört zum deutschen Botschaftspersonal in Moskau. / Er ist ein deutscher Botschaftsangestellter in Moskau. / Er ist bei der deutschen Botschaft in Moskau fest angestellt.

в посо́льство: идти / пойти в посо́льство

auf die Botschaft gehen, zur Botschaft gehen; ***обратиться в посо́льство Франции в Лондоне*** sich an die französische Botschaft in London wenden, bei der französischen Botschaft in London vorsprechen; ***обратиться в посольство США в Москве с заявлением / с просьбой о предоставле́нии визы*** bei der amerikanischen Botschaft in Moskau die Erteilung eines Visums beantragen

Потеряв свои документы в Англии, он обратился за помощью в посольство своей страны. Als er in England seine Papiere verloren hatte, wandte er sich an die Botschaft seines Landes um Hilfe.

в посте́ль: подать кому-нибудь завтрак в посте́ль

jemandem das Frühstück ans Bett bringen

Завтрак ему подают в постель. Das Frühstück bekommt er ans Bett gebracht.

в постиндустриа́льную эпо́ху

im postindustriellen Zeitalter

в постсове́тской России

im postsowjetischen Russland

в постсове́тском простра́нстве

im postsowjetischen Raum

в посюсторо́ннем ми́ре

im Diesseits

в потасо́вку: вылиться / перейти / перерасти в потасо́вку

in Handgreiflichkeiten ausufern / ausarten

Дискуссия вылилась / перешла́ / переросла́ в потасо́вку. Die Diskussion uferte in Handgreiflichkeiten aus. / Die Diskussion artete in Handgreiflichkeiten aus.

в потусторо́ннем ми́ре

im Jenseits, in der Unterwelt

в почёте: быть в почёте (fig.) (= пользоваться спросом, пользоваться популярностью, котироваться, быть крайне нужным и полезным, крайне / остро требоваться, иметь спрос на кого-либо / на что-либо, быть востребованным на рынке)

gefragt sein, nachgefragt werden

В почёте умение предприятий с предусмотрительностью устранять возможные узкие места на производстве. Gefragt ist das Geschick der Unternehmen, eventuelle Engpässe in der Produktion vorausschauend auszugleichen.

в пошехо́нье (fig.; umg.)

im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne wohnen *(fig.;*

umg.), bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*

Он живёт в пошехо́нье. *(fig.; umg.)* ***/ Он из пошехо́нья.*** *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

в по́яс: поклони́ться в по́яс
sich tief verbeugen

в поясни́це: У него боли в поясни́це.
Er hat Kreuzschmerzen. / Er hat Kreuzweh. *(umg.)*

в пра́здники
festtags, an Festtagen

в пра́здничной оде́жде
in festtäglicher Kleidung

в пра́здничном настрое́нии: быть / находиться в пра́здничном настрое́нии
festtäglich gestimmt sein

в пра́здничные дни
festtags, an Festtagen

в превра́тном смысле
missdeutet, falsch gedeutet, falsch ausgelegt, falsch erklärt, missverstanden

в предварительной продаже (kaufm.)
im Vorverkauf

в предвыборной борьбе́ (Pol.)
im Wahlkampf *(Pol.)*

в предго́рьях Альп
im Vorgebirge der Alpen

в преддве́рии
im Vorfeld, am Vorabend, an der Schwelle

в преддве́рии дефо́лта (Wirtsch.)
vor dem Finanzkollaps

в преддве́рии кри́зиса
angesichts der drohenden Krise

в преддве́рии президентских выборов (Pol.)
im Vorfeld der Präsidentenwahlen, vor den Präsidentenwahlen

в преде́лах
binnen, innerhalb, innerhalb der Grenzen; ***в преде́лах трёх часов*** binnen 3 Stunden, innerhalb von 3 Stunden, in nicht mehr als 3 Stunden; ***в преде́лах одного года*** binnen Jahresfrist, binnen eines Jahres

в преде́лах возмо́жного
im Bereich des Möglichen

в преде́лах де́йствующего законода́тельства (jur.)
im Rahmen des geltenden Gesetzes

в преде́лах оговорённого сро́ка
binnen der vereinbarten Frist

в преде́лах определённого сро́ка
befristet, zeitlich begrenzt

в преде́лах России
innerhalb der Grenzen Russlands

в преде́лах своих полномо́чий
im Rahmen seiner Befugnisse

в преде́льно сжатый срок, в преде́льно короткий срок
in allerkürzester Frist, in kürzester Frist, in kürzester Zeit, so schnell wie möglich, möglichst schnell, schnellstens, schnellstmöglich, besonders schnell

в предрассве́тный час
in früher Morgenstunde, zu früher Morgenstunde, in aller Morgenstunde, bei Tagesanbruch, im Morgenrot, in aller Frühe, in der Morgendämmerung, beim Morgengrauen, im Morgengrauen, im ersten Morgengrauen, wenn der Morgen graut, in aller Herrgottsfrühe, früh morgens, frühmorgens, am frühen Morgen, früh am Morgen, vor Tagesanbruch, vor Tau und Tag, schon bei Anbruch des Tages

в предрожде́ственские дни, в предрожде́ственский период
in der Zeit vor Weihnachten, ein paar Tage vor Weihnachten, einige Tage vor Weihnachten, wenige Tage vor Weihnachten

в предсме́ртных су́дорогах: ко́рчиться в предсме́ртных су́дорогах
Todesqualen erleiden, in Agonie ver-

fallen, in Agonie liegen, in Todesnot sein, in Todesnöten sein

в предстоящие годы
in den kommenden Jahren

в предусмóтренные договóром / контрактом сроки (jur.; kaufm.)
zum vertraglich vereinbarten Termin
Если Вы не можете гарантировать нам поставку товара в предусмóтренные договóром сроки, мы вытуждены бýдем аннулировать / расторгнуть договóр. Sollten Sie nicht in der Lage sein, die Ware zum vertraglich vereinbarten Termin zu liefern, sehen wir uns gezwungen / genötigt, den Vertrag zu annullieren.

в предусмóтренных закóном слýчаях (jur.)
in gesetzlich vorgesehenen Fällen

в предыдýщем годý
im Vorjahr, im vorigen Jahr

в прéжние временá
in der Vergangenheit, weit in der Vergangenheit, in alter Zeit, einst, früher, einstmals, einstens, ehedem, damals, ehemals, vordem, vormals, seinerzeit

в преклóнном вóзрасте (geh.)**, в преклóнных годáх** (geh.)
sehr alt, in hohem Lebensalter, in hohem Alter, in gesetzteren Jahren, in vorgerücktem Alter *(geh.)*, hochbetagt *(geh.)*, hochbejahrt *(geh.)*, im Greisenalter, bestanden *(schweiz.)*

в преобладáющей мéре / стéпени
in überwiegendem Maß, vorwiegend

в престýпной средé (jur.)
in der Unterwelt, in der Verbrecherwelt

в престýпном мире (jur.)
in der Unterwelt, in der Verbrecherwelt

в престýпных цéлях (jur.)
für verbrecherische Zwecke, zu verbrecherischen Zwecken

в прибалтийских государствах
im Baltikum, im baltischen Raum, in den baltischen Staaten

в прибрéжной зóне, в прибрéжной полосé
im Küstenvorfeld, küstennah

в прибрéжном райóне
im Küstenvorfeld, küstennah

в привычной средé
in der vertrauten Umgebung

в приграничной полосé
grenznah, in der Nähe einer Grenze (gelegen), in einem grenznahen Gebiet

в приёмный день
am Sprechtag

в приёмные часы
während der Sprechstunde

в приказнóй форме, в приказнóм порядке
in der Befehlsform

в приложéнии
im Anhang; beiliegend, beigelegt, anbei, als Beilage, als Anlage

в Приложéнии к договóру
im Anhang zu dem Vertrag, in Annexen

в принудительном порядке
unter Anwendung von Zwang, gezwungenermaßen, zwangsweise, zwangsmäßig, unter Zwang, aufgrund eines Zwangs, durch Druck erzwungen, durch Zwangsmaßnahmen

в принципе
im Prinzip, im Grunde, im Grunde genommen, streng genommen, genau genommen, eigentlich

в приоритéтном порядке
vorrangig

в припáдке бéшенства
voller Wut, außer sich vor Wut, wutentbrannt, wutschäumend, wutschnaubend

в припóднятом настроéнии *(быть, находиться)*
guter Laune sein, gut gelaunt und lebhaft sein, in fröhlicher Stimmung sein,

in gehobener Stimmung sein, in gelöster Stimmung sein, in heiterer Stimmung sein, in festlicher Stimmung sein, aufgeräumt sein, kreuzfidel sein *(umg.)*

в приро́де веще́й
in der Natur der Dinge

в прису́тствии свиде́телей (jur.)
in Gegenwart von Zeugen, in Anwesenheit von Zeugen, im Beisein von Zeugen, vor Zeugen

в провинции (fig.; umg.)**, в глухой провинции** (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne wohnen *(fig.; umg.)*, bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*
Он живёт в провинции / в глухой провинции. *(fig.; umg.)* ***/ Он из провинции / из глухой провинции.*** *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

в прога́ре (fig.; umg.)
völlig missglückt, fehlgeschlagen, pleite, bankrott

в продолже́ние всей мое́й жизни (= всю свою жизнь)
zeit meines Lebens, zeitlebens, während des ganzen Lebens, mein Leben lang, mein ganzes Leben hindurch, die ganze Lebenszeit hindurch, mein lebelang, solange ich lebe, mein Lebtag *(umg.)*, meiner Lebtage *(umg.)*

в продолже́ние многих / не́скольких лет
jahrelang, Jahre hindurch, viele Jahre lang

в произво́льном порядке
in einer beliebigen Reihenfolge, in freier Reihenfolge, beliebig angeordnet

в проливно́й дождь
im größten Regen, wenn es in Strömen gießt, bei strömendem Regen, in strömendem Regen, wenn es heftig regnet, im Platzregen, wenn es wie aus Eimern gießt

в простонаро́дной среде́, в простонаро́дье
in einem Kleineleutemilieu; unter kleinen einfachen Leuten

в просторе́чии
im allgemeinen Sprachgebrauch

в противном слу́чае
widrigenfalls, im andern Fall, im entgegengesetzten Fall, im Übrigen, entgegengesetztenfalls *(Amtsspr.)*, anderenfalls, andernfalls, oder aber, sonst, ansonst *(schweiz., österr.)*, ansonsten *(umg.)*

в противове́с
als Gegengewicht; ***в противове́с чему-либо*** *(fig.)* *(= в противоположность чему-либо)* im Gegensatz *(zu etwas)*

в противополо́жном направле́нии
in entgegengesetzter Richtung

в противополо́жность (*чему-либо*)
im Gegensatz *(zu etwas)*

в противополо́жность этому
demgegenüber

в профессиона́льных круга́х
in der Fachwelt, in Fachkreisen

в процессе прихватиза́ции (*в процессе наглого незаконного присвоения государственной собственности)*
bei der Raubprivatisierung

в процéссе становлéния / развития
im Werden, in Entwicklung

в прóшлом (= когда-то, однажды, нéкогда, раньше, в прежние времена)
in der Vergangenheit, weit in der Vergangenheit, in alter Zeit, einst, früher, einstmals, einstens, ehedem, damals, ehemals, vordem, vormals, seinerzeit

в прóшлом годý
im vorigen Jahr, im Vorjahr, im letzten Jahr

в прóшлый раз
beim letzten Mal, das vorige Mal, das vergangene Mal

в прямóм смысле
im wahren Sinne

в прямóм эфире
bei Livesendungen in Fernsehen und Hörfunk

в пух и прах: разделать / раздолбать / разнести / разносить / распекать / раскритиковать / расчихвостить кого-нибудь в пух и прах (umg.)
jemanden verreißen *(umg.)*, jemanden heruntermachen *(umg.)*, jemanden schurigeln *(umg.; pej.)*, jemanden total / nach Strich und Faden kritisieren, jemanden vernichtend kritisieren

в пушкý: У него рыльце в пушкý. (fig.; umg.)
Er hat etwas auf dem Kerbholz. *(fig.; umg.)*
Видно, у него рыльце в пушкý? *(fig.; umg.)* Hat er was ausgefressen? *(fig.; umg.)*

в пылý гнéва
im Zorn

в пылý сражéния (fig.; geh.)
im Eifer des Gefechts *(fig.; geh.)*, in der Hitze des Gefechts *(fig.; geh.)*

в пьяном виде
betrunken, in trunkenem Zustand, im Zustand der Trunkenheit, im Trunk, im Rausch

в пятом часý
nach 4

в рабочем порядке
im Verlauf der Arbeit

в рáвной мéре, в рáвной стéпени
gleichermaßen, gleicherweise, in gleichem Maße

в рáвных дóлях
zu gleichen Anteilen

в рáдостном ожидáнии
in freudiger Erwartung, erwartungsfroh

в рáдужном настроéнии (fig.)
in rosiger Laune *(fig.)*

в рáдужных тонáх (fig.)
in rosigen Farben *(fig.)*

В развале / в распаде брака виноваты он и она / обе стороны. (jur.)
Beide trifft die Schuld am Scheitern der Ehe.

в развёрнутом виде (fig.)
ausführlich, vollständig, voll und ganz, in extenso *(lat.)*, in Gänze, in der Gänze, zur Gänze

в развесёлом настроéнии (*быть / находиться)*(umg.)
in aufgekratzter Stimmung sein *(fam.)*, guter Laune sein, gut gelaunt und lebhaft sein, in fröhlicher Stimmung sein, in gehobener Stimmung sein, in gelöster Stimmung sein, in heiterer Stimmung sein, in festlicher Stimmung sein, aufgeräumt sein, kreuzfidel sein *(umg.)*

в развóде (jur.)
geschieden

в разгáр зáсухи
auf der Höhe der Trockenzeit

в разгáр отпускóв
in der Hauptreisezeit

в разгáр туристического сезона
in der Hauptreisezeit

в разгáре: В разгáре зима.
Es herrscht ein hochwinterliches Wetter.

в разга́р(е) зимы
im Hochwinter, in hochwinterlicher Zeit, an den hochwinterlichen Tagen

в разга́р(е) ле́та
im Hochsommer, in hochsommerlicher Zeit, an den hochsommerlichen Tagen

в раздво́енных чу́вствах
im Zwiespalt der Empfindungen, im Widerstreit der Gefühle, zwiespältig mit sich selbst

в разла́де с самим собой
im Zwiespalt der Empfindungen, im Widerstreit der Gefühle, zwiespältig mit sich selbst

в разла́де со своим внутренним «Я»
im Zwiespalt der Empfindungen, im Widerstreit der Gefühle, zwiespältig mit sich selbst

в разное время
zu verschiedenen Zeiten

в разных направле́ниях
in verschiedener Richtung

в разре́зе *(чего-либо)* (fig.)
unter dem Gesichtspunkt von etwas, unter dem Aspekt von etwas; ***в этом разре́зе*** aus dieser Sicht, unter diesem Aspekt, von diesem Standpunkt aus, so gesehen, so betrachtet

в разуда́лом настрое́нии *(быть / находиться)* (umg.)
in aufgekratzter Stimmung sein *(fam.)*, guter Laune sein, gut gelaunt und lebhaft sein, in fröhlicher Stimmung sein, in gehobener Stimmung sein, in gelöster Stimmung sein, in heiterer Stimmung sein, in festlicher Stimmung sein, aufgeräumt sein, kreuzfidel sein *(umg.)*

в райо́не вое́нных де́йствий
im Kriegsgebiet

в ра́йском саду́, в ра́йских ку́щах
im Garten Eden

в ра́мках де́йствующего зако́на (jur.)
im Geltungsbereich des Gesetzes

в ра́мках зако́на (jur.)
in den Schranken des Gesetzes, innerhalb der Schranken des Gesetzes; ***быть / остава́ться в ра́мках зако́на (не преступа́ть зако́н)*** sich in den Schranken des Gesetzes halten, sich innerhalb der Schranken des Gesetzes halten

в ра́мках преобразова́ния политической и экономической системы в России (Pol.)
im Rahmen der Neugestaltung des politischen und des wirtschaftlichen Systems in Russland

в ранге министра без портфеля (Pol.)
als Minister ohne Geschäftsbereich

в ра́нней юности
in früher Jugend, in frühester Jugend

в ра́ннем де́тстве
in der frühkindlichen Phase, frühkindlich, in der frühkindlichen Entwicklung

в ра́нний де́тский период
in der frühkindlichen Phase, frühkindlich, in der frühkindlichen Entwicklung

в ра́нний у́тренний час
morgen früh, in aller Frühe, in der Frühe, sehr früh am Morgen, zu früher Morgenstunde, am frühen Morgen, frühmorgens, vor Tagesanbruch, in der Morgendämmerung, im Morgengrauen, vor Tau und Tag, beim ersten Grauen des Tages, in aller Herrgottsfrühe, beim ersten Hahnenschrei *(umg.)*

в ра́ннюю у́треннюю по́ру
morgen früh, in aller Frühe, in der Frühe, sehr früh am Morgen, zu früher Morgenstunde, am frühen Morgen, frühmorgens, vor Tagesanbruch, in der Morgendämmerung, im Morgengrau-

en, vor Tau und Tag, beim ersten Grauen des Tages, in aller Herrgottsfrühe, beim ersten Hahnenschrei *(umg.)*

в рассро́чку (kaufm.) (= в кредит)
gegen Teilzahlung, auf Kredit, auf Abzahlung

в расфасо́ванном ви́де (kaufm.)
abgepackt

в расцве́те лет, в расцве́те сил
in den besten Jahren, in der Blüte der Jahre, auf der Höhe des Lebens

в расчёте на лу́чшее
im Hinblick auf etwas Besseres

в реанимацио́нном отделе́нии, в реанима́ции (Med.)
auf der Intensivstation
Больно́й нахо́дится в реанимацио́нном отделе́нии / в реанима́ции. Der Kranke ist / befindet sich auf der Intensivstation.

в редча́йших слу́чаях
in den seltensten Fällen, sehr selten

в резе́рве
vorrätig, als Vorrat

в результа́те
im Ergebnis, als Ergebnis; insgesamt; infolgedessen

в результа́те боле́зни (Med.)
infolge von Krankheit

в результа́те ВИЧ-инфе́кции (Med.)
infolge einer HIV-Infektion

В результа́те дли́тельных перегово́ров был заключён догово́р. (Pol.)
Als Frucht langer Verhandlungen kam der Vertrag zustande.

в результа́те дока́занной невино́вности (jur.)
wegen erwiesener Unschuld; ***оправда́тельный пригово́р суда́ в результа́те / на основа́нии дока́занной невино́вности*** *(jur.)* Freispruch wegen erwiesener Unschuld

в результа́те его́ небре́жности
infolge seiner Fahrlässigkeit

в результа́те загрязне́ния окружа́ющей среды / среды обита́ния челове́ка выхлопными га́зами, промышленными и бытовыми отхо́дами (Ökol.)
infolge der Verschmutzung der Umwelt des Menschen durch Abgase, Abfallstoffe aus Industrie und Haushalt

в результа́те заключе́ния догово́ра (jur.; Pol.)
infolge Vertragsabschluss(es)

в результа́те испу́га
infolge Erschreckens

в результа́те кровоизлия́ния в мозг (Med.)
infolge des Schlaganfalls

в результа́те кропотливого труда́
in mühsamer Kleinarbeit, in mühevoller Kleinarbeit, mit viel Mühe, mühsam, mit großer Mühe, mit äußerster Anstrengung, mit letzter Anstrengung

в результа́те напряжённой рабо́ты
in mühsamer Kleinarbeit, in mühevoller Kleinarbeit, mit viel Mühe, mühsam, mit großer Mühe, mit äußerster Anstrengung, mit letzter Anstrengung

в результа́те несча́стного слу́чая
infolge des Unfalls

в результа́те повто́рного землетрясе́ния
durch das Nachbeben
В результа́те повто́рного землетрясе́ния го́род был по́лностью разру́шен. Durch das Nachbeben wurde die Stadt vollends zerstört.

в результа́те счастливого стече́ния обстоятельств
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls

в результа́те того, что ...
dadurch, dass ...
В результа́те того́, что мой поезд пришёл с опозданием, я не смог прийти во́время. Dadurch,

dass mein Zug Verspätung hatte, konnte ich nicht rechtzeitig kommen.

в результáте этого
dadurch, durch diesen Umstand

в рекóрдно корóткие срóки
in allerkürzester Frist, in kürzester Frist, in kürzester Zeit, umgehend, in möglichst kurzer Zeit, baldmöglichst, so bald wie möglich, so schnell wie möglich, möglichst schnell, schnellstens, schnellstmöglich, besonders schnell, kurzfristig

в ремóнт: отдавáть что-нибудь в ремóнт
etwas reparieren lassen

в репродуктѝвном вóзрасте (Med.)
im gebärfähigen Alter

В роднóм углý всё по нутрý. (Spr.)
Eigener Herd ist Goldes wert. *(Spr.)*

в родовóм имéнии / помéстье
im Erbgut, im Erbhof

в Рождéственский сочéльник
am Heiligen Abend

в Рождéственскую ночь
am Heiligen Abend, zu Weihnachten

в рóзовом свéте (fig.)
in rosigem Licht *(fig.)*
Всё представляется ему в рóзовом свéте. Der Himmel hängt ihm voller Geigen. *(fig.)*

в рóзыск: Он объявлен в рóзыск. (jur.)
Er wird steckbrieflich gesucht. / Er steht auf / in der Fahndungsliste. / Er wird von der Polizei gefahndet.

в рóзыске (jur.)
von der Polizei gefahndet, auf / in der Fahndungsliste stehend, steckbrieflich gesucht

в роли
als, in Eigenschaft als, in der Rolle

в романтическом стиле
im Stil der Romantik

в рот не брать спиртнóго (umg.)
keinen Alkohol trinken, keinen Alkohol anrühren

в ружьё! (Milit.) *(военная команда)*
an die Gewehre!

в рукáх врагá (fig.)
in Feindeshand *(fig.)*

в рукáх госудáрства (Pol.; Wirtsch.)
in der öffentlichen Hand, in den öffentlichen Händen, in staatlicher Regie

в рукáх госудáрства *(быть, находиться)* (Pol.; Wirtsch.)
in staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Kontrolle stehen, in staatlicher Verwaltung sein, unter staatlicher Verwaltung stehen

в рýки: лично в рýки! *(отметка на письмах)*
persönlich! *(als Vermerk auf Briefen)*

в рукопáшной схвáтке, в рукопáшном бою (Milit.)
im Nahkampf *(Milit.)*

в рукописном виде
handschriftlich, handgeschrieben, in Handschrift

в сáмой близѝ (= близёхонько)
ganz nah, ganz in der Nähe, in allernächster Nähe

в сáмой гýще жизни *(быть)*
mitten im Leben stehen

в сáмой гýще толпы
mitten in der Menge

в сáмой дáвке (umg.)
mitten im Gedränge

в сáмой середине
genau in der Mitte

в сáмом дéле
in der Tat, tatsächlich, faktisch, wirklich, wahrlich *(geh.)*, wahrhaftig, in Tat und Wahrheit *(schweiz.)*, in Wirklichkeit

в сáмом доброжелáтельном ключé (geh.)
in der besten Absicht, das Beste wollend

в сáмом концé
1. ganz zum Schluss, zum Abschluss, anschließend, zum Schluss; gegen Ende; 2. *(Thea.)* vor Ende des Aktes, gegen Ende des Aktes

в сáмом крайнем случае
im allerschlimmsten Falle, allerhöchstens, äußerstenfalls, im Extremfall, im schlimmsten Fall(e), schlimmstenfalls

в сáмом начале войны, в сáмом начале военных действий
gleich nach Kriegsausbruch, gleich nach Kriegsbeginn

в сáмом начале зимы
im Vorwinter, in vorwinterlicher Zeit

в сáмом начале лета
im Vorsommer, in vorsommerlicher Zeit

в сáмом начале сослаться / указать на то, что ...
gleich zu Anfang darauf hinweisen, dass ...

в сáмом пéкле боя (Milit.)
mitten im Kampf

в сáмом полном смысле слова
im wahrsten Sinne des Wortes

в сáмом прекрасном возрасте
in den besten Jahren

в сáмую первую очередь
vorrangig, vordringlich, als Allererstes, zuallererst, zuallerallererst, ganz zuerst, an allererster Stelle
В самую первую очередь необходимо / нужно / требуется выполнить эту работу. Zuallererst muss diese Arbeit erledigt werden.

в сáмую последнюю очередь
zuallerletzt, zuallerallerletzt

в сáмый канýн Рождествá
am Heiligen Abend, kurz vor Weihnachten

в сáмый неподходящий момент
im unpassendsten Moment

в сáмый последний момент
im allerletzten Moment, im allerletzten Augenblick, in zwölfter Stunde *(fig.)*

в сáмый раз
1. *(= в сáмую пóру, в сáмое подходящее время, в подходящий момент, вóвремя, кстати)* rechtzeitig, zur rechten Zeit, gelegen, im richtigen Moment, in einem günstigen Augenblick, bei passender Gelegenheit; 2. *(= как раз, впору)* genau passend, genau das Gewünschte; jemandem in Größe und Schnitt angemessen; der Figur und den Maßen entsprechend; wie angegossen (sitzen); nicht zu eng, zu weit, zu groß oder zu klein

в сáмых сокровенных уголках человеческого сердца (geh.)
in den Schlupfwinkeln eines menschlichen Herzens, in den Tiefen der Seele, zuinnerst *(geh.)*, zutiefst, im tiefsten Innern des Herzens *(geh.)*

в свете (fig.)
unter dem Aspekt, angesichts (G)

в свете этих фактов (fig.)
angesichts dieser Tatsachen

в своё оправдание
zu seiner Rechtfertigung

в своей стихии *(быть)* (fig.; umg.)
in seinem Element sein *(fig.; umg.)*

в своём деле
in seinem Fach, auf seinem Gebiet, auf seinem Fachgebiet, auf seinem Sektor
Он профессионал в своём деле. Er ist Fachmann auf seinem Sektor.
Он ас / виртуоз / зубр / мастáк / в своём деле. Er ist auf seinem Gebiet / in seinem Fach eine Kanone. *(fig.; umg.)* / Darauf ist er geeicht. *(fig.; umg.)* / Er versteht sich besonders gut darauf.

в своём мире
in einer eigenen Welt

В свои восемьдесят лет она ещё хорошо держится на ногах.
Sie ist mit ihren 80 Jahren noch gut bei Wege.

в своих собственных интересах
zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, in seinem Interesse, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

в своих узкокорыстных целях
aus Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, in seinem Interesse, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

в свойстве́: состоять в свойстве́ с кем-нибудь
mit jemandem verschwägert sein

в свою пользу
zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, in seinem Interesse

в связи с заключением догово́ра (jur.; Pol.)
infolge Vertragsabschluss(es)

в связи с изменением места жительства
aus Umzugsgründen, wegen Verlegung des Wohnortes, umzugshalber

в связи с особыми обстоятельствами
umständehalber, wegen besonderer Umstände

в связи с переездом на новое место жительства
aus Umzugsgründen, wegen Verlegung des Wohnortes, umzugshalber

в связи с переменой места жительства
aus Umzugsgründen, wegen Verlegung des Wohnortes, umzugshalber

в связи с переучётом (kaufm.)
wegen Inventur

в связи с переходом на евро
wegen Umstellung auf EUR

в связи с ремонтом
wegen der Renovierung; wegen der Reparaturarbeiten

в связи с сокращением штатов
wegen der Personalkürzung

в связи с требованиями санитари́и (Med.)
aus hygienischen Gründen

в связи со служебными делами
aus beruflichen Gründen, dienstlich, wegen dringender Geschäfte

в сго́воре: быть в сго́воре с кем-нибудь (umg.)
mit jemandem unter einer Decke stekken, mit im Komplott stehen / sein

в себе: таить в себе опасности
Gefahren in sich bergen
Это дело таит в себе немало опасностей. Das Unternehmen birgt Gefahren in sich.

в себя: уйти в себя
in sich gekehrt sein

в северном направлении
in nördliche(r) Richtung, nach Norden zu, nordwärts, nach dem Norden

в северо-западном направлении
in nordwestliche(r) Richtung, nordwestlich, nach dem Nordwesten, nach Nordwesten zu

в седу́ю старину́
im grauen Altertum, in grauer Vergangenheit, in grauer Vorzeit

в сезон дождей
in der Regenzeit

в сезон отпусков
in der Hauptreisezeit

в семе́йном кругу́
in der Familie, im Familienkreis, unter den Familienangehörigen, innerhalb der Familie; im Schoß der Familie *(geh.; scherzh.)*

в семье́
in der Familie, im Familienkreis, innerhalb der Familie, unter den Familienangehörigen

в сентябре́ бу́дущего го́да
nächsten September

в сердца́х (umg.)
im Zorn, zornerfüllt, im ersten Unmut

в середи́не мая
Mitte Mai
в сжа́той форме
in Kürze, in knapper Form, in gedrängter Form, in verdichteter Kurzform, in wenigen Worten, im Kern, in nuce *(lat.)*, kurz, knapp, in knappen Worten, kurz formuliert
в сжа́том виде
in kurz gefasster Form, in kurz gefasster Darstellung, in Kürze, in knapper Form, in gedrängter Form, in verdichteter Kurzform, in wenigen Worten, im Kern, in nuce *(lat.)*, kurz, knapp, in knappen Worten, kurz formuliert
в сжа́тые сроки
in allerkürzester Frist, in kürzester Zeit, schnellstens, so schnell wie möglich, so bald wie möglich, möglichst schnell, schnellstmöglich, besonders schnell
в си́лу должностных обязанностей
aufgrund der Amtsgewalt, von Amts wegen, wegen eines Amtes, amtlich, amtshalber, aus amtlichen Gründen, dienstlich, pflichtgemäß, ex officio *(lat.)*
в си́лу закона (jur.)
kraft (des) Gesetzes, nach geltendem Recht, nach / laut / entsprechend dem Gesetz
в си́лу необходимости
notwendigerweise
в си́лу обстоятельств
angesichts der konkreten Umstände, unter dem Zwang der Verhältnisse, umständehalber, unter dem Druck der Verhältnisse, zwangsläufig
в си́лу своей профессии
von Berufs wegen
в си́лу сложившихся обстоятельств
angesichts der konkreten Umstände, unter dem Zwang der Verhältnisse, umständehalber, unter dem Druck der Verhältnisse, zwangsläufig
в си́лу служебных обязанностей
amtshalber, aufgrund der Amtsgewalt, von Amts wegen, wegen eines Amtes, aus amtlichen Gründen, ex officio *(lat.)*
в си́лу сто́имостных факторов (Wirtsch.)
aus Kostengründen
в си́лу того, что ...
weil ...; aus dem Grunde, dass ...
в сказочной стране
im Zauberland, im Märchenland, im Schlaraffenland
в сказочном мире
in der Zauberwelt, in der Märchenwelt
в скла́дчину
auf gemeinsame Kosten, auf gemeinsame Rechnung, zusammengelegt
Мы решили отметить праздник в скла́дчину. Wir haben für die Feier zusammengelegt.
Мы купили подарок в скла́дчину. Wir haben für das Geschenk zusammengelegt.
в скобках
in Klammern, eingeklammert
в сле́дующем году́
im nächsten Jahr, im kommenden Jahr, nächstes Jahr
в сле́дующий раз
das nächste Mal, zum nächsten Mal, nächstes Mal
в слеза́х
mit Tränen in den Augen, unter Tränen, weinend
в сложившейся обстановке
bei den gegebenen Umständen, gegebenenfalls
в служе́бном порядке
aufgrund der Amtsgewalt, behördlicherweise, amtlich, auf dem Dienstweg, auf dienstlichem Weg(e), auf dem Instanzenweg, auf dem Behördenweg

в случае, если ...
im Fall(e), dass ...; für den Fall, dass ...; falls, wenn; gesetzt den Fall, ... ; gesetzt den Fall, dass ...
В случае, если наш план провалится, мы должны предусмотреть следующее. / В случае провала нашего плана мы должны предусмотреть следующее. Im Fall(e), dass unser Plan scheitert, müssen wir Folgendes vorsehen.

в случае, если адресат / получатель выбыл по неизвестному адресу / на новое неизвестное место жительства (*отметка на почтовых отправлениях, которые не могут быть доставлены адресату)*
falls verzogen *(Vermerk auf unzustellbaren Postsendungen)*
В случае, если адресат выбыл, просьба послать обратно отправителю / адресанту! Falls verzogen, bitte zurück an den Absender!

в случае, если это произойдёт, ...
eintretendenfalls *(Amtsspr.)*; für den Fall, dass dies eintritt, ...; für diesen Fall; für diesen Fall, wenn das eintritt, ...

в случае аварийного прекращения подачи электроэнергии
bei Ausfall der normalen Stromversorgung

в случае банкротства (Wirtsch.)
im Falle eines Konkurses, bei Zahlungsunfähigkeit

в случае бокового удара / столкновения (Verkehrsw.)
bei seitlichem Aufprall *(Verkehrsw.)*

В случае возникновения вопросов, касающихся Вашего Договора о страховании, обратитесь, пожалуйста, по вышеуказанному адресу или непосредственно к нам. (Wirtsch.; Versicherungsw.)
Bei Fragen zu Ihrem Versicherungsvertrag wenden Sie sich bitte an die oben angeführte Adresse oder direkt an uns. *(Wirtsch.; Versicherungsw.)*

в случае возникновения опасности
bei Gefahr, bei einer drohenden Gefahr

в случае войны
im Kriegsfall(e)

в случае выбытия адресата / получателя по неизвестному адресу / на новое неизвестное место жительства (*отметка на почтовых отправлениях, которые не могут быть доставлены адресату)*
falls verzogen *(Vermerk auf unzustellbaren Postsendungen)*
В случае выбытия адресата просьба послать обратно отправителю / адресанту! Falls verzogen, bitte zurück an den Absender!

в случае крайней необходимости
im Bedarfsfall, im Notfall, notfalls, zur Not

в случае надобности
wenn nötig, im Bedarfsfall, notfalls, nötigenfalls

в случае неисполнения (Amtsspr.)
im Unterlassungsfalle

в случае ненахождения адресата / получателя (*отметка на почтовых отправлениях, которые не могут быть доставлены адресату)*
falls verzogen *(Vermerk auf unzustellbaren Postsendungen)*
В случае ненахождения адресата просьба послать обратно отправителю / адресанту! Falls verzogen, bitte zurück an den Absender!

в случае неплатёжеспособности (Wirtsch.; jur.)
im Falle eines Konkurses, bei Zahlungsunfähigkeit, bei Insolvenz

в случае нехватки платёжных средств (Wirtsch.)
bei einem Mangel an Zahlungsmitteln

в случае опоздания
bei Verspätung

в случае острой производственной необходимости
bei dringenden betrieblichen Belangen

в случае положительного ответа (Amtsspr.)
im Bejahungsfall(e) *(Amtsspr.)*, bejahendenfalls *(Amtsspr.)*, im Falle der Bejahung, im Falle der Zustimmung, im positiven Fall

в случае предъявления соответствующих документов (jur.)
bei Vorlage entsprechender Nachweise, nach Vorlage entsprechender Nachweise

в случае смерти
im Sterbefall, im Todesfall

в случае согласия (Amtsspr.)
im Bejahungsfall(e) *(Amtsspr.)*, bejahendenfalls *(Amtsspr.)*, im Falle der Bejahung, im Falle der Zustimmung, im positiven Fall

в случае сомнения
im Zweifelsfall(e), in dubio *(lat.)*, wenn Zweifel aufkommen / bestehen, wenn es fraglich / fragwürdig / zweifelhaft / bedenklich ist

В случае сомнения позвоните, пожалуйста, в справочное бюро!
Im Zweifelsfall(e) rufen Sie bitte die Auskunft an!

В случае сомнения дело решается в пользу обвиняемого. *(jur.)*
In dubio pro reo. *(lat.)* / Im Zweifelsfall für den Angeklagten. *(Das ist ein alter Rechtsgrundsatz, nach dem in Zweifesfdllen ein Angeklagter mangels Beweises freigesprochen werden soll.)*

в случае социальных бедствий
bei einem Notstand

в случае стихийных бедствий
im Katastrophenfall, falls eine Naturkatastrophe eintritt, im Fall einer Naturkatastrophe

в случае увольнения с работы (jur.)
für den Fall der Entlassung

в случае удачи / успеха
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls

в случае утвердительного ответа (Amtsspr.)
im Bejahungsfall(e) *(Amtsspr.)*, bejahendenfalls *(Amtsspr.)*, im Falle der Bejahung, im Falle der Zustimmung, im positiven Fall

в случае утери внутригражданского паспорта
beim Verlust des Inlandspasses

в случае чего (umg.)
falls etwas passiert; im Notfall, im Extremfall, notfalls, nötigenfalls, für den Fall der Fälle, im Ernstfall

в случае чрезвычайной ситуации
in der Notsituation, in der Notlage, im Notfall, im Extremfall, notfalls, nötigenfalls, bei einem Notstand

в случае экстренной ситуации
in der Notsituation, in der Notlage, im Notfall, im Extremfall, notfalls, nötigenfalls, bei einem Notstand

в случаях, предусмотренных законом (jur.)
in gesetzlich vorgesehenen Fällen

В смерти своей матери он винит брата.
Er gibt dem Bruder die Schuld am Tod seiner Mutter. / Er macht den Bruder für den Tod seiner Mutter verantwortlich.

в смутной надежде на то, что ...
in der vagen Hoffnung, dass ...

в смысле? *(реплика, требующая уточнений)* (umg.)
Was willst du damit sagen? / Was wollen Sie damit sagen?

в смятении
verwirrt, in Verwirrung, verdutzt *(umg.)*, verblüfft *(umg.)*

в снежки: играть в снежки́
eine Schneeballschlacht machen

в со́бственные руки
zu Händen (z.H., z.Hd., z.Hdn.); ***в со́бственные руки! / лично в руки!*** *(отметка на письмах)* persönlich! *(als Vermerk auf Briefen)*

в совершенно откровенной манере / форме
ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, aufrichtig, offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, mit rückhaltloser Offenheit, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

в соверше́нстве
perfekt, tadellos, ausgezeichnet, vollkommen, einwandfrei, herrlich, vorzüglich, perfektioniert, mit virtuosem technischem Können, mit vollkommener Meisterschaft, mit vollendeter Meisterschaft, mit Perfektion, virtuos, mit vollendeter Perfektion; ***в совершенстве владеть чем-либо*** etwas ausgezeichnet / virtuos / perfektioniert / mit Perfektion / mit virtuosem technischem Können meistern
Для этого требуется в совершенстве владеть техникой. Dazu bedarf es einer vollendeten Beherrschung der Technik.

в Совете Безопасности ООН
im UN-Sicherheitsrat

в совре́менном ду́хе
zeitgemäß, zeitnah, zeitnahe, gegenwartsnah, gegenwartsnahe, im Einklang mit der Gegenwart, mit dem Zeitgeschmack harmonierend

в совре́менном немецком языке́
in heutigem Deutsch, im heutigen Deutsch, in der deutschen Gegenwartssprache

В соде́янном он раска́ивается. (jur.)
Er bereut seine Tat.

В соде́янном он раска́ялся. (jur.)
Er hat bereut, die Tat begangen zu haben.

в сокращённом варианте, в сокращённом виде
in Kürze, in knapper Form, in gedrängter Form, in verdichteter Kurzform, in wenigen Worten, im Kern, in nuce *(lat.)*, kurz, knapp, in knappen Worten, kurz formuliert

в сокрове́нных уголка́х души / сердца
in den Tiefen der Seele, ganz im Inneren, im Innersten, im Grunde seines Herzens

в солнечном сиянии, в солнечном свете
im Sonnenschein

в соответствии с буквой закона (jur.)
formalrechtlich, formaljuristisch, nach dem Buchstaben des Gesetzes, äußerlich dem Gesetz völlig gemäß, rein äußerlich genau dem Gesetz entsprechend; ***действовать в соответствии с буквой закона*** sich an den (toten) Buchstaben des Gesetzes halten

в соответствии с Вашим желанием
Ihrem Wunsch gemäß, gemäß Ihrem Wunsch, Ihrem Wunsch(e) entsprechend, in Übereinstimmung mit Ihrem Wunsch

в соответствии с духом и буквой закона (jur.)
im Sinne des Gesetzes; ***действовать в соответствии с духом и буквой закона*** nach dem Buchstaben des Gesetzes handeln, peinlich genau das Gesetz befolgen

в соответствии с заслугами
nach den Leistungen, den Verdiensten gemäß, verdientermaßen, wie es dem Verdienst entspricht, wie es dem Verdienst angemessen ist

в соответствии с заявлением
antragsgemäß, einem Antrag entsprechend, aufgrund eines Antrags, auf Antrag

в соответствии с Конституцией (jur.; Pol.)
gemäß der Verfassung, nach dem Grundgesetz, verfassungsgemäß

в соответствии с предписанием / с инструкцией
vorschriftsgemäß, vorschriftshalber, der Vorschrift gemäß

в соответствии с расписанием движения поездов, в соответствии с графиком движения поездов
dem Fahrplan gemäß, fahrplangemäß, nach Fahrplan, mit dem Fahrplan übereinstimmend

в соответствии с расписанием полётов, в соответствии с графиком полётов
dem Flugplan gemäß, flugplangemäß, nach Flugplan, mit dem Flugplan übereinstimmend

в соответствии с решением суда (jur.)
aufgrund des Gerichtsurteils, auf Grund der gerichtlichen Entscheidung, gemäß Urteil

в соответствии с этим
dementsprechend, demgemäß

в соответствующей валюте (Bankw.)
valutengerecht

в сопровожде́нии кого́-нибудь
in Begleitung von jemandem, begleitet von jemandem, gefolgt von jemandem
Он вошёл в зал в сопровождении высокопоставленных лиц. Gefolgt von verschiedenen Würdenträgern, betrat er den Saal.

в сопровожде́нии своего́ адвока́та (jur.)
in Begleitung seines Rechtsanwalts, begleitet von seinem Rechtsanwalt

в Сорбо́нне
an der Sorbonne

в сортир: идти / пойти / (с)ходить в сортир (umg.)
aufs Klo gehen *(umg.)*

в сортире (umg.)
auf dem Klo *(umg.)*; ***мочить кого-нибудь в сортире*** *(Rotwelsch)* jemanden auf dem Klo kaltmachen *(Rotwelsch)*

В состав нашей туристической группы входят два преподава́теля ву́за.
Zu unserer Reisegruppe gehören zwei Hochschullehrer.

в состоянии аго́нии
in Agonie

в состоянии аффекта
im Affekt, im Zustand einer starken Gemütsbewegung, im Erregungszustand

в состоянии наркоэйфории *(быть / находиться)*, **в состоянии наркотического кайфа** *(быть / находиться)*
in euphorischer Stimmung nach dem Genuss von Rauschgift sein, in euphorieähnlichem Zustand nach dem Genuss von Rauschgift sein, total stoned sein *(Drogensüchtigenspr.)*, unter Dampf sein / stehen *(Drogensüchtigenspr.)*, unter Strom stehen *(Drogensüchtigenspr.)*, drauf sein *(Drogensüchtigen-*

spr.), high sein *(engl.; Drogensüchtigenspr.)*, auf Dröhnung sein *(Drogensüchtigenspr.)*, zugedröhnt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, zugemützt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, hackevoll sein *(Drogensüchtigenspr.)*, total abgefahren sein *(Drogensüchtigenspr.)*, völlig abgefahren sein *(Drogensüchtigenspr.)*, abgedröhnt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, angeknallt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, aufgepumpt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, aufgeputscht sein *(Drogensüchtigenspr.)*

в состоянии опьянения
betrunken, in trunkenem Zustand, im Zustand der Trunkenheit, im Trunk, im Rausch

в состоянии опьянения за рулём
betrunken am Steuer
Он находился / был за рулём в состоянии опьянения. Er saß / war betrunken am Steuer.

в состоянии полного покоя
bei völliger Ruhelage

в сочетании с инновационной экономикой (Wirtsch.)
gepaart mit einer hochinnovativen Wirtschaft
И в самом деле, в Германии имеется прекрасная научная база в сочетании с инновационной экономикой. Tatsächlich verfügt Deutschland über eine exzellente Forschungslandschaft, gepaart mit einer hochinnovativen Wirtschaft.

в спéшке
in aller Eile, in der Hast, in großer Hast, voller Hast, in überstürzter Eile, in überstürzter Hast, in wilder Hast, mit rasender Hast, mit fliegender Hast, hastig, in der Eile, eilig, im Galopp *(umg.)*

в спéшном порядке
dringend, brandeilig *(umg.)*, möglichst schnell, so bald wie möglich, in aller Eile, eilends, eilig

в средé
in der Umgebung, in der Umwelt, im Milieu

в средé деловых людей
in der Geschäftswelt

в средé специалистов
in der Fachwelt, in Fachkreisen, unter Fachleuten

в Средиземномóрье
im Mittelmeerraum

в Средневекóвье, в Средние векá
im Mittelalter

в Срéдней Азии
in Mittelasien

в срéднем
durchschnittlich, im Durchschnitt
Он работает в срéднем восемь часов в день. Er arbeitet durchschnittlich 8 Stunden am Tag.

в срéднем зá год
im Jahresdurchschnitt

в срéднем зá день
im Tagesschnitt

в срéднем за мéсяц
im Monatsdurchschnitt

в срéднем по странé
im Landesdurchschnitt

в срок
termingerecht, fristgemäß, zum Termin, zum vereinbarten Zeitpunkt, prompt (ppt)

в срочной химчистке
in einer Expressreinigung

в срочном порядке
dringend, brandeilig *(umg.)*, möglichst schnell, so bald wie möglich, in aller Eile, eilends, eilig
Этот вопрос должен быть решён в срочном порядке. Die Sache ist dringend / eilig. / Die Sache ist von größter Dringlichkeit. / Die Sache erfordert eilige Erledigung.

в ссоре: быть в ссоре друг с другом
miteinander böse sein, miteinander verzankt sein, miteinander zerstritten sein

в ссылке
in Verbannung, verbannt; im Exil

в старину́
in alten Zeiten, im Altertum

в старом жилом фонде: У него квартира в старом жилом фонде.
Er hat eine Altbauwohnung.

в ста́рости
in hohem Alter, im Greisenalter, am Lebensabend, im Herbst des Lebens

в ста́рческом во́зрасте
in hohem Alter, im Greisenalter

в ста́рых ле́тописях
in alten Chroniken

в ста́рых назва́ниях улиц
in den alten Namen der Straßen

в стельку пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он в стельку пьян. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)*/ Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

в степени: три в третьей степени
3 hoch 3, 3 in der dritten Potenz

в стеснённом положении
in einer Zwangslage

в стеснённых материальных условиях
in ärmlichen Verhältnissen, in kärglichen Verhältnissen

в стеснённых обстоятельствах
in einer Zwangslage

в стиле «а́фро»
im Afrolook

в стиле романтизма
im Stil der Romantik

в сто́имостном выраже́нии (Wirtsch.)
wertmäßig, in Bezug auf den Wert

в стороне́ от поле́й
seitab von den Feldern
В стороне от полей паслись козы. Seitab von den Feldern grasten die Ziegen.

в сто́рону: шутки в сто́рону! (umg.)
Scherz beiseite! *(umg.)*

в сто́рону ле́са
gegen den Wald zu, zum Wald hin

в странах Балтии
im Baltikum, im baltischen Raum, in den baltischen Staaten

в странах Европы
im europäischen Ausland, im europäischen Raum, in den europäischen Ländern

в странах ЕС, в странах Европейского союза
im EU-Raum

в странах-кандидатах на вступление в Европейский союз (ЕС) (Pol.)
in den Beitrittsaspiranten

в странах СНГ, в странах Содружества Независимых Государств
im GUS-Raum

в стране басков
im Baskenland

в Стране восходящего солнца
im Land der aufgehenden Sonne, in Japan

в стране с переходной экономикой (Wirtsch.)
in einem Reformland, in einem Transformationsland

в страхе
entsetzt, erschrocken, angstvoll, ängstlich, voll(er) Angst, verängstigt, angsterfüllt *(geh.)*, von Angst erfüllt
Он в страхе отпрянул назад при виде этого жуткого / кошмарного / чудовищного зрелища. Entsetzt / erschrocken wich er vor dem grausigen Anblick zurück. / Er prallte vor dem entsetzlichen Anblick zurück.

в страшной тревоге: Он в страшной тревоге.
Ihm ist / wird (es) angst (und bange).

в стрессе
gestresst

в строгом соответствии с законом (jur.)
dem Buchstaben und dem Sinne des Gesetzes nach, im Sinne des Gesetzes; so, wie es das entsprechende Gesetz vorsieht

в строительстве города Санкт-Петербурга
beim Bau der Stadt Sankt Petersburg, bei der Errichtung der Stadt Sankt Petersburg
В строительстве города Санкт-Петербурга на Неве участвовали многие выдающиеся зодчие. Beim Bau der Stadt Sankt Petersburg an der Newa wirkten viele bedeutende Baumeister mit.

в стру́пьях (Med.)
mit Grind bedeckt, grindig

в студенческие каникулы
in den Semesterferien

в студии звукозаписи
in einem Tonstudio

в Судане
im Sudan

в суде́ (jur.)
beim Gericht(e); vor Geridt

в суде́бном порядке (jur.)
auf dem Rechtswege, im gerichtlichen Verfahren, gerichtlich

в су́дорогах (Med.)
unter Krämpfen; ***корчиться в су́дорогах*** sich in Krämpfen winden

в судьбоно́сное время, в судьбоно́сный период
in schicksalsvoller Zeit, in schicksalsträchtiger Zeit

в сумато́хе
im allgemeinen Durcheinander, im Chaos, im Wirrwarr

в сумато́хе бу́дничной жизни
in der Tageshektik

в су́мерках
in der Dämmerung, im Dämmern, im Halbdunkel, im Dämmerlicht

в сумя́тице
im allgemeinen Durcheinander, im Hinundherrennen, inmitten eines fürchterlichen Wirrwarrs, im Chaos

в супру́жестве (jur.)
im Ehestand, in der Ehe, ehelich verbunden

в сутки
pro Tag, für 24 Stunden, täglich, an einem Tag, am Tag

в су́щности, в су́щности говоря́ (= строго говоря́, собственно говоря́)
im Grunde gesagt, im Grunde genommen, eigentlich, genau genommen, streng genommen, genau betrachtet, wenn man es genau nimmt

в сфере
im Bereich, auf dem Gebiet, auf dem Sektor

в сфере бизнеса
in der Business-Welt, im Geschäftsbereich, in der Geschäftswelt

В сча́стии не возноси́ся, а в несча́стии не унывáй. (geh.)
Sei nicht hochmütig im Glück, verzage nicht im Unglück. *(geh.)*

в счёт оплаты (kaufm.)
zur Bezahlung, als Zahlungsmittel, a conto *(lat.)*
в сыру́ю пого́ду
bei Nässe, bei feuchtem Wetter
в тако́м же количестве
genau soviel, ebenso viel
в тако́м слу́чае
in dem Fall, in diesem Fall, eintretendenfalls *(Amtsspr.)*; für den Fall, dass dies eintritt, ... ; für diesen Fall; für diesen Fall, wenn das eintritt, ...
в таку́ю великоле́пную / замеча́тельную погоду
bei solch herrlichem Wetter, bei einem solch herrlichen Wetter, bei solch einem herrlichen Wetter
в таку́ю рань (umg.)
so früh, in aller Frühe, in aller Herrgottsfrühe *(umg.)*
в та́лию
auf Taille; ***платье в та́лию*** auf Taille gearbeitetes Kleid
в тамо́жне
auf dem Zollamt
в твёрдой валюте (Bankw.)
in harter Währung
в твою пользу: один-ноль (1:0) в твою пользу! (umg.)
eins zu null für dich! *(in diesem Punkt gebe ich mich geschlagen, erkenne ich deine Überlegenheit an)*
в теку́щем календа́рном году́
im laufenden Kalenderjahr
в телеобраще́нии к наро́ду
in einer Fernsehansprache direkt ans Volk
Президент в своём телеобращении воззва́л прямо к народу. Der Präsident wandte sich in einer Fernsehansprache direkt ans Volk.
в темноте́
im Dunkel, im Dunkeln, in der Dunkelheit, in der Finsternis

в тепле́ домашнего / родного / семейного очага́ (fig.; geh.)
am heimischen Herd *(fig.; geh.)*, am häuslichen Herd, in der Geborgenheit des eigenen Heimes *(geh.)*
в те́сной связи́ (= в тесном контакте)
eng verbunden, in enger Verbindung, in engem Kontakt, in ständigem Kontakt
в те́сной связи́ с ...
in engem Zusammenhang mit ...
в те́сном контакте
in engem Kontakt, in ständigem Kontakt, eng verbunden, in enger Verbindung
в те́сном контакте с клиентами
kundennah, in Kundennähe; ***работать в те́сном контакте с клиентами*** kundennah arbeiten
в те́сном контакте с народом
in engem Kontakt zur Bevölkerung, volksnah, volksverbunden
В тесноте́, да не в обиде. (Spr.)
Eng, aber gemütlich. *(Spr.)* / Gedrängt, aber nicht gekränkt. *(Spr.)*
в тече́ние
während, innerhalb, im Laufe *(von)*, im Verlauf *(von)*
в тече́ние восьми дней со дня оформле́ния (jur.; Bankw.)
innerhalb von 8 Tagen vom Ausstellungsdatum an *(jur.; Bankw.)*
в тече́ние всего́ срока пребывания этой группы иностранных туристов в Санкт-Петербурге
während des Aufenthalt(e)s dieser ausländischen Reisegruppe in Sankt Petersburg
в тече́ние всей мое́й жизни (= всю свою жизнь)
zeit meines Lebens, zeitlebens, während des ganzen Lebens, mein Leben lang, mein ganzes Leben hindurch, die ganze Lebenszeit hindurch, mein lebelang, solange ich

lebe, mein Lebtag *(umg.)*, meiner Lebtage *(umg.)*

в течение года
während eines Jahres, innerhalb eines Jahres, binnen eines Jahres, innert eines Jahres *(schweiz., österr.)*, innert einem Jahr *(schweiz., österr.)*

в течение 24 часов
rund um die Uhr *(umg.)*
Телефон прослушивался в течение 24 часов. Das Telefon wurde rund um die Uhr abgehört.

в течение двух месяцев
innerhalb von zwei Monaten, binnen zweier Monate

в течение двух часов
im Verlauf von zwei Stunden

в течение девяностых годов
im Laufe der Neunzigerjahre, im Laufe der neunziger Jahre

в течение дня
bei Tage, tagsüber, während des Tages

в течение долгого времени
lange / längere Zeit hindurch

в течение многих лет
jahrelang, seit Jahren, seit mehreren Jahren, innerhalb von vielen Jahren
В течение многих лет она работала секретарём, чтобы дать своему мужу возможность учиться. Jahrelang hat sie als Sekretärin gejobbt / gearbeitet, damit ihr Mann studieren konnte.

в течение непродолжительного времени
eine kurze Zeit lang, eine Zeitlang

в течение нескольких секунд
in Sekunden, in Sekundenschnelle, sekundenschnell, innerhalb von Sekunden, einige Sekunden lang

в течение перестроечного периода в России (Pol.)
im Laufe der Reformjahre in Russland, im Laufe der Transformationsjahre in Russland

в тече́нии боле́зни (Med.)
im Verlauf einer Krankheit

в ти́ре
auf dem Schießstand, auf dem Stand; in einer Schießbude *(об аттракционе)*

в тиска́х го́лода (fig.)
im Würgegriff des Hungers

в тиска́х кризиса (Wirtsch.)
in einer handfesten Krise, im Würgegriff einer Krise

в тиши́, в тишине́
in der Stille, in Ruhe, im Frieden, in einem ruhigen Ort

в то же (самое) время
zur selben Zeit, ebendann, eben zu diesem Zeitpunkt

в той же мере / в той же степени, что и раньше
in demselben Maße wie früher

в толпе́
im Gedränge; ***затеряться / скрыться в толпе́*** in der Menge tauchen

в том же (самом) месте
ebendort, ebendortselbst, genau dort, gerade dort, ebenda; an demselben angeführten Ort, an der eben angeführten Stelle *(о цитате)*
Он чаще всего проводил свой отпуск в том же самом месте. Ebenda verbrachte er meist seinen Urlaub.
Цитата находится в том же самом месте. Das Zitat findet sich ebenda / an der eben angeführten Stelle.

в том случае, если ...
gesetzt den Fall, ...; gesetzt den Fall, dass ...; falls, wenn

в том числе
darunter, unter anderem

в томительном ожидании
in gespannter Erwartung

в томленьях грусти безнадежной (А.С. Пушкин)
vor hoffnungslosem Gram vergehend *(A.S. Puschkin)*

в тонча́йших дета́лях
in allen Einzelheiten, in allen Details, im Detail, detailliert, bis ins Detail, ausführlich, genauestens

в тот же (самый) день
am gleichen Tag, an demselben Tage, an dem nämlichen Tage, gleichentags *(schweiz.)*

в точном соответствии с догово́ром / с контрактом в отношении срока поставки товара и вида товара (jur.; kaufm.)
termin- und sortimentsgerecht

в то́чности
ganz genau, aufs Genaueste

в трескучий мороз
in / bei klirrender Kälte

в трёх экземплярах
in dreifacher Ausfertigung, in triplo *(lat.)*

в трёхдневный срок
innerhalb von drei Tagen

в трещинах
rissig, voller Risse

в тридевятом царстве, в тридесятом государстве (Volksd.) (fig.; umg.; scherzh.)(in russischen Märchen)
über Berg und Tal, hinter den sieben Bergen; über sieben Länder, über sieben Meere, in einem fernen Land; sehr, sehr weit in der Fremde

в тридцатые годы
in den dreißiger Jahren

в тройном / в троекратном размере
dreifach soviel, um das Dreifache

в тропиках
in tropischen Gebieten

в тропическом лесу
im Regenwald

в трудном положении
in einer schwierigen Situation, in einer schwierigen Lage; in einer peinlichen Lage; in der Notsituation, in der Notstunde, in der Klemme *(umg.)*

в трудный момент
in der Stunde der Not, in der Notstunde, in der Notsituation

в трущо́бах
in Elendsvierteln, in Slums, in armseligen Behausungen

в тряпочку: молчать в тряпочку (fig.; umg.)
kein Sterbenswörtchen von sich geben *(umg.)*

в туалет: идти / сходить в туалет
auf die Toilette gehen, aufs Klo gehen *(umg.)*
Мне надо в туалет. / Мне надо забежать / зайти в туалет. Ich muss mal auf die Toilette. / Ich muss mal. *(umg.)* / Ich muss für kleine Mädchen. *(umg.)*

в туалете
auf der Toilette, auf dem Klo *(umg.)*

в тумане
im Nebel, im Nebeldunst

в тумане, в туманной дали
in grauer Ferne

в туманной мгле
im Nebelschleier

в Тунисе *(в стране)*
in Tunesien

в Тунисе *(в столице Туниса)*
in Tunis

в тупи́к (fig.)**: Переговоры зашли в тупи́к.**
Die Verhandlungen haben sich festgefahren. / Die Verhandlungen sind festgefahren.

в Турции
in der Türkei

в тьмутарака́ни (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem

Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne wohnen *(fig.; umg.)*, bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*

Он живёт в тьмутарака́ни. *(fig.; umg.)* ***/ Он из тьмутарака́ни.*** *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

в тылу́ (Milit.)
im Hinterland

в тылу́ врага́ / проти́вника (Milit.)
im Rücken des Feindes / des Gegners

в тяжёлом состоянии *(о больном)* (Med.)
in bedenklichem Zustand

Этот больной находится в тяжёлом состоянии. Der Gesundheitszustand dieses Kranken ist bedenklich / bedrohlich.

в убытке / в убыток (kaufm.)
im Nachteil, benachteiligt

в увеличенном виде, в увеличенном масштабе
in vergrößertem Maß / Maßstab

в уго́ду здоро́вью
der Gesundheit zuliebe

в уго́ду отцу́
dem Vater zuliebe

В уго́ду отцу́ она выучилась на врача́. Dem Vater zuliebe ließ sie sich zur Ärztin ausbilden.

в уго́ду этому делу
im Interesse der Sache, um der Sache willen, der Sache zuliebe

в уголо́вном порядке (jur.)
strafrechtlich

в ударе *(быть)* (fig.; umg.)
gut aufgelegt sein, in Schwung sein

в у́жасе
entsetzt, erschrocken; ***быть в у́жасе от чего-либо*** über etwas (A) entsetzt sein; ***в у́жасе отпрянуть / отшатну́ться / шара́хнуться при виде этого чудо́вищного зре́лища*** entsetzt / erschrocken vor dem grausigen Anblick zurückweichen, vor dem entsetzlichen Anblick zurückprallen

Я в у́жасе от того́, что там произошло́. Ich bin entsetzt darüber, was dort geschehen ist.

Он в у́жасе отпрянул назад. Er fuhr entsetzt / erschrocken zurück.

В у́жасе он отпрянул назад, увидев его страшную гримасу. Entsetzt schreckte er zurück, als er sein entstelltes Gesicht sah.

в у́зком кругу́
im engsten Kreis, in aller Stille

в у́зком семейном кругу́
im engsten Familienkreis

в уме́
im Kopf

в уме́ньшенном виде, в уме́ньшенном масштабе
in verkleinertem Maß / Maßstab, im Kleinen

в университете *(учиться)*
an der Universität studieren, auf der Universität studieren, die Universität besuchen

в унынии
verzagt, entmutigt, resigniert, geknickt, deprimiert, niedergeschlagen, verzweifelt, niedergedrückt, mutlos, lebensmüde; ***впасть в уныние*** verzagen, den Mut verlieren / sinken lassen, mutlos werden, verzweifeln, die Hoffnung / die Zuversicht aufgeben, alle Hoffnung fahren lassen

в уплату по Вашему счёту (kaufm.)
zum Ausgleich Ihrer Rechnung

в упое́нии от сча́стья (geh.)
im Übermaß des Glücks

в упóр
aus nächster Nähe *(schießen)*; unmittelbar *(fragen)*; geradeheraus, ins Gesicht *(sagen)*; mit unverwandtem Blick *(ansehen)*

в управлении государства *(быть, находиться)* (Wirtsch.)
in staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Kontrolle stehen, in staatlicher Verwaltung sein, unter staatlicher Verwaltung stehen

в условиях всеобщего беспорядка / хаоса
im Chaos, im allgemeinen Durcheinander, inmitten eines fürchterlichen Wirrwarrs

в условиях дикой природы
in freier Natur; in freier Wildbahn *(о животных)*

в условиях келéйности (fig.)
in aller Heimlichkeit, heimlicherweise, in aller Stille, im Stillen, hinter den Kulissen *(fig.; umg.)*, im Verborgenen, im Geheimen, still und leise, hinter verschlossenen Türen, insgeheim, streng geheim

в условиях кóсмоса
unter Weltraumbedingungen

в условиях надвигающегося кризиса
angesichts der drohenden Krise

в условиях полной безопасности (Wirtsch.; Pol.)
außer Gefahr, in sicherer Hut, unter sicherem Schutz, geschützt, in gesicherten Verhältnissen; ***быть / находиться в условиях полной безопасности*** geborgen sein, in Sicherheit sein; ***почувствовать себя в условиях полной безопасности*** sich geborgen fühlen, sich geschützt fühlen
Здесь ты в условиях полной безопасности (, спасаясь от своих врагов). Hier bist du geborgen (vor deinen Feinden).

в условиях (полной) секретности
in aller Heimlichkeit, heimlicherweise, in aller Stille, im Stillen, hinter den Kulissen *(umg.)*, im Verborgenen, im Geheimen, still und leise, hinter verschlossenen Türen *(fig.)*, insgeheim, streng geheim

в условиях слабой загруженности предприятия / фирмы заказами
bei schlechter Auftragslage eines Unternehmens *(Wirtsch.)*

в устанóвленном порядке (Amtsspr.)
ordnungsgemäß

в устанóвленный срок (Amtsspr.)
zum festgesetzten Termin / Zeitpunkt, zum festgelegten Termin, zum vereinbarten Termin, zur festgelegten Zeit, zur festgesetzten Zeit, zur verabredeten Zeit

в ýстном виде
mündlich, in mündlicher Form

в утешéние
zum Trost

в ýтренние часы
am Vormittag, vormittags

в ýтренних сýмерках
in der Morgendämmerung, beim / im Morgengrauen

в утю́жку: отдать что-либо в утю́жку
etwas bügeln lassen

в уходящем годý
im auslaufenden Jahr, im scheidenden Jahr

в ущерб мне
zu meinen Ungunsten

в уюте домашнего / родного / семейного очага (fig.; geh.)
am heimischen Herd *(fig.; geh.)*, am häuslichen Herd, in der Geborgenheit des eigenen Heimes *(geh.)*

В физическом отношении он превосходит меня.
Kräftemäßig ist er mir überlegen. / Kräftemäßig ist er mir über. *(umg.)*

в философском плане (Philos.)
philosophisch gesehen / betrachtet, unter dem Aspekt der Philosophie

в финал: выйти в финал (Sp.)
in die Schlussrunde gelangen
Футбольная команда вышла в финал. Die Fußballmannschaft gelangte in die Schlussrunde.

в финансовом отношении
in finanzieller Hinsicht, in finanziellen Sachen, in Bezug auf Finanzen, bezüglich / hinsichtlich der finanziellen Angelegenheiten; ***неприемлемый в финансовом отношении*** finanziell untragbar

в форме
in Form, in guter Form, fit

в форме приказа
in der Befehlsform

в футляре *(для книг)*
im Schuber
Книга в футляре. / Книга находится в футляре. Das Buch ist im Schuber.

в футляре *(для очков)*
im Brillenetui, im Brillenfutteral

в хвост и в гриву (fig.; umg.)
nach Strich und Faden *(fig.; umg.)*

в хвостé (fig.; umg.)
hinten, zurückgeblieben

в хвостé: плестись в хвосте (fig.; umg.)
zurückbleiben, hinterhertrotten

в хвостé пóезда
am Ende des Zuges

в химчистку: сдавать / сдать что-либо в химчистку
etwas chemisch reinigen lassen, etwas zum Reinigen bringen, etwas in die Reinigung bringen / geben
Она хочет сдать своё платье в химчистку. Sie will / möchte ihr Kleid chemisch reinigen lassen.
Я отдаю свою рубашку в химчистку. Ich lasse mein Hemd putzen. / Ich lasse mein Hemd chemisch reinigen. *(österr.)*

в ходе дальнейшего обсуждения
im weiteren Verlauf der Diskussion

в ходе дискуссии
im weiteren Verlauf der Diskussion

в ходе перераспределения политической и экономической власти в России (Pol.)
im Verlauf der Neuverteilung politischer und wirtschaftlicher Macht in Russland

в хóде / в процéссе работы
im Verlauf der Arbeit

в ходý (umg.)
im Gebrauch, gebräuchlich; gefragt, in Mode

в хóле *(жить)* (umg.)
gehegt und gepflegt werden

в холодном и сухом месте: хранить в холодном и сухом месте!
kühl und trocken aufbewahren!

в хорошем расположении духа
gut gelaunt, gut gestimmt, gut aufgelegt, in guter Stimmung, guter Laune

в хорошую сторону: истолковать что-нибудь в хорошую сторону
etwas gut auslegen

в хронологическом порядке
in zeitlicher Reihenfolge, chronologisch

в хýдшем слýчае
im äußersten Fall, schlimmstenfalls, im ungünstigsten Fall

в цвéте
farbig

в цветóчек
blumig, geblümt

в цветý
in Blüte

в цейтнóте
in Zeitnot, unter Zeitdruck

в це́лом
im Ganzen, im Großen und Ganzen, im Allgemeinen, als Gesamtheit, in seiner Gesamtheit

в це́лости и сохра́нности
heil und ganz, völlig unversehrt

в целях безопасности
aus Sicherheitsgründen, zur Sicherheit, sicherheitshalber; um sicherzugehen; um sicherzustellen, dass nichts passiert

в целях личного обогаще́ния
um sich persönlich zu bereichern

в целях маскировки
zur Tarnung, aus Gründen der Tarnung

в целях обмана кредито́ров (kaufm.)
zur Benachteiligung der Gläubiger, in fraudem creditorum *(lat.)*

в целях предосторо́жности
vorsichtshalber, zur Vorsicht

в целях разнообра́зия
zur Abwechslung, abwechslungshalber, um etwas abwechslungsreich zu gestalten

в целях соблюдения правил гигиены (Med.)
aus hygienischen Gründen

в целях экономии (Wirtsch.)
aus Ersparnisgründen, aus Gründen der Sparsamkeit; aus Kostengründen

в целях экономии труда и времени
zur Arbeits- und Zeitersparnis

в цене́ (kaufm.)
hoch im Preis, teuer

в це́нностном выраже́нии (kaufm.)
wertmäßig, in Bezug auf den Wert

в центральной полосе Сибири, в центральной части Сибири
im mittleren Sibirien

в центре внимания
im Mittelpunkt, im Blickpunkt

в центре внимания международной общественности (Pol.)
im Blickpunkt der Weltöffentlichkeit / des Weltpublikums

в центре общественного внимания
im Blickpunkt der Öffentlichkeit; ***быть / находиться в центре общественного внимания*** im Scheinwerferlicht der Öffentlichkeit stehen, im Rampenlicht der Öffentlichkeit stehen, im Blickpunkt der Öffentlichkeit stehen, im öffentlichen Interesse stehen

в цепи доказательств (jur.)
in der Beweiskette; ***звено в цепи доказательств*** ein Glied in der Beweiskette; ***недостающее звено в цепи доказательств*** das fehlende Glied in der Beweiskette

в частном порядке
1. nichtamtlich; 2. privat, auf privatem Wege

в частные руки (Amtsspr.)
an Privat, an einen privaten Kunden, zu Händen eines privaten Kunden

в часы пик
1. in der Spitzenverkehrszeit, in der Zeit des Hochbetriebs; 2. *(в часы максимальной нагрузки)* in der Spitzenzeit

в часы приёма
während der Sprechstunde

в чём дело?
was ist los?, woran liegt es?, wie kommt es?, worauf kommt es an?

В чём-то Вы, возможно, правы.
In gewisser Hinsicht können Sie Recht haben.

в черте́ го́рода
im Weichbild der Stadt, innerhalb einer Stadt, innerhalb des Stadtgebietes

в черте города Берлина
im Weichbild der Stadt Berlin, in Berlin, innerhalb Berlins, innerhalb von Berlin

в чéстной борьбé
in offenem Kampf, in fairem Kampf; ***победить кого-либо в чéстной борьбé*** jemanden in offenem Kampf / besiegen, in fairem Kampf / jemanden besiegen

в честь короля
zu Ehren des Königs

в честь такого события (scherzh.)
zur Feier des Tages *(scherzh.)* (= um den Tag würdig zu begehen)

в четырёх стенáх (fig.)
in seinen vier Wänden *(fig.)*

в 14.30 прибытие на железнодорожный вокзал города Мюнхена *(в графиках движения поездов)*
14.30 Uhr an München, Ankunft in München um 14.30 Uhr *(auf Fahrplänen)*

в чём мать родилá (fig.; umg.) (= в голом виде, в обнажённом виде, голышóм, нагишóм)
splitternackt *(umg.)*, pudelnackt *(umg.)*, fasernackt *(umg.)*, splitterfasernackt *(umg.)*, ganz nackt, völlig nackt, im Adamskostüm *(fig.; umg.; scherzh.)*, im Evaskostüm *(fig.; umg.; scherzh.)*, unbekleidet, ohne Bekleidung, entkleidet, ausgezogen, unbedeckt, kleidungslos

в числé заговóрщиков: быть в числé заговóрщиков
mit im Komplott stehen / sein

в чрезвычайной ситуации
in der Notsituation, in der Notlage, im Notfall

в чрезвычайных ситуациях / случаях
in Notfällen, bei Notständen

в чужедальной стороне
in der Fremde, im Ausland, in einem fremden Land, dort drüben *(umg.)*

в чужих краях
in der Fremde, im Ausland, in einem fremden Land, dort drüben *(umg.)*

В чужой монастырь со своим уставом не ходят. (Spr.)
In Rom ist nicht gut mit dem Papst zu streiten. *(Spr.)*

В чужóм пирý похмéлье. (Spr.)
Der bittere Rest vom fremden Fest.

в шáтком положéнии
in einer unsicheren Lage

в ширинý
der Breite nach

в широком смысле (слова)
im weiteren Sinne (des Wortes)

в школьном возрасте
im schulpflichtigen Alter

в шкурнических / шкурных интересах (pej.)
aus Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

в шóке
geschockt

в штатском
in Zivil

в штиль
bei fauler See, bei ruhiger See

в шýтку
aus Scherz, im Scherz, im Spaß, scherzweise, scherzhafterweise, zum Scherz, nicht (ganz) ernst gemeint, aus [lauter] Jux und Tollerei *(umg.)*, aus lauter Übermut, spaßeshalber, aus / zum Spaß, nur so zum Spaß, zur Belustigung, zur Unterhaltung, um sich zu amüsieren, aus / zur Hetz *(umg.; österr.)*

в шýтку: сказать что-нибудь в шýтку
etwas aus Scherz sagen, etwas zum Scherz sagen, etwas im Scherz sagen, etwas nicht ernst meinen

в щекотливом положении (fig.)
in einer peinlichen Lage

в экстренной ситуации
in der Notsituation, im Notfall, notfalls, im Extremfall

в экстренном порядке
dringend, brandeilig *(umg.)*, möglichst schnell, so bald wie möglich, in aller Eile, eilends, eilig
Этот вопрос должен быть решён в экстренном порядке. Die Sache ist dringend / eilig. / Die Sache ist von größter Dringlichkeit. / Die Sache erfordert eilige Erledigung.

в экстренном случае
im Notfall, notfalls

в экстренных ситуациях / случаях
in Notfällen, bei Notständen

в эмиграции
in Emigration; im Exil
Эту пьесу он написал, бýдучи / живя / находясь в эмиграции в США. Das Stück hat er in seinem amerikanischen Exil geschrieben. / Das Stück hat er während seines Exils in Amerika geschrieben.

в эпицентре землетрясения
im Epizentrum eines Erdbebens

в эпицентре ядерного взрыва
im Epizentrum einer Kernexplosion

в эпоху Брежнева (1964–1982гг.) (Pol.)
in der Breschnew-Ära

в эпоху Возрождения
in der Renaissance

в эпоху компьютеров
im Computerzeitalter

в эпоху мрачного Средневекóвья
im dunklen Mittelalter

в эпоху Петра Первого
zur Zeit Peters des Ersten

в эпоху позднего Средневекóвья
im späten Mittelalter

в эпоху правления
in der Regierungszeit

в эпоху Просвещéния
im Zeitalter der Aufklärung, zur Zeit der Aufklärung

в эпоху раннего Средневекóвья
im frühen Mittelalter

в эпоху Романтизма
im Zeitalter der Romantik

в этой книге
in diesem Buch, im Buch
В этой книге не указаны ни место, ни год её издания. Im Buch / in diesem Buch sind weder Erscheinungsort noch – jahr angegeben.

в этом аспекте
aus dieser Sicht, unter diesem Aspekt, von diesem Standpunkt aus, so gesehen, so betrachtet, in dieser Hinsicht, in dieser Beziehung, unter diesem Gesichtspunkt

В этом Вы прáвы.
Da haben Sie Recht.

в этом годý
in diesem Jahr, dieses Jahr

в этом мире
in dieser Welt; auf dieser Welt, auf Erden, im Diesseits

В этом нет ничего зазорного / предосудительного.
Das ist keine Schande.

в этом новом направлении: первый шаг в этом новом направлении
der erste Schritt in diese neue Richtung

в этом отношéнии
in dieser Hinsicht, in dieser Beziehung, diesbezüglich, in diesem Punkt *(fig.)*

в этом свéте (fig.)
unter diesem Aspekt, aus dieser Sicht

в этом случае
in diesem Falle, bei dieser Gelegenheit

в этот раз
diesmal, dieses Mal

в эту пятницу
diesen Freitag, an diesem Freitag

В эту работу вложен немалый / большой труд. / В эту работу вложено много труда.
In dieser Arbeit steckt viel Fleiß.

в юго-восточном направлении
in südöstliche(r) Richtung, südöstlich, nach dem Südosten, nach Südosten zu

в южном направлении
in südliche(r) Richtung, nach Süden zu, südwärts, südlich, nach dem Süden

в Японии
in Japan, im Land der aufgehenden Sonne

в ясный день
bei hellem Tageslicht

ввиду

ввиду Вашего отсу́тствия
in Anbetracht Ihrer Abwesenheit

ввиду Вашей болезни
wegen Ihrer Krankheit

ввиду возникших противоречий
in Anbetracht der aufgetauchten Widersprüche

ввиду его возраста
wegen seines Alters, in Anbetracht seines Alters, im Hinblick auf sein Alter

ввиду его заслуг
in Anbetracht seiner Verdienste, im Hinblick auf seine Verdienste

ввиду неопровержимых улик (jur.)
angesichts der erdrückenden Last von Beweisen

ввиду непредвиденных обстоятельств
unvorgesehener Umstände halber

ввиду сложившейся критической ситуации
in Anbetracht der kritischen Situation

ввиду сложившихся обстоятельств
in Anbetracht der Verhältnisse, unter diesen Verhältnissen

ввиду срочных / неотложных дел
dringender Geschäfte halber, dringender Angelegenheiten halber

ввиду того, что ...
in Anbetracht dessen, dass ...; da ... ; weil ...; aus dem Grunde, dass ...

ввиду этого
deshalb, deswegen, aus diesem Grunde, ebendeshalb, ebendeswegen, in Anbetracht dessen

вне

вне видимости
außer Sicht

вне всякого сомнения
außer allem Zweifel, außer jedem Zweifel, ohne Zweifel, außer Frage, zweifellos, zweifelsfrei, zweifelsohne *(umg.)*, sicher, ganz gewiss, bestimmt; es besteht kein Zweifel, dass ...; es besteht nicht der geringste Zweifel, dass ...

Вне всякого сомнения, это было убийство. Zweifelsohne war es ein Mord. *(umg.)*

Вне всякого сомнения, это был он. Kein Zweifel, er war es.

Это вне всякого сомнения. Das ist außer Zweifel. / Daran kann kein Zweifel sein. / Das unterliegt keinem Zweifel. / Diese Sache ist über jeden Zweifel erhaben. / Das steht außer allem Zweifel. / Das kann nicht bezweifelt werden. / Dies ist ganz sicher / ganz gewiss.

Он, вне всякого сомнения, прав. Es steht außer Zweifel, dass er Recht hat. / Er hat zweifellos Recht. / Zweifelsohne hat er Recht.

вне всякой связи
völlig beziehungslos, absolut / völlig zusammenhang(s)los

Эти оба предложения находятся абсолютно / совершенно вне всякой связи друг с дру́гом. Die beiden Sätze stehen völlig beziehungslos nebeneinander. / Die beiden Sätze stehen miteinander in gar keinem Zusammenhang.

вне дома
außer Haus, außerhalb des Hauses, auswärts
вне досяга́емости выстрела / выстрелов (быть, находиться) (Milit.)
außer Schussweite sein
вне Европы
außerhalb Europas, außereuropäisch
вне зако́на
vogelfrei, rechtlos und geächtet, illegal
вне конкуренции
außer Konkurrenz, konkurrenzlos, ohne Konkurrenz, ohne Konkurrenten; ***быть вне конкуренции*** außer Konkurrenz stehen, konkurrenzlos dastehen
вне конкурса
außerhalb des Wettbewerbs, außer Konkurrenz
вне моей компете́нции
außerhalb meiner Befugnis, außerhalb meiner Vollmacht, nicht in meinem Kompetenzbereich
вне нашей страны
außerhalb unseres Inlandes
вне опа́сности
außer Gefahr
вне о́череди
außer der Reihe
вне подозре́ния
außer Verdacht
вне поля зрения
außer Sicht, außer Sichtweite
вне пределов досягаемости (*быть*)
außer Reichweite sein
вне рамок повестки дня
außerhalb der Tagesordnung
вне себя
außer sich (D), außer Fassung, fassungslos
вне себя от радости
außer sich (D) vor Freude, trunken vor Freude *(geh.)*
вне себя от счастья
fassungslos vor Glück
Она была вне себя от счастья.
Sie war fassungslos vor Glück.
вне себя от я́рости
außer sich (D) vor Wut
вне сомнения
ohne Zweifel, zweifellos, zweifelsohne *(umg.)*
вне территории США
außerhalb der USA, außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika

ВО

во бла́го
zum Wohl
во ве́ки веко́в (= вовеки, вовек, вечно, навечно, на все времена)
in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit, ewig, in Äonen
во веки веков: ныне и присно и во веки веков (geh.)
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit
во весь голос
1. aus vollem Halse, in voller Lautstärke, mit aller Stimmkraft, lauthals *(umg.)*; 2. öffentlich (erklärt), laut, allgemein, urbi et orbi *(lat.)*; ***вопить / кричать во весь голос*** aus Leibeskräften brüllen / schreien, aus vollem Hals(e) brüllen
во весь дух (umg.)
mit aller Kraft, aus Leibeskräften *(umg.)*, unter Anspannung aller Kräfte, unter Aufbietung aller Kräfte, unter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte, spornstreichs *(umg.)*, in schnellem Galopp *(umg.)*, in vollem Galopp *(umg.)*, in gestrecktem Galopp *(umg.)*, in scharfem Galopp *(umg.)*, in rasendem Tempo
во весь опо́р (umg.)
mit aller Kraft, aus Leibeskräften *(umg.)*, unter Anspannung aller Kräfte, unter Aufbietung aller Kräfte, un-

ter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte, spornstreichs *(umg.)*, in schnellem Galopp *(umg.)*, in vollem Galopp *(umg.)*, in gestrecktem Galopp *(umg.)*, in scharfem Galopp *(umg.)*, in rasendem Tempo

во весь рост (auch fig.)
in voller Größe

во весь рост: Он растянулся во весь рост. (umg.)
Er fiel hin, so lang er war.

во вкусе романтизма
im Sinne der Romantik

во власти *(под воздействием)*
im Bann(e)

во власти музыки
im Bann(e) der Musik

во внеаудитóрное время
außerhalb des Unterrichts, in der lehrveranstaltungsfreien Zeit

во внебиржевóм оборóте (kaufm.)
im Freiverkehr

во внесудéбном порядке (jur.)
unter Ausschluss des Rechtsweges

во вред
zum Schaden, zum Nachteil

во временá кризисов
in Krisenzeiten

во временá Петра Первого
zur Zeit Peters des Ersten

во временá прéдков
in grauer Vorzeit, im Altertum

во временá Римской империи
zur Römerzeit

во врéмени и в прострáнстве: Материя постоянна во врéмени и бесконечна в прострáнстве. (Philos.)
Die Materie ist zeitlich konstant und räumlich endlos.

во врéменное пóльзование (= на время)
auf Borg, borgweise, leihweise
Я взял у него книгу во врéменное пóльзование / на время. Ich habe das Buch borgweise von ihm bekommen.

во врéменном могильнике *(для радиоактивных отходов)*
auf Zwischenlager, zwischengelagert; ***хранить радиоактивные отходы во врéменном могильнике*** radioaktive Abfälle zwischenlagern
Радиоактивные отходы захорóнены / находятся во врéменном могильнике. Radioaktive Abfälle sind / liegen auf Zwischenlager. / Radioaktive Abfälle sind zwischengelagert.

во время банкета (geh.)
bei einem Festessen, bei einem Festmahl *(geh.)*

во время вручения Нóбелевской премии
bei der Nobelpreisverleihung

во время выборов
bei den Wahlen

во время выхода передачи в эфир
bei der Ausstrahlung einer Sendung

во время дезинсекции
bei Ungezieferbekämpfung

во время домашнего óбыска (jur.)
bei der Hausdurchsuchung

во время званого обеда (geh.)
bei einem Festessen, bei einem Festmahl *(geh.)*

во время землетрясéния
bei dem Erdbeben

во время моей учёбы в школе
während meiner Schulzeit

во время народных гуляний
bei Volksfesten

во время обгóна (Verkehrsw.)
bei einem Überholversuch

во время óно (umg.; scherzh.)
in grauer Vorzeit, zu jener Zeit, in alten Zeiten, zu Olims Zeiten *(umg.; scherzh.)*, Anno Tobak *(umg.; scherzh.)*, Anno dazumal; als der

Großvater die Großmutter nahm *(umg.; scherzh.)*

во время прямых теле- и радиотрансляций
bei Livesendungen in Fernsehen und Hörfunk

во время работы
bei der Arbeit, während der Arbeit, über der Arbeit

во время разбóйного нападения
während des Raubüberfalls

во время рейса
in Fahrt

во время рóдов (Med.)
bei der Entbindung *(Med.)*

во время сеанса игры в шахматы
beim Schachspiel

во время семейных встреч
bei Familienzusammenkünften

во время учёбы в вузе / институте
beim Studium

во всевозрастáющей мéре / стéпени
in zunehmendem Maße

во всей России
in ganz Russland, überall in Russland

во всей стране
landesweit, im ganzen Land, überall im Land

во Вселéнной
im All, im Weltall, im Weltraum, im Universum

во всё гóрло
aus voller Kehle, aus vollem Halse, mit aller Stimmkraft, mit großer Stimmkraft, lauthals *(umg.)*

во всём блеске
in vollem Glanz

во всём мире
in aller Welt, in der ganzen Welt, weltweit, global, in globalem Maßstab

во всём параде (umg.; scherzh.)
in voller Montur *(umg.; scherzh.)*, in Gala, in großer Gala, in großer / feierlicher Robe

во всеорýжии
gut gewappnet

во всеорýжии знаний
ausgerüstet mit umfassendem Wissen

во всеуслы́шание
öffentlich erklärt, für alle, laut, allgemein, urbi et orbi *(lat.)*

во всех аэропóртах Германии
auf allen deutschen Flughäfen

во всех деталях
in allen Einzelheiten, in allen Details, im Detail, detailliert, bis ins Detail, ausführlich, genauestens

во всех отношéниях
in jeder Hinsicht, in jeglicher Hinsicht, in jeder Beziehung, in allen Punkten *(fig.)*, in jedem Punkt *(fig.)*

во всех подрóбностях
in allen Einzelheiten, in allen Details, im Detail, detailliert, bis ins Detail, ausführlich, genauestens

во всех прочих случаях
in sonstigen Fällen, bei sonstigen Gelegenheiten, in all den anderen Fällen

во всех смертных грехáх: обвинять оппозицию во всех смертных грехáх (Pol.)
die Opposition verketzern / stigmatisieren / anprangern / brandmarken

во всех смыслах
in jeder Hinsicht, in jeglicher Hinsicht, in jeder Beziehung, in allen Punkten *(fig.)*, in jedem Punkt *(fig.)*

во всех уголкáх мира
in aller Welt, in allen Teilen der Welt

во встречном направлении
in der Gegenrichtung

во вступлении, во вступительном слове
einleitend

во всю длину
der Länge nach

во всю мочь (umg.) (= изо всех сил, что есть мочи, во всю силу)
mit aller Kraft, aus Leibeskräften *(umg.)*, unter Anspannung aller Kräf-

te, unter Aufbietung aller Kräfte, unter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte, mit voller Wucht

во всю прыть (umg.)
im Sturmschritt, im Sturmlauf, mit aller Kraft, aus Leibeskräften *(umg.)*, unter Anspannung aller Kräfte, unter Aufbietung aller Kräfte, unter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte, spornstreichs *(umg.)*, in schnellem Galopp *(umg.)*, in vollem Galopp *(umg.)*, in gestrecktem Galopp *(umg.)*, in scharfem Galopp *(umg.)*, in rasendem Tempo

во всю силу (= изо всех сил, что есть мо́чи, во всю мочь)
mit aller Kraft, aus Leibeskräften *(umg.)*, unter Anspannung aller Kräfte, unter Aufbietung aller Kräfte, unter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte, mit voller Wucht

во всю ширину́
der Breite nach

во всяком случае
in jedem Fall(e), jedenfalls, unter allen Umständen, allenfalls, was auch kommen / geschehen möge, was auch immer kommen möge, auf alle Fälle, für alle Fälle, höchstens

во вторник
am Dienstag; ***во вторник утром*** am Dienstag früh, Dienstag früh
Встретимся ли мы во вторник? Treffen wir uns Dienstag?

во вторник, четвёртого марта
am Dienstag, den 4. März

во второй половине дня
am Nachmittag, nachmittags

во второй половине ме́сяца
in der zweiten Monatshälfte

во втором туре выборов
im zweiten Wahlgang

во втором чтении (Pol.)
bei der zweiten Lesung *(Pol.)*
Во втором чтении этого законопроекта были внесены поправки. Bei der zweiten Lesung dieses Gesetzentwurfs wurden Abänderungsanträge gestellt.

во главе́
an der Spitze

во главе́ коло́нны
an der Spitze einer (marschierenden) Kolonne, an der Tete

во главе́ стола́
am Kopfende des Tisches, am oberen Ende des Tisches

во избавле́ние (*от чего-либо)*
zur Errettung, zur Erlösung, zur Befreiung; um (etwas) loszuwerden

во избежа́ние
zur Vermeidung; um (etwas) zu vermeiden

во избежа́ние всяческих / всякого рода сомнений
um keinerlei Zweifel aufkommen zu lassen

во избежа́ние недоразуме́ний
um Missverständnisse zu vermeiden

во избежа́ние огласки
um öffentliches Aufsehen zu vermeiden

во избежа́ние поврежде́ний
als Bewahrung vor Beschädigungen, zur Bewahrung vor Beschädigungen; um vor Beschädigungen bewahrt zu bleiben

во имя мира
um des Friedens willen

во имя правды
im Namen der Wahrheit

во имя Родины
für die Heimat

во исполне́ние этого пригово́ра (jur.)
bei Vollziehung dieses Urteils, zur / in Vollstreckung dieses Urteils

во мгле
im Dunkeln, in der Finsternis

во многих отношениях
in vieler Hinsicht

во многих странах, поражённых / охваченных СПИДом (Med.; Pol.)
in vielen aidsbetroffenen Ländern
во много раз
um ein Vielfaches
во многом
weitgehend; in vieler Hinsicht, in vielerlei Hinsicht
во мраке
im Dunkel, in der Finsternis; ***во мраке нóчи*** in der Finsternis der Nacht, in einer stockfinsteren /stockdunklen Nacht
во славу
zu Ehren, zum Ruhm(e)
Мёртвым во славу, живым в назидание. Den Toten zu Ehren, den Lebenden zur Mahnung.
во спасение: ложь во спасение
eine fromme Lüge
во тьме
im Dunkel, in der Finsternis
во хмелю́ (umg.)
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschikkert *(umg.)*, blau *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*
во цвете лет (geh.)
in der Blüte seiner Jahre, in den besten Jahren
во что бы то ни стáло
unter allen Umständen; koste es, was es wolle; unbedingt, um jeden Preis; mit aller Gewalt, auf Biegen oder / und Brechen; partout *(frz.; umg.)*
во язы́цех
ein Sprichwort und ein Spott; ***стать притчей во языцех*** zum Sprichwort und zum Gespött unter allen Völkern werden; in aller Munde sein
Он стал притчей во языцех у всего города. Er ist das Gespräch / im Gespräch der ganzen Stadt.

вопреки

вопреки всем ожиданиям
wider alles Erwarten, gegen alle Erwartungen
вопреки всем уверéниям
allen Beteuerungen zum Trotz
вопреки всему́
trotz allem, trotz alledem
вопреки всеобщему мнению
entgegen der allgemeinen Meinung
вопреки здрáвому смыслу
dem gesunden Menschenverstand zuwider, aller Vernunft zum Trotz(e)

вопреки моему желанию
gegen meinen Wunsch, gegen meinen Willen

вопреки моему убеждению
entgegen meiner Überzeugung

вопреки правилу
gegen die Regel, gegen die Vorschrift

вопреки рассудку
gegen die Vernunft, wider die Vernunft, aller Vernunft zum Trotz(e)

вопреки своей воле
wohl oder übel, nolens volens *(lat.)*, ob man will oder nicht, wider Willen

вопреки соглашению между США и Северной Кореей от 1994 года
entgegen dem Abkommen zwischen den USA und Nordkorea von 1994

вопреки судьбе
dem Schicksal zum Trotz

вопреки существу́ющему мнению
entgegen der bestehenden Meinung

ДЛЯ

для безопасности
aus Sicherheitsgründen, zur Sicherheit, sicherheitshalber; um sicherzugehen; um sicherzustellen, dass nichts passiert

для борьбы с голодом (Pol.)
zur Bekämpfung der Hungersnot

для борьбы с террористами (Pol.)
zur Bekämpfung der Terroristen

для борьбы с экономической преступностью (jur.)
zur Bekämpfung der wirtschaftlichen Kriminalität

для борьбы со СПИДом (Med.; Pol.)
zur Bekämpfung von Aids

для Вашей собственной безопасности
zu Ihrer eigenen Sicherheit
Это делается для Вашей безопасности. Es geschieht zu Ihrer eigenen Sicherheit.

для ве́рности (umg.) (= для бо́льшей точности, для бо́льшей безопасности / надёжности)
zur Sicherheit, sicherheitshalber, wegen der Sicherheit, um der Sicherheit willen, um sicher zu sein, der Sicherheit halber

для вида, для видимости (fig.)
nur zum Schein, scheinbar, des Scheins halber, der Optik halber *(fig.)*, formell

для внутреннего применения / употребления (о *лекарстве)*
zum inneren Gebrauch, innerlich anzuwenden, peroral, pro uso interno *(lat.)*

для выступления просить слова
um Meldungen zur Diskussion bitten, sich zu Wort melden

для галочки (fig.; umg.)
der Optik halber *(fig.)*, nur zum Schein, des Scheins halber

для данной цели
(eigens) zu diesem Zweck, hierfür, dafür, hierzu, dazu, ad hoc *(lat.)*

для достижения своей цели
um sein Ziel zu erreichen

для забавы
zum Spaß, zur Belustigung, spaßeshalber

для заве́рки (jur.)
zur Beglaubigung

для за́работка
zum Zweck des Geldverdienens

для затра́вки (fig.; umg.)
als Ansporn, als Stimulus, als Anreiz, zum Anregen

для защиты границ
zum Schutz der Grenze

для защиты от инфекций
zum Schutz vor Infektionen

для здоровья
gesundheitshalber, der Gesundheit zuliebe

для избежания огла́ски
um öffentliches Aufsehen zu vermeiden

для истре́бования своих прав (jur.)
zur Durchsetzung von Rechtsansprüchen *(jur.)*, zur Durchsetzung seiner Rechtsansprüche *(jur.)*, um seine Rechtsansprüche durchzusetzen *(jur.)*

для коммерческих целей (kaufm.)
für geschäftliche Zwecke

для красного словца́ (fig.)
um geistreich zu erscheinen, um der schönen Worte willen, der schönen Worte wegen

для краткости
der Kürze halber

для лечения косогла́зия (Med.)
zur Behandlung des schielenden, sehschwachen Auges

для личного употребле́ния
für den persönlichen Bedarf, für den eigenen Bedarf, zum eigenen Gebrauch, ad usum proprium *(lat.)*

для личных нужд
für den persönlichen Bedarf, für den eigenen Bedarf, zum eigenen Gebrauch, ad usum proprium *(lat.)*

для напомина́ния
zur Mahnung

для нару́жного употребле́ния *(о лекарстве)* (Med.)
zum äußeren Gebrauch, nicht zum Einnehmen, als Externum, pro uso externo *(lat.)*

для нача́ла
fürs Erste, vorläufig
Для нача́ла Вы порабо́таете здесь / на этом месте. Für den Anfang werden Sie hier arbeiten.

для нотариа́льного удостовере́ния, для нотариа́льной заве́рки (jur.)
zur notariellen Beglaubigung

для нужд специалистов
für berufliche Erfordernisse, für beruflichen Bedarf

для обеспе́чения безопа́сности
aus Sicherheitsgründen, zur Sicherheit, sicherheitshalber; um sicherzugehen; um sicherzustellen, dass nichts passiert

для общего блага
zum allgemeinen Nutzen

для отвода глаз (fig.; umg.)
der Optik halber *(fig.)*, zum Schein, zur Irreführung

для очистки совести (fig.; umg.)
zur Beruhigung des Gewissens, um das Gewissen zu beruhigen

для передачи *(по такому-то адресу)*
care of (c/o) *(engl.)*, bei Adresse, per Adresse (p.A.)

для подба́дривания
zur Ermunterung

для подро́стков
für Jugendliche
Для подростков в возрасте от двенадцати до шестнадцати лет действует особый тариф. Für Jugendliche von 12 bis 16 gilt ein gesonderter Tarif.

для подслу́шивания телефонных разгово́ров
zum Abhören von Telefongesprächen

для подстрахо́вки
als Rückendeckung; sicher ist sicher

для пользы дела
im Interesse der Sache

для порядка
der Ordnung halber, wegen der Ordnung, ordnungshalber

для постоянного прожива́ния за границей
zur ständigen Wohnsitznahme im Ausland

для потехи
zum Spaß, zur Belustigung, spaßeshalber

для предосторо́жности
für alle Fälle, auf alle Fälle, zur Sicherheit, zur Vorsicht, vorsichtshalber, sicherheitshalber, für den Notfall
Для предосторо́жности приму́ таблетку. Ich nehme zur Sicherheit

/ zur Vorsicht / sicherheitshalber / vorsichtshalber / für alle Fälle / auf alle Fälle eine Tablette.

для предупреждения (*о / об*)
zur Mahnung (an); zur Warnung (vor)

для предъявления по месту требования (Amtsspr.)
zur Vorlage bei der jeweiligen Behörde / Instanz

для придания бодрости
zur Ermunterung

для приличия
anstandshalber, aus lauter Anständigkeit, aus Anstand, anständigerweise, aus Rücksicht, aus Gründen der Schicklichkeit *(geh.)*, schicklicherweise *(geh.)*; um die Form zu wahren; nur aus Höflichkeit

для продвинутых
für Fortgeschrittene

для проживания за границей
zur Wohnsitznahme im Ausland

для простоты
der Einfachheit halber

для профилактики сердечно-сосудистых заболеваний (Med.)
zur Vorbeugung der kardiovaskulären Erkrankungen, zur Vorbeugung der Herz-Kreislauf-Erkrankungen

для профилактики травматизма (Med.)
zur Unfallverhütung, zur Notfallverhütung

для проформы
pro forma *(lat.)*, nur der Form wegen, nur der Formen wegen, nur der Form halber, nur zum Schein

для развлечения
zum Spaß, zur Belustigung, zur Unterhaltung, um sich zu amüsieren

для разнообразия
zur Abwechslung, abwechslungshalber, um etwas abwechslungsreich zu gestalten

для расчёта
zur Berechnung

для рукопашного боя (Milit.)
für den Nahkampf *(Milit.)*

для санитарно-гигиенических целей (Med.)
aus hygienischen Gründen

для себя (= в своих корыстных целях, к своей выгоде, думая только о своей выгоде)
zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, in seinem Interesse, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

для себя, для своих нужд
für den persönlichen Bedarf, für den eigenen Bedarf, zum eigenen Gebrauch, ad usum proprium *(lat.)*

для служебного пользования (ДСП) (Amtsspr.)
für den Dienstgebrauch, für internen Bedarf, vertrauliche Dienstsache (VD)

для смены впечатлений
zur Abwechslung, abwechslungshalber, um etwas abwechslungsreich zu gestalten

для смены занятий
zur Abwechslung, abwechslungshalber, um etwas abwechslungsreich zu gestalten

для соблюдения санитарно-гигиенических правил / норм / требований (Med.)
aus hygienischen Gründen

для специалистов (*о выставке*)
für Fachbesucher

для стимула
als Ansporn, als Stimulus, als Anreiz, zum Anregen

для удобства покупателей
im Interesse des Kunden

для удовлетворения своих личных потребностей
für den persönlichen Bedarf, für den eigenen Bedarf, zum eigenen Gebrauch, ad usum proprium *(lat.)*

для удостоверéния подписи заявителя (jur.)
zur Beglaubigung der Unterschrift / des Namenszuges des Antragstellers

для устранения кризисных ситуаций
zur Behebung bestimmter Notsituationen / Krisensituationen

для хозяйственных нужд
für den häuslichen Bedarf; für den wirtschaftlichen Bedarf

для «чáйников» (fig.; umg.)
für Dummies *(umg.)*, für den Laienverstand, für die unerfahrenen Neulinge

для частного пользования
für Privatbedarf

для чёткости
deutlichkeitshalber, um präzise zu sein

для экономии (Wirtsch.)
aus Ersparnisgründen, aus Gründen der Sparsamkeit, aus Kostengründen

для этого
(eigens) zu diesem Zweck, hierfür, dafür, hierzu, dazu, ad hoc *(lat.)*

для этой цели
(eigens) zu diesem Zweck, hierfür, dafür, hierzu, dazu, ad hoc (lat.)

для ясности
deutlichkeitshalber, zur Klärung

ДО

до балды́ (*совершенно безразлично*) (Jugendspr.)
Мне это до балды. (Jugendspr.) Es ist mir egal / einerlei / Wurst *(salopp)* / Wurscht *(salopp)* / wurscht (salopp) / wurschtegal *(salopp)* / schnuppe *(salopp)* / piepe *(salopp)* / schnurz *(salopp)* / scheißegal *(derb)* / Wen juckt's? *(salopp)* / Rutsch mir den Buckel runter! *(salopp)* / Du kannst mich gern haben! *(salopp)* / Du kannst mich am Abend / im Mondschein besuchen! *(salopp)*

до безобрáзия (= до óдури / до одурéния / до тошноты / до обалдéния) (umg.)
bis zur Vergasung *(umg.)*, bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*, bis man schwarz wird *(fig.; umg.)*, bis zum Überdruss *(umg.)*

до безобрáзия пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он пьян до безобразия. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до белого каления (*довести кого-либо*) (fig.)
jemanden schwarz ärgern, jemanden bis zur Weißglut ärgern / reizen, jemanden bis zur Weißglut treiben

до бесконечности
niemals, zu keinem Zeitpunkt, am Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, auf den Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, nimmer *(umg.)*, nie und nimmer *(umg.)*, ad calendas graecas *(lat.)*, bis zum Nimmerleinstag *(umg.)*, bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, bis zum Nimmermehrstag *(umg.)*

до востре́бования (о *почтовых отправлениях)*
postlagernd, poste restante *(österr.)*
до востре́бования
auf Abruf, kündbar
до восхода солнца
vor Tagesanbruch, vor Sonnenaufgang
до второго прише́ствия (umg.; scherzh.)
niemals, zu keinem Zeitpunkt, am Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, auf den Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, nimmer *(umg.)*, nie und nimmer *(umg.)*, ad calendas graecas *(lat.)*, bis zum Nimmerleinstag *(umg.)*, bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, bis zum Nimmermehrstag *(umg.)*
до глубины души (*стыдиться)*
sich in Grund und Boden schämen
до глубокой старости *(дожить)*
ein hohes Lebensalter erreichen
до греческих календ (fig.)
niemals, zu keinem Zeitpunkt, am Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, auf den Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, nimmer *(umg.)*, nie und nimmer *(umg.)*, ad calendas graecas *(lat.)*, bis zum Nimmerleinstag *(umg.)*, bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, bis zum Nimmermehrstag *(umg.)*
до гро́ба (fig.; umg.)**, до гробово́й доски** (fig.; umg.)
bis zum Tode, bis ins Grab, bis über das Grab hinaus, bis ans Ende des Lebens, mein Lebtag, dein Lebtag, sein Lebtag, ihr Lebtag, mein lebelang, dein lebelang, sein lebelang, ihr lebelang
До гробовой доски буду помнить это. Mein Lebtag werde ich es nicht vergessen. / Meine Lebtage werde ich es nicht vergessen. *(umg.)* / Meiner Lebtage werde ich es nicht vergessen. *(umg.)*

до дна
bis auf den Grund; ***выпить стакан до дна*** ein Glas bis zur Neige leeren
до зари́
vor Tagesanbruch, vor Sonnenaufgang
до изнеможе́ния
bis zur Erschöpfung
до истече́ния поло́женного / нормального срока бере́менности *(родиться)* (= родиться недоно́шенным) (Med.)
zu früh geboren werden, eine Frühgeburt sein
Малыш / ребёнок родился до истече́ния поло́женного / нормального срока бере́менности. Das Baby wurde zu früh geboren. / Das Baby ist eine Frühgeburt.
до истече́ния срока
vor Ablauf der Frist
до истече́ния срока выплаты дивидендов (Wirtsch.)
vor Fälligkeit der Dividenden
до конца́ го́да
bis Ende des Jahres
до конца́ жизни, до конца́ дней
bis zum Tode, bis ans Ende des Lebens, bis ins Grab, bis über das Grab hinaus
до конца́ ма́я
bis Ende Mai
до конца́ ме́сяца (kaufm.)
per Ultimo *(lat.)*, (bis) zum Letzten des Monats
до конца́ неде́ли
bis Ende der Woche
до конца́ этой неде́ли
bis Ende dieser Woche
до кончины
bis zum Tod(e)
до краёв (= полный до краёв)
randvoll, voll bis zum Rand, gestrichen voll
до кра́йности
bis zum Äußersten, äußerst, bis zum Extrem, extrem, übertrieben

до ла́мпочки (= совершенно безразлично) (Jugendspr.)
Мне это до ла́мпочки. *(Jugendspr.)* Das ist mir egal / einerlei / piepegal *(umg.)* / Wurst *(salopp)* / Wurscht *(salopp)* / wurscht *(salopp)* / wurschtegal *(salopp)* / wurstegal *(salopp)* / schnuppe *(salopp)* / piepe *(salopp)* / schnurz *(salopp)* / scheißegal *(derb)*. / Das ist mir völlig Wurs(ch)t. *(salopp)* / Mir ist alles Wurs(ch)t. *(salopp)* / Wen juckt's? *(salopp)* / Rutsch mir den Buckel runter! *(salopp)* / Du kannst mich gern haben! *(salopp)* / Du kannst mich am Abend / im Mondschein besuchen! *(salopp)* / Das ist mir Käse. *(fam.)* / Das ist mir Powidl. *(österr.)* / Ich bin an dieser Sache völlig desinteressiert.

до мельчайших подро́бностей
bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten

до мо́зга косте́й (fig.; umg.)
durch und durch, ganz und gar, vollkommen, gänzlich, völlig, bis ins Mark, durch Mark und Bein, voll und ganz, bis zum Äußersten, bis zum letzten Tezett, von oben bis unten, über und über, total, in jeder Hinsicht, restlos, vollauf, von Grund auf, von Grund aus, an Haupt und Gliedern, mit Stumpf und Stiel, mit Haut und Haar, mit Haut und Haaren, von Kopf bis Fuß, vom Scheitel bis zur Sohle, vom Wirbel bis zur Zehe, in toto, bis ins Innerste
Я промёрз до мо́зга косте́й. Ich fror bis ins Mark.
Он правдолюб до мо́зга косте́й. *(iron.)* Er ist ein Wahrheitsfanatiker / ein Wahrheitsapostel. *(iron.)*

до морко́вкиных за́говенок (umg.; scherzh.)**, до морко́вкина за́говенья** (umg.; scherzh.)**, до морко́вкиного за́говенья** (umg.; scherzh.)
niemals, zu keinem Zeitpunkt, am Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, auf den Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, nimmer *(umg.)*, nie und nimmer *(umg.)*, ad calendas graecas *(lat.)*, bis zum Nimmerleinstag *(umg.)*, bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, bis zum Nimmermehrstag *(umg.)*

до наступле́ния но́чи
vor Einbruch der Nacht

до наступле́ния су́мерек
vor Einbruch der Dämmerung, eh der Abend graut

до наступле́ния темноты́
vor Einbruch der Dunkelheit

до начала дня
vor Tagesanbruch

до начала июня
bis Anfang Juni

до нашего летоисчисле́ния, до нового летоисчисле́ния
vor unserer Zeitrechnung (**v.u.Z.**), vor Christi Geburt (**v.Chr.G.**), vor Christus (**v.Chr.**), ante Christum natum (**a.Chr. = a.Chr.n.**) *(lat.)*

до нашей эры (до н. э.)
vor unserer Zeitrechnung (**v.u.Z.**), vor Christi Geburt (**v.Chr.G.**), vor Christus (**v.Chr.**), ante Christum natum (**a.Chr. = a.Chr.n.**) *(lat.)*

до невозмо́жности (umg.)
über alle Maßen, bis zum Gehtnichtmehr

до неда́внего времени, до неда́вних пор
bis vor kurzem; bis vor wenigen Jahren, bis vor einiger Zeit

до неприличия пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken ha-

ben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*

Он пьян до неприличия. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до неузнава́емости
bis zur Unkenntlichkeit; bis zur Unverständlichkeit

до нитки мокрый, мокрый до нитки (umg.) (= насквозь мокрый, хоть выжимай)
durch und durch nass, völlig durchnässt, bis auf die Haut nass *(umg.)*, pitschepatschenass *(umg.)*, pitschpatschnass *(umg.)*, patschnass *(umg.)*, pitschenass *(umg.)*, pitschnass *(umg.)*, pudelnass *(umg.)*, wie eine gebadete Maus *(fig.; umg.)*

до новой эры (до н. э.)
vor unserer Zeitrechnung(v.**u.Z.**), vor Christi Geburt (v.**Chr.G.**), vor Christus (v. **Chr.**), ante Christum natum (**a.Chr.** = **a.Chr.n.**) *(lat.)*

до обалде́ния (umg.)
bis zur Vergasung *(umg.)*, bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*, bis man schwarz wird *(fig.; umg.)*, bis zum Überdruss *(umg.)*

до о́дури / до одуре́ния (umg.)
bis zur Vergasung *(umg.)*, bis zum Überdruss *(umg.)*, bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*, bis man schwarz wird *(fig.; umg.)*

до о́дури / до одуре́ния пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*

Он пьян до о́дури / до одуре́ния. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до основа́ния (радикально) (fig.)
gründlich, radikal, auf radikale Weise; bis zum Äußersten, bis auf den Grund, bis in den Grund hinein, bis auf die Grundmanern *(fig.)*

до отва́ла: наесться до отва́ла (umg.), **нажраться до отва́ла** (vulg.)
wie genudelt sein *(fig.; umg.)*, sich (bis) zum Umfallen voll essen, nach Herzenslust essen

До отправле́ния по́езда ещё 5 мину́т.
Bis zur Abfahrt des Zuges sind es noch fünf Minuten.

до пе́рвых петухо́в (fig.; umg.)
bis zum ersten Hahnenschrei, in aller Herrgottsfrühe *(umg.)*, am frühesten Morgen

до побе́дного конца́: борьба́ до побе́дного конца́
ein Kampf ums Letzte, ein Kampf um Leben und Tod, ein verzweifelter Kampf ums Überleben; ***боро́ться /***

биться / сража́ться до побе́дного конца́ ums Letzte kämpfen, um Leben und Tod kämpfen, unter Aufbietung aller Kräfte kämpfen, verzweifelt ums Überleben kämpfen

до по́лного изнеможе́ния
bis zur völligen Erschöpfung, bis zur totalen Erschöpfung

до положе́ния риз пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он пьян до положе́ния риз. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до полусме́рти (*напиться)*
voll saufen, die Hucke voll laufen lassen

до порося́чьего ви́зга пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он пьян до порося́чьего ви́зга. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до посине́ния (umg.)
bis zur Vergasung *(umg.)*, bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*, bis man schwarz wird *(fig.; umg.)*, bis zum Überdruss *(umg.)*

до последнего, до последней минуты
bis zuletzt; bis aufs Äußerste; bis zum letzten Atemzug

до последнего вздоха, до последнего издыха́ния
bis zum letzten Atemzug

до последнего времени
bis vor kurzem, bis in die letzte Zeit hinein

до последнего преде́ла
bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*

до последней капли
bis auf den letzten Tropfen

до последней капли крови
bis zum letzten Atemzug, bis aufs Äußerste, bis zum Tod

до последней минуты
bis zur letzten Minute, bis auf die letzte Minute
Он всегда ждёт до последней минуты. Er wartet immer bis zur letzten Minute / bis auf die letzte Minute.

до потери сознания пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он пьян до потери сознания. *(umg.)* Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)* / Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до преде́ла (= до крайности, до крайней степени)
bis zum Äußersten, äußerst, höchst, bis zum Extrem, extrem, übertrieben; bis zur Erschöpfung
Люди изнемогли до предела. Die Kräfte der Menschen haben die Grenze der Erschöpfung erreicht. / Die Menschen waren völlig entkräftet. / Die Menschen waren am Ende ihrer Kräfte. / Die Menschen waren völlig erschöpft.

до преде́ла (*о психическом состоянии человека)*
zum Zerreißen gespannt *(fig.)*, äußerst gespannt, höchst gespannt, höchst erregt
Его нервы были напряжены до предела. *(fig.)* Seine Nerven waren zum Zerreißen gespannt. *(fig.)*

до прибытия в порт назначения
vor der Ankunft im Zielhafen

до прихода Сталина к власти (hist.; Pol.)
vor dem Machtantritt Stalins

до рассве́та
vor Tagesanbruch, vor Sonnenaufgang

до Рождества́ Христо́ва
vor Christi Geburt **(v.Ch.)**, vor Christus, ante Christum natum **(a.Chr.n.)** *(lat.)*

до са́мого горизо́нта
soweit der Himmel reicht

до са́мого го́рода
bis nahe an die Stadt
Лес доходит / тянется до са́мого го́рода. Der Wald geht / reicht bis nahe an die Stadt.

до са́мого конца́
bis zum Ende; bis zum Lebensende, bis zum Tode

до са́мого утра́
bis in die Morgenstunden hinein, bis zum frühen Morgen

до са́мой смерти
bis zum Tode, bis zum Lebensende
До самой смерти буду помнить это. / До самой смерти не забуду этого. Mein Lebtag werde ich es nicht vergessen. / Meine Lebtage werde ich es nicht vergessen. *(umg.)* / Meiner Lebtage werde ich es nicht vergessen. *(umg.)*

до свадьбы: До свадьбы заживёт. (fig.; scherzh.)
Bis zur Hochzeit ist alles wieder gut. *(fig.; scherzh.)*

До свидания!
Auf Wiedersehen!

до сего́ вре́мени
bisher, bis jetzt, bis heute

До седи́н дожи́л, а ума не нажи́л. (Spr.)
Alt genug und doch nicht klug. *(Spr.)*

до седи́н дожи́ть
ein hohes Alter erreichen

до седых волос дожить
ein hohes Alter erreichen

до седьмóго пóта (работать) (fig.; umg.)
bis zum Erschöpfung arbeiten, sich zu Tode schinden *(fig.; umg.)*

до сей поры, до сих пор
bisher, bis jetzt

до середины апрéля
bis Mitte April

до скончáния вéка (geh.)
bis in alle Ewigkeit, bis zum Jüngsten Tag, bis aus Ende aller Tage

до скóрого! (umg.)
auf bald! *(umg.)*, bis bald! *(umg.)*, bis dann! *(umg.)*

до скóрой встрéчи! (umg.)
bis bald! *(umg.)*, bis dann! *(umg.)*, auf baldiges Wiedersehen!

дó смерти (любить что-либо) (umg.)
etwas für sein Leben gern mögen wollen *(umg.)*

дó смерти скучный (umg.)
zum Sterben langweilig, sterbenslangweilig, äußerst langweilig *(umg.)*

дó смерти усталый
sterbensmatt, ganz matt, zu Tode erschöpft, todmüde, ermattet

до срока родиться (= родиться недонóшенным) (Med.)
zu früh geboren werden, eine Frühgeburt sein
Ребёнок / малыш родился до срока. Das Baby wurde zu früh geboren. / Das Baby ist eine Frühgeburt.

до стáрости дожить
ein hohes Alter erreichen

до сýмерек
vor Einbruch der Dämmerung, eh der Abend graut

до такого-то (*числа*)
bis den ..., bis zum ...

до тогó врéмени
bis dahin

до тошноты́ (umg.)
bis zum Überdruss *(umg.)*, bis zur Vergasung *(fig.; umg.)*
Это надоело мне до тошноты́. Die Sache habe ich satt bis zum Erbrechen. *(fig.; umg.)*

до умопомрачения (umg.)
bis zur Vergasung *(fig.; umg.)*, bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*, bis man schwarz wird *(fig.; umg.)*, bis zum Überdruss *(umg.)*

до умопомрачéния пьян (umg.)
stockbetrunken *(umg.)*, stockbesoffen *(derb)*, stinkbesoffen *(derb)*, voll *(salopp)*, blau *(salopp)*, volltrunken, sternhagelvoll *(salopp)*; voll wie eine Haubitze / Strandhaubitze sein *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(salopp)*, granatenvoll sein *(salopp)*, zu tief ins Glas geschaut haben *(umg.)*, blau [wie ein Veilchen] sein *(umg.)*, einen über den Durst getrunken haben *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*
Он пьян до умопомрачéния. *(umg.)* Er hat sich voll laufen lassen. *(umg.)* / Er hat einen Mordsrausch. *(umg.)* / Er ist voll wie eine Haubitze. *(fig.; umg.)*/ Er ist stockbetrunken. *(umg.)* / Er hat zu tief ins Glas geschaut. *(umg.)* / Er hat einen über den Durst getrunken. *(umg.)*

до упáду (umg.)
(bis) zum Umfallen, bis zur Erschöpfung; ***хохотать до упáду*** sich totlachen

до фéни, до фонаря́ (*совершенно безразлично*) (Sl.)**: Мне это до фéни / до фонаря́.** (Sl.)
Das ist mir egal / einerlei / piepegal *(umg.)* / Wurst *(salopp)* / Wurscht *(sa-*

lopp) / wurscht *(salopp)* / wurschtegal *(salopp)* / wurstegal *(salopp)* / schnuppe *(salopp)* / piepe *(salopp)* / schnurz *(salopp)* / scheißegal *(derb)* / Das ist mir völlig Wurs(ch)t. *(salopp)* / Mir ist alles Wurs(ch)t. *(salopp)* / Wen juckt's? *(salopp)* / Rutsch mir den Buckel runter! *(salopp)* / Du kannst mich gern haben! *(salopp)* / Du kannst mich am Abend / im Mondschein besuchen! *(salopp)* / Das ist mir Käse. *(fam.)* / Das ist mir Powidl. *(österr.)* / Ich bin an dieser Sache völlig desinteressiert.

до чёртиков (*напиться)* (umg.)
sich *(D)* die Hucke voll saufen *(salopp.)*, sich *(D)* die Hucke voll laufen lassen *(salopp.)*

До этого ещё далеко́.
Das liegt noch in weiter Ferne. / Das liegt noch weit in der Ferne. / Das liegt noch in einer fernen Zukunft. / Bis dahin ist noch sehr viel Zeit. / Das steht noch in den Sternen. *(fig.)* / Das steht in den Sternen geschrieben. *(fig.)* / Das ist noch Zukunftsmusik! *(fig.)*

за

за *(такого-то – перед подписью)*
in Vertretung (i.V.), im Auftrag (i.A.)

за бара́нкой (umg.)
am Lenkrad, am Steuer; ***сидеть за бара́нкой*** *(umg.)* einen Kraftwagen lenken, als Fahrer arbeiten

за безде́лицу (umg.) (= **зада́ром**)
spottbillig *(umg.)*, für einen Spottpreis *(umg.)*, sehr billig, für ein Butterbrot *(umg.)*, extrem preiswert, für ein Spottgeld *(umg.)*, um ein Spottgeld *(österr.)*, um einen hellen Spott *(umg.)*, halb geschenkt *(umg.)*, für ein geringes Entgelt

за безде́лицу: купить что-нибудь за безде́лицу (umg.)
etwas für ein Nichts kaufen, etwas um einen hellen Spott kaufen *(umg.)*, etwas für ein Spottgeld / für einen Spottpreis / spottbillig / für ein Butterbrot kaufen *(umg.)*, etwas um ein Spottgeld kaufen *(österr.)*

за бесце́нок (umg.) (= **зада́ром**)
spottbillig *(umg.)*, für einen Spottpreis *(umg.)*, sehr billig, für ein Butterbrot *(umg.)*, extrem preiswert, für ein Spottgeld *(umg.)*, um ein Spottgeld *(österr.)*, um einen hellen Spott *(umg.)*, halb geschenkt *(umg.)*, für ein geringes Entgelt

за бесце́нок: купить что-нибудь за бесце́нок (umg.)
etwas für ein Nichts kaufen, etwas um einen hellen Spott kaufen *(umg.)*, etwas für ein Spottgeld / für einen Spottpreis / spottbillig / für ein Butterbrot kaufen *(umg.)*, etwas um ein Spottgeld kaufen *(österr.)*

за бугро́м (umg.) (= **за** границей)
dort drüben *(umg.)*, in der Fremde, in einem fremden Land, im Ausland

за Вами: Следующий шаг за Вами.
Der nächste Schritt liegt bei Ihnen.

за Ваше здоровье!
auf Ihr Wohl!, auf Ihre Gesundheit!

за возмеще́ние (kaufm.)
gegen Entgelt, entgeltlich, gegen Ersatz

за вознагражде́ние (kaufm.)
gegen Provision, gegen Honorar, gegen Vergütung, gegen Entgelt, gegen Bezahlung

за́ волосы: притя́нутый за́ волосы (fig.; umg.) (= наду́манный, необосно́ванный, испо́льзованный неопра́вданно / без доста́точных основа́ний / с натяжкой)
weit hergeholt, an / bei den Haaren herbeigezogen *(fig.; umg.)* *(allzu gesucht und daher nur bedingt als Argument zulässig)*
Эти аргументы притянуты за́ волосы. *(fig.; umg.)* Diese Argumen-

te / Begründungen scheinen weit hergeholt.

За время обучения в школе он дважды оставался на второй год.
Er ist während seiner Schulzeit zweimal sitzen geblieben. *(umg.)*

за всю мою жизнь
während meines ganzen Lebens, zeit meines Lebens, meine ganze Lebenszeit hindurch, mein ganzes Leben, mein Leben lang, mein Lebtag *(umg.)*, meiner Lebtage *(umg.)*, mein lebelang *(umg.)*

за вы́четом (kaufm.)
abzüglich, abgerechnet, unter Abzug, nach Abzug, minus; ***за вы́четом нало́гов*** Steuer abzüglich, nach Steuern; ***за вы́четом подохо́дного налога*** nach Abzug der Lohnsteuer; ***за вы́четом расхо́дов*** abzüglich der Unkosten, abzüglich aller Kosten; ***за вы́четом сбо́ров*** unter Abzug der Gebühren, abzüglich der Gebühren

за глаза́ (fig.; umg.)
hinter dem Rücken *(fig.)*, in Abwesenheit (von)

за глаза́ и за́ уши (= предостаточно) (umg.)
genug und übergenug; etwas reicht vollkommen aus; alles vollauf haben; im Überfluss, im Überschuss, überflüssig, überschüssig

за́ год до окончания средней школы
ein Jahr vor dem Abitur

за́ год до этого
im Jahr davor, vor einem Jahr, ein Jahr zuvor

за́ город
aufs Land, ins Grüne

за́ городом
auf dem Lande, außerhalb der Stadt

за госуда́рственный счёт
auf Staatskosten

за границей
im Ausland, dort drüben *(umg.)*

за границу
ins Ausland

за гроши́ (umg.)
für ein geringes Entgelt, für einen Spottpreis *(umg.)*, sehr billig, spottbillig *(umg.)*, um ein Spottgeld *(umg.)*; ***работать за жалкие гроши́*** *(umg.)* für einen Hungerlohn arbeiten müssen

за́ два года до этого (= двумя годами раньше)
zwei Jahre vorher

за де́ло!
ans Werk!, an die Arbeit!, zur Sache!

за де́ло (*справедливо*)
zu Recht

за́ день
in einem Tag, während eines Tages; pro Tag

за́ день до Рождества́
einen Tag vor Weihnachten

за́ день до смертной казни
einen Tag vor dem Hinrichtungstermin

за́ день до финала чемпиона́та мира (Sp.)
einen Tag vor dem Finale der Weltmeisterschaft, einen Tag vor dem WM-Finale

за́ день до этого
vor einem Tag, einen Tag zuvor, am Tag vorher

за деньги
gegen Entgelt, entgeltlich, gegen Vergütung, gegen Barzahlung, cash *(engl.)*, für (sein) Geld, mit Geld

за дере́вьями: за дере́вьями не видеть леса (fig.)
den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen

за 10 дней до выборов
zehn Tage vor den Wahlen

за 10 дней до отправки
zehn Tage vor dem Versand

За добро́ не жди добра́. (Spr.)
Undank ist der Welt Lohn. *(Spr.)*

за дружеской беседой
im vertraulichen Gespräch

За его голову назначена денежная награда / назначено денежное вознаграждение в 10.000 евро.
Auf seinen Kopf sind 10.000 Euro (Belohnung) ausgesetzt.

За его жизнь можно не опасаться.
Es besteht keine Gefahr für sein Leben.

за его здоровье!
Er lebe hoch! / Er soll leben! / auf sein Wohl!

за жалкие гроши́: работать за жалкие гроши́ (umg.)
für einen Hungerlohn arbeiten müssen *(umg.)*, für ein Butterbrot arbeiten *(umg.)*

за Желе́зным За́навесом (fig.; hist.; Pol.)
hinter dem Eisernen Vorhang *(fig.; hist.; Pol.)*, eingesperrt; ***быть / жить / находиться за Желе́зным За́навесом*** eingesperrt sein, hinter dem Eisernen Vorhang leben und wirken müssen

за здоро́во живёшь (fig.; umg.)
für ein Dankeschön *(fig.; umg.)*, für ein Vergelt'sgott *(fig.; umg.)*, umsonst *(fig.; umg.)*, ohne Eintrittsgeld, für lau *(fig.; umg.)*, halb geschenkt *(fig.; umg.)*, auf nass *(fig.; umg.)*, für nass *(fig.; umg.)*, per nass *(fig.; umg.)*, für nichts *(fig.; umg.)*, für nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*, um nichts *(fig.; umg.)*, um nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*

за здоро́вье!
prost!, prosit!, zum Wohl!

за и против: все за и против
alle Für und Wider

за изме́ну Ро́дине
wegen Landesverrats
За изме́ну Ро́дине он был приговорён к 15 годам лишения свободы с отбыванием срока наказания в колонии строгого режима. Er wurde wegen Landesverrats zu fünfzehn Jahren strenger Lagerhaft verurteilt.

за исключе́нием
mit Ausnahme, mit / unter Ausschluss, ausgeschlossen, ausschließlich (G)

за казённый счёт (kaufm.)
auf Staatskosten; auf Kosten der Firma / des Unternehmens

За кого ты меня принимаешь?
Wofür hältst du mich?

за кражу, за воровство (jur.)
wegen Diebstahls

за кружкой пива
am Biertisch

за кулисами (fig.)
hinter den Kulissen; geheim, verborgen, im Geheimen, im Verborgenen

за месяц до истечения срока
einen Monat vor Ablauf der Frist

за минусом (Finanzw.)
abzüglich, abgerechnet, unter Abzug, nach Abzug, minus

за мной!
mir nach!

За мной дело не станет.
Es kommt nicht auf mich an. / An mir / von meiner Seite soll es nicht fehlen.

за моей спиной (fig.)
ohne mein Wissen, hinter meinem Rücken *(fig.)*

за́ морем
in Übersee, jenseits des Meeres

за наличные (kaufm.)
gegen bar, in bar, gegen Kasse, gegen Kassa, per Kasse, per Kassa, in Barzahlung, gegen Bargeld

за наличный расчёт (kaufm.)
gegen bar, gegen Barzahlung, gegen Barbegleichung, cash *(engl.)*, für (sein) Geld, mit Geld

за неделю до отправки *(груза)*
eine Woche vor der Verladung

за недока́занностью (jur.)
aus Mangel an Beweisen

за недоста́тком вре́мени
aus Zeitgründen, mangels Zeit, aus Zeitmangel

за недоста́тком доказа́тельств / улик (jur.)
in Ermangelung von Beweisen, aus Mangel an Beweisen, mangels der Beweise

за неиме́нием вре́мени
aus Zeitgründen, mangels Zeit, aus Zeitmangel, aus Zeitnot

за неиме́нием доказа́тельств / улик (jur.)
in Ermangelung von Beweisen, aus Mangel an Beweisen, mangels der Beweise

за неиме́нием това́ров (kaufm.)
aus Mangel an Waren

за неиме́нием фактических доказа́тельств (jur.)
mangels faktischer Beweise

за не́которым исключе́нием
bis auf wenige Ausnahmen

за нена́добностью
als unnötig

за непослуша́ние
des Ungehorsams wegen

за неправильную парковку схлопота́ть штраф (umg.)
ein Strafmandat für falsches Parken bekommen, einen Knollen bekommen *(umg.)*, einen Strafzettel bekommen

за не́сколько дней до наступле́ния Рождества́
in der Zeit vor Weihnachten, ein paar Tage vor Weihnachten, einige Tage vor Weihnachten, wenige Tage vor Weihnachten

за не́сколько секу́нд
in Sekunden, in Sekundenschnelle, sekundenschnell, innerhalb von Sekunden, einige Sekunden lang

за нехва́ткой вре́мени
aus Zeitgründen, mangels Zeit, aus Zeitmangel

за ничто́жную пла́ту: работать за ничто́жную пла́ту
für einen Hungerlohn arbeiten müssen *(umg.)*, für ein Butterbrot arbeiten *(umg.)*, für einen geringen Lohn arbeiten müssen

за о́бе щёки, за о́бе щеки́ (umg.)
mit vollen Backen; ***уплета́ть за о́бе щеки́*** mit vollen Backen kauen, mampfen, sich (D) beide Backen vollstopfen, beide Backentaschen voll haben

за обе́дом
beim Mittagessen

за один приём
in einem Schwung, auf einmal

за один присе́ст (umg.)
in einem Zug, auf einen Sitz *(umg.)*, auf einmal, in einem Aufwasch *(umg.)*, in einem Abwasch *(umg.)*; in einem einzigen Arbeitsgang
За один присе́ст она съела большую порцию картофеля фри. Sie aß die große Portion Pommes frites auf einen Sitz.

за океа́ном
in Übersee

За осмо́тр денег не беру́т. (Spr.)
Bloßes Ansehen kostet nichts.

за отсу́тствием доказа́тельств (jur.)
in Ermangelung von Beweisen, aus Mangel an Beweisen

за отсу́тствием исполне́ния (Amtsspr.)
mangels Erfüllung

за отсу́тствием наличных (kaufm.)
mangels Bargeld

за отсу́тствием платежа́ (kaufm.)
mangels Zahlung

за отсу́тствием предложе́ния *(на бирже)* (kaufm.)
mangels des Materials

за отсу́тствием соста́ва преступле́ния (jur.)
mangels Tatbestand *(jur.)*, aus Mangel an Tatbestand *(jur.)*

за отсу́тствием ули́к (jur.)
in Ermangelung von Beweisen, aus Mangel an Beweisen

За офицерским званием «капитан» следует / идёт офицерское звание «майор». (Milit.)
Major folgt auf Hauptmann. *(Milit)*

за па́зухой: носить змею за па́зухой (fig.) (= оказывать благодеяния неблагодарному)
eine Schlange am Busen nähren *(fig.; geh.) (= einem Unwürdigen Gutes erweisen)*

за плату (Wirtsch.)
gegen Bezahlung, gegen Entgelt, entgeltlich, gegen Vergütung

за плеча́ми (fig.; umg.)
hinter sich, auf dem Buckel *(fig.; umg.)*

за по́дписью (jur.)
unterzeichnet von ..., mit der Unterschrift, gezeichnet *(gez.)*

за по́дписью: обратиться к директору за по́дписью
beim Direktor wegen der Unterschrift vorsprechen

за по́лдень: Время уже за по́лдень.
Die Mittagsstunde ist vorüber. / Es ist hoch am Tage.

за́ полночь
nach Mitternacht

за полцены́ (kaufm.)
zum halben Preis, für den halben Preis

За превышение скорости он схлопотал штраф. (Verkehrsw.)
Er hat wegen überhöhter Geschwindigkeit einen Strafzettel bekommen.

за преде́лами моей компетенции (jur.)
außerhalb meiner Befugnis, nicht in meinem Kompetenzbereich

за преде́лами моих полномо́чий
außerhalb meiner Befugnis, außerhalb meiner Vollmacht, nicht in meinem Kompetenzbereich

за преде́лами своей родной страны
außerhalb des Inlandes

за преде́лами страны
außerhalb der Landesgrenzen

за преде́лами США
außerhalb der USA, außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika

За причинённые теле́сные поврежде́ния ему была выплачена де́нежная компенса́ция. (jur.)
Er hat eine Entschädigung in Geld für den erlittenen körperlichen Schaden gezahlt erhalten. / Er wurde für die erlittene Körperverletzung mit Geld entschädigt. / Körperverletzungen, die er erleiden musste, wurden mit einem Schmerzensgeld entschädigt.

за работой
bei der Arbeit, während der Arbeit, über der Arbeit
За работой (= работая) я это забыл. Über der Arbeit habe ich das vergessen.

за работу!
an die Arbeit!, ran ans Werk! *(umg.)*

за ре́дким исключе́нием
mit geringen Ausnahmen, mit wenigen Ausnahmen

за рога́: схватить быка́ за рога́ (fig.; umg.)
die Gelegenheit beim Schopf packen *(fig.)*, entschlossen ans Werk gehen

за рубе́ж
ins Ausland

за рубежо́м
im Ausland

за рулём
am Steuer, am Lenkrad; ***находясь за рулём автомобиля в нетрезвом виде / в нетрезвом состоянии*** bei Alkoholfahrt, betrunken am Steuer, betrunken am Lenkrad

за сверхуро́чную работу взять отгул (jur.)
die Überstunden abfeiern

За своё легкомыслие он дóрого поплатился.
Er hat seinen Leichtsinn hart büßen müssen.
за свои деньги
für sein Geld
за свой счёт (kaufm.)
auf eigene Rechnung, auf eigene Kosten
за свой счёт (*об отпуске*)
in Selbstverpflegung; ***двухнедельный отпуск за свой счёт*** zwei Wochen Urlaub in Selbstverpflegung
за семью печáтями: книга за семью печáтями (fig.)
ein Buch mit sieben Siegeln *(fig.)*
за символи́ческую плату в 50 рублей
zum symbolischen Preis von 50 Rubeln, gegen einen Obolus von 50 Rubeln
За совершение кражи предусмотрено наказание в виде лишения свободы. (jur.)
Auf Diebstahl steht Gefängnis.
За состояние дел на производстве отвечает начальник.
Der Chef verantwortet das Geschehen in der Produktion.
за спасибо живёшь (fig.; umg.)
für ein Vergelt'sgott *(fig.; umg.)*, für ein Dankeschön *(fig.; umg.)*, umsonst *(fig.; umg.)*, ohne Eintrittsgeld, für lau *(fig.; umg.)*, halb geschenkt *(fig.; umg.)*, auf nass *(fig.; umg.)*, für nass *(fig.; umg.)*, per nass *(fig.; umg.)*, für nichts *(fig.; umg.)*, für nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*, um nichts *(fig.; umg.)*, um nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*
за спинóй (*когó-либо*) (fig.)
hinter jemandes Rücken *(fig.)*, ohne sein Wissen
за столóм
am Tisch; beim Essen
за счастливое бýдущее: Давайте же все дружно выпьем за удачу, за счастливое бýдущее!
Lasst uns nun alle auf ein gutes Gelingen, auf eine glückliche Zukunft trinken!
за счёт (kaufm.)
zu Lasten, auf Kosten
за счёт налогоплатéльщика (Wirtsch.)
zu Lasten des Steuerzahlers
за счёт отправителя (kaufm.)
auf Kosten des Absenders
за счёт покупáтеля (kaufm.)
zu Lasten des Käufers
за счёт получáтеля (kaufm.)
auf Kosten des Empfängers
за счёт продавцá (kaufm.)
zu Lasten des Verkäufers
за счёт своегó здоровья
auf Kosten seiner Gesundheit
за счёт сóбственных возмóжностей / ресýрсов / средств
in eigener Regie, aus eigener Kraft, ohne fremde Hilfe, aus eigenen Mitteln
за счёт фирмы, за счёт предприятия (kaufm.)
auf Kosten der Firma / des Unternehmens
за считанные секýнды
in Sekunden, in Sekundenschnelle, sekundenschnell, innerhalb von Sekunden, einige Sekunden lang
за так (fig.; umg.)
für ein Vergelt'sgott *(fig.; umg.)*, für ein Dankeschön *(fig.; umg.)*, umsonst *(fig.; umg.)*, ohne Eintrittsgeld, für lau *(fig.; umg.)*, halb geschenkt *(fig.; umg.)*, auf nass *(fig.; umg.)*, für nass *(fig.; umg.)*, per nass *(fig.; umg.)*, für nichts *(fig.; umg.)*, für nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*, um nichts *(fig.; umg.)*, um nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*
за так, а не за пятáк (fig.; scherzh.)
für ein Vergelt'sgott *(fig.; umg.)*, für

ein Dankeschön *(fig.; umg.)*, umsonst *(fig.; umg.)*, ohne Eintrittsgeld, für lau *(fig.; umg.)*, halb geschenkt *(fig.; umg.)*, auf nass *(fig.; umg.)*, für nass *(fig.; umg.)*, per nass *(fig.; umg.)*, für nichts *(fig.; umg.)*, für nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*, um nichts *(fig.; umg.)*, um nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*

за то же время
in gleicher Zeit

за тот же период времени
im gleichen Zeitraum

за три месяца вперёд
drei Monate vorher

за три недели до истечéния нормáльного / полóженного срока берéменности *(родиться)* (Med.)
drei Wochen zu früh geboren werden ***Малыш / ребёнок родился за три недели до истечения нормального / положенного срока беременности. (= Малыш / ребёнок родился недонóшенным, срок недонóшенности составляет три недели.)*** Das Baby wurde drei Wochen zu früh geboren.

за тридевять земель (Volksd.) (fig.; umg.; scherzh.) (in russischen Märchen)
am Ende der Welt, sehr weit; sehr weit entfernt; sehr, sehr weit in der Fremde; in einem fernen Land, weit außerhalb, weit abseits, weit abgelegen, weit weg, fern, über alle Berge *(fig.; umg.)*

За удачу! / Выпьем за удачу! (umg.)
Trinken wir auf ein gutes Gelingen! / Wollen wir auf ein gutes Gelingen trinken!

за ýжином
beim Abendessen

за умéренную цéну (kaufm.)
zu einem billigen Preise, zu verbilligten Preisen, billig, nicht teuer, für verhältnismäßig wenig Geld

За успех! / Выпьем за успех! (umg.)
Trinken wir auf ein gutes Gelingen! / Wollen wir auf ein gutes Gelingen trinken!

за ушкó, да на сóлнышко (fig.; umg.; scherzh.)
jemanden an die frische Luft spedieren *(fig.; umg.; scherzh.)*, jemanden ins Freie spedieren *(fig.; umg.; scherzh.)*, jemanden an die frische Luft setzen *(fig.; umg.; scherzh.)*

за чáшкой чáя
beim Teetrinken, am Teetisch

за чертóй бéдности (жить)
unterhalb der Armutsgrenze leben

за чечевичную похлёбку
für ein Linsengericht *(geh.)*, ***продать/продавать что-либо за чечевичную похлёбку*** *(geh.)* etwas für ein Linsengericht hergeben *(geh.)*

за шиворот: схватить кого-нибудь за шиворот (umg.)
jemanden beim / am Schlafittchen packen *(umg.)*

за шкирку / за шкирятник: схватить кого-нибудь за шкирку / за шкирятник (umg.)
jemanden beim / am Schlafittchen packen *(umg.)*

за штурвáлом
am Steuer

За этим что-то крóется.
Etwas steckt dahinter.

За это дéло он берёт на себя всю полнотý ответственности.
Er übernimmt für diese Sache / für diese Angelegenheit die volle Verantwortung.

За это никтó не может нести отвéтственность. / За это никтó отвéтственности не несёт.
Das kann niemand verantworten.

ИЗ

из берего́в: выйти / выходить из берего́в (= разливаться, разлиться) (о реке)
ausufern, über die Ufer treten
Река вышла из берего́в. Der Strom ist ausgeufert.

из берего́в: выйти / выходить из берего́в (fig.; umg.) (= терять / потерять самообладание, выйти из себя)
aus der Fassung geraten, die Beherrschung verlieren, die Fassung verlieren, die Nerven verlieren *(fig.)*, zornig werden, aus der Haut fahren *(fig.; umg.)*

из боязни потерять свою работу
aus Angst vor dem Verlust seines Arbeitsplatzes

из бюджетных средств (Wirtsch.)
aus Haushaltsmitteln

из вежливости
höflichketshalber, aus Höflichkeit, um der Höflichkeit Genüge zu tun *(geh.)*

из внутренних побуждений
aus innerem Antrieb (heraus)

из глубины веков, из глубокой древности
aus Vorzeiten, aus alter Zeit, aus grauer Vorzeit, aus dem Altertum

из года в год
von Jahr zu Jahr; jahraus, jahrein

из госуда́рственного бюдже́та, из госбюдже́та (Wirtsch.)
aus Haushaltsmitteln, aus den Mitteln des Staatshaushaltes

из дворян, из дворянской семьи
von adliger Herkunft, von Adel, aus einer Adelsfamilie, von vornehmer Herkunft

Из двух зол ну́жно / прихо́дится всегда выбирать ме́ньшее. (Spr.)
Von zwei Übeln muss man immer das geringere / das kleinere wählen. *(Spr.)* / Zwischen zwei Übeln muss man immer das geringere / das kleinere wählen. *(Spr.)* / Ex malis eligere minima oportere. *(lat.) (Spr.)*

из достове́рного источника
aus berufenem Munde, aus verlässlicher Quelle, aus guter Quelle, aus sicherer Quelle, gutem Vernehmen nach, sicherem Vernehmen nach

из другой о́перы: Это из другой оперы. (fig.; umg.) (= **Это сюда не относится.**)
Das steht auf einem anderen Blatt. *(fig.; umg.)* / Das ist eine andere Sache. / Das gehört nicht hierher.

из дру́жеских побужде́ний
in aller Freundschaft

из жела́ния порисова́ться / поломáться / покрасова́ться / покура́житься / покривляться / покапризничать
aus einer Laune heraus, um zimperlich zu tun, um so etepetete zu sein *(umg.)*

из за́висти
aus Neid

из знатного рода
von Adel, von adliger Herkunft, von vornehmer Herkunft; von adligem Geblüt *(geh.)*, von adliger Abstammung

из интереса
aus Interesse, interessehalber

из каких бы то ни было соображе́ний
aus welchen Gründen auch immer

из карьери́стских побужде́ний / соображе́ний / устремле́ний
in seinem karrieristischen Streben, karrieristisch, aus karrieristischen Gründen; im rücksichtslosen Streben nach Erfolg, nach einer schnellen / steilen Karriere; aus Gründen der Erkämpfung einer steilen Karriere

из кожи вон: лезть из кожи вон (fig.; umg.)
sich krampfhaft bemühen, sich *(D)* die größte Mühe geben

из конъюнктýрных соображéний
1. *(Wirtsch.)* aus wirtschaftlichen Gründen, aus kaufmännischen Gründen, aus Konjunkturgründen; 2. *(fig.)* aus Eigennutz, aus gewinnsüchtigen Absichten

из корысти
aus gewinnsüchtigen Absichten, aus (seinem) Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

из корыстных побуждéний / соображéний / поползновéний
aus gewinnsüchtigen Absichten, aus (seinem) Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

из крестьян, из крестьянской семьи (= от сохи́)
von bäuerlicher Herkunft, aus einer Bauernfamilie, von bäuerlichem Stande

из кулькá да в рогóжку (*исправлять что-либо)* (fig.; umg.; iron.)
etwas verschlimmbessern *(fig.; umg.; iron.)*

из кулькá да в рогóжку (*исправляться)* (fig.; umg.; iron.)
sich bessern wie ein junger Wolf *(fig.; umg.; iron.)*

из личной неприязни к этому человеку
aus Abneigung gegen diesen Menschen

из личных соображéний
aus persönlichen Gründen, aus persönlicher Sicht

из лóжной скрóмности
aus falscher Scham

из лýчших побуждéний
guten Willens, mit guten Vorsätzen, in guter Absicht, in gutem Glauben, guten Glaubens, auf Treu und Glauben, bona fide *(lat.)*

из любви
aus Liebe

из любви к ближнему
mit christlicher Liebe, mit der Nächstenliebe

из любезности
aus Gefälligkeit, aus Freundlichkeit, freundlicherweise, gefälligerweise, entgegenkommenderweise, in entgegenkommender Art

из любопытства
aus Neugier, aus Interesse

из материальных соображéний
aus Geldgründen, aus finanziellen Gründen

Из меня неважный стратег.
Ich bin kein großer Stratege.

из моды: выйти из моды
(ganz) aus der Mode kommen
Это пальто вышло из моды. Dieser Mantel ist ganz aus der Mode gekommen.
Этот писатель уже вышел из моды. Dieser Schriftsteller ist ganz aus der Mode gekommen. / Dieser Schriftsteller entspricht nicht mehr dem Zeitgeschmack.

из надёжного источника, из надёжных источников, из достоверных источников; из надёжных рук (fig.)
aus sicherer Quelle, gutem Vernehmen nach, sicherem Vernehmen nach

из нашего личного опыта
aus unserer Erfahrung

из некомпетéнтного источника
aus unberufenem Munde

из нéнависти
aus Hass; ***из нéнависти к немý*** aus Hass gegen ihn

из низких / низменных побуждéний
aus niederen Beweggründen / Motiven

из оборóны перейти в контрнаступлéние
aus der Verteidigung heraus selbst angreifen, aus der Defensive heraus selbst angreifen, den Gegner kontern
из общéственного фонда, из общéственных средств
aus öffentlichen Mitteln, aus öffentlicher Hand
из огня да в пóлымя *(попасть)*
vom Regen in die Traufe kommen *(fig.)*
из одной крайности в другую *(бросаться)*
von / aus einem Extrem ins andere fallen
из опасения потерять свою работу (Wirtsch.)
aus Angst vor dem Verlust seines Arbeitsplatzes
из óпыта
aus Erfahrung, erfahrungsgemäß, wie man schon oft erfahren hat, wie man immer wieder erfahren kann
из óпыта коммерческой / торговой деятельности (kaufm.)
aus kaufmännischer Erfahrung
из осведомлённых источников / кругов
von unterrichteter Seite, aus unterrichteten Kreisen
Как стало известно из осведомлённых источников / кругов, ... Wie aus unterrichteten Kreisen bekannt wurde, ...
из óтпуска прибыл! (Milit.)
zurück vom Urlaub!
из официальных источников / кругов
von offizieller Seite, von offizieller Stelle, aus offiziellen Kreisen
Как стало известно из официальных источников / кругов, ... Wie aus offiziellen Kreisen mitgeteilt wurde, ...
из первых рук (fig.)
aus erster Hand
из политических соображéний
aus politischen Gründen, aus politischen Gründen heraus, aus politischen Erwägungen heraus
из положéния стóя (Sp.)
aus dem Stand
из последних сил
aus Leibeskräften, mit Müh(e) und Not
из предосторóжности
vorsichtshalber, aus Vorsicht
из приличия
anstandshalber, aus lauter Anständigkeit, aus Anstand, anständigerweise, aus Rücksicht, aus Gründen der Schicklichkeit *(geh.)*, schicklicherweise *(geh.)*; um die Form zu wahren; nur aus Höflichkeit
из простонарóдья
von niedriger Geburt, von niedriger Herkunft
из пулемёта: как из пулемёта (fig.; umg.)
wie ein Maschinengewehr, in / mit rasendem Tempo, in rasender Geschwindigkeit
из расчёта нá год
umgerechnet auf ein Jahr, jährlich gerechnet
из рук в руки
von Hand zu Hand
из рук вон плохо (umg.)
sehr schlecht, nachlässig, hemdsärmelig, fahrlässig, zum Erbarmen, unter aller Kritik *(umg.)*, unter aller Würde *(umg.)*
Работа сделана из рук вон плохо. Das ist eine saumäßige Arbeit. / Diese Arbeit ist unter aller Würde.
из самоуважéния
aus Gründen seiner Selbstachtung, aus Gründen seiner Würde
из своекорыстия
aus seinem Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu sei-

nem eigenen Vorteil, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

Из ска́занного ясно / сле́дует / вытека́ет, что ...
Auf Grund des Gesagten ist es klar, dass ... / Aus dem Gesagten ergibt sich / resultiert / geht hervor, dass ...

из со́бственного опыта
aus eigener Erfahrung, aus eigenem Erleben

из со́бственных побужде́ний
aus eigenem Antrieb, aus freiem Antrieb, aus freiem Willen, von sich aus, von selbst, freiwillig

из соображе́ний безопа́сности
aus Sicherheitsgründen, sicherheitshalber

из соображе́ний благопристо́йности
anstandshalber, aus lauter Anständigkeit, aus Anstand, anständigerweise, aus Rücksicht, aus Gründen der Schicklichkeit *(geh.)*, schicklicherweise *(geh.)*; um die Form zu wahren; nur aus Höflichkeit

из соображе́ний гигие́ны (Med.)
aus hygienischen Gründen

из соображе́ний корысти
aus gewinnsüchtigen Absichten, aus (seinem) Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

из соображе́ний эконо́мии (Wirtsch.)
aus Ersparnisgründen, aus Kostengründen

из сострада́ния
aus Mitleid, aus Erbarmen

из страха потерять свою работу
aus Angst vor dem Verlust seines Arbeitsplatzes

из тре́тьих рук
aus dritter Hand

из уваже́ния *(к нему́)*
aus Achtung / Respekt *(vor. ihm)*

из уваже́ния к самому́ себе́
aus Gründen seiner Selbstachtung, aus Gründen seiner Würde

из уваже́ния к суду́ (jur.)
aus Achtung gegen das Gericht *(jur.)*, in honorem judicii *(lat.)*

из упрямства
aus Eigensinn, aus Trotz

из уст в уста́
von Mund zu Mund; ***передаваться / переходить из уст в уста́*** von Mund zu Mund gehen

из уст ребёнка
aus Kindermund

из фина́нсовых соображе́ний (Wirtsch.)
aus finanziellen Gründen, aus Kostengründen

из хорошо́ осведомлённых исто́чников / круго́в
von gut unterrichteter Seite / Stelle, aus gut unterrichteten Kreisen
Как стало известно из хорошо́ осведомлённых исто́чников / круго́в, ... Wie aus gut unterrichteten Kreisen bekannt wurde, ...

из частной коллекции
aus privater Hand, aus Privathand, von Privathand, in Privathand, in privatem Besitz, aus privatem Besitz, von einer Privatperson
Эти картины из частной коллекции. Diese Bilder gehören zum Privateigentum. / Diese Bilder sind von einer Privatperson. / Diese Bilder sind in privatem Besitz.

из чистого любопытства
aus purer / reiner Neugier

из чу́вства ло́жного стыда́
aus falscher Scham

из чу́вства оскорблённого самолюбия
aus verletztem Ehrgefühl (heraus)

из чувства уязвлённого самолюбия
aus verletztem Ehrgefühl (heraus)
из экономических соображений (Wirtsch.)
aus wirtschaftlichen / ökonomischen Gründen, aus Kostengründen
из Южной Кореи через Россию в Европу
aus Südkorea über Russland nach Europa

из-за

из-за абóрта (Med.; jur.)
wegen Abtreibung der Leibesfrucht *(Med.; jur.)*
из-за болезни (Med.)
infolge von Krankheit, wegen Krankheit, krankheitshalber
из-за бугрá (fig.; umg.)
aus dem Ausland, von jenseits der Grenze, von drüben *(umg.)*
из-за вóзраста
aus Altersgründen, altershalber
Из-за глупого языка происходит много неприятностей.
Von törichten Zungen kommen viele Nachteile.
из-за гололéдицы на улицах / на дорóгах
infolge von Straßenglätte
из-за границы
aus dem Ausland
из-за давности происшедшего (jur.)
infolge Verjährung
из-за денег
aus Geldgründen
из-за допущенной ошибки при расчёте, из-за допущенной при расчёте ошибки
infolge eines Rechenfehlers
Из-за допущенной при расчёте ошибки ему выплатили на 150 евро больше полóженного / больше полóженной суммы. Infolge eines Rechenfehlers wurden ihm 150 Euro mehr ausgezahlt.
из-за ерунды́
aus einem nichtigen Anlass / Grund, aus nichtiger Ursache
из-за ерунды́ / из-за пустякá (*спорить*)
sich um des Kaisers Bart streiten *(fig.)*
из-за издержек (Wirtsch.)
aus Kostengründen
из-за инсу́льта (Med.)
infolge des Schlaganfalls
Из-за инсу́льта произошёл паралич левой нижней конечности. Infolge des Schlaganfalls traten Lähmungserscheinungen im linken Bein auf.
из-за испу́га
infolge Erschreckens
из-за каких-то обстоятельств
gewisser Umstände halber
из-за когó? (= по чьей винé?)
durch wessen Schuld?
из-за лéни
aus Bequemlichkeit
Он из-за лéни не закрыл дверь на ключ. Er hat aus Bequemlichkeit die Tür nicht abgeschlossen.
из-за любви к ней
aus Liebe zu ihr
из-за массовых заболеваний (Med.)
infolge von Massenerkrankungen
из-за моря
aus Übersee, von Übersee
из-за нарушения гарантии / гарантийных обязательств (jur.; kaufm.)
wegen Gewährleistungsbruchs
из-за небрежности
aus Nachlässigkeit, nachlässigerweise
из-за невыносимых политических условий (Pol.)
aufgrund von unerträglichen politischen Verhältnissen

Ему пришлось эмигрировать из-за невыносимых политических условий. Er musste aufgrund von unerträglichen politischen Verhältnissen das Heimatland verlassen. / Er musste aufgrund von unerträglichen politischen Verhältnissen ins Exil gehen.

из-за невыполненных предвыборных обещаний (Pol.)
wegen nicht eingehaltener Wahlversprechen

из-за недоеда́ния
aufgrund von Unterernährung

из-за неисправности двигателя
wegen eines Motorschadens

из-за неотло́жных дел
wegen dringender Geschäfte; ***отозвать кого-нибудь из о́тпуска из-за неотло́жных дел*** jemanden wegen dringender Geschäfte aus dem Urlaub zurückrufen

из-за непола́док в дви́гателе
wegen eines Motorschadens

из-за несча́стного слу́чая
infolge des Unfalls

из-за неупла́ты (kaufm.)
mangels Zahlung, wegen der Nichtzahlung

из-за неупла́ты налогов (jur.)
wegen Steuerhinterziehung

из-за нехва́тки времени, из-за недоста́тка времени
aus Zeitmangel, aus Zeitgründen, mangels Zeit, aus Zeitnot

из-за океа́на
aus Übersee, von Übersee

из-за опасения того, что председатель суда является пристра́стным / небеспристра́стным (jur.)
wegen Besorgnis der Befangenheit des vorsitzenden Richters; wegen der Befürchtung, der vorsitzende Richter könne befangen sein

из-за опасности схода лавин
wegen Lawinengefahr

из-за оплошности
aus Versehen

из-за отсутствия внимания
aus Versehen, aus Zerstreutheit

из-за ошибки
aus Versehen, versehentlich, durch einen Fehler, irrtümlich, irrtümlicherweise, irrigerweise, fälschlicherweise, aufgrund eines Irrtums, auf Grund einer Verwechslung

из-за переéзда на новое место жи́тельства
aus Umzugsgründen, wegen Verlegung des Wohnortes, umzugshalber

из-за пого́ды
wegen des Wetters
Из-за погоды мы отказались от своих планов на отпуск. Wegen des Wetters haben wir unsere Urlaubspläne fahren lassen.

из-за пресле́дования со стороны государства / со стороны властей (Pol.)
aufgrund von Verfolgung durch den Staat
Ему пришло́сь эмигрировать из-за пресле́дования со стороны государства. Er musste aufgrund von Verfolgung durch den Staat ins Exil gehen.

из-за пустяка́
aus einem nichtigen Anlass / Grund, aus nichtiger Ursache

из-за пу́таницы
auf Grund einer Verwechslung, wegen Verwechslung

из-за различия в политических позициях США и Северной Кореи
wegen Differenzen zwischen den USA und Nordkorea

из-за разногла́сий между США и Северной Кореей
wegen Differenzen zwischen den USA und Nordkorea

из-за рубежа́
aus dem Ausland

из-за сильного снегопáда
aufgrund des starken Schneefalls, infolge des starken Schneefalls

из-за служебных дел / обстоятельств
aus beruflichen Gründen, dienstlich, wegen dringender Geschäfte

из-за собственной выгоды
aus gewinnsüchtigen Absichten, aus (seinem) Eigennutz, aus reinem Eigennutz, zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

из-за собственной дурости (umg.), **из-за собственной дури** (umg.)
in seiner Dummheit, aus Dummheit, dummerweise, törichterweise, aus reiner Dummheit, aus purer Dummheit

из-за спада деловой активности (Wirtsch.)
wegen der Konjunkturflaute

из-за стоимости (Wirtsch.)
aus Kostengründen

из-за столá (*встать*)
vom Tisch aufstehen

из-за технических неполáдок
aus technischen Gründen, wegen technischer Unzulänglichkeiten

из-за травмы (Med.)
aufgrund einer Verletzung, wegen einer Verletzung

Из-за туч выглянуло / показалось солнце.
Die Sonne bricht durch die Wolken. / Zwischen den Wolken blickte die Sonne hervor.

из-за углá (fig.) (= вероломно, коварно, подло, предательски)
meuchlings, heimtückisch

из-за угрóзы нападéния
wegen der Gefahr eines Überfalls

из-за уклонéния от уплáты налогов (jur.)
wegen Steuerhinterziehung

из-за чегó?
weswegen?, wodurch?, weshalb?, aus welchem Grunde?, aus welchen Gründen?

из-за чегó-то
aus irgendeinem Grund

из-за чепухи́
aus einem nichtigen Anlass / Grund, aus nichtiger Ursache

из-за чрезмéрного употреблéния алкогóля (Med.; jur.)
durch übermäßigen Alkoholgenuss

из-за экономии (Wirtsch.)
aus Ersparnisgründen, aus Kostengründen

из-за этого
deshalb, deswegen, aus diesem Grund, dadurch

ИЗО

изо всех сил
so stark wie möglich, mit aller Kraft, mit aller Macht, aus Leibeskräften, unter Anspannung aller Kräfte, unter Aufbietung aller Kräfte, unter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte, auf Teufel komm raus *(fig.; umg.)*; ***вкалывать изо всех сил*** *(fam.)* ranklotzen müssen *(salopp)*, eseln *(umg.)*, schuften müssen *(umg.)*, malochen *(salopp)*, wuchten *(umg.)*
Он вкалывает изо всех сил, получая за это жалкие гроши. Er schuftet für einen Hungerlohn.
Всю свою жизнь ему пришлось вкалывать изо всех сил. Sein Leben lang musste er schuften / ranklotzen / malochen.

изо всех сил противиться / сопротивляться чему-либо
sich mit aller Macht gegen etwas sträuben

изо дня в день
von Tag zu Tag; tagaus, tagein; jeden Tag, alltäglich, alle Tage hindurch

изо льна
flächsen, flächsern, aus Flachs bestehend, aus Leinen, aus Flachsfasern hergestellt, aus Leinen hergestellt, leinen

изо рта
aus dem Mund

ИЗ-ПОД

из-под брове́й
unter den Augenbrauen hervor

из-под контроля: уйти / уходить / ускользнуть из-под контроля
der Kontrolle entgleiten

из-под крана
unter dem Wasserhahn

из-под но́са (umg.), **из-под но́су** (umg.)
vor der Nase weg *(umg.)*
Трамвай ушёл у меня из-под но́са. *(umg.)* Die Straßenbahn ist mir vor der Nase weggefahren. *(umg.)*

из-под палки (fig.; umg.)
gezwungen, gezwungenermaßen, zwangsweise, zwangsmäßig, unter Zwang, unfreiwillig, aufgrund eines Zwangs, durch Druck erzwungen, unter Anwendung von Zwang, durch Zwangsmaßnahmen

из-под парты
aus der Bank hervor

из-под полы (продавать) (fig.)
unter der Hand verkaufen *(fig.)*

из-под прилавка (продавать) (fig.)
unter der Hand / unter dem Ladentisch verkaufen

из-под Санкт-Петербурга
aus der Gegend von Sankt Petersburg, in der Nähe von Sankt Petersburg
Он родом из-под Санкт-Петербурга. Er kommt aus der Gegend von Sankt Petersburg. / Er wohnt in der Nähe von Sankt Petersburg.

из-под стола́
unter dem Tisch hervor

К

к базе данных: иметь доступ к базе данных
auf die Datenbank zugreifen

К барьеру! *(вызов на дуэль)*
Tretet mit mir in die Schranken! *(bei Duellforderung)*

к бе́регу
1. landeinwärts, landwärts, zum Land hin; 2. ans Ufer
Судно держит курс к бе́регу. Das Schiff hält seinen Kurs landwärts.

к Вашему све́дению
zu Ihrer Information

к востоку
östlich, ostwärts, nach dem Osten, nach Osten zu

к высшей мере наказания: Главарь гангстерской шайки был приговорён к высшей мере наказания. (jur.)
Über den Gangsterboss wurde die Todesstrafe verhängt. / Über den Gangsterboss wurde das Todesurteil gefällt. / Gegen den Gangsterboss lautet das Urteil auf das höchste Strafmaß. *(jur.)*

к делу
zur Sache, ad rem *(lat.)*

К добродетели ведёт крутая дорога. (Spr.)
Tugend hat Mühe. *(Spr.)* / Tugend kostet Mühe. *(Spr.)* / Ad virtutem via ardua est. *(lat.)*

к добру́
zum Guten; ***не к добру́*** zum Schlechten, zum Bösen

к заверше́нию всех бед / напа́стей / несча́стий / неприятностей
zu allem Unglück, zu allem Übel *(fig.; iron.)*, zum Überfluss *(fig.; iron.)*, zu allem Überfluss *(fig.; iron.)*, obendrein

к западу
westlich, westwärts, nach dem Westen, nach Westen zu

к исходу дня
bei Sonnenuntergang, gegen Abend

к казни через повéшение: Его приговорили к казни через повéшение.
Er ist zum Galgen verurteilt.

К кому ты питаешь злобу? (umg.)
Gegen wen hegst du Groll?

к концу
zuletzt, am Ende, zu Ende, zum Schluss, zum Abschluss; ***близиться к концу*** zur Neige gehen
День близится / подходит к концу. Der Tag geht zu Ende. / Der Tag neigt sich dem Ende zu.
Его жизнь подходит к концу. Er ist dem Tod nah. / Es geht mit ihm zu Ende.
Зима близится к концу. Der Winter geht zur Neige.
Наши деньги подходят к концу. Unser Geld geht zu Ende.
Он чувствует, как / что его жизнь подходит к концу. Er fühlt sein Ende kommen / nahen.
Переговоры подходят к концу. *(Pol.)* Die Verhandlungen nähern sich dem Abschluss. / Die Verhandlungen stehen kurz vor dem Abschluss.

к концу года
zu Ende des Jahres, zum Ende des Jahres, gegen Ende des Jahres

к концу работы / рабочего дня
bei Dienstschluss, vor Dienstschluss

к месту (*уместно*)
angebracht, am Platz

к моемý (большóму / великому) сожалéнию
zu meinem Leidwesen, zu meinem größten Bedauern

к моемý прискóрбию
zu meinem Leidwesen, zu meinem größten Bedauern; (ich) bedauere sehr, dass ...; es tut mir sehr Leid, dass ...

к начáлу мéсяца
zum Monatsbeginn

к несчáстью
unglücklicherweise, zum Unglück, zu allem Übel, zum Unheil

к ногé! *(военная команда)* (Milit.)
Gewehr ab!; ***взять ружьё к ногé*** *(Milit.)* das Gewehr abnehmen

к ногé! *(команда собаке)*
bei Fuß!, Fuß!

к общему несчáстью
zu allem Unglück

К отступлéнию все пути отрéзаны!
Es gibt kein Zurück mehr!

К подчинённым он отнóсится сурóво.
Er ist hart gegen Untergebene.

к пожизненному заключению *(приговорить кого-либо)* (jur.)
jemanden zu lebenslänglicher Freiheitsstrafe verurteilen

к порядку ведéния собрания
zur Geschäftsordnung

к посольству: двинуться / направиться / отправиться к посольству
vor die Botschaft ziehen
Демонстранты двинулись к французскому посольству в Лондоне. Die Demonstranten zogen vor die französische Botschaft in London.

к прáотцам: отправить кого-нибудь к прáотцам (fig.; umg.)
jemanden ins Jenseits befördern *(fig.; salopp)*, jemanden abmurksen *(salopp)*, jemanden killen *(umg.)*, jemanden umlegen, jemanden kaltmachen *(fig.; salopp)*, jemanden ohne Skrupel umbringen, jemanden skrupellos töten

к примéру
zum Beispiel, z.B., beispielsweise, beispielshalber, beispielhalber

к сáмому городу
bis nahe an die Stadt
Лес подступает к сáмому городу.

Der Wald geht / reicht bis nahe an die Stadt.

к своей выгоде (= **для себя**, в своих корыстных **целях**, **думая** только о своей выгоде)

zu seinen eigenen Gunsten, zu seinem eigenen Nutzen, zu seinem eigenen Vorteil, in seinem Interesse, eigennützig, auf eigenen Vorteil / Nutzen bedacht

к своим рукам: Концерны прибирают к своим рукам (= заглатывают) **мелкие предприятия.** (Wirtsch.)

Kleinere Unternehmen werden durch die Konzerne / von den Konzernen kassiert geschluckt.

к северу

nördlich, nordwärts, nach dem Norden, nach Norden zu, gen Norden *(geh.)*, in nördlicher Richtung, nach Norden gerichtet, nach der Nordseite (liegend)

К славе ведёт тернистый путь!

Der Weg zum Ruhm ist nicht mit Rosen gepflastert!

к слову, к слову сказать

übrigens, nebenbei, nebenbei bemerkt, nebenbei gesagt, beiläufig, apropos *(frz.)*, was ich noch sagen wollte

к сожалению

leider, bedauerlicherweise, betrüblicherweise, in bedauerlicher Weise, leider Gottes! *(umg.)*; (es) tut mir Leid; es ist bedauerlich, dass ...; es ist zu bedauern, dass ...

К сожалению, его сегодня нет.

Leider ist er heute nicht da. / Es ist bedauerlich, dass er heute nicht anwesend ist.

к стыдý своемý (umg.)

zu meiner Schande

к счастью

zum Glück, glücklicherweise, erfreulicherweise

к томý же

außerdem, überdies, darüber hinaus; hinzu kommt, dass …

К тяжёлому физическому трудý он привык с детства.

Er ist harte Arbeit von Kindheit an gewohnt.

к ýжасу всех

zu aller Entsetzen

к югу

südlich, südwärts, nach dem Süden, nach Süden zu

КО

ко всем бéдам, ко всем несчáстьям / неприятностям / напáстям

zu allem Unglück, zu allem Übel *(fig.; iron.)*, zum Überfluss *(fig.; iron.)*, zu allem Überfluss *(fig.; iron.)*, obendrein

ко всем чертям: Он мысленно посылал этого человека ко всем чертям.

Er wünschte den Mann dahin, wo der Pfeffer wächst. *(umg.)*

Ко всем чертям с матерями катись! (fig.; vulg.) **/ Ко всем чертям проваливай / убирайся отсюда!** (fig.; vulg.)

Ab durch die Mitte auf unsere Bitte! *(fig.; umg.)*, hau ab! *(umg.)*, geh zum Teufel! *(umg.)*, ab nach Kassel! *(umg.)*, ab mit dir! *(umg.)*, scher dich zum Teufel! *(umg.)*, scher dich zum Henker! *(umg.)*, zum Teufel mit dir! *(umg.)*

ко всемý, ко всемý прóчему

zu alledem, zu allem Überfluss, zum Überfluss, überflüssigerweise, obendrein

ко всеóбщей рáдости

zur allgemeinen Freude

ко всеóбщему несчáстью

zu allem Unglück

ко всео́бщему удивле́нию
zu jedermanns Verwunderung
ко всео́бщему удовлетворе́нию
zur allgemeinen Zufriedenheit
ко дну: идти ко дну
versinken, untergehen
ко мне, сюда!
herbei zu mir! *(geh.)*

между

между бедными и богатыми
zwischen Arm und Reich
Существует глубокая пропасть между бедными и богатыми. Es besteht eine tiefe Kluft zwischen Arm und Reich.
между двух огней (fig.)
zwischen Szylla und Charybdis *(fig.)*; ***оказаться между двух огней*** zwischen zwei Feuer geraten *(fig.)*
между догова́ривающимися Сторона́ми (jur.; Pol.; kaufm.)
zwischen den Vertragspartnern, zwischen den vertragschlieЯenden Parteien
между мо́лотом и накова́льней (*оказаться*) (fig.)
zwischen Hammer und Amboss geraten *(fig.)*
между нами говоря́
unter uns gesagt, unter vier Augen *(fig.)*
между небом и землёй (*быть*) (fig.)
in der Schwebe sein *(fig.)*
между послами (Pol.)
zwischen Botschaftern, auf Botschafterebene
между прочим
unter anderem, nebenbei, übrigens
между собой
untereinander
между Сциллой и Харибдой (fig.)
zwischen Szylla und Charybdis *(fig.)*
между тем
in der Zwischenzeit, inzwischen, unterdessen

на

на авиационно-космическом салоне / шоу в Ле Бурже под Парижем
auf der Luft- und Raumfahrtausstellung in Le Bourget bei Paris, auf der Luft- und Raumfahrtmesse in Le Bourget bei Paris, auf dem Luft- und Raumfahrtsalon in Le Bourget bei Paris, auf der Luft- und Raumfahrtshow in Le Bourget bei Paris
на авиашоу в Ле Бурже под Парижем
auf der Luftfahrtausstellung in Le Bourget bei Paris, auf der Luftfahrtmesse in Le Bourget bei Paris, auf dem Aerosalon in Le Bourget bei Paris, auf dem Luftfahrtsalon in Le Bourget bei Paris, auf der Luftfahrt-Show in Le Bourget bei Paris, auf der Air Show in Le Bourget bei Paris
на аво́сь (umg.)
nach Gutdünken, nach Gefühl, nach grober Einschätzung, nach Gefühl und Wellenschlag *(fig.; salopp; scherzh.)*, aufs Geratewohl *(umg.)*, auf gut Glück *(umg.)*; im Hui *(umg.)*, nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei Schnauze *(fig.; salopp)*
на автозапра́вочной ста́нции
an der Tankstelle; ***работать на автозапра́вочной ста́нции*** als Tankwart arbeiten, den Tankstellendienst versehen
на автоотве́тчик: записать кому-нибудь что-нибудь на автоотве́тчик
jemandem etwas auf den Anrufbeantworter sprechen
на автоотве́тчике: оставить кому-

нибудь сообщение на автоотвéтчике
jemandem telefonisch eine Nachricht hinterlassen
Он имеет обыкновение оставлять своим родителям сообщение на автоотвéтчике. Er pflegt seinen Eltern telefonisch eine Nachricht zu hinterlassen.
Сын оставил своей матери сообщение на автоотвéтчике. Der Sohn hat seiner Mutter telefonisch eine Nachricht hinterlassen.

на америкáнский лад / манéр
nach amerikanischem Vorbild

на арене цирка
in der Zirkusarena

на аукциóнных торгáх (kaufm.)
bei Versteigerungen *(kaufm.)*

на Балтийском море
an der Ostsee

на банкéте (geh.)
auf einem Bankett *(geh.)*, bei einem Festessen, bei einem Festmahl *(geh.)*; ***на банкете в Дижоне*** auf dem Bankett zu Dijon

на бáнковском счёте (Bankw.)
auf dem Bankkonto
На его бáнковском счёте лежит крупная денежная сумма. Er hat viel Geld auf der Bank liegen. / Er hat viel Geld auf der Bank.

на барахóлке (umg.)
auf einem Flohmarkt *(umg.)*, auf einem Trödelmarkt *(umg.)*

на бегý
1. im Laufen; 2. *(fig.)* flugs, ohne zu überlegen, eilends und behände

На бéдного Макáра все шишки вáлятся. (Spr.)
Er ist der Sündenbock. / Er ist schuld daran, dass die Frösche keine Schwänze haben. *(Spr.)* / Er ist ein Pechvogel. *(umg.)* / Er hat alles auszubaden.

на бедý
zum Unglück

на бедý мою
zu meinem Unglück

На безрыбье и рак рыба. (Spr.)
In der Not schmeckt jedes Brot. *(Spr.)* / Unter den Blinden ist der Einäugige König. *(Spr.)*

на белом свете (umg.)
in / auf der großen weiten Welt

на берегý / на поберéжье мóря
am Strand, an der Küste, an der Meeresküste
Он лежал на берегý мóря и загорáл. Er lag am Strand und sonnte sich.

на берегý Невы́, на берегáх Невы́
an der Newa, am Newa-Ufer, an den Newa-Ufern

на берегý рекú
am Ufer des Flusses;
на этом берегý рекú an diesem Ufer des Flusses, diesseits des Flusses; ***на том / на другом берегý рекú*** am anderen Ufer des Flusses, jenseits des Flusses

на Бермýдских островáх, на Бермýдах
auf den Bermudainseln, auf den Bermuda-Inseln, auf den Bermudas

на бирже (Börsenw.)
an der Börse

на бирже труда (Wirtsch.)
auf dem Arbeitsamt

на бис (Thea.)
da capo (d. c.), als Zugabe

на блáго
zum Wohl, zugunsten, zu Gunsten, zum Nutzen
Это ему на блáго. Das gereicht ihm zum Segen. *(geh.)*

на Ближнем Востоке
in Nahost, im Nahen Osten

на блошином рынке (umg.)
auf einem Flohmarkt *(umg.)*, auf einem Trödelmarkt *(umg.)*

на бортý
an Bord

на борту́ океа́нского ла́йнера
an Bord eines Überseedampfers

на бо́су но́гу
barfuß, mit bloßen Füßen

на бра́та (umg.)
pro Nase *(umg.)*, pro Kopf

На брюхе шёлк, а в брюхе щёлк. (Spr.)
Oben hui, unten pfui. *(Spr.)* / Nach außen Glanz, im Inneren Dürftigkeit. *(Spr.)*

на Ваше усмотре́ние
nach Ihrem Ermessen

на ве́ки веко́в, на ве́ки ве́чные (geh.)**, на ве́чные времена́** (geh.)
auf ewig, für immer, in alle Ewigkeit, für Zeit und Ewigkeit *(geh.)*, für alle Zeit, für immer und ewig

на верху́ блаже́нства: быть / находиться на верху́ блаже́нства
glückselig sein, überglücklich sein, auf dem Gipfel des Glücks sein, im Glück schwimmen *(fig.)*, über die Maßen glücklich sein, voll Überschwang sein, im Glück schwelgen *(geh.)*, im siebenten Himmel schweben *(geh.)*, im siebten Himmel sein *(umg.)*, sich im siebten Himmel fühlen *(umg.)*, sich wie im siebten Himmel fühlen *(umg.)*

на верху́ шка́фа
oben auf dem Schrank

на вершинах скал
auf Felsenspitzen

на вершине горы́
auf dem Gipfel des Berges, auf des Berges Spitze, oben am Berg

на вершине / на верхушке де́рева
auf dem Wipfel des Baumes, auf dem Baumwipfel, oben am Baum

на вершине славы (geh.)
auf der Höhe des Ruhmes, im Glanze des Ruhmes, auf dem Gipfel des Ruhms, den Höhepunkt seines Ruhms erreichen

на вес *(продавать)*
nach Gewicht

на вес зо́лота (fig.)
Gold(es) wert, nicht mit Gold aufzuwiegen, goldwert

на весу́
im Hängen, hängend, in der Schwebe

на ветру́
im Winde

на вечери́нках
auf Partys

на вечери́нке
auf der Party

на взаимоприе́млемых усло́виях (kaufm.)
auf dem Kulanzweg

на взлётно-поса́дочной полосе́ аэропо́рта (Flugw.)
auf der Start- und Landebahn eines Flughafens, auf der Piste eines Flughafens

на взмо́рье
an der Meeresküste

на вид
vom Aussehen her, dem Anschein nach, äußerlich

на виду́ (fig.)**, на виду́ у всех** (fig.) (= принародно, открыто, публично)
vor aller Augen, im Blickfang, in aller Öffentlichkeit, offen, öffentlich, publik, für alle sichtbar, vor aller Öffentlichkeit, vor allen

на водé и на су́ше
zu Wasser und zu Lande

на возме́здной осно́ве (Wirtsch.)
gegen Bezahlung, gegen Entgelt, entgeltlich, gegen Vergütung

на войне́
im Krieg

на Во́лге ниже Сара́това
an der Wolga unterhalb von Saratow

на во́ле
1. *(о беглецах)* frei herumlaufend, in Freiheit; 2. *(вне тюрьмы)* frei, nicht festgenommen, nicht gefangen; 3. *(о животных – в естествен-*

ных условиях, в условиях дикой природы) in freier Wildbahn, wild lebend, frei lebend, in freier Natur

Эти животные живут на вóле. Diese Tiere leben frei / in freier Wildbahn / wild / in freier Natur. / Das sind frei lebende Tiere. / Das sind wild lebende Tiere.

Этот грабитель всё ещё разгуливает на вóле! Dieser Räuber läuft immer noch frei herum!

Этот заключённый вновь на вóле / на свобóде. Der Gefangene ist wieder frei / in Freiheit.

на волнé модернизáции
im Modernisierungsfieber

на волосóк, на волоскé (*от смерти)* (umg.)
ums Haar, um ein Haar, um Haaresbreite; ***Он был на волосок от смерти.*** Um ein Haar wäre er umgekommen.

На вóре шапка горит. (Spr.)
Das Gesicht verrät den Wicht. *(fig.)* / Das böse Gewissen verrät sich selbst. *(Spr.)*

на воровскóм жаргóне / аргó
in Jenisch, in Rotwelsch, in Bettlerlatein, in Krämerlatein, im Sprachgebrauch der diebischen Existenzen, im diebischen Sprachgebrauch, im Sprachgebrauch der Unterweltler, gaunersprachlich, diebessprachlich

на востóке
im Osten

на Востóке (= в странах Востóка)
im Osten, im Orient, in orientalischen Ländern

на восхóде сóлнца
bei Sonnenaufgang

на врéмя
1. auf einige Zeit, vorübergehend, provisorisch, zeitweilig, zeitweise; 2. *(= на определённый / ограниченный срок при трудоустройстве)* befristet, auf Zeit; 3. *(= напрокат, во временное пользование)* auf Borg, borgweise, leihweise

Я взял у него книгу на врéмя / во врéменное пóльзование. Ich habe das Buch borgweise von ihm bekommen.

на все временá
auf ewig, für immer, in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit, ewig, in Äonen

на все кóрки: отчитывать / разносить / распекáть / раскритиковáть / расчихвóстить кого-нибудь на все кóрки (umg.)
jemanden verreißen *(umg.)*, jemanden heruntermachen *(umg.)*, jemanden schurigeln *(umg.; pej.)*, jemanden total / nach Strich und Faden kritisieren

на все лады́ (umg.)
auf jede Art und Weise; über den grünen Klee *(fig.)*, in den höchsten Tönen *(loben)*; bis ins kleinste Detail, des Langen und Breiten, lang und breit *(besprechen)*; nach Strich und Faden *(ausschimpfen)*

на все руки мастер (umg.)
Allerweltskerl, Tausendsasa, Tausendkünstler, Alleskönner, Allroundman, Universalgenie, in allen Dingen gewandt, in allen Sätteln gerecht

на все сто процéнтов (umg.)
ganz echt, natürlich, waschecht *(umg.)*, in der Wolle gefärbt *(umg.)*, durch und durch, in Reinkultur *(umg.)*, hundertprozentig, unverfälscht, typisch, wie aus dem Leben gegriffen, ungekünstelt, genuin, originell, urwüchsig, urchig *(schweiz.)*

Он – берлинец на все сто процéнтов. Er ist ein waschechter / ein typischer / ein in der Wolle gefärbter Berliner.

на всей планéте
in aller Welt, in der ganzen Welt

На всё воля Бо́жия. (Spr.)
Alles steht / liegt in Gottes Hand.

на всём белом свете
in aller Welt, in der ganzen Welt

на всём гото́вом *(жить)* (umg.)
freie Station haben

на всём ходу́ (umg.)
in voller Fahrt; in vollem Lauf

на всео́бщее обозре́ние
zur Schau gestellt

На всех не угодишь. (Spr.)
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

на всех у́ровнях
auf allen Ebenen

на всю желе́зку (fig.; umg.)
mit aller Kraft, mit voller Kraft, aus Leibeskräften, was das Zeug hält *(fig.; umg.)*

на всю жизнь
für das ganze Leben

на всякий непредви́денный слу́чай
für alle Fälle, auf alle Fälle, zur Sicherheit, zur Vorsicht, vorsichtshalber, sicherheitshalber, für den Notfall

на всякий пожарный слу́чай (umg.)
für den Notfall, für alle Fälle, auf alle Fälle, zur Sicherheit, zur Vorsicht, vorsichtshalber, sicherheitshalber

на всякий слу́чай
für alle Fälle, auf alle Fälle, zur Sicherheit, zur Vorsicht, vorsichtshalber, sicherheitshalber, für den Notfall

На всякий случай приму таблетку. Ich nehme zur Vorsicht / sicherheitshalber / vorsichtshalber / für alle Fälle / auf alle Fälle eine Tablette.

На всякого мудреца́ дово́льно простоты́. (Spr.)
Kein weiser Mann ward je genannt, an dem man nicht eine Torheit fand. (Spr.)

на второй день после операции (Med.)
am zweiten postoperativen Tag

на второ́м пла́не (fig.)
sekundär, an zweiter Stelle; in zweiter Linie, als Nebensache, zweitens, zweitrangig; ***быть / находиться на втором плане*** *(= иметь второстепенное значение) (fig.)* von zweitrangiger Bedeutung sein, von sekundärer Bedeutung sein, von Nebenbedeutung sein

на вы́бор
zur Auswahl

на вы́борах
bei den Wahlen

на вы́годных усло́виях (kaufm.)
zu günstigen Bedingungen, zu vorteilhaften Bedingungen

на вы́данье (umg.)
mannbar, heiratsreif, heiratsfähig

на вы́думки: Голь на вы́думки хитра́. (Spr.)
Not macht erfinderisch. *(Spr.)* / Not lehrt beten. *(Spr.)* / Not macht aus Steinen Brot. *(Spr.)*

на вы́лете (о *лётчиках)*
im Einsatz

на вы́селках (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, am Ende der Welt *(derb)*, am Arsch der Welt *(derb)*

на вы́ставке
in der Ausstellung

На вы́ставке перебыва́ло много народа. Die Ausstellung war stark besucht.

на вы́ставку: идти / пойти / сходить на вы́ставку
in eine Ausstellung gehen, eine Ausstellung besuchen
на выходны́е (umg.)
am Wochenende, an Wochenenden; übers Wochenende
на галёрке (umg.)
auf dem Olymp
на гауптва́хте (= на губе́) (umg.) (Milit.)**: сидеть на гауптва́хте / на губе́**
Arrest schieben, in / im Arrest sitzen, im Arrest sein, eine Arreststrafe verbüßen
на гидропо́нике
im erdelosen Pflanzenbau
на глаз (fig.; umg.)
nach Gefühl, nach Gutdünken, nach grober Einschätzung, ohne genaue Berechnung, nach Gefühl und Wellenschlag *(fig.; salopp; scherzh.)*, frei nach Schnauze *(fig.; salopp)*, nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei Schnauze *(fig.; salopp)*, nach Augenmaß; über den Daumen gepeilt, auf gut Glück *(umg.)*, aufs Geratewohl *(umg.)*
на глаза́х (fig.) (= быстро, заметно)
zusehends, merklich, rasch, sichtlich, schnell
Больной поправляется на глазах. Dem Kranken geht es zusehends besser.
Он растёт на глазах. Er wächst zusehends.
на глаза́х, на глаза́х у всех (fig.) (= публично)
vor aller Augen, im Blickfang, offen, öffentlich, publik, in aller Öffentlichkeit, für alle sichtbar, vor aller Öffentlichkeit, vor allen
на глаза́х у всего́ двора́
vor den Augen des ganzen Hofes
на глаза́х у зри́телей (Thea.)
vor den Augen des Publikums, auf offener Szene, bei offener Szene
на глазо́к (fig.; umg.)
nach Gefühl, nach Gutdünken, nach grober Einschätzung, ohne genaue Berechnung, nach Gefühl und Wellenschlag *(fig.; salopp; scherzh.)*, frei nach Schnauze *(fig.; salopp)*, nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei Schnauze *(fig.; salopp)*, nach Augenmaß; über den Daumen gepeilt, auf gut Glück *(umg.)*, aufs Geratewohl *(umg.)*
на гли́няных нога́х: коло́сс на гли́няных нога́х
ein Koloss auf tönernen Füßen
на головокружи́тельной высоте́
in luftiger Höhe, in schwindelnder Höhe
на го́лову: Он выше меня на го́лову.
Er ist eine Kopfeslänge größer als ich.
на́ голову: Он выше меня на́ голову. (fig.) (= Он значительно превосходит меня в у́мственном отношении)
Er überragt mich um Kopfeslänge. *(fig.)*
на го́лой земле́
auf der bloßen Erde
на го́рных скло́нах
an Bergabhängen
на госслу́жбе
im öffentlichen Dienst
на гра́ни
am Rand, an der Grenze, kurz vor (etwas)
на гра́ни банкро́тства / разоре́ния / кра́ха (быть / находиться)
(kurz) vor dem Bankrott stehen, (kurz) vor dem Konkurs stehen, auf der Kippe stehen *(fig.; umg.)*, nahe am Ruin sein, am Rande des Ruins stehen, kurz vor der Pleite stehen *(salopp)*
Фирма находится на гра́ни банкро́тства. Die Firma steht (kurz) vor dem Bankrott. / Die Firma steht auf der Kippe. *(fig.; umg.)* / Über der Firma schwebt der Pleitegeier. *(fig.; umg.)* / Das Unternehmen steht kurz

vor der Pleite. *(salopp)* / Der Pleitegeier sitzt auf dem Dach. *(fig.; umg.)*

на гра́ни безу́мия

am Rande des Wahnsinns, dem Wahnsinn nahe

на гра́ни войны́

am Rande des Krieges

на губе́

an der Lippe; ***прыщ(ик) на губе́*** ein Pickel an der Lippe

на губе́ (= на гауптва́хте) (umg.) (Milit.)**: сидеть на губе́ / на гауптва́хте**

Arrest schieben, in / im Arrest sitzen, im Arrest sein, eine Arreststrafe verbüßen

на Да́льнем Восто́ке

in Fernost, im Fernen Osten

на да́нный моме́нт / слу́чай

aus dem Augenblick heraus, momentan, im Moment, augenblicklich, zum gegenwärtigen Zeitpunkt, gegenwärtig, in der Jetztzeit, derzeit[ig], zurzeit

на дармовщину (fig.; umg.)**, на дармовщинку** (fig.; umg.)**, на даровщину** (fig.; umg.)**, на даровщинку** (fig.; umg.)

für ein Vergelt'sgott *(fig.; umg.)*, für ein Dankeschön *(fig.; umg.)*, umsonst *(fig.; umg.)*, ohne Eintrittsgeld, für lau *(fig.; umg.)*, halb geschenkt *(fig.; umg.)*, auf nass *(fig.; umg.)*, für nass *(fig.; umg.)*, per nass *(fig.; umg.)*, für nichts *(fig.; umg.)*, für nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*, um nichts *(fig.; umg.)*, um nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*

на две равные части

in zwei gleiche Hälften aufgeteilt, halbe-halbe

на 12° восточной долготы

auf dem 12. Grad östlicher Länge; ***Мы находимся на 12° восточной долготы.*** Wir liegen auf dem 12. Grad östlicher Länge.

на двести метров от места дорожной аварии: Автомобиль водителя-лихача́ занесло́ на двести метров от места дорожной аварии в па́хотное поле, водитель остался / отделался почти без единой цара́пины. (Verkehrsw.)

Das Auto des Rasers schleuderte 200 Meter von der Unfallstelle entfernt in einen Acker, der Fahrer blieb nahezu unverletzt. *(Verkehrsw.)*

на де́ле, на са́мом де́ле

in der Tat, tatsächlich, faktisch

на демократи́ческих нача́лах

auf demokratischer Grundlage

на день составле́ния баланса (Wirtsch.)

am Bilanzstichtag

На деревьях было полным-полно́ фруктов, мы не знали, куда девать всю эту благода́ть.

Die Obstbäume trugen reichlich, wir wussten nicht, wohin mit dem Segen.

На деревьях появляются листо́чки.

Die Bäume treiben Blätter.

на Диком За́паде

in Wildwest, im Wilden Westen

на днях

dieser Tage, in ein paar Tagen, in wenigen Tagen, kürzlich, neulich

на доброво́льных нача́лах

freiwillig, aus freiem Willen, aus freien Stücken, auf Kulanz, auf dem Kulanzweg

на догово́рной осно́ве

auf vertraglicher Basis, aufgrund eines Vertrages, vertraglich

на догово́рных нача́лах

auf vertraglicher Basis, aufgrund eines Vertrages, vertraglich

на допро́се (jur.)

beim Verhör, bei der Vernehmung

На допро́се он расколо́лся. (umg.)

Beim Verhör wurde er weich.

на доро́гу: На доро́гу туда́ и обра́тно тре́буется 1 час.

Der Weg hin und zurück nimmt eine Stunde in Anspruch. / Für den Weg

hin und zurück braucht man eine Stunde.

на других планéтах

auf anderen Planeten

на другóй день

am folgenden Tag, am nächsten Tag, anderentags

на дрýжеской ногé (быть с кем-нибудь) (umg.)

mit jemandem auf freundschaftlichem Fuß stehen, mit jemandem auf vertrautem Fuß stehen, mit jemandem auf du und du stehen, mit jemandem auf dem Duzfuß stehen *(umg.)*, sich mit jemandem duzen *(umg.)*

на душу, на душу населения

für jede einzelne Person, pro Kopf, pro Kopf der Bevölkerung, je Person, pro Mann, pro Person, per capita (p. cap.) *(lat.)*

на дуэли

im Duell; ***драться с кем-либо на дуэли из-за чего-либо*** sich mit jemandem wegen einer Sache duellieren

на дуэль: вызывáть / вы́звать кого-либо на дуэль (auch fig.)

jemanden in die Schranken fordern *(auch fig.)*; jemanden zum Duell herausfordern, jemandem den Fehdehandschuh hinwerfen / vor die Füße werfen / ins Gesicht schleudern / ins Gesicht werfen

на его векý

zeit seines Lebens, während seines ganzen Lebens, sein (ganzes) Leben lang, sein lebelang, (all) sein Lebtag *(umg.)*, in seinem ganzen Leben, zu seinen Lebzeiten, bei seinen Lebzeiten

на Елисейских Полях (на проспекте в Париже)

an den Champs-Elysees in Paris

на завершáющей / на заключительной стадии рабóты фóрума

am Rande des Forums

на зáднем плáне

im Hintergrund

на зáдних лáпках (umg.)

mit Katzbuckelei *(umg.)*, allzu gefällig, allzu dienstfertig, kriecherisch, liebedienerisch, katzbuckelnd; ***ходить перед кем-нибудь на зáдних лáпках*** *(fig.; umg.)* vor jemandem Männchen machen *(fig.; umg.)*, vor jemandem katzbuckeln *(umg.)*, (s)einen Kotau vor jemandem machen *(salopp)*, vor jemandem kriechen, vor jemandem liebedienern, sich ehrerbietig vor jemandem verbeugen, sich unterwürfig-demütig jemandem gegenüber verhalten

на закáз (kaufm.)

auf Bestellung, nach Bestellung

на закáте

bei Sonnenuntergang

на закáте дней (geh.), **на закáте жизни** (geh.)

am Abend des Lebens *(geh.)*, am Lebensabend *(geh.)*, im Herbst des Lebens *(fig.; poet.)*, in hohem Alter, in hohem Lebensalter, in gesetztem Alter, in gesetzteren Jahren, in vorgerücktem Alter *(geh.)*, hochbetagt *(geh.)*, hochbejahrt *(geh.)*, gegen Ende seiner Tage, sehr alt, bestanden *(schweiz.)*

на закóнном основáнии (jur.)

auf legitimem Wege, zu Recht, mit Recht, aufgrund eines Rechts, rechtmäßig, in rechtmäßiger Weise, in gesetzlicher Weise

на закóрках (*носить кого-либо/что-либо)*

jemanden / etwas huckepack tragen *(umg.)*, jemanden / etwas auf dem Rücken tragen

на закрытом судебном заседании (jur.)

in nichtöffentlicher Gerichtssitzung, in der Gerichtssitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

на закýску (fig.; umg.)

als Zugabe

на зали́ве
am Meerbusen
на за́паде
im Westen
на За́паде (в стра́нах За́пада)
im Westen, in Westeuropa, in westeuropäischen Ländern
на запасно́м пути́ (Verkehrsw.)
auf dem Abstellgleis
на запро́сы покупа́телей: Проду́кция рассчи́тана / ориенти́рована на запро́сы покупа́телей. (kaufm.)
Die Produktion ist auf den Publikumsgeschmack abgestellt / orientiert / eingestellt.
на заре́
in früher Morgenstunde, zu früher Morgenstunde, in aller Morgenstunde, bei Tagesanbruch, im Morgenrot, in aller Frühe, in der Morgendämmerung, beim Morgengrauen, im Morgengrauen, im ersten Morgengrauen, wenn der Morgen graut, in aller Herrgottsfrühe, früh morgens, frühmorgens, am frühen Morgen, früh am Morgen, vor Tagesanbruch, vor Tau und Tag, schon bei Anbruch des Tages
на заре́ жи́зни (geh.)
in der ersten Frühe des Lebens, in der Frühe des Lebens
на заре́ исто́рии челове́чества
in grauer Vorzeit, im Altertum, in der Morgenstunde der Menschheitsgeschichte, in der Morgendämmerung der Menschheitsgeschichte
на заре́ сове́тской вла́сти
im Anfangsstadium der Sowjetmacht, in den Anfangsjahren der Sowjetmacht
на заре́ ю́ности (geh.)
in früher Jugend, in frühester Jugend
на засы́пку (umg.)**: вопро́с на засы́пку** (*ка́верзный вопро́с*)
eine verfängliche Frage, eine heikle Frage, eine kaptiöse Frage, eine kavillöse Frage, eine Doktorfrage *(umg.)*
на зва́ном обе́де (geh.)
bei einem Festessen, bei einem Festmahl *(geh.)*
на здоро́вье! (umg.)
wohl bekomm's! *(umg.)*
на Земле́ (плане́те)
auf Erden, auf der Erde
на земле́
auf der Erde, auf dem Boden
на земле́ обетова́нной (poet.)
auf der Insel der Glücklichen *(poet.)*, in dem Gelobten Land *(bibl.)*, im Land der Verheißung *(geh.)*
на земно́м ша́ре
auf der Erde
на ино́й лад
auf andere Art, auf andere Weise
на интенси́вных ку́рсах неме́цкого языка́ *(учи́ться)*
an einem Crashkurs in Deutsch teilnehmen
на исхо́де *(быть)*
zur Neige gehen *(о деньгах, запасах, ресурсах)*; erschöpft sein, am Ende sein *(о физических силах)*
Запасы на исхо́де. Der Vorrat geht zur Neige.
Мои деньги на исхо́де. Mein Geld geht zur Neige.
Год на исхо́де. Das Jahr geht zur Neige.
Силы на исхо́де. Die Kräfte sind fast erschöpft.
на исхо́де ве́ка
am Ende des Jahrhunderts, im Ausgang des Jahrhunderts, im ausgehenden Jahrhundert
на исхо́де дня
am Abend, gegen Abend
на Кавка́зе (в гора́х Кавка́за)
im Kaukasus
на Кавка́зе (в Кавка́зском регио́не)
in Kaukasien

на каждого, на каждого человека
für jede einzelne Person, pro Kopf, pro Kopf der Bevölkerung, je Person, pro Mann, pro Person, per capita (p. cap.) *(lat.)*, pro Nase *(umg.)*

на каждом шагу́
auf Schritt und Tritt, überall, allüberall

На каждый чих не наздра́вствуешься. (Spr.)
Allen Menschen recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann. *(Spr.)*

на какие шиши́? (umg.)
für welche Moneten / Kröten?, für welches Geld?, von welchem Geld?, von welchen Moneten / Kröten?

на каких усло́виях?
zu welchen Bedingungen?

на како́е вре́мя?
für wie lange?

на како́е-то мгнове́ние
für einen Moment, für einen Augenblick, einige Sekunden lang, sekundenlang, innerhalb von Sekunden, sekundenschnell, in Sekundenschnelle, sehr schnell

на како́й широте́?
auf welchem Breitengrad?

На како́м ме́сте среди городов Германии находятся Мюнхен и Кёльн?
– Мюнхен и Кёльн занимают третье и четвёртое место среди городов Германии.
An wievielter Stelle der Städte des Landes stehen München und Köln? – München und Köln stehen an der dritten und vierten Stelle der Städte in der Bundesrepublik.

на «Камча́тке» (fig.; umg.) (= на скамье для лентяев, на последней парте)
auf der Eselsbank *(fig.; umg.)*, auf der Faulbank *(umg.)*

на Кана́рских острова́х, на Кана́рах
auf den Kanarischen Inseln, auf den Kanaren

на карау́л! *(военная команда)*
präsentiert das Gewehr!

на кара́чках (umg.)
auf allen vieren

на ка́федре *(произносить речь)*
am Katheder, am Rednerpult

на ка́федре *(института)*
am Lehrstuhl

на кла́дбище
auf dem Friedhof

На кого из твоих друзей ты можешь больше всего положиться?
Auf welchen von deinen Freunden kannst du dich am meisten verlassen?

На кого обрушился его гнев?
Über wen ergoss sich sein Zorn?

На кого он имеет виды? (fig.; umg.)
Auf wen hat er Absichten? *(fig.; umg.)* / Wen liebt er? / Welchem Mädchen bzw. welcher Frau möchte er näher treten?

На кого́ па́дает подозре́ние?
Wen trifft der Verdacht?

На кого́ ты зубы то́чишь? (fig.; umg.)
Gegen wen hegst du Groll? / Gegen wen hegst du finstere Gedanken? / Auf wen bist du verbissen?

на кой ляд? (umg.)
wozu zum Teufel? *(umg.)*, warum zum Teufel? *(umg.)*

на кой чёрт? (umg.)
wozu zum Teufel?, warum zum Teufel?

на коле́нях
auf den Knien, kniend; im Schoß; auf dem Schoß

На ком лежит вина́ за это доро́жно-тра́нспортное происше́ствие (ДТП)? (Verkehrsw.)
Bei wem liegt die Schuld für diesen Verkehrsunfall?

На ком лежит отве́тственность за выполне́ние этого зада́ния / поруче́ния?
Wer trägt die Verantwortung für die Erfüllung / Erledigung dieses Auf-

trags? / Wer ist für die Erfüllung / für die Erledigung des Auftrags verantwortlich / zuständig?

на комиссио́нных нача́лах (kaufm.)
auf Provisionsbasis

на комме́рческой осно́ве (kaufm.)
gegen Entgelt; aus rein geschäftlichen Gründen, aus rein kommerziellen Gründen, aufgrund einer kommerziellen Nutzanwendung, auf der kommerziellen Basis / Grundlage

на коне́
zu Pferde, rittlings

на коне́ (fig.) (= в вы́игрышном положении)
im Vorteil, in einer günstigeren Lage

на контра́ктной осно́ве (Amtsspr.)
auf Zeit, vertragsgemäß, kontraktlich, vertraglich, zu kontraktlichen Bedingungen, zu vertraglichen Bedingungen, auf der kontraktlichen Basis / Grundlage, auf der vertraglichen Basis / Grundlage

на корню́: хлеб на корню́
das Getreide auf dem Halm

на корню́ (fig.) *(в зародыше)*
im Keim *(fig.)*

на костыля́х: ходить на костыля́х
an Krücken gehen, auf Krücken gehen

на Крайнем Севере
im Hohen Norden

на краю́ ги́бели
am Rande des Verderbens, in einer kritischen Situation / Lage, am Rande des Ruins

на краю́ го́рода
am Stadtrand

на краю́ дива́на
auf der Sofakante

на краю́ моги́лы
im Sterben, kurz vor dem Tod

на краю́ про́пасти (fig.) (= на грани гибели)
am Rande des Abgrundes / des Verderbens / des Untergangs, kurz vor dem Untergang

на краю́ све́та (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits *(umg.)*, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*

на куды́кину го́ру (fig.; umg.)
– ***Куда идёшь?***
– ***На куды́кину го́ру!***
– Wohin des Weges?
– Das geht dich einen Teufel an! / Das geht dich einen Scheißdreck an! *(grob)*

на куро́рт / на куро́ртное лече́ние: ездить на куро́рт / на куро́ртное лече́ние
ins Bad gehen, ins Bad reisen, zur Kur reisen

на ла́дан: дышать на ла́дан (fig.; umg.)
mit einem Fuß(e) im Grabe stehen, am Rande des Grabes stehen, im Sterben liegen
Он дышит на ла́дан. Er liegt im Sterben.

на Лазурном Берегу Франции
an der Côte d'Azur
Город Ницца расположен на Лазурном Берегу Франции. Die Stadt Nizza (frz. Nice) liegt an der Côte d'Azur.

на лету́ (umg.)
schnell, blitzschnell

на ло́жном пути (fig.)
auf dem Holzweg *(fig.)*

на ло́маном немецком языке *(беседовать, говорить)*
gebrochen Deutsch sprechen, sich in gebrochenem Deutsch unterhalten

на ло́маном русском языке *(беседовать, говорить)*
gebrochen Russisch sprechen, sich in gebrochenem Russisch unterhalten

на ло́не приро́ды (geh.)
am Busen der Natur *(geh.)*, inmitten der Natur, in der freien Natur, im Grünen

на ло́шади
zu Pferde, rittlings, im Reitersitz

на лужа́йке
auf der Lichtung

на любительской сцене
auf der Laienbühne

на ма́ленькую пе́нсию *(жить)*
von einer kleinen Rente leben

на ма́лой ско́рости: ехать на ма́лой ско́рости
im Schritttempo fahren

на марше
auf dem Marsch

на международной арене (Pol.)
auf dem internationalen Schauplatz, in der internationalen Arena, auf dem Schauplatz des internationalen Geschehens, in der internationalen Öffentlichkeit, in der Weltöffentlichkeit

на межрегиона́льном у́ровне
auf überregionaler Ebene

на мели́: Судно сидит на мели́.
Das Schiff sitzt auf (dem) Sand. / Das Schiff sitzt auf einer Sandbank.

на мели́ (fig.; umg.)
ohne Geld; finanziell am Ende; stier *(fig.; umg.; österr.; schweiz.)*, knapp bei Kasse sein *(umg.)*, auf dem Trock(e)nen sitzen / sein *(fig.; umg.)*
Я на мели́. *(fig.; umg.)* Ich bin knapp bei Kasse. *(umg.)* / Ich bin sehr klamm an Geld. *(umg.)* / Bei mir ist Ebbe. *(fig.)* / In meiner Kasse ist Ebbe. *(fig.)* / Ich sitze auf dem Trock(e)nen. *(fig.; umg.)* / Ich bin auf dem Trock(e)nen. *(fig.; umg.)*

на ме́сте
an Ort und Stelle
Ровно в 9 я был на ме́сте. Punkt 9 Uhr war ich an Ort und Stelle.

на ме́сте, на места́х *(решать)*
vor Ort *(entscheiden)*

на ме́сте преступле́ния (jur.)
auf frischer Tat, in flagranti *(lat.)*, in flagrante delicto *(lat.)*

на мизи́нец (umg.)
minimal, mordswenig *(umg.)*, blutwenig *(umg.)*, verschwindend gering

на ми́лость
auf Gnade und Ungnade
Скажи на ми́лость! *(fig.; umg.)* / ***Скажите на ми́лость!*** *(fig.; umg.)* *(в значении междометия для выражения удивления, возмущения, негодования)* Nein, so was! *(umg.)* / Sieh mal einer an! *(umg.)*

на ми́лость победи́теля: сдаться на ми́лость победи́теля / сдаться кому-либо, рассчитывая на его ми́лость / великоду́шие
sich jemandem auf Gnade und / oder Ungnade ergeben

на мину́вшей неде́ле
in der vorigen Woche, vorige Woche, in der Vorwoche, vorwöchig

на мирово́м у́ровне (= глобально)
auf globaler Ebene, global, weltweit

На миру́ и смерть красна́. (Spr.)
In Gesellschaft lässt sich selbst der Tod ertragen. *(Spr.)* / Geteiltes Leid ist halbes Leid. *(Spr.)*

на ми́тинге
auf einem Meeting, auf einer Kundgebung

на моё несча́стье
zu meinem Unglück

На моё письмо она до сих пор не ответила.
Auf meinen Brief hin hat sie bisher nicht geantwortet.

на моё сча́стье
zu meinem Glück

на моём веку́
zeit meines Lebens, während meines ganzen Lebens, mein (ganzes) Leben lang, mein lebelang, (all) mein Lebtag *(umg.)*, in meinem ganzen Leben, zu meinen Lebzeiten, bei meinen Lebzeiten

на мой взгляд
meiner Meinung nach, meiner Ansicht nach, aus meiner Sicht

на мо́лнии
mit Reißverschluss

на мо́лнии-липу́чке
mit Klettenverschluss / mit Klettverschluss versehen

на моне́тном дворе́
in einer Münze, an einer Münzstätte; ***работать на моне́тном дворе́*** in einer Münze arbeiten, an einer Münzstätte arbeiten, Münzarbeiter sein, als Facharbeiter in einer Münze / an einer Münzstätte beschäftigt sein; ***чека́нить моне́ты/металлические деньги на моне́тном дворе́*** Geld in der Münze prägen lassen

на мо́ре
1. *(у моря)* am Meer, an der See, an der Meeresküste, an der Seeküste; 2. *(в открытом море)* auf dem Meer, auf hoher / offener See

на мо́ре и на су́ше
zu Wasser und zu Lande

на мою беду́
zu meinem Unglück

на мыло: судью на мыло! (umg.)
den Richter ans Telefon! *(umg.)*, Schiebung! *(umg.)*

на надгро́бных па́мятниках
auf Grabsteinen

На нас на всех лежит вина́.
Uns alle trifft die Schuld.

на неделе
unter der Woche, in der Woche, werktags

На ней пресекла́сь дина́стия.
Mit ihr starb die Dynastie aus.

на не́которой диста́нции, на не́котором расстоя́нии
in einigem Abstand, in einiger Distanz, in einiger Entfernung; etwas entfernt, etwas distanziert

на неопределённое время, на неопределённый срок
unbefristet, auf ubestimmte Zeit, zeitlich unbegrenzt, für unbegrenzte Zeit, über lange Zeit hin, für einen unbegrenzten Zeitraum, mit unbegrenzter Geltungsdauer

на несколько минут: Он опоздал на несколько минут.
Er hat sich um einige Minuten verspätet. / Er kam einige Minuten zu spät.

на несчастье
unglücklicherweise, zum Unglück

на новосе́лье
zur Einzugsfeier

на нога́х
im Stehen, stehend

на ногах не стоит (umg.)
sturzbesoffen *(umg.)*, sturzbetrunken *(umg.)*, stockbetrunken *(umg.)*, stinkbesoffen *(umg.)*, knülle *(umg.)*

на ножа́х: быть на ножах (fig.; umg.)
jemandem spinnefeind sein *(umg.)*, mit jemandem sehr verfeindet sein, mit jemandem bis aufs Messer verfeindet sein, mit jemandem im Streit liegen, mit jemandem auf [dem] kriegsfuß stehen/leben *(scherzh.)*

на носу́ (fig.; umg.)
nahe bevorstehend, vor der Tür *(fig.)*
Зима на носу́. Der Winter steht vor der Tür. / Es geht auf den Winter zu. / Der Winter ist bald da. / Der Winter rückt bereits heran.
Рождество на носу́. Weihnachten ist nahe. / Weihnachten steht vor der Tür.

на ночле́г: остановиться на ночле́г *(где-либо, у кого-либо)*
irgendwo übernachten, irgendwo über Nacht bleiben, bei jemandem über

Nacht bleiben, irgendwo für die Nacht eine Unterkunft haben

на ночлéг: (по)проситься на ночлéг
um Nachtquartier bitten

нá ночь глядя (umg.; pej.)
spätabends, zu so später Stunde

на нудистском пляже
am FKK-Strand, am Strand für freie Körperkultur, auf dem FKK-Gelände, am Naturistenstrand, am Nudistenstrand, am Nacktbadeplatz

на Нюрнбергском процéссе (hist.)
im Nürnberger Prozess (20.11.1945 – 01.10.1946)

на óбщее блáго
zum allgemeinen Nutzen

на óбщем собрáнии акционéров, на óбщем собрáнии члéнов акционéрного óбщества (Wirtsch.)
in der Hauptversammlung, in der Gesellschafterversammlung, in der Aktionärsversammlung einer AG

на общéственных начáлах
ehrenamtlich

на óбщую сýмму (kaufm.)
im Gesamtbetrag

на óбщую сýмму 100 евро (kaufm.)
im Gesamtbetrag in Höhe von 100 Euro, im Gesamtbetrag von 100 Euro

на огонёк: зайти на огонёк к кому-либо (umg.)
bei jemandem kurz vorbeischauen

на ограниченный срок *(при трудоустройстве)*
befristet, auf Zeit, zeitlich begreuzt

на один этаж ниже (= этажóм ниже)
eine Etage tiefer

на одинáковых услóвиях
zu denselben Bedingungen, zu den gleichen Bedingungen

на одногó, на одногó человéка
für jede einzelne Person, pro Kopf, pro Kopf der Bevölkerung, je Person, pro Mann, pro Person, per capita (p. cap.) *(lat.)*

на окрáине гóрода
am Stadtrand, im Vorort, in der Vorstadt

на Оли́мпе
auf dem Olymp

на Олимпи́йских И́грах
bei den Olympischen Spielen

на определённый срок *(при трудоустройстве)*
befristet, auf Zeit, zeitlich begrenzt

на осáдном положéнии (Milit.)
belagert; ***объявить город на осадном положéнии*** den Belagerungszustand über die Stadt verhängen

на основáнии документов
anhand von Unterlagen, an Hand von Unterlagen, mithilfe von Unterlagen, mit Hilfe von Unterlagen, aufgrund der Unterlagen, auf Grund von Unterlagen

на основáнии закóна (jur.)
nach geltendem Recht, nach / laut / entsprechend dem Gesetz, von Rechts wegen, aufgrund eines Rechts

на основáнии кóсвенных улик (jur.)
anhand der Indizien *(jur.)*, aufgrund von Indizien *(jur.)*
На основáнии кóсвенных улик удалось доказáть его винý. *(jur.)* Anhand der Indizien konnte man seine Schuld beweisen. / Aufgrund von Indizien konnte seine Schuld bewiesen werden.

на основáнии распоряжéния
aufgrund einer Verordnung / Anordnung

на основáнии решéния
aufgrund eines Beschlusses / einer Entscheidung

на основáнии решéния судá (jur.)
aufgrund des Gerichtsurteils, auf Grund der gerichtlichen Entscheidung, dem Gerichtsurteil gemäß, gemäß Urteil

на основáнии свидéтельских показáний (jur.)
auf Grund von Zeugenaussagen, aufgrund der Zeugenaussagen
Он был опрáвдан судóм на основáнии свидéтельских показáний. Aufgrund der Zeugenaussagen wurde er freigesprochen.

на основáнии укáза (Amtsspr.)
aufgrund eines Erlasses

на оснóве договóра (Pol.; kaufm.)
auf vertraglicher Basis, aufgrund eides Vertrages, vertraglich

на останóвке
an der Haltestelle; ***на слéдующей останóвке*** an der nächsten Haltestelle; ***на второй останóвке*** an der übernächsten Haltestelle

на остриé бритвы / ножá *(быть / находиться)* (fig.)
auf des Messers Schneide stehen *(fig.)*

на отéчественном рынке
am Inlandsmarkt, im Inland, inländisch

на откры́тых автостоя́нках
auf Parkplätzen

на отши́бе (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne wohnen *(fig.; umg.)*, bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*
Он живёт на отши́бе. *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

на официáльном зáвтраке с шампáнским
beim Sektfrühstück

на официáльных приёмах
bei offiziellen Empfängen

на охраня́емой автостоя́нке
auf einem bewachten Parkplatz

на ошибках: Учись на ошибках других!
Lerne von den Fehlern anderer!

на óщупь
beim Betasten; durch Befühlen

на паевы́х начáлах (kaufm.)
anteilig, durch Einzahlung von Geschäftsanteilen

на пáмяти живýщих (geh.)
seit Menschengedenken, solange die Welt besteht / existiert, seit eh und je, seit jeher, von jeher, seit Jahr und Tag *(geh.)*, seit Adam und Eva, seit Urzeiten, seit unvordenklichen Zeiten *(geh.)*, seit undenklichen Zeiten, seit uralter Zeit, seit uralten Zeiten, seit ewigen Zeiten, von uraltersher, von altersher, seit Urväterzeiten

на пáмять
1. (= наизýсть) auswendig, aus dem Gedächtnis; 2. (= в пáмять о ком-либо/чём-либо) zur Erinnerung *(an A)*, als Andenken *(an A)*, in Erinnerung *(an A)*, zum Andenken *(an A)*

на панихи́де
bei einer Trauerfeier

на Пáпском престóле (katholische Kirche)
auf dem Stuhl Petri, auf dem Apostolischen Stuhl, auf dem Heiligen Stuhl

на паритéтных начáлах
paritätisch, gleichberechtigt

на Пáсху
zu Ostern

на пéнсии
im Ruhestand, berentet

на пéрвое врéмя
fürs Erste, für den Anfang

на пéрвом плáне (= в первую очередь)
primär, an erster Stelle; an allererster Stelle, in erster Linie, vor allem, zuallererst, zuallerallererst, vor allen Dingen *(umg.)*, zuerst, zunächst, erstens, erstrangig, vorrangig, von primärer Bedeutung sein, von erstrangiger Bedeutung sein, von Grundbedeutung sein, höchst aktuell sein, als Hauptthema

на пéрвый взгляд
auf den ersten Blick, beim ersten Anblick; auf einen Blick, mit einem Blick, bei flüchtigem Ansehen, bei sofortigem Hinsehen

на пéрвый раз
fürs Erste, als erstes Mal

на пéрвых порáх
anfangs, fürs Nächste, zuerst

на переговóрах (Pol.)
in den Verhandlungen, bei den Verhandlungen
Óбе Стóроны показáли / проявúли / продемонстрúровали отсýтствие гúбкости на переговóрах. (Pol.) Beide Seiten zeigten sich in den Verhandlungen unnachgiebig.

на переговóрах о заключéнии тарúфного соглашéния (Pol.; Wirtsch.)
bei Tarifverhandlungen

на передéнем плáне
im Vordergrund; an erster Stelle

на перелóмном этáпе своегó развúтия / своегó становлéния
im Umbruch
Фармацевтический рынок России находится на перелóмном этапе своего развития. Der Pharmamarkt Russlands ist / befindet sich im Umbruch.

на переучёт: закрыто на переучёт (kaufm.)
wegen Inventur geschlossen

на перифери́и
in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in Randgebieten

на плáтной оснóве (kaufm.)
gegen Entgelt, entgeltlich

на плéмя
zur Zucht

на плечáх: иметь гóлову на плечáх (fig.; umg.)
klug / gescheit sein, Verstand haben, einen hellen Kopf haben *(umg.)*

на плечó! *(военная команда)* (Milit.)
das Gewehr über!

на побегýшках: мальчик на побегýшках (fig.; pej.)
Mädchen für alles *(fig.; pej.)*

на поберéжье Балтийского моря
an der Ostseeküste

на поберéжье Средизéмного моря
an der Mittelmeerküste

на поберéжье Чёрного моря
an der Schwarzmeerküste

на повéрку (umg.)
in Wirklichkeit, tatsächlich

на повéрхности воды́
auf der Wasseroberfläche

на повéстке дня
an der Tagesordnung

на подклáдке
gefüttert, mit Futter, mit Futter versehen; ***на лёгкой подклáдке*** leicht gefüttert, mit dünnem Futter; ***на толстой подклáдке*** dick gefüttert, mit dickem Futter; ***на шёлковой подклáдке*** mit Seide gefüttert, mit Seidenfutter; ***на шерстянóй подклáдке*** mit Wolle gefüttert, mit Wollfutter

на подмóгу (umg.)
zu Hilfe

на подмóстках
auf dem Podium, auf der Bühne

на подсознáтельном ýровне (Psych.) (= в подсознáнии)
unter der Schwelle des Bewusstseins, im Unterbewusstsein, unterbewusst, unterschwellig

на показáтельном примéре
exemplarisch, am aufschlussreichen Beispiel

на пóлной грóмкости: Радиоприёмник работает на пóлной грóмкости.
Das Radio(gerät) arbeitet in voller Lautstärke.

на пóлном серьёзе (umg.)
im Ernst, allen Ernstes, ernst, ernstlich, seriös, ernsthaft, in allem / vollem Ernst, tierisch ernst *(scherzh.)*, ohne Scherz *(umg.)*, ganz ohne Scherz *(umg.),* ganz ohne Flachs *(umg.)*
Я говорю на пóлном серьёзе! *(umg.) (= Я не шучу! / Мне не до шуток!)* Das ist mein Ernst! / Ich scherze nicht! / Ich meine es ernst!

на пóлном ходý (umg.) (= вовсю)
in vollem Betrieb, in vollem Gang; in voller Fahrt; in vollem Lauf

на пóлную катýшку (*использовать кого-либо)* (fig.; umg.; pej.) (выжать всё из кого-либо)
jemanden ausbeuten *(pej.)*, jemanden völlig ausschöpfen *(pej.)*

на пóлную мóщность *(о силе звука)*
mit voller Lautstärke

на полпути́, на полдорóге
auf halbem Wege, halbwegs

на полслóва (umg.)
auf ein Wort

на полстáвке: рабóтать на полстáвке
als Halbtagskraft arbeiten, eine halbe Planstelle haben, halbtags arbeiten, auf halben Lohn gesetzt werden

на полтóна ниже
einen halben Ton niedriger

на полуслóве: прервать кого-нибудь на полуслóве
jemanden mitten in der Rede unterbrechen

на полусóгнутых (fig.; umg.)
mit Katzbuckelei *(umg.)*, allzu gefällig, allzu dienstfertig, kriecherisch, liebedienerisch, katzbuckelnd; ***ходить перед кем-нибудь на полусóгнутых*** *(fig.; umg.) (= пресмыкáться / раболепствовать перед кем-либо)* vor jemandem Männchen machen *(fig.; umg.)*, vor jemandem katzbuckeln *(umg.)*, (s)einen Kotau vor jemandem machen *(salopp)*, vor jemandem kriechen, vor jemandem liebedienern, sich ehrerbietig vor jemandem verbeugen, sich unterwürfig-demütig jemandem gegenüber verhalten

на пóльзу
zum Wohl, zum Nutzen
Это ему на пользу. Das gereicht ihm zum Segen. *(geh.)*

на поляне
auf der Lichtung

на поми́н души́ (geh.)
zum Gedenken an jemanden

на поми́не: Он лёгок на поми́не (umg.)
Wenn man den Esel nennt, kommt er gerennt. *(salopp)* / Er kommt wie gerufen. / Er kommt wie der Wolf in der Fabel. *(fig.)*

на пóмочах (fig.; umg.)
am Gängelband *(fig.)*; ***быть на пóмочах*** *(у кого-нибудь) (fig.)* sich von jemandem gängeln lassen *(fig.)*, sich am Gängelband führen lassen *(fig.)*, sich von jemandem bevormunden lassen

на пóмощь!
zu Hilfe!; Hilfe!, Hilfe!

на пóмощь, убивáют!
mordio!, Mord!

на попечéнии
in Pflege, in Obhut, unter Aufsicht

на попýтке, на попýтках, на попýтной машине (umg.)
per Anhalter

на попя́тную / на попя́тный: идти / пойти на попя́тную / на попя́тный (fig.; umg.) (частично или полностью отказаться от далекоидýщих выс-

казываний, предложений, обещаний, критических замечаний, грандиозных планов / целей и т.д.)
einen Rückzieher machen *(fig.; umg.)* (zu weit gehende Äußerungen, Vorschläge, Versprechen, Kritiken, zu weit gesteckte Ziele usw. teilweise oder ganz zurücknehmen)

на поро́ге (fig.)
vor der Tür *(fig.)*; an der Schwelle *(fig.)* ***Рождество уже на пороге.*** Weihnachten steht vor der Tür.

на поро́ге Рождества́ (fig.)
am Heiligen Abend, kurz vor Weihnachten

на поро́ге ста́рости
an der Schwelle des Greisenalters

на пороло́не
laminiert

на после́днем ме́сяце бере́менности *(быть)*
im neunten Monat schwanger sein

на посме́шище
zum Spott / Gespött

на по́стном ма́сле
im Öl gebraten; ***ерунда́ на по́стном ма́сле*** *(fig.; umg.)* absoluter Unsinn, Blödsinn in höchster Potenz *(umg.)*, Quatsch im Quadrat *(umg.)*, Quatsch mit Soße *(umg.)*

на постоянную работу: Требуется на постоянную работу менеджер по продажам. (kaufm.)
Wir suchen in Dauerstellung / in Festanstellung einen Vertriebsmanager / einen Verkaufsmanager.

на посту́ нового Председа́теля Сове́та Европе́йского парла́мента (Pol.)
als neuer Ratsvorsitzender im Europäischen Parlament

на поучи́тельном приме́ре
exemplarisch, am aufschlussreichen Beispiel

на похме́лье (umg.)
um den Kater zu vertreiben *(umg.)*

на по́чве свое́й ре́вности
auf Grund seiner Eifersucht

на по́чве слепо́й ре́вности
aus blinder Eifersucht

на по́чте
auf dem Postamt, auf der Post

на почтительном расстоянии
in gehörigem Abstand, in gebührendem Abstand

на по́чту: идти / пойти / сходить на по́чту
aufs Postamt gehen, auf die Post gehen
Завтра ему надо / нужно на по́чту. Morgen muss er auf die Post.

на права́х
als, in Eigenschaft als; ***на ра́вных права́х*** gleichberechtigt

на пра́вом борту́
steuerbord(s), rechts, auf der rechten Schiffs- oder Flugzeugseite

на праздник остаться до́ма
das Fest über zu Hause bleiben
На праздник вы дома будете? Bleibt ihr das Fest über zu Hause?

на предме́т (umg.)
zwecks, zum Zweck

на предпосле́днем ме́сте
an vorletzter Stelle

на предстоящих выборах (Pol.)
bei den bevorstehenden Wahlen

на предыду́щей неде́ле
in der vorigen Woche, vorige Woche, in der Vorwoche, vorwöchig

на пресс-конфере́нции, состоявшейся на прошлой неде́ле
auf der vorwöchigen Pressekonferenz

на привокза́льной пло́щади
am Bahnhofsvorplatz

на приём к врачу́: записа́ться на приём к врачу́, получить тало́нчик на приём к врачу́
sich beim Arzt anmelden, sich (D) beim Arzt einen Termin geben lassen

Я записался на приём к врачу. / Я получил талончик на приём к врачу. Ich habe mich beim Arzt angemeldet. / Ich habe mir beim Arzt einen Termin geben lassen.

на приём к дирéктору: записáться на приём к дирéктору
sich beim Direktor anmelden

на приёме (у врачá, у должностнóго лицá, у адвокáта)
in der Sprechstunde

на прикóле
1. *(Seemannsspr.)* vertäut; ***стоять / находиться на прикóле*** *(у причала)* vertäut sein; 2. *(fig.)* ***стоять / находиться на прикóле*** *(находиться в бездействии / не в эксплуатации)* außer Betrieb sein

на примéрах
anhand von Beispielen, an Hand von Beispielen

на прирóде
im Grünen, auf dem Lande, in freier Natur, inmitten der Natur

на причáле
am Kai, am Anlegeplatz, an der Anlegestelle; ***стоять у причáла*** vertäut sein

На прóводе! (= У телефона, слушаю Вас!) (umg.)
am Apparat! *(umg.)*

на произвóл судьбы́: брóсить кого-либо на произвóл судьбы́
jemanden der Willkür des Schicksals preisgeben, jemanden im Stich lassen

на простóрах СНГ
im GUS-Raum

на противополóжной сторонé
drüben, auf der gegenüberliegenden Seite, jenseits *(G)*, auf der anderen Seite

на протяжéнии всей моей жизни (= всю свою жизнь)
zeit meines Lebens, zeitlebens, während des ganzen Lebens, mein Leben lang, mein ganzes Leben hindurch, die ganze Lebenszeit hindurch, mein lebelang, solange ich lebe, mein Lebtag *(umg.)*, meiner Lebtage *(umg.)*

на протяжéнии дли́тельного врéмени
lange Zeit hindurch, seit längerer Zeit

на протяжéнии истóрии
im Laufe der Geschichte

на профессионáльном ýровне
fachgerecht, fachkundig, sachkundig, mit Fachkompetenz, mit Sachkompetenz, auf beruflicher Ebene

на прóшлой недéле
in der vorigen Woche, vorige Woche, in der Vorwoche, vorwöchig

на пти́чьих правáх (fig.; umg.)
ohne rechtliche Grundlage; in einer unsicheren Lage; in einer schwachen Position

на пустóм мéсте: начáть свою карьéру на пустóм мéсте (fig.; umg.)
sich aus dem Nichts emporarbeiten, von der Pike auf dienen *(fig.)*

на пути в свéтлое бýдущее
auf dem Weg in eine bessere Zukunft

на рабóте
im Büro, auf der Dienststelle; am Arbeitsplatz, auf der Arbeitsstelle

на рáвные чáсти, на рáвные дóли
zu gleichen Teilen

на рáвных правáх (jur.)
gleichberechtigt

на рáдостях (umg.)
vor lauter Freude

на распýтье (fig.)
am Scheideweg, am Kreuzweg, vor einer schwerwiegenden Entscheidung

на рассвéте
bei Sonnenaufgang, in früher Morgenstunde, zu früher Morgenstunde, in aller Morgenstunde, bei Tagesanbruch, im Morgenrot, in aller Frühe, in der Morgendämmerung,

beim Morgengrauen, im Morgengrauen, im ersten Morgengrauen, wenn der Morgen graut, in aller Herrgottsfrühe *(umg.)*, früh morgens, frühmorgens, am frühen Morgen, früh am Morgen, vor Tagesanbruch, vor Tau und Tag, schon bei Anbruch des Tages

на рассмотрéнии в судé *(быть / находиться)* (jur.)
bei Gericht anhängig sein

на расстоя́нии
aus einer Entfernung, aus einer Distanz, in einem Abstand, entfernt

на расстоя́нии вы́стрела
auf Schussweite, einen Schuss weit

на расстоя́нии десяти́ шагóв
in zehn Schritt Entfernung

на расстоя́нии чáса ходьбы́
eine Fußstunde entfernt

на растерзáние толпы́ *(отдать кого-нибудь)*
jemanden der Wut des Pöbels ausliefern

на рези́новой подóшве
mit Gummisohle

на рези́новом ходу́ (umg.)
mit Gummisohle; mit Reifen versehen

на ремонт: закрыто на ремонт
wegen Renovierung geschlossen

на Рождествó
zu Weihnachten, an Weihnachten

на рубежé Средневекóвья и Нóвого врéмени
an der Zeitenwende vom Mittelalter zur Neuzeit

нá руки (такому-то)
zu Händen (G)

нá руку! *(военная команда)* (Milit.)
Gewehr zur Hand!

нá руку
zupass kommen, zustatten kommen; ***Это мне нá руку.*** Das ist mir recht. / Das kommt mir recht gelegen. / Das ist mir eben recht. / Das kommt mir wie gerufen. / Das kommt mir wie gewünscht.

на рыбьем меху́ (umg.; scherzh.)
sehr leicht gefüttert, mit dünnem Futter

на рынке краткосрóчных креди́тов (Wirtsch.)
am Geldmarkt

На рынке мáло товáров. (= Рынок оскудéл.) (Wirtsch.)
Der Markt ist erschöpft.

На рынке предложéние превышáет спрос. (= Рынок перенасыщен товáрами. / Произошло затоваривание рынка.) (Wirtsch.)
Der Markt ist übersättigt.

на сайт: Заходите к нам на сайт!
Besuchen Sie unsere Webseite!

на сáйтах Интернéта
auf den Internetseiten

на сáйте
auf der Webseite

на самолёте
auf dem Luftweg, per Luft, mit einem Flugzeug

на сáмом соврéменном у́ровне
auf dem neuesten Stand

на свáдьбе
auf einer Hochzeitsfeier, bei einer Hochzeit(sfeier)

на свáлку истóрии: В России коммунизм отпрáвлен на свáлку истóрии.
In Russland ist der Kommunismus zu Grabe getragen worden.

на свéжем вóздухе
an der frischen Luft, im Freien, im Grünen; in der Botanik *(umg.)*

на сверхсрóчной слу́жбе (Milit.)
als Soldat auf Zeit, als Längerdienender; ***остáться на сверхсрóчной слу́жбе*** als Soldat auf Zeit weiter dienen

на свéте
in der Welt, auf der Erde, auf Erden, auf dieser schönen Welt

На светофо́ре горит зелёный свет.
Die Ampel zeigt Grün. / Die Ampel steht auf Grün. / Die Ampel ist Grün. *(umg.)*

На светофо́ре горит красный свет.
Die Ampel zeigt Rot. / Die Ampel steht auf Rot. / Die Ampel ist Rot. *(umg.)*

на свобо́де
1. *(о беглецах)* frei herumlaufend, in Freiheit; 2. *(вне тюрьмы)* frei, nicht festgenommen, nicht gefangen; 3. *(выпущенный из тюрьмы)* aus der Haft entlassen, auf freiem Fuß, auf freien Fuß gesetzt, wieder frei, wieder in Freiheit, freigelassen; 4. *(на досуге)* in der Freizeit, in den Mußestunden, in einer Mußestunde, in Muße
Этот заключённый вновь на свобо́де. Der Gefangene ist wieder frei / in Freiheit. / Man hat den Gefangenen wieder freilaufen lassen. / Dem Gefangenen wurde wieder die Freiheit geschenkt / gegeben.
Эти бандиты всё ещё разгу́ливают на свобо́де! Diese Banditen laufen immer noch frei herum! / Diese Banditen können immer noch nicht festgenommen werden.

на своей груди́: пригреть змею на своей груди́ (fig.) (= оказывать благодеяния неблагодарному)
eine Schlange am Busen nähren *(fig.; geh.) (= einem Unwürdigen Gutes erweisen)*

на свое́й да́че
auf seinem Landsitz, in seinem Landhaus, in seinem Wochenendhaus

на своей со́бственной земле́
auf eigenem Grund und Boden

на своей со́бственной шку́ре (*испытать что-либо)* (umg.)
etwas an seinem eigenen Leibe zu spüren bekommen, etwas am eigenen Leibe erfahren / spüren / verspüren

на своём веку́
zeit seines Lebens, zeitlebens

на своём ме́сте: Он на своём ме́сте. (fig.)
Er ist der richtige Mann am richtigen Platz. *(fig.)*
Что касается этой работы, то здесь он на своём ме́сте. Für diese Arbeit ist er der Richtige. / Für diese Arbeit ist er der geeignete Mann.

на своём стадио́не (Sp.)
im eigenen Stadion

на свои де́ньги
für sein Geld

на свои дохо́ды *(жить)*
von seinem Einkommen *(leben)*

на свои кро́вные (umg.)
für sein Geld, für sein sauer verdientes Geld *(umg.)*

на свои́х двои́х (*ходить)* (umg.)
zu Fuß gehen, auf Schusters Rappen reiten *(fig.; umg.)*

на свой арши́н (*мерить)* (umg.)
mit eigenem Maß messen

на свой лад (umg.)
auf eigene Art, in eigener Art, auf seine besondere Weise; nach seinem Gutdünken, nach seiner Fasson *(umg.)*, nach eignem Gusto *(umg.)*

на свой манер (umg.)
auf eigene Art, in eigener Art

на свой салтык (umg.)
nach seiner Fasson *(umg.)*, nach eignem Gusto *(umg.),* auf eigene Art

на свой страх и риск (umg.)
auf eig(e)ne Faust, auf eig(e)ne Gefahr

на свой счёт: принимать всё на свой счёт (= считать всё относящимся лично к себе)
alles persönlich nehmen, alles auf seine eigene Person beziehen

на Свято́м престо́ле (katholische Kirche)
auf dem Stuhl Petri, auf dem Apostolischen Stuhl, auf dem Heiligen Stuhl

на себя: наложить на себя ру́ки
Hand an sich legen, Selbstmord begehen, sich selbst töten, vorsätzlich das eigene Leben auslöschen, durch Selbstmord enden

на се́вере
im Norden

на седьмо́м не́бе: быть на седьмом небе (fig.)
glückselig sein, überglücklich sein, auf dem Gipfel des Glücks sein, im Glück schwimmen *(fig.)*, über die Maßen glücklich sein, voll Überschwang sein, im Glück schwelgen *(geh.)*, im siebten Himmel sein *(umg.)*, sich im siebten Himmel fühlen *(umg.)*, sich wie im siebten Himmel fühlen *(umg.)*

на семе́йном сове́те
im Familienrat

на семе́йных встре́чах
bei Familienzusammenkünften

на семи́ ветра́х (fig.; umg.)
allen Winden ausgesetzt

на скамье́ подсуди́мых
auf der Anklagebank

на скло́нах гор
an Bergabhängen

на скло́не жизни (geh.)**, на скло́не лет** (geh.)
am Abend des Lebens *(geh.)*, am Lebensabend *(geh.)*, im Herbst des Lebens *(fig.; poet.)*, in hohem Alter, in hohem Lebensalter, in gesetztem Alter, in gesetzteren Jahren, in vorgerücktem Alter *(geh.)*, hochbetagt *(geh.)*, hochbejahrt *(geh.)*, gegen Ende seiner Tage, sehr alt, bestanden *(schweiz.)*

на ско́рую ру́ку (= тяп-ляп) (umg.)
auf die Schnelle *(umg.)*, hui-hui *(umg.)*, leichtfertig, unbedacht, eilfertig, ohne zu überlegen, stümperhaft, in aller Eile, überstürzt, flüchtig, obenhin

на сле́дующей неде́ле
in der nächsten Woche, nächste Woche

на сле́дующей остано́вке
an der nächsten Haltestelle, an der nächstfolgenden Haltestelle

на сле́дующие выходны́е
am kommenden Wochenende, am nächsten Wochenende, kommendes Wochenende, nächstes Wochenende

на сле́дующий вторник
am nächsten Dienstag, nächsten Dienstag

на сле́дующий день
am folgenden Tag, am nächsten Tag, anderentags

на слова́
nach einem Gedicht, nach einem Text

на слова́х
1. mündlich; 2. nur mit Worten; nur verbal

на слова́х и на де́ле
in Wort und Tat

на слу́чай войны́
für den Kriegsfall; ***подгото́виться на слу́чай войны́*** sich auf den Kriegsfall vorbereiten

на слу́чай, если ...
im Fall(e), dass ...; für den Fall, dass ...; falls, wenn; gesetzt den Fall, ... ; gesetzt den Fall, dass ...
На слу́чай, если наш план прова́лится, мы должны предусмотре́ть сле́дующие ме́ры. Im Fall(e), dass unser Plan scheitert, müssen wir Folgendes vorsehen.

на слу́чай увольне́ния с рабо́ты (jur.)
für den Fall der Entlassung

На сме́ну но́чи прихо́дит у́тро.
Die Nacht weicht dem Morgen.

на сме́ртном одре́: быть на сме́ртном одре́ (geh.)
auf dem Sterbebett liegen, im Sterben liegen, in den letzten Zügen liegen

на снося́х (umg.)
hochschwanger, kurz vor der Entbindung

на собрáнии
auf einer Versammlung; ***выступáть / говорúть на собрáнии*** auf einer Versammlung sprechen

на собственное усмотрение
aus freiem Ermessen, aus eigenem Ermessen, nach freiem Ermessen, nach eigenem Ermessen, nach Belieben, je nach Geschmack

на сóбственной шкýре (*испытать что-либо*) (umg.)
etwas am eigenen Leibe verspüren

на сóвести
auf dem Gewissen; ***иметь грешки на совести*** etwas auf dem Kerbholz haben *(fig.; umg.)*

на сóвесть (= добросовестно)
tadellos, gewissenhaft, sorgfältig, einwandfrei, mit ängstlicher Genauigkeit, peinlich genau

на соискáние учёной стéпени дóктора наýк
zur Erlangung der Doktorwürde

на соискáние учёной стéпени дóктора техни́ческих наýк
zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Ingenieurwissenschaften

на сóлнце
in der Sonne

на солнцепёке
in der glühenden / prallen /sengenden Sonne

на сон грядýщий (geh.)
vor dem Schlafen, vor dem Schlafengehen, vor dem Zubettgehen, bevor man schlafen geht, bevor man zu Bett geht

на спорти́вных соревновáниях
bei den Sportwettkämpfen

на Средизéмном мóре
am Mittelmeer

на стáрости лет (umg.)
im Alter, auf jemandes alte Tage, in hohem Alter, im vorgerückten Alter

на старт, внимание, марш! (Sp.)
auf die Plätze, fertig, los!

на стоя́нке такси́
am Taxistand, am Warteplatz für Taxen, am Stand für Taxen

на стрóйке
auf der Baustelle; ***рабóтать на стрóйке*** auf der Baustelle arbeiten

на стыке
an der Nahtstelle

на стыке векóв
um die Jahrhundertwende

на стыке двух наýк
auf dem Grenzgebiet von zwei Wissenschaftsbranchen

на стыке дорóг
an der Kreuzungsstelle von Wegen; an der Stelle, wo sich Wege kreuzen

на сýмму (kaufm.)
im Wert, in Höhe *(von)*

на сýмму 100 éвро (kaufm.)
im Betrag von 100 Euro, in Höhe von 100 Euro; ***счёт на сýмму 200 éвро*** eine Rechnung über 200 Euro, eine Rechnung im Wert von 200 Euro, eine Rechnung im Betrag von 200 Euro

на счáстье
zum Glück, glücklicherweise

на счетý / на счёте (*в банке*) (Bankw.)
auf dem Konto, auf dem Bankkonto

на счетý: Кáждая секýнда на счетý.
Jede Sekunde zählt.

на съедéние собáкам (fam.)
den Hunden zum Frass *(fam.)*

на тамóженном склáде (Zollw.)
unter Zollverschluss, unter Zollaufsicht stehend, in bond *(engl.)*

на тамóженный склад: помещáть товáры на тамóженный склад (Zollw.)
Waren unter Zollverschluss einlagern

на теáтре воéнных дéйствий
im Kriegsgebiet

на террáсе с ви́дом на мóре
auf der Terrasse mit Meeresblick

на территóрии ЕС
im EU-Raum

на террито́рии иностра́нного государства
in fremdem Staatsgebiet, innerhalb eines fremden Staatsgebiets, in einem fremden Staat

на террито́рии СНГ
im GUS-Raum

на террито́рии университе́та
auf dem Campus, auf dem Universitätsgelände

на тех же усло́виях
zu denselben Bedingungen

на той стороне́
drüben, jenseits, auf jener Seite, auf der gegenüberliegenden Seite

на току́ (о *птицах)*
in Balzstellung, beim Balzen

на толку́чке (umg.)
auf einem Flohmarkt *(umg.)*, auf einem Trödelmarkt *(umg.)*

на том све́те (= в загробной жизни, в загробном мире, в потустороннем мире)
im Himmelreich, nach dem Tode, in der Unterwelt, im Jenseits, im Totenreich, im Tartaros, im Tartarus, jenseits der sichtbaren diesseitigen Welt

на тормоза́х
mit angezogenen Bremsen; ***спусти́ть на тормоза́х какое-нибудь дело*** *(fig.; umg.) (= уладить что-либо неприятное тихо, без шума)* eine Angelegenheit herunterspielen *(fig.; umg.)*

на тот свет: отправить кого-нибудь на тот свет (fig.; umg.)
jemanden ins Jenseits befördern *(fig.; salopp)*, jemanden abmurksen *(salopp)*, jemanden killen *(umg.)*, jemanden umlegen, jemanden kaltmachen *(fig.; salopp)*, jemanden ohne Skrupel umbringen, jemanden skrupellos töten

на трамва́йных и авто́бусных остано́вках
an Straßenbahn- und Bushaltestellen

на три мину́ты (*опоздать*)
drei Minuten zu spät kommen, sich um drei Minuten verspäten
Он опозда́л на три мину́ты. Er kam drei Minuten zu spät. / Er hatte sich um drei Minuten verspätet.

на туре́цкую Па́сху (fig.; umg.; scherzh.) (= никогда́)
niemals, zu keinem Zeitpunkt, am Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, auf den Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, nimmer *(umg.)*, nie und nimmer *(umg.)*, ad calendas graecas *(lat.)*, bis zum Nimmerleinstag *(umg.)*, bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, bis zum Nimmermehrstag *(umg.)*

на тысячу ладо́в (umg.)
tausendfältig, auf jede Art und Weise

на углу́
an der Ecke

на уголо́вном жарго́не
in Kochemer Loschen, in Rotwelsch, in Bettlerlatein, in Krämerlatein, im Sprachgebrauch der diebischen Existenzen, im diebischen Sprachgebrauch, im Sprachgebrauch der Unterweltler, gaunersprachlich, diebessprachlich

на удивле́ние быстро
erstaunlich schnell
Он бегает на удивле́ние быстро. Er läuft erstaunlich schnell.

на ура́ (umg.)
nach Gutdünken, nach Gefühl, nach grober Einschätzung, nach Gefühl und Wellenschlag *(fig.; salopp; scherzh.)*, aufs Geratewohl *(umg.)*, auf gut Glück *(umg.)*; im Hui *(umg.)*, nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei nach Schnauze *(fig.; salopp)*, frei Schnauze *(fig.; salopp)*

на у́ровне глаз
in Augenhöhe

на у́ровне груди́
in Brusthöhe

на у́ровне 2002 года
auf dem Stand des Jahres 2002
на у́ровне мировых станда́ртов
entsprechend dem Weltniveau
на у́ровне нове́йших достиже́ний
auf dem neuesten Stand, auf dem Spitzenstand
на у́ровне подсозна́ния (Psych.)
unter der Schwelle des Bewusstseins, im Unterbewusstsein, unterbewusst, unterschwellig
на у́ровне посло́в (Pol.)
auf Botschafterebene
на усло́вии «как есть» (= без гарантии качества продава́емого / про́данного товара) (jur.; kaufm.)
wie die Ware liegt und steht, ohne Mängelgewähr, wie besichtigt, tel quel *(frz.)*, telquel *(frz.)*, unter Ausschluss jeder Gewährleistung, ohne Gewähr für die Beschaffenheit; so, wie die Ware ausfällt
на усло́виях возвра́та (kaufm.)
gegen Rückgabe
на усло́виях предвари́тельной опла́ты, на усло́виях предопла́ты (kaufm.)
gegen Vorauszahlung, gegen Vorkasse, unter Vorauszahlung, unter Vorausbezahlung, im Voraus zahlbar, vorauszahlbar
на усло́виях «тель-кель» (= без гарантии ка́чества продава́емого / про́данного това́ра) (jur.; kaufm.)
wie die Ware liegt und steht, ohne Mängelgewähr, wie besichtigt, tel quel *(frz.)*, telquel *(frz.)*, unter Ausschluss jeder Gewährleistung, ohne Gewähr für die Beschaffenheit; so, wie die Ware ausfällt
на усмотре́ние судьи́ (jur.)
nach richterlichem Ermessen, je nach Befund des Richters
на уста́х: быть у всех на уста́х
in aller Munde sein
на у́тренней заре́
in der Frühe, in aller Frühe, bei Tagesanbruch, im Morgenrot
на́ ухо (*шептать*)
ins Ohr flüstern, ganz leise flüstern
на федера́льном у́ровне (Pol.; Wirtsch.)
auf Bundesebene, auf föderaler Ebene
на фе́не (umg.) (на языке мазу́риков / деклассИ́рованных элеме́нтов / уголо́вников)
in Kochemer Loschen, in Rotwelsch, in Bettlerlatein, in Krämerlatein, im Sprachgebrauch der diebischen Existenzen, im diebischen Sprachgebrauch, im Sprachgebrauch der Unterweltler, gaunersprachlich, diebessprachlich
на Фи́нском зали́ве
am Finnischen Meerbusen
на фи́рме Си́менс (*работать*)
bei Siemens *(arbeiten)*
на фо́не
vor dem Hintergrund
на фо́не кри́зиса
vor dem Hintergrund einer Krise
на фро́нте
an der Front, im Krieg
на халя́ву (fig.; umg.)
für ein Vergelt'sgott *(fig.; umg.)*, für ein Dankeschön *(fig.; umg.)*, umsonst *(fig.; umg.)*, ohne Eintrittsgeld, für lau *(fig.; umg.)*, halb geschenkt *(fig.; umg.)*, auf nass *(fig.; umg.)*, für nass *(fig.; umg.)*, per nass *(fig.; umg.)*, für nichts *(fig.; umg.)*, für nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*, um nichts *(fig.; umg.)*, um nichts und wieder nichts *(fig.; umg.)*
на халя́ву: купить что-нибудь на халяву (fig.; umg.)
etwas um ein Spottgeld / für einen Spottpreis / spottbillig / für ein Butterbrot kaufen *(umg.)*

на ходу́ (umg.)

1. im Gehen, im Laufen; 2. (= мимоходом, быстро) im Vorbeigehen, schnell, nebenbei, im Flug(e); 3. (= в рабочем состоянии, исправно работая, в эксплуатации) im Gang, im Betrieb, in Fahrt, im Rollen; 4. (= на авось, махом, мигом, с ходу, с бухты-барахты, очертя голову) aus dem hohlen Bauch heraus *(fig.; umg.)*, Hals über Kopf *(umg.)*; plitz, platz *(umg.)*; mir nichts *(umg.)*; auf gut Gück *(umg.)*, hurtig *(umg.)*, hastig, holterdiepolter *(umg.)*, so mit einem Mah *(umg.)*, im Hui *(umg.)*, hui-hui *(umg.)*, überstürzt, unüberlegt, kurzerhand, sofort, auf der Stelle, aus dem Stegreif, flugs, ohne zu überlegen, eilends und behände; 5. (= с лёгкостью) mit Leichtigkeit, spielend, kinderleicht, ohne Mühe, mühelos, ohne Weiteres, problemos, babyleicht *(umg.)*

на ходу́лях

auf Stelzen

на холосто́м ходу́

im Leerlauf

на хоро́шем счету́: быть на хоро́шем счету́ у кого-либо

bei jemandem gut angeschrieben / angesehen sein, bei jemandem in einem guten Ruf stehen

на хране́ние в банк: сдавать акции на хране́ние в банк (jur.; Bankw.)

Aktien bei einer Bank deponieren

на хране́ние в сейф: сдава́ть ценности на хране́ние в сейф (jur.; Bankw.)

Wertsachen im Safe deponieren

на худо́й коне́ц (fig.; umg.)

im Notfall, notfalls, im Extremfall, im schlimmsten Fall(e), schlimmstenfalls, wenn alle Stricke reißen *(fig.; umg.)*

на церемо́нии вруче́ния Но́белевской пре́мии

bei der Nobelpreisverleihung

на церемо́нии по слу́чаю вруче́ния Но́белевской пре́мии

bei der Nobelpreisverleihung

на церемо́нии по слу́чаю присужде́ния учёной сте́пени

bei der Promotionsfeier

на церемо́нии присужде́ния учёной сте́пени

bei der Promotionsfeier

на цы́почках

auf (den) Zehenspitzen

на цы́рлах (fig.; umg.)

mit Katzbuckelei *(umg.)*, vor jemandem Männchen machen *(fig.)*, allzu gefällig, allzu dienstfertig, kriecherisch, liebedienerisch, katzbuckelnd

на ча́шечку ча́я: оста́ться на ча́шечку ча́я

noch auf einen Tee bleiben

Может быть, оста́нешься на ча́шечку ча́я? Bleib doch noch auf einen Tee!

на челове́ка

für jede einzelne Person, pro Kopf, pro Kopf der Bevölkerung, je Person, pro Mann, pro Person, per capita (p. cap.) *(lat.)*

на чемода́нах: жить на чемода́нах (fig.; umg.)

aus dem Koffer leben *(fig.; umg.)*

на Чёрном мо́ре

am Schwarzen Meer

на чёрный день: откла́дывать де́ньги на чёрный день (fig.; umg.)

Geld für den Notfall / auf die hohe Kante legen *(fig.)*

на че́стном сло́ве: висеть / держа́ться на че́стном сло́ве (fig.; umg.; scherzh.) (= кое-как / еле-еле / непрочно / **едва держаться**)

an einem Faden hängen *(fig.)*, an einem dünnen / seidenen Faden hän-

gen *(fig.)*, an einem Haar hängen *(fig.)*, sich kaum halten

на четверéньках (umg.)
auf allen Vieren

на четвёртом мéсяце берéменности *(быть)* (Med.)
im vierten Monat schwanger sein

На что дéлается стáвка в политической игре? (Pol.)
Worauf wird beim politischen Spiel gesetzt?

На что есть / имéется / существýет большóй спрос? (kaufm.)
Was ist stark gefragt? / Wonach besteht eine große Nachfrage? / Was wird stark nachgefragt? / Nach welchem Artikel ist die Nachfrage groß? / Welcher Artikel wird stark nachgefragt?

на чýвствах: игрáть на чýвствах (fig.)
das sentimentale Register ziehen *(fig.)*

на чужби́не
in der Fremde, fern der Heimat, unter fremden Sternen *(poet.)*, im Ausland, in einem fremden Land, dort drüben *(umg.)*

на чужóй землé
in der Fremde, im Ausland, in einem fremden Land, dort drüben *(umg.)*

на чужóй сторонé
in der Fremde, im Ausland, in einem fremden Land, dort drüben *(umg.)*

на шéе: У неё на шее четверо ребяти́шек. (fig.; umg.)
Sie hat vier hungrige Münder zu stopfen. *(fig.; umg.)*

на ширóкую нóгу (fig.; umg.)
auf großem Fuß; großangelegt; ***жить на ширóкую нóгу*** *(fig.; umg.)* auf großem Fuß leben *(fig.; umg.)*, aufwendig leben

на штыкáх: держáться на штыкáх (Pol.; fig.)
sich nur mit militärischer Macht halten können

на шýтку: прáвильно реаги́ровать / среаги́ровать на шýтку
auf einen Scherz eingehen

На щёчках я́мочки, прокáзы на умé. (Spr.) (= Внешность обманчива.)
Grübchen in den Backen, Schelm in dem Nacken. *(Spr.)*

на эмóции: дави́ть на эмóции (fig.; umg.)
auf der emotionalen Schiene fahren *(fig.; umg.)*

на эти выходны́е
an diesem Wochenende, dieses Wochenende

На это Ваша вóля. (geh.)
Das steht in Ihrer Macht. / Das steht in Ihrem Belieben.

На это мáло надéжды.
Dafür besteht wenig Hoffnung.

На это я и мéчу / цéлюсь / нацéливаюсь / замáхиваюсь. (umg.)
Darauf will ich hinaus. / Darauf ziele ich ab. / Das strebe ich nämlich an. / Das habe ich im Sinn. / Das habe ich vor. / Darauf bin ich bedacht.

на этой диагрáмме
in diesem Diagramm

на этой недéле
in dieser Woche, diese Woche

на этой сторонé
auf dieser Seite, diesseits

На этом он собаку съел. (fig.; umg.)
Darauf ist er geeicht. *(fig.; umg.)* / Er versteht sich besonders gut darauf.

на этом свéте
im Diesseits, auf Erden, auf dieser Erde, auf dieser schönen Welt, hienieden *(poet.)*

на этом точка!, на этом будет!, на этом хватит!, на этом закончим!, на этом завяжем! (umg.)
und damit basta! *(umg.)*, und damit Schluss!, basta und Streusand drauf! *(umg.)*, Schluss jetzt!, Punktum!, und damit Punktum

на юге
im Süden

на языке́ мазу́риков / деклассированных элеме́нтов / уголо́вников (= на фе́не)
in Kochemer Loschen, in Rotwelsch, im Sprachgebrauch der diebischen Existenzen, im diebischen Sprachgebrauch, im Sprachgebrauch der Unterweltler, gaunersprachlich, diebessprachlich

на языке экономики
im wirtschaftlichen Sprachgebrauch

на языковы́е ку́рсы: записа́ться на языковы́е ку́рсы
sich für den Sprachkurs melden
Он записа́лся на языковы́е ку́рсы.
Er hat sich für den Sprachkurs gemeldet.

на я́коре: стоя́ть на я́коре
vor Anker liegen, ankern

на я́корь: становиться / стать на я́корь
vor Anker gehen, Anker werfen

ОТ

от А до Я
von A bis Z; von Anfang bis Ende

от Адама (fig.)
1. von alters her, seit eh und je, seit Menschengedenken; 2. von Anfang an

От волне́ния у неё выступили слёзы.
Vor Rührung kamen ihr die Tränen.

от всего́ сердца
von ganzem Herzen, ganz herzlich, aus tiefstem Herzen (geh.)

от всей души
von ganzem Herzen, ganz herzlich, aus tiefstem Herzen

от гне́ва
vor Zorn

от голода *(умереть)*
vor Hunger (sterben)

от горшка́ два вершка́ (fig.; umg.; iron.; scherzh.)
kaum drei Käse hoch *(fig.; umg.; iron.; scherzh.)*

от горшка́ полвершка́: Он от горшка́ полвершка́. (fig.; umg.; iron.; scherzh.) (= Он коротышка, шибздик, недомерок, недоросток, слабак).
Er ist nur eine halbe Portion. *(fig.; umg.; iron.; scherzh.)*

от зари́ до зари́ (= с ра́ннего утра́ до по́зднего ве́чера, день-деньско́й, весь день напролёт)
von frühmorgens bis spätabends, von früh bis spät, von früh bis in die Nacht hinein, den ganzen Tag hindurch, den Tag über

от зари́ до зари́ (= с позднего вечера до раннего утра, всю ночь напролёт)
vom Abend bis zum Morgen, bis in die Morgenstunden hinein, bis in den hellen Morgen hinein, die ganze Nacht hindurch, die Nacht über

От избытка се́рдца уста глаго́лют. (Spr.)
Wes das Herz voll ist, dem geht der Mund über. *(Spr.)*

от имени
im Namen; ***от имени моей семьи*** im Namen meiner Familie; ***от имени правительства*** im Namen der Regierung, im Auftrag der Regierung, namens der Regierung; ***от имени народа*** im Namen des Volkes, im Auftrag des Volkes, namens des Volkes

от каких бы то ни было подозре́ний: Он далёк от каких бы то ни было подозре́ний.
Er ist jeglichem Verdacht fern.

от колыбели до могилы (fig.)
von der Wiege bis zur Bahre *(fig.)*

от ко́рки до ко́рки (umg.)
von A bis Z, bis zum Tezett, bis zum Tz

от лука́вого (geh.)
von / vom Übel, vom Bösen; ***и изба́ви нас от лука́вого!*** erlöse uns von dem Bösen!

от ма́ла до вели́ка
groß und klein

От него скрыли / утаили смерть сына.
Man verhehlte ihm den Tod des Sohnes.

от некомпете́нтного лица́
aus unberufenem Mund(e)

от нужды́
aus Not, aus Armut

от одного́ бе́рега отста́ть, к друго́му не приста́ть (fig.; umg.) (= быть / оказаться между Сциллой и Харибдой, быть между молотом и наковальней)
sich zwischen Scylla und Charybdis befinden *(fig.; umg.)*, zwischen zwei Fronten sein *(fig.; umg.)*, zwischen zwei Feuer geraten *(fig.; umg.)*, zwischen Hammer und Amboss sein *(fig.; umg.)*

от о́строй наркоти́ческой интоксика́ции: умере́ть от о́строй наркоти́ческой интоксика́ции (Med.)
an einer akuten Drogenintoxikation sterben

от передозиро́вки нарко́тика: умере́ть от передозиро́вки нарко́тика (Med.)
an einer Überdosis Rauschgift sterben

от пе́чки: танцева́ть от печки (fig.; umg.)
etwas routinemäßig / nach Schablone / nach Schema F machen *(umg.)*; ***нача́ть от печки*** *(fig.; umg.)* noch einmal von vorne beginnen

от плоти: плоть от плоти моей (geh.)
Fleisch von meinem Fleisch, mein eigen Fleisch und Blut

от поджо́га
durch Brandstiftung
Пожар произошёл от поджо́га. Das Feuer entstand durch Brandstiftung.

от после́дствий наркома́нии (Med.)
an den Folgen der Drogensucht

от посторо́ннего лица́
aus unberufenem Mund(e)

от приро́ды
angeboren, im Blut, von Natur aus

от ра́дости
vor Freude

от рожде́ния и до тризны (geh.)
von der Wiege bis zur Bahre *(geh.)*

от рождества́ Христо́ва
nach Christi Geburt (n.Chr.G.), nach Christo (n.Chr.), nach Christus (n.Chr.), post Christum (p.Chr.) *(lat.)*, post Christum natum (p.Chr.n.) *(lat.)*

от силы (umg.) (= ма́ксимум)
höchstens

от слов перейти́ / переходи́ть к де́лу
von Worten zur Tat übergehen, den Worten Taten folgen lassen
Мне хотелось бы от слов перейти́ к де́лу. Ich möchte (da) den Worten Taten folgen lassen. / Ich würde gern(e) von Worten zur Tat übergehen.

от слу́чая к слу́чаю
von Fall zu Fall, ab und zu, von Mal zu Mal, manchmal

от ста́рости
vor Altersschwäche

от стра́ха
vor Angst, vor Entsetzen, vor Schrecken
От стра́ха он потерял дар речи. / У него отнялся язык от стра́ха. Vor Angst blieben ihm die Worte in der Kehle stecken. / Vor Schrecken verschlug es ihm die Sprache. / Er war sprachlos / fassungslos vor Schrecken / vor Entsetzen.
У него от стра́ха поджилки трясу́тся. *(umg.)* Er zittert am ganzen Leibe vor Angst.

От Судьбы не уйдёшь. (fig.; geh.)
Das ist Schicksal. *(umg.)* / Das muss als Schicksal hingenommen werden.

от хандры́: изныва́ть / исстра-да́ться / извести́сь от хандры́
sich vor Gram verzehren *(geh.)*, Trübsal blasen (müssen)

от хо́лода
vor Kälte

от хо́хота
vor Lachen; ***умира́ть / устила́ться от хо́хота*** *(umg.)* sich totlachen, sich schieflachen *(umg.)*, sich (D) vor Lachen die Seiten halten *(umg.)*

от ча́стного лица́, от ча́стного клие́нта (Amtsspr.)
von Privat, von einem privaten Kunden / Käufer

от чистого сердца (fig.)
aus ehrlichem Herzen heraus, aufrichtig; von ganzem Herzen

от Эльбы до Дуная
von der Elbe bis zur Donau

От этого никто не застрахо́ван.
Dagegen ist niemand gefeit.

От этой лекции у меня мало что осталось / отложилось в голове́. (umg.)
Von diesem Vortrag ist bei mir wenig hängen geblieben.

перед

перед бу́рей
vor dem Sturm

Перед зако́ном все равны́. (jur.)
Vor dem Gesetz sind alle gleich. *(iur.)*

перед лицо́м глоба́льной террористической угрозы (Pol.)
angesichts der globalen terroristischen Bedrohung

перед лицо́м опа́сности
angesichts der Gefahr, im Angesicht der Gefahr *(geh.)*

перед лицо́м сме́рти (geh.)
angesichts des Todes, im Angesicht des Todes *(geh.)*

перед мои́м у́мственным взо́ром
vor meinem geistigen Auge

перед молодёжной аудито́рией, перед молодёжью (*выступать)*
vor jugendlichem Publikum / vor jugendlichen Zuschauern sprechen / auftreten

Перед нами открываются замеча́тельные перспекти́вы разви́тия / ро́ста на профессиональном по́прище.
Es bieten sich uns attraktive Berufschancen / Aufstiegsmöglichkeiten. / Es eröffnen sich uns attraktive Berufschancen / Aufstiegsmöglichkeiten.

перед наступле́нием Рождества́
1. *(= в са́мый кану́н Рождества́, на поро́ге Рождества́)* am Heiligen Abend, kurz vor Weihnachten; 2. *(= в предрождественские дни, за несколько дней до наступления Рождества́)* in der Zeit vor Weihnachten, ein paar Tage vor Weihnachten, wenige Tage vor Weihnachten, einige Tage vor Weihnachten

перед нача́лом Второ́й мирово́й войны́
vor Ausbruch des Zweiten Weltkrieges

перед превосходя́щими си́лами проти́вника (*капитулировать)*
vor der Übermacht des Feindes kapitulieren

перед президе́нтскими вы́борами (Pol.)
im Vorfeld der Präsidentenwahlen, vor den Präsidentenwahlen

перед са́мой войно́й
kurz vor Kriegsausbruch, kurz vor Kriegsbeginn

перед са́мой конча́ной, перед са́мой смертью
kurz vor seinem Ende, kurz vor dem Tode, am Lebensende

Перед самой кончи́ной / сме́ртью он сделал завеща́ние. Noch kurz vor seinem Ende machte er ein Testament.

перед са́мым заверше́нием перегово́ров (Pol.)
kurz vor dem Abschluss der Verhandlungen

перед са́мым закры́тием биржи / биржевых торго́в (Börsenw.)
kurz vor Börsenschluss, erst unmittelbar vor Börsenschluss

перед са́мым нача́лом войны́
kurz vor Kriegsausbruch, kurz vor Kriegsbeginn

перед са́мым нача́лом суде́бного проце́сса (jur.)
kurz vor Prozessbeginn

перед са́мым но́сом (umg.)
direkt vor der Nase weg *(umg.)*

перед са́мым оконча́нием биржевы́х торго́в (Börsenw.)
kurz vor Börsenschluss, erst unmittelbar vor Börsenschluss

перед са́мым переми́рием (Milit., Pol.)
kurz vor dem Waffenstillstand

перед са́мым Рождество́м
1. *(= в самый канун Рождества́, на поро́ге Рождества́)* am Heiligen Abend, kurz vor Weihnachten; 2. *(= в предрожде́ственские дни, за несколько дней до наступле́ния Рождества́)* in der Zeit vor Weihnachten, ein paar Tage vor Weihnachten

перед са́мым фи́нишем (Sp.)
kurz vor dem Ziel

перед сном
vor dem Schlafengehen, beim Zubettgehen, vor dem Zubettgehen

перед судо́м обще́ственного мне́ния (fig.; geh.)
vor dem Forum der Öffentlichkeit *(fig.; geh.)*

перед судо́м со́вести (fig.; geh.)
vor dem inneren Richter *(fig.; geh.)*

пе́ред терроризмом: Междунаро́дное пра́во пасу́ет перед террори́змом. (Pol.)
Das Völkerrecht versagt vor dem Terrorismus.

пе́ред увольне́нием с рабо́ты устро́ить / организова́ть отва́льную (umg.) **/ проща́льную вечери́нку**
seinen Ausstand geben, zum Ausstand einen Umtrunk veranstalten

ПО

по агенту́рным да́нным / све́дениям
laut / nach gelieferten Angaben von Spionageagenten / von Geheimagenten; wie Geheimagenten / Spionageagenten melden, ... ; geheimdienstlich

по бараба́ну (*совершенно безразлично)* (Jugendspr.)
Мне это по бараба́ну. *(Jugendspr.)* Das ist mir egal / einerlei / piepegal *(umg.)* / Wurst *(salopp)* / Wurscht *(salopp)* / wurscht *(salopp)* / wurschtegal *(salopp)* / wurstegal *(salopp)* / schnuppe *(salopp)* / piepe *(salopp)* / schnurz *(salopp)* / scheißegal *(derb)*. / Das ist mir völlig Wurs(ch)t. *(salopp)*/ Mir ist alles Wurs(ch)t. *(salopp)* / Wen juckt's? *(salopp)* / Rutsch mir den Buckel runter! *(salopp)* / Du kannst mich gern haben! *(salopp)* / Du kannst mich am Abend / im Mondschein besuchen! *(salopp)* / Das ist mir Käse. *(fam.)* / Das ist mir Powidl. *(östern.)* / Ich bin an dieser Sache völlig desinteressiert.

по баснословно ни́зкой цене́ (kaufm.)
stark verbilligt, zu einem sehr niedrigen Preis, für sehr wenig Geld, für zu wenig Geld, sehr billig, spottbillig *(umg.)*, zu stark verbilligten Prei-

sen, überraschend billig, zu einem überraschend niedrigen Preis, für einen Spottpreis *(umg.)*

Этот товар продаётся по баснословно ни́зкой цене́. Das ist ein Preisschlager. *(umg.)* / Das ist eine stark verbilligte Ware. / Das ist eine spottbillige Ware. *(umg.)* / Die Ware ist für einen Spottpreis zu bekommen. *(umg.)*

по баснослóвным цéнам (umg.; kaufm.)

zu gepfefferten Preisen *(umg.)*, zu Phantasiepreisen *(fig.; umg.)*, zu fantastischen / phantastischen Preisen *(fig.; umg.)*, zu ungeheuer hohen Preisen

по блáту (umg.) (= благодаря́ свя́зям, по протекции)

durch Beziehungen, durch die Hintertür *(fig.)*, durch Vitamin B *(fig.; umg.; scherzh.)*, durch ein Hintertürchen *(fig.)*, unter der Hand *(fig.)*, auf Schleichwegen, von hinten durch die Brust [ins Auge] *(fig.; salopp; scherzh.)*, durch Schiebung *(fig.)*

пó боку (*совершенно безразлично*) (Sl.)

Мне это пó боку. *(Sl.)* Das ist mir egal / einerlei / piepegal *(umg.)* / Wurst *(salopp)* / Wurscht *(salopp)* / wurscht *(salopp)* / wurschtegal *(salopp)* / wurstegal *(salopp)* / schnuppe *(salopp)* / piepe *(salopp)* / schnurz *(salopp)* / scheißegal *(derb)* / Das ist mir völlig Wurs(ch)t. *(salopp)* / Mir ist alles Wurs(ch)t. *(salopp)* / Wen juckt's? *(salopp)* / Rutsch mir den Buckel runter! *(salopp)* / Du kannst mich gern haben! *(salopp)* / Du kannst mich am Abend / im Mondschein besuchen! *(salopp)* / Das ist mir Käse. *(fam.)* / Das ist mir Powidl. *(österr.)* / Ich bin an dieser Sache völlig desinteressiert.

Пó боку эту áдскую рабóту! *(Sl.)* Nun aber Schluss mit dieser Heidenarbeit! / Nun aber genug von dieser Heidenarbeit, und damit basta!

по болéзни

(по причине болезни) wegen Krankheit, krankheitshalber; *(в результате болезни)* infolge von Krankheit

по бóльшей части

zum größten Teil, zum Großteil, allermeist, größtenteils, meistenteils, meistens, zumeist, meist, in der Mehrzahl, in der Hauptsache, hauptsächlich, vorzugsweise, vorwiegend, überwiegend

по большóму счёту

im Groben, grob gerechnet, grob skizziert

по брóсовым цéнам (kaufm.)

zu Schleuderpreisen, zu Dumpingpreisen

по бýдничным дням, по бýдням

an Werktagen, an Wochentagen, alltags, werktags, im Alltag, wochentags

по бумáжке: читáть по бумáжке (umg.)

vom Blatt ablesen

по Вáшей ми́лости (iron.) (= по **Вашей вине**)

durch Ihre Schuld; es Ihnen zu verdanken haben, dass ... *(iron.)*

По Вáшей ми́лости дéло закóнчилось так плохо / так плачéвно. *(iron.)* Es ist Ihre Schuld, dass die Sache so schlimm endete.

По Вáшей ми́лости я опоздáл на пóезд. *(iron.)* Das habe ich Ihnen zu verdanken, dass ich den Zug verpasst habe. *(iron.)*

по велéнию души́, по велéнию сéрдца (geh.)

als Herzensbedürfnis, aus inneren Beweggründen, aus inneren Motiven, aus eigenem Antrieb, von sich aus, aus

Herzensneigung, aus innerem Antrieb (heraus)

по ве́не гнать (Drogensüchtigenspr.)
fixen, schießen, einen Schuss machen *(Drogensüchtigenspr.)* / setzen, Trips werfen, an der Nadel hängen *(Drogensüchtigenspr.)*

по вертика́ли *(управлять)*
von oben nach unten *(verwalten)*

по взаи́мному согла́сию
nach einer Vereinbarung, aufgrund einer Vereinbarung, in beiderseitigem / in gegenseitigem Einverständnis, auf Kulanz, auf dem Kulanzweg, vereinbarungsgemäß, gemäß einer Vereinbarung, vereinbartermaßen, wie vereinbart

по взаимоприе́млемым це́нам (kaufm.)
zu kulanten Preisen, zu annehmbaren Preisen

по во́здуху
auf dem Luftweg, per Luft

по возмо́жности
nach Möglichkeit, möglichst, wenn möglich

по возрастны́м причи́нам
aus Altersgründen, altershalber

по во́зрасту
aus Altersgründen, altershalber

по во́ле архите́ктора
nach dem Willen des Architekten

по во́ле слу́чая
durch Zufall, per Zufall, zufällig, zufälligerweise; der Zufall wollte es, dass ...

по во́ле судьбы́ (geh.)
aus einer Laune des Schicksals heraus *(geh.)*

по вполне́ поня́тным причи́нам
aus nahe liegenden Gründen, aus erklärlichen Gründen, erklärlicherweise, verständlicherweise

по времена́м
von Zeit zu Zeit, zeitweise, ab und zu, manchmal

по всей веро́ятности
allem Anschein nach, aller Voraussicht nach, nach menschlicher Voraussicht, aller Wahrscheinlichkeit nach, wahrscheinlich, höchstwahrscheinlich, voraussichtlich, vermutlich; alle Anzeichen deuten darauf hin, dass ...; alle Anzeichen sprechen dafür, dass ...; wenn nicht alle Anzeichen trügen, dann ...

по всей ви́димости
allem Anschein nach, aller Voraussicht nach, nach menschlicher Voraussicht, aller Wahrscheinlichkeit nach, wahrscheinlich, höchstwahrscheinlich, voraussichtlich, vermutlich

по всей длине́
der Länge nach

по всей справедли́вости
fairerweise, zugegebenermaßen, objektiv, aus Gewissensgründen, aus Billigkeitsgründen, nach Billigkeit, der Billigkeit gemäß, nach Recht und Billigkeit, nach Billigkeit und Recht, dem Rechtsgefühl gemäß, gerecht, gerechtfertigt, gerechterweise, im Sinne der Gerechtigkeit, im Gerechtigkeitssinn(e), rechtlich, rechtlich denkend, rechtmäßig, auf Grund eines Rechtes, mit Recht, zu Recht, von Rechts wegen, billigermaßen, billigerweise, wie es billig ist, gewissenhaft; nach bestem Wissen und Gewissen, Hand aufs Herz *(fig.)*, ex aequo et bono *(lat.)*; ***не по всей справедли́вости*** zu Unrecht, unrechtmäßigerweise, unrechtmäßig, aus Unrechtmäßigkeit

по всей стране́
landauf, landab; überall im Land, allenthalben, landesweit, im ganzen Land

по всей стро́гости зако́на (jur.)
mit aller Strenge des Gesetzes

по всей ширине́
der Breite nach

по всем закоу́лкам (umg.)
in allen Ecken und Winkeln

по всем пра́вилам
nach allen Regeln, wie es sich gehört, wie es sich geziemt / gebührt, gebührenderweise, gebührendermaßen

по всем при́знакам
allen Anzeichen nach

по всем приме́там
allen Anzeichen nach, allem Anschein nach, dem Anschein nach
По всем приме́там он нездé́шний. Aller Anschein spricht dafür, dass er fremd ist. / Aller Anschein spricht dafür, dass er von auswärts kommt.

по всем пу́нктам обвине́ния (jur.)
in allen Punkten der Anklage
По всем пу́нктам обвине́ния он был при́знан вино́вным. Er wurde in allen Punkten für schuldig befunden.
По реше́нию суда́ она была́ опра́вдана / при́знана невино́вной по всем пу́нктам обвине́ния. Sie wurde im Urteil in allen Punkten der Anklage freigesprochen.

по всем статья́м (fig.; umg.)
in jeder Hinsicht, in jeder Beziehung
Мой проти́вник превосхо́дит меня по всем статья́м. Mein Gegner / mein Gegenspieler / mein Widerpart / mein Widersacher / mein Opponent übertrumpft / übertrifft mich in jeder Hinsicht.

по вто́рникам
an Dienstagen, dienstags, jeden Dienstag

по вы́бору
nach Auswahl, nach Wahl, wahlweise, nach eigener Wahl, nach eigenem Ermessen

по вы́годным це́нам (kaufm.)
zu günstigen Preisen

по вы́пуску проду́кции (Wirtsch.)
dem Ausstoß nach

по глу́пости, по глу́пости свое́й
aus Dummheit, in seiner Dummheit, vor lauter Dummheit, dummerweise, törichterweise

по го́рным скло́нам
an Bergabhängen

по Горя́чей ли́нии (fig.)
per Hotline *(fig.)*

по горячим следа́м, по горячему сле́ду (fig.; umg.)
1. sofort, gleich, kurz darauf, kurz nach dem Geschehenen, unverzüglich, ohne Verzögerung; 2. auf frischer Spur *(fig.)*, auf frischer Fährte *(fig.)*

по гра́фику *(работать)*
nach einem Zeitplan arbeiten

по грибы́ *(ходить)*
Pilze sammeln gehen, Pilze suchen, in die Pilze gehen *(umg.)*

по да́нным
nach Angaben, nach Ausweis (G)

по да́нным из прави́тельственных круго́в
nach Angaben aus Regierungskreisen

по да́нным стати́стики
nach Ausweis der Statistik, wie die Statistik zeigt

по да́нным телерекла́мы
wie in der TV-Werbung gezeigt

по де́йствующим зако́нам, по де́йствующему законода́тельству (jur.)
nach geltenden Gesetzen, nach der geltenden Gesetzgebung, nach geltendem Recht

по дела́м (kaufm.)
dienstlich, geschäftlich, in Geschäften, der Geschäfte wegen

по де́лу
1. dienstlich, geschäftlich; 2. *(в суде́)* im Fall; 3. in einer Angelegenheit

по де́лу о разво́де / о расторже́нии бра́ка (jur.)
in der Scheidungssache

по де́мпинговым це́нам (kaufm.)
zu Schleuderpreisen / Dumpingpreisen

по десятое сентября включительно
bis zum zehnten September einschließlich, bis einschließlich zehnten September *(schweiz.)*, bis und mit zehntem September *(schweiz.)*

по дипломати́ческим кана́лам (Pol.)
auf diplomatischem Wege

по до́брой во́ле
aus freien Stücken, freiwillig, aus eigenem Antrieb, aus freiem Willen, im Guten

по дове́ренности (jur.; kaufm.)
auf Grund einer Vollmacht, in Vollmacht, in / per / durch Prokura

по договорённости (Pol.; kaufm.)
nach Absprache, nach (einer) Vereinbarung, aufgrund einer Vereinbarung, in beiderseitigem / in gegenseitigem Einverständnis, auf Kulanz, auf dem Kulanzweg, vereinbarungsgemäß, gemäß einer Vereinbarung, vereinbartermaßen, wie vereinbart

по договорённости с покупа́телем / с клие́нтом (kaufm.)
nach Vereinbarung mit dem Käufer / mit dem Kunden

по договорённости с руково́дством фирмы / предприятия (kaufm.)
nach Absprache mit der Firmenleitung

по догово́рной цене́ (kaufm.)
zu einem vertraglichen / vereinbarten / kontraktgebundenen Preis, zum Vereinbarungspreis

по догово́ру (Pol.; kaufm.)
nach dem Vertrag, vertragsgemäß, vertraglich, kontraktlich, zu kontraktlichen /zu vertraglichen Bedingungen

по догово́ру: обяза́тельство по догово́ру (kaufm.)
vertragliche Bindung

по до́лгу (Amtsspr.), **по до́лгу слу́жбы** (Amtsspr.)
von Amts wegen, wegen eines Amtes, amtlich, amtshalber, aus amtlichen Gründen, dienstlich, pflichtgemäß, ex officio *(lat.)*

по до́лжности (Amtsspr.), **по должностны́м обя́занностям** (Amtsspr.)
von Amts wegen, wegen eines Amtes, amtlich, amtshalber, aus amtlichen Gründen, dienstlich, pflichtgemäß, ex officio *(lat.)*

по доро́ге в больницу
auf dem Weg ins Krankenhaus
Когда приехали врачи скорой помощи, пострадавший в результате дорожно-транспортного происшествия (ДТП) был ещё жив, но по доро́ге в больницу он умер. Als die Sanitäter kamen, lebte der Verunglückte noch, aber er starb auf dem Weg ins Krankenhaus.

по доро́ге домо́й
auf dem Nachhauseweg, auf dem Heimweg

по достиже́нии восемна́дцати лет, по достиже́нии восемнадцатиле́тнего во́зраста (jur.)
nach Vollendung des 18. Lebensjahres
Молодые люди в Германии стано́вятся совершенноле́тними только по достиже́нии восемнадцатиле́тнего во́зраста. Jugendliche werden in Deutschland mit dem 18. Lebensjahr volljährig.

по достиже́нии договорённости (Pol.; kaufm.)
mit der getroffenen Vereinbarung

по достиже́нии пенсио́нного во́зраста
beim Eintritt ins Rentenalter, nach Erlangung der Altersgrenze

по досту́пным це́нам (kaufm.)
zu Billigpreisen, zu erschwinglichen Preisen, zu verbilligten Preisen, billig, nicht teuer, für verhältnismäßig wenig Geld, zu niedrigen Preisen

по дре́внему обы́чаю
nach altem Brauch

по дрýжбе
in aller Freundschaft, aus Freundschaft

по дýрости (umg.)
aus Dummheit, in seiner Dummheit, vor lauter Dummheit, dummerweise, törichterweise

по егó винé
durch seine Schuld

по егó прикáзу
auf sein Geheiß hin

по егó совéту
auf seinen Rat hin
Это я сделал по егó совéту. Ich habe es auf seinen Rat hin getan.

по желáнию
auf Wunsch; nach Wunsch, nach Belieben, wunschgemäß, nach Herzenslust

по желáнию пýблики
auf Verlangen des Publikums

по завещáнию (jur.)
testamentarisch, durch Testament

по завы́шенным расчётам
hoch kalkuliert

по задáнию
auftragsgemäß, im Auftrag

по закáзу (kaufm.)
auf Bestellung, nach Bestellung

по закладнóй (kaufm.)
pfandweise, gegen Pfand, pfandbrieflich, unter Verpfändung

по заключéнию врачá (Med.)
nach ärztlichem Befund

по заключéнию экспéрта
auf Grund des Gutachtens eines Sachverständigen, auf Grund der Begutachtung durch einen Sachverständigen, auf Grund des Sachverständigengutachtens

по закóнам воéнного врéмени (Pol.)
gemäß dem Standrecht, standrechtlich, aufgrund des Staudrechts

по закóну (jur.)
gesetzlich, nach geltendem Recht, nach dem Gesetz, laut Gesetz, entsprechend dem Gesetz, von Rechts wegen
Банк, перед тем как подписать зявление своегó бýдущего клиéнта об откры́тии ему счёта, проверяет его докумéнты. Это он обязан сделать по закону. Vor Unterzeichnung des Antrags prüft die Bank die Legitimation des künftigen Kunden. Hierzu ist sie gesetzlich verpflichtet.

по закóну и справедли́вости
aus Gewissensgründen, aus Billigkeitsgründen, nach Billigkeit, der Billigkeit gemäß, nach Recht und Billigkeit, nach Billigkeit und Recht, dem Rechtsgefühl gemäß, gerecht, gerechtfertigt, gerechterweise, im Sinne der Gerechtigkeit, im Gerechtigkeitssinn(e), rechtlich, rechtlich denkend, rechtmäßig, auf Grund eines Rechtes, mit Recht, zu Recht, von Rechts wegen, billigermaßen, billigerweise, wie es billig ist, gewissenhaft; nach bestem Wissen und Gewissen, Hand aufs Herz *(fig.)*, ex aequo et bono *(lat.)*; ***не по закóну и справедли́вости*** zu Unrecht, unrechtmäßigerweise, unrechtmäßig, aus Unrechtmäßigkeit

по зани́женным расчётам (kaufm.)
niedrig kalkuliert

по заслýгам
nach den Leistungen, den Verdiensten gemäß, verdientermaßen, wie es dem Verdienst entspricht, wie es dem Verdienst angemessen ist

по зая́вке
antragsgemäß, einem Antrag entsprechend, aufgrund eines Antrags, auf Antrag

по заявлéнию
antragsgemäß, einem Antrag entsprechend, aufgrund eines Antrags, auf Antrag

по заявлéнию (*такого-то*)
auf Antrag von ... , über Antrag von ... *(österr.)*

по зёрнышку
Steinchen für Steinchen, Körnchen für Körnchen
по зло́бе (umg.)
aus Bosheit, aus Ärger, aus Böswilligkeit, böswillig, in böser Absicht, in böswilliger Absicht, absichtlich böse, voll Bosheit, voll Schadenfreude, voller Schadenfreude, aus reiner Boshaftigkeit, schadenfroh, gehässig
по зло́му у́мыслу
aus Bosheit, aus Ärger, aus Böswilligkeit, böswillig, in böser Absicht, in böswilliger Absicht, absichtlich böse, voll Bosheit, voll Schadenfreude, voller Schadenfreude, aus reiner Boshaftigkeit, schadenfroh, gehässig
по знако́мству (fig.; umg.)
durch Beziehungen, durch die Hintertür *(fig.)*, durch Vitamin B *(fig.; umg.; scherzh.)*, durch ein Hintertürchen *(fig.)*, unter der Hand *(fig.)*, auf Schleichwegen, von hinten durch die Brust [ins Auge] *(fig.; salopp; scherzh.)*, durch Schiebung *(fig.)*
По зна́ниям неме́цкого языка́ она ему под стать.
Sie ist ihm an deutschen Sprachkenntnissen / in deutschen Sprachkenntnissen ebenbürtig. / Sie kann es mit ihm an / in deutschen Sprachkenntnissen aufnehmen.
по зо́ву се́рдца (geh.)
aus innerem Antrieb (heraus), als Herzensbedürfnis, aus inneren Beweggründen / Motiven, von sich aus, aus Herzensneigung
по иде́е (umg.)
ansonsten, im Prinzip, im Grunde
По иде́е, это де́льное предложе́ние. Das ist ein ansonsten attraktiver / brauchbarer Vorschlag.
Это, по иде́е, весьма́ сло́жная рабо́та. Das ist eine ansonsten recht komplizierte Arbeit.
по и́мени (= поимённо, пофами́льно)
dem Namen nach, namentlich, mit Namen, namens
по инициати́ве
auf Initiative, auf *(jemandes)* Anregung hin
по инста́нциям
aufgrund der Amtsgewalt, behördlicherweise, amtlich, auf dem Dienstweg, auf dienstlichem Weg(e), auf dem Instanzenweg, auf dem Behördenweg
по инсти́нкту
aus einem Instinkt heraus, instinktiv
по инстру́кции
der Vorschrift gemäß, nach der Vorschrift, entsprechend der Anweisung
по Интерне́ту
über / via / per Internet
по иро́нии судьбы
Es war eine Ironie des Schicksals, dass ... / Die Ironie des Schicksals wollte es, dass ...
по истече́нии
bei Ablauf, nach Ablauf; ***по истече́нии сро́ка*** bei Ablauf der Frist, nach Ablauf der Frist
по истече́нии неде́ли
nach Ablauf einer Woche
по истече́нии сро́ка действия визы (jur.)
nach Ablauf des Visums
по истече́нии сро́ка действия догово́ра (jur.)
nach Ablauf der Geltungsdauer des Vertrags
по истече́нии сро́ка исполне́ния своих должностны́х / служе́бных обя́занностей (jur.)
nach Ablauf seiner Amtsperiode
по како́й причи́не?
aus welchem Grund?, warum?, weshalb?, weswegen?
по како́й-то причине
aus irgendeinem Grund

по какóму вопрóсу?
in welcher Angelegenheit?
по какóму дéлу?
in welcher Angelegenheit?
по какóму прáву?
mit welchem Recht?
По какóму такóму прáву Вы это сделали? Mit welchem Recht haben Sie das getan?
по календáрному плáну (*работать)*
nach einem Zeitplan arbeiten
По кóгтю узнают льва. (Spr.)
An der Klaue erkennt man den Löwen. *(Spr.)* / Ex ungue leonem.*(lat.)*
по колéно
bis zum Knie
по Конститýции (jur.; Pol.)
gemäß der Verfassung, nach dem Grundgesetz, verfassungsgemäß
по контрáкту (Amtsspr.)
auf Zeit, vertragsgemäß, kontraktlich, vertraglich, zu kontraktlichen Bedingungen, zu vertraglichen Bedingungen
по конъюнктýрным соображéниям
aus Eigennutz, aus gewinnsüchtigen Absichten
по кóням! (*команда)*
aufgesessen!
по краям
an den Rändern
по крупи́цам
Steinchen für Steinchen, Körnchen für Körnchen
по кускý тóрта на кáждого
ein Stück Torte pro Person
по лéвую рýку
zur Linken, linker Hand, linkerseits
по лéвую стóрону от нас
zu unserer Linken, uns zur Linken
по легкомы́слию
durch Leichtsinn, leichtsinnig, unüberlegt, unvorsichtig, unvorsichtigerweise

по лéности
aus Bequemlichkeit
по лицéнзии (Wirtsch.)
in Lizenz; ***изготáвливать / производи́ть / выпускáть что-нибудь по лицéнзии*** etwas in Lizenz herstellen
по лицензиóнному соглашéнию (jur.)
gemäß Lizenzabkommen
по ли́чному вопрóсу
in persönlicher Angelegenheit, in privater Angelegenheit
по ли́чному дéлу
in persönlicher Angelegenheit, in privater Angelegenheit
по ли́чным соображéниям
aus persönlichen Gründen, aus persönlicher Sicht
по льгóтному тарифу
zu einem günstigen Tarif
по любви́
aus Liebe
по магази́нам (*ходить)*
einkaufen gehen
По Мáлой Спáсской кати́сь колбáской! (fig.; umg.) (= **Кá**ти́сь колбáской по Мáлой Спáсской!) (fig.; umg.)
ab durch die Mitte auf unsere Bitte! *(fig.; umg.)* / hau ab! *(umg.)* / geh zum Teufel! *(umg.)* / ab nach Kassel! *(fig.; umg.)* / ab mit dir! *(umg.)* / scher dich zum Teufel! *(umg.)* / scher dich zum Henker! *(umg.)* / zum Teufel mit dir! *(umg.)*
по мановéнию: как / словно / будто по мановéнию волшéбной пáлочки
wie hergezaubert, wie hingezaubert, wie mit Zauberschlag, wie im Märchen, wie durch Zauberei, wie durch ein Wunder; auf den ersten Wunsch hin
по мáслу: Всё идёт / течёт / катится как по мáслу (fig.; umg.) (= **Всё**

идёт / развива́ется гла́дко / без затрудне́ний / легко́.)
Es geht / läuft alles wie am Schnürchen. *(fig.; umg.)* (= Es läuft alles flott / glatt / reibungslos / problemlos ab. / Es funktioniert alles problemlos.)

по ма́сти *(в карточной игре)*
in der Wertreihenfolge

по матема́тике
in Mathematik; ***экза́мен по матема́тике*** eine Prüfung in Mathematik

по ма́тери
in mütterlicher Linie, mütterlicherseits, von der Mutter her, nach seiner Abstammung in der mütterlichen Linie

по матери́нской ли́нии
in mütterlicher Linie, mütterlicherseits, von der Mutter her, nach seiner Abstammung in der mütterlichen Linie

по медици́нским показа́ниям (Med.)
1. *(по состоя́нию здоро́вья)* auf Grund seines Gesundheitszustandes, aufgrund seines Gesundheitszustandes, aus Gesundheitsrücksichten, wegen des Gesundheitszustandes, aus gesundheitlichen Gründen, mit Rücksicht auf die (angegriffene) Gesundheit, gesundheitlich, aufgrund / auf Grund der dringenden medizinischen Indikationen; 2. *(по заключе́нию врача́)* nach ärztlichem Befund, nach fachärztlichem Befund

по ме́ньшей ме́ре
wenigstens, zumindest, mindestens, gut und gern, zum Wenigsten, zum Mindesten

по ме́ре возмо́жности
soweit es möglich ist, soweit möglich, nach Möglichkeit, wenn möglich

по ме́ре на́добности
je nach Bedarf, soweit erforderlich

по ме́ре накопле́ния о́пыта
mit zunehmender Erfahrung

по ме́ре необходи́мости
je nach Bedarf, soweit erforderlich

по ме́ре свои́х сил
seinen Kräften gemäß

по ме́ре сил и возмо́жностей
nach Bedarf und Vermögen

по ме́ре того́, как ...
in dem Maße, wie ...

по ме́сту жи́тельства
am Wohnort; ***не по ме́сту жи́тельства*** nicht am Wohnort, auswärts

по ме́сту рабо́ты
am Arbeitsplatz, auf der Dienststelle, im Büro; ***не по ме́сту рабо́ты*** nicht am Arbeitsplatz, nicht auf der Dienststelle, nicht im Büro, auswärts; ***обрати́ться с заявле́нием по ме́сту рабо́ты*** wegen des Antrages / der Bewerbung auf der Dienststelle / im Büro vorsprechen
Мне на́до / надлежи́т через две неде́ли повто́рно обрати́ться с заявле́нием к дире́ктору по ме́сту рабо́ты. Ich soll wegen des Antrages / der Bewerbung in zwei Wochen noch einmal beim Direktor im Büro / auf der Diensstelle vorsprechen.

по мизе́рной цене́ (kaufm.)
für einen Spottpreis *(umg.)*, für ein Butterbrot *(umg.)*, spottbillig *(umg.)*

По многочи́сленным зая́вкам мы сего́дня повторя́ем воскре́сный конце́рт.
Auf vielfachen Wunsch wiederholen wir heute das Konzert vom Sonntag.

по многочи́сленным про́сьбам
auf vielfachen Wunsch

по мое́й про́сьбе
auf meine Bitte hin, auf meinen Wunsch

по моему́ мне́нию
meiner Meinung nach, meiner Ansicht nach, meines Erachtens, meinem Erachten nach, aus meiner Sicht

по моему́ расчёту
meiner Berechnung nach
по моему́ скро́мному разуме́нию
nach meiner unmaßgeblichen Meinung
по мои́м све́дениям (= насколько мне известно)
meines Wissens (m.W.) *(geh.)*, nach meinen Angaben, soviel ich weiß
по́ морю, по мо́рю
auf dem Seeweg
по Моско́вскому вре́мени
nach Moskauer Zeit
по наведённым спра́вкам
auf Grund von Erkundigungen
по наговóру
auf Einflüsterung
по назначе́нию
zweckgemäß, bestimmungsgemäß, zweckentsprechend; ***не по назначе́нию*** zweckentfremdet, nicht zweckentsprechend
по назначе́нию врача́ (Med.)
auf ärztliche Verordnung, nach ärztlicher Verordnung
по наи́тию (= повину́ясь нахлы́нувшему вдохнове́нию)
einer augenblicklichen Eingebung folgend, einer Augenblickseingebung folgend
по нака́танной схе́ме: де́йствовать по нака́танной схе́ме
nach bewährtem Schema vorgehen
по направле́нию к ле́су
gegen den Wald zu, zum Wald hin
по настоя́тельной про́сьбе
auf dringende Bitte, auf flehentliche Bitte, auf inständige Bitte, auf nachdrückliche Bitte, auf Drängen
Я пришёл по его́ настоя́тельной про́сьбе. Auf seine dringende Bitte hin bin ich gekommen.
по наступле́нии сро́ка вы́платы дивиде́ндов (Wirtsch.)
bei Fälligkeit der Dividenden
по нату́ре
von Natur aus, dem Wesen nach
Он по нату́ре челове́к за́мкнутый. Er hat ein zurückhaltendes Wesen.
по наще́нию
auf Einflüsterung, auf Betreiben
по на́шим расчётам
nach unserer Kalkulation, nach unserer Schätzung
по небре́жности
aus Nachlässigkeit, nachlässigerweise
по невнима́тельности
aus Zerstreutheit, aus Versehen, versehentlich
по недомы́слию
aus Dummheit, törichterweise, aus Unverstand
по недоразуме́нию
auf Grund eines Missverständnisses
Наш спор произошёл по недоразуме́нию. Unser Streit beruhte auf einem Missverständnis.
Это произошло́ / случи́лось по недоразуме́нию. Das beruht auf einem Missverständnis. / Das muss ein Missverständnis sein.
по недосмо́тру
aus Versehen, versehentlich, durch einen Fehler, irrtümlich, irrtümlicherweise, irrigerweise, fälschlicherweise, aufgrund eines Irrtums
по незначи́тельному по́воду
aus einem nichtigen Anlass / Grund
по необходи́мости
im Bedarfsfall, im Notfall, notfalls, nötigerweise, wenn nötig
по нео́пытности
aus Unerfahrenheit
по неотло́жным дела́м
dringender Geschäfte / Angelegenheiten halber
по непоня́тным причинам
unbegreiflicherweise, aus unerfindlichen Gründen; ***по непоня́тным для меня причинам*** aus mir unverständlichen Gründen, aus mir nicht einleuchtenden Gründen

по непрове́ренным да́нным
nach vorläufigen Angaben, angeblich

по неуважи́тельной причи́не
aus einem nicht triftigen Grund, unentschuldigt

по ни́зким це́нам (kaufm.)
zu niedrigen Preisen, zu Billigpreisen, zu verbilligten Preisen, billig, nicht teuer, für verhältnismäßig wenig Geld

по ничто́жному по́воду
aus einem nichtigen Anlass / Grund

по номина́лу (kaufm.)
nach dem Nominalwert

по но́там
nach Noten

по ноча́м
in den Nachtstunden, in der Nacht, bei Nacht, zur Nachtzeit, zu nächtlicher Zeit, nachts, nächtlicherweile *(geh.)*, nächtens *(geh.; poet.)*, nachtsüber

по нужде́, а не по до́брой во́ле
der Not gehorchend, nicht dem eigenen Triebe

по обвине́нию в кра́же (jur.)
wegen Diebstahls angeklagt

по обвине́нию в наруше́нии зако́на (jur.)
einer Straftat bechuldigt, wegen eines Verbrechens angeklagt

по о́бе сто́роны грани́цы
beiderseits der Grenze
По о́бе сто́роны грани́цы скопи́лись автомоби́ли. Beiderseits der Grenze stauten sich die Autos.

по обме́ну: въе́хать в кварти́ру по обме́ну
in eine Wohnung tauschweise einziehen

по обою́дному согла́сию
nach einer Vereinbarung, aufgrund einer Vereinbarung, in beiderseitigem / in gegenseitigem Einverständnis, auf Kulanz, auf dem Kulanzweg, vereinbarungsgemäß, gemäß einer Vereinbarung, vereinbartermaßen, wie vereinbart

по обстано́вке
nach Lage der Dinge, den Umständen entsprechend, den Verhältnissen entsprechend; je nachdem

по обстоя́тельствам
nach Lage der Dinge, den Umständen entsprechend, den Verhältnissen entsprechend; je nachdem

по общезаведённому поря́дку
nach allgemeinem Herkommen

по о́бщему призна́нию
anerkanntermaßen, wie allgemein anerkannt wird
По о́бщему призна́нию, он явля́ется са́мым лу́чшим специали́стом. Er ist anerkanntermaßen der beste Fachmann.

по объёму выпуска́емой проду́кции (Wirtsch.)
dem Ausstoß nach

по обыкнове́нию
wie gewöhnlich, gewöhnlicherweise, üblicherweise, gewohntermaßen, wie gewohnt, wie üblich, in der Regel, gewohnheitsgemäß, gewohnheitsmäßig

по обы́чаю
nach einem Brauch, nach einer Gepflogenheit, gewöhnlich; ***по но́вому обы́чаю*** nach neuem Brauch; ***по ста́рому / дре́внему обы́чаю*** nach altem Brauch

по обя́занности: по служе́бной обя́занности
amtshalber, von Amts wegen, amtlich, dienstlich, pflichtgemäß, ex officio *(lat.)*

По одёжке встреча́ют, по уму́ провожа́ют. (Spr.)
Man empfängt den Mann nach dem Kleide und entlässt ihn nach dem Verstande. *(Spr.)*

по оконча́нии ву́за
nach Studienabschluss, nach Abschluss des Studiums

по о́пыту, по о́пыту изве́стно
aus Erfahrung, erfahrungsgemäß, wie man schon oft erfahren hat, wie man immer wieder erfahren kann
По о́пыту изве́стно, что эта рабо́та не сопряжена́ с больши́ми тру́дностями. Erfahrungsgemäß gibt es bei dieser Arbeit keine großen Schwierigkeiten.

по основны́м вопро́сам
in Grundfragen

по отноше́нию к други́м лю́дям
anderen Menschen gegenüber

по отноше́нию к о́бщим бюдже́тным поступле́ниям (Wirtsch.)
im Verhältnis zu den gesamten Haushaltseinnahmen

По отноше́нию к подчинённым он суро́в.
Er ist hart gegen Untergebene.

по отноше́нию к тре́тьим ли́цам (jur.)
gegenüber Dritten

по отноше́нию к тре́тьим стра́нам
gegenüber Drittländern

по отрабо́танной схе́ме *(де́йствовать)*
nach bewährtem Schema vorgehen

по отцо́вской ли́нии
in väterlicher Linie, von des Vaters Seite her, väterlicherseits, aus des Vaters Familie, nach seiner Abstammung in der väterlichen Linie

по отцу́
in väterlicher Linie, von des Vaters Seite her, väterlicherseits, aus des Vaters Familie, nach seiner Abstammung in der väterlichen Linie

по официа́льным кана́лам
offiziell, auf dem Amtsweg, amtlicherseits, amtlich, von offizieller Seite / Stelle, ex officio *(lat.)*

по оце́нкам
nach Schätzungen

по оце́нке экспе́ртов
nach Einschätzung der Experten

по о́череди
nach der Reihe, der Reihe nach, nacheinander

по оши́бке
aus Versehen, versehentlich, durch einen Fehler, irrtümlich, irrtümlicherweise, irrigerweise, fälschlicherweise, aufgrund eines Irrtums, auf Grund einer Verwechslung
По оши́бке я уе́хал в друго́м направле́нии. Ich war irrtümlicherweise in die andere Richtung gefahren.
По оши́бке я ду́мал, что ... Ich war irrtümlich der Meinung, dass ...

по оши́бочному / непра́вильному предположе́нию / утвержде́нию кого-либо
vermeintlich, irrtümlich vermutet, fälschlich angenommen

по оши́бочным расчётам
nach falsch kalkulierten Angaben

по па́льцам пересчита́ть можно (umg.)
etwas kann man an den Fingern abzählen; von etwas gibt es nur eine Handvoll

по па́мяти
aus dem Gedächtnis, aus dem Kopf

по па́мяти *(рисовать)*
aus freier Hand zeichnen / malen

по пе́рвому зо́ву
auf den ersten Ruf

по Писа́нию (= согла́сно Библии)
nach der Heiligen Schrift, nach der Bibel

по плечо́
bis an die Schulter, bis zur Schulter

по плечу́: Это ему по плечу́. (fig.; umg.)
Er ist der Sache gewachsen. / Das kann er schaffen. ***Это ему не по плечу́.*** Er ist der Sache nicht gewachsen. / Das geht über seine Kräfte.

по подозре́нию
auf Grund eines Verdachts

по подозре́нию в соверше́нии убийства (jur.), **по подозре́нию в убийстве** (jur.)
auf Grund eines Mordverdachts

по политическим соображе́ниям, по полити́ческим моти́вам
aus politischen Gründen, aus politischen Gründen heraus, aus politischen Erwägungen heraus

по положе́нию веще́й
nach Lage der Dinge, den Umständen entsprechend, den Verhältnissen entsprechend; je nachdem

по получе́нии (Amtsspr.)
nach Erhalt *(Amtsspr.)*

по поля́м и леса́м
durch Wald und Feld

по поня́тным причи́нам
aus erklärlichen Gründen, begreiflicherweise, verständlicherweise

по поня́тным соображе́ниям
aus erklärlichen Gründen, begreiflicherweise, verständlicherweise

по поруче́нию (Amtsspr.)
im Auftrag (i.A.), im Namen (i.N.), namens; ***по поруче́нию прави́тельства*** im Namen der Regierung, im Auftrag der Regierung, namens der Regierung

по поруче́нию и в поря́дке исполне́ния (чьих-либо обя́занностей) (jur.; kaufm.)
im Auftrag und in Vertretung (i.A.u.i.V.)

по поруче́нию и за счёт (kaufm.)
im Auftrag und für Rechnung (i.A.u.f.R.)

по поря́дку
nach der Reihe, der Reihe nach, in der Reihenfolge

по поси́льным це́нам (kaufm.)
zu Billigpreisen, zu erschwinglichen Preisen, zu verbilligten Preisen, billig, nicht teuer, für verhältnismäßig wenig Geld, zu niedrigen Preisen

по после́дней мо́де
in New Look, in Newlook, nach der neuesten Mode, nach der herrschenden Mode, topmodisch, mit allen Schikanen *(umg.)*, mega-in *(Jugendspr.)*

по после́днему сло́ву нау́ки и те́хники
nach dem neuesten Stand der Wissenschaft und Technik, nach dem heutigen Stand der Forschung, nach dem neu(e)sten Stand der Forschung

по после́дним да́нным
nach letzten Angaben

по пра́вде говоря́, по пра́вде сказа́ть
offen gesagt, offen gestanden, ehrlich gesagt, Hand aufs Herz, um die Wahrheit zu gestehen, um die Wahrheit zu sagen, um der Wahrheit die Ehre zu geben *(geh.)*
По пра́вде говоря́, я о́чень разочаро́ван. Ich bin, offen gestanden, sehr enttäuscht.
По пра́вде говоря́, меня вообще́ не интересу́ют подо́бного ро́да / тако́го ро́да дела́ / ве́щи. Ich bin, offen gestanden, an derlei Dingen überhaupt nicht interessiert.

по пра́вилу
nach der Regel, entsprechend der Regel, vorschriftsmäßig

по пра́вому бо́рту
steuerbord(s), rechts, auf der rechten Schiffs- oder Flugzeugseite

по пра́ву
mit Recht, zu Recht, mit Grund, mit gutem Grund, mit gutem Recht

по пра́ву си́льного
mit Recht des Stärkeren

по пра́вую ру́ку
zur Rechten, rechter Hand, rechterseits

по пра́здникам
festtags, an Festtagen

по пра́здничным дням
festtags, an Festtagen

по преда́нию
laut Überlieferung, der Überlieferung zufolge, überlieferungsgemäß

по предвари́тельной за́писи *(напр. на приём к врачу)*
mit Voranmeldung

по предвари́тельному сго́вору (jur.)
nach vorhergehender Verabredung

по предвари́тельным да́нным
nach vorläufigen / provisorischen Angaben

по предвари́тельным подсчётам
nach vorläufiger Schätzung

по предписа́нию
der Vorschrift gemäß, vorschriftsmäßig

по предписа́нию врача́ (Med.)
nach ärztlicher Vorschrift, nach ärztlicher Anweisung, nach ärztlicher Verordnung

по предъявле́нии
bei Vorlage, nach Vorlage, unter Vorlage

по предъявле́нии *(ве́кселя)* (Bankw.)
auf Sicht, bei Sicht, a vista *(it.)*

по предъявле́нии внутригражда́нского па́спорта
nach Vorlage des Personalausweises

по предъявле́нии соотве́тствующих докуме́нтов (jur.)
nach Vorlage entsprechender Nachweise, bei Vorlage entsprechender Nachweise

по предъявле́нии счёта (kaufm.)
gegen Rechnung

по преиму́ществу
zum größten Teil, zum Großteil, größtenteils, meistenteils, meistens, zumeist, meist, in der Mehrzahl, in der Hauptsache, hauptsächlich, vorzugsweise, vorwiegend, überwiegend

по приблизи́тельным подсчётам
nach groben Schätzungen

по прибы́тии в го́род
nach Ankunft in der Stadt
По прибы́тии в го́род Га́мбург он нанёс визи́т бургоми́стру. Gleich nach seiner Ankunft in der Stadt Hamburg wartete er dem Bürgermeister auf. *(geh.)* / Gleich nach seiner Ankunft in der Stadt Hamburg stattete er dem Bürgermeister einen Höflichkeitsbesuch ab.

по прибы́тии в Москву́
nach Ankunft in Moskau

по прибы́тии в порт назначе́ния
nach der Ankunft im Zielhafen

по привы́чке
aus Angewohnheit, aus Gewohnheit, gewohnheitsgemäß, gewohnheitsmäßig, aus bloßer Gewohnheit, aus lauter Gewohnheit, aus reiner Gewohnheit, nach bestimmten Gewohnheiten, gewohntermaßen, wie gewohnt, wie üblich, in der Regel, üblicherweise

по прие́млемым це́нам (kaufm.)
zu kulanten Preisen, zu annehmbaren Preisen, zu erschwinglichen Preisen

по призва́нию
aus Berufung

по прика́зу
auf Befehl

по прика́зу нача́льства
auf höheren Befehl, auf höheren Befehl hin, auf Befehl von oben, auf Befehl von vorgesetzter Stelle; ***де́йствовать по прика́зу нача́льства*** auf höheren Befehl (hin) handeln

по прика́зу све́рху, по прика́зу свы́ше
auf höheren Befehl, auf höheren Befehl hin, auf Befehl von oben, auf Befehl von vorgesetzter Stelle; ***де́йствовать по прика́зу све́рху / свы́ше*** auf höheren Befehl (hin) handeln

по принуждéнию
gezwungenermaßen, zwangsweise, zwangsmäßig, unter Zwang, aufgrund eines Zwangs, durch Druck erzwungen, durch Zwangsmaßnahmen, unter Anwendung von Zwang

по принципу уравни́ловки
nach dem Gießkannenprinzip *(fig.)*

по прирóде
von Natur aus, dem Wesen nach

по прирóде своéй
von Natur aus, dem Wesen nach, seinem Wesen nach

по при́хоти судьбы́ (geh.)
aus einer Laune des Schicksals heraus *(geh.)*

по причи́нам служéбного харáктера
aus beruflichen Gründen, dienstlich, wegen dringender Geschäfte

по причи́нам сугýбо ли́чного харáктера
aus rein persönlichen Gründen, aus Gründen rein privater Natur

по причи́не абóрта (Med.; jur.)
wegen Abtreibung der Leibesfrucht

по причи́не мáссовых заболевáний (Med.)
infolge von Massenerkrankungen

по причи́не нарушéния гарáнтии / гаранти́йных обязáтельств (jur.; kaufm.)
wegen Gewährleistungsbruchs

по причи́не недоедáния (Med.)
aufgrund von Unterernährung

по причи́не переéзда на нóвое мéсто жи́тельства
aus Umzugsgründen, wegen Verlegung des Wohnortes, umzugshalber

по причи́не стáрости
aus Altersgründen, altershalber

по провéренному рецéпту
nach bewährtem Rezept

по произвóдственным причи́нам (Wirtsch.)
aus betriebsbedingten Gründen

по происхождéнию
der Herkunft nach

по простотé своéй душéвной (fig.; umg.) (= наи́вно, бесхи́тростно, без зáдней мы́сли, простодýшно)
in aller Harmlosigkeit, arglos, harmlos, naiv, ohne Arg, ohne Argwohn, ohne Falsch, gutgläubig, treuherzig, völlig arglos, vertrauensselig

по прóсьбе
auf Bitten von …

по протéкции (= по блáту)
durch Beziehungen, durch die Hintertür *(fig.)*, durch Vitamin B *(fig.; umg.; scherzh.)*, durch ein Hintertürchen *(fig.)*, unter der Hand *(fig.)*, auf Schleichwegen, von hinten durch die Brust [ins Auge] *(fig.; salopp; scherzh.)*, durch Schiebung *(fig.)*

по профéссии
von Berufs wegen, beruflich, ex professo *(lat.)*

по прошéствии
nach Verlauf

по прошéствии гóда
nach einem Jahr

по пути́ закóна (jur.)
auf dem Rechtsweg(e)

по пути́ наимéньшего сопротивлéния: идти́ по пути́ наимéньшего сопротивлéния
den Weg des geringsten Widerstands gehen

по пья́нке (umg.), **по пья́ному дéлу** (umg.)
in angetrunkenem Zustand, im Suff *(umg.)*, bei heiterer Laune *(umg.)*, im beschwipsten Zustand, in (einer) Bierlaune *(umg.)*, in (einer) Weinlaune *(umg.)*, aus einer Bierlaune heraus *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*

по пья́ной лáвочке (umg.)
in angetrunkenem Zustand, im Suff *(umg.)*, bei heiterer Laune *(umg.)*, im beschwipsten Zustand, in (einer) Bierlaune *(umg.)*, in (einer) Weinlau-

ne *(umg.)*, aus einer Bierlaune heraus *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*

по 15 июля 2006 включи́тельно
bis zum 15. Juli 2006 einschließlich, bis einschließlich 15. Juli 2006

по пять е́вро ка́ждому: Он дал им по пять е́вро ка́ждому.
Er gab ihnen je 5 Euro.

по ра́дио
im Radio, im Rundfunk, per Rundfunk, per Funk

по разу́мным це́нам (kaufm.)
im richtigen Preis-Leistungs-Verhältnis, zu angemessenen Preisen

по ранжи́ру (fig.) (= в поря́дке ва́жности, в поря́дке зна́чимости)
in der Wertreihenfolge

по ранжи́ру (= по ро́сту)
der Größe nach

по расписа́нию *(на желе́зной доро́ге)*
nach dem Fahrplan, dem Fahrplan gemäß, fahrplanmäßig, fahrplangemäß; ***по учёбному расписа́нию*** nach dem Stundenplan

по распоряже́нию
aufgrund einer Verordnung / Anordnung, per Verordnung

по распоряже́нию власте́й
auf höheren Befehl, auf höheren Befehl hin, auf Befehl von oben, auf Befehl von vorgesetzter Stelle; ***де́йствовать по распоряже́нию власте́й*** auf höheren Befehl (hin) handeln

по распоряже́нию вышестоя́щей инста́нции
auf höheren Befehl, auf höheren Befehl hin, auf Befehl von oben, auf Befehl von vorgesetzter Stelle; ***де́йствовать по распоряже́нию вышестоя́щей инста́нции*** auf höheren Befehl (hin) handeln

по распоряже́нию Кремля́ / кремлёвских власте́й / кремлёвского руково́дства
auf Anweisung der Kremlführung hin, auf Anordnung der Kremlführung, auf direkte Weisung der Kremlführung hin, per Verordnung der Kremlführung; ***де́йствовать по распоряже́нию Кремля / кремлёвских власте́й / кремлёвского руково́дства*** auf Anweisung der Kremlführung hin handeln

по рассе́янности
aus Zerstreutheit

по результа́там врачёбного / медици́нского обсле́дования (Med.)
nach ärztlichem Befund

по результа́там опро́са обще́ственного мне́ния
nach den Umfrageergebnissen

по результа́там рабо́ты за́ год (Wirtsch.)
je nach den Leistungen am Jahresende; in Abhängigkeit von der Planerfüllung am Jahresende

по результа́там труда́
(je) nach den Leistungen; leistungsgerecht

по рекоменда́ции врача́ (Med.)
auf den Rat des Arztes hin, auf die fachärztliche Empfehlung
По рекоменда́ции ле́чащего врача́ / по рекоменда́ции своего́ врача́ он отправля́ется / е́дет на юг лечи́ться / отдыха́ть. Er reist auf Empfehlung seines Arztes in den Süden.

по реце́пту, то́лько по реце́пту (Med.)
nur auf Rezept, nur gegen Rezept, rezeptpflichtig

по реше́нию
auf Beschluss, aufgrund eines Beschlusses / einer Entscheidung, entsprechend einem Beschluss, durch Beschluss

по реше́нию собра́ния чле́нов това́рищества (jur.; kaufm.)
durch Beschluss der Gesellschafterversammlung

по реше́нию суда́ (jur.)
aufgrund des Gerichtsurteils, auf Grund der gerichtlichen Entscheidung, dem Gerichtsurteil gemäß, gemäß Urteil; ***получи́ть возмеще́ние убы́тков по реше́нию суда́*** Schadensersatz zugesprochen bekommen ***По реше́нию суда́ она́ была́ опра́вдана / при́знана невино́вной по всем пу́нктам обвине́ния.*** *(iur.)* Sie wurde im Urteil in allen Punkten der Anklage freigesprochen.

по реше́нию судьи́ (jur.)
nach richterlichem Ermessen, je nach Befund des Richters

по ро́ду заня́тий
von Berufs wegen, beruflich, ex professo *(lat.)*

по ро́ду слу́жбы
von Amts wegen, wegen eines Amtes, aufgrund eines Amtes, aufgrund der Amtsgewalt, aus amtlichen Gründen, amtshalber, amtlich, dienstlich, ex officio *(lat.)*

по ро́ду служе́бной де́ятельности
von Amts wegen, wegen eines Amtes, aufgrund eines Amtes, aufgrund der Amtsgewalt, aus amtlichen Gründen, amtshalber, amtlich, dienstlich, ex officio *(lat.)*

по рука́м! (umg.) (= договори́лись!)
abgemacht! *(umg.)*, in Ordnung!, es geht! *(umg.)*, topp! *(umg.)*, die Hand darauf! *(umg.)*

по са́мой ни́зкой цене́ (kaufm.)
billigst, zu besonders niedrigen Preisen

по санита́рно-гигиени́ческим соображе́ниям (Med.)
aus hygienischen Gründen

по свое́й глу́пости
in seiner Dummheit, aus Dummheit, dummerweise, törichterweise

по свое́й наи́вности
in seiner Einfalt, aus Naivität
По своей наивности он поверил мне. Er war so naiv, mir zu glauben. / In seiner Einfalt glaubte er mir.

по свое́й су́ти
seinem Wesen nach, von Natur aus

по свое́й цене́ (kaufm.)
zum Kostenpreis

по своему́ жела́нию
auf eignen Wunsch, auf seinen Wunsch; nach seinem Wunsch, nach Belieben, je nach Geschmack, aus freiem Ermessen, aus eigenem Ermessen, nach freiem Ermessen, nach eigenem Ermessen
Он перевёлся на другое место рабо́ты по своему́ жела́нию. Er wurde auf eignen Wunsch versetzt.

по своему́ почи́ну, по со́бственному почи́ну
aus eigenem Antrieb, auf eignen Wunsch, auf eigene Initiative, in eigener Initiative, freiwillig, aus freiem Willen

по своему́ усмотре́нию
aus freiem Ermessen, aus eigenem Ermessen, nach freiem Ermessen, nach eigenem Ermessen, nach Belieben, je nach Geschmack

по своему́ ю́ношескому легкомы́слию
in seinem jugendlichen Leichtsinn

по свои́м служе́бным обя́занностям
von Amts wegen, amtlich, amtshalber, dienstlich, pflichtgemäß, ex officio *(lat.)*

по себесто́имости (Wirtsch.)
zum Selbstkostenpreis

по сей день
bis heute, bis zum heutigen Tag, bisher, bis auf den heutigen Tag

по секре́ту
im Vertrauen, vertraulich, konfidentiell, sub rosa *(lat.)*

по семе́йным дела́м / обстоя́тельствам
aus familiären Gründen, wegen der Familienangelegenheiten, aus familiä-

ren Rücksichten, wegen einer dringenden Familienangelegenheit

По Сéньке и шáпка. (Spr.)
Darnach der Mann geraten, wird ihm die Wurst gebraten. *(Spr.)*

По сúле я не могý с ним тягáться. (umg.)
Kräftemäßig ist er mir überlegen. / Kräftemäßig kann ich es mit ihm nicht aufnehmen. / Kräftemäßig ist er mir über. *(umg.)* / Gegen ihn bin ich kräftemäßig ein Waisenkind. *(fam.)*

по склóнам гор
an Bergabhängen

по скрóмным подсчётам
knapp kalkuliert

по служéбным делáм (Amtsspr.)
dienstlich, geschäftlich, in dienstlichen Angelegenheiten, der Geschäfte wegen

по служéбным обстоя́тельствам (= по причинам, связанным с работой)
aus beruflichen Gründen, dienstlich, wegen dringender Geschäfte

по служéбным причúнам (= по причинам, связанным с работой)
aus beruflichen Gründen, dienstlich, wegen dringender Geschäfte

по слýхам (= соглáсно молвé)
Gerüchten zufolge, einem Gerücht zufolge, dem Vernehmen nach, allem Vernehmen nach, gerüchtweise, nach Gerüchten, wie man hört; es geht die Fama, dass ...

по слýху (= на спух)
nach dem Gehör

по случáйному стечéнию обстоятельств
durch Zufall, zufällig, zufälligerweise; der Zufall wollte es, dass ...

по слýчаю годовщúны
anlässlich des Jahrestages

по слýчаю егó визúта (Amtsspr.)
anlässlich seines Besuches, bei Gelegenheit seines Besuches *(Amtsspr.)*

по слýчаю прáздника
aus Anlass eines Festes, aus festlichem Anlass, anlässlich eines Festes

по слýчаю такóго событúя (scherzh.)
zur Feier des Tages *(scherzh.) (= um den Tag würdig zu begehen)*

по смехотвóрной ценé (umg.)
für einen Spottpreis *(umg.)*, um einen Spottpreis *(österr.)*, für ein Butterbrot *(umg.)*, spottbillig *(umg.)*

по снúженным цéнам (kaufm.)
zu verbilligten / reduzierten / herabgesetzten / ermäßigten Preisen

по сóбственной вóле
freiwillig, aus freiem Willen, aus eigenem Antrieb, aus freien Stücken *(umg.)*

по сóбственной инициатúве
auf eigene Initiative, in eigener Initiative, auf eigene Initiative hin, aus eigenem Antrieb, von sich aus, proprio motu *(lat.)*

по сóбственному желáнию
auf eignen Wunsch, aus persönlichen Gründen, auf seinen Wunsch; nach seinem Wunsch, nach Belieben, je nach Geschmack, aus freiem Ermessen, aus eigenem Ermessen, nach freiem Ermessen, nach eigenem Ermessen
Он увóлился с рабóты по сóбственному желáнию. Er hat auf eignen Wunsch / auf seinen Wunsch gekündigt.

по сóбственному óпыту
aus eigener Erfahrung, aus eigenem Erleben

по сóбственному почúну
von sich aus, aus eigenem Antrieb, auf eigene Initiative, in eigener Initiative, auf eigene Initiative hin, proprio motu *(lat.)*

по сóбственному признáнию
nach eigenem Bekunden, zugegebenermaßen, zugestandenermaßen, wie zuzugestehen ist

по со́бственному усмотре́нию
aus freiem Ermessen, aus eigenem Ermessen, nach freiem Ermessen, nach eigenem Ermessen, nach Belieben, je nach Geschmack

по со́вести
aus Gewissensgründen, aus Billigkeitsgründen, nach Billigkeit, der Billigkeit gemäß, nach Recht und Billigkeit, nach Billigkeit und Recht, dem Rechtsgefühl gemäß, gerecht, gerechtfertigt, gerechterweise, im Sinne der Gerechtigkeit, im Gerechtigkeitssinn(e), rechtlich, rechtlich denkend, rechtmäßig, auf Grund eines Rechtes, mit Recht, zu Recht, von Rechts wegen, billigermaßen, billigerweise, wie es billig ist, gewissenhaft; nach bestem Wissen und Gewissen, Hand aufs Herz *(fig.),* ex aequo et bono *(lat.)*; ***не по со́вести*** zu Unrecht, unrechtmäßigerweise, unrechtmäßig, aus Unrechtmäßigkeit

по со́вести говоря́ (umg.), **по со́вести сказа́ть** (umg.)
offen gesagt, offen gestanden, ehrlich gesagt; Hand aufs Herz!

по сове́ту
auf den Rat
По сове́ту / по рекоменда́ции врача́ ему сде́лали опера́цию. / По сове́ту / по рекоменда́ции врача́ его прооперíровали. Auf den Rat des Arztes hin ließ er sich operieren.

по совмести́тельству (Amtsspr.)
nebenberuflich, im Nebenberuf; nebenamtlich, im Nebenamt (i.N.), als Nebenbeschäftigung, als Nebenjob

по согла́сию Сторо́н (kaufm.; Pol.)
nach einer Vereinbarung, aufgrund einer Vereinbarung, in beiderseitigem / in gegenseitigem Einverständnis, auf Kulanz, auf dem Kulanzweg, vereinbarungsgemäß, gemäß einer Vereinbarung, vereinbartermaßen, wie vereinbart

по согласова́нию ме́жду догова́ривающимися Сторона́ми (jur.; Pol.; kaufm.)
nach Abstimmung zwischen den Vertragspartnern

по согласова́нию с Министе́рством вну́тренних дел (Pol.)
in Abstimmung mit dem Innenministerium

по со́лнцу *(идти)*
sich nach der Sonne richten

по соображе́ниям безопа́сности
aus Sicherheitsgründen, sicherheitshalber

по соображе́ниям конъюнкту́рного хара́ктера (pej.)
aus Eigennutz *(pej.),* aus gewinnsüchtigen Absichten *(pej.)*

по сообще́ниям аге́нтства Ре́йтер
Reuter zufolge

по сообще́ниям газе́т
wie die Presse meldet / berichtet, nach Pressemeldungen, nach Zeitungsmeldungen, Presseberichten zufolge, Zeitungsberichten zufolge

по сообще́ниям поли́ции
wie die Polizei berichtet, nach den Polizeiberichten, Polizeiberichten zufolge

по сообще́ниям пре́ссы
Zeitungsberichten zufolge, Presseberichten zufolge, wie die Presse meldet / berichtet, nach Pressemeldungen, nach Zeitungsmeldungen

по сосе́дству
in der Nachbarschaft, in der Nähe

по состоя́нию здоро́вья (Med.)
auf Grund des Gesundheitszustandes, aufgrund des Gesundheitszustandes, gesundheitshalber, aus gesundheitlichen Gründen, gesundheitlich, aufgrund / auf Grund der dringenden medizinischen Indikationen

по состоя́нию на 01.01.2005 го́да
nach dem Stand vom 01.01.2005; Stand: 01.01.2005

по справедли́вости
aus Gewissensgründen, aus Billigkeitsgründen, nach Billigkeit, der Billigkeit gemäß, nach Recht und Billigkeit, nach Billigkeit und Recht, dem Rechtsgefühl gemäß, gerecht, gerechtfertigt, gerechterweise, im Sinne der Gerechtigkeit, im Gerechtigkeitssinn(e), rechtlich, rechtlich denkend, rechtmäßig, auf Grund eines Rechtes, mit Recht, zu Recht, von Rechts wegen, billigermaßen, billigerweise, wie es billig ist, gewissenhaft; nach bestem Wissen und Gewissen, ex aequo et bono *(lat.)*; ***не по справедли́вости*** zu Unrecht, unrechtmäßigerweise, unbillig *(geh.)*, unrechtmäßig, aus Unrechtmäßigkeit

по сравне́нию (с)
im Vergleich (zu), gegenüber, verglichen (mit)

по сравне́нию с предыду́щим го́дом
im Vergleich zum Vorjahr, gegenüber dem Vorjahr

по стари́нке (umg.)
auf alte Art; wie von alters her; nach alter Sitte; nach altem Brauch

по стари́нному обы́чаю
nach altem Brauch, nach alter Sitte

по ста́рой дру́жбе, по ста́рой привя́занности
aus alter Freundschaft, aus alter Anhänglichkeit

по ста́рой па́мяти
aus alter Freundschaft, aus alter Anhänglichkeit

по ста́рости
aus Altersgründen, altershalber

по статисти́ческим да́нным
nach Ausweis der Statistik, wie die Statistik zeigt

по стече́нию обстоя́тельств
es hat sich so getroffen, dass …

по страни́цам печа́ти (*название раздела в газете)*
Blick in die Presse; ***по страни́цам зарубе́жной печа́ти*** Auslandspresseschau

по стра́нной случа́йности
eigentümlicherweise, seltsamerweise; es hat sich so seltsam getroffen, dass ...

по стра́нному стече́нию обстоя́тельств
eigentümlicherweise, seltsamerweise; es hat sich so seltsam getroffen, dass ...

по суббо́там и воскресе́ньям, по суббо́тним и воскре́сным дням
an Wochenenden, samstags und sonntags, an Samstagen und Sonntagen

по су́ти де́ла
im Grunde (genommen), im Wesentlichen, eigentlich

по существу́ де́ла
dem Wesen der Sache nach, konsequentermaßen, konsequenterweise, sachlich und logisch

по существу́ рассма́триваемого заявле́ния о приёме на постоя́нное местожи́тельство / место жи́тельства в ФРГ (Amtsspr.; jur.)
zum Sachstand des vorliegenden Aufnahmeantrag(e)s

по схо́дным це́нам (kaufm.)
zu kulanten Preisen, zu angemessenen Preisen, zu erschwinglichen Preisen

по счастли́вой случа́йности
zum Glück, im Glücksfall, glücklicherweise, durch einen glücklichen Zufall

по счастли́вому стече́нию обстоя́тельств
zum Glück, im Glücksfall, glücklicherweise, durch einen glücklichen Zufall

по сча́стью
zum Glück, glücklicherweise

по такóму-то áдресу *(для передáчи)*
care of (c/o) *(engl.)*, bei Adresse, per Adresse (p.A.)

по таксúрованной ценé (kaufm.)
zum Schätzpreis

по твёрдым цéнам (kaufm.)
zu gebundenen Preisen, zu fixierten Preisen, zu Festpreisen

по текýщему кýрсу (Bankw.)
zum Tageskurs, zum laufenden Kurs

по телевúзору, по телевúдению
im Fernsehen

по телефáксу
per Telefax, per Telebrief

по тéхнике безопáсности: инструктáж по тéхнике безопáсности
eine Belehrung über Unfallschutz

по техническим причинам
aus technischen Gründen

по той же причине, по той же самой причине
aus dem gleichen Grund, aus demselben Grund, ebendeshalb, ebendeswegen, ebendarum, aus eben diesem Grunde

по традиции
traditionsgemäß

по требованию (Amtsspr.)
auf Abruf; auf Verlangen

по требованию: Этот автобус останавливается только по требованию.
Der Bus hält nur bei Bedarf.

пó трое в ряд: идти пó трое в ряд
zu dritt nebeneinander gehen

по ту стóрону
jenseits, drüben *(umg.)*

по ту стóрону баррикáд (fig.)
im anderen Lager; auf der anderen Seite; im gegnerischen Lager

по ту стóрону гранúцы
jenseits der Grenze, im Ausland, außerhalb unseres Inlandes, drüben *(umg.)*, dort drüben *(umg.)*

по ту стóрону океáна
in Übersee, jenseits des Ozeans

по ту стóрону рекú
jenseits des Flusses

по ту стóрону ýлицы
auf der anderen Seite der Straße

по уважúтельной причúне
aus einem wichtigen Grund, aus einem triftigen Grund

по углáм: шушýкаться по углáм (umg.)(= сплетничать, распространять сплетни, сводить сплетни)
klatschen *(umg.)*

по удержáнии подохóдного налóга (kaufm.)
nach Abzug der Lohnsteuer

по укáзке из КремлЯ́, по укáзке кремлёвских властéй / кремлёвского руковóдства
auf Anordnung der Kremlführung, auf direkte Weisung der Kremlführung hin, auf Anweisung der Kremlführung hin, per Verordnung der Kremlführung

по умéренным цéнам (kaufm.)
zu angemessenen Preisen, zu zivilen Preisen, zu moderaten Preisen

по умолчáнию
stillschweigend

по усмотрéнию судá (jur.)
aufgrund eines Gerichtsurteils, auf Grund eines gerichtlichen Urteils, nach gerichtlichem Ermessen, gemäß Urteil

по усмотрéнию судьú (jur.)
nach richterlichem Ermessen, je nach Befund des Richters, richterlich befunden, richterlich gesehen, aus Sicht des Richters

по устанóвленной фóрме (Amtsspr.)
nach der vorgeschriebenen Form, der Form nach, formgerecht, der Form entsprechend

по устанóвленным цéнам (kaufm.)
zu gebundenen Preisen, zu fixierten Preisen

пó уши в долгáх *(быть, сидеть)* (umg.) (= иметь очень большие долги)
bis über die Ohren in Schulden stek-

ken *(fig.)*, mit Schulden beladen sein, über und über verschuldet sein, mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben *(umg.)*

по фáксу
per Fax

по фактýрной стóимости (kaufm.)
zu Faktorkosten (kaufm.)

по фамúлии (= поимённо, пофамильно)
dem Namen nach, namentlich, mit Namen, namens; ***мужчина по фамилии Майер*** ein Mann namens Maier; ein Mann mit Namen Maier; ***вызывать присутствующих по фамилии*** die Anwesenden namentlich / mit Namen aufrufen
Сотрудники в списке перечислены по фамилии. Die Mitarbeiter sind namentlich aufgeführt.
Я его знаю только по фамилии. Er ist mir nur dem Namen nach bekannt. / Ich kenne nur seinen Namen. / Ich kenne ihn nicht persönlich.

пó фигу (*совершенно безразлично*) (Jugendspr.)
Мне это пó фигу. *(Jugendspr.)* Das ist mir egal / einerlei / piepegal *(umg.)* / Wurst *(salopp)* / Wurscht *(salopp)* / wurscht *(salopp)* / wurschtegal *(salopp)* / wurstegal *(salopp)* / schnuppe *(salopp)* / piepe *(salopp)* / schnurz *(salopp)* / scheißegal *(derb)*. / Das ist mir völlig Wurs(ch)t. *(salopp)* / Mir ist alles Wurs(ch)t. *(salopp)* / Wen juckt's? *(salopp)* / Rutsch mir den Buckel runter! *(salopp)* / Du kannst mich gern haben! *(salopp)* / Du kannst mich am Abend / im Mondschein besuchen! *(salopp)* / Das ist mir Käse. *(fam.)* / Das ist mir Powidl. *(österr.)* / Ich bin an dieser Sache völlig desinteressiert.

по физúческому объёму
mengenmäßig

по финáнсовым причúнам (Wirtsch.)
aus Kostengründen, aus finanziellen Gründen

по финáнсовым соображéниям
aus Kostengründen, aus finanziellen Gründen

по фóрме
der Form nach, formgerecht, der Form entsprechend, nach der vorgeschriebenen Form; ***не по форме*** formwidrig, der Form nicht entsprechend

по харáктеру
dem Charakter nach, dem Wesen nach, im Grunde seines Wesens, in seinem innersten Wesen
По характеру он добродушный человек. Im Grunde seines Wesens ist er ein gutmütiger Mensch. / In seinem innersten Wesen ist er ein gutmütiger Mensch.

по ходáтайству
auf Antrag

по хóду дéла
im Verlauf der Arbeit; je nach den Umständen

по хóду истóрии
im Laufe der Geschichte

по цéлым недéлям
ganze Wochen lang, über Wochen, Wochen über Wochen

по ценé (kaufm.)
zum Preis

по часовóй стрéлке
im Uhrzeigersinn

по частя́м
in Raten; teilweise, in Teilen

по четвергáм
an Donnerstagen, donnerstags, jeden Donnerstag

по чьей винé?
durch wessen Schuld?

по швам: трещáть по всем швам (fig.; umg.)
1. (= находиться накануне краха, развала, распада) in allen Fugen kra-

chen, nahe dem Zusammenbruch sein; 2. (= лопнуть, развалиться, рухнуть, потерпеть неудачу / провал / фиаско; не удаваться; сорваться; разбиться) scheitern, misslingen, kaputtgehen *(umg.)*, entzweigehen

по щи́колотку *(в воде́)*
bis zu den Knöcheln *(im Wasser)*

по щу́чьему веле́нью (fig.; umg.)
wie hergezaubert, wie hingezaubert, wie mit Zauberschlag, wie im Märchen, wie durch Zauberei, wie durch ein Wunder; auf den ersten Wunsch hin

по экономи́ческим соображе́ниям
aus wirtschaftlichen Gründen

по электро́нной по́чте
per E-Mail

по этой причине, по этой же причине, по этой же са́мой причине
aus dem gleichen Grund, aus demselben Grund, ebendeshalb, ebendeswegen, ebendarum, aus eben diesem Grunde
Мне нужно к ней по этой (же) причине. Ebendarum muss ich zu ihr.

по эту сто́рону грани́цы
diesseits der Landesgrenzen
По эту сто́рону границы всё ещё действуют докуме́нты / пропуска́ ста́рого образца́. Diesseits der Landesgrenzen gelten noch die alten Ausweise.

по я́годы *(ходить)*
Beeren sammeln gehen, in die Beeren gehen *(umg.)*

ПОД

под аккомпанеме́нт
mit Musikbegleitung

под аплодисме́нты
unter Beifall

под балдо́й *(быть / находиться)* *(о наркоманах)* (Drogensüchtigenspr.)
in euphorischer Stimmung nach dem Genuss von Rauschgift sein, in euphorieähnlichem Zustand nach dem Genuss von Rauschgift sein, total stoned sein *(Drogensüchtigenspr.)*, unter Dampf sein / stehen *(Drogensüchtigenspr.)*, unter Strom stehen *(Drogensüchtigenspr.)*, drauf sein *(Drogensüchtigenspr.)*, high sein *(engl.; Drogensüchtigenspr.)*, auf Dröhnung sein *(Drogensüchtigenspr.)*, zugedröhnt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, zugemützt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, hackevoll sein *(Drogensüchtigenspr.)*, total abgefahren sein *(Drogensüchtigenspr.)*, völlig abgefahren sein *(Drogensüchtigenspr.)*, abgedröhnt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, angeknallt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, aufgepumpt sein *(Drogensüchtigenspr.)*, aufgeputscht sein *(Drogensüchtigenspr.)*

под башмако́м у жены *(быть / находиться)* (fig.; umg.) (= быть подкаблу́чником) (fam.)
unter dem Pantoffel stehen *(fig.; umg.)*
Он под башмако́м у жены́. Er ist ein Pantoffelheld. *(fig.; umg.)* / Sie hat ihn unter dem Pantoffel. *(fig.; umg.)* / Er steht unter dem Pantoffel. *(fig.; umg.)* / Er ist ein Ehekrüppel *(fig.; pej.; salopp oder scherzh.)* / Er ist ein Simandl. *(fig.; umg.)*

под благови́дным предло́гом
unter einem passenden Vorwand, unter einem willkommenen Vorwand

под бо́ком (umg.) (= поблизости)
in allernächster Nähe; direkt vor der Nase *(= пря́мо под но́сом)*; direkt vor der Haustür *(= пря́мо пе́ред две́рью, за поро́гом)*

под больши́е проце́нты
zu hohen Zinsen, hochverzinslich

под больши́м секре́том
streng vertraulich, streng geheim, unter dem Siegel der Verschwiegenheit

под бре́менем нало́гов
unter der Last von Steuern

под ве́чер
gegen Abend

под ви́дом *см.* → под пичиной

под ви́нными пара́ми (umg.)
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, angedudelt *(umg.)*, angeduselt *(umg.)*, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, blau *(umg.)*, dun *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

под вла́стью
unter der Herrschaft

под вла́стью обстоя́тельств
unter dem Zwang der Verhältnisse, umständehalber, unter dem Druck der Verhältnisse, angesichts der konkreten Umstände

под вы́веской (= под прикрытием)
unter dem Deckmantel

под вы́мышленной фами́лией, под вы́мышленным и́менем
unter einem fiktiven Namen, unter einem fremden Namen

под высо́кий проце́нт
hochverzinslich

под гара́нтию ба́нка (Bankw.; kaufm.)
gegen Bankgarantie

по́д гору (= с горы́)
bergab, den Berg hinunter

под горя́чую ру́ку (fig.; umg.)
äußerst ungelegen, zum ungelegenen Zeitpunkt, zur unpassenden Zeit

под госпо́дством
unter der Herrschaft

под госуда́рственным управле́нием *(быть, находиться)*
in staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Kontrolle stehen, in staatlicher Verwaltung sein, unter staatlicher Verwaltung stehen

под гра́дом пуль
im Kugelhagel, im Kugelregen

под гра́дусом (fig.; umg.)
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, angedudelt *(umg.)*, angeduselt *(umg.)*, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*,

voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, blau *(umg.)*, dun *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

под давлéнием
unter dem Druck, unter dem Zwang

под давлéнием внéшних сил
unter Druck von außen

под давлéнием обстоя́тельств
unter dem Zwang der Verhältnisse, umständehalber, unter dem Druck der Verhältnisse, angesichts der konkreten Umstände

под давлéнием общéственного мнения
unter dem Druck der öffentlichen Meinung

под деви́зом
unter dem Motto

под дуб
Eichenholz imitierend

под завя́зку, под сáмую завя́зку (fig.; umg.) (= до предéпа)
bis zum Äußersten, bis zum Bersten, bis zum Übermaß, bis obenhin, bis zum Gehtnichtmehr *(umg.)*

под закладну́ю (kaufm.)
pfandweise, pfandbrieflich, gegen Pfand, unter Verpfändung

под залóг (jur.)
gegen eine Kaution, gegen Pfand

под замкóм
verschlossen

под зáнавес (fig.; umg.) (= под конéц, в сáмом концé)
1. ganz zum Schluss, anschließend, zum Schluss; gegen Ende; 2. *(Thea.)* vor Ende des Aktes, gegen Ende des Aktes

под защи́той закóна об охрáне прирóды
unter Naturschutz (u.N.)

под звýки мýзыки
zur Musik

под знáком
unter dem Zeichen

под знóйными лучáми сóлнца
in der prallen / glühenden / brennenden / sengenden Sonne

под йгом
unter dem Joch, unter der Herrschaft

под и́гом татáр, под татáрским и́гом
unter dem tatarischen Joch, unter der Tatarenherrschaft, unter den Tataren

под каблукóм у жены *(быть, находиться)* (fig.; umg.) (= быть подкабпýчником) (fam.) *см.* → под башмакóм у жены́ *(быть, находиться)*

под ки́лем: Семь фýтов под ки́лем! (= Счастливого ппáвания!)
Ich wünsche Dir / Ihnen drei Fuß Wasser unterm Kiel! / Glückliche Seefahrt! / Glückliche Seereise!

под ключ (fig.; umg.) [= закóнченный, в пóлной готóвности, готóвый к въéзду жильцóв (о новой пострóйке)] (= готóвый к сдаче под ключ)
schlüsselfertig, bezugsfertig; ***сдавать дом под ключ*** *(fig.; umg.)* ein Haus schüsselfertig übergeben

Под когó он всё время подлáживается? (umg.)
Nach wessen Pfeife tanzt er? *(fig.; umg.)* / Nach wem richtet er sich in allem?

под конéц
1. ganz zum Schluss, zum Abschluss, anschließend, zum Schluss; gegen Ende; 2. *(Thea.)* vor Ende des Aktes, gegen Ende des Aktes

под конéц войны́ в 1945 годý
bei Kriegsende 1945, gegen Kriegsende 1945

под конéц дня
gegen Abend

под конéц рабóты / рабóчего дня
bei Dienstschluss, vor Dienstschluss

под конéц спектáкля
gegen Ende des Stückes
Под конéц спектáкля стáло скýчно. Gegen Ende des Stückes wurde es langweilig.

под контрóлем
unter Aufsicht

под контрóлем госудáрства
unter staatlicher Aufsicht

под ли́внем
im größten Regen, wenn es in Strömen gießt, bei strömendem Regen, in strömendem Regen, wenn es heftig regnet, im Platzregen, wenn es wie aus Eimern gießt, wenn es wie aus Kannen / wie aus Kübeln gießt, bei wolkenbruchartigem Regen

под личи́ной (fig.) (= под мáской)
unter der Decke, unter der Maske, unter dem Deckmantel, unter Bemäntelung

под личи́ной дрýжбы (fig.)
unter der Decke der Freundschaft, unter der Maske der Freundschaft

под ли́чную ответственность
eigenverantwortlich

под монасты́рь: подвести́ когó-нибудь под монасты́рь (fig.; umg.) (= постáвить когó-либо в осóбенно затруднительное положéние, подстáвить когó-либо, подвести́ когó-нибудь под наказáние)
jemanden aufs Glatteis führen *(fig.; umg.)*, jemanden in Teufels Küche bringen *(fig.; umg.)*, jemandem ein Bein stellen *(fig.; umg.)*, jemanden in Gefahr bringen, jemanden hereinfallen lassen

под Москвóй
bei Moskau, in der Nähe von Moskau, vor den Toren Moskaus

под мýзыку
zur Musik *(tanzen)*; mit Musikbegleitung

под мýхой (fig.; umg.)
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, angedudelt *(umg.)*, angeduselt *(umg.)*, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief geladen *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, blau *(umg.)*, dun *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.;*

umg.), beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

под мы́шкой
unter dem Arm, unter der Achsel

под наблюде́нием
unter (der) Aufsicht

под наблюде́нием враче́й (Med.)
unter fachärztlicher Aufsicht

под надёжной кры́шей (fig.) (= в по́пной безопа́сности, под надёжной защи́той)
unter sicherem Schutz

под надзо́ром
unter (der) Aufsicht

под надзо́ром поли́ции
unter Polizeiaufsicht, unter polizeilicher Aufsicht

под наду́манным предло́гом
unter einem vorgetäuschten Vorwand

под нажи́мом
gezwungenermaßen, zwangsweise, zwangsmäßig, unter Zwang, aufgrund eines Zwangs, durch Druck erzwungen, durch Zwangsmaßnahmen, unter Anwendung von Zwang

под нарко́зом (Med.)
unter Narkose, unter Betäubung; ***под о́бщим нарко́зом*** unter Vollnarkose

под несчастли́вой звездо́й *(роди́ться)*
unter keinem guten Stern geboren sein, unter keinem glücklichen Stern geboren sein

под ни́зкий проце́нт, под ни́зкие проце́нты (Bankw.)
zu niedrigen Zinsen, niedrigverzinslich

под Но́вый год
gegen Neujahr, kurz vor Neujahr, zu Silvester, am Silvesterabend, in der Silvesternacht, zu Neujahr, am Neujahrsabend, um die Jahreswende, zwischen den Jahren *(umg.)*

под ногтя́ми чернозём *(иметь)* (fig.; umg.; iron.) (= иметь грязные ногти)
Hoftrauer haben *(fig.; umg.; iron.)* (= schmutzige Fingernägel haben)

под ноль *(постричься)* (umg.)
sich ganz kahl scheren lassen

под но́сом (fig.; umg.) (= совсем рядом, в непосре́дственной бли́зости / руко́й пода́ть)
vor der Nase *(umg.)*, in unmittelbarer Nähe, ganz nahe, zum Greifen nah(e), greifbar nahe, in greifbarer Nähe (liegend / befinlich)

под откры́тым не́бом
im Freilicht, im Freien, im Freiland

под паля́щим со́лнцем, под паля́щими луча́ми со́лнца
in der prallen / glühenden / brennenden / sengenden Sonne

под па́ром
brach, brachliegend;
Земля́ под па́ром. Der Acker liegt brach.

под патрона́том
unter dem Patronat, unter dem Schutz, unter der Schirmherrschaft

под перекрёстным огнём критики
im Kreuzfeuer der Kritik

под покрови́тельством
unter dem Schutz, unter der Schirmherrschaft, unter dem Patronat

под покро́вом но́чи
unter dem Schleier der Nacht, unter dem Mantel der Nacht, unter dem Schutz der Nacht

под поручи́тельство ба́нка (Bankw.; kaufm.)
gegen Bankgarantie

под председа́тельством ...
unter dem Vorsitz von ...

под прикры́тием
im Schutz, geschützt *(von)*

под прикры́тием (fig.) (*с це́лью маскиро́вки)*
unter dem Deckmantel *(fig.)*, unter der Maske *(fig.)*, unter Bemäntelung, unter der Decke *(fig.)*

под присмо́тром
unter Aufsicht, unter der Obhut

под присмо́тром враче́й (Med.)
unter fachärztlicher Aufsicht

под прися́гой (jur.)
unter Eid; ***да(ва́)ть под прися́гой показа́ния о своём иму́щественном положе́нии*** den Offenbarungseid leisten *(jur.)*

под проливны́м дождём
im größten Regen, wenn es in Strömen gießt, bei strömendem Regen, im strömenden Regen, wenn es heftig regnet, im Platzregen, wenn es wie aus Eimern gießt, wenn es wie aus Kannen / wie mit Kannen gießt, bei wolkenbruchartigem Regen

под проце́нт, под проце́нты (Bankw.)
verzinslich

под пу́лями (= под гра́дом пуль)
im Kugelhagel, im Kugelregen

под пы́тками (jur.)
mit der Folter, durch die Folter
Призна́тельные показа́ния бы́ли вы́рваны / вы́колочены / вы́биты / добы́ты / полу́чены из же́ртвы под пы́тками. Das Geständnis wurde mit der Folter / durch die Folter erpresst / erzwungen.

под ра́зными предло́гами
unter allerlei Vorwänden

под распи́ску (jur.)
gegen Quittung

под Рождество́
zu Weihnachten, um Weihnachten herum

под са́мой Москво́й
dicht bei Moskau

под са́мым го́родом
nahe der Stadt *(geh.)*, in der Nähe der Stadt

под са́мым но́сом (*у кого́-либо)* (fig.; umg.)
direkt vor jemandes Nase *(fig.; umg.)*

под село́м Бородино́
bei der Siedlung Borodino

под се́нью зако́на (geh.)
unter dem Schutz des Gesetzes

под сле́дствием: Он нахо́дится под сле́дствием. (jur.)
Gegen ihn schwebt ein gerichtliches Ermittlungsverfahren. / Gegen ihn wurde ein gerichtliches Ermittlungsverfahren eingeleitet. / Gegen ihn wird ermittelt. / Gegen ihn läuft ein Ermittlungsverfahren.

под со́лнцем: Нет ничего́ но́вого под со́лнцем. (scherzh.)
Es geschieht nichts Neues unter der Sonne. *(scherzh.)*

под со́рок лет (umg.)
gegen 40, so um die Vierzig
Ему под со́рок (лет). *(umg.)* Er ist gegen 40. / Er ist so um die Vierzig. / Er ist etwa 40 Jahre alt. / Er ist an die 40 Jahre alt.

под спу́дом: Он де́ржит свой тала́нт под спу́дом. (fig.; umg.)
Er stellt sein Licht unter den Scheffel. *(fig.; umg.)*

под Сталингра́дом
bei Stalingrad

под стать (*кому-либо)* (umg.): **Что каса́ется зна́ний неме́цкого языка́, она ему под стать.**
Sie ist ihm an deutschen Sprachkenntnissen / in deutschen Sprachkenntnissen ebenbürtig. / Sie kann es

mit ihm an / in deutschen Sprachkenntnissen aufnehmen.

под стать *(чему-либо)* (umg.)
im Einklang mit etwas

под стрáхом смéртной кáзни
bei Todesstrafe, unter Androhung der Todesstrafe

под судóм и слéдствием: быть / находиться под судóм и слéдствием (jur.)
gerichtlich untersucht werden, der gerichtlichen Untersuchung unterzogen werden, gerichtlich belangt werden

под сукнó: положи́ть под сукнó законопроéкт (fig.)
eine Gesetzesvorlage begraben *(fig.)*

под счастли́вой звездóй *(родиться)*
unter einem guten / glücklichen Stern geboren sein

под твёрдый процéнт (Bankw.)
festverzinslich, zu gleich bleibenden Zinsen

под твою отвéтственность!
auf deine Verantwortung!
Это я делаю под твою отвéтственность! Ich tue es auf deine Verantwortung!

под тёплым дýшем
unter einer warmen Dusche

под тя́жестью неопровержи́мых доказáтельств (jur.)
unter der erdrückenden Last von Beweisen

под угрóзой применéния правовы́х сáнкций (jur.)
unter Androhung rechtlicher Sanktionen

под угрóзой применéния штрафны́х сáнкций (jur.)
unter Androhung strafrechtlicher Konsequenzen

под удáрами судьбы́ (geh.)
von Schicksalsschlägen getroffen

под удáром (fig.) (= в опáсности, в опáсном попожéнии, в опáсной ситуáции, в угрожáющей ситуáции, под угрóзой)
in Gefahr, bedroht, gefährdet

под управлéнием госудáрства *(быть, находи́ться)*
in staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Regie ausgeführt werden, unter staatlicher Kontrolle stehen, in staatlicher Verwaltung sein, unter staatlicher Verwaltung stehen

под ýтро
gegen Morgen

под фанéру (Jugendspr.) (= под фонограмму)
nach dem Play-back-Verfahren; ***петь под фанéру*** zu einem Play-back singen, zu einem Playback singen

под фанфáры: загремéть под фанфáры (fig.; umg.) (= с трéском провали́ться)
mit Pauken und Trompeten durchfallen *(fig.; umg.)*

под фоногрáмму
nach dem Play-back-Verfahren; ***петь под фоногрáмму*** zu einem Play-back singen, zu einem Playback singen

под хвост: быть котý под хвост (fig.; umg.) (быть испóльзованным, израсхóдованным зря, напрáсно)
für die Katz sein *(fig.; umg.)*, für den alten Fritzen sein *(fig.; umg.)*, umsonst sein, vergebens sein, nichts nützen
Все старáния / уси́лия / хлóпоты были котý под хвост. *(fig.; umg.)* Alle Mühe war für die Katz. *(fig.; umg.)*

под хмелькóм (umg.)
in angetrunkenem Zustand, alkoholisiert, angeheitert, angetrunken, angedudelt *(umg.)*, angeduselt *(umg.)*, beduselt *(umg.)*, benebelt *(umg.)*, berauscht, beschwipst *(umg.)*, betrunken, trunken, besoffen *(umg.)*, animiert, angesäuselt *(umg.)*, bezopft *(umg.)*, bekneipt *(umg.)*, schief ge-

laden *(fig.; umg.)*, schwer geladen *(fig.; umg.)*, voll wie ein Sack *(fig.; umg.)*, voll wie eine Haubitze *(fig.; umg.)*, voll wie eine Kanone *(fig.; umg.)*, voll wie eine Spritze *(fig.; umg.)*, einen im Tee haben *(fig.; umg.)*, Schlagseite haben *(fig.; umg.)*, in Bierlaune *(umg.)*, in Weinlaune *(umg.)*, in einer Weinlaune *(umg.)*, in gehobener Stimmung *(umg.)*, granatenvoll *(umg.)*, kanonenvoll *(umg.)*, kaldaunenvoll *(derb)*, sternhagelvoll *(umg.)*, beschickert *(umg.)*, blau *(umg.)*, dun *(umg.)*, duhn *(umg.)*, fertig *(umg.)*, einen Affen haben *(fig.; umg.)*, den Kanal voll haben *(fig.; umg.)*, beknillert *(umg.)*, bezecht *(umg.)*, knill *(umg.)*, betimpelt *(umg.)*, betrudelt *(umg.)*, einen Zacken haben *(fig.; umg.)*, sich (D) die Nase begossen *(fig.; umg.)*, zu tief ins Glas geschaut *(umg.)*, einen in der Krone haben *(fig.; umg.)*, selig *(fig.; umg.)*, weinselig *(umg.)*, einen sitzen haben *(fig.; umg.)*, einen weg haben *(fig.; umg.)*, einen zuviel haben *(fig.; umg.)*, der Wein in den Kopf gestiegen *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*, bespitzt *(umg.)*, über den Durst getrunken *(umg.)*, einen hängen haben *(fig.; umg.)*, einen Hieb haben *(fig.; umg.)*, illuminiert *(fig.; scherzh.)*, eingedeckt *(umg.)*, eine auf die Lampe gegossen *(fig.; umg.)*

Под чью ду́дку он пля́шет? (fig.; umg.)
Nach wessen Pfeife tanzt er? *(fig.; umg.)* / Nach wem richtet er sich in allem?

под шумо́к (fig.; umg.)
klammheimlich *(umg.)*, leisetreterisch *(umg.)*; unbemerkt, im Geheimen, im Stillen

под зги́дой (geh.)
unter der Ägide, unter der Schirmherrschaft

после

по́сле бу́рной пья́нки в тече́ние всей но́чи
nach der durchzechten Nacht

по́сле бу́рных спо́ров, разгора́ющихся то с бо́льшей, то с ме́ньшей интенси́вностью / си́лой; по́сле бу́рных спо́ров, разгора́ющихся то с бо́льшим, то с ме́ньшим нака́лом
nach mehr oder weniger heftigen Auseinandersetzungen

по́сле вступле́ния в Европе́йский сою́з
nach dem EU-Beitritt

по́сле до́ждичка в четве́рг (umg.; scherzh.) (= никогда)
niemals, zu keinem Zeitpunkt, am Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, auf den Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, nimmer *(umg.)*, nie und nimmer *(umg.)*, ad calendas graecas *(lat.)*, bis zum Nimmerleinstag *(umg.)*, bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag *(umg.)*, bis zum Nimmermehrstag *(umg.)*

По́сле дра́ки кулака́ми не ма́шут. (Spr.)
Begangene Tat leidet keinen Rat. *(Spr.)* / Rat nach der Tat kommt zu spat. *(Spr.)*

по́сле затяну́вшихся перегово́ров с США (Pol.)
nach zähen Verhandlungen mit den Vereinigten Staaten von Amerika

по́сле кра́ха коммуни́зма (Pol.)
nach dem Zusammenbruch des Kommunismus

По́сле меня́ (по́сле нас) хоть пото́п! (umg.)
Nach mir (nach uns) die Sintflut!

По́сле непродолжи́тельной тяжёлой боле́зни сконча́лся изве́стный кинорежиссёр Л. М.
Nach kurzem schweren Leiden verstarb der bedeutende Filmregisseur L.M.

по́сле ночно́го кутежа́
nach der durchzechten Nacht
По́сле ночно́го кутежа́ все собуты́льники поутру́ встре́тились на откры́том во́здухе, что́бы прове́трить свои пьяные мозги́. *(salopp)* Am nächsten Morgen trafen sich die Zechbrüder alle zu einem Katerbummel. *(salopp)*

по́сле ночно́й попо́йки (umg.)
nach der durchzechten Nacht

по́сле ознакомле́ния возврати́ть (Amtsspr.)
umlaufend unter Rückerbittung *(Amtsspr.)*

по́сле оконча́ния ву́за
nach Studienabschluss, nach Abschluss des Studiums

По́сле оконча́ния шко́лы начина́ется серьёзный эта́п в жизни́ челове́ка.
Nach der Schulzeit beginnt der Ernst des Lebens.

по́сле поступле́ния и́ска / исково́го заявле́ния в суд (jur.)
nach Eingang der Klage

по́сле продолжи́тельной боле́зни (Med.)
nach langer Krankheit, nach langem Krankenlager
Он у́мер по́сле продолжи́тельной боле́зни. Er ist nach langer Krankheit gestorben. / Er ist nach langem Krankenlager gestorben.

по́сле рабо́ты, по́сле рабо́чего дня
nach Büroschluss, nach Dienstschluss, nach getaner Arbeit, nach des Tages Arbeit

По́сле э́того убийства не оста́лось никаки́х ули́к. (jur.)
Das ist ein perfekter Mord. / Dieser Mord hat keine Spuren hinterlassen.

при

при алкоголи́зме (Med.) (= при запо́е, при дипсома́нии, при потома́нии, при хрони́ческом пья́нстве)
bei chronischer Trunksucht, bei Dipsomanie, bei Potomanie

при аллерги́ческом на́сморке (Med.)
bei Heuschnupfen

при аутсо́рсинге (= при размеще́нии произво́дства в зарубе́жных стра́нах с дешёвой рабо́чей си́лой и дешёвым сырьём) (Wirtsch.)
bei der Auslagerung der Produktion ins Ausland

при банкро́тстве (Wirtsch.; jur.)
im Falle eines Konkurses, bei Zahlungsunfähigkeit, bei Insolvenz

при бе́глом рассмотре́нии
flüchtig gesehen, bei sofortigem Hinsehen, auf den ersten Blick, auf einen Blick, mit einem Blick, bei oberflächlicher Betrachtung, oberflächlich betrachtet

при благополу́чном исхо́де де́ла
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls

при благоприя́тном стече́нии обстоя́тельств
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls

при ближа́йшем рассмотре́нии
bei näherer Prüfung, bei näherer Betrachtung

при бо́лее высо́кой температу́ре
bei höherer Temperatur

при ви́де кого-либо / чего-либо
beim Anblicken von jemandem / von etwas
Он в у́жасе отпря́нул наза́д при ви́де змеи. Er fuhr entsetzt vor der Schlange zurück.

при виде опа́сности
bei Gefahr, bei einer drohenden Gefahr, angesichts der Gefahr, im Angesicht der Gefahr *(geh.)*

при виде опа́сности отпрянуть наза́д
vor einer Gefahr zurückschrecken

при виде этого
bei diesem Anblick

при виде этого зре́лища
bei diesem Anblick
Он в у́жасе отпрянул наза́д при виде этого кошмарного зре́лища. Er prallte vor dem entsetzlichen Anblick zurück.

при влады́честве, при ца́рствовании
unter der Herrschaft

при возникнове́нии опа́сности
bei Gefahr, bei einer drohenden Gefahr

при восхожде́нии на го́ру
beim Bergsteigen

при вруче́нии Но́белевской пре́мии
bei der Nobelpreisverleihung

при всей неформа́льности обще́ния
bei aller Bierkumpelei *(umg.)*

при всей (свое́й) за́нятости
bei aller Arbeit

при всей свое́й неформа́льной мане́ре обще́ния
bei aller Bierkumpelei *(umg.)*

при всей (свое́й) раздражи́тельности
bei aller Ärgerlichkeit

при всём жела́нии
beim besten Willen

При всём жела́нии я не могу сегодня прийти.
Beim besten Willen kann ich nicht heute kommen.

при всём пара́де (umg.; scherzh.)
in voller Montur *(umg.)*, in Gala, in großer Gala, in großer / feierlicher Robe

При всём уваже́нии к нему́, ...
Sein Wort in Ehren (was er gesagt hat, soll keine Abwertung erfahren, soll nicht herabgewürdigt werden), aber ...

при всём уваже́нии к этому учёному
mit größtem Respekt vor diesem Wissenschaftler, mit größtem Respekt diesem Wissenschaftler gegenüber, bei allem nötigen Respekt vor diesem Wissenschaftler

при вся́ком удо́бном слу́чае
bei jeder Gelegenheit

при вы́зове на дуэ́ль
bei Duellforderung

при вынесе́нии пригово́ра (jur.)
bei der Urteilsfindung, beim Zustandekommen eines Urteils

при вы́ходе переда́чи в эфир
bei der Ausstrahlung einer Sendung

при госпо́дстве пролетариа́та (hist.)
unter der Herrschaft des Proletariats *(hist.)*

при да́нных усло́виях
unter diesen Umständen, in diesem Falle, im vorliegenden Falle, bei dieser Gelegenheit, gegebenenfalls

при двух воздержа́вшихся
bei 2 Stimmenthaltungen

при дипсома́нии (Med.) (= при алкоголи́зме, при потома́нии, при запо́е, при хроническом пьянстве)
bei chronischer Trunksucht, bei Dipsomanie, bei Potomanie

при дневно́м све́те
im Tageslicht, bei Tageslicht

при друго́м удо́бном слу́чае
bei einer anderen Gelegenheit, zu einem anderen passenden Zeitpunkt

при жи́зни
bei Lebzeiten, zu Lebzeiten, während der Lebenszeit *(von jemandem)*; ***при его жи́зни*** zu seinen Lebzeiten, während seiner Lebenszeit, bei seinen Lebzeiten, solange er lebt

при жи́зни Петра́ Пе́рвого
zu Lebzeiten Peters des Ersten

при заключе́нии догово́ра ку́пли-прода́жи (jur.; kaufm.)
bei Kaufabschluss

при заключе́нии сро́чной сде́лки (jur.; kaufm.)
bei Abschluss eines Terminkontrakts

при закры́тых дверя́х
unter Ausschluss der Öffentlichkeit, nichtöffentlich

при запо́е (Med.) (= при апкогопи́зме, при дипсома́нии, при потома́нии, при хроническом пьянстве)
bei chronischer Trunksucht, bei Dipsomanie, bei Potomanie

при захва́те зало́жников
bei der Geiselnahme

при захо́де на поса́дку
beim Landemanöver, beim Landeanflug

при злоупотребле́нии служе́бным положе́нием (jur.)
bei Verletzung einer Amtspflicht, bei Amtspflichtverletzung

при исполне́нии своего́ до́лга
in Erfüllung seiner Pflicht

при исполне́нии служе́бных обя́занностей
in Ausübung eines Amtes /des Dienstes

при капитализме, при капиталистическом стро́е
im Kapitalismus

при ко́мнатной температу́ре
bei Raumtemperatur

при лу́нном све́те
bei Mondlicht, im Mondlicht, bei Mondschein, im hellen Mondschein, in hellem Mondenglanz, in hellem Mondenschein *(poet.)*

при любых обстоятельствах
unter allen Umständen, in jedem Fall(e), jedenfalls, allenfalls, was auch kommen / geschehen möge, was auch immer kommen möge, auf alle Fälle, für alle Fälle, höchstens

при мале́йшей возмо́жности
bei der geringsten Gelegenheit

при мале́йшем по́воде
beim geringsten Anlass

при мале́йших при́знаках
beim geringsten Anzeichen

при мне
vor mir, vor meinen Augen, in meiner Gegenwart

при моей жизни
während meiner Lebenszeit, bei meinen Lebzeiten, solange ich lebe

при монархическом стро́е, при мона́рхии
in der monarchischen Zeit, unter der Monarchie

при мы́сли
bei dem Gedanken
Как поду́маю о случи́вшемся, мне стано́вится жу́тко / стра́шно при мы́сли, в каком бы я мог очути́ться положении и какой опасности я избежал. Wenn ich über das Vorgefallene nachsinne, schaudert es mich kalt bei dem Gedanken, in welche Lage ich hätte kommen können und welcher Gefahr ich entronnen bin. *(geh.)*

при назначе́нии / при определе́нии ме́ры наказа́ния *(за уголо́вное преступле́ние)* (jur.)
bei der Strafzumessung

при нали́чии въездно́й ви́зы
im Besitz eines Einreisevisums

при нали́чии гара́нтии ба́нка (Bankw.; kaufm.)
gegen Bankgarantie

при нали́чии загра́нпаспорта
im Besitz eines Reisepasses

при нали́чии основа́ний счита́ть председа́теля суда́ пристра́стным / небеспристра́стным (jur.)
wegen Besorgnis der Befangenheit

des vorsitzenden Richters; wegen der Befürchtung, der vorsitzende Richter könne befangen sein

при наложéнии дисциплинáрного взыскáния (jur.)
bei Einleitung eines förmlichen Disziplinarverfahrens

при наступлéнии срóка вы́платы дивидéндов (Wirtsch.)
bei Fälligkeit der Dividenden

при невы́ясненных обстоя́тельствах
unter ungeklärten Umständen

при нём
vor ihm, in seiner Anwesenheit, in seinem Beisein

при неплатёжеспосóбности (Wirtsch.; jur.)
im Falle eines Konkurses, bei Zahlungsunfähigkeit, bei Insolvenz

при несчáстном слу́чае
bei einem Unglücksfall

при нехвáтке платёжных средств (Wirtsch.)
bei einem Mangel an Zahlungsmitteln

при ны́нешних обстоя́тельствах
unter den jetzigen Verhältnissen

при обгóне (Verkehrsw.)
bei einem Überholversuch

при обою́дном соглáсии
in beiderseitigem Einverständnis / Einvernehmen

при обустрóйстве кварти́ры
beim Einrichten der Wohnung

При одной только мы́сли об этом её обуя́л / охвати́л ужас.
Schon der bloße Gedanke daran entsetzte sie. / Allein der Gedanke daran entsetzte sie.

при однóм услóвии
unter einem Vorbehalt, unter einer Bedingung

при окáзии (umg.)
bei passender Gelegenheit, gelegentlich, bei Gelegenheit

при определённых обстоя́тельствах
unter Umständen

при откры́тии наслéдства (jur.)
bei Eintritt des Erbfalles

при парáде (umg.; scherzh.)
in voller Montur *(umg.; scherzh.)*, in Gala, in großer Gala, in großer / feierlicher Robe

при пéрвом удóбном слу́чае
bei der ersten besten Gelegenheit, bei passender Gelegenheit, bei der nächstbesten Gelegenheit, bei der nächsten Gelegenheit, sobald es sich ermöglichen lässt

при перехóде через дорóгу
beim Überqueren der Straße

при перехóде через у́лицу
beim Überqueren der Straße

при Петрé Вели́ком (hist.)
unter Peter dem Großen, zur Zeit Peters des Großen, in der Regierungszeit Peters des Großen, im Zeitalter Peters des Großen, zu Lebzeiten Peters des Großen

при Петрé Пéрвом (hist.)
unter Peter dem Ersten, zur Zeit Peters des Ersten, in der Regierungszeit Peters des Ersten, im Zeitalter Peters des Ersten, zu Lebzeiten Peters des Ersten

при платежé нали́чными (kaufm.)
bei Barzahlung

при повéрхностном знакóмстве
flüchtig gesehen, bei sofortigem Hinsehen, auf den ersten Blick, auf einen Blick, mit einem Blick, bei oberflächlicher Betrachtung, oberflächlich betrachtet

при поворóте у́лицы
bei der Biegung der Straße, an der Ecke der Straße

при поддéржке
unter Beistand, unter Förderung, unter der Schirmherrschaft, mit Unterstützung, unterstützt (von), gefördert (von)

при подённой оплáте трудá
gegen Tagegeld *(Wirtsch.)*

при подлёте к Санкт-Петербургу
im Anflug auf Sankt Petersburg

при полнолýнии
bei Vollmond

при пóлном марафéте (umg.; scherzh.)
in voller Montur *(umg.; scherzh.)*

при пóмощи
mit Hilfe, mithilfe, anhand (G), durch (A), mittels (G)

при пóмощи пыток (jur.)
mit der Folter, durch die Folter
Признательные показания были вырваны / выколочены / выбиты / добыты / получены из жертвы при помощи пыток. Das Geständnis wurde mit der Folter / durch die Folter erpresst / erzwungen.

при попусти́тельстве властéй (jur.; Pol.)
mit stillschweigender offizieller Duldung, unter stillschweigender offizieller Duldung, die stillschweigende Duldung der Behörden ausnutzend

при попы́тке обгóна (Verkehrsw.)
bei einem Überholversuch

при послéднем издыхáнии
in den letzten Zügen liegend, im Sterben liegend, auf dem Sterbebett liegend, in extremis *(lat.)*

при потомáнии (Med.) (= при алкоголи́зме, при дипсомáнии, при запóе, при хроническом пьянстве)
bei chronischer Trunksucht, bei Dipsomanie, bei Potomanie

при прáвильном / надлежáщем хранéнии продýктов
bei sachgemäßer Produktlagerung

при правлéнии Петра Первого
unter der Herrschaft Peters des Ersten, unter Peter dem Ersten, während der Regierungszeit Peters des Ersten

при предъявлéнии соответствующих докумéнтов (jur.)
nach Vorlage entsprechender Nachweise, bei Vorlage entsprechender Nachweise

при приближéнии опáсности
beim Herannahen der Gefahr

при привлечéнии спóнсорских средств (Wirtsch.)
bei Einwerbung von Drittmitteln

при проведéнии домáшнего óбыска (jur.)
bei der Hausdurchsuchung

при проведéнии ремóнтно-восстановительных рабóт
bei Instandsetzungsarbeiten

при прóчих рáвных услóвиях
unter sonst gleichen Bedingungen

при размещéнии произвóдства в зарубéжных стрáнах (Wirtsch.)
bei der Auslagerung der Produktion ins Ausland

при расширéнии НАТО на Восток (Pol.)
bei der Nato-Osterweiterung

при самодержáвии
unter der Selbstherrschaft, unter der Monarchie

при самозащи́те
in Notwehr

при свéте
bei Licht

при свéте дня
bei Tageslicht, im Tageslicht

при свéте луны́
im Mondschein

при свéте сóлнца
im Sonnenschein

при свидéтелях (jur.)
in Gegenwart von Zeugen, in Anwesenheit von Zeugen, im Beisein von Zeugen, vor Zeugen

при сложи́вшихся обстоя́тельствах
bei den gegebenen Umständen, gegebenenfalls

при слу́чае
bei Gelegenheit, gelegentlich, bei passender Gelegenheit, gegebenenfalls
при́ смерти: быть при́ смерти
im Sterben / auf dem Sterbebett liegen, in den letzten Zügen liegen
при соблюде́нии диста́нции
aus Distanz bleibend, distanziert; wenn man auf Distanz bleibt; indem man auf Distanz bleibt; Abstand wahrend, Zurückgezogenheit bevorzugend
при соверше́нии кра́жи со взло́мом (jur.)
bei Einbruchsdiebstahl
при сове́тской вла́сти (Pol.)
unter der Sowjetmacht, in der Sowjetzeit
при совреме́нном у́ровне разви́тия нау́ки и те́хники
beim heutigen Stand von Wissenschaft und Technik
при соде́йствии
unter Beistand, unter Mitwirkung, unter Förderung, mit Hilfe
при со́лнечном све́те
im Sonnenschein, in der Sonne
при социали́зме (Pol.)
im Sozialismus
при Ста́лине
unter Stalin, in der Regierungszeit von Stalin
при сталини́зме, при ста́линском режиме (Pol.)
in der stalinistischen Zeit, im Stalinismus, unter der Herrschaft von Stalin
при строительстве города Санкт-Петербурга
beim Bau der Stadt Sankt Petersburg, bei der Errichtung der Stadt Sankt Petersburg
при тре́звом подхо́де, при тре́звом рассмотре́нии вопро́са, при тре́звом отноше́нии к де́лу
nüchtern betrachtet, genauer betrachtet, bei Lichte besehen *(fig.)*, bei Lichte betrachtet *(fig.)*
при трудоустро́йстве (jur.)
bei der Anstellung
при тща́тельной прове́рке
bei eingehender Prüfung, bei näherer Prüfung
при уда́чном / успе́шном исхо́де де́ла
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls
при уда́чном стече́нии обстоя́тельств
bestenfalls, im Glücksfall, im günstigen Fall, im günstigsten Fall, günstigenfalls, günstigstenfalls
при удо́бном слу́чае
bei passender Gelegenheit, bei Gelegenheit, gelegentlich
при управле́нии автомоби́лем в нетре́звом ви́де / в нетре́звом состоя́нии (Verkehrsw.)
bei Alkoholfahrt
при усло́вии (Amtsspr.)
unter Vorbehalt, unter Voraussetzung, vorbehaltlich, vorausgesetzt, angenommen
при усло́вии Вашего согла́сия (Amtsspr.)
vorbehaltlich Ihrer Zustimmung, vorbehältlich Ihrer Zustimmung *(schweiz.)*
при усло́вии возвра́та (kaufm.)
gegen Rückgabe
при усло́вии возмеще́ния уще́рба (jur.)
unter Vorbehalt der Deckung, Schadenersatzleistung vorbehalten
при усло́вии неме́дленной опла́ты (kaufm.)
gegen prompte Bezahlung
при усло́вии подённой рабо́ты
gegen Tagegeld *(Wirtsch.)*
при усло́вии разреше́ния власте́й, при усло́вии разреше́ния администрати́вных о́рганов
vorbehaltlich behördlicher Genehmigung

при усло́вии, что ... (Amtsspr.)
gesetzt den Fall, dass ...

при утёре внутригражда́нского па́спорта (jur.)
beim Verlust des Inlandspasses

при ухо́де за цвета́ми
bei der Pflege von Pflanzen

при учрежде́нии предприя́тия / фирмы (Wirtsch.)
bei der Gründung eines Unternehmens / einer Firma

при феодали́зме, при феода́льном стро́е
im Feudalismus, in der Feudalzeit

при хрони́ческом пья́нстве (Med.) (= при алкоголи́зме, при дипсома́нии, при потома́нии, при запо́е)
bei chronischer Trunksucht, bei Dipsomanie, bei Potomanie

при царе́
unter dem Zaren, im Zarismus

при царе́ Горо́хе (umg.; scherzh.)
in grauer Vorzeit, zu Olims Zeiten *(umg.; scherzh.)*, Anno Tobak *(umg.; scherzh.)*, Anno dazumal *(umg.; scherzh.)*; als der Großvater die Großmutter nahm *(scherzh.)*

при цари́зме, при ца́рском режи́ме
unter dem Zaren, im Zarismus, während der Zarenherrschaft

При э́той мы́сли меня́ тошни́т / с души́ воро́тит. (umg.)
Bei dem Gedanken / bei diesem Gedanken dreht sich mir der Magen um.

при э́том
dabei, anbei, hierbei

при я́рком дневно́м све́те
bei hellem Tageslicht

против

про́тив ве́тра
dem Wind entgegen

про́тив во́ли
wider Willen

про́тив зако́на (jur.)
gegen das Gesetz, wider das Recht, rechtswidrig, gesetzwidrig

про́тив здра́вого смы́сла
gegen die Vernunft, wider die Vernunft, dem gesunden Menschenverstand zuwider

про́тив моего́ жела́ния
gegen / wider meinen Wunsch / Willen

про́тив ожида́ния
wider alles Erwarten

про́тив со́бственной во́ли
gegen eigenen Willen

про́тив тече́ния
dem Strom entgegen

про́тив часово́й стре́лки
entgegen der Uhrzeigerrichtung, entgegen dem Uhrzeigersinn

ради

ра́ди безопа́сности
aus Sicherheitsgründen, zur Sicherheit, sicherheitshalber; um sicherzugehen; um sicherzustellen, dass nichts passiert

ра́ди Бо́га!
um Gottes willen!, um Himmels willen!

ра́ди Вас
Ihretwegen, um Ihretwillen, Ihnen zuliebe

ра́ди ви́димости (fig.)
nur zum Schein, scheinbar, des Scheins halber, der Optik halber *(fig.)*, formell

ра́ди всего́ свято́го!
um Gottes willen!, um Himmels willen!

ра́ди заба́вы, заба́вы ра́ди
aus Scherz, im Scherz, im Spaß, scherzweise, scherzhafterweise, zum Scherz, nicht (ganz) ernst gemeint, aus [lauter] Jux und Tollerei *(umg.)*, aus lauter Übermut, spaßeshalber, aus / zum Spaß, nur so zum Spaß, zur Belustigung, zur Un-

terhaltung, um sich zu amüsieren, aus / zur Hetz *(umg.; österr.)*

ради здоро́вья
gesundheitshalber, der Gesundheit zuliebe

ради интере́са, интере́са ради
aus Interesse, interessehalber, im Interesse von jemandem

ради интере́сов фирмы
im Interesse der Firma

ради карье́ры
karrierebewusst, aus Karrieregründen, seiner Karriere zuliebe

ради коры́сти, коры́сти ради
aus Eigennutz, eigennützig

ради кра́сного словца́ (fig.; umg.)
um geistreich zu erscheinen, um der schönen Worte willen, der schönen Worte wegen

ради меня́
meinethalben, meinetwegen, mir zuliebe, um meitnetwillen

ради ми́ра
um des Friedens willen

ради нажи́вы
in gewinnsüchtiger Absicht, aus Gewinnsucht

ради него́
seinethalben, um seinetwillen, seinetwegen, ihm zuliebe

ради неё
ihrethalben, um ihretwillen, ihretwegen ihr zuliebe

ради обеспе́чения безопа́сности
aus Sicherheitsgründen, zur Sicherheit, sicherheitshalber; um sicherzugehen; um sicherzustellen, dass nichts passiert

ради поддержа́ния прести́жа
aus Prestigegründen

ради поря́дка, поря́дка ради
ordnungshalber, der Ordnung halber, wegen der Ordnung

ради поте́хи, поте́хи ради
aus Scherz, im Scherz, im Spaß, scherzweise, scherzhafterweise, zum Scherz, nicht (ganz) ernst gemeint, aus [lauter] Jux und Tollerei *(umg.)*, aus lauter Übermut, spaßeshalber, aus / zum Spaß, nur so zum Spaß, zur Belustigung, zur Unterhaltung, um sich zu amüsieren, aus / zur Hetz *(umg.; österr.)*

ради прести́жа
aus Prestigegründen

ради при́были (Wirtsch.)
wegen der Gewinne, wegen der Profite

ради прили́чия
anstandshalber, aus lauter Anständigkeit, aus Anstand, anständigerweise, aus Rücksicht, aus Gründen der Schicklichkeit *(geh.)*, schicklicherweise *(geh.)*; um die Form zu wahren; nur aus Höflichkeit

ради простоты́
der Einfachheit halber

ради профессиона́льной вы́годы
eines beruflichen Vorteils wegen
Но чего только не сде́лаешь ради профессиона́льной вы́годы!? Aber was tut man nicht alles eines beruflichen Vorteils wegen!?

ради профо́рмы
pro forma *(lat.)*, nur der Form wegen, nur der Formen wegen, nur der Form halber, nur zum Schein *(fig.)*

ради развлече́ния
spaßeshalber, aus Spaß, zum Spaß, zur Belustigung, zur Unterhaltung, um sich zu amüsieren

ради разнообра́зия
zur Abwechslung, abwechslungshalber, um etwas abwechslungsreich zu gestalten

ради самого́ себя́
um seiner selbst willen

ради семьи́
wegen der Familie, im Interesse der Familie, für die Familie

ради соблюде́ния пра́вил гигие́ны (Med.)
aus hygienischen Gründen

ради соблюдéния формáльностей (Amtsspr.)
wegen der Formalitäten; aus Höflichkeit, anstandshalber

ради сохранéния своегó достóинства
aus Gründen seiner Selbstachtung, aus Gründen seiner Würde, voller Würde, würdevoll

ради такóго дня (scherzh.)
zur Feier des Tages *(scherzh.) (= um den Tag würdig zu begehen)*

ради удóбства
der Bequemlichkeit halber
Ради удóбства мы поéхали на такси́. Der Bequemlichkeit halber fuhren wir mit dem Taxi.

ради хóхмы, ради хóхмочки (umg.)
aus Scherz, im Scherz, im Spaß, scherzweise, scherzhafterweise, zum Scherz, nicht (ganz) ernst gemeint, aus [lauter] Jux und Tollerei *(umg.)*, aus lauter Übermut, spaßeshalber, aus / zum Spaß, nur so zum Spaß, zur Belustigung, zur Unterhaltung, um sich zu amüsieren, aus / zur Hetz *(umg.; österr)*, zur Gau *(umg.)*

ради Христá!
um Christi willen!

ради чегó?
wozu?, weshalb?, weswegen?, warum?

ради чéсти
der Ehre halber, nur um der Ehre willen

ради шу́тки
aus Scherz, im Scherz, im Spaß, scherzweise, scherzhafterweise, zum Scherz, nicht (ganz) ernst gemeint, aus [lauter] Jux und Tollerei *(umg.)*, aus lauter Übermut, spaßeshalber, aus / zum Spaß, nur so zum Spaß, zur Belustigung, zur Unterhaltung, um sich zu amüsieren, aus / zur Hetz *(umg.; österr.)*, zur Gau *(umg.)*

ради эконóмии (Wirtsch.)
aus Ersparnisgründen, aus Gründen der Sparsamkeit, aus Kostengründen

С

с абсолю́тной стéпенью увéренности
absolut sicher, mit absoluter Sicherheit, ganz bestimmt, mit Bestimmtheit, mit totaler Sicherheit, total sicher, mit tödlicher Sicherheit *(fig.)*, zweifellos

с авáнсовым платежóм (kaufm.)
gegen Vorschusszahlung, gegen Vorauszahlung, gegen Vorkasse, unter Vorschusszahlung, unter Vorauszahlung, unter Vorausbezahlung, im Voraus zahlbar, vorauszahlbar

с аврáлами (umg.)
im Hau-Ruck-Verfahren, mit Hochdruck *(umg.)*, unter Hochdruck *(umg.)*, intensiv und mit großer Eile, dringend, brandeilig *(umg.)*, in aller Eile, eilends; ***рабóтать с аврáлами*** unter Hochdruck arbeiten

с автóграфом, с автóграфом от áвтора, с áвторским автóграфом (*о книге, картине и т.п.)*
handsigniert; ***с автóграфом и дáрственной нáдписью от áвтора*** handsigniert mit einer Widmung versehen
Это для меня пéрвая книга, котóрую я получил от áвтора с его áвтографом и дáрственной надписью. Es ist für mich das erste Buch, welches / das ich von seinem Verfasser handsigniert mit einer Widmung versehen erhalten habe.

с азóв (umg.)
von Grund auf, von der Pike auf *(fig.)*, ganz von vorne *(fig.)*

с аншлáгом (Thea.)
vor ausverkauftem Hause; ***выс-***

тупа́ть с аншла́гом vor ausverkauftem Hause spielen

с архисерьёзным ви́дом (umg.; scherzh.)
mit todernster Miene, todernst, tierisch ernst *(scherzh.)*, mit tierischem Ernst *(scherzh.)*, in allem Ernst, allen Ernstes, in vollem Ernst, sehr ernst, ganz und gar ernst

с безразли́чием
ohne innere Beteiligung, desinteressiert, apathisch (gegen etwas A), teilnahmslos (gegen etwas A), ohne Interesse, unbeteiligt, gleichgültig

с безу́держным весе́льем
in sprühender (ausgelassener) Laune

с безуча́стным ви́дом
ohne innere Beteiligung, desinteressiert, apathisch (gegen etwas A), teilnahmslos (gegen etwas A), ohne Interesse, unbeteiligt, gleichgültig

с беспла́тной доста́вкой до Берлина (kaufm.)
franko (bis) Berlin

с беспоко́йством
beunruhigt, besorgt

с бесшаба́шным весе́льем
in sprühender (ausgelassener) Laune

с благи́ми наме́рениями
mit guten Vorsätzen

с благогове́йным тре́петом (geh.)
in frommer Andacht *(geh.)*, andächtig *(geh.)*, andachtsvoll *(geh.)*, in andachtsvoller Haltung *(geh.)*, mit Andacht *(geh.)*, in Andacht *(geh.)*, in Ehrfurcht, voll Ehrfurcht, ehrfürchtig, ehrfurchtsvoll *(geh.)*, mit ehrfurchtsvoller Miene *(geh.)*

с благогове́нием (geh.)
in frommer Andacht *(geh.)*, andächtig *(geh.)*, andachtsvoll *(geh.)*, in andachtsvoller Haltung *(geh.)*, mit Andacht *(geh.)*, in Andacht *(geh.)*, in Ehrfurcht, voll Ehrfurcht, ehrfürchtig, ehrfurchtsvoll *(geh.)*, mit ehrfurchtsvoller Miene *(geh.)*

с благослове́ния власте́й
mit dem Segen der Behörden

с благотвори́тельной це́лью
zum karitativen Zweck

с бли́зкого расстоя́ния
aus der Nähe

с бога́той фанта́зией
phantasievoll, fantasievoll, fantasiereich, phantasiereich, mit viel Phantasie, mit viel Fantasie, reich an Fantasie

с бога́тым воображе́нием
phantasievoll, fantasievoll, fantasiereich, phantasiereich, mit viel Phantasie, mit viel Fantasie, reich an Fantasie

с Бо́гом! (напу́тствие, пожела́ние уда́чи)
in Gottes Namen!, gute Reise!, gut Glück!, Gott befohlen!

с боково́й стороны́
von der Seite, seitlich; ***глядя с бокової стороны́, ...*** seitlich gesehen

с больно́й головы́ на здоро́вую (*валить*) (umg.)
eine Schuld einem anderen in die Schuhe schieben *(umg.)*; jemandem den Schwarzen Peter zuschieben / zuspielen *(fig.; umg.)*, eine Schuld auf einen anderen abwälzen

с больши́м / глубо́ким декольте́
tief ausgeschnitten, offenherzig *(fig.; umg.; scherzh.)*
Она но́сит пла́тье с больши́м / глубо́ким декольте́. Sie trägt ein tief ausgeschnittenes Kleid. / Sie trägt ein sehr offenherziges Kleid. *(fig.; umg.; scherzh.)*

с больши́м интере́сом
mit großem Interesse, aufs Angelegentlichste, aufs angelegentlichste, auf das Angelegentlichste, auf das angelegentlichste

с больши́м отры́вом
mit großem Abstand

с больши́м ри́ском для жи́зни
unter großer Lebensgefahr

с больши́м трудо́м
mit viel Mühe, mit Müh und Not, mit Ach und Krach *(umg.)*, nur mit großer Mühe

с больши́м трудо́м зарабо́танные де́ньги
mühsam verdientes Geld

с больши́м энтузиа́змом / воодушевле́нием / подъёмом принима́ться / взя́ться за де́ло / за рабо́ту
voller Begeisterung ans Werk gehen

с больши́ми по́честями
ehrenvoll, mit großen Ehren

с большо́й натя́жкой (fig.; umg.)
wenn man ein Auge zudrückt *(fig.; umg.)*, wenn man beide Augen zudrückt *(fig.; umg.)*

с бра́ком (= *с* дефе́ктом)
fehlerhaft, minderwertig, aussortiert, als Ausschussware, als Ramschware *(umg.)*, von minderwertiger Qualität, beanstandet, nicht akzeptiert; zu tadeln, zu kritisieren

с бу́хты-бара́хты (umg.)
aus dem hohlen Bauch heraus *(fig.; umg.)*, Hals über Kopf *(umg.)*; plitz, platz *(umg.)*; mir nichts, dir nichts *(umg.)*; auf gut Glück *(umg.)*, hurtig *(umg.)*, hastig, holterdiepolter *(umg.)*, so mit einem Mal *(umg.)*, im Hui *(umg.)*, hui-hui *(umg.)*, überstürzt, unüberlegt

с быстрото́й лави́ны: Рабо́ты прибавля́лось с быстрото́й лави́ны.
Die Arbeit schwoll zu einer Lawine an.

с быстрото́й мо́лнии (umg.)
mit Blitzesschnelle, blitzschnell, in Windeseile, mit Windeseile, in Sekundenschnelle, sekundenschnell, innerhalb von Sekunden

с бюрократи́ческой волоки́той (*сталкиваться / столкнуться)*
in die Mühle der Ämter geraten, in die Mühle der Verwaltung geraten

с бюрократи́ческой маши́ной (*сталкиваться / столкнуться)*
in die Mühle der Ämter geraten, in die Mühle der Verwaltung geraten

с ва́жным ви́дом
mit amtlicher Miene *(fig.)*

с Ва́шего позволе́ния / разреше́ния
mit Ihrer Erlaubnis, wenn Sie erlauben / gestatten

с ве́дома
mit Wissen

с ве́дома власте́й
mit Wissen der Behörden; mit behördlicher Zustimmung

с ве́дома и согла́сия
mit Wissen und Willen

с ве́дома и согла́сия нача́льства
mit Wissen und Willen der Obrigkeit

с велича́йшим удово́льствием!
sehr gern!, für sein Leben gern! *(umg.)*, mit dem größten Vergnügen!, mit dem allerliebsten Vergnügen!

с вершо́к (= длиной в одну пядь)
spannenlang, eine Spanne lang, etwa 20 cm lang

с ветерко́м (fig.; umg.)
in voller Fahrt, mit sehr hohem Tempo, mit sehr hoher Geschwindigkeit, mit einem Affenzahn *(umg.)*

с ви́дом на мо́ре: ко́мната с ви́дом на мо́ре
ein Zimmer mit Lage nach der See, ein Zimmer mit Blick aufs Meer, ein Zimmer mit der Aussicht aufs Meer, ein Zimmer mit Fenstern nach der See
Эта ко́мната / этот но́мер гостиницы с ви́дом на мо́ре. Das Zimmer hat Blick aufs Meer.

с ви́дом на приро́ду
mit Blick ins Grüne
Эта ко́мната / этот но́мер гостиницы с ви́дом на приро́ду. Das Zimmer hat Blick ins Grüne.

с виду (= по внешнему виду)
dem Anschein nach, äußerlich, vom Aussehen her

с винтóвкой наперевéс (Milit.)
mit gefälltem Bajonett, mit dem Gewehr im Anschlag

с виртуóзным мастерствóм
mit virtuosem technischem Können, mit vollkommener Meisterschaft, mit vollendeter Meisterschaft, mit Perfektion, virtuos, perfekt, mit vollendeter Perfektion; ***с виртуóзным мастерствóм владеть чем-либо*** etwas virtuos meistern

с включёнными фáрами
mit Scheinwerferlicht; ***ехать с включёнными фáрами*** mit Scheinwerferlicht fahren

с возрастáющей тревóгой
mit steigender Besorgnis

с воодушевлéнием
mit Enthusiasmus, mit Begeisterung, begeistert, engagiert, mit Schwung

с воробьúный нос (fig.; umg.) (= кот наплакал, с гулькин нос, всего-то ничего)
äußerst wenig, außerordentlich wenig, fast gar nichts, verschwindend gering, erbärmlich wenig, bitterwenig *(umg.)*, blutwenig *(umg.)*, mordswenig *(umg.)*, spottwenig *(umg.)*, verzweifelt wenig *(umg.)*, zu wenig ***Здесь всего-то с воробьúный нос.*** *(fig.; umg.)* Das ist / reicht nur für den hohlen Zahn. *(fig.; umg.)* / Das trägt die Katze auf dem Schwanz fort / weg. *(fig.; umg.)* / Das trägt die Maus auf dem Schwanz weg. *(fig.; umg.)*

с восхóдом сóлнца
bei Sonnenaufgang

с выделéнием большóго колúчества ды́ма
unter starker Rauchbildung

с выкрýчиванием рук (fig.)
gezwungenermaßen, zwangsweise, zwangsmäßig, unter Zwang, aufgrund eines Zwangs, durch Druck erzwungen, durch Zwangsmaßnahmen, unter Anwendung von Zwang

с вы́платой компенсáции (Wirtsch.)
gegen Entschädigung, als Entschädigung

с выражéнием глубочáйшего уважéния (geh.)
hochachtungsvoll *(geh.)*, mit der größten Hochachtung *(geh.)*, mit aller Hochachtung *(geh.)*, mit dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung *(geh.)*

с выражéнием одобрéния / признáния, с выражéнием слов одобрéния / признáния
anerkennenswerterweise, lobenswerterweise, löblicherweise, mit anerkennenden / lobenden Worten beurteilend

с выражéнием покровúтельственно-высокомéрного отношéния (pej.)
mit Gönnermiene *(pej.)*, herablassend *(pej.)*, mit Herablassung *(pej.)*, mit gönnerhafter Miene *(pej.)*, mit freundlicher Herablassung *(pej.)*, mit einer hochmütigen und gönnerhaften Freundlichkeit *(pej.)*

с высóким ýровнем выброса в атмосферу промышленных и автомобильных отрабóтавших газов
mit hoher Emission an Industrie- und Autoabgasen

с высóким ýровнем дохóда
einkommensstark

с высóкой оплáтой трудá (Wirtsch.)
hoch bezahlt

с высоты́ птúчьего полёта
aus der Vogelperspektive

с вы́ходом в Интернет
mit Internet-Anschluss

С глаз долóй – из сéрдца вон. (Spr.)
Aus den Augen, aus dem Sinn. *(Spr.)*

с гла́зу на глаз
unter vier Augen, ohne Zeugen, vertraulich, tête-à-tetê *(frz.)*

с глубоча́йшим почте́нием (geh.), **с глубоча́йшим уваже́нием** (geh.)
hochachtungsvoll *(geh.)*, mit der größten Hochachtung *(geh.)*, mit aller Hochachtung *(geh.)*, mit dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung *(geh.)*

с голово́й окуну́ться / погрузи́ться / уйти́ в свою рабо́ту (fig.)
in seiner Arbeit aufgehen
Многие не погружа́ются с голово́й в свою рабо́ту, а то́нут в ней. Viele gehen in ihrer Arbeit nicht auf, sondern darin unter.

с головы́: Ры́ба гниёт с головы́. (Spr.)
Der Fisch fängt immer vom Kopf her an zu stinken. *(Spr.)*

с головы́ до ног (fig.; umg.) (= всецело, полностью, совершенно; целиком)
von oben bis unten *(fig.)*, von Kopf bis zu Fuß, vom Wirbel bis zur Zehe *(fig.; umg.)*, vom Scheitel bis zur Sohle *(fig.; umg.)*, ganz und gar

с го́нором
voll Hochmut, voller Dünkel, hochmütig, eingebildet, dünkelhaft, überheblich, arrogant

с гор: С гор побежа́ли ручьи́.
Bäche flossen die Berge hinunter.

с го́рем попола́м (umg.), **с грехо́м попола́м** (umg.)
mit Ach und Krach *(umg.)*, mit Müh und Not *(umg.)*, mehr schlecht als recht, mit knapper Not, mit Hängen und Würgen *(fig.; umg.)*; halb gut, halb schlecht *(umg.)*

с гу́лькин нос (fig.; umg.) (= кот наплакал, с воробьи́ный нос, всего́-то ничего́)
äußerst wenig, außerordentlich wenig, fast gar nichts, verschwindend gering, erbärmlich wenig, bitterwenig *(umg.)*, blutwenig *(umg.)*, mordswenig *(umg.)*, spottwenig *(umg.)*, verzweifelt wenig *(umg.)*, zu wenig
Здесь всего́-то с гу́лькин нос. *(fig.; umg.)* Das ist / reicht nur für den hohlen Zahn. *(fig.; umg.)* / Das trägt die Katze auf dem Schwanz fort / weg. *(fig.; umg.)* / Das trägt die Maus auf dem Schwanz weg. *(fig.; umg.)*

с да́вних лет, с да́вних пор
von alters her, seit jeher

с да́рственной на́дписью а́втора
mit einer Widmung versehen

с два вершка́ (= длиной в две пяди)
zwei Spannen lang, etwa 40 cm lang

с деньга́ми ту́го: У меня с деньга́ми ту́го. (umg.)
Ich bin knapp bei Kasse. *(umg.)* / Ich bin sehr klamm an Geld. *(umg.)* / Bei mir ist Ebbe. *(fig.)* / In meiner Kasse ist Ebbe. *(fig.)* / Ich sitze auf dem Trock(e)nen. *(fig.; umg.)* / Ich bin auf dem Trock(e)nen. *(fig.; umg.)*

с де́тским простоду́шием
in aller Harmlosigkeit, naiv, harmlos, ohne Arg, ohne Argwohn, ohne Falsch, gutgläubig, treuherzig, ohne böse Hintergedanken, einfältig, infantil, kindlich, vertrauensselig, arglos, völlig arglos, wie sich der kleine Moritz etwas vorstellt *(umg.; scherzh.)* *[nach einer Figur des deutschen Karikaturisten und Malers A. Oberländer (1845–1923)]*

с де́тских лет
von klein auf, von Kindheit an, von Kindesbeinen an, von der Wiege an *(fig.)*, von zartestem Kindesalter an

с де́тской наи́вностью, с де́тской непосре́дственностью
in aller Harmlosigkeit, naiv, harmlos, ohne Arg, ohne Argwohn, ohne Falsch, gutgläubig, treuherzig, ohne

böse Hintergedanken, einfältig, infantil, kindlich, vertrauensselig, arglos, völlig arglos, wie sich der kleine Moritz etwas vorstellt *(umg.; scherzh.) [nach einer Figur des deutschen Karikaturisten und Malers A. Oberländer (1845–1923)]*

с де́тства
von klein auf, von Kindheit an, von Kindesbeinen an, von der Wiege an *(fig.)*, von zartestem Kindesalter an

с директи́вными полномо́чиями
weisungsbefugt, weisungsberechtigt

с дли́тельным сро́ком хране́ния
langlebig, Dauer-

с добавле́нием большо́го коли́чества пряностей (Kochk.)
stark gewürzt, mit verschiedenen Gewürzen hergestellt

с до́брыми наме́рениями
guten Willens, mit guten Vorsätzen, in guter Absicht, in gutem Glauben, guten Glaubens, auf Treu und Glauben, bona fide *(lat.)*

с допла́той
unter Zuzahlung *(на условиях доплаты)*; mit Zuschlag *(с наценкой, с надбавкой к цене)*; *(о почтовом отправлении)* mit Nachporto

с доса́дой
ärgerlich, bedauerlich, bedauerlicherweise, missvergnügt *(geh.)*, in einer ärgerlichen Weise, ärgerlicherweise, verärgert, verdrossen, enttäuscht-ärgerlich, missmutig, im ersten Unmut

с доса́ды
aus Ärger, aus Verdruss

с доста́вкой на борт су́дна (kaufm.)
free on board *(engl.)*

с доста́вкой на́ дом (kaufm.)
gegen Lieferung frei Haus

с доста́точной сте́пенью уве́ренности
mit ziemlicher Sicherheit, so gut wie sicher

с дото́шностью (umg.)
bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten, detailgetreu, im Detail, in allen Details, bis ins kleinste Detail, bis ins Detail genau, detailliert, peinlich genau, sehr genau, übertrieben genau, mit ängstlicher Genauigkeit, akribisch, höchst sorgfältig, äußerst gründlich, haargenau *(umg.)*, aufs Haar genau *(umg.)*, bis ins Einzelne

с дре́ва позна́ния *(вкусить)*
vom Baum der Erkenntnis essen

с дро́жью в го́лосе
mit bebender Stimme

с дру́жеским приве́том
mit freundlichen Grüßen

С друзья́ми и го́ре – полго́ря, а радость вдвойне. (Spr.)
Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz. *(Spr.)*

с души́ воро́тит: Меня с души́ воро́тит. (umg.)
Es widert mich an. / Es ekelt mich an. / Der Magen dreht sich mir um.

с душко́м (umg.) (= с **запашко́м**)
anbrüchig, angefault

с его́ по́мощью
durch seine freundliche Vermittlung

с его́ слов
seinen Worten nach, nach seiner Erzählung

с е́дким сарка́змом
sarkastisch, höhnisch, spöttisch, schadenfroh, voll höhnender Verachtung, mit beißendem Spott, von beißendem Spott, mit verletzendem Spott, mit Sarkasmus, auf sarkastische Art, in sarkastischer Weise

с е́дкой ухмы́лкой (umg.)
höhnisch, spöttisch, schadenfroh, voll höhnender Verachtung, mit beißendem Spott, mit einem höhnischen Grinsen, höhnisch lächelnd, hohnlächelnd, hohnlachend,

voller Schadenfreude, mit Schadenfreude

с éле скрывáемой рáдостью
mit kaum verhehlter Freude

с éле скрывáемым злорáдством
mit kaum verhohlener Schadenfreude

с éле скрывáемым любопы́тством
mit kaum verhohlener Neugier(de)

с ехи́дцей, с ехи́дством (umg.)
höhnisch, spöttisch, mit beißendem Spott, mit einem höhnischen Grinsen, voll höhnender Verachtung, höhnisch lächelnd, hohnlächelnd, hohnlachend, mit boshaften Anspielungen, mit spitzen Bemerkungen, mit Stichelei, stichelnd, schadenfroh, voller Schadenfreude, mit Schadenfreude, mit einer gewissen Schadenfreude

с жáлостью
erbarmungsvoll *(geh.)*, voll Erbarmen *(geh.)*, voller Erbarmen *(geh.)*, voll Mitleid, voller Mitleid, teilnahmsvoll, mitleidsvoll, mitleidvoll

с живы́м интерéсом
mit einem regen Interesse

с жýтким стрáхом
bange, angstvoll, voll Angst, voll Furcht, von ängstlicher Beklommenheit erfüllt

с завóда-поставщикá (kaufm.)
ab Werk, ab Fabrik

с задóринкой (umg.)
mit Pep *(umg.)*, keck *(umg.)*

с задóром (umg.)
mit Eifer, mit Schwung; keck *(umg.)*

с задýмкой *(что-либо сделать)* (umg.)
mit der Absicht, etwas zu tun; in der Absicht, etwas zu tun

с залихвáтским весéльем
in sprühender (ausgelassener) Laune

с замирáнием сéрдца
mit stockendem Herzen

с Зáпада (Pol.)
aus dem Westen, aus den Staaten des Westens
Облакá плывýт / идýт с зáпада.
Die Wolken kommen von / vom Westen her.

с зарáнее обдýманной цéлью (= намéренно, преднамéренно, с ýмыслом, умы́шленно, предумы́шленно)
absichtsvoll, absichtlich, beabsichtigt, wissentlich, willentlich, bezweckt, bewusst, geplant, gewollt, mit Vorsatz, vorsätzlich

с зарёю
in früher Morgenstunde, zu früher Morgenstunde, in aller Morgenstunde, bei Tagesanbruch, im Morgenrot, in aller Frühe, in der Morgendämmerung, beim Morgengrauen, im Morgengrauen, im ersten Morgengrauen, wenn der Morgen graut, in aller Herrgottsfrühe *(umg.)*, früh morgens, frühmorgens, am frühen Morgen, früh am Morgen, vor Tagesanbruch, vor Tau und Tag, schon bei Anbruch des Tages

с заскóком: быть с заскóком (fig.; umg.)
einen Klaps haben *(fig.; umg.)*, eine Meise haben *(fig.; umg.)*, meschugge sein *(fig.; umg.)*, einen Webfehler haben *(fig.; umg.)*, oben nicht ganz richtig sein *(fig.; umg.)*, nicht ganz richtig im Oberstübchen sein *(fig.; umg.)*, nicht recht bei Verstand sein *(fig.; umg.)*, nicht bei Sinnen sein *(fig.; umg.)*, geistig völlig weggetreten sein *(umg.)*, wohl übergeschnappt sein *(fig.; umg.)*, einen Tick haben *(fig.; umg.)*, spinnen *(fig.; umg.)*, einen Fimmel haben *(fig.; umg.)*

с зáспанной физионóмией ходить по комнате
schlaftrunken durchs Zimmer stolpern

с за́тхлым за́пахом: чай с за́тхлым запа́хом
muffiger Tee

с захва́тывающим интере́сом
in fesselnder Weise, in faszinierender Weise, anziehend, fesselnd, faszinierend, bezaubernd, mit fesselnder Wirkung, mit faszinierender Wirkung, mit bezaubernder Anziehungskraft

с захо́дом со́лнца
bei Sonnenuntergang

с иго́лочки: быть оде́тым с иго́лочки (umg.)
geschniegelt und gebügelt sein *(umg.)*, sehr herausgeputzt sein *(umg.)*, wie aus dem Ei gepellt / geschält sein *(fig.; umg.)*, sehr elegant gekleidet sein, sehr elegant aussehen, stets nach der letzten Mode gekleidet und frisiert sein, sehr gepflegt aussehen, sehr fein angezogen und gekämmt sein, ganz frische und elegante Kleidung anhaben

с избы́тком
im Überfluss, im Überschuss, überflüssig, überschüssig, genug und übergenug, mehr als genug, in Hülle und Fülle *(fig.)*

с издева́тельской ухмы́лкой смотре́ть на кого́-нибудь
jemanden höhnisch angrinsen *(salopp)*, jemanden grinsend ansehen, jemandem (D) durch höhnisches Grinsen etwas zu verstehen geben

с издёвкой (umg.)
höhnisch, spöttisch, schadenfroh, voll höhnender Verachtung, mit beißendem Spott, mit einem höhnischen Grinsen, höhnisch lächelnd, hohnlächelnd, hohnlachend, voller Schadenfreude, mit Schadenfreude

с изли́шком
im Überfluss, im Überschuss, überflüssig, überschüssig, genug und übergenug, mehr als genug, in Hülle und Fülle *(fig.)*

с изю́минкой (fig.; umg.)
mit Schwung, mit Pep *(umg.)*, mit (viel) Verve

с интерва́лом в три мину́ты
in einem Abstand von drei Minuten
Поезда́ иду́т с интерва́лом в три мину́ты. Der Fahrabstand beträgt drei Minuten.

с Интерне́та: скачивать с Интерне́та музыку
sich (D) aus dem Internet Musik herunterladen

с исково́й да́вностью (jur.)
verjährt

с и́скренней го́рестью
mit wahrem Bedauern, mit aufrichtigem Bedauern

с и́скренним сожале́нием
mit wahrem Bedauern, mit aufrichtigem Bedauern

с и́скрой бо́жьей (fig.)
gottbegnadet, hochbegnadet, ein begnadeter Künstler; jemand, der einen Stich ins Poetische hat *(fig.)*

с ка́ждым днём бо́льше
täglich mehr

С каки́м му́жеством он защища́ется!
Sehen Sie, wie tapfer er sich wehrt!

с како́й ста́ти? (umg.)
wozu?, wieso?, warum denn?, wie kommst du (kommt ihr, kommen Sie) dazu?, aus welchem Grund?

с како́й це́лью?
zu welchem Zweck?, wozu?

с ка́менным ви́дом, с ка́менным выраже́нием лица́, с ка́менным лицо́м
mit unbeweglicher Miene, mit unbewegtem Gesicht
Он слу́шал с ка́менным выраже́нием лица́. Er hörte mit unbewegtem Gesicht zu.

с капиталоотда́чей (Wirtsch.)
kapitalproduktiv, kapitalträchtig, mit Effizienz, effizient, mit Payout

с ка́федры *(произносить речь)*
am Katheder, am Rednerpult

с ки́слым ви́дом, с ки́слой ми́ной, с ки́слой физионо́мией, с кислым выраже́нием лица́
mit saurer Miene *(umg.)*

с колыбе́ли (fig.)
von klein auf, von Kindheit an, von Kindheit auf, von Kindesbeinen an, von der Wiege an *(fig.)*, von zartestem Kindesalter an

с кондачка́ (fig.; umg.)
aus dem hohlen Bauch heraus *(fig.; umg.)*, im Hui *(umg.)*, hui-hui *(umg.)*; plitz, platz *(umg.)*; holterdiepolter *(umg.)*, überstürzt, unüberlegt

с корабля́ на бал *(попасть куда-либо)* (scherzh.)
unversehens; aus heiterem Himmel *(irgendwohin, in eine bestimmte Situation geraten)*

с ко́рнем (fig.) (= радика́льно)
ganz und gar, bis zum letzten Rest, mit Wurzeln, radikal

с кра́йней заинтересо́ванностью
aufs Angelegentlichste, aufs angelegentlichste, auf das Angelegentlichste, auf das angelegentlichste

с кра́йней озабо́ченностью
mit äußerster Besorgnis, äußerst besorgt

с кра́ю
am Rand(e)

с кулака́ми: бро́ситься / ки́нуться на кого́-нибудь с кулака́ми
mit den Fäusten auf jemanden losgehen

с курье́ром
durch (einen) Eilboten, express

с ленцо́й: работать с ленцо́й (umg.) (= не переломи́ться, не перерабо́тывать, не очень-то напряга́ться)
kurztreten *(fig.; umg.)*, mit seinen Kräften haushalten, sich nicht zu sehr anstrengen, auf Sparflamme arbeiten *(fig.; umg.; scherzh.)*, eine Sache auf Sparflamme weiterkochen lassen *(fig.; umg.)*, mit geringem Kraftaufwand arbeiten

с лета́льным исхо́дом (Med.)
letal, tödlich, mit letalem Ausgang, mit Todesfolge

с лёгким се́рдцем (fig.)
ruhig, ruhevoll, ohne Sorgen; leichten Herzens *(fig.)*

с лёгкой иро́нией
mit einem Anflug von Ironie

с лёгкой руки́ (кого-либо) (fig.; umg.)
auf jemandes Anregung , auf jemandes Anhieb

с лёта (fig.; umg.)
aus dem hohlen Bauch heraus *(fig.; umg.)*, Hals über Kopf *(umg.)*; plitz, platz *(umg.)*; mir nichts, dir nichts *(umg.)*; auf gut Glück *(umg.)*, hurtig *(umg.)*, hastig, holterdiepolter *(umg.)*, so mit einem Mal *(umg.)*, im Hui *(umg.)*, hui-hui *(umg.)*, überstürzt, unüberlegt

с листа́
vom Blatt

с луны́ свали́ться: Ты что, с луны́ свалился? (fig.; umg.; scherzh.)
Du bist wohl vom Mond gefallen? *(fig.; umg.)* / Du kommst wohl vom Mond? *(fig.; umg.)* / Du lebst wohl hinter dem Mond / auf dem Mond? *(fig.; umg.)* / Dich haben sie / hat man wohl mit der Banane / mit der Bananenschale aus dem Urwald gelockt? *(fig.; umg.; scherzh.)*

с любо́й то́чки зре́ния
von jedem Standpunkt aus, unter jedem Gesichtspunkt, in jeder Hinsicht, beliebig gesehen

с любопы́тством
gespannt, neugierig, voller Neugier

с лю́той не́навистью
mit wütendem Hass

с максима́льной то́чностью
mit größter Genauigkeit

с малоле́тства (umg.)**, с ма́лых лет**
von klein auf, von Kindheit an, von Kindheit auf, von Kindesbeinen an, von der Wiege an *(fig.)*, von zartestem Kindesalter an

с ме́ста в карье́р (umg.)
auf der Stelle, aus dem Stegreif, aus dem Stand heraus, ohne lange zu überlegen

с мизи́нец (fig.; umg.)
minimal, mordswenig *(umg.)*, blutwenig *(umg.)*, verschwindend gering

с милосе́рдием
erbarmungsvoll *(geh.)*, voll Erbarmen *(geh.)*, voller Erbarmen *(geh.)*, voll Mitleid, voller Mitleid, teilnahmsvoll, mitleidsvoll, mitleidvoll

С ми́лым рай в шалаше́. (Spr.)
Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar. *(Fr. von Schiller.)*

с минима́льными потéрями
mit den geringsten Verlusten

с мину́ты на мину́ту
jeden Augenblick, jeden Moment
Он мо́жет прийти́ с мину́ты на мину́ту. Er kann jeden Augenblick / jeden Moment kommen.

С ми́ру по ни́тке – го́лому на руба́ху. (Spr.)
Von jedem aus der Gemeinde einen Faden, und der Nackte hat ein Hemd. / Viele Wenig machen ein Viel. / Wenig zu wenig macht zuletzt viel. / Viele Bäche machen einen Strom.

с моего́ согла́сия
mit meinem Einverständnis

с мое́й лёгкой руки́ (fig.; umg.) (= с мое́й пода́чи)
auf meinen Anhieb, nach meinem glücklichen Beginnen

с моей пода́чи (fig.; umg.) (= с мое́й лёгкой руки́)
auf meinen Anhieb, nach meinem glücklichen Beginnen

с молотка́: пойти с молотка́, продава́ться с молотка́ *(на аукционе)* (umg.; kaufm.)
unter den Hammer kommen

с молотка́: пусти́ть иму́щество с молотка́ *(на аукционе)* (umg.; kaufm.)
das Vermögen meistbietend versteigern, das Vermögen gegen höchstes Gebot versteigern, das Vermögen in / bei einer Versteigerung meistbieten

с молчали́вого согла́сия
in stillem Einverständnis, in sprachlosem Einverständnis

с моме́нта его́ отъе́зда
seit seiner Abreise; seitdem er abgereist ist, ...

с моме́нта оконча́ния войны́
seit Kriegsende
Он счита́ется бе́з вести пропа́вшим с моме́нта оконча́ния войны́. Er wird seit Kriegsende vermisst.

с моме́нта подписа́ния догово́ра (jur.; Pol.)
ab Unterzeichnung / mit der Unterzeichnung des Vertrages

с мо́ря в сто́рону материка́ (*о ветре*)
landeinwärts, landwärts, von der Küste aus ins Innere des Landes, vom Meer, von der See weg; zum Land hin, ins Land
Ве́тер ду́ет с мо́ря. Der Wind weht land(ein)wärts.

с мо́ря по направле́нию к бе́регу (*о ветре*)
landeinwärts, landwärts, von der Küste aus ins Innere des Landes, vom Meer, von der See weg; zum Land hin, ins Land

с музыка́льным сопровожде́нием
mit Musikbegleitung

с мя́гкой оби́вкой
Polster-, gepolstert

с набежа́вшими проце́нтами (Wirtsch.)
einschließlich aufgelaufener Zinsen

с надба́вкой к цене́ (kaufm.)
mit Aufschlag, mit Zuschlag, mit Preiszuschlag

с наде́ждой смотре́ть в бу́дущее
hoffnungsfroh in die Zukunft blikken, hoffnungsvoll in die Zukunft blicken

с наи́гранной любе́зностью /приве́тливостью
mit gespielter Liebenswürdigkeit / Freundlichkeit

с наи́гранным простоду́шием
mit gespielter Harmlosigkeit

с наилу́чшими наме́рениями
in der besten Absicht, das Beste wollend, bona fide *(lat.)*

с наки́дкой к цене́ (kaufm.)
mit Zuschlag, mit Preiszuschlag

с налётом *(чего-либо)* (fig.; umg.)
mit einem Anflug (von etwas)

с нало́говыми льго́тами
steuerbegünstigt *(Wirtsch.)*

с намёком, с намёками (= двусмы́сленно)
beziehungsvoll, anzüglich, voller Anzüglichkeiten, anspielend, augenzwinkernd *(fig.)*

с намёком на царя́щий беспреде́л
unter Anspielung auf die herrschende Gesetzlosigkeit

с наме́рением (= с у́мыслом, с зара́нее обду́манной це́лью, наме́ренно, преднаме́ренно, умы́шленно, предумы́шленно)
absichtsvoll, absichtlich, mit Absicht, beabsichtigt, wissentlich, willentlich, bezweckt, bewusst, geplant, gewollt, mit Vorsatz, vorsätzlich; ***с каким наме́рением?*** in welcher Absicht?

с наме́рением что-либо сделать
in der Absicht, etwas zu tun; mit dem Vorsatz, etwas zu tun; mit dem Ziel, etwas zu tun

с напёрсток (fig.; umg.)
ganz klein, sehr klein, winzig klein, klitzeklein *(umg.)*

с напряже́нием всех сил
mit aller Kraft, aus Leibeskräften, unter Anspannung aller Kräfte, unter Aufbietung aller Kräfte, unter Aufgebot aller Kräfte, unter Einsatz aller Kräfte

с напускны́м простоду́шием
mit gespielter Harmlosigkeit

с напускны́м равноду́шием
mit gespielter Gleichgültigkeit

с на́рочным
durch (einen) Eilboten, express

с наруше́нием зако́на и при́нципа справедли́вости (jur.)
zu Unrecht, unrechtmäßigerweise, unrechtmäßig, aus Unrechtmäßigkeit

с наступле́нием дня
bei Tagesanbruch *(geh.)*, mit anbrechendem Tag(e) *(geh.)*, bei anbrechendem Tag(e) *(geh.)*

с наступле́нием но́чи
bei Einbruch der Nacht, bei Anbruch der Nacht *(geh.)*, mit anbrechender Nacht *(geh.)*, mit Anbruch der Nacht *(geh.)*

с наступле́нием о́сени
mit einsetzendem Herbst
С наступле́нием о́сени перелётные птицы улета́ют на́ зиму в ю́жные стра́ны. Mit einsetzendem Herbst ziehen die Zugvögel fort.

с наступле́нием темноты́
bei Einbruch der Dunkelheit, bei Anbruch der Dunkelheit *(geh.)*, mit Anbruch der Dunkelheit *(geh.)*, mit anbrechender Dunkelheit *(geh.)*

с нату́ры
nach der Natur

с натя́жкой (fig.; umg.)**, с большой натя́жкой** (fig.; umg.) [= наду́манно, необосно́ванно, неправоме́рно, ис-

ку́сственно, неопра́вданно, **без доста́точных основа́ний**, притя́нуто **за́** волосы (fig.; umg.)]
weit hergeholt, an / bei den Haaren herbeigezogen *(fig.; umg.) (allzu gesucht und daher nur bedingt als Argument zulässig)*; wenn man ein Auge zudrückt *(fig.)*, wenn man beide Augen zudrückt *(fig.)*
Эти аргуме́нты с натя́жкой / с большо́й натя́жкой. *(fig.; umg.)* Diese Argumente / Begründungen scheinen weit hergeholt. / Diese Argumente / Begründungen sind an / bei den Haaren herbeigezogen. *(fig.; umg.)*

с наце́нкой (kaufm.)
mit Aufschlag, mit Zuschlag, mit Preiszuschlag

с нача́ла войны́, с нача́ла вое́нных де́йствий
seit Kriegsbeginn

с нача́ла го́да
seit Jahresbeginn

с нача́ла сентября́
seit Anfang September

с нача́лом войны́
bei Kriegsausbruch, bei Kriegsbeginn

с нача́льственным ви́дом
gebieterisch, herrisch, immer herrschen wollend, mit hochmütigem Stolz befehlend, sich wie ein Vorgesetzter aufspielend

с начи́нкой
mit einer Füllung, gefüllt

с начисле́нием проце́нтов (Bankw.)
unter Berechnung der Zinsen

с неви́нным выраже́нием лица
mit Unschuldsmiene

с невысо́ким у́ровнем дохо́да
einkommensschwach

с недо́брыми наме́рениями
bösen Willens, in böser Absicht, in bösem Glauben, wissentlich unberechtigt, mala fide *(lat.)*, böswillig

с недово́льством
missvergnügt *(geh.)*, verärgert, verdrießlich, enttäuscht-ärgerlich, missmutig

с недоста́точно высо́ким профессиона́льным у́ровнем
mit ungenügender Fachkenntnis

с недоста́точным воображе́нием
phantasiearm, fantasiearm, durch einen Mangel an Fantasie gekennzeichnet

с нежела́нием
ungern, nicht gern, unlustig, mit Unlust, (nur) widerwillig, nur mit Widerwillen

с незако́нченным вы́сшим образова́нием
mit einem abgebrochenen Studium
С незако́нченным вы́сшим образова́нием мно́гого в жи́зни не добьёшься. Mit einem abgebrochenen Studium kommt man nicht sehr weit.

с незапа́мятных времён
von alters her, seit jeher, seit eh und je, seit Olims Zeiten *(umg.; scherzh.)*, seit undenklicher Zeit, seit undenklichen Zeiten, vor undenklicher Zeit, vor undenklichen Zeiten,von Anno Tobak *(umg.; scherzh.)*, seit Menschengedenken

с не́которым смуще́нием
mit einem Anflug von Verlegenheit, etwas verlegen

с не́которым чу́вством вины́
mit einem Anflug von Schuldgefühl

с не́которыми огово́рками
mit einigen Vorbehalten

с нема́лым интере́сом
mit sehr großem Interesse, aufs Angelegentlichste, aufs angelegentlichste, auf das Angelegentlichste, auf das angelegentlichste

с неме́дленной доста́вкой на́ дом (kaufm.)
gegen sofortige Lieferung frei Haus

с немéдленной оплáтой (kaufm.)
gegen sofortige Kasse

с немéдленной постáвкой (kaufm.)
gegen sofortige Lieferung

с нéнавистью
voll Hass, mit Hass, voller Hass, hasserfüllt
Я с нéнавистью отношýсь к штурмовщúне. Ich hasse es, unter Zeitdruck arbeiten zu müssen.

с неограничéнными полномóчиями (jur.)
uneingeschränkt bevollmächtigt, mit uneingeschränkten Vollmachten ausgerüstet / ausgestattet, plenipotent *(lat.)*

с неохóтой
ungern, nicht gern, unlustig, mit Unlust, (nur) widerwillig, nur mit Widerwillen

с неподдéльной гóрестью
mit wahrem Bedauern, mit aufrichtigem Bedauern

с неподдéльным сожалéнием
mit wahrem Bedauern, mit aufrichtigem Bedauern

с непокры́той головóй
mit bloßem Kopf, mit entblößtem Kopf, ohne Kopfbedeckung, barhaupt, barhäuptig, baren Hauptes *(geh.)*, mit barem Haupt *(geh.)*, entblößten Hauptes *(geh.)*

с непóлной зáнятостью (Wirtsch.)
unterbeschäftigt, unterhalb der möglichen volkswirtschaftlichen Kapazität

с непосрéдственностью
offenherzig, unmittelbar

с непривы́чки (umg.)
noch ungewohnt
С непривы́чки к тяжёлому физическому трудý он быстро устал. *(umg.)* Er ist müde von der schweren Arbeit, die ihm / für ihn noch ungewohnt ist.

с непритвóрным сострадáнием
voll echten Mitleids

с нескрывáемым злорáдством
mit unverhohlener Schadenfreude

с нескрывáемым любопы́тством
mit unverhohlener Neugier(de)

с неуёмным задóром
in sprühender / ausgelassener Laune

с неутешúтельностью
aus Verzweiflung, in Verzweiflung, vor Verzweiflung, verzweifelt, verzweiflungsvoll, voller Verzweiflung, trostlos, äußerst niedergeschlagen, verzagt, im Zustand völliger Hoffnungslosigkeit

с нечéстными намéрениями
in böser Absicht, mala fide *(lat.)*, in bösem Glauben, wissentlich unberechtigt

с нúзким ýровнем дохóда (Wirtsch.)
einkommensschwach

с нúзкой оплáтой трудá (Wirtsch.)
unterbezahlt

с низóв: начинáть слýжбу с низóв (umg.)
von der Pike auf dienen *(fig.)*, von unten auf dienen *(fig.)*

с нúзших чинóв: начинáть слýжбу с нúзших чинóв (umg.)
von der Pike auf dienen *(fig.)*, von unten auf dienen *(fig.)*

с ничéйным счётом, с ничéйным результáтом, с одинáковым счётом для обеих команд или игрокóв (= вничью) (Sp.)
mit gleicher Punktzahl für beide Mannschaften bzw. Spieler, unentschieden, ohne Gewinner und Verlierer
Матч закóнчился с ничéйным / с одинáковым счётом (вничью). Das Spiel endete unentschieden.

с Нóвым гóдом! / с Нóвым гóдом, с Нóвым счастьем!
glückliches Neujahr!, viel Glück im Neuen Jahr!, guten Rutsch ins Neue Jahr! *(umg.)*

с ног нá голову (*поставить / ставить что-либо)* (umg.)
etwas völlig verdrehen

с ногú нá ногу (*переступать / переминаться)*
von einem Fuß auf den anderen treten

с ноготóк (fig.; umg.)
ganz klein, sehr klein, winzig klein, klitzeklein *(umg.)*

с ножóм к гóрлу: пристáть к комулибо с ножóм к гóрлу (fig.)
jemandem die Daumenschrauben ansetzen / anlegen / aufsetzen *(fig.)*

с нулá (fig.)
von Anfang an, von Anbeginn; ***начáть с нулá*** bei Null anfangen *(fig.)*

с обезьáньим провóрством (umg.)
mit affenartiger Geschwindigkeit *(umg.)*

с обнажённой вéрхней чáстью тýловища
mit entblößtem Oberkörper

с обнажённой головóй
mit bloßem Kopf, mit entblößtem Kopf, ohne Kopfbedeckung, barhaupt, barhäuptig, baren Hauptes *(geh.)*, mit barem Haupt *(geh.)*, entblößten Hauptes *(geh.)*

(с) обрáтной пóчтой
postwendend

с обычной оговóркой
unter üblichem Vorbehalt (u.ü.V.)

с обязáтельной доплáтой за скóрость (на желéзной дорóге) (kaufm.)
zuschlagpflichtig

с обязáтельством
verbindlich

с овчúнку: нéбо с овчúнку показáлось (fig.; umg.)
jemandem wurde schwarz vor Augen, jemand hörte die Engel singen *(fig.)*

с оглáдкой на начáльство
mit Rücksicht auf die Obrigkeit / auf die Behörden, mit Rücksicht auf die da oben *(umg.)*

с огнём: днём с огнём не сыщешь (чего-нибудь) (fig.; umg.)
etwas wie eine Stecknadel suchen

с оговóрками
vorbehaltlich, unter Bedingungen, unter Voraussetzungen

с оговóркой, с одной оговóркой
mit einem Vorbehalt, vorbehaltlich, unter einer Bedingung; unter der Voraussetzung, dass...; vorausgesetzt, dass ...

с огонькóм (fig.; umg.)
energievoll, mit Schwung, enthusiastisch, mit Elan, mit Verve *(geh.)*

с ограни́ченной ответственностью (kaufm.)
limited (ltd., Ltd.), mit beschränkter Haftung / Haftpflicht (mbH, m.b.H.)

с ограни́ченным срóком
befristet

с огрóмным интерéсом
mit sehr großem Interesse, aufs Angelegentlichste, aufs angelegentlichste, auf das Angelegentlichste, auf das angelegentlichste

с огрóмным удовóльствием
sehr gern, herzlich gern!; schrecklich gern *(umg.)*, für sein Leben gern *(umg.)*, mit großem Vergnügen

с одного вы́стрела
mit einem Schuss

с однóй изви́линой (fig.; umg.)
beschränkt, bekloppt *(salopp)*, borniert, engstirnig, stumpfsinnig, einfältig, vernagelt *(fig.; umg.)*, stupid, geistig zurückgeblieben, minderbemittelt *(iron.)*
Он с однóй изви́линой. *(fig.; umg.)* Der ist geistig zu kurz gekommen. *(fig.; umg.)* / Der ist nicht besonders helle. *(fig.; umg.)* / Der ist kuhdumm / strohdumm. *(fig.; umg.)* / Der hat nichts im Kopf. *(fig.; umg.)* / Der hat ein Spatzenhirn. *(fig.; umg.)* / Der hat einen engen Horizont. *(fig.; umg.)*

с одно́й мысли на другу́ю *(переска́кивать)* (umg.)
Gedankensprünge machen

с одно́й стороны́ ..., с друго́й стороны́ ...
zum einen ..., zum andern ... ; einerseits ..., ander(er)seits ...; einesteils ... , anderenteils ... ; auf der einen Seite ... , auf der anderen Seite ...
С одно́й стороны́, ты прав, но, с друго́й стороны́, тебе́ нельзя́ забыва́ть, что ... Auf der einen Seite hast du Recht, auf der anderen Seite darfst du aber nicht vergessen, dass ...
С одно́й стороны́, я дово́лен, но, с друго́й стороны́, и недово́лен. Einerseits bin ich zufrieden, andererseits aber auch nicht. / Einesteils bin ich zufrieden, anderenteils aber auch nicht.

с одобре́нием (= одобри́тельно, призна́тельно, похва́льно)
anerkennenswerterweise, lobenswerterweise, löblicherweise, mit anerkennenden / lobenden Worten beurteilend

с одобре́ния власте́й
mit behördlicher Zustimmung

с озабо́ченным выраже́нием лица
mit besorgter Miene

с опа́сностью для жи́зни
unter Lebensgefahr, lebensgefährlich

с опла́той в рассро́чку (kaufm.)
auf Raten zu zahlen, in Raten zu zahlen, auf Ratenzahlung

с о́пытом
mit zunehmender Erfahrung

с о́пытом рабо́ты в торго́вле (kaufm.)
mit Erfahrungen im Handel, verkaufserfahren

с о́пытом рабо́ты на компью́тере
mit PC-Erfahrung
Сро́чно тре́буется секрета́рь с о́пытом рабо́ты на компью́тере. Wir suchen ab sofort / kurzfristig / zum nächstmöglichen Zeitpunkt / zum nächstliegenden Zeitpunkt eine Sekretärin mit PC-Erfahrung.

с о́пытом рабо́ты с клие́нтами / с клиенту́рой (kaufm.)
mit Erfahrungen im Umgang mit Kunden

с ориента́цией на сбыт
absatzorientiert *(Wirtsch.)*

с оскорби́тельным намёком, с оскорби́тельными намёками
beziehungsvoll, anzüglich, voller Anzüglichkeiten, anspielend
Э́то бы́ло ска́зано с оскорби́тельным намёком. Das war sehr beziehungsvoll gesagt.

с осо́бой въе́дливостью
bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten, detailgetreu, im Detail, in allen Details, bis ins kleinste Detail, bis ins Detail genau, detailliert, peinlich genau, sehr genau, übertrieben genau, mit ängstlicher Genauigkeit, akribisch, höchst sorgfältig, äußerst gründlich, haargenau *(umg.)*, aufs Haar genau *(umg.)*, bis ins Einzelne

с осторо́жностью
mit Vorsicht, vorsichtig
Е́зди с осторо́жностью! Fahr bitte vorsichtig!
Рекоменду́ется при гололе́дице ходи́ть с осторо́жностью. Bei Glatteis sollte man vorsichtig gehen.

с отве́тственностью
aus dem Gefühl der Verantwortung heraus, mit Verantwortungsbewusstsein (ausgeführt), verantwortungsbewusst, verantwortungsvoll, voll verantwortlich, gewissenhaft

с отве́тственным отноше́нием к де́лу
aus dem Gefühl der Verantwortung heraus, mit Verantwortungsbewusstsein (ausgeführt), verantwortungsbe-

wusst, verantwortungsvoll, voll verantwortlich, gewissenhaft

с отвращéнием
voll(er) Ekel, höchst unangenehm, auf unangenehme Weise in äußerstem Maße, abscheulich, widerwärtig

с отдéлкой
mit Besatz, besetzt *(mit)*

с откровéнным любопы́тством
mit unverhohlener Neugier

с откры́той / обнажённой грудью (о *женщине*)
topless *(engl.)*, busenfrei, mit unbedecktem Busen, oben ohne *(umg.)*, ohne Büstenhalter, ohne BH, offenherzig *(scherzh.)*

с откры́тым забрáлом (fig.)
mit offenem Visier *(fig.)*, ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, aufrichtig, offen, sehr offen und persönlich, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, mit rückhaltloser Offenheit, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmertfrei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

с оттéнком грýсти / печáли
mit einem Anflug von Wehmut

с оттéнком ирóнии
mit einem Anflug von Ironie, ironisch gefärbt

с отчáянием
aus Verzweiflung, in Verzweiflung, vor Verzweiflung, verzweifelt, verzweiflungsvoll, voller Verzweiflung, trostlos, äußerst niedergeschlagen, verzagt, im Zustand völliger Hoffnungslosigkeit; ***сделать что-либо с отчáянием*** etwas aus / in / vor Verzweiflung tun

с официáльным видом (fig.)
mit amtlicher Miene *(fig.)*

с пантaлы́ку: сбить кого-нибудь с пантaлы́ку (fig.; umg.)
jemanden ganz verdreht machen, jemanden aus dem Konzept bringen *(fig.; umg.)*

с пелёнок (fig.; umg.)
von klein auf, von Kindheit an, von Kindheit auf, von Kindesbeinen an, von der Wiege an *(fig.; umg.)*, von zartestem Kindesalter an, von Geburt an

с пéной у рта (umg.)
mit Schaum vor dem Mund, mit schäumendem Mund, mit geiferndem Mund

с пéрвого взгля́да
auf den ersten Blick, beim ersten Anblick
С пéрвого взгля́да ви́дно, что ...
Der bloße / erste Augenschein genügt, dass ...

с пéрвого знакóмства
vom ersten Augenblick der Bekanntschaft an, von der ersten Minute der Bekanntschaft an, seit dem ersten Zusammentreffen

с пéрвого обмéна взгля́дами
vom ersten Blicktausch an

с пéрвого перегля́да (umg.)
vom ersten Blicktausch an

с пéрвой минýты нáшего знакóмства
vom ersten Augenblick unserer Bekanntschaft an, von der ersten Minute unserer Bekanntschaft an, seit unserem ersten Zusammentreffen

с пéрвой попы́тки (umg.)
gleich beim ersten Mal, auf Anhieb *(umg.)*, beim ersten Versuch

с пéрвыми лучáми сóлнца
beim ersten Morgenschein, bei den ersten Sonnenstrahlen, mit dem ersten Tageslicht

с перекóшенным от бóли лицóм
mit schmerzverzerrtem Gesicht

с перекóшенным от злóбы лицóм
mit wutverzerrtem Gesicht

с перекóшенным от нéнависти лицóм
mit hassverzerrtem Gesicht

с перекóшенным от стрáха лицóм
mit angstverzerrtem Gesicht

с перемéнным успéхом (umg.)
mit wechselndem Erfolg, abwechselnd besser und schlechter

с перепóю (umg.)**, с перепóя** (umg.)
wegen Besoffenheit, wegen Betrunkenheit, im Suff *(umg.)*, vom Suff *(umg.)*

с перепýгу (umg.)
im ersten Schreck, vor Schreck

с платежóм (kaufm.)
zahlbar, zu bezahlen

с плáчем
mit Tränen in den Augen, unter Tränen, weinend

с плеч: У меня словно гора свалилась / упала с плеч. (umg.)
Mir fiel ein Stein vom Herzen.

с плеч долóй (fig.; umg.)
erledigt; diese Sorge bin ich los
Сдéлано и с плеч долóй! Geschehen und abgetan!

с повúнной *(явиться)* (jur.)
sich selbst stellen, sich schuldig bekennen

с повúнной головóй *(прийти, явиться)* (umg.)
sich schuldbewusst / reumütig zeigen

С поглядéнья сыт не бýдешь. (Spr.)
Vom bloßen Ansehen wird man nicht satt. *(Spr.)*

с погрýзкой на борт сýдна (kaufm.)
free on board *(engl.)*

с подённой оплáтой (kaufm.)
gegen Tagesgeld

с подковы́ркой (umg.)
höhnisch, spöttisch, mit beißendem Spott, mit einem höhnischen Grinsen, voll höhnender Verachtung, höhnisch lächelnd, hohnlächelnd, hohnlachend, mit boshaften Anspielungen, mit spitzen Bemerkungen, mit Stichelei, stichelnd, schadenfroh, voller Schadenfreude, mit Schadenfreude, mit einer gewissen Schadenfreude

с подковы́ркой (umg.)**: вопрос с подковы́ркой**
eine verfängliche Frage, eine heikle Frage, eine kaptiöse Frage, eine kavillöse Frage, eine Doktorfrage *(umg.)*

с пóдлинным вéрно (jur.)
(Abschrift) beglaubigt, für den Gleichlaut der Ausfertigung mit der Urschrift, pro copia (p.c.) *(lat.)*, für die Richtigkeit der Abschrift (f.d.R.d.A.), für die Richtigkeit (f.d.R.)

с пóднятым забрáлом (fig.)
mit offenem Visier *(fig.)*

с подобострáстием
mit Katzbuckelei *(umg.)*, vor jemandem Männchen machen *(fig.; umg.)*, vor jemandem katzbuckeln, allzu gefällig, allzu dienstfertig, kriecherisch, liebedienerisch, katzbuckelnd

с подчёркнутым достóинством *(говорить / разговаривать)*
mit gemessener Würde sprechen

с подъёмом (umg.)
enthusiastisch, mit Enthusiasmus, mit Elan, mit Schwung, mit Begeisterung, engagiert

с пожелáнием счáстья (на поздравительных открытках)
um Glück zu wünschen (u.G.z.w.) *(auf Glückwunschkarten)*

с позволéния сказáть
mit Verlaub, mit Ihrer Erlaubnis; sozusagen, mit Erlaubnis zu sagen, mit Verlaub zu sagen, mit Respekt zu sagen

с позúции рентáбельности
aus rentabler Sicht heraus

с позиции своегó сóбственного «Я»
in subjektiver Optik *(fig.)*, in subjektiver Sehweise, aus persönlicher Sicht

с позиции сегóдняшнего врéмени
aus heutiger Sicht, aus heutiger Sicht heraus

с позиции сиÌлы: проводиÌть полиÌтику с позиции сиÌлы (Pol.)
die Politik der Stärke verfolgen *(Pol.)*

с пóлной ответственностью
aus dem Gefühl der Verantwortung heraus, mit Verantwortungsbewusstsein (ausgeführt), verantwortungsbewusst, verantwortungsvoll, voll verantwortlich, gewissenhaft

с пóлной отдáчей (umg.)
mit Hingabe, hingebungsvoll, engagiert, mit Engagement, mit Nerv *(umg.)*

с пóлной увéренностью
gewiss, mit Bestimmtheit, mit Sicherheit, ganz gewiss, ganz sicher, sicherlich, ohne Zweifel, zweifellos

с пóлным основáнием
mit Grund, mit gutem Grund, mit gutem Recht, zu Recht

с пóлным прáвом
mit vollem Recht, zu Recht, mit Fug und Recht

с полунамёка *(понять кого-либо)* (umg.)
sofort *(jemanden verstehen)*, jemanden auf Anhieb verstehen *(umg.)*, beim ersten Wort *(jemanden verstehen)*, bei der ersten Andeutung *(jemanden verstehen)*

с полуслóва *(понять кого-либо)* (umg.)
sofort *(jemanden verstehen)*, jemanden auf Anhieb verstehen *(umg.)*, beim ersten Wort *(jemanden verstehen)*, bei der ersten Andeutung *(jemanden verstehen)*

с получéнием сегó (Amtsspr.)
bei Erhalt desselben *(Amtsspr.)*

с пóмощью взя́тки (jur.), **с пóмощью взя́ток** (jur.)
durch Bestechung

с пóмощью доку́ментов
anhand von Dokumenten, anhand von Unterlagen, an Hand von Dokumenten, an Hand von Unterlagen

с пóмощью лекáрственных срéдств / лекáрств (Med.)
mit Hilfe von Medikamenten, mithilfe von Medikamenten

с пóмощью пáлки: передвигáться с пóмощью пáлки
mithilfe eines Stocks gehen können
Он смóжет передвигáться в лу́чшем слу́чае с пдмощью пáлки. Er wird günstig(st)enfalls noch mithilfe eines Stocks gehen können.

с пóмощью переговóров (Pol.)
auf dem Verhandlungsweg, durch Verhandeln

с пóмощью пы́ток (jur.)
mit der Folter, durch die Folter
Признáтельные показáния бы́ли вы́рваны / вы́колочены / вы́биты / добы́ты / полу́чены из жéртвы с пóмощью пы́ток. Das Geständnis wurde mit der Folter / durch die Folter erpresst / erzwungen.

с пóмощью репрессиÌвных мер правоохраниÌтельных óрганов / óрганов правопоря́дка (jur.)
mit Hilfe von Strafverfolgung und Justiz

с понимáнием
voller Verständnis, verständnisvoll

с попу́тной машиÌной, с попу́ткой (umg.)
per Anhalter

с порóга *(сразу)* (fig.; umg.)
zwischen Tür und Angel *(fig.; umg.)*, von vornherein, in aller Eile

с послéдующим платежóм (Wirtsch.)
nachzahlbar, postnumerando zahlbar, nachträglich zu zahlen

с по́стной ми́ной
mit einem völlig gelangweilten Gesichtsausdruck

с по́стной физионо́мией
mit einem völlig gelangweilten Gesichtsausdruck

с по́стным видом
mit einem völlig gelangweilten Gesichtsausdruck

с по́стным выраже́нием лица́
mit einem völlig gelangweilten Gesichtsausdruck

с постранично́й нумера́цией
paginiert (pg.), mit Seitenzahlen versehen

с похвало́й (= одобри́тельно, призна́тельно, похва́льно)
anerkennenswerterweise, lobenswerterweise, löblicherweise, mit anerkennenden / lobenden Worten beurteilend

с похва́льной гото́вностью
dankenswerterweise, in dankenswerter Weise

с похва́льными о́тзывами
anerkennenswerterweise, lobenswerterweise, löblicherweise, mit anerkennenden / lobenden Worten beurteilend

с похме́лья (umg.)
verkatert *(umg.)*
У него́ голова́ трещи́т с похме́лья. *(umg.)* Er hat den Katzenjammer. *(umg.)* / Er hat einen Katzenjammer. *(umg.)* / Er katzenjammert sehr nach der durchzechten Nacht. *(umg.)*

с по́честями
ehrenvoll, mit großen Ehren

с почте́нием
respektvoll, voller Respekt (handelnd), ehrerbietig *(geh.)*, voller Ehrerbietung *(geh.)*

с пра́вого бо́рта
steuerbord(s), rechts, auf der rechten Schiffs- oder Flugzeugseite

с пра́вом совеща́тельного го́лоса
mit beratender Stimme

с пра́здником!
frohes Fest!

с превели́ким интере́сом
mit sehr großem Interesse, aufs Angelegentlichste, aufs angelegentlichste, auf das Angelegentlichste, auf das angelegentlichste

с превели́ким удово́льствием!
sehr gern!, herzlich gern! *(umg.)*, für sein Leben gern *(umg.)*, mit Kusshand *(fig.; umg.)*, schrecklich gern! *(umg.)*, mit dem größten Vergnügen!, mit dem allerliebsten Vergnügen!

с предвари́тельной опла́той (kaufm.)
gegen Vorauszahlung, gegen Vorkasse, unter Vorauszahlung, unter Vorausbezahlung, im Voraus zahlbar, vorauszahlbar

с предвари́тельным платежо́м (kaufm.)
gegen Vorauszahlung, gegen Vorkasse, unter Vorauszahlung, unter Vorausbezahlung, im Voraus zahlbar, vorauszahlbar

с предопла́той (kaufm.)
gegen Vorauszahlung, gegen Vorkasse, unter Vorauszahlung, unter Vorausbezahlung, im Voraus zahlbar, vorauszahlbar

с прибаба́хом: быть с прибаба́хом (fig.; umg.)
einen Klaps haben *(fig.; umg.)*, meschugge sein *(fig.; umg.)*, einen kleinen Webfehler haben *(umg.)*, oben nicht ganz richtig sein *(umg.)*, nicht ganz richtig im Oberstübchen sein *(umg.)*, nicht recht bei Verstand sein *(umg.)*, nicht bei Sinnen sein *(umg.)*, geistig völlig weggetreten sein *(umg.)*, wohl übergeschnappt sein *(umg.)*, einen Tick haben *(fig.; umg.)*, spin-

nen *(umg.)*, eine Meise haben *(fig.; umg.)*, einen Fimmel haben *(umg.)*, bei ihm piept's wohl *(umg.)*, bei ihm tickt es nicht richtig *(umg.)*

с прибавле́нием (kaufm.)
zuzüglich (zuz., zuzgl., zuzügl.)

с приве́том: быть с приве́том (fig.; umg.)
einen Klaps haben *(fig.; umg.)*, meschugge sein *(umg.)*, einen Webfehler haben *(fig.; umg.)*, oben nicht ganz richtig sein *(umg.)*, nicht ganz richtig im Oberstübchen sein *(umg.)*, nicht recht bei Verstand sein *(umg.)*, nicht bei Sinnen sein *(umg.)*, geistig völlig weggetreten sein *(umg.)*, wohl übergeschnappt sein *(umg.)*, einen Tick haben *(fig.)*, spinnen *(umg.)*, eine Meise haben *(fig.; umg.)*, einen Fimmel haben *(umg.)*, bei ihm piept's wohl *(umg.)*, bei ihm tickt es nicht richtig *(umg.)*

с привлече́нием двух свиде́телей (jur.)
unter Zuziehung zweier Zeugen

с при́дурью: быть с при́дурью (umg.)
einen Klaps haben *(fig.; umg.)*, meschugge sein *(umg.)*, einen Webfehler haben *(fig.; umg.)*, oben nicht ganz richtig sein *(fig.; umg.)*, nicht ganz richtig im Oberstübchen sein *(fig.; umg.)*, nicht recht bei Verstand sein *(fig.; umg.)*, nicht bei Sinnen sein *(fig.; umg.)*, geistig völlig weggetreten sein *(fig.; umg.)*, wohl übergeschnappt sein *(fig.; umg.)*, einen Tick haben *(fig.; umg.)*, spinnen *(umg.)*, eine Meise haben *(fig.; umg.)*, einen Fimmel haben *(fig.; umg.)*, bei ihm piept's wohl *(umg.)*, bei ihm tickt es nicht richtig *(fig.; umg.)*

с приложе́нием ко́пии (Amtsspr.; jur.)
unter Anschluss der Kopie, anbei die Kopie, als Anlage

с приложе́нием тре́буемых докуме́нтов (Amtsspr.; jur.)
unter Anschluss der gewünschten Unterlagen, anbei die gewünschten Unterlagen

с примене́нием (гру́бой) си́лы, с примене́нием наси́лия
mit Gewalt, mit grober Gewalt, gewaltsam

с примене́нием физи́ческой си́лы, с примене́нием физи́ческого наси́лия
unter Anwendung von körperlicher Gewalt, unter Gewaltanwendung, gewaltsam, durch Gewalteinwirkung

с при́свистом: Шиш тебе с при́свистом! (fig.; spött.)
So siehst du aus! *(fig.; umg.)*/ denkste! *(umg.)*/ ja, Pustekuchen! *(umg.)*/ ja, Pfeifendeckel! *(umg.)*/ Leck mich doch! *(derb)*/ Leck mich am Arsch! *(derb)*/ Du kannst mich mal! *(derb)*/ Du kannst mich mal kreuzweise! *(derb)*

с при́стани (kaufm.)
ab Kai

с прису́щим ему оптими́змом
mit dem ihm eigenen Optimismus

с притво́рной / напускно́й любе́зностью
mit vorgetäuschter Freundlichkeit, scheißfreundlich *(vulg.)*

с притво́рным простоду́шием
mit gespielter Harmlosigkeit

с притво́рным равноду́шием
mit gespielter Gleichgültigkeit

с притво́рством
gespielt, gekünstelt, verstellt

с прохла́дцей: рабо́тать с прохла́дцей (fig.; umg.) (= не перераба́тывать, не очень-то напряга́ться)
kurztreten *(fig.; umg.)*, mit seinen Kräften haushalten, sich nicht zu sehr anstrengen, auf Sparflamme arbeiten *(fig.; umg.; scherzh.)*, eine Sache auf Sparflamme weiterkochen lassen

(fig.; umg.), mit geringem Kraftaufwand arbeiten

с прощáльным визúтом
um Abschied zu nehmen (u.A.z.n.)

с пы́лу, с жáру (umg.)
aus der Esse kommen, frisch gebakken

с пья́ных глаз (umg.)
in angetrunkenem Zustand, im Suff *(umg.)*, bei heiterer Laune *(umg.)*, im beschwipsten Zustand, in (einer) Bierlaune *(umg.)*, in (einer) Weinlaune *(umg.)*, aus einer Bierlaune heraus *(umg.)*, im Tran *(fig.; umg.)*

с пя́того на деся́тое (fig.;umg.)
vom Hundertsten ins Tausendste *(fig.; umg.)*

с равнодýшием
ohne innere Beteiligung, desinteressiert, apathisch (gegen etwas A), teilnahmslos (gegen etwas A), ohne Interesse, unbeteiligt, gleichgültig

с разбéга
in vollem Lauf

с развевáющимися знамёнами
mit fliegenden Fahnen

с раздражéнием
ärgerlicherweise, verärgert, enttäuscht-ärgerlich, in einer ärgerlichen Weise, aufgebracht, missvergnügt

с размáхом, с больши́м размáхом (umg.; fig.)
auf großem Fuß *(leben)*; großangelegt, in großem Ausmaß, in großem Umfang, im großen Stil, in finanziell großzügiger Weise

с разрешéния
mit Genehmigung, mit Erlaubnis; ***только с особого разрешéния вышестоящей инстанции*** nur mit ausdrücklicher Genehmigung der vorgesetzten Behörde

с рáннего дéтства
von klein auf, von Kindheit an, von Kindheit auf, von Kindesbeinen an, von der Wiege an, von zartestem Kindesalter an

с рáннего утрá до пóзднего вéчера
von frühmorgens bis spätabends, von früh bis spät, von früh bis in die Nacht hinein

с распростёртыми объя́тиями
mit offenen Armen

с рассвéтом
in früher Morgenstunde, zu früher Morgenstunde, in aller Morgenstunde, bei Tagesanbruch, im Morgenrot, in aller Frühe, in der Morgendämmerung, beim Morgengrauen, im Morgengrauen, im ersten Morgengrauen, in aller Herrgottsfrühe, wenn der Morgen graut

с рассторя́ния (umg.)
aus einer Entfernung, aus einer Distanz; ***с близкого расстояния*** aus der Nähe

с рассы́льным
durch (einen) Eilboten, express

с растéрянным ви́дом
mit bestürzter Miene, ganz bestürzt, fassungslos, verstört, verwirrt

с расчётом: Это делается с расчётом.
Das geschieht mit Berechnung.

с рвéнием
mit Feuereifer

с ри́ском для жи́зни
unter Lebensgefahr, lebensgefährlich, unter Gefahr seines Lebens, mit Gefahr seines Lebens, unter persönlicher Gefahr

с рождéния
von Geburt an

с рук (продавать что-либо) (umg.)
etwas privat verkaufen

с сáмого дéтства
von Kindheit an, von Kindesbeinen an, von klein auf

с сáмого начáла
von Anfang an, von Anbeginn; von vornherein, gleich am Anfang, vom

Uranfang her, im Uranfang, uranfänglich

с са́мыми до́брыми наме́рениями
in der besten Absicht, das Beste wollend

с серде́чным приве́том
mit herzlichen Grüßen

с середи́нки на полови́нку (fig.; umg.)
mittelmäßig, mittelprächtig *(umg.; scherzh.)*, lila *(fig.; umg.)*, nicht besonders, so leidlich, soso lala *(umg.)*, durchwachsen *(scherzh.; umg.)*, abwechselnd besser und schlechter, (nur) durchschnittlich

с середи́ны семидеся́тых годо́в
seit Mitte der siebziger Jahre

с соблюде́нием всех пра́вил / всех форма́льностей
in aller Form, unter Beachtung aller Vorschriften, dem Buchstaben nach *(fig.)*, nach dem Buchstaben *(fig.)*, formaljuristisch, formalrechtlich

с соблюде́нием секре́тности
unter Diskretion, diskret, geheim

с соверше́нным почте́нием (geh.) *(в конце́ делово́го письма́)*
hochachtungsvoll *(geh.)*, mit der größten Hochachtung *(geh.)*, mit aller Hochachtung *(geh.)*, mit dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung *(geh.)*

с согбе́нной (от ста́рости) спино́й
mit vor Alter krumm gebogenem Rükken

с согла́сия власте́й
mit behördlicher Zustimmung, mit behördlicher Genehmigung, behördlich genehmigt

с согла́сия сторо́н
nach einer Vereinbarung, aufgrund einer Vereinbarung, in beiderseitigem / in gegenseitigem Einverständnis, auf Kulanz, auf dem Kulanzweg, vereinbarungsgemäß, gemäß einer Vereinbarung, vereinbartermaßen, wie vereinbart

с созна́нием своего́ превосхо́дства
im Vollgefühl seiner Überlegenheit

с сострада́нием
erbarmungsvoll *(geh.)*, voll Erbarmen *(geh.)*, voller Erbarmen *(geh.)*, voll Mitleid, voller Mitleid, teilnahmsvoll, mitleidsvoll, mitleidvoll

с сохране́нием Ва́ших прав (jur.)
unbeschadet Ihrer Rechte

С сохране́нием всех прав. (jur.)
Alle Rechte vorbehalten.

с сохране́нием зарпла́ты
unter Weiterzahlung des Gehalts

с субъекти́вной то́чки зре́ния
in subjektiver Optik *(fig.)*, in subjektiver Sehweise, aus subjektivistischer Sicht, subjektivistisch; ***рассма́тривать что-нибудь с субъекти́вной то́чки зре́ния*** etwas subjektivieren, etwas dem persönlichen / subjektiven Bewusstsein gemäß betrachten / beurteilen / interpretieren

с су́дна (kaufm.)
ab Schiff

с таки́м же успе́хом
ebenso gut, geradeso gut, mit demselben Effekt
Он может это сделать с таким же успе́хом за́втра. Er kann das ebenso gut morgen machen.

С таки́ми мы́слями я заснул.
Unter solchen Überlegungen schlief ich ein.

с тамо́женного скла́да: забира́ть / забра́ть товар(ы) с тамо́женного скла́да (kaufm.)
Waren aus dem Zollverschluss (heraus)nehmen

с тех времён
seit damals, seit jener Zeit, seitdem

с тех пор
seit damals, seit jener Zeit, seitdem

с тех пор как мир стойт
von Ewigkeit her, von jeher, von Urbeginn an, seit eh und jeh, von alters her, seit Urzeiten, seit Urbeginn, seit urewigen Zeiten, von uralters her, seit uralten Zeiten, seit unvordenklichen Zeiten, seit Menschengedenken, seit Urväterzeiten, ab eterno *(lat.)*, ab initio mundi *(lat.)*

с тех пор как начала́сь война́
seit Kriegsbeginn

с того́ вре́мени
seit damals, seit jener Zeit, seitdem

с той поры́
seit damals, seit jener Zeit, seitdem

с то́лку: сбить кого-нибудь с то́лку (fig.; umg.)
jemanden ganz verdreht machen, jemanden aus dem Konzept bringen *(fig.; umg.)*

с торжеству́ющим ви́дом
triumphierend

с то́чки зре́ния поли́тики
vom politischen Standpunkt aus, aus politischer Sicht heraus, politisch gesehen / betrachtet

с то́чки зре́ния по́льзы для здоро́вья
gesundheitshalber

с то́чки зре́ния рекла́мы
werblich gesehen / betrachtet

с то́чки зре́ния рента́бельности (Wirtsch.)
aus rentabler Sicht heraus

с то́чки зре́ния стати́стики
statistisch gesehen / betrachtet, aus statistischer Sicht heraus, vom Standpunkt der Statistik aus, unter dem Aspekt der Statistik

с то́чки зре́ния уголо́вного пра́ва (jur.)
strafrechtlich gesehen / betrachtet

с то́чки зре́ния фи́зики
physikalisch gesehen / betrachtet

с то́чки зре́ния эконо́мики
wirtschaftlich gesehen / betrachtet, aus wirtschaftlicher Sicht heraus, vom wirtschaftlichen Standpunkt aus

с то́чностью
mit Sicherheit; mit Genauigkeit, mit Präzision; treffsicher

с то́чностью до мелоче́й
bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten, detailgetreu, im Detail, in allen Details, bis ins kleinste Detail, bis ins Detail genau, detailliert, peinlich genau, sehr genau, übertrieben genau, mit ängstlicher Genauigkeit, mit minuziöser Genauigkeit, mit peinlicher Genauigkeit, akribisch, höchst sorgfältig, äußerst gründlich, haargenau *(umg.)*, aufs Haar genau *(umg.)*, bis ins Einzelne

с то́чностью до миллиме́тра
auf den Millimeter genau

с то́чностью до мину́ты
auf die Minute genau, pünktlich auf die Minute

с то́чностью до наоборо́т (umg.)
ganz im Gegenteil, gerade das Gegenteil, im Gegensinn, im entgegengesetzten Sinn

с то́чностью до одно́й со́той, с то́чностью до со́тых доле́й
bis auf ein Hundertstel genau

с то́чностью до секу́нды
auf die Sekunde genau, pünktlich auf die Sekunde

с трево́гой
beunruhigt, besorgt, voller Sorge, in großer Sorge, tief beunruhigt, in Unruhe

с тре́ском: провали́ться с тре́ском (fig.; umg.)
mit Pauken und Trompeten durchfallen *(fig.; umg.)*

с три ко́роба навра́ть (umg.)
jemandem die Hucke voll lügen *(umg.)*, das Blaue vom Himmel herunterlügen *(umg.)*

с три́дцать пе́рвого декабря на пе́рвое января
vom 31. Dezember auf den 1. Januar

с трудо́м
nur mühsam, unter Schwierigkeiten, mit Mühe, mit genauer Not, mit Müh und Not, mit großer Mühe, mit Ach und Krach *(umg.)*, kaum, mit viel Mühe, mit großen Schwierigkeiten
Ве́рится с трудо́м! (Es ist) kaum zu glauben!

с трудо́м владе́ть собо́й
sich nur mühsam beherrschen

с тяжёлыми после́дствиями
folgenschwer

с тяжёлыми тра́вмами
schwer verletzt
Води́тель автомоби́ля с тяжёлыми тра́вмами был доста́влен в больни́цу. Der schwer verletzte Autofahrer wurde ins Krankenhaus eingeliefert.

с убийственной серьёзностью (scherzh.)
mit todernster Miene *(umg.)*, todernst *(umg.)*, tierisch ernst *(scherzh.)*, mit tierischem Ernst *(scherzh.)*, in allem Ernst, allen Ernstes, in vollem Ernst, sehr ernst, ganz und gar ernst

с уваже́нием, с глубо́ким уваже́нием, с глубоча́йшим уваже́нием *(в конце́ делово́го письма́)*
hochachtungsvoll *(geh.)*, mit der größten Hochachtung, mit aller Hochachtung, mit vorzüglicher Hochachtung *(geh.)*

с уголо́вно-правово́й то́чки зре́ния (jur.)
strafrechtlich gesehen / betrachtet

с у́жасом
mit Entsetzen, entsetzt
Мы с у́жасом слу́шали информа́цию о после́дствиях э́того взры́ва. Wir hörten mit Entsetzen / zu unserem Entsetzen von den Folgen der Explosion.

с указа́нием местонахожде́ния
mit Ortsangabe

С ума́ мо́жно сойти́! (umg.)
Das ist ja zum Auswachsen! *(umg.)* / Das ist zum Verzweifeln! *(umg.)* / Da könnte man rasend werden! *(fig.; umg.)*

с у́мыслом (= с зара́нее обду́манной целью, наме́ренно, преднаме́ренно, умы́шленно, предумы́шленно)
absichtsvoll, absichtlich, mit Absicht, beabsichtigt, wissentlich, willentlich, bezweckt, bewusst, geplant, gewollt, mit Vorsatz, vorsätzlich; ***с каки́м у́мыслом?*** in welcher Absicht?

с усло́вием
unter Vorbehalt

с усло́вием возвра́та
gegen Rückgabe

с усло́вием неразглаше́ния секре́тной информа́ции
unter Diskretion, diskret, geheim, unter strikter Geheimhaltung

с утра́ до ве́чера
von früh bis spät

с утра́ пора́ньше: и это с утра́ пора́ньше! (umg.)
und das in aller Frühe!, und das auf nüchternen Magen! *(umg.)*

с учёным ви́дом знатока́
mit Kennerblick, mit Kennermiene, mit kundigem Blick, mit des Kenners Haltung

с учётом его спосо́бностей
rücksichtlich seiner Fähigkeiten, unter Berücksichtigung seiner Fähigkeiten

с учётом инфля́ции (kaufm.)
inflationsbereinigt, unter Berücksichtigung der Inflationsrate, unter Berücksichtigung der inflationären Einwirkungsfaktoren

с учётом НДС (kaufm.)
inclusive / inklusive MwSt, einschließlich Mehrwertsteuer

с учётом расхóдов (kaufm.)
einschließlich (der) Kosten

с хóду (umg.) (= на летý)
aus dem hohlen Bauch heraus *(fig.; umg.)*, Hals über Kopf *(umg.)*; plitz, platz *(umg.)*; mir nichts, dir nichts *(umg.)*; auf gut Glück *(umg.)*, hurtig *(umg.)*, hastig, holterdiepolter *(umg.)*, so mit einem Mal *(umg.)*, im Hui *(umg.)*, huihui *(umg.)*, überstürzt, unüberlegt, kurzerhand, sofort, auf der Stelle, aus dem Stegreif, flugs, ohne zu überlegen

с холóдным спокóйствием (= бесстрастно)
gelassen, gleichmütig, kühl

с хорóшей перспектúвой
mit günstigen Aussichten, vielversprechend, aussichtsreich

с хорóшими перспектúвами рóста
mit guten Aufstiegsmöglichkeiten

с хорошó подвéшенным языкóм (быть) (umg.)
zungenfertig / redefertig / schlagferig / sprachgewandt / sprachfertig / redegewandt / wortgewandt sein, ein flinkes Mundwerk haben *(umg.)*, nicht auf den Mund gefallen sein *(umg.)*, den Mund auf dem rechten Fleck haben *(umg.)*

с цéлью *(преднамéренно)*
in der Absicht, absichtlich, vorsätzlich

с цéлью (= в цéлях)
zwecks, zum Zweck

с цéлью вынесéния вóтума недовéрия (Pol.)
zwecks eines Misstrauensvotums

с цéлью выяснéния спóрных финáнсовых вопрóсов
um strittige Finanzfragen zu klären

с цéлью исполнéния
erfüllungshalber

с цéлью нажúвы
aus gewinnsüchtigen Absichten, zwecks des Gewinns, zum Zweck der Profite, in gewinnbringender Absicht

с цéлью предотвращéния стихúйных бéдствий / прирóдных катаклúзмов
zur Verhinderung von Naturkatastrophen

с цéлью сдéлать себé карьéру
mit dem Ziel des Karrieremachens

с цéлью шантажá (jur.)
in erpresserischer Absicht

с цéлью эконóмии врéмени
um Zeit zu sparen

с часóк *(поспать)*(umg.)
etwa ein Stündchen schlafen

с чáсу на час
von Stunde zu Stunde

С чегó Вы э́то взя́ли? (umg.)
Wo denken Sie hin? *(umg.)*

С чем тебя / Вас и поздравляю! (iron.)
Herzliches Beileid! *(iron.)* / Mein herzliches Beileid! *(iron.)*

с чёрного хóда (fig.; umg.)
durch Beziehungen, durch die Hintertür *(fig.)*, durch Vitamin B *(fig.; umg.; scherzh.)*, durch ein Hintertürchen *(fig.)*, unter der Hand *(fig.)*, auf Schleichwegen, von hinten durch die Brust [ins Auge] *(fig.; salopp; scherzh.)*, durch Schiebung *(fig.)*

с чéстными намéрениями
guten Willens, mit guten Vorsätzen, in guter Absicht, in gutem Glauben, guten Glaubens, auf Treu und Glauben, bona fide *(lat.)*

с чúстой сóвестью
mit gutem Gewissen, mit unbeschwertem Gewissen, reinen Gewissens, guten Gewissens

с чýвством
mit Ausdruck, ausdrucksvoll

с чу́вством брезгли́вости
voll Ekel, voller Ekel

с чу́вством глубо́кого удовлетворе́ния
voller Genugtuung, mit Genugtuung

с чу́вством, с то́лком, с расстано́вкой (poet.)
mit Gefühl, mit Sinn und mit Betonung

с чу́вством омерзе́ния
voll Ekel, voller Ekel

с чу́вством оскорблённого самолю́бия
aus verletztem Ehrgefühl (heraus)

с чу́вством (по́лной) отве́тственности
aus dem Gefühl der Verantwortung heraus, mit Verantwortungsbewusstsein (ausgeführt), verantwortungsbewusst, verantwortungsvoll, voll verantwortlich, gewissenhaft

с чу́вством со́бственного досто́инства
aus Gründen seiner Selbstachtung, aus Gründen seiner Würde, voller Würde, würdevoll

с чу́вством та́кта
voller Rücksicht, rücksichtsvoll

с чу́вством уязвлённого самолю́бия
aus verletztem Ehrgefühl (heraus)

с чу́вством христиа́нского сострада́ния
mit christlicher Liebe, mit der Nächstenliebe

с чужи́х слов (umg.) (= только по слу́хам, понаслы́шке)
vom Hörensagen, nur gerüchteweise, auf Grund von Gerüchten

с ша́шками наголо́ (Milit.)
mit blank gezogenen Säbeln *(Milit.)*

с ши́ком (umg.)
tipptopp *(umg.)*, schick *(umg.)*, mit Schwung, schwungvoll, toll *(umg.)*, prima *(umg.)*

с шу́стростью (umg.)
flink *(umg.)*, flott *(umg.)*, behände *(umg.)*, fix *(umg.)*, gewandt, schnell

с энтузиа́змом
enthusiastisch, mit Enthusiasmus, mit Begeisterung, begeistert; engagiert; mit Schwung, mit Elan
Её предложе́ния бы́ли встре́чены с энтузиа́змом. Ihre Vorschläge wurden begeistert aufgenommen.

с э́того ме́ста
von diesem Platz aus

с э́того моме́нта
von diesem Augenblick an, von Stund an *(geh.)*, von nun an

С э́той горы́ открыва́ется преле́стный вид.
Dieser Berg bietet eine herrliche Aussicht.

с э́той то́чки зре́ния
von diesem Standpunkt aus, unter diesem Gesichtspunkt, unter diesem Aspekt, aus dieser Sicht

с ю́ных лет
von Jugend an, von früh an, von früher Jugend an, seit frühester Jugend

с я́вной приди́рчивостью
aus reiner Schikane

С языко́м нигде́ не пропадёшь. (Spr.)
Beredter Mund geht nicht zugrund. *(Spr.)*

СО

со времён оконча́ния войны́
seit Kriegsende
Он счита́ется бе́з вести пропа́вшим со времён оконча́ния войны́ Er wird seit Kriegsende vermisst.

со вре́менем
mit der Zeit, im Laufe der Zeit

со вре́мени его боле́зни
seit seiner Krankheit; seitdem er krank ist, ...

со времени появления СПИДа
seit Aids

со всего мира, со всего света
aus aller Welt, aus der ganzen Welt, aus allen Ländern der Welt, aus aller Herren Ländern, von allen Weltgegenden

со всей искренностью
in aller Offenheit, ganz offen, ganz aufrichtig, in rücksichtsloser Offenheit, mit rückhaltloser Offenheit, ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

со всей скрупулёзностью
bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten, detailgetreu, im Detail, in allen Details, bis ins kleinste Detail, bis ins Detail genau, detailliert, peinlich genau, sehr genau, übertrieben genau, mit ängstlicher Genauigkeit, akribisch, höchst sorgfältig, äußerst gründlich, haargenau *(umg.)*, aufs Haar genau *(umg.)*, bis ins Einzelne

со всей откровенностью
in aller Offenheit, ganz offen, ganz aufrichtig, in rücksichtsloser Offenheit, mit rückhaltloser Offenheit, ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

со всей прямотой
in aller Offenheit, ganz offen, ganz aufrichtig, in rücksichtsloser Offenheit, mit rückhaltloser Offenheit, ohne Weiteres, ohne Ausflüchte, auf gut Deutsch *(fig.)*, arglos-offen, sehr offen und persönlich, mit offenem Visier *(fig.)*, direkt, ohne Vorbehalte, rundheraus, klar und deutlich, ganz offen und ohne jeden Vorbehalt, rückhaltlos, rückhaltlos offen, freimütig, mit allem Freimut, mit großem Freimut, freiheraus, offen und freiheraus, geradeheraus, ohne Umschweife, unumwunden, unbekümmert-frei, frei / frisch von der Leber weg sprechend *(fig.)*

со всей серьёзностью
allen Ernstes, im Ernst, in allem Ernst, in vollem Ernst

со всей скрупулёзностью, присущей учёному
bei aller wissenschaftlichen Akribie

со всей справедливостью
nach Recht und Billigkeit, billigermaßen, billigerweise, fairerweise, zugegebenermaßen, gerechterweise, von Rechts wegen, mit Recht, zu Recht, objektiv

со всем скарбом (umg.)
mit Hab und Gut, mit Sack und Pack *(umg.)*

со всеми деталями
in allen Einzelheiten, genauestens, bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten, bis ins kleinste

Detail, detailliert, ausführlich, umständlich, vollständig, voll und ganz, in extenso *(lat.)*, in Gänze, in der Gänze

со всеми модными прибамба́сами (Jugendspr.)
mit allem modischen Zubehör

со всеми подро́бностями
in allen Einzelheiten, genauestens, bis in die kleinste Einzelheit, bis in alle Einzelheiten, bis ins kleinste Detail, detailliert, ausführlich, umständlich, vollständig, voll und ganz, in extenso *(lat.)*, in Gänze, in der Gänze

со всеми пожи́тками (umg.)
mit Hab und Gut, mit Sack und Pack *(umg.)*

со всеми потроха́ми (fig.; umg.)
mit Haut und Haaren *(fig.; umg.)*

со всеми удо́бствами
mit allem Komfort, mit allen Bequemlichkeiten

со всех концо́в земли́
aus allen Ecken der Erde

со всех ног (fig.; umg.)
im Sturmschritt, im Sturmlauf, mit aller Kraft, aus Leibeskräften

со всех то́чек зре́ния
unter allen Aspekten, von jedem Standpunkt aus, in jeder Hinsicht

со вто́рника
ab Dienstag, vom Dienstag an

со вчера́шнего дня
seit gestern

со дня вы́дачи внутригражда́нского па́спорта (jur.)
vom Ausstellungstag des Inlandspasses an

со дня на́ день
von einem Tag auf den anderen, bald, in nächster Zeit, nächstens

со дня своего́ прибы́тия в го́род Санкт-Петербу́рг
gerechnet vom Tage seiner Ankunft in der Stadt Sankt Petersburg

со дня сотворе́ния ми́ра
von Ewigkeit her, von jeher, von Urbeginn an, seit eh und jeh, von alters her, seit Urzeiten, seit Urbeginn, seit urewigen Zeiten, von uralters her, seit uralten Zeiten, seit unvordenklichen Zeiten, seit Menschengedenken, seit Urväterzeiten, ab eterno *(lat.)*, ab initio mundi *(lat.)*

со зла, со зло́сти
aus Bosheit, aus Ärger, aus Böswilligkeit, böswillig, in böser Absicht, in böswilliger Absicht, absichtlich böse, voll Bosheit, voll Schadenfreude, aus reiner Boshaftigkeit, schadenfroh, gehässig, voller Schadenfreude, mit einer gewissen Schadenfreude, mit Schadenfreude

со зло́бным ехи́дством
boshafterweise, mit ätzendem / mit beißendem Spott

со злопыха́тельством
boshafterweise, voller Schadenfreude, mit einer gewissen Schadenfreude, mit Schadenfreude, aus Bosheit, aus Ärger, aus Böswilligkeit, böswillig, in böser Absicht, in böswilliger Absicht, absichtlich böse, voll Bosheit, voll von Boshaftigkeit, voll Schadenfreude, aus reiner Boshaftigkeit, schadenfroh, gehässig

со злора́дством
boshafterweise, voller Schadenfreude, mit einer gewissen Schadenfreude, mit Schadenfreude, aus Bosheit, aus Ärger, aus Böswilligkeit, böswillig, in böser Absicht, in böswilliger Absicht, absichtlich böse, voll Bosheit, voll von Boshaftigkeit, voll Schadenfreude, aus reiner Boshaftigkeit, schadenfroh, gehässig

со злым у́мыслом
boshafterweise, aus Bosheit, aus Ärger, aus Böswilligkeit, böswillig, in böser Absicht, in böswilliger Absicht, absichtlich böse, voll Bosheit,

voll von Boshaftigkeit, voll Schadenfreude, aus reiner Boshaftigkeit, schadenfroh, gehässig, voller Schadenfreude, mit einer gewissen Schadenfreude, mit Schadenfreude

со зна́нием де́ла
fachgerecht, sachgerecht, sachkundig, fachkundig, mit Sachkunde

со свои́м адвока́том / защи́тником (jur.)
in Begleitung seines Rechtsanwalts, begleitet von seinem Rechtsanwalt

со сво́йственной ему́ рети́востью
mit dem ihm eigenen Übereifer

со сво́йственным ему́ оптими́змом
mit dem ihm eigenen Optimismus

со сго́рбленной от ста́рости спино́й
mit vor Alter krumm gebogenem Rücken

со ско́рбью
mit Kummer, leidvoll, kummervoll, voll Kummer, gramvoll

со ско́ростью ве́тра (umg.)
mit Windeseile, in Windeseile, mit Windesgeschwindigkeit, in großer Eile

со скре́жетом зубо́вным (fig.; umg.)
zähneknirschend, aus unterdrücktem Zorn, mit unterdrückter Wut

со скри́пом (fig.; umg.)
nur mit großer Mühe, mit Müh(e) und Not, mit Ach und Krach *(umg.)*, mit Hängen und Würgen *(fig.; umg.)*, nur unter großen Schwierigkeiten

со скрю́ченной от ста́рости спиной
mit vor Alter krumm gebogenem Rücken

со скуча́ющим ви́дом (*стоять*)
wie bestellt und nicht abgeholt dastehen *(umg.)*

со сле́дующего вто́рника
ab nächstem Dienstag, ab nächsten Dienstag, vom nächsten Dienstag an

со слеза́ми на глаза́х
mit Tränen in den Augen, unter Tränen, weinend, mit einer Träne im Knopfloch *(fig.; scherzh.)*

со слов (= по слу́хам, с чужи́х слов, понаслы́шке)
vom Hörensagen

со слов моего́ колле́ги
den Worten meines Kollegen nach, nach der Erzählung meines Kollegen

со словами одобре́ния / призна́ния (= одобри́тельно, призна́тельно, похва́льно)
anerkennenswerterweise, lobenswerterweise, löblicherweise, mit anerkennenden / lobenden Worten beurteilend

со смерте́льным исхо́дом (Med.)
letal, tödlich, mit letalem Ausgang, mit Todesfolge

со сме́хом
mit einem Lachen, lachend

со́ смеху
vor Lachen; ***пока́тываться / умира́ть со́ смеху*** sich totlachen, sich schieflachen *(umg.)*, sich (D) vor Lachen die Seiten halten *(umg.)*

со сме́шанным чу́вством
mit gemischten Gefühlen *(leicht misstrauisch, leicht ärgerlich, leicht unangenehm berührt)*

со снисходи́тельно-покрови́тельственным ви́дом (pej.)
mit Gönnermiene *(pej.)*, herablassend *(pej.)*, mit Herablassung *(pej.)*, mit gönnerhafter Miene *(pej.)*, mit freundlicher Herablassung *(pej.)*, mit einer hochmütigen und gönnerhaften Freundlichkeit *(pej.)*

со снисходи́тельной ве́жливостью / любе́зностью (pej.)
mit Gönnermiene *(pej.)*, herablassend *(pej.)*, mit Herablassung *(pej.)*, mit gönnerhafter Miene *(pej.)*, mit freundlicher Herablassung *(pej.)*, mit einer hochmütigen und gönnerhaften Freundlichkeit *(pej.)*

со споко́йной со́вестью
mit gutem Gewissen, gewissenhaft, reinen Gewissens, guten Gewissens

со сре́дствами
vermögend, wohlhabend, gut situiert, gut betucht *(umg.)*

со ссы́лкой (Amtsspr.)
unter Berufung, unter Hinweis *(auf A)*

со стара́нием
mit Fleiß, mit Eifer, eifrig, fleißig

со старода́вних времён
von Ewigkeit her, von jeher, von Urbeginn an, seit eh und jeh, von alters her, seit Urzeiten, seit Urbeginn, seit urewigen Zeiten, von uraltérs her, seit uralten Zeiten, seit unvordenklichen Zeiten, seit Menschengedenken, seit Urväterzeiten, ab eterno *(lat.)*, ab initio mundi *(lat.)*

со стороны́ госуда́рства
von Staats wegen, seitens des Staat(e)s, vonseiten des Staates, von Seiten des Staates, von staatlicher Seite
Пресле́дование со стороны́ госуда́рства вы́нудило его эмигри́ровать в Англию. Er musste aufgrund von Verfolgung durch den Staat nach England emigrieren.

со стороны́ окружа́ющих: Он испы́тывает потре́бность в уваже́нии со стороны́ окружа́ющих.
Er hat das Bedürfnis nach Wertschätzung.

со страда́льческим ви́дом / выраже́нием лица́ (iron.)**, со страда́льческой физионо́мией** (iron.)
mit Duldermiene *(iron.)*

со стра́хом
entsetzt, erschrocken, ängstlich, bange, angstvoll, voll(er) Angst, verängstigt, angsterfüllt *(geh.)*, von Angst erfüllt, voll Furcht, von ängstlicher Beklommenheit erfüllt
Он смотре́л на меня́ со стра́хом. Er sah mich angstvoll an.

со стра́хом в го́лосе
mit ängstlicher Stimme

со стра́хом и тре́петом
mit Zittern und Zagen; ***ожида́ть со стра́хом и тре́петом*** in banger Erwartung stehen

со стра́хом смотре́ть в бу́дущее
ängstlich in die Zukunft blicken/ schauen

со стра́шной си́лой пыта́ть кого-либо
jemanden auf das Grausamste foltern
Их пыта́ли со стра́шной си́лой. Sie wurden auf das Grausamste gefoltert.

со стра́шным тре́петом
bange, angstvoll, voll Angst, voll Furcht, von ängstlicher Beklommenheit erfüllt

со штыка́ми наперевéс (Milit.)
mit gefälltem Bajonett *(Milit.)*

согласно

согла́сно гра́фику движе́ния поездо́в, согла́сно расписа́нию движе́ния поездо́в
dem Fahrplan gemäß, fahrplangemäß, nach Fahrplan, mit dem Fahrplan übereinstimmend

согла́сно гра́фику полётов, согла́сно расписа́нию полётов
dem Flugplan gemäß, flugplangemäß, nach Flugplan, mit dem Flugplan übereinstimmend

согла́сно догово́ру
aufgrund des Vertrags, dem Vertrag gemäß, entsprechend dem Vertrag

согла́сно заявле́нию
antragsgemäß, einem Antrag entsprechend, aufgrund eines Antrags, auf Antrag

согла́сно неподтверждённым сообще́ниям пре́ссы
unbestätigten Zeitungsberichten zufolge

согла́сно опублико́ванным статисти́ческим да́нным
nach veröffentlichten Statistiken, den veröffentlichten statistischen Angaben zufolge
согла́сно официа́льному сообще́нию
einer offiziellen Mitteilung / Meldung zufolge
согла́сно по́данному заявле́нию
antragsgemäß, dem Antrag entsprechend, aufgrund des Antrags, auf Antrag
согла́сно предписа́нию / инстру́кции
vorschriftsgemäß, vorschriftshalber, der Vorschrift gemäß, vorschriftsmäßig
согла́сно предлага́емому счёту (kaufm.)
gemäß beiliegender Rechnung
согла́сно реше́нию суда́ (jur.)
dem Gerichtsurteil gemäß, aufgrund des Gerichtsurteils, auf Grund der gerichtlichen Entscheidung
согла́сно слу́хам (= по слу́хам)
Gerüchten zufolge, dem Vernehmen nach, allem Vernehmen nach, gerüchtweise, nach Gerüchten, wie man hört; es geht die Fama, dass ...
согла́сно сообще́ниям печа́ти, согла́сно сообще́ниям СМИ
Medienberichten zufolge, Berichten zufolge, wie berichtet
согла́сно спра́вке с ме́ста жи́тельства
laut behördlicher Aufenthaltsbescheinigung
согла́сно ста́жу рабо́ты (jur.; Wirtsch.)
nach den Dienstjahren
согла́сно счёту от *(тако́го-то числа́)* (kaufm.)
laut Rechnung vom ...

среди, средь
(umg.; poet.)

среди́ бе́ла дня
am hellen Tage, am helllichten Tage
среди́ зри́телей
unter den Zuschauern; ***сиде́ть среди́ зри́телей*** unter den Zuschauern sitzen
Среди́ кусто́в посади́ли не́сколько дере́вьев.
Man pflanzte ein paar Bäume mitten unter die Sräucher.
среди́ мно́жества люде́й
unter der Menschenmenge
среди́ нас
unter uns, in unserer Mitte
среди́ ночи
mitten in der Nacht
среди́ по́ля
mitten auf dem Felde
среди́ пра́здничной суеты́
im festlichen Gewühle
среди́ своих друзе́й
unter seinen Freunden, mitten unter seinen Freunden, im Kreis der Freunde, unter Freunden, im Freundeskreis, inmitten der Freunde
среди́ себе́ подо́бных
unter seinesgleichen
среди́ толпы́
mitten im Gedränge, mitten unter der Menschenmenge
среди́ у́лицы
mitten auf der Straße

у

у вла́сти (быть/находиться)
an der Macht sein
у всех на виду́ (umg.)
vor aller Augen, vor aller Öffentlichkeit, vor allen, im Blickfang, in aller Öffentlichkeit, offen, öffentlich, publik, für alle sichtbar
у всех на уста́х *(быть)* (umg.)
in aller Munde sein, auf aller Lippen sein

У госуда́рства свя́заны ру́ки. (fig.)
Dem Staat sind die Hände gebunden. *(fig.)*

у дома́шнего очага́
am häuslichen Herd, in der Geborgenheit des eigenen Heimes *(geh.)*, zu Hause

у изголо́вья
am Kopfende; ***сиде́ть у изголо́вья*** am Kopfende sitzen

у изно́жья крова́ти
am Fußende des Bettes

у ка́ждого столба́: По́езд остана́вливается у ка́ждого столба́. (umg.)
Der Zug hält an jeder Quetsche. *(umg.)*

У кого́ власть, тот и прав. (Spr.) (= Зако́н всегда́ на стороне́ си́льного.)
Wer die Macht hat, hat das Recht. *(Spr.)* / Macht geht vor Recht. *(Spr.)*

у корми́ла власти (быть)
an der Macht sein, am Ruder sein *(fig.; umg.)*

у корне́й воло́с
beim Ansatz der Haare, am Haaransatz

У меня возни́кли / появи́лись коекакие / не́которые сомне́ния относительно того́, пра́вильно ли я поступил.
Es sind mir einige Zweifel gekommen, ob es richtig war, was ich getan habe.

У меня́ зарябило в глаза́х.
Es flimmerte mir vor den Augen.

У меня се́рдце разрыва́ется от горя.
Fast bricht mir das Herz. *(fig.)* / Ich sterbe fast vor Kummer. *(fig.; umg.)*

у нас, у нас в стране́
bei uns zu Lande, hier zu Lande, hierzulande

У него забра́ли води́тельские права́ / води́тельское удостовере́ние.
Ihm wurde der Führerschein entzogen.

У него семь пя́тниц на неде́ле. (Spr.)
Er ändert seine Entscheidung alle naselang.

У него ты можешь мно́гому научи́ться.
Von ihm kannst du viel lernen.

у них (*за границей*) (umg.)
dort drüben *(fig.; umg.)*, im Ausland

у отца́ на шее: сиде́ть ещё у отца́ на шее (fig.; umg.)
die Beine / die Füße (noch) unter seines Vaters Tisch strecken *(fig.; umg.)*

у пове́рхности Земли́
in Erdnähe, erdnah

у подно́жия ба́шни
am Fuß(e) des Turmes; ***стоя́ть у подно́жия ба́шни*** am Fuß(e) des Turmes stehen

у подно́жия горы́
am Fuß(e) des Berges

у подно́жия кре́пости
am Fuß(e) der Burg

у подно́жия па́мятника
am Fuß(e) des Denkmals

у подно́жия пирами́ды
am Fuß(e) der Pyramide; ***стоя́ть у подно́жия пирами́ды*** am Fuß(e) der Pyramide stehen

у подно́жия телеба́шни
am Fuß(e) des Fernsehturms

у разби́того коры́та (оста́ться) (fig.; umg.)
mit gescheiterten Hoffnungen dastehen *(fig.)*, wieder vor dem Nichts stehen *(fig.)*

у родно́го очага́
am häuslichen Herd, in der Geborgenheit des eigenen Heimes *(geh.)*, zu Hause

у руля́ госуда́рства (быть/стоять/находиться) (fig.)
an der Macht sein, das Steuer fest in der Hand haben/halten *(fig.)*, am Ruder sein/sitzen *(fig.; umg.)*

у са́мого бе́рега
nahe am Ufer

у са́мого вокза́ла
direkt am Bahnhof

у са́мого поро́га (fig.)
direkt vor der Haustür

у са́мой реки́
nahe dem Fluss *(geh.)*, in der Nähe des Flusses

У семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу. (Spr.)
Viele Köche verderben den Brei. *(Spr.)*

у чёрта на кули́чках *(жить)* (fig.; umg.)**, у чёрта на рога́х** *(жить)* (fig.; umg.)
im Krähwinkel *(umg.)*, in der Provinz, an der Peripherie, in einem Randgebiet, in einem entfernten Dorf, in einem kleinen Nest *(umg.)*, sehr abgelegen, weit abgelegen, wo sich die Füchse gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen *(fig.; umg.)*, in einem Kuhdorf *(umg.)*, weit abseits, jwd (janz weit draußen) *(umg.)*, am Ende der Welt *(umg.)*, am Arsch der Welt *(derb)*, in einem gottverlassenen Kaff *(umg.)*, in einem gottverlassenen Nest *(umg.)*, beim Teufel seiner Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*; wohnen, wo der Pfeffer wächst *(fig.; umg.)*; beim Teufel auf der Rinne wohnen *(fig.; umg.)*, bei Teufels Großmutter wohnen *(fig.; umg.)*
Он живёт у чёрта на кули́чках / у чёрта на рога́х. *(fig.; umg.)* Er kommt aus Posemu(c)kel. *(fig.; umg.)*

у штурва́ла (Seemannsspr.)
am Steuer

через

через банк (Bankw.)
durch eine Bank, mithilfe einer Bank, bankmäßig

через год
übernächstes Jahr, im übernächsten Jahr, in einem Jahr

через год после избра́ния Войтылы Римским Папой
ein Jahr nach der Wahl Wojtylas zum Papst

через год после расшире́ния Европе́йского сою́за (ЕС)
ein Jahr nach der EU-Erweiterung, ein Jahr nach der Erweiterung der Europäischen Union

через го́ры и доли́ны (poet.)
über Berg und Tal *(poet.)*

через два го́да после нача́ла строительства
zwei Jahre nach Baubeginn

через две остано́вки
an der drittnächsten Haltestelle, an der dritten Haltestelle

через день
am übernächsten Tag

через дру́га (= **через** посре́дническую по́мощь дру́га)
über einen Freund, durch die Vermittlung eines Freundes

через Интерне́т
über Internet, via Internet, per Internet

через ка́ждые де́сять мину́т
alle 10 Minuten
Трамва́й хо́дит / курси́рует через ка́ждые де́сять мину́т. Die Bahn fährt alle 10 Minuten.

через ке́сарево сече́ние (Med.)
durch Bauchschnitt

через ко́жу
perkutan *(lat.)*, durch die Haut hindurch

через ле́вое плечо́: плюнь три ра́за через ле́вое плечо́! (fig.; umg.)

[= тьфу, тьфу, тьфу, только бы / чтоб(ы) **не** сгла́зить! / постучи три раза по **дереву**, только бы / чтоб(ы) **не** сгла́зить!] *(по древнему народному поверью: восклицание после какого-либо высказывания или утверждения, которое не хотят сглазить, стуча́ при этом межфала́нговым суста́вом указа́тельного па́льца по какому-либо деревянному предмету, особенно по столу)*
toi, toi, toi! *(fig.; umg.)*, unberufen, toi, toi, toi! *(fig.; umg.) (nach altem Aberglauben: Ausruf nach einer Aussage oder Behauptung, die man nicht berufen will, wobei man mit dem Fingerknöchel an einen hölzernen Gegenstand, besonders den Tisch, klopft)*

Через ме́сяц по́сле настоя́щего уведомле́ния восстанови́ть страхову́ю защи́ту путём погаше́ния задо́лженности бу́дет невозмо́жно. (Versicherungsw.)
Einen Monat nach der Kündigung entfällt jede Möglichkeit, durch Bezahlung des Rückstandes den Versicherungsschutz wieder aufleben zu lassen. *(Versicherungsw.)*

через ме́сяц после сме́рти Ста́лина
einen Monat nach Stalins Tod

через не́сколько мину́т
in einigen Minuten, in ein paar Minuten; *(спустя)* nach einigen Minuten, nach einer Weile, nach kurzer Zeit
Я сейча́с за́нят, через не́сколько мину́т перезвоню́. Ich habe im Augenblick keine Zeit, ich rufe in ein paar Minuten zurück.

через нос
pernasal *(lat.)*, durch die Nase

через один раз, через раз
ein ums andere Mal, ein übers andere Mal, ein Mal ums andere, jedes zweite Mal

через остано́вку
an der übernächsten Haltestelle, an der zweitnächsten Haltestelle

через па́ру дней
in ein paar Tagen, in wenigen Tagen

через пень-коло́ду (fig.; umg.)
mehr schlecht als recht, kaum, mit großer Mühe, mit viel Mühe, mit Müh und Not, mit Ach und Krach *(umg.)*, mit Überwindung; etwas mit Mühe können
Он игра́ет на фортепья́но через пень-коло́ду. *(umg.)* Er spielt mehr schlecht als recht Klavier.

через по́дкуп (jur.)
durch Bestechung

через получе́ние креди́та (Bankw.)
durch Aufnahme eines Kredits

через посре́дника (kaufm.)
über einen Vermittler, durch Vermittlung; über einen Zwischenhändler
Мы оставля́ем за собой право прода́жи через посре́дника. *(kaufm.)* Zwischenverkauf vorbehalten. *(kaufm.)*

через посре́дничество
über einen Vermittler, durch Vermittlung

через рот (Med.)
durch den Mund, peroral

через свя́зи (fig.) (= по бла́ту)
durch Beziehungen, durch die Hintertür *(fig.)*, durch Vitamin B *(fig.; umg.; scherzh.)*, durch ein Hintertürchen *(fig.)*, unter der Hand *(fig.)*, auf Schleichwegen, von hinten durch die Brust [ins Auge] *(fig.; salopp; scherzh.)*, durch Schiebung *(fig.)*

через си́лу (umg.)
kaum, mühsam, mit Mühe, mit Überwindung, mit Ach und Krach *(umg.)*, mit Müh und Not *(umg.)*, mehr schlecht als recht, mit knapper Not, mit Hängen und Würgen *(fig.; umg.)*; halb gut, halb schlecht *(umg.)*

Он хóдит через сúлу. Er kann kaum gehen.

через суд (jur.)
auf dem Rechtsweg

через тáинство крещéния
durch die Taufe

Через тéрнии к звёздам. (geh.)
Per aspera ad astra. *(lat.)* / Per crucem ad lucem. *(lat.)* / Via crucis, via lucis. *(lat.)* / Per ardua ad astra. *(lat.)* / Durch Gedränge zum Gepränge. / Durch Leiden zu den Sternen. / Durch Nacht zum Licht. / Auf rauhen Wegen zu den Sternen. / Nach vielen Mühen zum Erfolg.

через центр гóрода
mitten durch die Stadt

через чью-либо гóлову (прыгать) (fig.; umg.) (= принимать решение через чью-либо голову)
etwas über jemandes Kopf hinweg tun *(fig.; umg.)* (ohne jemandes Entscheidung, Erlaubnis abzuwarten)

2. Teil

Deutsch – Russisch

---

ab

ab Abgangshafen (Wirtsch.)
франко-пристань порт отправления

ab 8 Uhr (morgens)
с восьми часов утра, начиная с восьми часов утра
Ab 8 Uhr morgens bin ich zu Hause. Dann kannst du bei mir vorbeikommen. С восьми часов утра я буду дома, забегай / заходи ко мне.

ab 18 Jahren, ab 18 Jahre
(начиная) с восемнадцати лет, (начиная) с восемнадцатилетнего возраста, по достижении восемнадцатилетнего возраста, после наступления совершеннолетия
Die Vorstellung ist für Jugendliche ab 18 Jahren / Jahre. На этот спектакль дети в возрасте до восемнадцати лет не допускаются. / Этот спектакль для взрослых.

ab Anfang April
с начала апреля, с первых чисел апреля, в первых числах апреля
Ab Anfang April *(= seit Anfang April)* ***hat er wieder eine Stellung bei dieser deutschen Baufirma.*** С начала апреля / с первых чисел апреля он опять получает работу в этой немецкой строительной фирме.

ab Autobahnausfahrt (Wirtsch.)
франко-автострада

ab Bahnstation (Wirtsch.)
франко-станция железной дороги, с железнодорожной станции, вывоз / доставка товарных грузов производится с железнодорожной станции

ab Bestimmungshafen (Wirtsch.)
франко-пристань порт назначения

ab Bord (Seemannsspr.; Wirtsch.)
франко-судно, с борта судна

ab dem 1. Januar
начиная с 1 января, с 1 января
Er arbeitet ab dem 1. Januar dieses Jahres bei uns auf der Baustelle. С первого января этого года он работает у нас на стройке.

ab dem Jahr 2000
с двухтысячного года

ab dem 14. Lebensjahr
с 14 лет

ab 3 Uhr
с трёх часов, начиная с трёх часов

ab dreißigsten dieses Monats
с тридцатого числа этого месяца
Ab dreißigsten dieses Monats gehe ich in Urlaub. С тридцатого числа этого месяца я ухожу в отпуск.

ab Fabrik (Wirtsch.)
франко-завод, с завода-поставщика́

ab Fälligkeit (jur.; Wirtsch.)
с момента истечения срока платежа́

ab Flughafen (Wirtsch.)
франко-аэропорт

ab 50 Euro (kaufm.)
от 50 евро и выше *(о цене)*

ab gestern
со вчеращнего дня

ab jetzt
с настоящего момента, с этого момента

ab Kai (Wirtsch.)
франко-пристань, с пристани

ab Kai benannter Hafen (Wirtsch.)
франко-пристань порт отправления

ab Kai verzollt (Wirtsch.)
франко-пристань с уплатой таможенных пошлин

ab kommendem Montag, ab kommenden Montag
со следующего понедельника
Ab kommendem / kommenden Montag wird geheizt. Со следующего понедельника начнётся / начинается отопительный сезон. / Со следующего понедельника начинают / начнут топить. *(umg.)*

ab kommenden Monat
со следующего месяца
Ab kommenden Monat arbeite ich bei Siemens. Со следующего месяца я буду / начну / стану работать на фирме Сименс.

ab Lager (Wirtsch.)
франко-склад продавца, со склада продавца

ab Lager (Seemannsspr.)
от подщипника

ab Lagerhaus (Wirtsch.)
франко-склад продавца

ab Mai
с мая
Ab ersten Mai werden die Preise erhöht. *(kaufm.)* С первого мая цены возрастут.

ab Montag
с понедельника, начиная с понедельника
Ab Montag ist das Geschäft wegen Inventur geschlossen. *(kaufm.)* С понедельника магазин закрыт на инвентаризацию. / С понедельника магазин закрыт в связи с инвентаризацией.

ab morgen
с завтращнего дня, начиная с завтращнего дня
Ab morgen arbeite ich auf der Post. С завтращнего дня я буду / начну / стану работать на почте. / С завтращнего дня я приступаю к работе на почте.
Ab morgen fange ich ein neues Leben an. С завтращнего дня я начинаю / начну новую жизнь. / С завтращнего дня я начинаю / начну / стану жить по-новому. / Начиная с завтращнего дня я собираюсь / хочу / намерен изменить свою жизнь на новый лад.

ab München
от Мюнхена; из Мюнхена

ab nächste Woche, ab nächster Woche
со следующей недели, начиная со следующей недели
Ab nächste(r) Woche ist die Expressreinigung geöffnet. Со следующей недели откроется срочная химчистка. / Со следующей недели начнёт / будет / станет работать срочная химчистка.

ab nächstem Dienstag, ab nächsten Dienstag
со следующего вторника

ab nächsten Monat
со следующего месяца

ab Schiff (Wirtsch.)
франко-судно, с борта судна

ab sofort
немедленно, с сегодняшнего дня, с настоящего момента, с этого момента, с этого дня, с этой минуты

ab Unterzeichnung des Vertrages
с момента подписания договора

ab Werk (Wirtsch.)
франко-завод, с завода-поставщика́

ab zweitem Mai, ab zweiten Mai
со второго мая, начиная со второго мая

ab 12 Uhr
с 12 часов, начиная с 12 часов

an

am Abend
вечером, по вечерам, вечерами, в вечернее время, в вечернюю пору, вечерней порой

am Abend des Lebens (geh.)
на склоне жизни *(geh.)*, на склоне лет *(geh.)*, на закате жизни *(geh.)*, на закате дней *(geh.)*, на изжитии *(umg.)*, в конце жизни, в конце жизненного пути, в последние годы жизни, в старости, на старости лет, под старость

am allerliebsten
охотнее всего, больше всего на свете, с наибольшим предпочтением, предпочтительнее всего; пуще всего, за милую душу *(umg.)*

am Amazonas
на Амазонке

am anderen Ende der Leitung
на другом конце линии телефонной связи, на другом конце провода *(umg.)*

am Anfang
внача́ле, снача́ла, первонача́льно

am Anfang seiner Laufbahn
в начале своей карьеры

am angeführten Ort
в указанном месте

am angegebenen Datum
в указанный срок, в указанный день

am Arsch der Welt wohnen (vulg.)
жить в захолу́стье *(umg.)* / в захолу́стном ме́сте *(umg.)* / в медве́жьем углу́ *(umg.)* / в глуши *(umg.)* / в глухома́ни *(umg.)* / у чёрта на куличках *(umg.)* / у чёрта на рога́х *(umg.)* / в дыре́ *(umg.)* / на краю све́та *(umg.)* / в тьмутарака́ни *(umg.)* / в глубинке *(umg.)* / в пошехо́нье *(umg.)* / на вы́селках *(umg.)* / на отшибе *(umg.)* / в глухо́й провинции *(umg.)* / в криворо́жье *(umg.)* / в пырловке *(Jugendspr.)* / в пындровке *(Jugendspr.)* / далеко́ от цивилиза́ции / чёрт знает где *(umg.)*

am aufschlussreichen Beispiel
на поучительном примере, на показательном примере

am äußersten Ende
на самом краю

am Auslandsmarkt (Wirtsch.)
на внешнем рынке

am Bahnhofsvorplatz
на привокзальной площади

Am Beifall war zu hören, dass ich das Richtige getroffen habe.
По аплодисментам было понятно, что я попал в точку.

am Bilanzstichtag (Wirtsch.)
на день составления баланса

am Buchstaben kleben (fig.; umg.)
быть педантичным / мелочным; быть педантом / формалистом / буквоедом, погрязнуть в формализме, заниматься буквоедством

am Busen der Natur (poet.)
на лоне природы

am Dienstag
во вторник; по вторникам

am Dienstag, den 4. März
во вторник, четвёртого марта

am Dienstort
по месту работы, по месту службы

am dritten Ort (Pol.)
на нейтральной территории, на нейтральной почве

am eigenen Leibe: etwas am eigenen Leibe erfahren / verspüren (fig.)
испытать что-нибудь на сóбственном гóрьком óпыте *(fig.)*

am Ende
1. в конце, в конечной части, в концовке; на конце; 2. *(fig.) (= schließlich, zuletzt; im Grunde)* в конце концов, наконец; в сущности, по сути дела; 3. *(umg.) (= womöglich, vielleicht, etwa)* пожалуй, чего доброго, наверно(е), может быть, быть может, вероятно; ***ganz am Ende*** *(umg.)* в сáмом конце, в сáмом хвостé *(umg.)*
Am Ende kommt er überhaupt nicht? *(umg.)* Он, чего доброго, вообще / совсем не придёт? *(umg.)*

am Ende der Welt
на краю света, в захолустье *(umg.)*, в захолустном месте *(umg.)*, в медвежьем углу *(umg.)*, в глуши *(umg.)*, в глухомани *(umg.)*, у чёрта на куличках *(umg.)*, у чёрта на рогах *(umg.)*, в дыре *(umg.)*, в тьмутаракáни *(umg.)*, в глубинке *(umg.)*, в пошехонье *(umg.)*,на выселках *(umg.)*, на отшибе *(umg.)*, в глухой провинции *(umg.)*, в криворóжье *(umg.)*, в пырловке *(Jugendspr.)*, в пындровке *(Jugendspr.)*, далеко от цивилизации, чёрт знает где *(umg.)*

am Ende des Jahres
в конце года

am Ende des Zuges
в хвосте поезда

am Ende gar (umg.)
чего доброго, пожалуй

am Ende sein (fig.)
1. выбиться из сил, выдохнуться *(umg.)*, обессилеть; 2. дойти до точки *(fig.; umg.)*; обанкротиться, потерпеть крах / провал
Die Regierung sah sich gezwungen, zuzugeben, dass sie mit ihrer Politik am Ende sei. *(Pol.)* Правительство вынуждено было признать банкротство своей политики / своего политического курса. / Правительству пришлось признать, что проводимая им политика потерпела крах / провал.

am Finnischen Meerbusen
на Финском заливе, на берегу / на побережье Финского залива

am FKK-Strand (**a**m **Str**and für freie **K**örperkultur)
на нудистском пляже

am Fluss
у реки, на реке, на берегу реки

am frühen Morgen
ранним утром, рано утром, поутрý, рано на рассвете, с утра пораньше *(umg.)*, с ранья́ *(umg.)*

am Fuß(e) der Alpen gelegen
находящийся / расположенный у поднóжия Альп

am Fuß(e) der Burg
у подножия крепости

am Fuß(e) der Pyramide stehen
стоять у поднóжия пирамиды

am Fuß(e) des Berges
у поднóжия горы

am Fuß(e) des Briefes
в конце письма

am Fuß(e) des Denkmals
у поднóжия пáмятника

am Fuß(e) des Turmes stehen
стоять у поднóжия башни

am Fußende des Bettes
у изнóжья кровáти, в ногáх кровáти

am Gang erkennen
узнать по похóдке

am Geld (**B**örsenw.)
(при описании операций с опциóнами) опциóн с нулевой «внутренней стóимостью» (опциóн, в основе которого цена финансового

инструмента примерно равна цене исполнения)

Am Geld riecht man's nicht, womit es verdient ist. (Spr.)
Деньги не пахнут. *(Spr.)*

am Geldmarkt (Wirtsch.)
на рынке краткосрочных кредитов

am Golf von Biscaya, am Golf von Biskaya
в Бискáйском заливе

am Golf von Guinea
в Гвинéйском заливе

am Golf von Neapel
в Неаполитáнском заливе

Am Handel erkennt man den Wandel. (Spr.)
Деревья смотри в плодах, а людей – в делах. *(Spr.)*

am häuslichen Herd
у роднóго очагá, у домашнего очагá, дома, у себя дома, в своём родном доме, в родных стенáх *(geh.)*, в тепле родного / семейного очагá *(poet.)*, в своей семье

am Heiligabend, am Heiligen Abend (am 24. Dezember)
в Рождéственский сочéльник, в сáмый канун Рождествá, на порóге Рождествá, перед сáмым наступлéнием Рождествá

am Herzen liegen: Das liegt mir sehr am Herzen.
Это для меня очень дорого / очень важно. / Это дорого моему сердцу.

am Inlandsmarkt (Wirtsch.)
на внутреннем рынке, на отéчественном рынке

am Jahresbeginn
в начале года

am Katheder
на кафедре, с кафедры, с трибуны *(произносить речь)*

am Kiewer Bahnhof *(in Moskau)*
на Киевском вокзале *(в Москве)*

am Kopfende des Tisches
во главé столá

am Krankenhaus: Arzt am Krankenhaus (Med.)
врач-клиницист

am laufenden Band (fig.; umg.)
постоянно, беспрестанно, непрерывно, то и дело

am Leben bleiben
остаться в живых, уцелеть, вы́жить

am Leben hängen
любить жизнь, цепляться за жизнь

am Lebensabend (geh.)
на склоне жизни *(geh.)*, на склоне лет *(geh.)*, на закате жизни *(geh.)*, на закате дней *(geh.)*, на изжитии *(umg.)*, в конце жизни, в конце жизненного пути, в последние годы жизни, в старости, на старости лет, под старость

am Lehrstuhl
на кафедре *(института)*

am Lenkrad sein / sitzen
быть / сидеть за рулём, работать шофёром, крутить баранку *(umg.)*, шоферить *(umg.)*

am Main
на Майне

am Meerbusen
на заливе, на взморье

am Mittelmeer
на Средиземном море

am Monatsersten
в первый день месяца

am Monatsletzten
в последний день месяца

am Oberlauf eines Stromes
в верхнем течении полноводной реки, в верхнем бьефе полноводной реки, в верхóвьях полноводной реки

am Pfingstmontag
в Духов день

am Platze: nicht am Platze sein (fig.) (= nicht richtig sein, nicht angebracht sein)
быть неуме́стным
Diese Bemerkung ist hier nicht am Platze *(fig.)* Данное замечание здесь неуместно.

Am politischen Horizont sieht es bedrohlich aus. (fig.)
На политическом горизонте сгущаются тучи. *(fig.)*

am Posten kleben (fig.; umg.)
прирасти к своему стулу *(fig.; umg.)*, судорожно цепляться за своё место / за свою должность

am Rand(e)
с краю, на краю, на окраине; по краю, по краям; на полях *(тетради)*; на грани, на пороге; на завершающей стадии, на заключительном этапе, к концу

am Rand(e) des Forums
на завершающей стадии форума

am Rande des Krieges
на грани войны, на пороге войны

am Rande des Ruins
на краю гибели, на грани разорения, на грани краха

am Rande des Verderbens
на краю гибели

am Rande des Wahnsinns
на грани безумия, на грани сумасше́ствия

am Roten Meer
на Красном море

am Sankt-Nimmerleins-Tag (fam.)
после дождичка в четверг *(umg.)*, никогда, когда рак на горе свистнет *(umg.)*, на турецкую Пасху *(umg.)*, до греческих календ *(umg.)*, до морко́вкиных за́говенок *(umg.; scherzh.)*, до морко́вкина / до морко́вкиного за́говенья *(umg.; scherzh.)*, до второго пришествия *(umg.; scherzh.)*, до бесконечности, до скончания века *(umg.; scherzh.)*

am Scheideweg
на распу́тье

am Schnürchen: Es geht, läuft alles wie am Schnürchen (fig.; umg.) (Es geht, läuft alles reibungslos)
Всё идёт как по маслу / без каких-либо осложнений / без всяких трений / без сучка и задоринки. *(umg.)*

am Soundsovielten des Monats (umg.)
тако́го-то (числа) сего́ / этого месяца

am Sprechtag
в приёмный день

am Steuer
за рулём, у руля; за штурвалом, у штурвала

am Strand
на берегу́ моря, на побере́жье, на пляже
Im Sommer am Strand fühle ich mich kannibalisch wohl/pudelwohl. *(umg.; scherzh.)* Находясь летом на пляже, я чувствую себя распрекра́сно / как нельзя лучше / чертовски хорошо / кайфо́во. *(umg.)*

am Südhang des Kaukasus
на южном склоне Кавказа

am Tage vor gestern
позавчера́

am tatsächlichen Bedarf vorbeiplanen
не учесть фактических потребностей, оставить фактические потребности вне поля зрения / без внимания, забыть учесть фактические потребности

am Türeingang
в дверях, на пороге дома / комнаты

am übernächsten Tag
через день

am Ufer
на берегу, у берега

am Unterlauf eines Stromes
в нижнем течении полноводной реки, в нижнем бьефе полноводной реки, в низо́вьях полноводной реки

Am vielen Lachen erkennt man den Narren. (Spr.)
Смех без причины – признак дурачины. *(Spr.)*

am vorhergehenden Tage
накануне, днём раньше

am Vormittag
в первой половине дня, до обеда, в предобе́денное время, в у́тренние часы

am Wege
вдоль дорожки

am Wochenende
в субботу и воскресенье, на выходные *(umg.)*, по выходным *(umg.)*, в конце́ недели
Am Wochenende kann man sich auf viele Staus gefasst machen. На выходные / по выходным можно ожидать того, что будут / возникнут многочисленные дорожные пробки / заторы на дорогах. / В конце недели надо быть готовым к тому, что придётся столкнуться с многочисленными / с частыми дорожными пробками / заторами на дорогах.

am zweiten postoperativen Tag (Med.)
на второй день после операции

an Aids sterben (Med.)
умереть от СПИДа

an allen Ecken und Enden (fig.; umg)
везде и всюду, повсюду

an allen Gliedern schlottern / zittern / beben (geh.)
дрожать / трястись всем телом

an allererster Stelle
на самом первом месте, в самую первую очередь, первейшим делом, пе́рво-на́перво, в первоочередно́м порядке, в первоочередно́м плане, прежде всего, в первую голову *(umg.)*, важнее всего, главнее всего

an Allerseelen
в день поминове́ния усопших

an Äußerlichkeiten hängen
придавать большое значение формальностям

an Bergabhängen
на склонах гор, на горных склонах; по склонам гор, по горным склонам

an Bord des Schiffes
на борту́ су́дна / корабля

an Bord eines Flugzeuges
на борту́ возду́шного лайнера / воздушного су́дна / самолёта

an Bord eines Überseedampfers
на борту́ океанского лайнера

an deiner Stelle
на твоём месте

An dem Auto muss ich noch 10 Monate lang abbezahlen.
За автомобиль мне нужно платить в рассрочку ещё в течение десяти месяцев.

an dem nämlichen Tage
в тот же самый день, именно в этот день

an den Folgen eines Krebsleidens sterben (Med.)
умереть от рака

an den Haaren herbeiziehen (fig.; umg.)
притянуть за́ волосы *(fig.; umg.)*, привлечь / использовать неопра́вданно / без достаточных оснований
Das ist an den Haaren herbeigezogen. *(fig.; umg.)* Это натяжка. *(fig.; umg.)* / Это притянуто за́ волосы. *(fig.; umg.)*

an den hochsommerlichen Tagen
в разгар лета, в самый разгар лета

an den Termin binden: Sie wurden an den Termin gebunden.
Для них были установлены договóрные /обязательные сроки. / В договóре для них были установлены конкретные сроки.

an den Verhandlungstisch zurückkehren (Pol.)
вернуться за стол переговоров, возобновить переговоры, опять сесть за стол переговоров

an der Basis einer Partei (= unter den einfachen Mitgliedern einer Partei)
среди рядовых членов партии

an der Börse (Börsenw.)
на бирже

an der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moskau arbeiten
работать в посольстве Федеративной Республики Германия в Москве

an der Côte d'Azur
на Лазурном Берегу Франции

an der Effektenbörse (Börsenw.)
на фондовой бирже, на бирже ценных бумаг
An der Effektenbörse werden Aktien und Obligationen gehandelt. Фондовая биржа осуществляет операции с акциями и облигациями.

an der frischen Luft
на свежем воздухе

an der Grenze
на границе; у границы, близ границы, возле границы, рядом с границей

an der Hand halten
держать зá руку

an der Haltestelle
на остановке; ***an der nächsten Haltestelle*** на следующей остановке; ***an der übernächsten Haltestelle*** через две остановки, на второй остановке

An der Klaue erkennt man den Löwen. (Spr.)
По кóгтю узнают льва. *(Spr.)*

an der Kreuzungsstelle von Wegen
на стыке дорог, на пересечéнии дорог, на перекрёстке дорог

an der Krippe sitzen (fig.; umg.)
быть у кормýшки *(fig.; umg.)*

an der Küste
на побережье, на берегý моря, на морском побережье, на взморье

an der Küste entlang
вдоль берега, вдоль побережья

an der Lippe
на губé; ***ein Pickel an der Lippe*** прыщ(ик) на губé

an der Macht bleiben (Pol.)
оставаться у власти

an der Macht sein (= die Regierungsgewalt innehaben) (Pol.)
быть / находиться у власти, держать власть в своих руках

an der Mittelmeerküste
на побережье Средиземного моря

an der Nadel hängen (Drogensüchtigenspr.)
по вене гнать *(Drogensüchtigenspr.)*, сидеть на игле, быть наркоманом, колоться *(Drogensüchtigenspr.)*, ширяться *(Drogensüchtigenspr.)*, сидеть на дозе *(Drogensüchtigenspr.)*

an der Nahtstelle
1. на месте сварного шва; 2. *(fig.)* на стыке, на пересечении (наук)

an der Newa
на Неве, на берегу Невы, на берегах Невы

an der Ostsee
на Балтийском море, на побережье Балтийского моря

an der Peripherie
на периферии, в провинции, в глубинке, в удалённых от центра районах

an der Quelle sitzen (fig.; umg.)
иметь связи, иметь выгодные связи, иметь доступ к чему-либо дефицитному, иметь блат *(umg.)*, быть у корму́шки *(fig.; umg.)*

an der Spitze
во главе

an der Spritze hängen (Drogensüchtigenspr.)
сидеть на игле, колоться *(Drogensüchtigenspr.)*, делать себе инъекции наркотиков, быть / являться наркоманом, по вене гнать *(Drogensüchtigenspr.)*, ширяться *(Drogensüchtigenspr.)*

an der Strippe hängen (umg.; scherzh.), **dauernd an der Strippe hängen** (umg.; scherzh.)
висеть на телефоне *(umg.)*, разводить ля-ля по телефону *(Jugendspr.)*, лялякать по телефону длительное время / часами *(Jugendspr.)*, часами болтать по телефону

an der Tagesordnung sein (umg.)
происходить / случаться часто, быть обычным / обыденным явлением
Autodiebstähle sind jetzt an der Tagesordnung. Автоугоны / угоны автомобилей – сегодня уже не редкость. / Угоны автомобилей стали сегодня обыденным явлением.

an der Tete marschieren
маршировать / шагать / идти в голове колонны

an der Tete sein
быть во главе колонны, возглавлять колонну

an der übernächsten Haltestelle
через остановку

an der Wall Street
на Уолл-Стрит, на Нью-Йоркской фондовой бирже, в деловом центре США, на фондовом рынке Уолл-Стрит

an der Wertpapierbörse (Börsenw.)
на фондовой бирже

an der Zeitenwende vom Mittelalter zur Neuzeit
на рубеже Средневековья и Нового времени

an der zweitnächsten Haltestelle
через *(одну)* остановку, на второй остановке

an die falsche Adresse: bei jemandem (D) an die falsche Adresse kommen *(umg.)* (= an den Unrechten kommen, scharf abgewiesen werden)
не на того́ напа́сть; получить подело́м

an die Gesetze gebunden sein: Jeder Staatsbürger ist an die Gesetze gebunden.
Каждый гражданин обязан следовать законам. / Каждый гражданин обязан быть законопослушным.

an die Gewehre! (Milit.)
в ружьё! *(военная команда) (Milit.)*

an die 100 Euro
около ста евро, приблизительно сто евро

an die 100 Personen
около ста человек, приблизительно сто человек, порядка ста человек, человек сто

an die Macht gelangen / kommen (Pol.)
прийти к власти

an die Medien gelangen
попасть в СМИ

an die niedrigsten Instinkte appellieren
(с)делать ставку на самые низмен-

ные инстинкты, обращаться к самым низменным инстинктам, играть на низменных инстинктах

an die Stadt gebunden sein
быть привязанным к городу

an die Zeit gebunden sein
быть связанным конкретными / обязательными / договорными сроками

an Dienstagen
по вторникам, каждый вторник

an diesem Wochenende
в конце этой неделе

an Eides Statt (jur.)
взамен присяги

an einem bedeckten Morgen
однажды в пáсмурное утро

an einem Beitritt zur Europäischen Union interessiert sein (Pol.)
быть заинтересóванным во вступлении в Европейский союз

an einem Crashkurs in Englisch teilnehmen
учиться на интенсивных курсах английского языка

an einem Donnerstag
в какой-нибудь четверг, в любой четверг, в один из четвергов

an einem neuen Roman schreiben
писать новый роман, работать над новым романом

an einem stabilen Ölpreis interessiert sein (Wirtsch.)
быть заинтересованным в стабильности цены на нефть / в стабильных ценах на нефть

an einen privaten Kunden (Amtsspr.)
частному лицу, частному клиенту, в частные руки

an einer Kundgebung teilnehmen
митинговáть

an Erfüllungs Statt (kaufm.)
в порядке замены исполнения *(одного обязательства другим)*

an Festtagen
в праздники, в праздничные дни, по праздничным дням, по праздникам

an gesetzlichen Feiertagen
в праздничные дни, официально объявленные нерабочими

an Hand von Unterlagen
на оснoвáнии докумéнтов, руковóдствуясь докумéнтами

an Kraft gewinnen
набирать силу, крепчать, усиливаться, нарастáть
Eine Welle des Protests gewinnt an Kraft. Волна протеста набирает силу. / Нарастает волна протеста.

an Kundgebungen teilnehmen
митинговать, участвовать в митингах, принимать участие в митингах

an letzter Stelle
1. на последнем месте; 2. *(fig.)* в последнюю очередь; 3. *(fig.)* наконец, напоследок

An mir soll es nicht fehlen.
За мной дело не станет.

an Privat (Amtsspr.) *(an einen privaten, nicht im Auftrag einer Firma, Behörde handelnden Kunden)*
частному лицу, частному клиенту, в частные руки

an private Haushalte absetzen (kaufm.)
сбывать продукцию домашним хозяйствам, сбывать продукцию частным лицам / частникам

an sich (fig.)**, an und für sich** (fig.) (= eigentlich, im Grunde genommen)
сам по себе; в принципе, строго говоря, собственно говоря, собственно, в сущности, в сущности говоря, по сути, по сути дела; ***das Ding an sich*** *(Philos.)* вещь в себе

Das Kleid ist an sich nicht teuer. Платье, собственно говоря, недорогое.

an Silvester
в новогоднюю ночь, на Новый год, в ночь с 31 декабря на 1 января, в ночь под Новый год

an Straßenbahn- und Bushaltestellen
на трамвайных и автобусных остановках

an und für sich (fig.) (= eigentlich, im Grunde genommen)
сам по себе; в принципе, строго говоря, собственно говоря, собственно, в сущности, в сущности говоря, по сути, по сути дела

Das ist ein an und für sich unbedeutender Vorfall. Это – довольно незначительное происшествие. / Это, в принципе, незначительное происшествие.

an Verkalkung leiden (Med.)
страдать склерóзом

Er leidet an Verkalkung. У него склероз.

an vorletzter Stelle
на предпоследнем месте

an Vorstufen des Magenkrebses leiden (Med.)
болеть раком желудка на ранней стадии / в начальной стадии

an Vor- und Nachteilen gewinnen
выгадывать и прогадывать, получать / приобретать одновременно плюсы и минусы, выигрывать и проигрывать, попадать в выигрышное и проигрышное положение, оказаться в выигрыше и проигрыше

an Weihnachten
на Рождество

An wem liegt die Schuld?
Чья вина? / Кто виновен? / Кто виноват? / На ком (лежит) вина?

– ***Die Schuld liegt an ihm.*** Он виноват / виновен. / Виноват он. / Его вина. / Вина лежит на нём.

an Wert verlieren
1. *(kaufm.)* обесцениваться; 2. *(fig.)* терять / утрачивать своё значение

Das Geld verliert an Wert. Деньги обесцениваются. / Происходит обесценивание / обесценение денег.

– An wievielter Stelle der Städte des Landes stehen München und Köln?

– München und Köln stehen an der dritten und vierten Stelle der Städte in der Bundesrepublik.

– На каком месте среди всех городов Германии находятся Мюнхен и Кёльн?

– Мюнхен и Кёльн занимают третье и четвёртое место среди городов Германии.

an Wochenenden
по субботам и воскресеньям, по субботним и воскресным дням, по выходным дням, на выходные *(umg.)*

an Zahl übermächtig
имеющий численное превосходство, с численным превосходством

an Zahlungs Statt (kaufm.)
вместо платежá

angesichts

angesichts der bestehenden Schwierigkeiten
учитывая существующие трудности

angesichts der drohenden Krise
перед лицом надвигающегося кризиса, ввиду угрозы кризиса, в условиях надвигающегося кризиса

angesichts der erdrückenden Last von Beweisen (jur.)
ввиду неопровержимых доказательств, учитывая неопровержимые улики, перед лицом неопровержимых улик

angesichts der globalen terroristischen Bedrohung (Pol.)
перед лицом глобальной террористической угрозы

angesichts der konkreten Bedingungen
в силу сложившихся условий

angesichts der Krise
перед лицом кризиса, в связи с кризисом, в условиях кризиса

angesichts der schweren ökonomischen Situation
в связи со сложным экономическим положением, ввиду сложной экономической ситуации, в условиях непростой экономической ситуации, учитывая тяжёлое экономическое положение

angesichts der Tatsache, dass ...
учитывая этот / тот факт, что ...; принимая во внимание этот / тот факт, что ...

angesichts der Ungerechtigkeit
сталкиваясь с такой / этой несправедливостью, видя всю эту несправедливость, при виде этой / такой несправедливости

anhand

anhand des Wörterbuches
с помощью словаря

anhand / an Hand von Beispielen
с помощью примеров, на примерах

anhand / an Hand von Unterlagen
на основании документов, руководствуясь документами

anlässlich

(Amtsspr.)

anlässlich der festlichen Ereignisse
по праздничным датам, по праздничным дням, по праздникам, в связи с праздничными событиями, в связи с праздниками / с праздничными датами / с праздничными днями, по поводу праздничных событий / праздничных дат, в связи с празднованием памятных дат / памятных событий

anlässlich der festlichen Veranstaltungen
по праздничным датам, по праздничным дням, по праздникам, в связи с праздничными событиями, в связи с праздничными мероприятиями, в связи с праздниками / с праздничными датами / с праздничными днями, по поводу праздничных событий / праздничных дат, в связи с празднованием памятных дат / памятных событий

anlässlich der Festlichkeiten
по праздничным датам, по праздничным дням, по праздникам, в связи с праздничными событиями, в связи с праздниками / с праздничными датами / с праздничными днями, по поводу праздничных событий / праздничных дат, в связи с празднованием памятных дат / памятных событий

anlässlich der Gründung dieses österreichischen Unternehmens (Wirtsch.)
в связи с учреждением этой австрийской фирмы

anlässlich der Übergabe der Doktorwürde (Hochschulw.)
в связи с присвоением / с присуж-

дением учёной степени доктора наук, по случаю присвоения / присуждения учёной степени доктора наук

anlässlich des Festes

по случаю праздника / торжества, по случаю праздничной даты, в связи с праздником, в связи с праздничной датой, в связи с праздничным событием, в связи с празднованием торжественного события / торжественной даты

anlässlich des 50. Geburtstages unseres Vaters

в связи с пятидесятилетним юбилеем нашего отца, по случаю пятидесятилетнего юбилея нашего отца, по поводу / по случаю пятидесятилетия нашего отца

anlässlich des Geburtstages

в связи с днём рождения, по случаю дня рождения, по поводу дня рождения

anlässlich des Jahrestages

в связи с годовщиной, по случаю годовщины, по поводу годовщины, в связи с празднованием годовщины

anlässlich des Jahreswechsels

по случаю Нового года, в связи с наступлением Нового года, по поводу Нового года, по случаю празднования / наступления Нового года, в связи с празднованием Нового года

anlässlich des Sieges über die Dänen

по случаю победы над датча́нами

Anlässlich unserer Verlobung sind uns viele Glückwünsche zugegangen.

По случаю нашей помолвки / в связи с нашей помолвкой в наш адрес поступило много поздравлений / много поздравительных пожеланий / много поздравительных приветствий.

auf

auf Abruf

по вызову, по требованию; по запросу; до востребования

auf Abschlag (kaufm.)

в рассрочку

auf Abwegen

на ложном пути

auf Abzahlung (kaufm.)

в рассрочку, в кредит

auf alle Fälle

1. *(= unbedingt, unter allen Umständen, ganz bestimmt, gewiss, ganz sicher)* непременно, безусловно, совершенно определённо, при любых обстоятельствах, во всяком случае; 2. *(= für alle Fälle, zur Sicherheit, zur Vorsicht, sicherheitshalber, vorsichtshalber)* на всякий случай, для безопасности, для предосторожности, на всякий пожарный случай *(umg.)*

auf allen Ebenen

на всех уровнях

auf allen Vieren (umg.)

на четвереньках, ползком, на карачках *(umg.)*

auf aller Lippen

у всех на устах

auf alles Bedacht haben / nehmen

принимать / принять всё во внимание, учитывать / учесть все обстоятельства

auf Almosen angewiesen sein

быть вынужденным жить подаяниями / милостыней

auf Ämterjagd gehen (pej.)

быть карьеристом, быть в погоне за карьерой, заниматься служеб-

ным карьеризмом; лезть из кожи вон с целью продвинуться по службе / по служебной лестнице, не считаясь с интересами общественного дела; из честолюбия охотиться за карьерой, не оставлять своих честолюбивых поползновений в стремлении продвинуться по иерархической лестнице; стремиться любыми средствами осуществить свои карьеристские устремления / планы

auf Anhieb (umg.)
с места в карьер *(fig.; umg.)*, сразу, с первого раза, с первой попытки, в одно касание, одним махом, с ходу *(umg.)*; с подачи *(кого-либо)*

auf Anordnung
по распоряжению, по приказу, в соответствии с распоряжением / с приказом

auf Anordnung der Kremlführung
по указке из Кремля, по распоряжению кремлёвских властей, по распоряжению Кремля, по распоряжению кремлёвского руководства

auf Anraten: auf sein Anraten
по его совету / рекомендации

auf Anregung (*von*)
по предложению, по инициативе

auf Antrag
по заявке, по заявлению, по хода́тайству

auf Anweisung der Kremlführung hin
по указке из Кремля, по распоряжению кремлёвских властей, по распоряжению Кремля, по распоряжению кремлёвского руководства

auf bald! (umg.)
пока! *(umg.)*

auf baldiges Wiedersehen!
до скорой встречи!, до скорого свидания!

auf Bauernfang ausgehen (fig.; umg.)
искать дураков *(fig.; umg.)*

auf Befehl
по приказу, по команде, в приказном порядке

auf Befehl von oben
по приказу свыше, по приказу сверху, по приказу начальства, по распоряжению властей, по распоряжению вышестоящей инстанции; ***auf Befehl von oben handeln*** действовать по приказу свыше / сверху

auf Befehl von vorgesetzter Stelle
по приказу свыше, по приказу сверху, по приказу начальства, по распоряжению властей, по распоряжению вышестоящей инстанции; ***auf Befehl von vorgesetzter Stelle handeln*** действовать по приказу свыше / сверху

auf befohlenem Kurs
за́данным ку́рсом

auf Bestellung (kaufm.)
по заказу, на заказ

auf Biegen oder Brechen (umg.)
любой ценой, чего бы это ни стоило, во что бы то ни стало; не мытьём, так ка́таньем *(fig.; umg.)*

auf Bitten von ...
по просьбе *(кого-либо)*

auf bloße Indizien hin (jur.)
на основании одних только косвенных улик
Die Indizien sprechen gegen ihn, aber auf bloße Indizien hin kann niemand verurteilt werden. Все улики говорят / свидетельствуют против него, однако же никто не

может быть осуждён на основании одних только косвенных улик. *(jur.)*

auf Borg (umg.)
взаймы; в кредит

auf Botschafterebene (= zwischen Botschaftern) (Pol.)
между послами, на уровне послов; ***ein Gespräch auf Botschafterebene*** беседа между послами

auf Bundesebene
на федера́льном у́ровне

auf chirurgischem Wege (Med.)
хирургическим путём, оперативным путём, прибегая к хирургическому вмешательству, с помощью хирургической операции, используя хирургическое вмешательство

auf das Angelegentlichste, auf das angelegentlichste
очень заинтересованно, крайне заинтересованно, самым заинтересованным образом, с крайней заинтересованностью

auf das Fest gehen
идти / пойти на праздничную вечеринку
Wollen wir auf das Fest gehen? Не сходить ли нам на праздничную вечеринку? / Не пойти ли нам на праздничную вечеринку? / Не махнуть ли нам на праздничную вечеринку? *(umg.)*

auf Deck
на палубе

auf Deck: wieder auf Deck sein (fig.; umg.)
оклема́ться *(umg.)*, очу́хаться после болезни *(umg.)*, встать на́ ноги *(fig.; umg.)*, выздороветь

auf dein Spezielles! (umg.)
за тебя! *(umg.)*

auf dem Abstellgleis
1. *(Verkehrsw.)* на запа́сном пути; 2. *(fig.)* не у дел

auf dem Agrarsektor (Wirtsch.)
в аграрном секторе

auf dem Arbeitsmarkt (Wirtsch.)
на рынке рабочих рук, на рынке труда

auf dem Ausstellungsgelände Le Bourget bei Paris
на территории ярмарки / выставки Ле Бурже под Парижем

auf dem Behdrdenweg (Pol.)
по официальным каналам *(Pol.)*, официальным путём *(Pol.)*

auf dem Boden der Gesetze stehen (fig.; jur.)
осно́вываться на зако́не; де́йствовать в стро́гом соотве́тствии с зако́ном, соблюда́ть зако́н, де́йствовать зако́нным путём, соблюда́ть дух и бу́кву зако́на; быть законопослу́шным

auf dem Campus
на территории университета

auf dem Dienstweg
в административном порядке, в служебном порядке, по служебным каналам; в официальном порядке, официально, официальным путём, по официальным каналам, по инстанциям, де́йствуя официально

auf dem Duzfuß (umg.)
на дру́жеской ноге́, на короткой ноге́, на ты, по-свойски, запанибра́та *(umg.)*

auf dem Egotrip sein (umg.)
1. действовать эгоистично / корыстно, проявлять крайний эгоизм / индивидуализм / эгоцентризм, быть поглощённым собственными интересами, быть эгоцентристом / крайним эгоистом, не считаться с другими; 2. заниматься самовосхвале́нием / самовозвели́чиванием

auf dem falschen Gleis
не на том пути; на ложном пути

auf dem Fest
на празднике
Männer waren auf dem Fest Mangelware. *(fig.)* Мужчин на празднике катастрофически не хватало. / На празднике ощущалась острая нехватка мужчин. / Мужчин на празднике так не хватало!

auf dem Finanzamt arbeiten (Finanzw.)
работать в финансово-налоговом управлении / в налоговой инспекции

auf dem flachen Lande
зá городом, в деревне, в сельской местности

auf dem freien Markt (Wirtsch.)
в условиях свободного рынка, в условиях рыночной экономики

auf dem Gebiet
в области *(науки, техники)*

auf dem Gipfel des Gliicks (fig.)
на верхý блажéнства

auf dem Gipfel des Ruhmes (fig.)
в апогее славы, в зените славы, на вершине славы

auf dem gleichen Breitengrad
на одной широтé, на той же широтé

auf dem Hdhepunkt der Krise
в глубочайшем кризисе

auf dem Holzweg sein (fig.; umg.)
быть / находиться на ложном пути

auf dem Instanzenweg
по инстанциям

auf dem Klageweg (jur.)
в судебном порядке, в порядке судебного иска, через суд, в исковом порядке, обжалуя в судебном порядке, путём подачи искового заявления

auf dem klaglosen Wege (jur.)
без предъявления иска, внеисковым порядком, в досудебном порядке

auf dem Klavier fantasieren
импровизировать на фортепьяно, играть на фортепьяно без нот

auf dem Klo (umg.)
в туалете, в сортире *(umg.)*, в уборной *(umg.)*

auf dem Konto (Bankw.)
на счетý / на счёте в банке, на банковском счетý

auf (dem) Kriegsfuß stehen (fig.)
быть не в ладý / не в ладáх / на ножáх *(с кем-либо)*
Mit der Orthographie steht er auf (dem) Kriegsfuß. Он не в ладáх с орфографией.

auf dem Kulanzweg (kaufm.)
на добровóльных началах, по взаимному согласию, по договорённости, на взаимоприéмлемых условиях

auf dem Lande
зá городом, в сельской местности, в дерéвне, на селé, на природе

auf dem langen Transport
при длительной транспортировке
Auf dem langen Transport ist das Fleisch verdorben. При длительной транспортировке испортилось мясо.

auf dem Luftweg
по вóздуху, воздушным путём, на самолёте, авиатрáнспортом, авиарéйсом

auf dem Marsch
1. на марше; 2. *(fig.)* в процессе становления / развития

auf dem Marsch in eine helle Zukunft
на пути в светлое бýдущее

auf dem Maskenball
на бале-маскарáде, на балý маски-

ро́ванных, на маскара́де, на костюмированном балу́

auf dem Meeting
на митинге

auf dem Nachhauseweg
по дороге домой, идя домой

auf dem neuesten Stand
на са́мом совреме́нном у́ровне, на у́ровне новейших достижений, на у́ровне последних достижений

auf dem öffentlichen Wirtschaftssektor (Wirtsch.)
в государственном секторе экономики

auf dem Olymp
1. на Олимпе; 2. на галёрке *(umg.)*

auf dem Oppositionstrip sein (fig.)
быть в состоянии фрустрации; испытывать раздражение, горечь и неудовольствие; быть недовольным

auf dem Plan *(erscheinen)*
на горизонте, в поле зрения *(появляться)*

auf dem Post- und Fernmeldetechnischen Zentralamt
в Центральном техническом управлении почты и телеграфа

auf dem Programm stehen
быть в программе, быть включённым в программу
Das steht nicht auf dem Programm. Этого нет в программе.
Das stand nicht auf unserem Programm. Это в наши планы не входило. / Это мы не планировали.

auf dem Rechtsweg (jur.)
через суд, в судебном порядке; законным путём

auf dem Roten Planeten
на Красной планете, на Марсе

auf dem Schauplatz des internationalen Geschehens (Pol.)
на международной арене

auf dem schnellsten Wege
как можно скорее, оперативно, оперативным путём, в оперативном порядке, быстрейшим образом, скорейшим образом

auf dem Schoß: Die Mutter hat das Kind auf dem Schoß.
Мать держит ребёнка на коленях.

auf dem Seeweg
морским путём, водным путём, по морю, на судне

auf dem Stand des Jahres 2002
на уровне 2002 года

auf dem Sterbebett liegen
быть при смерти, лежать на смертном одре́

auf dem Stuhl Petri (katholische Kirche)
на Папском престоле, на Святом престоле, на престоле Папы Римского

auf dem Transport
транзитом; во время перевозки / транспортировки грузов, во время грузовых и пассажирских перевозок

auf dem Trip sein (Drogensüchtigenspr.)
1. тащиться, балдеть от приёма наркотиков, быть в состоянии волокуши, быть в состоянии наркоэйфории, ловить кайф, кайфовать; 2. *(fig.)* млеть от удовольствия, испытывать удовольствие / наслаждение, быть на верху блаженства, блаженствовать
Zur Zeit / zurzeit ist er auf seinem religiösen Trip. *(fig.; Jargon)* В настоящее время он с усердием / с фанатизмом занимается религиозной деятельностью. / Сейчас он одержим вопросами религии.

auf dem Trock(e)nen sitzen / sein (fig.; umg.)
1. сидеть на мели *(fig.; umg.)*, быть без денег / без средств к существо-

ванию, не иметь ни грошá в кармане; 2. сидеть с пустой рюмкой
Er sitzt / ist auf dem Trock(e)nen. *(fig.; umg.)* Его финансы поют романсы. *(umg.; scherzh.)*

auf dem Universitätsgelände
на территории университета

auf dem Verhandlungsweg (Pol.)
путём переговоров, с помощью переговоров, ведя переговоры

auf dem Wallfahrtsweg
совершая паломническое хождение / паломничество, на пути паломников, паломничая, находясь в пути в качестве паломника / паломников

auf dem Wasserweg
водным путём, по воде

auf dem Weg
по дороге, по пути, в дороге, в пути; путём, посредством, с помощью *(Med.)*

auf dem Weg(e) der Besserung sein
быть на пути к выздоровлению, поправляться

auf dem weiten Erdenrund
на всём земном шаре

auf dem Weltmarkt (Wirtsch.)
на мировом рынке

auf dem Zahnfleisch gehen (fig.; umg.)
быть в полнейшем замоте *(umg.)*, быть без задних ног *(fig.; umg.)*, вымотаться на нет *(umg.)*, обессилеть, валиться с ног от усталости *(umg.)*, смертельно устать

auf dem 12. Grad östlicher Länge
на двенадцатом градусе восточной долготы

auf den Bahamas
на Багáмских островах, на Багáмах

auf den Buchstaben genau
буква в букву, точь-в-точь, буквально, тютелька-в-тютельку *(umg.)*

auf den ersten Blick
на первый взгляд; с первого взгляда; ***Liebe auf den ersten Blick*** любовь с первого взгляда

auf den ersten Wunsch hin
по первому желанию / требованию, как по волшебствý, как / словно / будто по мановению волшебной палочки; по щýчьему веленью *(fig.; umg.)*

auf den großen europäischen Rüstungsmessen Le Bourget bei Paris und Farnborough bei London
на крупных европейских выставках / ярмарках военной техники Ле Бурже под Парижем и Фарнборо под Лондоном

auf den Höhen der Macht
в высших эшелонах власти, в верхних коридорах власти

auf den Millimeter genau
с точностью до миллиметра

auf den Publikumsgeschmack abgestellt / orientiert / eingestellt sein (kaufm.)
быть ориентированным / рассчитанным на запросы покупателей
Diese innovativen Waren sind auf den Publikumsgeschmack abgestellt / orientiert / eingestellt. Эти качественно новые товары ориентированы / рассчитаны на запросы покупателей.

auf den Rat (hin)
по совету

auf den Sankt-Nimmerleins-Tag (fam.)
после дождичка в четверг *(fig.; umg.)*, никогда, когда рак на горе свистнет *(fig.; umg.)*, на турецкую Пасху *(fig.; umg.)*, до греческих календ *(fig.; umg.)*, до морко́вкиных зáговенок *(umg.; scherzh.)*, до морко́вкина / до морко́вкиного зáговенья *(umg.; scherzh.)*, до вто-

рого пришествия *(umg.; scherzh.)*, до бесконечности, до скончания века *(umg.; scherzh.)*

auf den Schoß: Die Mutter nahm das Kind auf den Schoß.
Мать взялá ребёнка на колени.

auf den Strich gehen
выйти / идти на панель *(о проститутке)*

auf (*den*) **Zehenspitzen**
на цыпочках, на кончиках пальцев

auf den zweiten Blick (= erst bei näherem Hinschauen)
лишь присмотрéвшись повнимательнее, лишь при ближайшем рассмотрении, лишь при более тщательном наблюдении, лишь при более глубоком наблюдении, лишь при более пристальном рассмотрении

auf der Basis von Marktpreisen (Wirtsch.)
по ры́ночным цéнам

auf der Baustelle arbeiten
работать на стройке

auf der Botschaft
в посольстве
Auf der Schweizer Botschaft in Paris bat man mich höflich, noch ein wenig zu warten, denn es seien noch einige Formalitäten zu klären. В швейцарском посольстве в Париже меня вежливо попросили ещё немного подождать, так как необходимо выяснить дополнительно кое-какие формальности.

Auf der Busfahrt wurde es einigen schlecht.
Во время автобусного рейса некоторым пассажирам стало плохо.

auf der chirurgischen Station liegen (Med.)
лежать / находиться в хирургическом отделении

auf der Computertastatur
на клавиатуре компьютера

auf der Dienststelle
на работе, на службе, на рабочем месте; по месту работы, по месту службы

auf der diesjährigen Luftfahrtmesse in Le Bourget bei Paris
на авиационной ярмарке / выставке этого года в Ле Бурже под Парижем

auf der Durchfahrt
проéздом

auf der einen Seite ... , auf der anderen Seite ...
с одной стороны́..., с другой стороны́...

auf der emotionalen Schiene fahren (fig.; umg.)
давить на эмоции *(fig.; umg.)*

auf der Fahndungsliste stehen (jur.)
быть / находиться в рóзыске

auf der falschen Beerdigung sein (fig.; umg.)
1. попасть не туда, куда надо; 2. иметь неправильное / ошибочное мнение

auf der flachen Hand liegen (fig.)
быть явным / очевидным

auf der Flucht sein
быть / находиться в бегáх
Er ist auf der Flucht vor der Polizei. Он скрывается от полиции.

auf der Gewinnerstraße sein (Sp.; Jargon)
помышлять только о победе, нацелиться только на победу

auf der Grundlage
на основе, на основании, на базе

auf der Hand liegen (fig.)
быть совершенно очевидным

auf der hinteren Bühne (Thea.)
в глубине сцены

auf der Höhe der Trockenzeit
в разгáр зáсухи

auf der Höhe der Wissenschaft stehen
соответствовать современному уровню развития науки
auf der Höhe des Lebens
в расцвете лет, в расцвете сил
auf der Höhe des Ruhmes
на вершине славы, в зените славы
auf der Höhe des Sommers
в разгар лета
auf der Hut sein
быть настороже́ / начеку́, держаться насторо́женно / с опаской / с осторожностью
auf der Intensivstation (Med.)
в отделении интенсивной терапии, в реанимационном отделении, в реанимации
auf der Internet-Seite
на сайте Интернета
auf der Kippe stehen (fig.)
быть на грани банкротства / на грани развала / на грани краха / на грани распада
auf der Krim
в Крыму́
auf der Leitung stehen (fig.; umg.; scherzh.) (= begriffsstutzig sein)
туго соображать, быть несообразительным, быть тугодумом
auf der Lichtung des Waldes
на лесной поляне, на лужайке леса
auf der Luftfahrtmesse in Le Bourget bei Paris
на авиационной ярмарке / выставке в Ле Бурже под Парижем
auf der Ochsentour nach oben wollen (umg.; scherzh.)
медленно и мучительно продвигаться по службе / по служебной лестнице / по иерархической лестнице
auf der Pauschalreise sein
быть / находиться в поездке, все расходы по которой берёт на себя фирма-организатор; быть / находиться в турпоездке с комплексным обслу́живанием
auf der Piste eines Flughafens (Flugw.)
на взлётно-посадочной полосе́ аэропо́рта
auf der Rechnung stehen (kaufm.)
быть включённым в счёт
auf der Reise
в пути, в дороге, в путешествии, в поездке
auf der Rückreise
на обратном пути
auf der Rückseite
на обратной стороне, на оборо́те
auf der Schule
в школе
auf der schwarzen Liste stehen (fig.)
быть / находиться в чёрном списке *(fig.)*, быть внесённым в чёрный список *(fig.)*
auf der Siegerstraße sein (fig.; umg.) (Sp.)
метить в победители, (с)делать ставку на победу, нацелиться на победу *(umg.)*, поставить перед собой цель добиться победы
auf der Start- und Landebahn eines Flughafens (Flugw.)
на взлётно-посадочной полосе́ аэропо́рта
auf der Stelle (umg.)
сразу, тут же, неме́для, с места в карьер *(fig.; umg.)*, в одноча́сье
auf der Stelle (jur.)
без суда́ и следствия, чиня самосу́д, судом Линча, методом линчевания, линчу́я, расправляясь на месте
auf der Suche *(nach etwas D)*
в поисках *(чего-либо)*
auf der Tagesordnung sein / stehen
быть / стоять на повестке дня

auf der Terrasse mit Meeresblick
на террасе с видом на море

auf der Vorderseite
на лицевой стороне

auf der vorwöchigen Pressekonferenz
на пресс-конференции, состоявшейся на прошлой неделе

auf der weltgrößten Luftfahrtmesse in Le Bourget bei Paris
на крупнейшем в мире авиашоу / авиасалоне в Ле Бурже под Парижем, на крупнейшей в мире авиационной ярмарке / выставке в Ле Бурже под Парижем

auf der Wunschliste stehen (fig.)
тре́боваться

auf die Anfrage
по запросу, на запрос

auf die Anzeige hin
в ответ на объявление в газете; по объявлению в газете
Auf die Anzeige hin haben sich viele Bewerber gemeldet. На объявление в газете откликнулось много людей.

auf (die) Brautschau gehen (umg.; scherzh.)
идти / пойти на смотрины *(umg.; scherzh.)*, присматривать себе невесту

auf die Datenbank zugreifen
иметь доступ к базе данных

auf die Dauer
надо́лго, на длительный срок

auf die Gefahr hin, dass ...
(даже) риску́я тем, что ... ; с риском ...
Ich muss noch einmal umkehren, auf die Gefahr hin, dass wir zu spät kommen. Мне нужно ещё раз вернуться / завернуть назад, даже риску́я тем, что мы можем опоздать.
Selbst auf die Gefahr hin, dass er dadurch Schwierigkeiten bekommen würde, äußerte er freimütig seine Meinung. В откровенной манере / форме он выразил / высказал своё мнение, даже риску́я тем, что потом из-за этого столкнётся с отрицательными последствиями.

auf die Gefühlstube drücken (fig.; pej.; fam.)
играть на чувствах *(fig.; pej.)*, давить на эмоции *(fig.; pej.)*

auf die hohe Kante: Geld auf die hohe Kante legen (fig.)
откладывать деньги на чёрный день *(fig.)*

auf die Kralle! (Sl.)
деньги на бочку! *(Sl.)*

auf die Minute
минута в минуту, точно, пунктуально, с точностью до минуты
Er kam auf die Minute. Он пришёл минута в минуту.

auf die Plätze, fertig, los! (Sp.)
на старт, внимание, марш!

auf die Post gehen
идти / пойти / сходить на почту

auf die Prüfungen lernen
готовиться к экзаменам

auf die Rechnung setzen (kaufm.)
ставить / вносить в счёт, отнести на счёт

auf die Reise gehen
отправиться в путешествие

auf die sanfte Tour (umg.)
с подходом; подъехав / подкатившись к кому-либо *(fig.; umg.)*

auf die Schlüsseltechnologien setzen
(с)делать ставку на ключевые / приоритетные технологии

auf die Schnelle (umg.)
на ско́рую ру́ку *(umg)*, по-быстрому, тяп-ляп *(umg.)*

auf die Sekunde genau
секунда в секунду, с точностью до секунды

auf die Tagesordnung setzen
поставить на повестку дня, внести / включить в повестку дня

auf die Tränendrüsen drücken (fig.; pej.; fam.)
давить на слезу́ *(fig.; pej.; fam.)*, вышибать слезу́ *(fig.; pej.; fam.)*, играть на чу́вствах *(fig.; pej.)*

auf (die) Trebe gehen (umg.)
шляться, ошиваться *(umg.)*, отираться *(umg.)*, шататься *(umg.)*, бродяжничать, бездельничать, бродить без дела, быть праздношата́ющимся, бить баклуши *(umg.)*

auf die Universität gehen
поступить в университет, стать студентом университета

auf die Vorrangtechnologien setzen
(с)делать ставку на ключевые / приоритетные технологии

auf dienstlichem Weg(e)
в административном порядке, в служебном порядке, служебным порядком, по служебным каналам; в официальном порядке, официально, официальным путём, по официальным каналам, по инстанциям

auf Dienstreise
в командировке; в командировку; ***jemanden auf Dienstreise schicken*** отправить / послать кого-нибудь в командировку; ***auf Dienstreise fahren*** отправиться / поехать в командировку

auf diese Weise
таким образом, так

auf dieser Insel
на этом острове

auf diplomatischem Wege
по дипломатическим каналам, дипломатическим путём

auf direkte Weisung der Kremlführung hin
по указке из Кремля, по распоряжению кремлёвских властей, по распоряжению Кремля, по распоряжению кремлёвского руководства

auf Drängen
по настоянию, под давлением

auf Dröhnung (Drogensüchtigenspr.)
в состоянии наркоэйфории, в наркотическом опьянении, под действием наркотиков, под торчем *(Drogensüchtigenspr.)*, под тарчем *(Drogensüchtigenspr.)*, в пожаре *(Drogensüchtigenspr.)*, на присосках *(Drogensüchtigenspr.)*, обдолбанный *(Drogensüchtigenspr.)*, занаркоченный *(Drogensüchtigenspr.)*, заширенный *(Drogensüchtigenspr.)*, под кайфом *(Drogensüchtigenspr.)*, в волокуше *(Drogensüchtigenspr.)*, под балдой *(Drogensüchtigenspr.)*

auf du und du sein (umg.)
быть на ты / на короткой ноге *(fig.; umg.)* / на дружеской ноге с кем-либо

auf Dummenfang ausgehen (fig.; umg.; pej.)
искать дураков *(fig.; umg.; pej.)*

auf Ehre!
клянусь честью!, честное слово!

auf Ehre und Gewissen!
клянусь честью!, честное слово!

auf Ehrenwort!
даю честное слово!

auf eigene Art
по-сво́ему, на свой лад, на свой мане́р, на свой салты́к *(umg.)*

auf eigene Faust
самовольно, на свой страх и риск

auf eigene Gefahr
на свой страх и риск

auf eigene Kosten (kaufm.)
за свой счёт

auf eigene Rechnung (kaufm.)
за свой счёт

auf eigene Verantwortung handeln (kaufm.)
действовать на свой страх и риск

auf ein gutes Gelingen trinken
выпить за успех / за удачу

auf ein Zeitungsinserat hin schreiben
откликнуться на объявление в газете, отвечать / ответить на объявление в газете

auf eine Behandlungsmethode ansprechen (Med.)
поддаваться какому-либо методу лечения
Sein Leiden spricht auf diese innovative Behandlungsmethode an. Его болезнь / заболевание поддаётся этому современному / новому методу лечения.

auf eine bessere Zukunft hoffen
надеяться на светлое бýдущее, жить бýдущим, пребывать в надежде и мечтах на лучшее время *(geh.)*

auf eine Ultraschallbehandlung ansprechen (Med.)
поддаваться лечению ультразвýком
Dieses Leiden spricht auf eine Ultraschallbehandlung an. *(Med.)* Эта болезнь поддаётся лечению ультразвýком.

auf einem Bankett (geh.)
на банкéте *(geh.)*

auf einem Brett (fig.; umg.)
все вместе; полностью; одним махом, разом, заоднó, чóхом *(umg.)*

auf einem Flohmarkt (umg.)
на толкýчке *(umg.)*, на блошином рынке *(umg.)*, на барахóлке *(umg.)*

auf einem Gut
в имéнии

auf einem Landgut
в имéнии, в помéстье

auf einen Aprilscherz hereinfallen
поверить первоапрéльской шýтке

auf einen Befehl hin
по приказу, по команде, в приказнóм порядке

auf einen Blick
на первый взгляд, при беглом рассмотрении, мéльком, при поверхностном знакомстве

auf einen Scherz eingehen
правильно реагировать / среагировать на шýтку, поддержать шýтку

auf einer Akademie studieren
учиться в академии

auf einer Party
на вечеринке, на одной из вечеринок

auf einer Versammlung sprechen
говорить / выступать на собрании

auf einer warmen Fährte
по горячим следам *(fig.)*, по горячему следу *(fig.)*, по свежим следам

auf Einflüsterung
по наущéнию, по наговóру

auf einmal
сразу, за один раз, одноврéменно, разом, за один приём; за один присест *(umg.)*

auf Erden (geh.)
на земле, в этом мире, на этом свете, в подлунном мире *(geh.)*

auf Ersuchen von ... / des ...
на запрос *(такого-то)*

auf EUR umstellen (Wirtsch.)
перевести / переводить в евро
Mit Beschluss der Gesellschafterversammlung vom 13. November 2002 ist das Stammkapital auf EUR umgestellt worden. Решением общего собрания акционеров от 13 ноября 2002 года уставный капитал акционерного общества был переведён в евро.

auf ewig
на веки веков *(geh.)*, на веки вечные *(geh.)*, навечно, навсегдá, на вечные временá *(geh.)*

auf Fahrplänen
в графиках движения поездов, в расписаниях движения поездов

auf folgende Art
следующим образом
auf Freiland
в открытом грунте
auf fremde Kosten
за чужой счёт
auf friedlichem Wege
мирным путём
auf Gegenseitigkeit
на основе взаимности, на основе договорённости, по договорённости
auf geheimnisvolle Weise
таинственным образом, таинственно
auf Geheiß (*G*) (geh.)
по велению, по приказанию, по распоряжению, по требованию; ***auf Geheiß seines Vorgesetzten*** *(geh.)* по распоряжению своего начальника / шефа; ***auf sein Geheiß*** *(geh.)* по его приказу / распоряжению
auf gehörige Weise
подобающим образом, как следует, как подобает, надлежащим образом
auf Geschäftsreise (kaufm.)
в командировке; в командировку
auf gespanntem Fuß stehen (mit jemandem)
быть в натянутых отношениях (с кем-либо)
auf globaler Ebene
в глобальных масштабах, в мировом масштабе, на мировом уровне, глобально, в масштабах всего мира, во всём мире
auf großem Fuß leben (umg.)
жить на широкую ногу / с шиком / шикуя, шиковать
auf Grund / aufgrund
на основе, на основании, по причине, ввиду, в связи, в соответствии (с), согласно *(чему-либо)*
auf Grund / aufgrund der Amtsgewalt
в силу служебных обязанностей, по долгу службы, по службе, по роду служебной деятельности; по решению суда, на основании решения суда
auf Grund / aufgrund der dringenden medizinischen Indikationen (Med.)
по медицинским показаниям, на основании медицинских показаний, согласно медицинским показаниям, в соответствии с медицинскими показаниями
auf Grund / aufgrund der schlechten wirtschaftlichen Lage des Beschäftigungsbetriebes
в силу / вследствие / по причине плохого экономического состояния предприятия-работодателя
auf Grund / aufgrund des Gerichtsurteils (jur.)
в соответствии с судебным приговором, в соответствии с решением суда, основываясь на решении суда, согласно решению суда
auf Grund / aufgrund einer neuen Regelung
по новому положению, согласно новому положению
auf Grund / aufgrund einer Verwechslung
по ошибке, из-за ошибки, ошибочно, из-за путаницы, вследствие ошибки / путаницы
auf Grund / aufgrund einer Vollmacht (jur.; kaufm.)
по доверенности
auf Grund / aufgrund eines Amtes
в силу служебных обязанностей, по долгу службы, по службе, по роду служебной деятельности
auf Grund / aufgrund eines Vertrages
на догово́рной основе, на догово́рных началах, по догово́ру, согласно догово́ру, в соответствии с догово́ром

auf Grund / aufgrund seines Gesundheitszustandes (Med.)
по состоянию здоровья, по медицинским показаниям

auf Grund von Erkundigungen
по наведённым справкам

auf Grund von Indizien (jur.), **aufgrund von Indizien** (jur.)
на основании косвенных улик, на основании косвенных доказательств

auf Grund / aufgrund von unerträglichen politischen Verhältnissen (Pol.)
из-за невыносимых политических условий, вследствие / по причине невыносимых политических условий
Sie musste aufgrund von unerträglichen politischen Verhältnissen in die USA emigrieren / auswandern. Ей пришлось из-за невыносимых политических условий эмигрировать в США.

auf Grund / aufgrund von Unterernährung
из-за недоедания, вследствие недоедания, по причине недоедания

auf Grund / aufgrund von Verfolgung durch den Staat (Pol.)
из-за преследования со стороны государства / со стороны властей, вследствие преследования со стороны государства / со стороны властей, по причине преследования со стороны государства / со стороны властей
Sie mussten aufgrund von Verfolgung durch den Staat ins Exil gehen. Им пришлось эмигрировать из-за преследования со стороны государства.

auf Grund von Zeugenaussagen, aufgrund der Zeugenaussagen (jur.)
на основании свидетельских показаний, благодаря свидетельским показаниям, согласно свидетельским показаниям
Aufgrund der Zeugenaussagen wurde er freigesprochen. Суд вынес ему оправдательный приговор на основании свидетельских показаний. / Благодаря свидетельским показаниям он был оправдан судом.

auf gut Deutsch (umg.)
просто и понятно, без обиняков, прямо, чётко, напрямик

auf gut Glück (umg.)
наобум, наугад, наудачу, как получится *(umg.)*, как повезёт *(umg.)*, наобум Лазаря *(umg.)*, на авось *(umg.)*, как Бог на душу положит *(umg.)*, как заблагорассудится *(umg.)*, куда кривая выведет *(umg.)*, как в голову взбредёт *(umg.)*, методом тыка *(umg.)*, на ура *(umg.)*, на глазок *(umg.)*, абы как *(umg.)*

auf gute Nachbarschaft (= lassen Sie uns freundliche Nachbarn sein!) (sagt jemand zu jemandem, wenn er ihn als neuen Nachbarn wilkommen heißt)
в духе добрососедства, как добрые соседи, по-соседски, мирно, как подобает добрым соседям

auf gutem Fuße stehen (mit jemandem)
быть на дружеской ноге / в дружеских отношениях / в хороших отношениях *(с кем-либо)*

auf halbem Weg
на полпути

auf Herz und Nieren: jemanden auf Herz und Nieren prüfen (fig.)
основательно / дотошно / тщательно проверять кого-либо *(Pol.)*

auf höchster Ebene
на высшем уровне

auf höheren Befehl (hin)
по приказу свыше, по приказу сверху, по приказу начальства, по распоряжению властей

auf ihn! (umg.)
взять его! / а ну, взять его! *(umg.)*
auf Ihr Spezielles! (umg.)
за Ваше здоровье!
auf Ihr Wohl!
за Ваше здоровье!
auf ihre Handbewegung hin
по движению её руки
auf Jamaika
на Ямайке
Kingston liegt auf Jamaika. Город Кингстон расположен на Ямайке / на острове Ямайка.
auf jede Art und Weise
любым способом, любым образом, всяческим образом, на все лады, всячески
auf jeden Fall (= unter allen Umständen)
1. во всяком случае, как бы ни сложились обстоятельства, что бы ни случилось, при любых обстоятельствах, безусловно, непременно; 2. на всякий случай, в любом случае
Ich komme auf jeden Fall. Я приду, что бы ни случилось. / Я приду в любом случае / во всяком случае / при любых обстоятельствах / как бы ни сложились обстоятельства.
auf jemandes dringende Bitte
по чьей-либо настоятельной просьбе, по чьему-либо настоянию
auf jung machen (umg.)
молодиться *(umg.)*
auf keinen Fall
ни в ко́ем слу́чае, ни за что, ни при каких обстоятельствах, никогда́
auf keiner von beiden Seiten
ни на той, ни на другой стороне́; ни на чьей стороне́
auf Kommissionsbasis (kaufm.)
на коммерческой основе, на консигнационной основе
auf Kosten
за счёт
auf Kosten der Firma (kaufm.)
за счёт фирмы, за счёт предприятия
auf Kosten seiner Gesundheit
за счёт своего здоровья
auf Kosten und Gefahr des Lieferanten (kaufm.)
за счёт поставщика́ и на его страх и риск
Der Versand erfolgt auf Kosten und Gefahr des Lieferanten. Отправка груза осуществляется за счёт поставщика́ и на его страх и риск. / Отгрузка товара осуществляется за счёт поставщика и на его страх и риск.
auf Kreisebene
на районном уровне, на уровне района
auf Kulanz
по договорённости, на взаимоприемлемых условиях, по взаимному согласию, по согласию сторон, на добровольных началах; ***eine Reparatur auf Kulanz*** ремонт с согласия заказчика, ремонт на сходных условиях, ремонт на условиях расчёта по договорённости, ремонт на взаимоприе́млемых условиях
auf Lager (kaufm.)
на складе, в запасе, в наличии
auf laufende Rechnung (Bankw.)
на текущий счёт
auf Leben und Tod kämpfen (fig.)
стоять на́смерть; бороться / биться / сражаться / драться не на жизнь, а на́ смерть
auf legitimem Wege (jur.)
законным путём, законно, на законном основании, легитимно
auf mein Betreiben
по моему настоянию
auf meine Bitte hin
по моей просьбе; на мою просьбу

auf meinen Anhieb
с моей подачи *(fig.; umg.)*, с моей лёгкой руки *(fig.; umg.)*, после моего удачного начала

auf multilateraler Grundlage / Basis
на многосторонней основе, на основе многосторонних отношений

auf nass (fig.; umg.)
даром, задаром, на дармовщин(к)у *(umg.)*, на даровщин(к)у *(umg.)*, на халяву *(umg.)*, нашармака́ *(umg.)*, нашармачка́ *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здорово живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задарма́ *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

auf neue Rechnung vortragen (kaufm.)
перенести остаток на новый счёт

auf niedriger Kulturstufe stehen
находиться на низком уровне развития, иметь примитивный уровень развития, пребывать в первобытном состоянии

auf Nimmerwiedersehen! (iron.)
прощай(те) навсегда́!, прощай (те) наве́ки!

auf nüchternen Magen
натоща́к, до еды

auf nüchternen Magen: Das war ein Schreck auf nüchternen Magen. (fig.; salopp) (= Das traf mich völlig unvorbereitet.)
Я мгнове́нно оцепене́л / остолбене́л от у́жаса.

auf offener Szene (Thea.)
на глазах у зрителей, на глазах у слушателей, на глазах у публики, при зрителях, при слушателях

auf örtlicher Ebene
на ме́стном у́ровне, на места́х

auf Parkplätzen
на открытых автостоянках, в местах открытой парковки (автомобилей)

auf Pump (umg.)
взаймы

auf radikale Weise
радикально, кардинально, радикальным / кардинальным образом, основательно

auf Raten (kaufm.)
в рассро́чку

auf Raten zu zahlen (kaufm.)
с оплатой в рассрочку

auf Rechnung bestellen (kaufm.)
заказать без наличной оплаты

auf Rechnung des Käufers (kaufm.)
за счёт покупателя

auf Rechnung kaufen (kaufm.)
покупать в кредит

auf Rechnung und Gefahr des Käufers (kaufm.)
за счёт и на риск покупателя

auf regionaler Ebene (Pol.)
на региональном уровне

auf Sand bauen (fig.)
строить на песке *(fig.)*

auf Schleichwegen (vor)gehen
де́йствовать окольными путями / исподтишка́ / тихой са́пой

auf sein eifriges Gesuch
по его настоянию, по его настоятельной просьбе

auf sein Gebot hin (geh.)
по его повелению *(geh.)*

auf sein Zuraten hin
по его совету

auf seine alten Tage
на старости лет

auf seine Bitte (hin)
на его просьбу, в ответ на его просьбу; по его просьбе

auf seine Ehre halten
дорожить своей честью

auf seine Fürbitte
по его просьбе; по его хода́тайству

auf seine Weise
по-своему, на свой лад, своим способом

auf seinem Landsitz
в своей зáгородной резиденции *(о первых лицах государства) (geh.)*; на своей даче

auf seinem Sektor
в своей области, в своей сфере, в своём деле *(umg.)*

auf seinem Willen fest beharren
решительно настáивать на своём, гнуть свою линию *(umg.)*

auf seinen Vorteil Bedacht haben / nehmen
думать / помышлять / печься о своей выгоде, стараться извлечь только свою выгоду, преследовать только своекорыстные цели

auf seinen Wunsch
по его желанию, по его усмотрению; согласно высказанному им пожеланию

auf Sicht (Bankw.)
по предъявлéнии *(векселя),* ависта

Auf Sie baue ich meine einzige Hoffnung.
Вы – моя единственная надежда. / Только на Вас я и уповаю. *(geh.)* / Только на Вас я и надеюсь.

Auf so ein Angebot huste ich! (salopp)
Нá фиг / на фигá мне такое предложение! *(salopp)*

auf Sparflamme arbeiten (fig.; umg.; scherzh.)
работать с прохладцей *(umg.)*, работать с ленцой *(umg.)*, работать вяло / без всякого усердия, не перерабáтывать, не надрываться на работе

auf Sparflamme kochen
готовить пищу / варить на слабом огне / на маленьком огне

auf Staatskosten (Wirtsch.)
за государственный счёт, за казённый счёт

auf Stelzen gehen
ходить на ходулях

auf Streife sein
нести патрульную службу, быть в наряде

auf Teilzahlung (Bankw.)
в рассрочку, в кредит

auf Treu und Glauben (umg.; kaufm.) (= ohne Bedenken; voll Vertrauen)
без обмана, честно, с честными намéрениями, с добрыми намéрениями, без злого ýмысла, по совести, на честное слово, бона фиде *(lat.)*

auf Tuchfühlung bleiben (fig.)
поддерживать тесный контакт, иметь тесные отношения, быть в тесном контакте

auf Tuchfühlung kommen (fig.)
сблизиться, установить тесные отношения / контакты, войти в контакт *(с кем-либо)*
Wir kamen schnell auf Tuchfühlung. Мы быстро сблизились. / Мы быстро нашли / установили тесный контакт друг с другом. / Мы быстро нашли общий язык. / Между нами сразу же завязались / сложились тесные отношения / близкие отношения. / Мы быстро установили доверительные отношения друг с другом.

auf Turkey sein (Drogensüchtigenspr.)
быть / находиться в состоянии наркотической абстиненции, испытывать состояние наркотического голода / ломки, испытывать наркотический голод, пребывать в состоянии абстинентного синдрома, ломаться *(Drogensüchtigenspr.)*
Er ist auf Turkey. *(Drogensüchtigenspr.)* Его колбасит / кумарит. *(Drogensüchtigenspr.)* / У него ломка / отходня́к. *(Drogensüchtigenspr.)* / Он на кумаре / на ломах /

в тупняке́ / в хандре́. *(Drogensüchtigenspr.)* / Он ловит тупняк. *(Drogensüchtigenspr.)*

auf überregionaler Ebene (Pol.)
на межрегиональном уровне

auf Umwegen
в обход, окольным путём, окольной дорогой, окольными путями, обходными путями

auf unerklärliche Weise
необъяснимым образом, непонятным образом, таинственным образом, непостижимым образом

auf unrechtmäßige Weise (jur.)
незаконным образом, незаконно, незаконным путём, не по закону, противоправно, неправомерно

auf unredliche Weise
нечестно, нечестным путём, недобросо́вестно, недобросо́вестным образом, непра́ведным путём

auf uns! (umg.)
за нас!, выпьем за нас!, поднимем бокалы за нас!

auf unsere Bitte
по нашей просьбе; ***ab durch die Mitte auf unsere Bitte!*** *(fig.; umg.)* катись колбаской по Малой Спасской! *(fig.; vulg.)*; ко всем чертя́м с матеря́ми кати́сь! *(fig.; vulg.)*, уходи подобру́-поздоро́ву! *(umg.)*; с глаз долой!, катись! *(fig.; umg.)*; скатертью дорога *(fig.; umg.)*; убирайся! *(umg.)*, прова́ливай! *(umg.)*

auf unsere Bitte hin
по нашей просьбе; в ответ на нашу просьбу

auf unsere Kosten (kaufm.)
за наш счёт

auf Verabredung
по договорённости

auf verschiedene Weise
различным способом, различным образом, по-разному, разными путями

auf verschlungenen Wegen
око́льными путями / доро́гами

auf verstecktem Wege (jur.)
незаконным путём, незаконно, тайно, тайным путём, в обход закона, контрабандным путём

auf vertraglicher Basis (kaufm.)
на основе догово́ра, на догово́рной основе, на условиях догово́ра, на догово́рных условиях

auf vielfachen Wunsch
по многочисленным просьбам; по просьбам многочисленных слушателей / зрителей

auf vollen Touren (umg.)
в полную силу, полным хо́дом; вовсю *(umg.)*

auf Vorrat
про запа́с, в запа́с; в зана́чке *(umg.)*

auf Vorschlag
по предложению

auf welche Weise?
как?, каким образом?, каким способом?, каким путём?, каким макаром? *(umg.)*

Auf wen fällt die Schuld?
Чья вина? / Кто виноват / виновен? / На ком (лежит) вина? ***Die Schuld fällt auf ihn.*** Он виноват / виновен. / Виноват он. / Его вина. / Вина лежит на нём.

auf widerrechtliche Weise (jur.)
противозаконным путём / образом, противозаконно, незаконно, незаконным путём, противоправно, в нарушение закона

auf Wiederhören!
до свидания!, до следующего раза!, звони(те)! *(при прощании по телефону)*; до новой встречи в эфире!, до очередной связи в эфире!, услышимся в эфире в следующий раз!, до следующей радиопередачи!

auf Wunsch
по желанию

auf Zeit (Amtsspr.)
по контракту, на контрактной основе, на ограниченный срок *(при трудоустройстве)*, на определённый срок *(при трудоустройстве)*; ***als Soldat auf Zeit*** *(Milit.)* на сверхсрочной службе, находясь на сверхсрочной службе; ***als Soldat auf Zeit weiter dienen*** *(Milit.)* остаться на сверхсрочной службе

auf zwei Ebenen
на двух уровнях, в двух плоскостях, в двух планах

aufs Allerstrengste
стро́го-на́строго, строжа́йшим о́бразом

aufs Angelegentlichste, aufs angelegentlichste
очень заинтересованно, крайне заинтересованно, самым заинтересованным образом, с крайней заинтересованностью

aufs Äußerste
в высшей степени, до предела, до кульминационной точки, до крайней степени, до последней степени

aufs Beste
наилучшим образом, как нельзя лучше, оптимально

aufs Genaueste
самым точным образом, с точностью до мелоче́й, точь-в-точь, (наи)подро́бнейшим образом, с мельчайшими подробностями, до мельчайших подробностей / деталей, тютелька в тютельку *(umg.)*

aufs Geratewohl (umg.)
наобу́м, науга́д, науда́чу, как получится *(umg.)*, как повезёт *(umg.)*, наобу́м Лазаря *(umg.)*, на аво́сь *(umg.)*, как Бог на́ душу положит *(umg.)*, как заблагорассу́дится *(umg.)*, куда кривая выведет *(umg.)*, как в голову взбредёт *(umg.)*, методом тыка *(umg.)*, на ура́ (*umg.*)

aufs Gymnasium gehen
поступи́ть в гимназию, стать гимназистом

aufs Gymnasium überwechseln
перейти учиться в гимназию
Sein Sohn ist vor kurzem aufs Gymnasium übergewechselt. Его сын недавно перешёл учиться / перевёлся в гимназию.

aufs Konservatorium gehen
поступи́ть в консерваторию, стать студентом консерватории

aufs Land gehen
поехать за́ город / на природу / в деревню / в сельскую местность

aufs Lyzeum gehen
поступи́ть в лицей, стать лицеистом

aufs Neue
за́ново, сы́знова *(umg.)*

aus

aus Abneigung gegen diesen Menschen
из личной неприязни к этому человеку

aus abseitsverdächtiger Position (Sp.)
из положения вне игры *(футбол, хоккей)*; ***ein Tor aus abseitsverdächtiger Position erzielen*** *(Sp.)* забить гол в ворота противника из положения вне игры *(футбол, хоккей)*

aus Achtung gegen das Gericht (jur.)
из уваже́ния к суду́ *(jur.)*

aus allen Ecken der Erde (umg.)
со всех концов земли, изо всех уголков мира, со всего света

aus allen Teilen des Landes
со всех концов страны, изо всех регионов страны

aus aller Welt
со всего света, со всего мира, из всех стран, со всех концов света

aus alter Anhänglichkeit
по старой дружбе, по старой привязанности

aus Altersgründen
по возрасту, по старости, по возрастным причинам, из-за возраста, в связи с возрастом

aus amtlichen Gründen
в силу служебных обязанностей, по долгу службы, по службе, по роду служебной деятельности

aus Angst vor dem Verlust seines Arbeitsplatzes
боясь / страшась / опасаясь потерять своё рабочее место / свою работу, из боязни / из опасения / из страха потерять свою работу

aus Angst vor einer Massenpanik
опасаясь массовой паники, боясь массовой паники

aus Anlass des Jubiläums
по случаю юбилея, в связи с юбилеем
Die Ausstellung findet aus Anlass des Jubiläums des Künstlers statt. Выставка приуро́чена к юбилею художника.

aus Anlass eines Festes
по случаю праздника, в связи с праздником

aus Anlass seines 70. Geburtstages
по случаю его семидесятилетия / семидесятилетнего юбилея, в связи с его семидесятилетием

aus Anstand
ради приличия, для приличия, из приличия, дабы соблюсти правила приличия, из соображений благопристойности, действуя / поступая благопристойно

aus Ärger
со злости, со зла, с досады

aus Arglist
со злым у́мыслом, с недобрыми наме́рениями, из коварства, со злоко́зненными мыслями

aus Aufgeregtheit und innerer Unruhe heraus
с тревогой, с волнением, с беспокойством, с тревогой в душе, волнительно, беспокойно, тревожно, испытывая беспокойство / волнение / внутреннюю тревогу

aus Bequemlichkeit
1. ради удобства, удобства ради;
2. из-за лени, по лености
Er hat aus Bequemlichkeit die Tür nicht abgeschlossen. Ему лень было закрыть дверь на ключ. / Из-за лени он не закрыл дверь на ключ. / Он поленился закрыть дверь на ключ.

aus Berechnung
по расчёту

aus beruflichen Gründen
по служебным причинам, по служебным обстоятельствам, из-за служебных обстоятельств, по причинам служебного характера, в связи со служебными делами

aus Berufung
по призванию

aus Besorgnis
из опасения, опасаясь, в тревоге, бу́дучи озабо́ченным

aus betrieblichen Gründen
по производственным причинам, по причинам производственного характера, из-за производственных проблем; в связи с делами на производстве

aus betriebsbedingten Gründen
по производственным причинам, по причинам производственного характера, из-за производствен-

ных проблем; в связи с делами на производстве

aus Billigkeitsgründen

по справедливости, по совести, по закону и справедливости, по всей справедливости, руководствуясь справедливостью, руководствуясь принципом справедливости, руководствуясь совестью и принципами справедливости *(geh.)*

aus bloßer Gewohnheit

по привычке, по обыкновению

aus bloßer Neugier (umg.)

из чистого любопытства

aus Bosheit

с нечестными намéрениями, с недобрыми намéрениями, не без злого ýмысла, по злому ýмыслу, со злым ýмыслом, со зла, со злости, по злобе *(umg.)*, злясь, злобствуя, злонамéренно, злоумышленно, зловредно, зложелательно, недоброжелательно, желая / намереваясь причинить зло, зловрéдствуя, вынашивая зло, с недоброжелáтельством, с недоброжелáтельностью, злопыхáтельски, злокóзненно

aus Böswilligkeit

с нечестными намéрениями, с недобрыми намéрениями, не без злого ýмысла, по злому ýмыслу, со злым ýмыслом, со зла, со злости, по злобе *(umg.)*, злясь, злобствуя, зловрéдствуя, злонамéренно, злоумышленно, зловредно, зложелательно, недоброжелательно, желая / намереваясь причинить зло, вынашивая зло, с недоброжелáтельством, с недоброжелáтельностью, злопыхáтельски, злокóзненно

aus Buxtehude kommen (fig.; umg.)

жить в захолýстье *(umg.)* / в захолýстном месте *(umg.)* / в медвежьем углý *(umg.)* / в глуши *(umg.)* / в глухомани *(umg.)* / у чёрта на куличках *(umg.)* / у чёрта на рогах *(umg.)* / в дыре *(umg.)* / на краю света *(umg.)* / в тьмутаракáни *(umg.)* / в глубинке *(umg.)* / в пошехóнье *(umg.)* / на выселках *(umg.)* / на отшибе *(umg.)* / в глухой провинции *(umg.)* / в криворóжье *(umg.)* / в пырловке *(Jugendspr.)* / в пындровке *(Jugendspr.)* / далеко от цивилизации / чёрт знает где *(umg.)*

aus Daffke (hebr.) (fam.; berlin.)

назлó, наперекóр

aus dem Augenblick heraus

исходя из требований данной / сиюминýтной ситуации, на данный момент, на данный случай

aus dem Ausland

из-за границы, из-за рубежá

aus dem Deutschen ins Russische übersetzen

переводить с немецкого языка на русский язык

aus dem Dienst entlassen (jur.)

увольнять / уволить со службы / с работы

aus dem Dienst scheiden (jur.)

уйти со службы / с работы / с должности

aus dem Effeff: etwas aus dem Effeff verstehen / können / kennen / beherrschen (umg.)

знать что-либо назубóк *(umg.)*, быть дóкой в чём-либо *(umg.)*, прекрасно / здорово разбираться в чём-либо, знать толк в чём-либо, знать что-либо как пять своих пальцев *(fig.; umg.)*, быть искушённым в чём-либо

aus dem einfachen Grunde, dass …

по той простой причине, что …

aus dem 15. Jahrhundert: eine Vase aus dem 15. Jahrhundert

ваза XV века; ваза, сохранившаяся с XV века; ваза, относящаяся к XV веку

aus dem Gedächtnis
по памяти

aus dem Gefühl der Verantwortung heraus
с чувством (полной) ответственности, добросовестно, с (полной) ответственностью, с ответственным отношением к делу

aus dem Geld (Börsenw.)
(при описании операций с опционами) ситуация, при которой соотношение цены использования опциона и рыночной цены делает использование опциона невыгодным

aus dem gleichen Grund
по той же причине, по этой же причине, по той же самой причине, из-за этого же

aus dem Grunde seines Wesens heraus (fig.)
всем своим существом, всей душой, всеми фибрами своей души, основательно, глубоко; ***etwas aus dem Grunde seines Wesens heraus erstreben*** *(geh.)* стремиться к чему-либо всем своим существом

aus dem Hinterhalt (fig.)
из-за углá *(fig.)*

aus dem hohlen Bauch heraus (fig.; umg.)
сплечá *(fig.; umg.)*, с кондачкá *(umg.)*, с бýхты-барáхты *(umg.)*, без долгих раздумий, без учёта последствий, сразу, с хóду *(umg.)*, с лёта *(fig.; umg.)*, наобýм *(umg.)*, наобýм Лазаря *(fig.; umg.)*, на ходý *(umg.)*, как в голову взбредёт *(umg.)*, наудалýю *(umg.)*, наугáд *(umg.)*,

aus dem Jahre Schnee (fig.; österr.)
допотóпный, стáрый-престáрый, архистáрый, архидрéвний, безнадёжно устарéвший; ***ein Auto aus dem Jahre Schnee*** *(fig.; österr.)* допотóпный автомобиль, автомобиль безнадёжно устаревшей конструкции, автомобиль-ветеран *(umg.)*, ретроавтомобиль

aus dem Koffer leben (fig.; umg.)
жить на чемоданах *(fig.; umg.)*

aus dem Kopf (umg.)
наизýсть, на пáмять, по пáмяти

aus dem Leben scheiden
уйти из жизни; умереть

aus dem Militärdienst austreten (Milit.)
демобилизовáться

aus dem Stand (Sp.)
1. с места, из положения стоя; 2. без разбега

aus dem Stand heraus (umg.; fig.)
с хóду, не раздýмывая, без подготóвки, сразу

aus dem Stegreif (fig.; umg.)
без всякой подготовки, экспромтом, немéдля, с места в карьер *(umg.)*, с хóду

aus dem tiefsten Altertum
из глубины веков, из глубокой древности, из старины глубокой, с древнейших времён, с античных времён

aus dem tiefsten Inner(e)n des Herzens
искренне, всей душой, всем сердцем, от всей души, от всего сердца *(быть благодарным)*

aus dem Vertrag streichen (kaufm.; Pol.)
исключить из контракта / из договóра

Aus den Augen, aus dem Sinn. (Spr.)
С глаз долой – из сердца вон. *(Spr.)*

aus den Augenwinkeln
краем глаза, скосив глаза, боковым зрением, йскоса

Aus den Ausführungen lässt sich entnehmen, dass ...
Из выступления можно заключить, что ...

aus den obwaltenden Gründen (Amtsspr.)
по указанным причинам
aus den Zeiten vor dem Fall des Eisernen Vorhangs (Pol.)
со времён, предше́ствовавших паде́нию Желе́зного за́навеса
aus der Arche Noah
с незапамятных времён, с допотопных времён, допотопный, существовавший до библейского потопа
aus der Barockzeit: ein Gebäude aus der Barockzeit
постройка эпохи барокко, здание времён барокко, здание в стиле барокко
aus der Ferne
издали, издалека́, из дальних стран
aus der freien Lamäng (umg.; scherzh.)
1. с хо́ду, с налёта *(umg.)*, без подготовки, с лёгкостью, проще простого *(umg.)*, не задумываясь; только так, за́просто *(umg.)*, без напря́га *(umg.)*, одной левой *(umg.; scherzh.)*; шутя *(fig.; umg.)*
Er hat seinen Vortrag gleich so aus der Lamäng gehalten. Он с ходу / без подготовки сделал свой доклад.
2. *(= aus der Hand, ohne Teller und Besteck)* руками *(без ножа́ и вилки)*
Brauchst kein Besteck rauszunehmen! Ich esse das Kotelett gleich so aus der freien Lamäng. Да не доставай ты нож с вилкой! Котлету я ем просто так, руками.
aus der Fülle des Herzens
от избытка чувств
aus der grauen Vorzeit
из глубины веков, из глубокой древности
aus der Hand fressen (umg.)
1. есть из рук *(о животных)*;
2. *(fig.; umg.) (jemandem)* ходить как по ниточке у кого-нибудь *(fig.; umg.)*, ходить по струнке у кого-нибудь *(fig.; umg.)*, беспрекословно слушаться кого-либо / повиноваться кому-либо, не сметь кому-либо прекословить / пере́чить
aus der Hand lesen
(уметь) гадать по папиллярным линиям руки, заниматься хиромантией
aus der (kalten) Lamäng (umg.; scherzh.)
с хо́ду, с налёта *(umg.)*, без подготовки, с лёгкостью, проще простого *(umg.)*, не задумываясь; только так, за́просто *(umg.)*, без напря́га *(umg.)*, одной левой *(umg.; scherzh.)*; шутя *(fig.; umg.)*
aus der Mode kommen
выйти из моды, не соответствовать современной моде, отстать от моды, не отвечать требованиям современной моды
Dieser Schriftsteller ist ganz aus der Mode gekommen. Мода на этого писателя уже прошла. / Этот писатель уже вышел из моды. / Этот писатель уже утратил популярность. / Этот писатель стал непопулярным.
aus der Nähe
с близкого расстояния, с небольшого расстояния, вблизи́
aus der Verbannung zurückkehren
вернуться из ссылки
aus der Verteidigung heraus selbst angreifen
из обороны перейти в контрнаступле́ние, контратакова́ть, предпринять контрата́ку
aus der Vogelperspektive
с высоты птичьего полёта

aus dieser Überlegung heraus
исходя из этих соображений, руководствуясь такими / этими соображениями
Er hat aus dieser Überlegung heraus gehandelt. Его действия были продиктованы этими соображениями. / Он поступил, руководствуясь такими соображениями.

aus dritter Hand
из третьих рук, от третьих лиц, от третьего лица, через третьих лиц, через третье лицо

aus Dummheit
по глупости, по недомыслию; сдýру *(umg.)*

aus Ehrgeiz
1. из честолюбия; 2. *(pej.)* из тщеславия

aus ehrlichem Herzen heraus
от чистого сердца

aus eigenem Antrieb
сам / сама, по доброй воле, по своей воле, по своемý почину, по собственному почину, по собственной инициативе, по собственной воле, из собственных побуждений, в добровольном порядке, на добровольных началах, на добровольной основе, без принуждения, добровольно, самостоятельно, самостоятельным путём, сам по себе, от себя, по своей охоте *(umg.)*

aus eigenem Erleben
по своемý опыту, на основании собственного опыта, на собственном опыте, по собственному опыту, исходя из своего опыта, опираясь на свой опыт, из собственного опыта

aus eigener Erfahrung
по своемý опыту, на основании собственного опыта, на собственном опыте, по собственному опыту, исходя из своего опыта, опираясь на свой опыт, из собственного опыта

aus eigener Kraft
собственными силами, своими силами, своими усилиями, опираясь на свои собственные силы, благодаря собственным усилиям, без посторонней помощи, самостоятельно, за счёт собственных возможностей / ресурсов / средств

aus eigener Macht
1. собственной властью, своей властью, самовластно, по собственному произволу, действуя по собственному произволу, самоупрáвствуя, самоупрáвно; 2. по собственному побуждению / почину; 3. на собственный риск

aus Eigennutz
из своекорыстия, в корыстных целях, в своекорыстных интересах, в шкýрнических / шкýрных интересах *(pej.)*, ради своей выгоды, с выгодой для себя, в свою пользу, в своих собственных интересах, из-за собственной выгоды, из соображений корысти, из корыстных побуждений, шкýрнически *(umg.; pej.)*

aus einem Extrem ins andere fallen
впадать / бросаться из одной крайности в другую

aus einem geringfügigen Anlass in Wut geraten
из-за пустякá / из-за ерунды / по всякому пустячному поводу приходить в ярость / в бешенство

aus einem Instinkt heraus
инстинктивно, по инстинкту, согласно инстинкту, руководствуясь инстинктом, внутренним чутьём, повинуясь инстинкту

aus einem kühlen Grunde (umg.)
по простой причине

aus einem nichtigen Anlass / Grund
по ничтожному поводу, по пустячному поводу, из-за пустяка, из-за ерунды, из-за чепухи

aus einem Übermaß an Liebe
от избытка любви, от чрезмерной любви, от переизбытка чувств

aus einem wichtigen Grund
по уважительной причине

aus einer Augenblicksstimmung heraus handeln
действовать быстро и необдуманно / поспешно / скоропалительно / опрометчиво, действовать / реагировать импульсивно / спонтанно

aus einer Bierlaune heraus (umg.)
по пьяной лавочке *(umg.)*, по пьянке *(umg.)*, по пьяному делу *(umg.)*, с пьяных глаз *(umg.)*, спья́на *(umg.)*, подшофе́ *(umg.)*

aus einer Laune heraus
из-за каприза, из-за причуды, из-за прихоти, выказывая свои капризы / причуды, поддаваясь капризу, по прихоти, из прихоти, ради прихоти, из желания порисова́ться / полома́ться / покура́житься / покрасова́ться / покривляться / покапризничать, чтоб(ы) / дабы порисоваться / поломаться / покуражиться / покрасоваться / покривляться / покапризничать

aus einer Ohnmacht in die andere fallen (umg.; scherzh.)
то и дело возмущаться, то и дело злиться

aus einer Zwangslage heraus
из необходимости, действуя в силу необходимости, исходя из необходимости, неизбежно, в силу сложившихся обстоятельств, под давлением обстоятельств, под властью обстоятельств, так или иначе, вынужденно, из-за необходимости, в силу необходимости, покорившись необходимости, из-за форсмажорных обстоятельств

aus Einsicht
в плане здравого смысла, из благоразумия, руководствуясь благоразумием, из благоразумных соображений, поступая благоразумно

aus eitlem Geiz
по скупости

aus Erfahrung
из опыта, по опыту, из практики, на основе практики, исходя из практического опыта

aus erklärlichen Gründen
по понятным причинам

aus Ersparnisgründen
из соображений экономии, ради экономии, экономии ради, из-за экономии, из экономии, в целях экономии, с целью экономии, для экономии; дабы / чтобы сэкономить, ...

aus erster Hand
из первых рук; напрямую, без посредников

aus erzieherischen Gründen
в воспитательных целях

aus falschem Ehrgefühl (heraus)
из ложного чувства чести, руководствуясь ложным чувством чести

aus falscher Scham
из чувства ложного стыда, из ложной скромности

aus familiären Rücksichten
по семейным причинам / обстоятельствам / делам; исходя из интересов семьи, учитывая интересы семьи

aus festlichem Anlass
по случаю праздника, в связи с праздником

aus finanziellen Rücksichten (kaufm.)
из финансовых соображений, с учётом финансового положения, с учётом финансовых интересов

aus freiem Antrieb, aus freiem Willen

сам / сама, по доброй воле, по своей воле, по своему́ почину, по собственному почину, по собственной инициативе, по собственной воле, из собственных побуждений, в добровольном порядке, на добровольных началах, на добровольной основе, без принуждения, добровольно, самостоятельно, самостоятельным путём, сам по себе, от себя

aus freien Stücken (umg.)

сам / сама, по доброй воле, по своей воле, по своему́ почину, по собственному почину, по собственной инициативе, по собственной воле, из собственных побуждений, в добровольном порядке, на добровольных началах, на добровольной основе, без принуждения, добровольно, самостоятельно, самостоятельным путём, сам по себе, от себя

aus Freundschaft

по дружбе

aus Galanterie (geh.)

из желания быть галантным / изысканно вежливым / любезным, из чувства галантности / любезности, из чувства изысканной вежливости, чтобы быть галантным кавалером, желая быть галантным кавалером

Aus Galanterie fragte er nicht nach ihrem Alter. *(geh.)* Из чувства галантности он не задал вопрос о том, сколько ей лет. / Из чувства галантности он не стал спрашивать её о возрасте.

aus Gefälligkeit

из любезности, в порядке любезности; не в службу, а в дружбу *(umg.)*

aus Gefühlsduselei (salopp)

на сверхэмоциона́льной волне, в растро́ганных чу́вствах, с растро́ганным сердцем, расчу́вствовавшись, впав в сентимента́льщину, сентиментально, растро́ганно, изливая свои нахлынувшие чу́вства, растро́ганный до глубины души, с умиле́нием, с чу́вством умиле́ния

aus gesundheitlichen Gründen (Med.)

по состоянию здоровья, по медицинским показаниям, с учётом состояния здоровья, учитывая состояние здоровья, принимая во внимание состояние здоровья

aus Gesundheitsrücksichten (Med.)

по состоянию здоровья, по медицинским показаниям, с учётом состояния здоровья, учитывая состояние здоровья, принимая во внимание состояние здоровья

aus gewinnsüchtigen Absichten

из конъюнктурных соображений, по конъюнктурным соображениям, преследуя стяжательские цели, преследуя (свое)корыстные цели, в стяжательских целях, с целью наживы, с целью урвать куш, с целью поиметь выгоду, в погоне за наживой, из рваческих побуждений, дабы / чтобы нажиться / поживиться, из (свое)корыстных побуждений / поползновений, стараясь / стремясь извлечь выгоду

aus gewissen Anzeichen

судя по определённым признакам, по определённым признакам

aus Gewissensgründen

по совести, сообразуясь со своей совестью, по соображениям совести, руководствуясь совестью и принципами справедливости *(geh.)*

aus Gewohnheit

по привычке, по обыкновению

aus Gnade

из милости, из милосердия, из жалости

aus Gram
от горя, от скорби, от печали, с горя

aus Gram über (A)
скорбя, горюя *(по кому-либо)*, печалясь *(о ком-либо)*

aus Gründen der Bestrafung (jur.)
в порядке наказания; в порядке дисциплинарного взыскания

aus Gründen der Diplomatie
в целях осторожности, не проявляя открыто истинных чувств и намéрений, дипломатически тонко, с тонким расчётом

aus Gründen der Erkämpfung einer steilen Karriere
в погоне за карьерой, в карьеристских целях, преследуя свои карьеристские цели, из карьеристских побуждений / соображений / устремлений

aus Gründen der Geheimhaltung
по соображениям секретности, для сохранения тайны, в целях неразглашения тайны, чтобы соблюсти конспиративность, в конспиративных целях

aus Gründen der Klugheit
из соображений благоразумия, из благоразумия, руководствуясь соображениями здравого смысла, исходя из соображений здравого смысла

aus Gründen der Schicklichkeit (geh.)
из соображений благопристойности, благопристойно, дабы соблюсти правила приличия, для приличия, ради приличия, из приличия

aus Gründen der Sparsamkeit
из соображений экономии, ради экономии, экономии ради, из-за экономии, из экономии, в целях экономии, с целью экономии, для экономии; дабы / чтобы сэкономить, ...

aus Gründen der Tarnung
в целях маскировки, маскируясь, ради маскировки, из соображений маскировки, из-за маскировки, с целью маскировки, для маскировки

aus Gründen der Vernunft
в плане здравого смысла, из благоразумия, руководствуясь благоразумием, из благоразумных соображений, поступая благоразумно

aus Gründen der Vorsicht
из (пред)осторожности, осторожно, соблюдая меры предосторожности, с осторожностью, с оглядкой *(umg.)*, осторожничая, в целях осторожности, ради (пред)осторожности, осторожности ради, на всякий случай

aus Gründen der Zeitersparnis
из соображений экономии времени, по соображениям экономии времени, ради экономии времени, из-за экономии времени, в целях экономии времени, с целью экономии времени, для экономии времени; дабы / чтобы сэкономить время, ...

aus Gründen seiner Selbstachtung
с чувством собственного достоинства, из уважения к самому себе, уважая самого себя, с достоинством, из самоуважения, сохраняя своё достоинство, не роняя своего достоинства, ради сохранения своего достоинства

aus Gründen seiner Würde
с чувством собственного достоинства, из уважения к самому себе, уважая самого себя, с достоинством, из самоуважения, сохраняя своё достоинство, не роняя своего достоинства, ради сохранения своего достоинства

aus guter Hand
из верного источника, из надёжного источника, из достоверного источника, из верных рук, из надёжных рук

aus Herzensangst (geh.)
испытывая сильный страх, смертельно напуганный, испуганный до смерти

aus Herzensbildung
из чувства такта, с чувством такта, тактично

aus Herzensgrund: aus Herzensgrund dankbar sein
быть благодарным от всего сердца / от всей души

aus Herzensneigung
по велению сердца, по зову сердца, из внутренних побуждений

aus Hetz (österr.; umg.)
потехи ради, забавы ради, в шутку, ради шутки

aus hygienischen Gründen (Med.)
из соображений гигиены, по санитарно-гигиеническим соображениям, исходя из санитарно-гигиенических соображений, в целях соблюдения правил гигиены, ради соблюдения правил гигиены, соблюдая нормы / правила / требования гигиены, для соблюдения санитарно-гигиенических правил / норм / требований, в связи с требованиями санитарии, для санитарно-гигиенических целей

aus innerem Antrieb (heraus)
по велению души, по велению сердца, по зову сердца, по зову души, следуя зову души / сердца, откликаясь на зов сердца, повинуясь зову сердца / зову души, по внутреннему побуждению, по собственной инициативе

aus innerer Neigung
по велению души, по велению сердца

aus Interesse
из интереса, ради интереса, интереса ради

aus irgendeinem Grund
почему-то, по какой-то причине, из-за чего-то, зачем-то

aus kaufmännischer Erfahrung (kaufm.)
как показывает опыт / практика коммерческой / торговой деятельности

aus Kindermund
из уст ребёнка

aus Kostengründen (Wirtsch.)
по финансовым соображениям, из финансовых соображений; по финансовым причинам; из-за финансовых расходов; из-за издержек, вследствие издержек; в силу сто́имостных факторов; из-за сто́имости

aus Lang(er)weile
от скуки, со скуки

aus Laune
из прихоти

aus lauter Anständigkeit
ради приличия, для приличия, из приличия, дабы соблюсти правила приличия, из соображений благопристойности, действуя / поступая благопристойно

aus lauter Gewohnheit
по привычке, по обыкновению

aus [lauter] Jux und Tollerei (umg.)
ради хо́хмы *(umg.)*, ради хо́хмочки *(umg.)*, потехи ради, забавы ради, в шутку, ради шутки, чтобы позабавиться

aus lauter Übermut
ради хо́хмы *(umg.)*, ради хо́хмочки *(umg.)*, потехи ради, ради потехи, забавы ради, ради забавы, в шутку, ради шутки, чтобы позабавиться

aus lauter Verachtung
из чистого презрения

aus Leibeskräften (umg.)
изо всех сил, что есть силы, что есть духу, что есть мочи, во всю мочь, во весь дух, во весь опор; во всё горло *(вопить / кричать / орать) (umg.)*

aus Liebe
из любви, по любви, из чувства любви

aus Liebe zu ihm
из любви к нему, из чувства любви к нему

aus Liebe zum Recht
из любви к справедливости

aus Liebe zur Kunst
из любви к искусству

aus Liebhaberei
для развлечения, ради развлечения, для развлекухи *(umg.)*

aus Mangel an Anteilnahme an etwas (D)
из-за безразличия к чему-либо, из-за безучастности к чему-либо, из-за безучастного / равнодушного отношения к чему-либо

aus Mangel an Tatbestand (jur.)
за отсутствием состава преступления *(jur.)*

aus meiner Sicht
с моей точки зрения, на мой взгляд, по-мо́ему, по моему́ мнению, как я полагаю

aus Mitleid
из жалости, из сочу́вствия, из сострада́ния; ***aus Mitleid mit seinem Kollegen*** из сочувствия к своему́ коллеге, испытывая / проявляя сочувствие к своему коллеге, сочувствуя своему коллеге, относясь с сочу́вствием к своему́ коллеге

aus moralischer Sicht
с моральной точки зрения, с позиции / с позиций морали, с точки зрения морали, в моральном аспекте

aus muttersprachlicher Sicht
с точки зрения носителя языка

aus Nachlässigkeit
по небрежности, из-за небрежности

aus naheliegenden Gründen
по вполне понятным причинам

aus Naivität
по наивности, по глу́пости, по недомыслию, по простоте́ душевной, по своей простоте́

aus Neugier
из любопытства

aus nichtiger Ursache
из-за пустяка́, из-за ерунды, из-за чепухи

aus niederen Beweggründen, aus niederen Motiven
из низких побуждений, из низменных побуждений

aus Not
по необходимости, по нужде́

aus öffentlicher Hand
из общественного фонда, из общественных средств, из бюджетных средств

aus offiziellem Anlass
по официальному поводу, по официальному слу́чаю, официально
Sein Besuch geschah aus offiziellem Anlass. Он нанёс официальный визит. / Его визит носил официальный характер.

aus ökonomischer Sicht
с экономической точки зрения, с позиций экономики

aus persönlichen Beweggründen / Motiven
по личным мотивам, из личных побуждений

aus persönlicher Sicht
субъективно, с индивидуальной точки зрения, исходя из личной позиции, из личных соображений, с позиции своего собственного «Я», субъективным взглядом, с субъективной позиции / точки зрения

aus politischen Gründen, aus politischen Gründen heraus
по политическим причинам, по политическим соображениям, из политических соображений, исходя из политических соображений

aus Prestigegründen
из соображений престижности, из соображений престижа, ради престижа, ради поддержания престижа

aus privater Hand
от частных лиц, от частного лица, из частных средств, на средства частных лиц, на средства частного лица, на частные средства; ***Bilder aus privater Hand*** картины из частной коллекции; картины, находящиеся в частной собственности / в частных руках

aus Protest gegen den Führungsstil innerhalb der Company (Wirtsch.)
в знак протеста против стиля и методов руководства внутри компании, протестуя против стиля и методов руководства (внутри) компании

aus Protest gegen tätliche Angriffe auf Oppositionspolitiker (Pol.)
в знак протеста против преступных нападок на оппозиционеров / на политических деятелей оппозиционного блока

aus purer Dummheit (umg.)
по глу́пости, по ду́рости *(umg.)*, сду́ру *(umg.)*, по-глу́пому

aus purer Neugier (umg.)
из чистого любопытства

aus Rache
в отме́стку, из мести, из чу́вства мести; ***aus Rache für den Tod seines Bruders*** в отме́стку за смерть своего́ брата, мстя за смерть своего́ брата

aus reinem Eigennutz handeln
действовать / поступать в своих узкокорыстных целях, печься только о своих шку́рных интересах, заботиться только о своей ж… *(derb)*

aus reiner Boshaftigkeit
с нече́стными наме́рениями, с недобрыми наме́рениями, не без злого у́мысла, по злому у́мыслу, со злым у́мыслом, со зла, со злости, по злобе *(umg.)*, злясь, злобствуя, злонаме́ренно, злоумышленно, зловредно, зложелательно, недоброжелательно, желая / намереваясь причинить зло, вынашивая зло, с недоброжела́тельством, с недоброжела́тельностью, злопыха́тельски, злоко́зненно

aus reiner Dummheit (umg.)
по глу́пости, по ду́рости *(umg.)*, сду́ру *(umg.)*, по-глу́пому

aus reiner Gefälligkeit
из любезности, из чистой любезности, в порядке любезности; не в слу́жбу, а в дру́жбу *(umg.)*

aus reiner Gewohnheit
по привычке, по обыкновению

aus reiner Neugier (umg.)
из чистого любопытства

aus reiner Schikane
с явной придирчивостью, придирчиво, явно придираясь

aus Rücksicht
ради приличия, для приличия, из приличия, дабы соблюсти правила приличия, из соображений благопристойности, действуя / поступая благопристойно, из уважения

aus Scherz
в шу́тку, шутя, шутливо, пошу́чивая

aus Schikane
с придирчивостью, придирчиво, придираясь

Aus seiner Perspektive sah das Problem ganz anders aus.
С его точки зрения, эта проблема носила совершенно иной характер. / Эта проблема, на его взгляд, выглядела совершенно иначе.

aus sicherer Quelle
из верного источника, из надёжного источника, из достоверного источника; из надёжных рук, из верных рук

aus Sicht der Stadtverwaltung
с точки зрения городских / муниципальных властей, с точки зрения мэрии / администрации города

aus Sicht des Autors
с точки зрения автора, с позиции автора, по мнению автора, как полагает автор

aus Sicht des Nachfragers (kaufm.)
с точки зрения потребителя, с позиции потребителя, как считает / думает / полагает потребитель

aus Sicht des Richters (jur.)
на усмотрение судьи, по усмотрению судьи, по решению судьи; в зависимости от того, как на это посмотрит судья

aus Sorge vor Spionage
опасаясь шпионажа

Aus Sorgen um das Jenseits verpassen viele das Glück im Diesseits.
Заботясь о мире потусторо́ннем, многие упускают счастье в мире посюсторо́ннем.

Aus sozialem ist politischer Protest geworden.
Социальный протест перерос в политический.

aus soziologischer Perspektive
с точки зрения социологии

aus städtebaulicher Sicht
в плане / в планах застройки города, что касается градостроительства, исходя из плана застройки города, с градостроительной точки зрения, с точки зрения градостроительства, с точки зрения городской архитектуры
Die Verwaltung hat aus städtebaulicher Sicht keine Einwendungen gegen das Bauvorhaben.
Исходя из плана застройки города, администрация даёт добро на строительство этого объекта. / Что касается плана застройки города, у администрации нет возражений против реализации этого строительного проекта. / С точки зрения градостроительства, администрация не возражает против того, чтобы возводился этот стройобъект.

aus tagelanger Bewusstlosigkeit erwachen (Med.)
выйти из комы / из комато́зного состояния / из глубокого бессозна́тельного состояния

aus technischen Gründen
по техническим причинам, из-за технических неполадок

aus tiefstem Herzen
от всего сердца, от всей души

aus Torschlusspanik heiraten (fig.)
выйти замуж, боясь / опасаясь остаться старой девой; жениться, испытывая панический страх навсегда́ остаться без достойной спутницы жизни / навсегда́ остаться старым холостяком

aus Trotz
назло́, наперекóр

aus Überheblichkeit
из чванства, чванливо, заносчиво, спесиво, со спесью, с чванством, высокомерно

aus Übersee
из-за океана, из-за моря

aus übersteigertem Ehrgefühl (heraus)
из чрезмерной гордости, с чу́вством непомерно разду́того само-

любия, с распирающим самолюбием, с непомерным честолюбием

aus Überzeugung

из убеждения, по убеждению

aus Umzugsgründen

в связи с переменой места жительства, в связи с переездом на новое место жительства, из-за переезда на новое место жительства, по причине переезда на новое место жительства, в связи с изменением места жительства

aus unberufenem Mund

от некомпете́нтного лица́, от посторо́ннего лица, из некомпете́нтного источника

aus unerfindlichen Gründen

по непонятным причинам

aus unerklärlichen Gründen

по непонятным причинам, по необъяснимым причинам

aus Unrechtmäßigkeit

не по справедливости, несправедливо, несправедливым образом, с нарушением закона и принципа справедливости, не по закону, не по совести

aus unterdrücktem Zorn

со скрежетом зубовным *(fig.)*, скрежеща́ зуба́ми *(fig.; umg.)*, с бешеной злобой

aus Unternehmersicht

как принято считать в деловом мире / в деловых кругах, с точки зрения предпринимателей / деловых людей, по мнению бизнесменов / предпринимателей / деловых людей

aus Unwissenheit

по неве́дению, по незна́нию, из-за невежества

aus verlässlicher Quelle

из достоверного источника, из надёжного источника

aus verletztem Ehrgefühl (heraus)

с чу́вством уязвлённого самолюбия, с чу́вством оскорблённого самолюбия, из чу́вства оскорблённого самолюбия, из чу́вства уязвлённого самолюбия

aus Vernunft

в плане здравого смысла, из благоразу́мия, руководствуясь благоразу́мием, из благоразу́мных соображений, поступая благоразу́мно

aus Versehen

по ошибке, ошибочно, нечаянно, невзнача́й, из-за отсу́тствия внимания, из-за оплошности, по недосмо́тру

aus vielen Beobachtungen und Erfahrungen

на основании многочисленных наблюдений и богатого опыта

aus vollem Halse lachen

безу́держно хохота́ть, громко смеяться, смеяться во всё горло, дико хохота́ть *(umg.)*, ржать *(salopp)*, усти́льно хохото́ть *(umg.)*

aus vollem Halse schreien

кричать / орать / вопить во всё горло *(umg.)*

aus Vorsatz

умышленно, предnaméренно, предумышленно

aus Vorzeiten

из глубины веков, из глубокой древности

Das ist schon aus Vorzeiten überliefert. Это предание старины глубокой. / Это досталось нам от далёких предков. / Это мы унасле́довали от наших далёких предков.

aus welchem Grund(e)?

по какой причине?, на каком основании?, из-за чего?, почему?, вследствие чего?, отчего?

aus Zeitgründen, aus Zeitmangel, aus Zeitnot

за неимением времени, за недостатком времени, из-за нехватки вре-

мени, из-за недостатка времени, из-за временны́х затрат

aus Zerstreutheit
по рассеянности, из-за отсу́тствия внимания, по невнима́тельности

aus zweiter Hand
из вторых рук, через посредника

außer

außer allem Zweifel stehen
быть вне всякого сомнения / вне всяких сомнений

außer Atem sein
задыхаться, запыхаться

außer Betrieb
стои́т, закрыт, не работает, не действует, остановлен, выключен, отключён; не эксплуатируется, выведен из эксплуатации, вышел из строя
Die Rolltreppe ist außer Betrieb. Эскалатор не работает / остановлен / вышел из строя / отключён / сломался.

außer der Reihe
вне очереди

außer Dienst
в отставке; бывший *(офицер)*

außer dir
кроме тебя, помимо тебя

außer Fassung kommen
растеря́ться

außer Frage sein / stehen
быть вне всякого сомнения, не подлежать сомнению
Das ist außer Frage. / Das steht außer Frage. Это вне всякого сомнения. / Это не подлежит сомнению. / Это само собой разумеется.

außer Gefahr sein
быть вне опасности

außer Hörweite sein
быть вне пределов слышимости

außer Konkurrenz
1. *(kaufm.)* вне конкуренции, не имея конкурентов / соперников, без конкурентов / без соперников; 2. вне конкурса; 3. вне зачёта; 4. *(Sp.)* установленный в дополнительном подходе *(напр. о рекорде в тяжёлой атлетике)*

außer Konkurrenz stehen (kaufm.)
быть вне конкуренции, не иметь конкурентов / соперников

außer Kurs (Bankw.)
вне обращения, изъятый из обращения

außer mir
кроме меня, помимо меня

außer Paul
кроме Пауля, помимо Пауля

außer Rand und Band geraten / sein (fig.; umg.)
1. ходить на голове *(fig.; umg.)*, расшалиться (о детях); 2. разойтись (от волнения), прийти в сильное возбуждение, войти / впасть в состояние перевозбуждения; неистовствовать, распалиться, быть вне себя, рвать и мета́ть *(fig.; umg.)*
Er ist außer Rand und Band. *(fig.; umg.)* Он словно взбеси́лся. / Он как с цепи сорвался. / Он рвёт и ме́чет. *(fig.; umg.)*

außer Reichweite sein
быть вне пределов досягаемости

außer Schussweite sein (Milit.)
быть вне досягаемости выстрела / выстрелов

außer sich (D) **sein** (= sich nicht zu fassen wissen)
быть вне себя, не уметь совлада́ть с собой, не уметь владеть собой
Ich bin ganz außer mir vor Freude. Я вне себя от радости. / Я совершенно / совсем ошалел от радости

außer sich (D) **vor Wut sein**
вне себя от ярости / от гнева, нейстовствовать, гневаться

außer Verdacht sein
быть вне подозрения

außerhalb

außerhalb der Bürozeiten
в нерабочее время, в нерабочие часы, вне работы, в неслужебное время

außerhalb der Dienstzeit
в нерабочее время, в нерабочие часы, вне работы, в неслужебное время

außerhalb der eigenen Zollgrenzen, außerhalb der Zollgrenzen
за пределами таможенных границ своей страны

außerhalb der Geschäftszeit
в нерабочее время, в нерабочие часы, вне работы, в неслужебное время

außerhalb der Kompetenz
вне компетенции, за рамками полномочий / служебных обязанностей

außerhalb der Landesgrenzen
за пределами страны

außerhalb der Landeshoheit setzen (jur.) *(im Völkerrecht: etwas exterritorialisieren)*
вывести что-либо из-под юрисдикции страны пребывания и предоставить статус экстерриториальности, предоставить чему-либо статус / привилегию экстерриториальности

außerhalb der Landeshoheit stehen (jur.)
находиться под юрисдикцией своей собственной страны на территории иностранного государства, обладать статусом экстерриториальности, иметь статус экстерриториальной юрисдикции во время пребывания в иностранном государстве, обладать привилегией экстерриториальности на территории иностранного государства, находиться вне юрисдикции страны пребывания

außerhalb der Sprechstunde
в неприёмные часы, в неприёмный день, в неприёмное время *__Kommen Sie bitte außerhalb der Sprechstunde!__* Приходите, пожалуйста, в неприёмные часы!

außerhalb der Sprechzeit
в неприёмные часы, в неприёмный день, в неприёмное время

außerhalb der Stadt
зá городом, за чертой города, за пределами города, в пригороде, вне города

außerhalb der Tagesordnung
за рамками повестки дня, вне рамок повестки дня, не включённый в повестку дня, не предусмóтренный повесткой дня; *__eine Erklärung außerhalb der Tagesordnung__* внеочереднóе заявление

außerhalb der USA, außerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika
за пределами США, вне территории США

außerhalb der Vollmacht
вне компетенции, за пределами полномочий

außerhalb des Aufenthaltslandes (jur.)
за пределами страны постоянного проживания, вне страны постоянного проживания, находясь за пределами страны постоянного проживания

außerhalb des Fahrplans fahren
курсировать не по графику / не по расписанию *(о средствах транспортной связи особого / специального назначения)*

außerhalb des Hauses
вне дома

außerhalb des Heimatlandes
за пределами отечества / родной страны, вне исторической родины, за пределами страны постоянного

проживания, вне страны постоянного проживания, находясь за пределами страны постоянного проживания; в эмиграции, живя в эмиграции, находясь в эмиграции
Während seines langfristigen Aufenthalts außerhalb des Heimatlandes hat er mehrere bedeutende Literaturwerke geschaffen. Будучи / живя / находясь длительное время в эмиграции, он создал много выдающихся произведений литературы.

außerhalb des Schulhauses
вне школы; экстерном, без посещения занятий в соотве́тствующем учебном заведении

außerhalb des Sitzungssaales
за пределами зала заседаний, вне зала заседаний, в кулуа́рах

außerhalb des Wettbewerbs
вне конкурса

außerhalb Europas
вне Европы, за преде́лами Европы

außerhalb meiner Befugnis
за пределами моей компетенции, за пределами моих полномочий, не в моей компетенции

bei

bei Abnahme größerer Warenpartien (jur.; kaufm.)
при покупке больших партий товара, во время покупки больших партий товара, покупая большие партии товара
Bei Abnahme größerer Warenpartien wird Rabatt gewährt. При покупке больших партий товара предоставляется скидка.

bei Abschluss des Vertrages (jur.; kaufm.)
при заключении догово́ра, заключая догово́р, во время заключения догово́ра, в момент заключения догово́ра

bei Abschluss eines Terminkontrakt(e)s (jur.; kaufm.)
при заключении срочной сделки, заключая срочную сделку, во время заключения срочной сделки, в момент заключения срочной сделки

bei Alkoholfahrt (Verkehrsw.)
управляя автомобилем в нетрезвом виде / в нетрезвом состоянии, находясь за рулём в нетрезвом виде / в нетрезвом состоянии, при управлении автомобилем в нетрезвом виде / в нетрезвом состоянии

bei alledem
при всём этом

bei allem nötigen Respekt vor meinem Kollegen, bei allem nötigen Respekt meinem Kollegen gegenüber
при всём уважении к моему коллеге

Bei allen hat er sich verhasst gemacht.
Все его возненавидели. / Он навлёк на себя всео́бщую не́нависть.

bei aller Arbeit
несмотря на за́нятость, при всей *(своей)* за́нятости

bei aller Ärgerlichkeit
при всей своей раздражительности

bei aller Bierkumpelei (umg.)
при всей (своей) свойской / простецкой / компанейской манере общения, при неформальном общении, при всей неформальности общения, при всей своей неформальной манере общения, при всём свойском обращении / отношении, по-свойски, компане́йски, панибра́тски

bei aller Gelehrsamkeit (= trotz aller Gelehrsamkeit)
при всей своей учёности, несмотря на всю свою учёность

bei aller wissenschaftlichen Akribie
со всей скрупулёзностью, прису́щей учёному; с научной добросо́вестностью / въе́дливостью / скрупулёзностью / дото́шностью

bei Amtspflichtverletzung (jur.)
при злоупотребле́нии служе́бным положе́нием, злоупотребляя служе́бным положе́нием

bei anbrechendem Tag(e) (geh.)
на рассвете, с рассветом, с наступлением дня, чуть забрезжит рассвет *(geh.)*

bei Anbruch der Dunkelheit (geh.)
с наступлением темноты, когда стемнело, когда стало темно

bei Anbruch der Nacht (geh.)
с наступлением ночи, когда опустилась / наступила ночь

bei anderen Gelegenheiten
в других случаях, в иных случаях

bei Anlauf neuer Projekte
при поступлении новых проектов

bei Arbeitsrechtsstreitigkeiten (jur.)
в трудовых спорах, при возникновении трудовых споров, в случае / в случаях возникновения трудовых споров

bei Ausfall der normalen Stromversorgung
в случае аварии в электросети, в случае аварийного прекращения подачи электроэнергии

bei Ausnutzung sonstiger arbeitsfreier / arbeitsfreien Tage
используя другие выходные / нерабочие дни, в случае использования других выходных / нерабочих дней, при использовании других выходных / нерабочих дней

bei Barzahlung (kaufm.)
при платеже наличными

bei Bedarf
в случае нужды, в случае необходимости
Der Bus hält nur bei Bedarf. Этот автобус останавливается только по требованию.

bei Bedarf an Lehrern
в случае, если потребуются учительские / преподавательские кадры

bei Beginn von etwas
в начале чего-нибудь

bei Begleichung von etwas (kaufm.)
при оплате чего-либо, оплачивая что-либо

bei Behörden
в госучреждениях, в государственных инстанциях, в органах государственной власти, в государственных органах

bei Behörden zu tun haben
иметь дело с властями

bei Bekämpfung der anschwellenden wirtschaftlichen Kriminalität (jur.; Wirtsch.)
в борьбе с растущей экономической преступностью, борясь с растущей экономической преступностью

bei Bekämpfung von Aids (Med.; Pol.)
в борьбе со СПИДом, борясь со СПИДом, ведя борьбу со СПИДом

bei Berlin
под Берлином, близ Берлина

bei bester Gesundheit sein
иметь отличное / отменное здоровье
Er ist bei bester Gesundheit. У него здоровье в норме. / У него отличное состояние здоровья. / Он так и пышет здоровьем. / Он кровь с молоком. / Он здоров как бык. *(umg.)* / Здоровья ему не занимать. *(umg.)*

bei Bezahlung von etwas (kaufm.)
при оплате чего-либо, оплачивая что-либо

bei Börsenbeginn (Börsenw.)
в момент открытия биржи, при открытии биржи, в начале биржевых торгов, при открытии биржевых торгов

bei chronischer Trunksucht (Med.) (= bei periodischer Trunksucht)
при хроническом пьянстве, при запое, при алкоголизме, при дипсомании, при потомании

Bei deinen Gaben könntest du viel mehr leisten.
При твоих способностях / данных / задатках ты мог бы добиться гораздо бóльшего / значительно бóльших успехов. / С твоими способностями / данными / задатками ты мог бы сделать намного бóльше.

bei dem Ausflug
во время данной / этой экскурсии
Bei dem Ausflug sind wir auf gutes Wetter angewiesen. Наша экскурсия зависит от того, будет ли хорошая погода.

bei dem ersten Anzeichen
при первых признаках

Bei dem Preis kannst du freilich keine Spitzenqualität erwarten. (kaufm.)
Покупая товар по такой цене, ты, конечно, не жди его высокого качества. / При покупке товара по такой цене / за такую цену тебе вряд ли стоит ждать высокого качества.

bei dem Unfall mit dem (bloßen) Schrecken davongekommen sein
отделаться в случае дорожной аварии / дорожно-транспортного происшествия одним только испугом

bei den gegebenen Umständen
при данных обстоятельствах, в сложившейся обстановке, при сложившихся обстоятельствах, в сложившихся условиях, в данной ситуации

bei den Haaren herbeiziehen (fig.; umg.)
притянуть зá волосы *(fig.; umg.)*, привлечь / использовать неопрáвданно / без достáточных оснований
Das ist bei den Haaren herbeigezogen. *(fig.; umg.)* Это натяжка. *(fig.; umg.)* / Это притянуто зá волосы. *(fig.; umg.)*

bei den Wahlen
на выборах, во время выборов

bei der Anstellung (jur.)
при трудоустрóйстве, устрáиваясь на работу, трудоустрáиваясь

bei der Arbeit
за работой, во время работы

bei der Artillerie stehen (Milit.)
служить в артиллерии

bei der Auslagerung der Produktion ins Ausland (Wirtsch.)
при аутсорсинге, во время размещения производства за границей / в зарубежных странах, при размещении производства за границей / в зарубежных странах, размещая производство за границей / в зарубежных странах

bei der Ausstrahlung einer Sendung
при выходе передачи в эфир, выходя в эфир, при телетрансляции передачи, при трансляции телепередачи, транслируя телепередачу, во время трансляции радиопередачи / телепередачи

bei der Ausübung der ungesetzlichen Volksjustiz (jur.)
без судá и слéдствия, чиня самосýд, судóм Линча, мéтодом линчевáния, линчýя, расправляясь на месте

bei der Bank: Dokumente bei der Bank einreichen (Bankw.)
передавать / передать документы банку, представлять документы в банк

bei der Bank: ein Konto bei der Bank haben (Bankw.)
иметь счёт в банке

bei der Bank arbeiten / sein (Bankw.)
работать в банке, быть / являться банковским служащим

bei der Begegnung
при этой встрече, во время этой встречи

bei der Besetzung der Stelle (Wirtsch.)
при занятии / заполнении этой вакансии / этой вакантной должности / этого вакантного места, занимая / заполняя эту вакансию / эту вакантную должность / это вакантное место
Bei der Besetzung der Stelle hatte man ihn im Sinn. На эту вакантную должность / на это вакантное место хотели / намеревались / собирались взять / принять его.

bei der deutschen Botschaft in Paris vorsprechen
обратиться в немецкое посольство в Париже

bei der Entbindung (Med.)
при ро́дах, во вре́мя ро́дов

bei der Erinnerung an diese Sache
вспоминая об этом / об этой истории / об этом деле; при упоминании этой истории

bei der Eröffnungsfeier
на церемонии открытия *(чего-либо)*, на церемонии по слу́чаю открытия *(чего-либо)*

bei der ersten besten Gelegenheit
при первом удобном случае, при первой же ока́зии

bei der Fahne sein (umg.; Milit.)
служить в армии, находиться на военной службе

bei der geringsten Gelegenheit
при малейшей возможности, используя малейшую возможность

bei der Gesetzesauslegung (jur.)
при толковании закона, толку́я закон

bei der Gründung eines Unternehmens / einer Firma (jur.)
при учреждении предприятия / фирмы, учреждая предприятие / фирму

bei der Hand
за́ руку

bei der Hand haben
иметь под рукой

bei der Hand sein
быть под рукой

bei der Hausdurchsuchung (jur.)
при проведении домашнего обыска, во время (проведения) домашнего обыска, в момент проведения домашнего обыска, проводя домашний обыск

bei der Jobsuche
в по́исках работы

bei der Konkurrenz einkaufen (kaufm.)
покупать у конкурента

bei der monatlichen Einbehaltung von Steuern (jur.; Wirtsch.)
при ежеме́сячном удержа́нии / взима́нии налогов, ежеме́сячно уде́рживая / взимая налоги

bei der nächstbesten Gelegenheit
при первой же возможности, при первом удобном случае, при первой же оказии, как только подвернётся первый удобный случай *(umg.)*

bei der nächsten Gelegenheit
при первой возможности

bei der Nato-Osterweiterung (Pol.)
при расширении НАТО на Восток; расширяя НАТО на Восток

bei der Nobelpreisverleihung
на церемонии по случаю вручения Нобелевской премии, на церемонии вручения Нобелевской премии, при вручении Нобелевской

премии, во время вручения Нобелевской премии, вручая Нобелевскую премию

bei der Polizei einen Ausweis beantragen

подавать / подать в полицию заявление о выдаче паспорта

bei der Post angestellt sein

работать на почте

bei der Post arbeiten

работать на почте

bei der Promotionsfeier

на церемонии присуждения учёной степени, на церемонии по случаю присуждения учёной степени

bei der Strafzumessung (jur.)

при назначении меры наказания *(за уголовное преступление)*, назначая / определяя меру наказания *(за уголовное преступление)*

bei (der) Ungezieferbekämpfung

при дезинсекции, во время дезинсекции, в борьбе с вредными насекомыми, борясь / ведя борьбу с вредными насекомыми

bei der Verkehrsgefährdung (jur.)

создавая угрозу для нормальной работы транспорта, при непредумышленном создании аварийной обстановки на транспорте

bei der virtuellen Speicherverwaltung

в процессе управления виртуальной электронной памятью

bei der Visa-Vergabe

при выдаче виз, во время выдачи виз, в момент выдачи виз, выдавая визы

bei der Ziehung der Lottozahlen

в тираже выигравших чисел цифрового лото

bei Dienstschluss

в конце работы, в конце рабочего дня, к концу работы, к концу рабочего дня, под конец работы, под конец рабочего дня, заканчивая работу, заканчивая рабочий день, перед концом работы, перед концом рабочего дня, перед тем как окончить / закончить работу / рабочий день

bei diesem Anblick

при виде этого, при виде этого зрелища, видя это, видя эту картину *(fig.)*

bei diesem Anlass

кстати, между прочим, пользуясь случаем

bei diesem Stand der Dinge

при таком положении вещей, в такой ситуации, при таких обстоятельствах

bei dieser Gelegenheit

в этом случае, при этой возможности, при этой оказии

Bei dieser Ware wurden mir 55 Euro nachgelassen. (kaufm.)

При покупке этого товара мне была сделана / предоставлена скидка на сумму 55 евро. / Покупая этот товар, я получил скидку в размере 55 евро.

bei Dipsomanie (Med.) (= bei chronischer Trunksucht, bei periodischer Trunksucht)

при хроническом пьянстве, при запое, при алкоголизме, при дипсомании, при потомании

Bei dir blitzt es. (fig.; umg.; scherzh.) (= Dein Unterrock schaut hervor.)

У тебя что-то виднеется / выглядывает / торчит из-под юбки / из-под платья. / Из-под пятницы суббота. *(fig.; umg.; scherzh.)*

bei dringenden betrieblichen Belangen

при острой производственной необходимости, в случае острой производственной необходимости

bei Duellforderung

при вызове на дуэль, вызывая на дуэль, требуя сатисфакции

bei Eignung
при наличии соответствующей квалификации; в случае пригодности

bei Einbruch der Dunkelheit
с наступлением темноты, когда стемнело, при наступлении темноты

bei Einbruch[s]diebstahl (jur.)
при совершении кражи со взломом, совершая кражу со взломом

bei einem Festessen (geh.)
на банкете *(geh.)*, на званом обеде *(geh.)*, во время банкета *(geh.)*, во время званого обеда *(geh.)*

bei einem Festmahl (geh.)
на банкете *(geh.)*, на званом обеде *(geh.)*, во время банкета *(geh.)*, во время званого обеда *(geh.)*

bei einem Glase Wein
за рюмкой вина

bei einem Mangel an Zahlungsmitteln (Wirtsch.)
в случае нехватки платёжных средств, если не хватает платёжных средств, при нехватке платёжных средств, если ощущается нехватка платёжных средств

bei einem Raubüberfall (jur.)
во время разбойного нападения, при разбойном нападении, в момент разбойного нападения

bei einem Rundgang durch den gesamten Ausstellungskomplex
во время осмотра всего́ выставочного комплекса, при осмотре всего́ выставочного комплекса, делая / совершая осмотр всего́ выставочного комплекса, осматривая весь выставочный комплекс

bei einem solch herrlichen Wetter
в такую великолепную / замечательную погоду

bei einem Überholversuch (Verkehrsw.)
при попытке обгона, при обгоне, во время обгона, в момент обгона, пытаясь совершить обгон, пытаясь обогнать

bei einem Unglücksfall
при несчастном случае, в случае аварии, в случае ДТП

bei einer anderen Gelegenheit
в другой раз, в другое время, при наличии другой оказии, когда подвернётся новый / другой удобный случай, при другом удобном случае

bei einer Bank: ein Konto bei einer Bank eröffnen (Bankw.)
открыть счёт в банке

bei einer Behörde
в каком-нибудь госучреждении, в какой-нибудь государственной инстанции, в каком-нибудь органе государственной власти, в каком-нибудь государственном органе

bei einer Behörde Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen (jur.; Amtsspr.)
быть / являться должностным лицом, быть / находиться при исполнении служебных / должностных обязанностей, быть государственным чиновником / госчиновником / служащим, находиться на госслужбе, работать должностным лицом в каком-нибудь госучреждении

bei einer drohenden Gefahr
в случае опасности, при возникновении опасности, если нависла опасность, при виде опасности, в случае нависшей опасности, в случае надвигающейся / назревающей опасности, если угрожает опасность, если появилась опасность

bei einer Prüfung versagen
завалить экзамен *(umg.)*, не сдать экзамен

bei einer Schießerei zwischen mutmaßlichen islamischen Extremisten der Terrororganisation Al Qaida und der saudiarabischen Polizei
в *(завязавшейся)* перестрелке / во время *(завязавшейся)* перестрелки между предполагаемыми исламскими экстремистами из террористической организации Аль-Каида и полицией Саудовской Аравии

bei einer Tagung
на конференции, во время конференции

bei eingehender Prüfung
при тщательной / доскональной / обстоятельной проверке

bei Einleitung eines förmlichen Disziplinarverfahrens (jur.)
при наложéнии дисциплинáрного взыскáния

bei Eintritt des Erbfalles (jur.)
при открытии наследства

bei Einwerbung von Drittmitteln (Wirtsch.)
привлекая спонсорские средства, при использовании / при привлечении спонсорских средств

bei eisiger Kälte
в лютый мороз, в трескучий мороз

bei Erdöl und Erdgas: Anders sind die Verhältnisse bei Erdöl und Erdgas.
Другими являются условия относительно / в отношении нефти и природного газа. / Что касается нефти и природного газа, то ситуация выглядит иначе. / Дело в отношении нефти и природного газа обстоит по-другому.

bei Erhalt zahlbar (kaufm.)
с оплатой при получении

bei Europas größtem Optiker Fielmann
в самой крупной европейской оптической фирме Фильман

bei Fahrbahnwechsel blinken (Verkehrsw.)
(по)давать мигающие световые сигналы при переходе на другую полосу движения / при смене полосы движения

bei Fahrtantritt
войдя / входя *(в трамвай, в троллейбус, в автобус)*

bei Fälligkeit (Wirtsch.)
по наступлении срока платежа / уплаты / оплаты

bei Fälligkeit der Dividenden (Wirtsch.)
при наступлении срока выплаты дивидендов, по наступлении срока выплаты дивидендов

bei Familienzusammenkiinften
во время семейных встреч, на семейных встречах, во время проведения семейных встреч, проводя семейные встречи, при семейных встречах

bei fauler See
в штиль

bei Festen und Empfängen
на праздничных торжествах и приёмах, во время праздничных гуляний и приёмов

bei fliichtigem Ansehen
на первый взгляд, при беглом рассмотрéнии, мéльком, при повéрхностном знакóмстве

bei Freunden iibernachten
заночевать у друзей, переночевать у друзей, остаться у друзей на ночь

bei Frost und Schnee
в зимнюю стужу

bei Friihlingsanfang
в начале весны

bei Fuß! *(команда собаке)*
к ногé!

bei Gefahr
в случае опасности, при возникновении опасности, если нависла опасность, при виде опасности, в случае нависшей опасности, в случае надвигающейся / назревающей опасности, если угрожает опасность, если появилась опасность

bei Gelde sein
быть при деньгах

bei Gelegenheit
при случае, при оказии, если подвернётся случай *(umg.)*

bei Gelegenheit dieses Ereignisses
по случаю этого события

bei Gelegenheit seines Besuches (Amtsspr.)
по случаю его визита

bei gelindem Feuer
на слабом огне, на медленном огне

bei genauerem Zusehen
присмотревшись повнимательнее, наблюдая / следя более внимательно, при более внимательном наблюдении / рассмотрении, пристально наблюдая, при пристальном наблюдении, следя / наблюдая пристальным взглядом, при ближайшем рассмотрении, при более тщательном наблюдении, при более глубоком наблюдении, при пристальном рассмотрении; ***erst bei genauerem Zusehen*** лишь присмотревшись повнимательнее, лишь при ближайшем рассмотрении, лишь при более тщательном наблюдении, лишь при более глубоком наблюдении, лишь при пристальном рассмотрении

bei Gericht anhängig sein (jur.)
быть / находиться на рассмотрении в суде, рассматриваться в суде
Diese Sache ist bei Gericht anhängig. Это дело рассматривается в суде. / Это дело находится на рассмотрении в суде.

bei Gewitter
в грозу, при грозе

bei Glätte: Vorsicht bei Glätte!
Осторожно, гололёд!

bei Glatteis
в гололёд, в условиях гололедицы, при гололедице, в гололедицу, во время гололедицы
Bei Glatteis sollte man vorsichtig fahren. В гололедицу / при гололедице / во время гололедицы рекомендуется ездить с осторожностью.

bei Glatteisgefahr
в условиях гололедицы, при гололедице, во время гололедицы, в гололедицу

bei Gott! (umg.)
ей-богу!, клянусь Богом!, ей-ей! *(umg.)*, видит Бог! *(umg.)*

bei Grippewetter
в промóзглую погоду

bei Grün / bei grüner Ampel
по зелёному сигналу светофора, на зелёный сигнал светофора, на зеленый свет, по зелёному свету, при зелёном свете
bei Grün / bei grüner Ampel die Straße überqueren переходить улицу при зелёном свете светофора
Bei Grün / bei grüner Ampel darf man die Straße überqueren. Пока на светофоре горит зелёный свет, можно переходить улицу. / Улицу можно / разрешается переходить только при зелёном свете светофора.
bei Grün / bei grüner Ampel über die Straße gehen переходить улицу при зелёном свете светофора

bei günstigem Wetter
в хорошую погоду, при благоприятных погодных условиях

bei guter Führung vorzeitig entlassen werden (jur.)
за хорошее поведение получить досрочное освобождение из мест заключения / из мест отбывания наказания

bei guter Gesundheit sein
быть в добром здравии

bei guter Laune sein
быть в хорошем настроении

bei hellem Tage
среди белого дня, среди бела дня, средь бела дня, в ясный день

bei hellem Tageslicht
при ярком дневном свете, в ясный день, при дневном освещении

bei Hitze
в жару

bei Hofe (hist.)
при дворе

Bei ihm meldet sich schon das Alter.
Его возраст уже даёт о себе знать. / Его возраст уже напоминает о себе.

Bei ihm piept's wohl. (fig.; umg.) / **Bei ihm tickt es nicht richtig.** (fig.; umg.)
Он с заскóком / с придурью / с приветом / с прибабáхом. *(fig.; umg.)* / У него не все дома. *(fig.; umg.)* / У него винтика не хватает. *(fig.; umg.)* / У него крыша поехала / съехала. *(fig.; umg.)* / Он вольтанýлся *(fig.; salopp)* / свихнулся / сбрендил / рехнулся / тронулся. *(fig.; umg.)* / Он сошёл с резьбы. *(fig.; umg.)* / Он тогó. *(fig.; umg.)*

Bei ihm weiß man es nie genau.
У него семь пятниц на неделе. *(fig.; umg.)*

Bei ihr fällt der Groschen pfennigweise. (fig.; pej.)
Она ужасно медленно соображает. / Она тугодýмка. *(umg.)* / До неё туго / медленно доходит. *(umg.)* / У неё плохо работает соображáлка. *(umg.)* / У неё котелóк не вáрит. *(umg.)*

Bei ihr würde er keine Galanterien wagen. Das wusste sie sicher.
Он не осмелился бы говорить ей комплименты. В этом она была уверена. / Она точно знала, что он не осмелился бы говорить ей комплименты.

bei immer längerer Lebensdauer
при всё более увеличивающейся / возрастающей продолжительности жизни

bei Insolvenz (Wirtsch.; jur.)
в случае неплатёжеспосóбности, при неплатёжеспосóбности, в случае банкрóтства, при банкрóтстве

bei Jahren
в летáх, в годáх, в вóзрасте

bei Jahren sein (geh.)
быть уже не первой молодости, быть в летáх / в годáх / в вóзрасте

bei jeder Gelegenheit
1. при всякой возможности; 2. по всякому поводу
Er hält lange Reden bei jeder Gelegenheit. Он пускается в длинные разговоры по всякому поводу.
bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit при любом подходящем и неподходящем случае

bei jeder sich bietenden Torgelegenheit (Sp.)
в каждой / любой голевóй ситуации, во время каждого возникающего голевóго момента, в каждый / любой голевóй момент, при каждом / любом голевóм моменте

bei Kasse sein (umg.)
быть при деньгах *(umg.)*

bei Kaufabschluss (jur.; kaufm.)
в момент заключения договóра купли-продажи, при совершении коммерческой сделки, при совершении операции купли-продажи, при заключении договóра купли-продажи, заключая договóр купли-продажи, совершая коммерческую сделку

bei keinen Umständen
ни при каких обстоятельствах

bei klarem Verstand sein
быть в ясном уме

bei Kleinem (umg.; nordwestdt.) (= nach und nach)
постепенно, мало-помалу

bei Kriegsausbruch, bei Kriegsbeginn
с началом войны, с началом военных действий, в начале войны, в первые дни войны, в начальный период ведения военных действий, когда началась война, когда разразилась война

bei Kriegsende 1945
в конце войны в 1945 году, под конец войны в 1945 году

bei Kundgebungen auf dem Roten Platz
на митингах на Красной площади, во время (проведения) митингов на Красной площади

Bei langen Additionen ist ein Taschenrechner schon eine Hilfe.
При выполнении трудоёмких вычислительных операций на сложение совершенно незаменимым помощником является микрокалькулятор. / Для того чтобы выполнять вычислительные операции по сложению массивов чисел, на помощь как раз и приходит микрокалькулятор.

bei lauen Sommernächten
в тёплые летние ночи

bei lebendigem Leib(e)
зáживо

bei lebendigem Leib verbrennen
сгореть зáживо

bei Lebzeiten
при жизни

bei Lebzeiten des früheren Besitzers
при жизни прежнего владельца, когда ещё жил прежний владелец, когда ещё был жив прежний владелец, в бытность прежнего владельца

bei Licht
при свете, при освещении

bei Livesendungen in Fernsehen und Hörfunk
во время прямых теле- и радиотрансляций, в прямом эфире, в живом теле- и радиоэфире *(umg.)*

bei manueller Arbeit
при выполнении ручной работы, работая вручнýю, занимаясь ручной работой, выполняя работу вручнýю

bei meinem Aufenthalt in Düsseldorf
во время моегó пребывания в Дюссельдорфе

bei meinen Lebzeiten (= solange ich lebe)
пока я жив, при моей жизни, покуда я жив, пока буду жив

bei meiner Ehre!
клянусь честью!, честное слово!

Bei mir ist damit Feierabend. (fig.; umg.) (= Diese Sache interessiert mich nicht mehr. / Diese Sache ist für mich abgeschlossen. / Diese Sache ist für mich erledigt.)
Моё терпение иссякло. / Я в этом деле больше не участвую. / С этим покончено. / С меня хватит! / С этим я завязал. *(umg.)* / Баста! *(umg.)*

Bei mir regt sich der Zweifel.
Я начинаю сомневаться. / Червь сомнения глóжет моё сердце. /

Меня не покидает сомнение. / Червь сомнения меня то́чит.

bei München
под Мюнхеном

bei Nacht
ночью, в ночное время, в ночную пору, в ночные часы, ночной порой

bei näherem Hinschauen
присмотревшись повнимательнее, наблюдая / следя более внимательно, при более внимательном наблюдении / рассмотрении, пристально наблюдая, при пристальном наблюдении, следя / наблюдая пристальным взглядом, при ближайшем рассмотрении, при более тщательном наблюдении, при более глубоком наблюдении, при пристальном рассмотрении; ***erst bei näherem Hinschauen*** лишь присмотревшись повнимательнее, лишь при ближайшем рассмотрении, лишь при более тщательном наблюдении, лишь при более глубоком наблюдении, лишь при пристальном рассмотрении

bei näherem Zusehen
присмотревшись повнимательнее, наблюдая / следя более внимательно, при более внимательном наблюдении / рассмотрении, пристально наблюдая, при пристальном наблюдении, следя / наблюдая пристальным взглядом, при ближайшем рассмотрении, при более тщательном наблюдении, при более глубоком наблюдении, при пристальном рассмотрении; ***erst bei näherem Zusehen*** лишь присмотревшись повнимательнее, лишь при ближайшем рассмотрении, лишь при более тщательном наблюдении, лишь при более глубоком наблюдении, лишь при пристальном рассмотрении

bei näherer Betrachtung
при ближайшем рассмотрении, при более тщательном наблюдении, при более глубоком наблюдении, при пристальном рассмотрении

bei näherer Prüfung
при ближайшем рассмотрении, при более тщательной проверке

bei Nässe
в сырую погоду, в сырость

bei Naturvölkern
у первобытных народов

bei Nebel fahren
ехать в тумане / в условиях тумана

bei Nichteinhaltung der vertraglichen Bedingungen (kaufm.)
в случае несоблюдения условий догово́ра, при невыполнении догово́рных условий

bei niedriger Temperatur
при низкой температуре

bei Notständen
в аварийных ситуациях / случаях, в чрезвычайных ситуациях / случаях, в экстренных ситуациях / случаях, в особых ситуациях, в критических ситуациях / случаях, в аварийной обстановке

bei oberflächlicher Betrachtung
на первый взгляд, при беглом рассмотрении, ме́льком, при поверхностном знакомстве

bei offenen Fenstern
при открытых о́кнах, с открытыми о́кнами

bei offener Szene (Thea.)
на открытой театральной сцене, на глазах у зрителей, на глазах у слушателей, на глазах у публики, при зрителях, при слушателях

bei passender Gelegenheit
при случае, при удобном случае, при первом удобном случае, при оказии, если подвернётся подходящий случай *(umg.)*

bei Potomanie (Med.) (= bei chronischer Trunksucht, bei periodischer Trunksucht)
при хроническом пьянстве, при запое, при алкоголизме, при дипсомании, при потомании

bei Raubüberfällen (jur.)
во время разбойных нападений, при разбойных нападениях

bei Raumtemperatur
при комнатной температуре

bei Regen
в дождь, при дожде, в дождливую погоду, когда идёт дождь, когда дождит *(umg.)*

bei Renovierungsarbeiten
во время проведения ремонтно-восстановительных работ, при проведении ремонтно-восстановительных работ

bei Rot / bei roter Ampel
по красному сигналу светофора, на красный сигнал светофора, на красный свет, по красному свету, при красном свете;
bei Rot / bei roter Ampel stehen bleiben остановиться / останавливаться / стоять при красном свете светофора;
bei Rot / bei roter Ampel die Straße überqueren переходить улицу при красном свете светофора;
bei Rot / bei roter Ampel über die Straße gehen переходить улицу при красном свете светофора

bei ruhiger See
в штиль

bei schlechter Auftragslage eines Unternehmens (Wirtsch.)
в условиях слабой загруженности предприятия / фирмы заказами

bei schwachem Feuer
на слабом огне, на медленном огне

bei seitlichem Aufprall (Verkehrsw.)
при боково́м ударе, в случае боково́го удара

bei Siemens
на фирме Сименс, у Сименса

bei Sinnen: Bist du bei Sinnen? (umg.)
Ты в своём уме? *(umg.)*

bei sofortigem Hinsehen
на первый взгляд, при беглом рассмотрении, ме́льком, при поверхностном знакомстве

bei solch einem herrlichen Wetter, bei solch herrlichem Wetter
в такую великолепную / замечательную погоду

bei Sonnenaufgang
при восходе солнца, на восходе солнца, на рассвете, с восходом солнца

bei Sonnenschein
при свете солнца, при солнечном сиянии

bei Sonnenuntergang
при закате солнца, на закате, с заходом солнца, к исходу дня

bei stiller See
когда море спокойно, когда на море штиль

bei Strafe
под страхом наказания

bei Strafe: Betreten bei Strafe verboten!
Вход воспрещается / строго воспрещён! / Входить воспрещается!

bei strahlendem Sonnenschein
при прекраснейшей погоде, при солнечной погоде, в прекраснейшую / солнечную погоду

bei Tag und Nacht
днём и ночью; круглосу́точно, кру́глые сутки, де́нно и но́щно *(umg.)*

bei Tage
днём, в дневное время, в дневную пору, в дневные часы, дневной порой, в течение дня

bei Tagesanbruch (geh.)
на рассвете, с наступлением дня

bei Tagesbeginn
на рассвете, с наступлением дня
bei Tageslicht
при дневном свете, при дневном освещении, при свете дня
bei Tageslicht arbeiten
работать при дневном свете / при дневном освещении
bei Tarifverhandlungen (Pol.; Wirtsch.)
на переговорах о заключении тарифного соглашения, ведя переговоры о заключении тарифного соглашения
bei Tisch (= beim Essen)
за столом, во время еды
bei Todesstrafe verboten!
запрещается / запрещено под страхом / под угрозой смертной казни!
bei über 40ºC ...
при температуре более 40ºC ...
bei uns zu Lande
у нас в стране, в нашей стране
bei Untergang der Ware (jur.; kaufm.)
в случае пропажи товара, при пропаже товара, если пропал товар
Bei Untergang der Ware haftet der Verkäufer. В случае пропажи товара / при пропаже товара ответственность несёт продавец. / За пропажу товара отвечает продавец.
bei Verletzung einer Amtspflicht (jur.)
при злоупотреблéнии служéбным положéнием, злоупотребляя служéбным положéнием
bei Versteigerungen (kaufm.)
на аукциóнных торгáх, на аукциóнах *(kaufm.)*
bei Verstoß gegen die Regeln (jur.)
при нарушении правил, нарушая правила
bei Verwandten übernachten
заночевать / переночевать у родственников, провести ночь у родственников, остаться нá ночь у родственников
bei Volksfesten
во время народных гуляний
bei völliger Ruhelage
в состоянии полного покоя
bei Vollmond
при полнолýнии, в полнолýние
bei Vorlage entsprechender Nachweise (jur.)
в случае предъявления соответ́ствующих документов, по предъявлении соответ́ствующих документов, при предъявлении соответ́ствующих документов, предъявляя соответ́ствующие документы
bei Wasser und Brot sitzen (umg.)
сидéть на хлéбе и водé *(umg.)*
bei Waterloo (hist.)
под Ватерлоо
bei weitem nicht alles
далеко не всё
bei weitem nicht vollkommen
далеко не совершенно
bei weitem nicht zum Leben ausreichen / reichen
далеко не хватать на жизнь, вовсе не хватать на жизнь, отнюдь не хватать на жизнь
Ein Stipendium reicht bei weitem nicht zum Leben (aus). На одну стипендию вовсе не прожить / не проживёшь. / На одной стипендии далеко не уéдешь. *(umg.)*
Bei wem liegt die Schuld?
Чья вина? / Кто виноват / виновен? / На ком (лежит) вина?
– ***Die Schuld liegt bei ihm.*** Он виноват / виновен. / Виноват он. / Его вина. / Вина лежит на нём.
bei Windstille
в безвéтрие

bei wolkenbruchartigem Regen
в ливень, под проливным дождём, под ливнем, в ливневый дождь

bei Zahlungsunfähigkeit (Wirtsch.; jur.)
в случае банкро́тства, в случае неплатёжеспосо́бности, при неплатёжеспосо́бности

bei zunehmendem Alter in Vereinsamung geraten
с во́зрастом оказа́ться в одино́честве

bei 2 Stimmenthaltungen
при двух воздержа́вшихся

beim Abendbrot
за у́жином, на у́жине, во время у́жина, у́жиная

beim Abschluss der Bücher (Wirtsch.)
во время подведения баланса, при подведении баланса, подводя́ баланс
Beim Abschluss der Bücher wurde ein Manko festgestellt. При подведении баланса была обнаружена недоста́ча.

beim Anblick (G)
при виде (кого-либо, чего-либо)
Beim Anblick der hungernden Kinder blutete ihm das Herz. При виде голодных детей у него сердце обливалось кровью. / При виде детей, измученных / истерзанных голодом, сердце его переполнялось состраданием. / Глядя на изголодавшихся детей, он не мог не испытывать душевных мук / страданий.

beim Anblick einer Sache
при виде чего-либо, при взгляде на что-либо

beim Ausbruch des Zweiten Weltkrieges
в начале Второй мировой войны, на начальном этапе Второй мировой войны

beim Ballett sein (umg.)
быть артистом балета, быть артистом балетной труппы

beim Balzen
на току́ *(о птицах)*

beim Bau der Stadt Sankt Petersburg
в строительстве города Санкт-Петербурга, во время строительства города Санкт-Петербурга, в процессе строительства города Санкт-Петербурга, в период строительства города Санкт-Петербурга, при строительстве города Санкт-Петербурга

beim Bergsteigen
при восхожде́нии на го́ру, при горовосхожде́нии, соверша́я восхожде́ние на го́ру, покоря́я го́ры, пыта́ясь покорить го́ры, занима́ясь го́рным туризмом / альпинизмом, взбира́ясь на го́ру / на го́ры, во время занятий альпинизмом, кара́бкаясь на го́ру *(umg.)*

beim besten Willen
при всём желании

beim Betreten eines dunklen Raumes
входя в тёмное / в неосвещённое помещение

beim Buchhändler
в книжном магазине

beim Chef wegen der Unterschrift vorsprechen
обратиться к начальнику за по́дписью

Beim Einsturz begrub das Gebäude alle Bewohner unter sich.
Ру́хнув, дом похоронил под собой своих обитателей.

beim Eintritt eines Meteoriten in die Erdatmosphäre
при попада́нии / при вхожде́нии метеорита в атмосферу Земли

beim Eintritt ins Rentenalter
по достижении пенсионного возраста

beim ersten Anblick
с первого взгляда, на первый взгляд

beim ersten Grauen des Tages
в предрассве́тных су́мерках, едва́ рассвело́, когда на́чало света́ть, чуть / едва забре́зжит рассве́т

beim ersten Mal
в первый раз, впервые

beim ersten Morgenschein
на рассвете, с первыми лучами солнца

beim Essen
за столом, во время еды, за едой, во время приёма пищи, когда ешь

beim Frühstück
за за́втраком, на за́втраке, во время за́втрака, за́втракая

beim gegenwärtigen Rechtsstand (jur.)
по состоянию права на сегодняшний день, при современном уровне развития права / правовой системы

beim Gericht(e) (jur.)
в суде́

beim geringsten Anlass
при мале́йшем по́воде, при мале́йшей возмо́жности, чуть что *(umg.)*

beim geringsten Anzeichen
при мале́йших при́знаках

beim Grüßen
здоро́ваясь, при встре́че, приве́тствуя *(друг друга)*

beim heutigen Stand von Wissenschaft und Technik
при современном уровне развития науки и техники

beim In-die-Hocke-Gehen
во вре́мя приседа́ния, при приседа́нии, приседа́я, садя́сь на ко́рточки

beim Inseegehen
при вы́ходе су́дна / корабля́ в мо́ре, во вре́мя вы́хода су́дна / корабля́ в мо́ре, выходя́ в мо́ре

beim Landeanflug
при захо́де на поса́дку, заходя́ на поса́дку

beim Landemanöver
при захо́де на поса́дку, заходя́ на поса́дку

beim Lesen
при чтении, за чтением, во время чтения, читая, когда читаешь, занимаясь чтением

beim Lesen stocken
спотыка́ться при чте́нии / во вре́мя чте́ния

beim letzten Mal
в прошлый раз, прошлый раз

beim Lohnsteuerabzug (jur.; Wirtsch.)
при удержа́нии подохо́дного нало́га, при удержа́нии нало́га на за́работную пла́ту, уде́рживая подохо́дный нало́г, уде́рживая нало́г на за́работную пла́ту

beim Luftverkehr
в движе́нии возду́шных судо́в; в авиаперево́зках, в возду́шном сообще́нии, в движе́нии возду́шного тра́нспорта, при авиаперево́зках

beim Meditieren
во время медитации

beim Mittagessen
за обедом, на обеде, во время обеда, обедая

beim nächsten Mal
в сле́дующий раз, на сле́дующий раз

beim Näherkommen
подойдя́ (по)бли́же, приближа́ясь, подходя́ на бо́лее бли́зкое расстоя́ние, прибли́зившись
Die vermeintliche Gestalt erwies sich beim Näherkommen als ein Baumstumpf. Ка́жущаяся фигу́ра челове́ка при приближе́нии к ней оказа́лась всего́ лишь пенько́м.

beim Namen
по и́мени, по фами́лии

beim Schachspiel
при игре́ в ша́хматы, во вре́мя игры́ в ша́хматы, игра́я в ша́хматы, во вре́мя сеа́нса игры́ в ша́хматы

beim Schlafengehen
ложáсь спать, уклáдываясь ко сну, уклáдываясь спать, идя́ спать, отправля́ясь на боковýю *(umg.)*

beim Sprachstudium
при изучении языка, изучая язык, занимаясь изучением языка

beim Studium
во время учёбы в институте, в процессе обучения в институте, бýдучи студентом, обучáясь в вузе

beim Teetrinken
за чáем, во время чаепи́тия

beim Teufel sein (salopp; fig.)
выйти из строя, сломаться, полететь *(fig.; umg.)*, сдохнуть *(salopp)*, накрыться *(salopp)*, скапýтиться *(salopp)*
Der Motor ist beim Teufel. *(salopp)*
Двигатель полетел к чёртовой матери. *(salopp)* / Двигателю пришёл конец. *(umg.)* / Двигателю áмба. *(umg.)* / Двигатель сдох. *(umg.)*

beim Überqueren der Straße
переходя́ чéрез дорóгу / ýлицу, при перехóде чéрез ýлицу, когда перехóдишь чéрез ýлицу / дорóгу

Beim Urlaubsgeld zahlt der Arbeitgeber nicht nur den Lohn während der Urlaubstage weiter – wozu er gesetzlich verpflichtet ist – , sondern mehr, meist einen Monatslohn pro Jahr. (Wirtsch.)
В слýчае с отпускны́ми / что касáется отпускны́х, работодáтель выплáчивает не только зáработную плáту за весь отпускнóй период, – что он обязан сделать по закóну, – но и, помимо этого, в большинствé слýчаев единоврéменное дéнежное вознаграждéние зá год в размéре мéсячного зáработка.

beim Verlust des Inlandspasses (jur.)
в слýчае утéри внутриграждáнского пáспорта, при утéре внутриграждáнского пáспорта

beim virtuellen Rundgang im Cyberspace
при блуждáнии во всемирной паутине, блуждáя по всемирной паутине, путешéствуя по всемирной паутине, просмáтривая всемирную паутину, совершáя обзор киберпрострáнства

beim Zubettgehen
ложáсь спать, уклáдываясь спать, уклáдываясь в постель, уклáдываясь ко сну, готóвясь ко сну, отправля́ясь на боковýю *(umg.)*, пéред тем как лечь спать, прежде чем лечь спать, до тогó как лечь спать, пéред сном, пéред отхóдом ко сну, на сон грядýщий *(umg.)*

beim Zutrinken
провозглашáя тост за чьё-либо здорóвье, привéтственно поднимáя / подня́в бокáлы за чьё-либо здорóвье

binnen

binnen acht Tagen
в недéльный срок

binnen drei Monaten
в трёхмéсячный срок

binnen einem Jahr
в течéние гóда

binnen eines Jahres
в течéние гóда

binnen Jahr und Tag
рóвно чéрез год, рóвно по истечéнии одногó гóда

binnen Jahresfrist
в течéние гóда, в годи́чный срок, зá год

binnen kurzem
в корóткий срок, за корóткий период врéмени, в течéние корóткого врéмени, скóро, вскóре, за корóткое врóмя

binnen Monatsfrist
в течéние одногó мéсяца, чéрез мéсяц, в мéсячный срок

bis

bis an die Knie
по коле́но, до коле́н
Das Wasser reichte ihr bis an die Knie. Вода́ доходи́ла ей до коле́н. / Она была́ / стояла по коле́но в воде́.

bis an mein seliges Ende (scherzh.)
до конца́ моéй жизни, до конца́ дней моих, до са́мой моéй смерти, до са́мой моéй пра́ведной кончи́ны *(geh.)*, до зака́та моéй жизни, до после́дних моих дней

bis an sein Ende, bis an sein Lebensende
до конца́ его жизни, до са́мой его кончи́ны *(geh.)*, до зака́та его жизни, до его гробово́й доски́ *(umg.)*
Er lebte bis an sein Ende in Armut. Всю свою жизнь он прожил в нищете́. / До последних дней своих он жил в ни́щенских усло́виях.

bis ans Ende der Welt
на край света
Ich folge dir bis ans Ende der Welt. Я пойду́ за тобо́й на край света / хоть куда́. *(umg.)*

bis ans Lebensende
до конца́ жизни, до са́мой кончины *(geh.)*, до зака́та жизни, до гробово́й доски́ *(umg.)*

bis ans Letzte (umg.) (= in **a**llen De**ta**ils, in **a**llen **E**inzelheiten)
во всех дета́лях, во всех подро́бностях, дета́льным о́бразом, дета́льно, подро́бным о́бразом, подро́бно, в мельча́йших дета́лях, обстоя́тельно

bis auf den Grund
1. до дна; до основа́ния; 2. *(fig.)* *(= gründlich)* коренны́м о́бразом, основа́тельно, в ко́рне, радика́льно, радика́льным о́бразом, по́лностью

bis auf den letzten Mann
все до одного́, все без исключе́ния

bis auf die Grundmauern
до основа́ния, по́лностью

bis auf die Haut nass (umg.)
промо́кший до нитки / до косте́й

bis auf die letzte Minute warten
ждать до после́дней мину́ты, ждать до упо́ра / до конца́ / до после́днего *(umg.)*

bis auf Weiteres
впредь до дальне́йших распоряже́ний, пока́ что; до поры́ до вре́мени

Bis auf zwei waren alle jünger als 20 Jahre.
Все, за исключе́нием двух челове́к, были моло́же двадцати́ лет.

bis aufs Messer: Kampf bis aufs Messer (fig.; umg.)
борьба не на жизнь, а на́ смерть

bis aufs Tippelchen (umg.)
тютелька в тютельку *(umg.)*, точь-в-точь

bis bald! (umg.)
до ско́рой встре́чи!, пока́! *(umg.)*, до ско́рого! *(umg.)*

bis dahin
1. до того́ ме́ста; 2. до того́ вре́мени, до того́ моме́нта, до той поры́, до тех пор

bis dann! (umg.)
до ско́рой встре́чи!, пока́! *(umg.)*, до ско́рого! *(umg.)*

bis einschließlich achten Dezember (schweiz.)
по восьмо́е декабря́ включи́тельно

bis Ende der Woche
до конца́ неде́ли

bis Ende des Jahres
до конца́ го́да

bis Ende dieser Woche
до конца́ этой неде́ли

bis fünf Minuten nach zwölf (fig.)
до са́мого после́днего моме́нта

bis hierher
1. до этого места, досюда *(umg.)*; 2. до этого времени, до сего́ времени, до сих пор

bis hin zum Mord, bis zum Mord
вплоть до убийства

bis in alle Einzelheiten
со всеми подрóбностями, до мельчáйших подрóбностей, до мельчáйших детáлей, сáмым подрóбным óбразом, скрупулёзно, досконáльно

bis in alle Ewigkeit
до скончáния вéка

bis in die kleinste Einzelheit
во всех детáлях, в тончáйших детáлях, во всех подрóбностях, сáмым подрóбным óбразом, подрóбнейшим óбразом, óчень детáльно, óчень подрóбно, досконáльно, дотóшно *(umg.)*, до мельчáйших подрóбностей, до мельчáйших детáлей, обстоя́тельно

bis in die letzte Zeit hinein
вплоть до послéднего врéмени

bis in die Morgenstunden hinein
до сáмого утрá, от зари́ до зари́

bis in die Puppen feiern (umg.)
слишком дóлго прáздновать, чрезмéрно дóлго / чересчýр дóлго прáздновать

bis in die Puppen schlafen (umg.)
слишком дóлго спать, чрезмéрно дóлго / чересчýр дóлго спать

bis ins Detail
во всех детáлях, в тончáйших детáлях, во всех подрóбностях, сáмым подрóбным óбразом, подрóбнейшим óбразом, óчень детáльно, óчень подрóбно, досконáльно, дотóшно *(umg.)*, до мельчáйших подрóбностей, до мелочéй, до мельчáйших детáлей, обстоя́тельно

bis ins Innerste
1. до глубины́ души́; 2. до мóзга костéй *(umg.)*

bis ins Kleinste (= bis in jede **E**inzelheit)
во всех детáлях, в тончáйших детáлях, во всех подрóбностях, сáмым подрóбным óбразом, подрóбнейшим óбразом, óчень детáльно, óчень подрóбно, досконáльно, дотóшно *(umg.)*, до мельчáйших подробностей, до мелочéй, до мельчáйших детáлей, обстоя́тельно

bis ins Mark (fig.)
до мóзга костéй *(замёрзнуть) (fig.)*, насквóзь *(промокнуть)*, до глубины́ души́ *(потрясти́)*

bis ins siebente Glied (fig.)
до седьмóго колéна
Er kennt seine Vorfahren bis ins siebente Glied. Он знáет своих прéдков до седьмóго колéна.

bis ins 17. Jahrhundert hinein
до начáла XVIII вéка / столéтия

bis jetzt
дó сих пор, до сей поры́, до сегó врéмени, до настоя́щего врéмени, до нáших дней, до этих пор, до этой поры́, по сегóдняшний день

bis Mitte Mai
до середины мая

bis morgen!
до зáвтра!

bis morgen Abend!
встрéтимся зáвтра вéчером!

bis morgen früh!
встрéтимся зáвтра ýтром!

bis nachher! (umg.)
до скóрой встрéчи!, покá!, до скóрого! *(umg.)*

bis oben hinauf satt (umg.)
по гóрло сыт *(umg.)*

bis obenhin (umg.)
под завя́зку *(umg.)*, под сáмую завя́зку, до предéла, до крáйней стéпени, до невозмóжности

bis und mit achtem August
по восьмóе áвгуста включи́тельно

bis vor einiger Zeit
до недáвнего врéмени, до недáвних пор

bis vor kurzem
до недáвнего врéмени, до послéднего врéмени, до недáвних пор

bis vor wenigen Jahren
до недáвнего врéмени, до послéднего врéмени, до нéкоторых пор

bis zu den Knöcheln *(im Wasser)*
по щи́колотку *(в водé)*

Bis zu diesem Tag dürfte es noch lange hinsein.
До этого дня, по-видимому, ещё далекó. / Этот день настýпит, по-видимому, нескóро. / Этого дня, навéрное, дóлго ждать.

bis zu diesem Zeitpunkt
до этого момента, до этих пор, до этого времени

bis zu einem gewissen Grade
до известной степени

bis zu meiner Rückkehr
впредь до моегó возвращéния

bis zuletzt
до послéднего, до послéдней минуты

bis zum Äußersten
до крáйности, до крáйней стéпени, до крáйней тóчки, под завя́зку *(umg.)*, под сáмую завя́зку *(umg.)*; дáльше нéкуда *(umg.)*; до основáния, радикáльно, радикáльным óбразом

bis zum Bahnhof
до вокзáла, к вокзáлу

bis zum bitteren Ende
до сáмого гóрького концá

bis zum Ende
до концá, до сáмого концá

bis zum Erbrechen (fig.; pej.; umg.)
до крáйности, до пресыщéния, до посинéния *(fig.; umg.)*, до тошноты́*(umg.)*, до оскóмины *(umg.)*, до умопомрачéния *(umg.)*, до одурéния *(umg.)*, до óдури *(umg.)*, покá не надоéст, покá не опроти́веет, покá не облéзешь *(fig.; umg.)*, до обалдéния *(umg.)*

bis zum frühen Morgen
до сáмого ýтрá, от зари до зари

bis zum frühen Morgen zechen
пьянствовать до утрá, пропьянствовать всю ночь

bis zum Gehtnichtmehr (umg.)
до крáйности, до крáйней стéпени, до послéднего предéла, до невозмóжности, дáльше нéкуда *(umg.)*, до пресыщéния, до посинéния *(fig.; umg.)*, до тошноты́ *(umg.)*, до оскóмины *(umg.)*, до умопомрачéния *(umg.)*, до одурéния *(umg.)*, до óдури *(umg.)*, покá не надоéст, покá не опроти́веет, покá не облéзешь *(fig.; umg.)*, до обалдéния *(umg.)*
Ich habe es bis zum Gehtnichtmehr gehört. Мне надоéло / опроти́вело / осточертéло это слýшать. *(umg.)* / Я не в состоянии бóльше это слýшать. / Мне невмоготý бóльше слýшать эти вéщи. / Слышать это я больше не могý.

bis zum Jüngsten Tag
до скончáния вéка, до Стрáшного судá, до Сýдного дня

bis zum Lebensende
до концá жизни, до концá дней, до сáмой смерти, до гробовóй доски́ *(umg.)*

bis zum letzten Atemzug
до послéднего вздóха

bis zum Letzten des Monats (kaufm.)
до концá мéсяца

bis zum Nimmerleinstag (umg.), **bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag** (umg.)
до второ́го пришéствия *(umg.)*, до моркóвкиных зáговенок *(umg.)*, до моркóвкиного зáговенья *(umg.)*, до моркóвкина зáговенья *(umg.)*

bis zum 17. Jahrhundert hinein
до начáла XVIII вéка / столéтия

bis zum Tezett, bis zum Tz (umg.)
от корки до корки, с тóчностью до мелочéй, досконáльно

bis zum Tod(e)
до сме́рти, до са́мой смерти, до кончины, до конца́ жизни

bis zum Überdruss (fig.; pej.; umg.)
до кра́йности, до пресыще́ния, до посине́ния *(fig.; umg.)*, до тошноты́ *(umg.)*, до оско́мины *(umg.)*, до умопомраче́ния *(umg.)*, до одуре́ния *(umg.)*, до о́дури *(umg.)*, пока́ не надое́ст, пока́ не опроти́веет, пока́ не облезешь *(fig.; umg.)*, до обалде́ния *(umg.)*

bis zum Übermaß beschäftigt sein
быть безме́рно за́нятым, быть чрезвыча́йно за́нятым, быть за́нятым до преде́ла, быть сверх меры загру́женным рабо́той, быть за́нятым по го́рло / выше головы́ *(umg.)*, быть за́нятым под завя́зку *(umg.)*
Er ist bis zum Übermäß beschäftigt.
Он перегру́жен рабо́той. / У него́ сли́шком мно́го рабо́ты. / Рабо́ты у него́ – вы́ше кры́ши. *(umg.)* / У него́ рабо́ты – ваго́н и ма́ленькая теле́жка. *(umg.)* / Он буква́льно зава́лен рабо́той. *(umg.)* / У него́ рабо́ты хоть отбавля́й. *(umg.)* / Он за́нят под завя́зку. *(umg.)*

bis zum Umfallen (umg.)
до упа́ду *(umg.)*, до изнеможе́ния *(работать, устать)*, до́ смерти *(устать)* *(umg.)*

bis zum Weißbluten (umg.)
до преде́ла, до кра́йности

bis zum 20. (zwanzigsten) August
до 20 (двадцатого) августа

bis zum 20. (zwanzigsten) August einschließlich
по двадца́тое а́вгуста включи́тельно

bis zur Einschulung
до поступле́ния в шко́лу

bis zur Fälligkeit (Wirtsch.)
вплоть до истече́ния сро́ка платежа́

bis zur letzten Minute warten
ждать до последней минуты, ждать до упо́ра / до конца́ / до после́днего *(umg.)*

bis zur Unkenntlichkeit
до неузнава́емости

bis zur Vergasung (fig.; pej.; umg.)
до кра́йности, до пресыще́ния, до посине́ния *(fig.; umg.)*, до тошноты́ *(umg.)*, до оско́мины *(umg.)*, до умопомраче́ния *(umg.)*, до одуре́ния *(umg.)*, до о́дури *(umg.)*, пока не надое́ст, пока не опроти́веет, пока не обле́зешь *(fig.; umg.)*, до обалде́ния *(umg.)*

bis zur völligen Erschöpfung
до по́лного изнеможе́ния

dank

dank enormer medizinischer Fortschritte
благодаря колоссальным успехам (в области) медицины

dank Ihrem guten Willen, dank Ihres guten Willens
благодаря Вашей доброй воле, благодаря Вашим добрым наме́рениям

Dank ihrem guten Zeugnis wurde sie eingestellt.
Сертификат с хорошими оценками дал ей возможность устроиться на работу.

dank seinem Fleiß / seines Fleißes
благодаря его / своему́ трудолюбию, благодаря его / своему́ усердию
Dank seinem Fleiß / seines Fleißes konnte er den Termin einhalten.
Соблюсти сроки ему удалось благодаря добросовестному отношению к труду.

dank seinem guten Willen, dank seines guten Willens
благодаря своей доброй воле, благодаря своим добрым наме́рениям

Dank seiner Mithilfe konnten wir das Projekt verwirklichen.
Благодаря его помощи нам удалось реализовать / осуществить этот проект.

dank seiner Mühe
благодаря его / своим стараниям, благодаря его / своим хлóпотам

Dank seiner Vorsicht kam es zu keinem Unfall.
Его осторожность позволила избежать несчастного случая.

durch

durch Aufkäufe kleiner Firmen (Wirtsch.)
скупáя мéлкие фирмы

durch Aufnahme eines Kredits (Bankw.)
путём получения кредита, в результате получения кредита, благодаря получению кредита, получая кредит, через получение кредита

durch Bestechung (jur.)
через пóдкуп, путём пóдкупа, применя́я / испóльзуя пóдкуп, подкупáя, давáя взятки / взятку, через взятку *(umg.)*, благодаря взятке, с помощью взятки

durch Beziehungen
по знакомству, через связи, благодаря связям; по блату *(umg.)*, по протекции

durch das Fenster
в окно, через окно

durch das Streben nach Gewinn (Wirtsch.)
стремя́сь получить прибыль, в погóне за прибылью, стремя́сь к прибыли, нацéливаясь на получéние прибыли

durch den Groß- und Einzelhandel (kaufm.)
óптом и в рóзницу

durch den Krieg
в результате войны, из-за войны, войной

durch des Schicksals Fügung, durch eine Fügung des Schicksals (geh.)
вóлею судéб *(geh.)*

durch die Bank (fig.; umg.)**, alle durch die Bank** (fig.; umg.) (= ohne Unterschied, ohne Ausnahme, durchweg)
все без исключения; все подряд, все поголóвно, все без разбóру *(umg.)*, не разбирáя, без различия; сплошь и рядом; как попáло, как придётся
Die Spieler haben durch die Bank schlecht gespielt. Абсолютно все игроки / все игроки подряд играли плохо / скверно.
Sie taugen alle durch die Bank nichts. Все они, кого ни возьми, ни на что не годятся.
Auf dem Platz sammelte sich eine Schar von Menschen, reiche und arme, durch die Bank. На площади собралась толпа людей – богатые и бедные – все без разбóру.
Alle Freunde, die ich seit Jahren habe, sind durch die Bank Akademiker. Все мои давние друзья без исключения / поголóвно являются выпускниками вузов.

durch die Bank: jemanden durch die Bank ziehen (fig.)
перемывáть кому-либо кóсточки *(fig.)*

durch die Hintertür (fig.)
по знакомству, через связи, благодаря связям; по блату *(umg.)*, по протекции, с чёрного хода *(fig.; umg.)*, тайно; окóльными путями

durch die Jahrhunderte
в течéние векóв / столéтий, векáми, столéтиями, на протяжéнии нéскольких векóв / столéтий

durch die Macht der Verhältnisse
во́лею обстоятельств

durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen (jur.)
ловко ускользать / ускользнуть от правосудия, ловко обходить / обойти закон

durch die Straße
по улице

durch die unentrinnbare Gewalt des Schicksals (geh.)
во́лею судéб *(geh.)*

durch die Vermittlung eines Freundes
через друга, через посре́дническую помощь друга, благодаря посре́днической помощи друга

durch diesen Beschluss
благодаря этому решению, этим решением

durch diesen Umstand
1. благодаря этому, благодаря этому обстоятельству; 2. из-за этого, из-за этого обстоятельства, в результате этого, вследствие этого, по этой причине

durch eigene Erlebnisse
на со́бственном о́пыте

durch Eilboten
с курьером, с на́рочным, с рассыльным

durch ein Hintertürchen (fig.; umg.)
по знакомству, через связи, благодаря связям; по блату *(umg.)*, по протекции, с чёрного хода *(fig.; umg.)*, тайно; окольными путями

durch ein Urteil festgestellte Schuld (jur.)
устано́вленный в судéбном порядке долг, устано́вленная в судéбном порядке сумма задо́лженности

durch einen Federstrich (fig.)
одним лишь ро́счерком перá

durch einen Fehler
из-за ошибки, вследствие ошибки, в результате ошибки, по ошибке, ошибочно

durch einen Freund
через друга, с по́мощью одного́ из друзéй, при содéйствии одного́ из друзей, благодаря посре́днической по́мощи одного́ из друзéй

durch einen Rückgriff auf etwas (A)
возвращáясь к чемý-либо
Durch einen Rückgriff auf bereits Gesagtes ... Возвращáясь к ужé скáзанному, ...

durch einfache schriftliche Verfügung
одним лишь ро́счерком перá

Durch Gedränge zum Gepränge. (Spr.)
Через тернии к звёздам. / Только смелым покоряются звёзды. / Терпи казак, атаманом бýдешь. *(Spr.)*

durch geschlechtliche Kontakte (Med.)
половым путём

durch jahrzehntelange Praxis
благодаря многолетнему опыту, имея за плечами опыт работы в течение многих десятилетий

durch kluges Ermessen der Umstände / der Verhältnisse
благоразýмно взвéшивая обстоятельства

durch Lynchen (jur.)
без судá и следствия, чиня́ самосýд, судом Линча, методом линчевания, линчýя, расправля́ясь на месте

durch Lynchjustiz (jur.)
без судá и следствия, чиня самосýд, судом Линча, методом линчевания, линчýя, расправля́ясь на месте

durch Mark und Bein: jemandem durch Mark und Bein gehen (fig.)
пронять кого-нибудь до мо́зга костéй / наскво́зь

Die Musik ging ihm durch Mark und Bein. Музыка заставила трепета́ть всё его существо́.

Der Schreck ging ihm durch Mark und Bein. Страх обуя́л его. / Он оцепене́л / остолбене́л от стра́ха.

Dieser Schrei geht einem durch Mark und Bein. Этот крик ледени́т ду́шу.

durch Mausklick (Datenverarb.)
щелчко́м мыши

durch operative Maßnahmen
благодаря оперативным мерам, с помощью оперативных мер, в оперативном порядке, оперативно

durch operatives Vorgehen
в оперативном порядке, оперативно, действуя оперативно

durch Rauchen
из-за курения, вследствие курения, по причине курения

Durch Rauchen richtet man sich allmählich zugrunde. Курением человек постепенно гро́бит / гу́бит себя. / Занимаясь курением, человек медленно ро́ет себе могилу.

durch Schaden gewitzigt
нау́ченный го́рьким о́пытом

durch seine eigene Brille: Jeder sieht die Dinge durch seine eigene Brille. (fig.)
У каждого свой взгляд на вещи.

durch seine freundliche Vermittlung
благодаря его любезной помощи, благодаря его любезному содействию, с его любезной помощью

durch seine Schuld
по его вине, из-за него, по его милости *(iron.)*

Durch seine Schuld habe ich den Zug verpasst. По его вине / из-за него я опоздал на поезд. / По его милости я проворо́нил / проморга́л / пропустил / прошляпил поезд. *(umg.; iron.)*

durch seine sprachlichen Kenntnisse: Er zeichnet sich durch seine sprachlichen Kenntnisse aus.
Он выделяется своими знаниями языка / языков.

durch Selbstjustiz (jur.)
без суда́ и сле́дствия, чиня́ самосу́д, судо́м Линча, ме́тодом линчева́ния, линчу́я, расправля́ясь на месте

durch Selbststudium
путём самообразова́ния, путём самообуче́ния, рабо́тая над самим собой

durch solchen Mentalitätswandel
благодаря таким переменам в сознании, благодаря такому повороту в сознании; вследствие таких перемен, происшедших в сознании; в результате подобного сдвига в менталитете

durch Technisierung und Industrialisierung
благодаря технизации и индустриализации, в результате технизации и индустриализации, благодаря техническому прогрессу в промышленности, благодаря внедрению новой техники в производство

durch Testament (jur.)
по завеща́нию

durch übermäßigen Alkoholgenuss (Med.; jur.)
из-за чрезмерного употребления алкоголя, в результате чрезмерного употребления алкоголя, вследствие чрезмерного употребления алкоголя, по причине чрезмерного употребления алкоголя

durch Verhandeln (Pol.)
путём переговоров, с помощью переговоров, благодаря переговорам

durch Vermittlung (kaufm.)
через посредничество, через посредника, через посредническую помощь

durch Wald und Feld streifen
бродить по луга́м и леса́м

durch wessen Schuld?
по чьей вине́?, из-за кого́?

durch Willenserklärung des Honorierten (jur.)
по воле легата́рия *(наследника по завещанию) (jur.)*

durch Zufall
случайно, благодаря случаю, благодаря случайности, по воле случая, во́лею случая, во́лею суде́б, по случайному стечению обстоятельств

durch Zwangsmaßnahmen
по принуждению, под нажимом, принудительно, в принудительном порядке, путём применения принудительных мер

durchs Fegefeuer gehen (fig.)
пройти через / сквозь чистилище *(fig.)*, пройти через все трудности / испытания, претерпе́ть все тяготы / трудности / лишения / невзгоды

für

für alle Fälle (= auf alle Fälle, zur Sicherheit, zur Vorsicht, sicherheitshalber, vorsichtshalber)
на всякий случай, для безопасности, для предосторожности, на всякий пожарный случай *(umg.)* ***Für alle Fälle / auf alle Fälle gebe ich dir ein paar Euro mit.*** На всякий (непредвиденный) случай дам тебе несколько евро.

für alle sichtbar
у всех на виду́, на глаза́х у всех, на виду́ у всех

für alle Zeit
на веки веков *(geh.)*, на веки вечные *(geh.)*, навечно, навсегда, на вечные времена́ *(geh.)*

für den allerschlimmsten Fall
на са́мый крайний случай, на худой конец *(umg.)*

für den alten Fritzen sein (fig.; umg.) [= für die Katz sein (fig.; umg.), umsonst sein, vergebens sein, nichts nützen, nichts wert sein] [Die Wendung bezieht sich auf den Vater des Alten Fritzen, den genügsamen Preußenkönig Friedrich Wilhelm I. (1713–1740), der als sehr sparsam galt.]
быть коту под хвост *(fig.)*, быть насма́рку *(umg.)* / зря / почём зря *(umg.)* / напра́сным / понапра́сну / по́пусту / впусту́ю *(umg.)* / бесполе́зным / бе́з толку *(umg.)* / тщетным
Alle Mühe war für den alten Fritzen. (fig.; umg.) Все старания / усилия / хло́поты были коту́ под хвост. *(fig.; umg.)*

für den Dienstgebrauch
для служебного по́льзования

für den eigenen Bedarf
для себя, для личного употребления, для своих личных нужд, для личного пользования, для удовлетворения своих личных потребностей

für den Fall der Entlassung (jur.)
в случае увольнения с работы; на случай увольнения с работы

Für den Gleichlaut der Ausfertigung mit der Urschrift. (jur.)
С по́длинным верно.

für den häuslichen Bedarf
для удовлетворения нужд семьи; для употребления / для использования в домашнем хозяйстве, для хозяйственных нужд

für den Nahkampf (Milit.)
для рукопа́шного боя, для боя врукопа́шную

für den Notfall
1. на крайний случай, на всякий *(пожарный)* случай *(umg.)*; 2. на чёрный день *(umg.)*, про чёрный день *(umg.)*; ***Geld für den Notfall zurücklegen*** копить / откладывать

де́нежку на / про чёрный день *(fig.; umg.)*

für den persönlichen Bedarf
для себя, для личного употребления, для своих личных нужд, для личного пользования, для удовлетворения своих личных потребностей

für die Dauer eines Jahres, für die Dauer von einem Jahr
сро́ком на один год

für die Folge (= künftig in ähnlichen Fällen)
впредь в аналогичных слу́чаях

für die Katz sein (fig.; umg.) [= für den alten Fritzen sein (fig.; umg.), umsonst sein, vergebens sein, nichts nützen]
быть коту под хвост *(fig.; umg.)*, быть насма́рку *(umg.)* / зря / почём зря *(umg.)* / напра́сным / понапра́сну / по́пусту / впусту́ю *(umg.)* / бесполе́зным / бе́з толку *(umg.)* / тще́тным
Alle Mühe war für die Katz. *(fig.; umg.)* Все старания / усилия / хло́поты были кmasked коту́ под хвост. *(fig.; umg.)*

für die Prüfung arbeiten
готовиться к экзамену

für die Richtigkeit der Abschrift (f.d.R.d.A. = F.d.R.d.A.) (jur.; Amtsspr.)
ко́пия верна́

für die Richtigkeit der Unterschrift (f.d.R.d.U. = F.d.R.d.U.) (jur.; Amtsspr.)
подпись удостоверяется

für die verbrecherischen Ziele
в преступных целях, для преступных целей

Für diese Arbeit ist er der Richtige. / Für diese Arbeit ist er der geeignete Mann.
Для этой работы он самая подходящая кандидатура.

für Dummies (umg.)
для «ча́йников» *(fig.; umg.)*

für ein Butterbrot (fig.; umg.)
за бесце́нок, задарма́ *(umg.)*, да́ром, по дешёвке *(umg.)*, почти даром, за очень низкую це́ну, почти беспла́тно, на халя́ву *(umg.)*

für ein Butterbrot arbeiten (fig.; umg.)
работать за жалкие гроши *(umg.)*, получать нищенскую зарплату, работать почти даром, работать за ничтожную плату

für ein Dankeschön (fig.; umg.)
да́ром, зада́ром *(umg.)*, на дармовщин(к)у *(umg.)*, на даровщи́н(к)у *(umg.)*, на халя́ву *(umg.)*, нашармака́ *(umg.)*, нашармачка́ *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за одно лишь спасибо *(umg.)*, за здоро́во живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задарма́ *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

für ein Geschenk zusammenlegen
сложиться / сбро́ситься на подарок *(umg.)*, купить подарок в скла́дчину

für ein Vergelt'sgott (fig.; umg.)
да́ром, зада́ром *(umg.)*, на дармовщи́н(к)у *(umg.)*, на даровщи́н(к)у *(umg.)*, на халя́ву *(umg.)*, нашармака́ *(umg.)*, нашармачка́ *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здоро́во живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задарма́ *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

für einen Hungerlohn arbeiten müssen (umg.)
работать за жалкие гроши *(umg.)*, получать нищенскую зарплату, работать почти даром, работать за ничтожную плату

für Fortgeschrittene
для продвинутых

für fünf Jahre
на 5 лет

für heute
на сегодня, на сегодняшний день

für Ihre Mühewaltung (Amtsspr.)
за оказанные Вами услуги, за Ваш труд, за Ваши усилия, за Ваши старания, за оказанную Вами помощь, за Ваше содействие, за Вашу помощь, за Ваши хлóпоты
Unsere Fa. dankt Ihnen für Ihre Mühewaltung. *(Amtsspr.)* Наша фирма благодарит Вас за Ваш труд / за Ваши услуги / за Вашу помощь / за Ваше содействие / за оказанное Вами содействие.

für immer
навсегдá, навéчно, на вéки вéчные *(geh.)*

für immer und ewig
на вéки векóв *(geh.)*, на вéки вéчные *(geh.)*, навéчно, навсегдá, на вéчные временá *(geh.)*

für jede einzelne Person
на кáждого человéка, на кáждого, на человéка, на одного человéка, на одногó, на дýшу, на брáта *(umg.)*

für Jugendliche nicht geeignet
вредный для молодёжи

für kleine Mädchen müssen: Ich muss für kleine Mädchen. (fig.; umg.)
Мне надо в одно место. *(umg.)* / Мне надо забежáть кóе-кудá. *(umg.)* / Мне надо забежать в туалет. *(umg.)*

für lau (fig.; umg.)
дáром, задáром, на дармовщи́н(к)у *(umg.)*, на даровщи́н(к)у *(umg.)*, на халя́ву *(umg.)*, нашармакá *(umg.)*, нашармачкá *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здорово живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задармá *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

für Leib und Leben: Es besteht Gefahr für Leib und Leben.
Нависла прямая / реальная угроза для жизни. / Жизни угрожает смертельная опасность. / Жизнь находится в смертельной опасности.

für nass (fig.; umg.)
дáром, задáром, на дармовщи́н(к)у *(umg.)*, на даровщи́н(к)у *(umg.)*, на халя́ву *(umg.)*, нашармакá *(umg.)*, нашармачкá *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здорово живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задармá *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

für nichts (umg.)**, für nichts und wieder nichts** (umg.)
1. напрасно, понапрáсну, зря, зазря, впустýю, ни за что, пóпусту, бéз толку, ни за грош *(umg.)*, ни с тогó ни с сегó *(umg.)*, ни за что ни про что *(umg.)*; 2. *(fig.)* дáром, задáром, на дармовщи́н(к)у *(umg.)*, на даровщи́н(к)у *(umg.)*, на халя́ву *(umg.)*, нашармакá *(umg.)*, нашармачкá *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здорóво живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задармá *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

für nichts und wieder nichts zugrunde gehen, für nichts und wieder nichts zu Grunde gehen
погибнуть ни за поню́шку табакý *(umg.)*

für sein Leben gern (umg.)
с большим удовольствием, с превеликим удовольствием, с большой радостью, очень охотно, за милую душу *(umg.)*, смерть как хочется *(umg.)*

für sein sauer verdientes Geld (umg.)
на свои крóвные *(umg.)*, за свои крóвные *(umg.)*

für verhältnismäßig wenig Geld
за умéренную цéну, за невысóкую цéну, по низким цéнам, за небольшие деньги, дёшево, недóрого, за

скромную плату, за небольшую плату, по бо́жеской цене́ *(umg.)*

für Zeit und Ewigkeit (geh.)
на ве́ки веко́в *(geh.)*, на ве́ки ве́чные *(geh.)*, наве́чно, навсегда́, на ве́чные времена́ *(geh.)*

fürs Erste
1. в первую очередь, во-первых, прежде всего, первым делом, сперва́, пе́рво-на́перво, в первую голову, понача́лу, снача́ла, внача́ле; 2. пока́, пока́ что, для нача́ла, на пе́рвое вре́мя, на пе́рвых пора́х, на пе́рвый раз

fürs ganze Leben (umg.)
на всю жизнь, до гро́ба *(fig.)*

gegen

gegen Abend
под вечер, к вечеру

gegen alle Gefahren (Wirtsch.)
против всех рисков *(о страховании)*

gegen alle solche Überraschungen gewappnet sein
быть готовым к любым подобным / ко всем подобным неожиданностям / сюрпризам

gegen alles gefeit: Er ist gegen alles gefeit. (geh.)
Он неуязвим. / Его ничем не проймёшь / не прошибёшь. *(umg.)*

gegen Bankgarantie (Bankw.; kaufm.)
под гарантию банка, при наличии гарантии банка, если поручится банк, под поручительство банка, если будет гарантия банка

gegen bar (kaufm.)
за наличные, за наличный расчёт, при условии оплаты наличными

gegen Barbegleichung / Barbezahlung (kaufm.)
за наличный расчёт, при условии оплаты наличными

gegen Barzahlung (kaufm.)
за наличный расчёт, при условии оплаты наличными

gegen Belohnung (kaufm.)
за вознагражде́ние

gegen das Interesse seiner Firma handeln (jur.; Wirtsch.)
де́йствовать вопреки́ интере́сам своей фирмы, де́йствовать не в интере́сах своей фирмы, де́йствовать во вред / в ущерб свое́й фирме, де́йствовать вразре́з с интере́сами свое́й фирмы, пренебрега́ть интере́сами свое́й фирмы, не счита́ться с интере́сами своей фирмы

Gegen das Urteil kann keine Berufung eingelegt werden. (jur.)
Пригово́р обжа́лованию не подлежи́т.

gegen den Bürokratismus einschreiten / vorgehen
уда́рить по бюрократизму

gegen den Trott
против рутины, против застоя, против инерции

gegen den Wald zu
в сто́рону ле́са, по направле́нию к ле́су

gegen Devisen (kaufm.)
за валюту

gegen die Geschäftsordnung verstoßen
нарушить регламент *(напр. веде́ния собрания)*

gegen die Inflation absichern (Wirtsch.)
страхова́ть от инфляции

gegen die Obrigkeit wüten
с яростью / яростно ополчиться на начальство, с гневом обру́шиться на начальство, обру́шить свой гнев на начальство, гне́ваться на начальство

gegen die Opposition vorgehen (Pol.)
наступа́ть на оппозицию, обру́шиться на оппозицию, перейти́ в наступле́ние на оппозицию

gegen die primitivsten Regeln des Anstands verstoßen
нарушать самые элементарные правила приличия

gegen die Regel
не по пра́вилу, вопреки́ правилу, в наруше́ние пра́вила

gegen die Staatsgewalt: Widerstand gegen die Staatsgewalt leisten (jur.; Pol.)
оказать сопротивление представителю власти, не подчиниться представителю власти

gegen die Vernunft
против здравого смысла, вопреки́ здравому смыслу, вопреки рассудку, рассудку вопреки́

gegen Dokumente (kaufm.)
по / при предъявлении документов

Gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen. (Spr.)
Дуракам зако́н не пи́сан. *(Spr.)*

gegen eine Kaution (kaufm.)
под залог

gegen einen Obolus von 2 Euro
за символическую плату в 2 евро, за небольшую плату в 2 евро, всего за два евро

gegen Empfangsbestätigung
под расписку *(получать)*

gegen Ende des Stückes (Thea.)
под конец спектакля, к концу спектакля

gegen Entgelt (Wirtsch.)
1. за деньги, за плату, на условиях оплаты; 2. в виде возмещения

gegen Entrichtung einer kleinen Gebühr (kaufm.)
за небольшую плату

gegen Entschädigung (kaufm.)
в возмеще́ние убытков

gegen Ersatz (kaufm.)
взамен, в возмеще́ние

gegen früher
против прежнего; по сравнению с тем, что было; в сравнении с первонача́льным / изнача́льным вариа́нтом

Gegen früher ist das nichts.
Это ничто́ по сравнению с тем, что было. / Это бле́кнет и ме́ркнет по сравнению / в сравнении с первонача́льным / изнача́льным вариа́нтом.

gegen höchstes Gebot: das Vermögen gegen höchstes Gebot versteigern (kaufm.)
продавать имущество на аукционе / на аукционных торгах, пустить имущество с молотка́ *(umg.)*

gegen Honorar (kaufm.)
за вознаграждение, за плату

Gegen ihn ist schwer anzukommen.
С ним трудно справиться / совладать / тягаться.

gegen jedermann
против кого угодно, против всех и всякого

gegen jemanden wegen Körperverletzung verhandeln (jur.)
слушать дело в суде по обвинению кого-либо в нанесении (другому лицу) телесных повреждений

gegen Kriegsende 1945
в конце войны в 1945 году, под конец войны в 1945 году

gegen Mehrberechnung
за дополнительную плату

gegen meinen Willen
про́тив мое́й во́ли, поми́мо мое́й во́ли, вопреки́ мое́й во́ле

gegen meinen Wunsch
против моего желания, вопреки́ моему́ желанию

gegen Morgen
1. под утро; 2. к востоку

gegen Nachnahme (kaufm.)
нало́женным платежо́м

gegen Osten
к восто́ку

gegen Pfand (jur.; kaufm.)
под залог, под заклад

gegen Provision (kaufm.)
за вознаграждение
gegen Quittung (kaufm.)
под расписку
gegen Rechnung (kaufm.)
по предъявлении счёта
gegen Rechtsbrecher (jur.)
против нарушителей закона
gegen Rückgabe (kaufm.)
с условием возврата, на условиях возврата
gegen sehr geringe Bezahlung arbeiten (Wirtsch.)
иметь низкоопла́чиваемую работу, работать за жалкие гроши *(umg.)*, получать нищенскую зарплату
gegen Sicherung (kaufm.)
под обеспе́чение
gegen sofortige Lieferung (kaufm.)
на условиях немедленной поставки
gegen Tagegeld (kaufm.)
при подённой оплате труда
gegen Teilzahlung (kaufm.)
в рассро́чку
gegen Vorausbezahlung (kaufm.)
с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на усло́виях предопла́ты, с усло́вием предопла́ты, с предвари́тельной опла́той, с предвари́тельным платежо́м
gegen Vorauszahlung (kaufm.)
с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на усло́виях предопла́ты, с усло́вием предопла́ты, с предвари́тельной опла́той, с предвари́тельным платежо́м
gegen Vorkasse (kaufm.)
с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на усло́виях предопла́ты, с усло́вием предопла́ты, с предвари́тельной опла́той, с предвари́тельным платежо́м
gegen Vorlage der Frachtpapiere (kaufm.)
при / по предъявлении фрахтовых документов
gegen Vorlage der Rechnung (kaufm.)
при / по предъявлении счёта
gegen Vorlage der Versandpapiere (kaufm.)
при / по предъявлении транспортных документов, при / по предъявлении товаросопроводительных документов
gegen Vorschusszahlung (kaufm.)
с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на усло́виях предопла́ты, с усло́вием предопла́ты, с предвари́тельной опла́той, с предвари́тельным платежо́м
Gegen Weiberwillen kämpfen Götter selbst vergebens. (Spr.)
Бороться с бабьим упрямством и самим Богам не под силу. *(Spr.)*
Gegen wen hegst du finstere Gedanken? / Gegen wen hegst du Groll?
На кого ты зубы точишь? *(fig.; umg.)* / На кого ты затаил злобу? / На кого ты озлился / озлобился? / На кого ты ополчился / окрысился? *(umg.)*
gegen 20 Personen
около двадцати человек, приблизительно двадцать человек, человек двадцать

gegenüber

gegenüber Dritten (jur.)
по отношению к третьим лицам
gegenüber Drittländern (Pol.)
по отношению к третьим странам

gemäß

gemäß beiliegendem Muster (kaufm.)
согла́сно прилага́емому образцу́
gemäß beiliegender Rechnung (kaufm.)
согла́сно предъявляемому счёту, согла́сно прилага́емому счёту
gemäß dem Standrecht
по законам военного времени

gemäß den Anordnungen
согласно распоряжениям, в соответствии с указаниями

gemäß der Entscheidung
по решению, согласно принятому решению, в соответствии с данным решением, в силу принятого решения

gemäß der Verfassung (jur.)
согласно Конституции, в соответствии с Конституцией, в силу Основного Закона

gemäß der Verordnung
по распоряжению, согласно распоряжению, в соответствии с распоряжением

gemäß Lizenzabkommen (jur.)
по лицензионному соглашению

gemäß Urteil (jur.)
по решению суда, согласно решению суда, в соответствии с решением суда

gemäß Vollmacht handeln (jur.)
действовать по доверенности, действовать на основании доверенности

hinter

hinter dem Eisernen Vorhang (fig.; hist.; Pol.)
за Железным За́навесом *(fig.; hist.; Pol.)*

hinter den Kulissen (fig.; umg.)
скрытно, тайком, втайне, негласно, за закрытыми дверями *(fig.)*, келейно, в условиях келейности, в условиях полной секретности, за кулисами *(fig.)*, в кулуа́рах, тайно

hinter Schloss und Riegel sitzen (umg.)
сидеть в тюрьме́

hinter schwedischen Gardinen (fig.; umg.; scherzh.)
в тюрьме, за решёткой *(fig.; umg.)*, в заключении

hinter seinem Rücken (fig.)
за его спино́й, без его ве́дома, не поста́вив его в изве́стность

hinter verschlossenen Türen (fig.)
скрытно, тайко́м, вта́йне, негла́сно, за закры́тыми дверя́ми *(fig.)*, келе́йно, в усло́виях келе́йности, в усло́виях по́лной секре́тности

im

im Abendland
в Старом Свете, в странах Старого Света, на Западе, в Западной Европе, в странах Западной Европы

im Abonnement
по подписке

im Adamskostüm (fig.; umg.; scherzh.)
в чём мать родила́ *(fig.; umg.)*, в голом виде, в обнажённом виде, голышо́м *(umg.)*, нагишо́м *(umg.)*

im Affekt
(находясь) в состоянии аффекта

im Afrolook
в стиле «а́фро»

im Alleingang
1. в одиночку; 2. без посторонней помощи, собственными силами, своими силами, благодаря собственным усилиям, самостоятельно, за счёт собственных возможностей / ресурсов / средств, самостоятельным путём; 3. полагаясь на собственные силы, отказываясь от посторонней помощи

im allerschlimmsten Falle
в наихудшем случае, в самом крайнем случае, на худой конец *(umg.)*

im Allgemeinen
в о́бщем; в о́бщей сло́жности; вообще́, в о́бщих черта́х

im allgemeinen Durcheinander
в условиях всеобщего беспорядка / хаоса, в условиях полной неразберихи

im Alltag, im Alltagsleben
в повседневной жизни, в бу́дничной жизни, в бу́дни, в быту́, в обыденной жизни

im alltäglichen Verkehr der Menschen
в повседневном общении людей

im Alter (= am Lebensabend)
на склоне лет, в конце жизни, в старости, на старости лет, в последние годы жизни, на закате дней, на закате жизни, под старость

im Alter von sechs bis vierzehn Jahren
в возрасте от шести до четырнадцати лет

im Alter von zwanzig Jahren
в возрасте двадцати лет, двадцати лет о́т роду

im Altertum
в античность, в античное время, в античную эпоху, в древности, в древнее время, в древние времена, в старину, в глубокой древности, в седую старину, во времена́ предков, на заре истории человечества

im andern Fall
в противном случае, иначе, а то *(umg.)*

im Anfang der Entwicklung
1. в начальной стадии развития; в зачаточном состоянии; 2. в начальной стадии разработки

Im Anfang war das Wort. (Bibel)
В нача́ле было Слово. (Библия)

Im Anfang war die Tat.
В нача́ле было дело. *(Гёте «Фауст»)*

im Anfangsstadium
в начальной стадии, в начальный период, на заре (своего развития)

im Anflug auf Berlin
при подлёте к Берлину, подлетая к Берлину

im Anhang
в приложении

im Anhang seines Buches
в приложении к его книге

im Anlaut
в начале слова

im Anno Domini 492
в 492 году от рождества́ Христо́ва, в 492 году нашей эры

im Anschluss an diesen Hungerstreik
1. вслед за этой голодовкой, сразу же после этой голодовки; 2. в связи с этой голодовкой, ссылаясь на эту голодовку

im Anschluss an Hegel (Philos.)
ссылаясь на Гегеля, со ссылкой на Гегеля

im Ansteckungsherd (Med.)
в очаге заражения, в очаге инфекционного заболевания

im Anzug sein (fig.)
надвигаться, приближаться
Ein Gewitter ist im Anzug. Надвигается / приближается гроза.
Gefahr ist im Anzug. Нависла угроза.
Das Auto ist schlecht im Anzug. У автомобиля плохая приёмистость.

im arbeitsfähigen Alter
в трудоспособном возрасте

im Arsch sein (fig.; vulg.)
выйти из строя, сломаться, полететь *(fig.; umg.)*, сдохнуть *(salopp)*, накрыться *(salopp)*, скапутиться *(salopp)*
Der Motor ist im Arsch. *(vulg.)* Двигатель полетел к чёртовой матери. *(salopp)* / Двигателю пришёл конец. *(umg.)* / Двигателю каюк. *(umg.)* / Двигателю а́мба / хана́. *(Sl.)* / Двигатель сдох. *(umg.)* / Двигатель не па́шет. *(umg.)*

im Auftrag (jur.; kaufm.)
по поручению, от имени; по заданию

im Auftrag der Regierung
от имени правительства, по поручению правительства

im Auftrag(e) und für Rechnung (i.A.u.f.R.) (kaufm.)
по поручению и за счёт

im Auftrag und in Vertretung (i.A.u.i.V.) (jur.; kaufm.)
по поручению и в порядке исполнения обязанностей

im Augenblick
сейчас, в данный момент, на данный момент
Ich habe im Augenblick keine Zeit, ich rufe in zehn Minuten zurück.
Я сейчас занят, через десять минут перезвоню́.

im ausgehenden 20. Jahrhundert
в уходящем двадцатом веке / столетии, в конце двадцатого века / столетия

im Ausland
1. за границей, за рубежом, за кордо́ном *(umg.)*; 2. *(Wirtsch.)* на внешнем рынке

im auslaufenden Jahr
в уходящем году́

im Auto übernachten
заночевать / переночевать в автомобиле, провести ночь в автомобиле

im Baltikum
в странах Балтии, в прибалтийских государствах

im Bankenbereich (Bankw.)
в банковской сфере, в области банковского дела, в сфере банковских операций

im Bann(e)
во власти, под воздействием, под обаянием, под впечатлением, под влиянием; очарованный, пленённый, околдованный, заворожённый *(кем-либо, чем-либо)*

im bargeldlosen Zahlungsverkehr (Wirtsch.)
в безналичных расчётах / расчётных операциях, во время выполнения / проведения безналичных расчётных операций, при проведении / при осуществлении безналичных расчётных операций, проводя / выполняя / осуществляя платёжные операции / расчётные операции в безналичной форме, проводя / выполняя / осуществляя безналичные платёжные операции, проводя / осуществляя платежи в безналичной форме, проводя / осуществляя безналичные платежи, расплачиваясь в безналичной форме; в системе безналичных расчётов

im Barock
в стиле барокко

im Bedarfsfall
в случае необходимости, в случае надобности, если необходимо, если понадобится

im Beisein von Zeugen (jur.)
при свидетелях, в присутствии свидетелей

im benachbarten Ausland
в соседних странах, в сопредельных странах

im Bereich
в области, в сфере; в пределах

im Bereich der Bauchorgane (Med.)
в брюшной полости, в абдоминальной области, в области живота

im Bereich der Grenzen bleiben
не выходить за рамки дозво́ленного

im Bergland wohnen
жить в горах, жить в горной местности / в горных условиях, быть го́рцем / жителем гор

im Berichtszeitraum
в отчётный период

im beruflichen Leben stehen
работать по специальности / по профессии

im Besitz der absoluten Wahrheit sein (Philos.)
обладать абсолютной истиной

im Besitz eines Einreisevisums
имея въездную визу, при наличии въездной визы
im Besitz eines Reisepasses
имея загранпаспорт, при наличии загранпаспорта, имея при себе / на руках загранпаспорт
im besten / im schdnsten Mannesalter
в расцвете лет, в расцвете сил
im Bewegungskrieg (Milit.)
в маневренной войне
im Bewusstsein
в сознании
im Blickfang stehen
быть на виду́ у всех
im Blickpunkt der Öffentlichkeit
в поле зрения общественности, в центре внимания общественности
im Blut
1. в крови; 2. *(fig.)* в крови, в характере, от природы, от рождения
Das liegt ihm im Blut. *(fig.)* Это у него в крови / в характере. / Это свойственно ему от рождения.
im Bdsen
в ссоре, по-плохому, недоброжелательно, зложелательно, как враги, в духе зла, в духе недоброжелательства, желая друг другу зла; ***im Guten wie im Bösen*** уговорами и угрозами, методом кнута и пряника; в духе добра и зла; и по-хорошему, и по-плохому
Wir haben uns im Bösen getrennt. Мы расстались врагами / в ссоре.
im Bruchteil einer Sekunde
в какую-то долю секунды, в мгновение о́ка
im Büro
в офисе, в бюро; на работе, по месту работы
im Büro anzutreffen sein
быть / находиться в офисе / на работе
Leider ist er heute nicht im Büro anzutreffen. К сожалению, его сегодня нет на работе. / Его сегодня, к сожалению, в офисе не будет.
im Chaos
в беспорядке, в хаотическом состоянии, в состоянии хаоса
im Computerzeitalter
в компьютерный век, в век электроники, в эпоху компьютеров
im Cyberspace
в киберпространстве, в виртуальном пространстве
im Dämmern
1. на рассвете, рано утром, спозара́нку, чуть свет, чуть забре́зжит рассвет, ранёхонько *(umg.)*; 2. в су́мерках
im Detail
во всех деталях, в тончайших деталях, во всех подробностях, самым подробным образом, подробнейшим образом, очень детально, очень подробно, досконально, дотошно *(umg.)*, до мельчайших подробностей, до мельчайших деталей, обстоятельно, детально, подробно, в развёрнутом виде *(fig.)*, в подробном виде, в подробном / детальном изложении
im Deutschen
в немецком языке
im deutschen Sprachraum
в немецкоязычных странах, в немецкоговорящих странах
im Deutschland des 19. Jahrhunderts
в Германии XIX века
im Dickicht der Paragraphen (fig.)
в дебрях канцелярщины *(fig.)*
im Dienst
на службе, на работе; на дежурстве
im Drachenjahr
в год Дракона

im Drang der Ereignisse
под влиянием событий, под на́тиском событий

im Drang der Geschäfte
в делово́й суете́

im Drang der Not
в тиска́х нужды́

im Drang der Verhältnisse
под давлением обстоятельств

im Dschungel der Paragraphen (fig.)
в дебрях канцелярщины *(fig.)*

im Dunkeln
в темноте, во тьме, впотьма́х, во мраке, во мгле

im Durchschnitt
в среднем

im Eck sein (Sp.)
быть не в форме, не обладать хорошей (на)тренированностью, находиться в плохом физическом состоянии

im Ehestand (jur.)
в браке, в супру́жестве

im Einklang mit der Gegenwart
в духе современности, созвучно времени

im Einklang mit der Natur
в гармонии с природой

im Einsatz
1. в де́йствии; 2. в наряде, на боево́м зада́нии

im Einzelnen
в частности, по отдельности; в ро́зницу; в подробностях, в деталях

im Elend
в кра́йней нищете́, в нищенских усло́виях, в бе́дственном положе́нии

im Elysee
в Елисейском дворце (в Париже)

im Endeffekt
в конечном счёте, в конечном итоге, в конечном результате

im engeren Sinn
в узком смысле

im englischen Sprachraum
в англоязычных / в англоговорящих странах

im entgegengesetzten Fall
в противном случае

im Entwurf
на́черно, вчерне́, в чернов́ом варианте; в проекте

im erbitterten Kampf
в ожесточённой борьбе / схватке

im Erbgut
1. *(Med.)* в наследственном материале; 2. в родово́м име́нии, в родово́м поме́стье

im Erbhof
в родово́м име́нии, в родово́м поме́стье

im Ernst
серьёзно, всерьёз, на полном серьёзе *(umg.)*, без шуток, не шутя

im Ernstfall
1. в случае действительной / реальной опасности, если нависла опасность, в случае грозящей опасности, если ситуация стано́вится угрожающей; 2. в случае крайней необходимости, в крайнем случае, если случай очень серьёзный, если дело принимает серьёзный оборот, в случае чего́ *(umg.)*; 3. в случае войны

im ersten Rausch
в первом порыве

im ersten Unmut
сгоряча́, в сердца́х *(umg.)*, с досадой

Im ersteren Fall ist alles gut gegangen, im letzteren gab es Komplikationen.
В первом случае всё прошло хорошо / гладко, в последнем были сложности / трудности.

im EU-Raum
в странах Европейского союза, в странах ЕС

im Europa des 19. Jahrhunderts
в Европе XIX века

im europäischen Ausland
в европейских странах, в странах Европы

im europäischen Gerichtshof, im EuGH (jur.; Pol.)
в Европейском суде

im Evaskostüm (fig.; umg.; scherzh.)
в чём мать родилá *(fig.; umg.)*, в голом виде, в обнажённом виде, голышóм, нагишóм

im Exil
в изгнании, в эмиграции, находясь в изгнании, находясь в эмиграции, живя в условиях эмиграции

im fachlichen Sprachgebrauch
на языке специалистов, в профессиональном языковом употреблении, на профессиональном языке, в языке профессионалов, на языке профессионалов, в специальной терминологии, на профессиональном жаргоне, выражаясь языком профессионалов

im Fadenkreuz: jemanden im Fadenkreuz haben (fig.)
не спускать с кого-нибудь глаз, зорко следить за кем-нибудь, держать кого-нибудь на мушке / на прицеле / под прицелом, не упускать кого-либо из поля зрения, пристально наблюдать за кем-либо, взять кого-нибудь на мушку / на прицел *(fig.)*

im Fadenkreuz der Intrigen (fig.)
в гуще интриг, в центре интриг, в паутине интриг, в хитросплетéнии интриг

im Fall ernsthafter Bedrohung
в случае (серьёзной) опасности, в случае нависшей угрозы

im Falle der Notwehr
в случае самообороны

im Falle eines Konkurses (Wirtsch.; jur.)
в случае банкротства, в случае неплатёжеспособности, при неплатёжеспособности

im Familienkreis
в кругý семьи, в семейном кругý, в семье

im Familienrat
на семейном совете

im Feld stehen (Milit.)
быть / находиться в дéйствующей армии / на фронте / на войне

im Fernen Osten, in Fernost
на Дальнем Востоке, в странах Дальнего Востока, в дальневосточном регионе

im Fernsehen
по телевидению, по телевизору

im festen Vertrauen darauf, dass ...
с полной / с твёрдой уверенностью и надеждой на то, что ...

im festlichen Gewühle
среди праздничной суеты

im Finanzministerium
в Министерстве финансов

im Finstern
в темноте, во тьме, впотьмáх, во мраке, во мгле

im Flaggenschmuck prangen
быть украшенным флагами
Das Dorf prangt im Flaggenschmuck. Эта деревня украшена флагами. / Эта деревня в праздничном убрáнстве.

im Fluge
1. на летý, в один момент; 2. мимохóдом, мимолётно

im Folgejahr
в слéдующем году, на слéдующий год

im Folgemonat
в слéдующем мéсяце, на слéдующий мéсяц

im Folgenden
в дальнéйшем, дáлее, ниже, в послéдующем
Im Folgenden teilen wir Ihnen mit, dass ... *(Amtsspr.)* Нижеслéдующим сообщаем Вам, что ... *(Amtsspr.)*

im Freien
под открытым небом, на свежем воздухе, на улице

im Freien übernachten
заночевать / переночевать под открытым небом, провести ночь под открытым небом

im Freiland
в открытом грунте

im Freundeskreis
в кругу́ друзей, среди друзей, в дружеской компании, в окружении друзей, в среде своих друзей
Er stand im Freundeskreis. Он стоял в кругу своих друзей. / Он стоял в окружении своих друзей. / Он стоял, окружённый своими друзьями. / Он стоял среди своих друзей / Вокруг него стояли его друзья. / Он находился в среде своих друзей.

im Frieden
в мире, в спокойствии, в тиши, в тишине; в мирных условиях, в условиях мира, в условиях мирных отношений

im frühesten Altertum
в глубокой древности

im Galopp
1. вскачь, галопом; 2. *(fig.; umg.)* галопом, очень быстро, на́скоро; поверхностно, бе́гло, не вдаваясь в подробности

im Gänsemarsch
гусько́м

im Ganzen gesehen
в общей сложности, в совокупности, общим числом, итого, всё вместе взятое, в итоге

im ganzen Land
во всей стране, по всей стране

im Ganzen zusammengenommen
в общей сложности, в совоку́пности, общим числом, итого́, всё вместе взятое, в итоге, подыто́живая

im Garten Eden
в райском саду́, в раю, в райских ку́щах

im Gazastreifen (Pol.)
в секторе Газа

im gebärfähigen Alter (Med.)
в детоpо́дном во́зрасте, в репродуктивном во́зрасте

im Gebiet
в области, на территории

im Geblüt: Zweifeln liegt ihm im Geblüt.
Он по природе своей / по натуре скептик. / Сомневаться во всём – это у него в крови.

im Gebrauch
в употреблении, в ходу́ *(umg.)*, в обихо́де

im Gedränge
в толпе, в толчее́, в толку́чке, в сумятице, в да́вке *(umg.)*

im Gegensatz zu seiner Meinung
в противоположность его мнению

im Gegenschlag
встречным ударом, контруда́ром; нанеся встречный удар / контруда́р

im Gegenteil
1. напротив, наоборо́т; 2. (= *ganz im Gegenteil, ganz und gar nicht*) ничуть *(umg.)*, ни в малейшей степени, ничуть не бывало *(umg.)*, нисколько, нисколечко *(umg.)*, ни капельки *(umg.)*, вовсе не ...
– ***Bist du müde?***
– ***Im Gegenteil!***
– Ты устал?
– Нисколько! / Отнюдь нет! / Ничуть! / Ни в малейшей степени! / Ничуть не бывало!

im Gegenzug (fig.)
в ответ, в качестве контрмеры, в качестве ответной меры, в качестве ответного шага

im gegnerischen Lager
в стане противника, по ту сторону баррикад

im Geheimen
втáйне, тайкóм; в тáйне, в секрéте; потаённо

im Geld (Börsenw.)
(при описании операций с опционами) опцион, цена использования которого более выгодна покупателю, чем текущая / рыночная цена финансового инструмента, лежащего в его основе

im Geltungsbereich des Gesetzes (jur.)
в рамках дéйствующего закона

im Gerechtigkeitssinn(e)
по справедливости, справедливо, справедливым образом

im Geruch des Geizes stehen
слыть скрягой / скупердяем, иметь репутацию скупого человека, быть жадным / скупым

im Gesamtbetrag in Höhe von 100 Euro, im Gesamtbetrag von 100 Euro (kaufm.)
на общую сумму 100 евро

im gesegneten Alter von 84 Jahren
в преклонном возрасте 84 лет, в почтенном возрасте 84 лет, в возрасте 84 лет

im Getriebe der Stadt
в городской суетé / сýтолоке

im Geviert: 3 Meter im Geviert
площадью (в) три квадратных метра

im Gewirr der Menschen
в толпе, в толчеé, в сýтолоке

im Gewissenskonflikt
в конфликте с собственной совестью, в разладе с собственной совестью

im Glanze des Ruhmes stehen
быть / находиться в зените славы, быть на вершине славы

im gleichen Alter
одногó возраста, одних лет, ровесники

im gleichen Augenblick
в тот же момент, тóтчас, в одночáсье

im gleichen Zeitraum
за то же время, за тот же период времени

im Gleichgewicht
в состоянии равновесия, в сбалансированном состоянии, в равновесном положении

im Gleichschritt
в ногу, нога в ногу

im Gleis sein (fig.)
быть в порядке

im globalen Maßstab
в мировóм масштáбе

im Glück: Hans im Glück (umg.)
счастливчик, рождённый под счастливой звездой; родился в сорочке *(fig.)*

im Glücksfall
в лучшем случае, в случае успеха / удачи, если посчастливится, если повезёт *(umg.)*, если улыбнётся счастье / удача *(umg.)*, если подвернётся удобный / удачный случай *(umg.)*, если подвернётся удача *(umg.)*, при удачном / успешном исходе дела, если подфартит *(umg.)*, если всё будет удачно / успешно / ладно / благополучно / в порядке, при благополучном исходе дела, по счастливому стечению обстоятельств, в результате счастливого стечения обстоятельств, если всё удачно слóжится, если всё выйдет / получится *(umg.)*, если всё будет путём *(umg.)*, если всё образуется *(umg.)*, по счастливой случайности

im grauen Altertum
в глубокой древности, в древнее время, в древности, в седую старину, во времена предков, на заре истории человечества

im Greisenalter
в старческом возрасте, в преклонном возрасте, в преклонных годах

im Großen
1. в большом масштабе;
2. *(kaufm.)* óптом

im großen Stil
1. в большом масштабе; 2. *(jur.)* в особо крупных размерах *(о хищениях, растратах, присвоении чужого имущества и средств)*

im großen Stil: Er betreibt den Handel im großen Stil. (kaufm.)
Он занимается оптóвой торгóвлей.

im Großen und Ganzen
в общем и целом, в целом

im größten Regen
в проливной дождь, под проливным дождём, под ливнем, в ливень

im Groß- und Einzelhandel (kaufm.)
оптом и в розницу

im Grunde, im Grunde genommen
в принципе, строго говоря, собственно говоря, собственно, в сущности, в сущности говоря, по сути, по сути дела

im Grunde seines Herzens
в глубине своей души, в глубине своего сердца, в потаённых уголках своей души / своего сердца *(geh.)*

im Grundgesetz (jur.)
в Основном Законе, в Конституции

im Grünen
на лоне природы, среди природы, на природе

im günstig(st)en Fall
в лучшем случае, при благоприятном / удачном стечении обстоятельств, если обстоятельства слóжатся удачно / благоприятно, если всё будет по-хорошему *(umg.)*, в случае удачи

im GUS-Raum
в странах Содружества Независимых Государств, в странах СНГ, на просторах СНГ

im Guten
доброжелательно, добрóм, по-хорошему, по-доброму, мирно, миром, в духе доброжелательства, в ладý, ладно, в духе доброй воли, желая друг другу добрá, как друзья
Wir haben uns im Guten (= ohne Streit) getrennt. Мы расстались друзьями / как добрые друзья.

im Guten wie im Bösen
уговóрами и угрóзами, мéтодом кнутá и пряника; в духе добрá и зла; и по-хорóшему, и по-плохóму

im Hader
в ссоре, во вражде, в раздорах, в рáспрях

im Halbdunkel
в полутьмé, в полумраке, в сýмерках

im Halbschlaf
спросóнок *(umg.)*, спросóнья *(umg.)*

im Handumdrehen (umg.)
в два счёта, в один момент, мигом, мгновенно, моментально, в одно мгновение, в мгновение óка, словно / как будто / точно / как по мановению волшебной палочки, как / словно по волшебствý

im Hängen
на весý, в подвéшенном состоянии

im Hau-Ruck-Verfahren (umg.)
аврáлом *(umg.)*, в аврáльном режиме, в аврáльном порядке, с аврáлами *(umg.)*, в пожарном порядке *(umg.)*, методом штурмовщины, полным ходом, в большой спешке, в спешном порядке, поспешно

im Hauptgebäude der Universität
в Главном здании университета
Die Aula befindet sich im Hauptgebäude der Universität. Актовый зал находится в Главном здании университета.

im Herbst des Lebens (fig.; poet.)
на склоне жизни *(geh.)*, на склоне лет *(geh.)*, на закате жизни *(geh.)*, на закате дней *(geh.)*, на изжитии *(umg.)*, в конце жизни, в конце жизненного пути, в последние годы жизни, в старости, на старости лет, под старость
Er steht im Herbst des Lebens. Он уже в преклонном возрасте. / Он уже в годах. / Он отжил свой век. / Он уже находится в конце своего жизненного пути.

im Herbst vergangenen Jahres
прошлой осенью, в прошлую осень, осенью прошлого года

im Herzen
в душе, в глубине души, в сердце

im Herzensgrund: im Herzensgrund dankbar sein
быть благодарным от всего сердца / от всей души

im Himmelreich
1. в царстве небесном, на том свете, в загробной жизни, в загробном мире, в потустороннем мире; 2. *(fig.)* в раю

im Hinblick auf das Güterrecht / auf das Vermögensrecht (jur.)
в иму́щественном отношении

im Hinblick auf etwas Besseres
в расчёте на лу́чшее

im Hinblick auf Sittlichkeit und Moral
в отношении нравственности и морали, относительно нравственности и морали

im Hinblick auf Strategie und Taktik
в отношении стратегии и тактики, относительно стратегии и тактики

im Hintergrund
на заднем плане, на втором плане; на фоне

im Hinterland
в тылу́

im Hochsommer
в разгар лета, в середине лета

im höchsten Maß
в высшей степени, в высшей мере

im Hohen Norden
на Крайнем Севере, на самом Севере, в Заполярье

im Hotel übernachten
заночевать / переночевать в гостинице / в отеле, провести ночь в гостинице / в отеле, остаться на ночь в гостинице / в отеле

im Hui (umg.)
с бу́хты-бара́хты *(umg.)*, наско́ком *(umg.)*, на аво́сь *(umg.)*, наобу́м, как выйдет *(umg.)*, как полу́чится *(umg.)*, с хо́ду *(umg.)*, с лёту *(umg.)*, на ходу́ *(umg.)*; халту́рно, а́бы как *(umg.)*, спустя рукава́ *(umg.)*, тяп-ляп *(umg.)*

im Idealfall
в идеале, в идеальном случае, в лучшем случае, в оптимальном случае, в оптимальном варианте

im Inland
1. внутри страны, в пределах страны, в своей стране; 2. *(Wirtsch.)* на внутреннем рынке, на отечественном рынке

im Inland hergestellt
отечественный продукт, изготовлено / сделано в своей собственной стране / на внутреннем рынке

im Inlaut
внутри слова

im Inner(e)n
в душе, в глубине души, в глубине сердца

im Inneren der Kirche
внутри церкви, в храме

im Inner(e)n des Herzens
в душе, в глубине души, в глубине сердца

im Innern der Erde
в не́драх Земли

im Interesse
в интересах; ***in deinem Interesse*** в твоих интересах; ***in Ihrem***

Interesse в Ваших интересах; ***im Interesse der Firma*** в интересах фирмы; ***im Interesse der Sache*** для пользы дела, в интересах дела; ***im Interesse des Kunden*** для удобства покупателей

im Internet surfen
искать информацию в Интернете, вести поиск информации в Интернете, путешествовать по Интернету, шнырять по Интернету *(umg.)*, рыскать в Интернете *(umg.)*

im Irak
в Ираке

im Iran
в Иране

im Jahr davor
зá год до этого, в предыдýщем годý

im Jahr zuvor
в предыдýщем годý, в прóшлом годý

im Jahre Schnee (österr.; fig.)
давным-давно, в очень давние временá, во временá óны *(scherzh.)*, в допотопные временá, при царе Горохе *(umg.)*, в глубокой древности, в седую старину, во время óно *(scherzh.)*

im Joch
1. в упряжке, запряжённый; 2. под игом

im Kampf gegen Krebszellen
в борьбе с раковыми клетками, борясь с раковыми клетками

im Kampf gegen den Terrorismus
в борьбе с терроризмом, борясь с терроризмом

im Kapitalismus
при капитализме, при капиталистическом строе, в условиях капитализма, при капиталистических отношениях

im Kaukasus
в горах Кавказа, на Кавказе

im Keim ersticken (fig.)
подавить / пресечь в зародыше

im Kern
1. по сути, по существу, в сущности, в корне, в своей основе, в основе; 2. в сжатом виде, кратко, вкратце, в сокращённом виде, в кратком виде, в сокращённом варианте, сжато, лаконично, лаконичным языком, в лаконичной форме; в двух словах, в нескольких словах, немногословно

im Kindesalter
в детском возрасте, в детские годы

im kindlichen Alter
в детском возрасте, в детские годы

im Kleinen (= in verkleinertem Maßstab)
в умéньшенном масштáбе

im Koma liegen (Med.)
лежать в коме / в коматозном состоянии / в глубоком бессознательном состоянии

im kommenden Jahr
в будущем / в наступающем / в следующем году, в году грядущем

im Konzert der Großmächte (geh.)
во взаимодействии Великих держав ***Die Rolle Europas im Konzert der Großmächte ist nicht zu unterschätzen (ist sehr beachtlich).*** Европа играет довольно значительную роль во взаимодействии Великих держав. / Не следует недооценивать роль / значение Европы во взаимодействии Великих держав.

im Kopf rechnen
считать в уме

im Krähwinkel leben (umg.)
жить в захолýстье *(umg.)* / в захолýстном месте *(umg.)* / в медвежьем углý *(umg.)* / в глуши *(umg.)* / в глухомани *(umg.)* / у чёрта на куличках *(umg.)* / у чёрта на рогах *(umg.)* / в дыре *(umg.)* / на краю света *(umg.)* / в тьмутаракáни *(umg.)* / в глубинке *(umg.)* / в пошехонье *(umg.)* / на выселках *(umg.)* / на от-

шибе *(umg.)* / в глухой провинции *(umg.)* / в криворожье *(umg.)* / в пырловке *(Jugendspr.)* / в пындровке *(Jugendspr.)* / далеко от цивилизации / чёрт знает где *(umg.)*

im Kreis
1. по кру́гу; 2. в кругу́, в среде, среди; 3. в о́круге

im Kreise seiner Freunde
в кругу́ своих друзей, в компании своих друзей, в окружении своих друзей, среди своих друзей, окружённый своими друзьями
Er stand im Kreise seiner Freunde. Он стоял в кругу́ / в компании своих друзей. / Он стоял в окружении своих друзей. / Он стоял, окружённый своими друзьями. / Он стоял среди своих друзей. / Вокруг него стояли его друзья.

im Kreise der andern
среди других, в компании других

im Kreuzfeuer der Kritik stehen (fig.)
находиться под перекрёстным огнём критики *(fig.)*

im Krieg
на войне, на фронте, во время войны

im Kriegsgebiet
в районе военных действий, на театре военных действий

im Kugelhagel
под градом пуль, под пулями

im Kugelregen
под градом пуль, под пулями

im Küstenvorfeld
в прибрежном районе, возле побережья, в прибрежной зоне

im Land der aufgehenden Sonne
в Стране восходящего солнца, в Японии

im Lastschriftverfahren (Bankw.)
в порядке инкассо

im Laufe der Entwicklung
в ходе развития, в процессе эволюции, в течение всего развития

im Laufe der Evolution
в ходе эволюции, в ходе эволюционного развития, в процессе эволюции, в течение эволюционного процесса

im Laufe der Geschichte
на протяжении истории; по ходу истории

im Laufe der Neunzigerjahre
в течение девяностых годов

im laufenden Kalenderjahr
в теку́щем календарном году́

im Leerlauf
на холосто́м ходу́

im letzten Augenblick
в последний момент, в последнюю минуту, в последнее мгновение

im Libanon
в Ливане

im Lichte der Vernunft
с точки зрения здравого смысла, руково́дствуясь ра́зумом

im Lot: alles im Lot (fig.; umg.)
всё в порядке, всё в ажуре *(umg.)*

im luftleeren Raum
в безвоздушном пространстве; ***Politik im luftleeren Raum betreiben*** *(fig.)* проводить политику, отóрванную от жизни

im Märchenland
в сказочной стране, в волшебной стране

im Mittelalter
в Средние века, в Средневеко́вье, в эпоху Средневеко́вья; ***im dunklen Mittelalter*** в период / эпоху мрачного Средневеко́вья

im mittleren Alter
в среднем возрасте, средних лет

im Modernisierungsfieber (fig.)
в неудержимой погоне за модернизацией, на волне модернизации *(fig.)*

im Mondschein
в лунном свете, при свете луны, в лунном сиянии

im Mondschein: Der kann mir mal im Mondschein begegnen. (fig.; umg.)
Я и слышать о нём не хочу. / Я его и знать не желаю.

im Morast stecken (fig.)
погрязнуть в разврате

im Morgengrauen
в у́тренних су́мерках, на рассвете

im Munde des Volkes
в устах простолюдина, на языке простого народа, на общенародном языке, в просторечии, в разговорно-обиходной речи

im Nachfolgenden
ниже, далее *(в тексте)*
Einzelheiten werden im Nachfolgenden behandelt. Подробности / детали рассматриваются ниже.

im Nachhinein
задним числом, после случившегося

im Nachteil sein
быть в невыгодном положении / в про́игрышном положении / в про́игрыше / в прога́ре *(umg.)* / внакла́де

im Nahen Osten, in Nahost
на Ближнем Востоке, в странах Ближнего Востока, в ближневосточных странах, в ближневосточном регионе

im Nahkampf (Milit.)
в рукопашном бою, в рукопашной схватке, врукопа́шную

im Namen
1. от имени; 2. по поручению; 3. во имя

Im Namen der Menschheit –
wir bleiben dabei:
Ins nächste Jahrtausend
atomwaffenfrei!

От имени всего человечества
Провозглашаем ответ мы
свой дружно:
Начать другое тысячелетие
Без атомного оружия нужно! /
Во имя всего человечества
Решили люди Земли:
В следующее тысячелетие
Вступим без атомной войны!

im Namen aller Anwesenden
от имени всех прису́тствующих

im Namen der Regierung
от имени правительства, по поручению правительства

im Namen der Russischen Föderation
именем Российской Федерации

im Namen der Wahrheit
во имя правды, истины ради

im Namen des Gesetzes (jur.)
именем закона

im Namen des Kollektivs
от имени коллектива, по поручению коллектива

im Namen des Volkes
именем народа

im Namen und im Auftrag (Amtsspr.)
от имени и по поручению

im Nebenamt (i.**N**.) (Amtsspr.)
по совместительству

im Normalfall
в обычном случае, обычно, как правило, как во́дится

im Normalzustand (i.**N**.)
в норме, в нормальном состоянии, в исправности, в исправном состоянии; в удовлетворительном состоянии

im Notfall
в экстренном случае, в случае экстренной ситуации, в крайнем случае, в случае крайней необходимости, в случае чрезвычайной ситуации, в случае опасности

im Nu (umg.)
в два счёта, в один момент, мигом, мгновенно, моментально, в одно мгновение, ра́зом

im oberen Teil
наверху́, в верхней части

im öffentlichen Dienst sein
быть на государственной службе / на госслужбе
im öffentlichen Interesse
в интересах государства; в интересах общества
im öffentlichen Interesse stehen
быть / находиться в центре общественного внимания
im öffentlichen Rampenlicht stehen
быть / находиться в центре общественного внимания
im Offiziersrang (Milit.)
в звании офицера
im operativen Einsatz
в оперативном порядке, оперативно
im Orient
на Востоке, в странах Востока, в восточных странах; в странах Ближнего и Среднего Востока
im Paradeschritt (Milit.)
строевым шагом, парадным шагом, церемониальным шагом, чекáня шаг *(geh.)*
im Paradies
в раю
im pazifischen Raum
в акватории Тихого океана; в странах Тихоокеанского региона, в Тихоокеанском регионе
im persönlichen Bereich
в сфере личных отношений
im Pfeffer: Da liegt der Hase im Pfeffer! (fig.; umg.)
Вот где собака зарыта! *(fig.; umg.)*
im Preis differieren (kaufm.)
разни́ться в цене
im Preis fallen (kaufm.)
падать / понижаться / снижаться / уменьшаться в цене
im Quadrat
в квадрате; ***Quatsch im Quadrat*** *(umg.)* бред сивой кобылы *(umg.)*, ерунда на постном масле *(umg.)*, ахинéя, выдумки, бредни, нонсенс, галиматья, чушь собачья *(umg.)*, чушь несусветная, бредя́тина *(umg.)*
im Rad- und Motorsport (Sp.)
в вело- и мотоспорте
im Radio
по радио
im Rahmen
в рамках, в пределах, в русле
im Rahmen der Anti-Terror-Koalition (Pol.)
в рамках антитеррористической коалиции
im Rahmen der Konferenz
в рамках конференции
im Rahmen der Promotionsfeier (Hochschulw.)
в рамках торжественной церемонии по случаю присвоения / присуждения учёной степени, в рамках торжественной церемонии в связи с присвоением / с присуждением учёной степени
im Rahmen des Gesetzes (jur.)
в рамках закона
im Rampenlicht der Öffentlichkeit stehen (fig.)
пользоваться всеобщим вниманием, быть / находиться / стоять в центре внимания общественности
im Räumungsschlussverkauf (kaufm.)
во время проведения полной распродажи в связи с закрытием магазина
im rechten / im richtigen Augenblick
в подходящий момент, в нужный момент
im Regen stehen
стоять / находиться под дождём
im Reich der Träume
в мире грёз, в царстве грёз
im reiferen Alter
в зрелом возрасте, в зрелые годы

im richtigen Moment
в сáмое подходящее время, в сáмую пóру, вóвремя, кстати, в сáмый раз, в сáмый нужный / подходящий момент, в сáмое удобное время, как нельзя кстати *(umg.)*

im Rohbau fertig sein
быть построенным / возведённым / готовым / законченным вчерне́

im Ruch der Bestechlichkeit stehen
иметь репутацию взяточника, брать взятки, быть взяточником / коррупционером
Er steht im Ruch der Bestechlichkeit.
Он слывёт взяточником / коррупционером.

im rücksichtslosen Streben nach einer schnellen / steilen Karriere
в погоне за карьерой

im Ruf der Bestechlichkeit stehen
иметь репутацию взяточника, брать взятки, быть взяточником / коррупционером

im Ruhestand
в отставке, на пенсии

im Schatten der Bäume ausruhen
отдыхать в тени деревьев

im scheidenden Jahr
в уходящем году

im Scheinwerferlicht der Öffentlichkeit stehen (fig.)
пользоваться всеобщим вниманием, быть / находиться / стоять в центре внимания общественности

im Scherz
в шутку, шутя, шутливо, пошучивая

im Schlaf sprechen
разговаривать во сне

im Schlaraffenland
в сказочной стране, в волшебной стране, в стране чудес *(с молочными реками и кисельными берегами)*

im schlimmsten Fall(e)
в крайнем случае, в худшем случае, на худой конец *(umg.)*

im Schneckentempo (fig.; umg.)
черепашьим шагом *(fig.; umg.)*

im Schneidersitz
поджав ноги по-турецки

im Schnellverfahren
скоростным методом

im schönsten Augenblicke seines Lebens (poet.)
в лучшую минуту жизни *(poet.)*

im Schoße der Erde (fig.)
в не́драх Земли *(fig.)*

im Schoße der Natur
на лоне природы

im Schritttempo fahren
ехать на малой скорости

im Schuber
в футляре для книг

im schulpflichtigen Alter
в школьном возрасте; ***ein Kind im schulpflichtigen Alter*** ребёнок школьного возраста

im Schweinsgalopp (umg.)
в темпе, нáскоро, нáспех, повéрхностно; галóпом по Еврóпам *(umg.)*

im Schweiße
в потý; ***im Schweiße gebadet*** обливаясь потом

im Sekundärmarkt (Wirtsch.)
на вторичном рынке

im Selbststudium
путём самообразования, путём самообучения, работая над самим собой

im Singsang
нараспе́в

im Sinn (= in Gedanken)
в уме, на уме, в мыслях, в размышлениях

im Sinne der Gerechtigkeit
по справедливости, справедливо, справедливым образом

im Sinne der Romantik
в стиле романтизма, в романтическом стиле, в духе романтизма, во вкусе романтизма

im Sinne des Gesetzes (jur.)
в соответствии с духом и буквой закона, в строгом соответствии с законом, как того требует закон

im Sinne des Gesetzes handeln (jur.)
поступать в духе закона / по закону / в строгом соответствии с законом; поступать, как того требует закон

im Sitzen
сидя, в сидячем положении
Er ist stark nicht im Blitzen, sondern im Sitzen. *(fig.; umg.; iron.)* Он силён не умом, а задним местом. *(fig.; umg.; iron.)* / Он берёт не умом, а одним местом. *(fig.; umg.; iron.)*

im Sonnenschein
при солнечном свете, при свете солнца, в солнечном сиянии

im Sozialismus
при социализме, при социалистическом строе, в условиях социализма, при социалистических отношениях

im Spätherbst
в конце осени, поздней осенью

im Stand
1. на месте; 2. на холостóм ходý, пока машина стоит

im Stand-alone-Betrieb (Datenverarb.)
в автономном режиме

im Stechschritt marschieren (Milit.)
идти / маршировать строевым шáгом / парáдным шагом, чекáнить шаг *(geh.)*

im Stehen
на ногах, стоя, в стоячем положении, в положении стоя

im Sterben
прй смерти, умирая, перед смертью, на краю могилы *(fig.)*

im Sterben liegen
быть прúсмерти, агонизировать, агонировать, находиться в состоянии агонии

im Steuerrecht (jur.)
в налóговом законодáтельстве, в налóговом прáве

im Stil der Romantik
в стиле романтизма

im Stillen
1. про себя, потихоньку, мóлча, втихомóлку, незаметно для других; 2. в глубине души, в тайниках души; 3. в тишú, в тишинé, в покое

im Straßburger Parlament
в Страсбургском парламенте

im Straßenverkehr
в уличном движении

im Stundenplan stehen
быть / находиться / стоять в учебном расписании / в расписании занятий, быть включённым в расписание занятий

im Sturmschritt, im Sturmlauf
со всех ног, во всю прыть, во весь дух, не чуя ног под собой, что есть прыти, что есть мочи, с разбега, сверкая пятками *(umg.)*

im Sudan
в Судане

im Suff (umg.)
по пьянке *(umg.)*, по пьяне *(umg.)*, по пьяной лавочке *(umg.)*, с пьяных глаз *(umg.)*, под балдой *(umg.)*, спьяна *(umg.)*, во хмелю *(umg.)*, в подпитии *(umg.)*, в поддáтом состоянии *(umg.)*, подшофé *(umg.)*

im Tageslicht
при свете дня, при дневном свете

im Tagesschnitt
в среднем зá день

im Tartaros, im Tartarus
в загробном мире, в подземном / потустороннем мире, в царстве теней; в преиспóдней, в адý

im Tätigkeitsbereich
в сфере деятельности

im Tausch gegen etwas
в обмен на что-либо

im tiefsten Busen
в глубине души
im tiefsten Elend leben
жить в крайне нищенских условиях, жить в жуткой нищете, терпеть беспросветную нужду, бедствовать, быть / находиться в крайне бедственном положении
im Torweg
в подворо́тне
im Totenreich
в загробном мире, в подземном / потустороннем мире, в царстве теней; в преиспо́дней, в аду́
im Tran sein (fig.; umg.)
1. клевать носом *(fig.; umg.)*; 2. быть под мухой / под градусом / в подпитии / подшофе́ *(umg.)*
im Transformationsprozess (Pol.; Wirtsch.)
в ходе / в процессе развития переходной экономики, в процессе превращения / преобразования / трансформации переходной экономики в рыночную экономику
im traulichen Kreise
в интимном кругу́
im trauten Familienkreis
в кругу́ семьи, в тесном семейном кругу́
im trauten Freundeskreis
в кругу́ близких друзей, в тесном кругу́ друзей, среди самых близких друзей
im tristen Alltagseinerlei des Lebens
в унылом однообразии повседневной жизни
im Trock(e)nen sitzen (= an einem Platz sitzen, den der Regen nicht erreichen kann)
сидеть в защищённом от дождя месте
im Übereifer
проявляя неуёмное / неукротимое / безу́держное рвение, с ретивостью, ретиво, рьяно, в бу́рном порыве энтузиазма
im Übermaß an / von Freude
испытывая упоительное ощущение радости, находясь в состоянии восторга, в восторге
im Übermaß an / von Glück
не помня себя от счастья, в упоении от счастья, упиваясь счастьем
im übertragenen Sinn(e)
в перено́сном смысле, фигурально, фигурально выражаясь
im Übrigen
в остальном, в прочих вопросах; впрочем
im Uhrzeigersinn
по часовой стрелке, в направлении часовой стрелки, по направлению часовой стрелки, по ходу часовой стрелки
im Umbruch
в переломный период, на переломном этапе своего развития / становления
im Umgang mit Kindern
в общении с детьми, общаясь с детьми, в обращении с детьми
Sie hat viel Erfahrung im Umgang mit Kindern. У неё большой опыт в общении с детьми. / В обращении с детьми она накопила немалый опыт.
im Umgang mit Tieren (= beim Umgang mit Tieren)
в обращении с животными
im Umgang mit Wissenschaftlern
вращаясь в кругу́ учёных, в контакте с учёными, поддерживая контакты с учёными, вращаясь среди учёных
im Umgang miteinander
в общении друг с другом
im Umgang um die Kirche
во время крестного хода, совершая процессию вокруг храма, совершая крестный ход (во время церковного шествия с крестами,

иконами, хоругвями, обычно вокруг храма)

im Umkehrschluss (jur.)
доказывая от противного, отталкиваясь от противного, применяя аргумент от противного, в доказательстве от противного

im Umkreis der Stadt wohnen
жить в пригороде / в окрестности города

im Umkreis des Vorsitzenden (fig.)
в окружении председательствующего, в ближайшем окружении председательствующего / председателя

im Umkreis von 60 km
в радиусе шестидесяти километров

im Umlauf
в хóду, в обращении

im unendlichen Zeitraum
бесконечно, во веки веков, вовеки, вовéк, вечно, навечно, на все времена, в вечности, в бесконечности

im Ungewissen
в невéдении, в полном невéдении, в неопределённом состоянии, в состоянии неопределённости, при невыясненных обстоятельствах

im ungünstigsten Fall
в хýдшем случае, в самом неблагоприятном случае

im Universum
во Вселенной, в мироздании, в космосе, в космическом пространстве

im Unklaren lassen (*über etwas A*)
не дать ясного представления *(о чём-либо)*, не разъяснить *(что-либо)*

im unpassenden Augenblick
в неподходящее время, в неподходящий момент, не вóвремя, в неурочный час, не в пóру, некстати, несвоевременно

Er kam im unpassendsten Augenblick. Он пришёл в самый неподходящий момент. / Он пришёл / появился совсем некстати.

im unpassendsten Moment
в самое неподходящее время, в самый неподходящий момент, совсем некстати, совсем не вóвремя, совсем не в пóру

im Unreinen
нáчерно, вчернé, в черновóм варианте; в необрабóтанном виде

Im unten Stehenden heißt es, dass ... / Im Untenstehenden heißt es, dass ...
Ниже говорится / отмечается / указывается, что ...

im unteren Teil
внизу, в нижней части

im Untergrund arbeiten
работать нелегально / в подполье

im Unterschied zu seiner Stellung
в отличие от его позиции

im Urlaub
в óтпуске, в отпускý

im Urlaub über eine alte Bekannte / über einen alten Bekannten stolpern (umg.)
находясь в óтпуске, столкнуться / неожиданно встретиться с давней знакомой / с давним знакомым

im verbalen Schlagabtausch
в словесном поединке, в словесной перепалке, в словесной дуэли, обмениваясь резкими выпадами в адрес противника

im Verborgenen
в уединении, уединённо, скрыто, незаметно для других *(жить)*; тайно, потаённо, тайком, втайне, келейно *(действовать)*; в тайне, в секрете

im Verdacht der Korruption stehen
подозреваться в коррупции / во взяточничестве

im vergangenen Urlaub
в прошлый отпуск, за прошлый отпуск, во время / в период закончившегося отпуска
Wir sind im vergangenen Urlaub drei Wochen lang berggestiegen. В течение трёх недель закончившегося отпуска мы путешествовали в горах / по горам. / Будучи / находясь в отпуске, мы три недели подряд занимались горным туризмом. / Целых три недели прошедшего отпуска мы лазили по горам.

im Vergleich zum Vorjahr
по сравнению с предыдущим годом

im Verhältnis der Industrieländer zu den Entwicklungs- und Schwellenländern (Pol.; Wirtsch.)
в соотношении между промышленно развитыми странами, развивающимися и неоиндустриальными странами; сравнивая / сопоставляя промышленно развитые страны с развивающимися и неоиндустриальными странами

im Verhältnis zu den gesamten Haushaltseinnahmen (Wirtsch.)
по отношению к общим бюджетным поступлениям

im Verhinderungsfall (Amtsspr.)
в случае задержки

im Verlauf der Arbeit
по ходу дела, в ходе / в процессе работы, в рабочем порядке

im Verlauf einer Krankheit (Med.)
в течении болезни

im Verlauf von drei Stunden
в течение трёх часов

im Vertrauen
по секрету, конфиденциально, секретно

im Vertrauen auf die eigene Kraft
полагаясь на собственные силы / ресурсы / возможности

im Vertrauen auf die Redlichkeit
полагаясь на честность

im Vertrauen auf Gott
уповая на Бога *(geh.)*, в уповании на Бога *(geh.)*, полагаясь на Бога

im vertraulichen, privaten Zwiegespräch
в доверительной беседе, в доверительном разговоре, беседуя наедине, беседуя с глазу на глаз, в частной беседе, в беседе без посторонних (лиц), как брат брату, как брат с братом, в частной откровенной беседе

im Vertrieb (Wirtsch.)
в сфере сбыта, в сфере сбытовой деятельности

im Völkerrecht (jur.; Pol.)
в международном праве

im Volksmund
на простонародном языке, в просторечии, в разговорно-обиходной речи

im vollen Besitz seiner Vernunft
полностью / на сто процентов используя свои умственные и физические способности

im vollen Wortlaut
полным текстом

im Vollgefühl seiner Überlegenheit
с сознанием своего превосходства, сознавая своё превосходство

im Vollgenuss aller Rechte (jur.)
пóльзуясь сполнá всеми правáми

im Vollsinn des Wortes
в полном смысле слова

im Voraus
предварительно, заранее, заблаговре́менно, зáгодя *(umg.)*

im Voraus zahlbar (kaufm.)
с авансовым платежом, с предоплатой, на условиях предоплаты, с условием предоплаты, с предварительной оплатой, с предварительным платежом

im Vorbeigehen
1. проходя мимо, мимохóдом, на ходý; 2. *(fig.)* вскользь, между делом, попутно, кстати сказать, между прочим, мимоходом, пóходя *(umg.)*, мéльком

im Vordergrund
на переднем плане

im Vorgebirge der Karpaten
в предгóрьях Карпат

im vorgerückten Alter (geh.)
в преклонном возрасте *(geh.)*, в преклонных годах *(geh.)*, преклонных лет *(geh.)*, в почтенном возрасте *(geh.)*, в солидном возрасте, солидного возраста, на склоне лет, в годах, в пожилом возрасте

im vorgeschrittenen Alter (geh.)
в преклонном возрасте *(geh.)*, в преклонных годах *(geh.)*, преклонных лет *(geh.)*, в почтенном возрасте *(geh.)*, в солидном возрасте, солидного возраста, на склоне лет, в годах, в пожилом возрасте

im Vorhergehenden (Amtsspr.)
выше

im vorigen Jahr
в прошлом году

im Vorjahr
в предыдущем году, в прошлом году

im vorliegenden Falle
в данном случае

im Vornherein
с самого начала, изначально, заранее, заблаговременно

im Vorschulalter
в дошкольном возрасте, в дошкольные годы; ***Kinder im Vorschulalter*** дети дошкольного возраста

im Vorsommer
в конце весны, в самом начале лета, ранним летом

im Vorteil sein
быть в выигрыше / в выигрышном положении / в преимущественном положении / в выгодном положении; ***gegenüber jemandem im Vorteil sein*** быть в выигрыше по сравнению с кем-либо

im Vorübergehen
мимохóдом, пóходя

im Vorverkauf (kaufm.)
1. в предварительной продаже; 2. в кассе предварительной продажи

im Vorwinter
в (самом) начале зимы, ранней зимой, в предзимье, перед наступлением зимы, в предзимнюю пору

im wachen Zustand
в состоянии бóдрствования

im Wahlkampf (Pol.)
в предвыборной борьбе *(Pol.)*

im wahrsten Sinne des Wortes
в пóлном смысле слова

im Wege
на пути, на дороге, поперёк пути; как препятствие, как помеха

im Weiteren
в дальнейшем, далее

im weiteren Verlauf der Diskussion
в ходе (дальнейшей) дискуссии, в ходе (дальнейшего) обсуждения

im Weltall
во Вселенной, в космосе, в космическом пространстве, в мироздании

im Wendezugbetrieb
в режиме челночного движения поездов *(поезда оборудованы устройствами управления при движении в обоих направлениях без перестановки локомотива)*

im Wert sinken (kaufm.)
падать в ценé, понижаться в ценé, дешевéть

im Wert steigen (kaufm.)
подниматься в ценé, расти в ценé, дорожáть

im Wert(e) von zehn Euro (kaufm.)
стоимостью / ценой в десять евро

im Wesentlichen
1. *(= im Prinzip)* в принципе, в основном, в главном, в сýщности, главным образом; 2. *(= vom Wesen her)* по сýти, по сýти дела, по существý

im westlichen Ausland
в странах Запада, в западных странах

im Wettlauf mit der Zeit
соревнуясь со временем, стараясь наверстать упущенное время

im Widerspruch zu etwas (D)
в противоположность чему-либо

im Widerstreit der Gefühle
с противоречивыми чувствами, находясь / пребывая в эмоциональном внутреннем конфликте, в конфликте с самим собой, в противоборстве со своими чувствами, в разладе со своим внутренним «Я», в раздрызге чувств *(umg.)*

im Widerstreit zwischen Pflicht und Neigung
в конфликте между чувством долга и личными интересами

im Wilden Westen
на Диком Западе

im Winde
на ветрý

im Wirrwarr
в суматохе, в сумятице, в неразберихе, в условиях беспорядка, в условиях хаоса

im Zahlungsverkehr (Wirtsch.)
в расчётных операциях, во время выполнения / проведения расчётных операций, при проведении / при осуществлении расчётных операций, проводя / выполняя / осуществляя платёжные операции /расчётные операции, проводя / осуществляя платежи; в системе расчётов

im Zauberland
в сказочной стране, в волшебной стране, в стране чудес

im Zeitalter
в век, в эпоху

im Zeitalter der Romantik
в эпоху Романтизма, в век Романтизма

im Zeitalter des wissenschaftlich-technischen Fortschritts
в век научно-технического прогресса

im Zeitalter Peters des Ersten
в эпоху Петра Первого, в век Петра Первого

im Zeitlupentempo
очень медленно, в замéдленном темпе

im Zet (Rotwelsch)
в тюряге, в каталажке, в кутузке

im Zickzack
зигзагом, зигзагами, зигзагообразно, в форме зигзага

im Zuge der Diskussionen
в ходе дискуссий, в ходе прений

im Zuge sein (umg.)
1. вработаться, освоиться с работой, втянуться в работу, привыкнуть к работе, свыкнуться с работой, акклиматизироваться на работе / на рабочем месте, вжиться в работу; 2. быть в форме, быть в ударе *(fig.; umg.)*

im Zusammenhang (mit etwas)
в связи *(с чем-либо)*

im Zusammenspiel (mit jemandem)
в тесном взаимодействии *(с кем-либо)*, тесно взаимодействуя *(с кем-либо)*
Im Zusammenspiel mit Finanzgruppen und regionalen Lobbys bestimmten politische Clans über weite Strecken hin die russische Politik und ordneten sich die Institutionen des neu geschaffenen

demokratischen Staats unter. В тесном взаимодействии с финансовыми группировками и региональными лобби политические кланы на долгие годы вперёд определили политику России и подчинили себе все институты нового демократического государства. / Тесно взаимодействуя с финансовыми группировками и региональными элитами, политические кланы на многие годы вперёд зáдали направление российской политике и подмяли под себя все институты нового демократического государства.

im Zustand des Entstehens
в начальной стадии, в стадии становления

im Zweifel
в сомнительном случае, в сомнительной ситуации, в случае сомнений, при возникновении сомнений ***Im Zweifel gelten die in unserer schriftlichen Bestellung oder Auftragsbestätigung genannten Preise.*** В случае сомнений / при возникновении сомнений действующими считаются цены, указанные в нашем заказе или в подтверждении заказа, оформленного в письменном виде.

im Zweifelsfall(e)
в случае сомнения, в сомнительном случае, при сомнении, если возникают сомнения, если одолевают сомнения

im Zwiespalt der Empfindungen
в раздвоенных чувствах, в состоянии внутреннего / душевного разлада, в разладе с самим собой; обуревáемый противоречивыми чувствами

im Zwischendeck (Seemannsspr.)
на средней палубе

in

in absehbarer Zeit
в недалёком / обозримом будущем, в ближайшем будущем, в ближайшее время

in absoluter Ruhe
в состоянии абсолютного покоя, в полной тишине; в полной неподвижности

in absteigender Linie
по нисходящей линии

in Abwesenheit verurteilen (jur.)
осудить заочно

in ähnlichen Fällen
в аналогичных случаях, в подобных случаях

in all den anderen Fällen
во всех прочих случаях

in alle Ewigkeit
на веки веков, на веки вечные, на все времена

in allem Ernst
вполне серьёзно, самым серьёзным образом, на полном серьёзе *(umg.)*, без шуток, не шутя, со всей серьёзностью

in allen Details
во всех деталях, в тончайших деталях, во всех подробностях, самым подробным образом, подробнейшим образом, очень детально, очень подробно, досконально, дотошно *(umg.)*, до мельчайших подробностей, до мельчайших деталей, обстоятельно, детально, подробно, в развёрнутом виде *(fig.)*, в подробном виде, в подробном / детальном изложении

in allen Dingen gewandt
на все руки мастер

in allen Fällen
во всех случаях, в любых обстоятельствах, при любых обстоятельствах, при любых условиях,

в любых условиях, какими бы ни были обстоятельства / условия, в любой ситуации

in allen Gauen (poet.)
повсюду, всюду, везде

in allen Regenbogenfarben schillern
переливаться всеми цветами радуги

in allen Sätteln gerecht (umg.)
на все руки мастер

in aller Bequemlichkeit
не спешá, не торопясь

in aller Deutlichkeit
совершенно определённо, со всей ясностью, со всей прямотой, со всей недвусмысленностью, недвусмысленно

in aller Eile
поспешно, нáспех, в спешке, на скорую руку *(fig.; umg.)*, второпях, впопыхáх, самым спешным образом

in aller Form
по всей форме, по форме, с соблюдением всех правил / всех формальностей, по всем правилам

in aller Freundschaft
по дружбе, из дружеских побуждений, со всей откровенностью, как друг

in aller Friihe
чуть свет, на рассвете, спозарáнку

in aller Gemächlichkeit
спокойно, неторопливо

in aller Güte
добром, по-хорошему, по-доброму, миром

in aller Harmlosigkeit
по простоте (своей) душевной, наивно, по своей наивности, совершенно бесхитростно, простодушно, безо всякой задней мысли, по-простецки *(umg.)*, незлобиво, с детской непосредственностью

in aller Heimlichkeit
тайком, скрытно, в тайне, в условиях келейности, келейно, негласно

in aller Herrgottsfriihe (umg.)
чуть свет, чуть забрезжит рассвет, ни свет ни заря, спозарáнку, до первых петухов *(umg.)*, в такую рань

in aller Kiirze
вкратце, в самом кратком виде, в самом сокращённом варианте, совсем кратко, очень кратко, в самом сжатом виде

in aller Morgenfriihe
ранним утром, рано утром, с рассветом, на заре, чуть свет, чуть забрезжит рассвет, ни свет ни заря, ранёхонько *(umg.)*, рано-ранёхонько *(umg.)*, с ранья *(umg.)*, спозарáнку *(umg.)*

in aller Morgenfriihe aufstehen
вставать / встать с рассветом / на заре

in aller Munde sein
быть у всех на устах, быть притчей во языцех

in aller Nachdriicklichkeit
со всей твёрдостью, со всей определённостью, со всей решительностью, твёрдо, решительно; со всей настойчивостью, настойчиво, убедительно; настоятельно; упорно

in aller Offenheit
со всей откровенностью, откровенно, откровенным образом, в откровенной манере, совершенно откровенно

in aller Öffentlichkeit
публично, совершенно открыто, в открытую, гласно, в условиях полной гласности; у всех на глазах, прилюдно, принародно *(umg.)*, при людях *(umg.)*, при всём честнóм народе *(umg.)*

in aller Ruhe
абсолютно спокойно, совершенно спокойно; в полной тишине, в ат-

мосфере спокойствия, в обстановке полного покоя; не торопясь, без спешки, не спеша, неторопливо

in aller Seelenruhe (fig.; umg.)
совершенно спокойно, преспокойно, преспокойненько *(umg.)*, с олимпийским спокойствием *(umg.)*, совершенно невозмутимо, в состоянии душевного покоя

in aller Stille
1. в полной тишине, совершенно спокойно, без(о) всякого шума, тихо, незаметно, умиротворённо *(geh.)*, в состоянии душевного покоя, в уединении, в узком кругу; 2. *(= ohne alles Aufheben)* без шуму, избегая огласки, незаметно, келейно, в условиях келейности, скрытно, тайком, негласно, в условиях полной секретности, за закрытыми дверями *(fig.)*, втайне, втихомолку, потихоньку, украдкой, тихой сапой *(umg.)*, втихаря *(umg.)*, втихомóлочку *(umg.)*, втихýю *(umg.)*, тихонько *(umg.)*, тихомóлком *(umg.)*, тишкóм *(umg.)*

in aller Welt
во всём мире, во всех уголках мира, на всём белом свете, на всей планете, везде и всюду

in allerkürzester Frist
в кратчайший срок, в наикратчайший срок, в предельно сжатый срок, в рекордно короткий срок, в сáмый сжатый / короткий срок, в максимально короткий срок, в сáмый что ни на есть короткий срок

in allernächster Nähe
в сáмой близи, совсем близко, на сáмом близком расстоянии, поблизости, совсем рядом, по соседству, под бóком *(umg.)*, под сáмым носом *(fig.; umg.)*, под рукой *(umg.)*, близко-близко, близёхонько *(umg.)*

in alten Zeiten
в старые временá, в старинý, в стародавние временá

in Anbetracht (G)
ввидý, учитывая, принимая во внимание

in Anbetracht der Umstände
с учётом сложившихся обстоятельств, ввидý данных обстоятельств, принимая во внимание данные обстоятельства, учитывая данные обстоятельства

in Andacht (geh.)
с благоговéнием *(geh.)*, с благоговéйным трéпетом *(geh.)*, благоговéйно *(geh.)*, с чувством благоговéния *(geh.)*, благоговéя *(geh.)*, в умилéнии *(geh.)*, умилённо *(geh.)*, с чувством умилéния *(geh.)*, умиляясь *(geh.)*

in andachtsvoller Haltung (geh.)
с благоговéнием *(geh.)*, с благоговéйным трéпетом *(geh.)*, благоговéйно *(geh.)*, с чувством благоговéния *(geh.)*, благоговéя *(geh.)*, в умилéнии *(geh.)*, умилённо *(geh.)*, с чувством умилéния *(geh.)*, умиляясь *(geh.)*

in anderen Umständen sein (umg.)
быть в положении / в интересном положении *(umg.)* / беременной

in Andeutungen sprechen
говорить полунамёками / намёками, говорить обиняками

in angemessenem Ton
соответствующим тоном, надлежащим тоном

in angemessener Entfernung
на определённом / соответствующем расстоянии; на должной дистанции; ***sich in angemessener Entfernung halten*** держаться на определённом расстоянии; *(fig.)* соблюдать определённую / дóлжную дистанцию, находиться на должной дистанции

in angemessener Form
соответствующим образом, надлежащим образом

in angemessener Weise
соответствующим образом, надлежащим образом
in Anlehnung an die Lehre Kants (Philos.)
в связи с учением Канта, ссылаясь на учение Канта, следуя учению Канта, опираясь на учение Канта
in Anlehnung an jemanden / an etwas (A)
следуя кому-либо / чему-либо; по образцу кого-либо / чего-либо, копируя кого-либо / что-либо, ссылаясь на кого-либо / на что-либо, со ссылкой на кого-либо / на что-либо, опираясь на кого-либо / что-либо, с опорой на кого-либо / на что-либо
in Annexen (jur.; kaufm.)
в Приложении *(к договору)*
in Anwesenheit betriebsfremder Personen
в присутствии лиц, не работающих на (данном) предприятии; в присутствии посторонних лиц
Während des letzten Betriebsfestes musste er sich eine Rüge des technischen Leiters gefallen lassen, als er sich in Anwesenheit betriebsfremder Personen laut über Dinge unterhielt, die nicht aus dem Betrieb hinausgetragen werden durften. При проведении последнего праздника на предприятии ему пришлось выслушать нагоняй от главного инженера за то, что он в присутствии посторонних лиц громко рассуждал о делах, информация о которых не должна была выйти / распространиться за пределы предприятия.
in Anwesenheit von Zeugen (jur.)
при свидетелях, в присутствии свидетелей
in ärmlichen Verhältnissen
1. в нищенских условиях, в условиях жалкой нищеты, в условиях убогого существования, в жуткой нищете; 2. в стеснённых материальных условиях, в стеснённом материальном положении
in aufgekratzter Stimmung sein (fam.)
быть в развесёлом / в разудалом настроении, быть в хохмаческом настроении *(umg.)*, быть в ударе *(fig.; umg.)*
Er ist in aufgekratzter Stimmung. *(umg.)* Он разухабился. *(umg.)* / Он чувствует себя / ведёт себя разухабисто. *(umg.)* / Он в ударе.
in aufsteigender Linie
по восходящей линии
in Augenhdhe
на уровне глаз
in ausgefahrenen Gleisen: sich in ausgefahrenen Gleisen bewegen
идти проторёнными путями / дорогами, идти по наéзженному пути
in Balzstellung
на токý (*о птицах*)
in banger Erwartung stehen
ожидать со страхом и трепетом
in banger Sorge
со страхом и трепетом, со страшной озабоченностью / тревогой
in bar (kaufm.)
наличными
in Bausch und Bogen (kaufm.)
оптом, без выбора *(весь товар подряд без сортировки)*, чóхом *(umg.)*
in bedenklichem Zustand (Med.)
в тяжёлом состоянии *(о больном)*
in Begleitung
в сопровождении, сопровождаемый; с аккомпанементом, с сопровождением
in Begleitung seines Rechtanwalts (jur.)
в сопровождении своего адвоката / своего защитника, сопровождае-

мый своим адвокатом / своим защитником; со своим адвокатом

in beiderseitigem Einverständnis
по обоюдному согласию, с обоюдного согласия

in beiderseitigem Interesse
в интересах обеих сторон, в общих интересах

in beteiligten Verkehrskreisen (kaufm.; Wirtsch.)
среди потребителей

in Betrieb sein
работать, действовать, функционировать; быть в эксплуатации / в строю / в действии

in betrügerischer Absicht
с целью обмана, с намéрением обмануть, с мошéнническими пóмыслами, для обмана, для надувательства *(umg.)*, для облапóшивания *(umg.)*

in Bettlerlatein
в блатном жаргоне, в воровском жаргоне, в офенском языке, в фене, в языке уголовников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазуриков; на блатном жаргоне, на воровском жаргоне, на офенском языке, на фене, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазуриков

in bewährten Händen
в надёжных руках, в опытных руках

in Bezug auf die Arbeitsproduktivität
в отношении / относительно производительности труда

in bindender Form
в обязательной форме

in bitterer Armut
в глубокой нищете

in bitterer Armut leben
жить в глубокой нищете, жить в условиях крайней нищеты, прозябать, нищенствовать

in blanko (it.) (kaufm.)
незаполненный, чистый *(о чеках, векселях)*

in blanko ausstellen (kaufm.)
выставить бланковый / открытый документ

in blanko unterschreiben / unterzeichnen (kaufm.)
поставить бланковую подпись

in blinder Rage
в слепой ярости

in böser Absicht
с нечестными намерениями, с недобрыми намерениями, не без злого умысла, со злым умыслом, злонамеренно, злоумышленно, зловредно, зложелательно, недоброжелательно, желая / намереваясь причинить зло, вынашивая зло, с недоброжелательством, с недоброжелательностью, злопыхательски, злокозненно

in böswilliger Absicht
с нечестными намерениями, с недобрыми намерениями, не без злого умысла, со злым умыслом, злонамеренно, злоумышленно, зловредно, зложелательно, недоброжелательно, желая / намереваясь причинить зло, вынашивая зло, с недоброжелательством, с недоброжелательностью, злопыхательски, злокозненно

in bunter Folge
вперемéжку

in Butter: Es ist alles in Butter. (fig.; umg.; scherzh.)
Всё в порядке. / Всё идёт хорошо. / Всё путём. / Всё идёт как по маслу. / Всё о’кей. / Всё в ажуре. / Всё как надо. / Всё в лучшем виде.
Es ist dlles in Butter, Herr Lutter! *(fig.; umg.; scherzh.)* Всё в ажуре, господин начальник! *(fig.; umg.; scherzh.)*

in Buxtehude wohnen (fig.; umg.)
жить в захолустье *(umg.)* / в захо-

лустном месте *(umg.)* / в медвежьем углу *(umg.)* / в глуши *(umg.)* / в глухомани *(umg.)* / у чёрта на куличках *(umg.)* / у чёрта на рогах *(umg.)* / в дыре *(umg.)* / на краю света *(umg.)* / в тьмутарака́ни *(umg.)* / в глубинке *(umg.)* / в пошехо́нье *(umg.)* / на выселках *(umg.)* / на отшибе *(umg.)* / в глухой провинции *(umg.)* / в криворо́жье *(umg.)* / в пырловке *(Jugendspr.)* / в пындровке *(Jugendspr.)* / далеко от цивилизации / чёрт знает где *(umg.)*

in contumaciam verurteilen (jur.)
осудить / осуждать заочно

in corpore (lat.) (geh.)
в полном составе, все вместе

in dankenswerter Weise
с похвальной готовностью

in das europäische Ausland fahren
выезжать / ехать / ездить в европейские страны, выезжать / ехать / ездить в страны Европы

in deiner Anwesenheit
в твоём присутствии, при тебе

in dem Maße, wie ...
по мере того́, как ...

in dem Sinn
в том смысле; в направлении

in Demokratien
в демократических государствах

in den Anfängen stecken
быть / находиться в зачаточном состоянии / в начальной стадии / на начальном этапе своего развития

in den Beitrittsaspiranten (Pol.)
в странах-кандидатах на вступление в Европейский союз (ЕС)

in den besten Jahren
в самом прекрасном возрасте, в лучшие годы жизни, в расцвете лет, в расцвете сил

in den ersten drei Jahren, in den drei ersten Jahren
в первые три года

in den ersten Kriegstagen
в первые дни войны, в начале войны, в начальный период ведения военных действий

in den ersten Tagen des Januar, in den ersten Januartagen
в начале января, в первых числах января, в первые январские дни

in den Folgejahren
в после́дующие го́ды

in Den Haag
в Гааге

in den heiligen Stand der Ehe treten (geh.)
вступать в брак, сочетаться браком, связывать себя у́зами брака

in den Hungerstreik treten
объявить голодо́вку

in den letzten Zügen liegen (fig.)
быть при́ смерти, быть при последнем издыхании, дышать на ла́дан *(fig.; umg.)*, агонизировать, агонировать, быть в состоянии агонии, ко́рчиться в предсме́ртных су́дорогах
Er liegt in den letzten Zügen. *(umg.)*
Он вот-вот Богу душу отдаст. *(fig.; umg)* / Ему приходит конец. *(fig.)*

in den öffentlichen Händen (Wirtsch.)
в государственном секторе экономики, в руках государства, в ве́дении органов государственной власти, в государственной собственности

in den reiferen Jahren
в зрелом возрасте, в зрелые годы

in den Schwellenländern (Wirtsch.)
в неоиндустриальных странах, в НИС

in den sechziger Jahren
в шестидесятые годы

in den seltensten Fällen
в редчайших случаях, крайне редко, очень редко, чрезвычайно редко, весьма редко

in den Semesterferien jobben
работать во время студенческих каникул

in den Tiefen der Seele
в глубине души, в тайниках сердца, в тайниках души, в сокровенных уголках души / сердца

in den Tiefen des Meeres
в морской пучине

in den Transformationsjahren (Pol.; Wirtsch.)
в годы переходной экономики, в переходный экономический период
In den Transformationsjahren kam es zu einer tief greifenden Veränderung in der Binnenstruktur der russischen Gesellschaft. В годы переходной экономики произошли глубокие / коренные / радикальные изменения внутри российского общества.

in der Absicht (etwas zu tun)
намереваясь, замышляя, планируя, с намерением / с целью *(что-либо сделать)*, с задумкой *(что-либо сделать) (umg.)*
Ich bin in der Absicht gekommen zu helfen. Я пришёл с намерением помочь. / Я пришёл, чтобы помочь.

in der Aktionärsversammlung einer Aktiengesellschaft (Wirtsch.)
на общем собрании акционеров, на общем собрании членов акционерного общества

in der Alltagssprache
в повседнéвной рéчи, в обыденной рéчи, в разговорно-обиходном языке

in der Art Chaplins
в духе Чаплина, в комическом стиле Чаплина, в манере Чаплина

in der Aufregung
в волнении

in der Ausstellung
на выставке

in der Bankwelt
среди банкиров, в банковских / финансовых кругах; в мире, где правит капитал

in der Befehlsform
в приказнóй форме, в приказнóм порядке, приказным тоном, в форме приказа, в виде приказа; в повелительной форме, в императивной форме

in der Bekräftigung seines Willens
в подтверждéние / в подкреплéние своéй готóвности, подтверждáя свою готóвность / своё желание

in der besseren Gesellschaft
в приличном обществе

in der besten Absicht (= das Beste wollend)
с сáмыми дóбрыми намéрениями, с наилýчшими намéрениями, сáмым доброжелáтельным образом

in der Binnenstruktur der russischen Gesellschaft (Pol.)
внутри российского общества

in der Blüte des Lebens (geh.)
в сáмом прекрáсном вóзрасте, в лучшие годы жизни, в расцвете лет, в расцвете сил

in der Blütezeit
в период расцвета, в эпоху расцвета

in der breiten Öffentlichkeit
в широких слоях общественности

in der brennenden Sonne
на солнцепёке, под знойными лучами солнца, под палящим солнцем

in der Breschnew-Ära (1964–1982)
в эпоху Брежнева (1964–1982гг.), в брежневскую эпоху, в годы правления Брежнева, во временá Брежнева

in der Dämmerung
в сýмерках

in der Diebessprache
в блатнóм жаргоне, в воровскóм жаргоне, в офéнском языке, в

фене, в языке уголовников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазу́риков; на блатно́м жаргоне, на воровско́м жаргоне, на офе́нском языке, на фе́не, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазу́риков

in der Ehe (jur.)
в браке, в супру́жестве

in der Endkonsequenz
в конечном счёте

in der Erdkruste
в земно́й коре́

in der Erkenntnis der Notwendigkeit
понима́я / осознава́я / сознава́я / признава́я необходимость

in der (ersten) Frühe des Tages
рано поутру́, рано утром, в раннее утро, в самую рань, чуть свет, чуть забрезжит рассвет, ранёхонько, ранёшенько, рано-рано, на рассвете, спозара́нку, раным-ране́нько *(umg.)*, раным-ранёхонько *(umg.)*, раным-ранёшенько *(umg.)*, ра́ным-ра́но *(umg.)*

in der ersten Morgenfrühe aufstehen
вставать / встать с рассветом / на заре

in der Eurozone
в еврозоне

in der Fachwelt
в среде специалистов, в профессиональной среде, среди профессионалов, среди спецо́в *(umg.)*

in der Fahndungsliste stehen (jur.)
быть / находиться в ро́зыске

in der Farbe der Hoffnung
в ро́зовом све́те, в ра́дужных тона́х, с ра́дужными наде́ждами

in der Ferne
1. вдали, далеко; 2. впредь, в будущем, дальше, далее, в дальнейшем; в перспективе; 3. вдали, в дальней стране, в дальних странах, на чужбине
In der Ferne tauchte die Küste auf. Вдали показался берег.
In der Ferne hörte man ein Kind rufen. Вдали раздавался / слышался крик ребёнка. / Вдали было слышно, как кричал / звал ребёнок.
In der Ferne rauschte das Meer. Вдали слышался шум моря. / Издали доносился шум моря. / Было слышно, как вдали шумело море.

in der Finsternis
в темноте́, во тьме, во мра́ке, во мгле

in der Flaute (Pol.; Wirtsch.)
в мёртвый сезон *(fig.)*, в затишье, в период застоя, в период спада конъюнктуры

in der Folge
в дальнейшем, впоследствии, в будущем; впредь в аналогичных случаях *(= künftig in ähnlichen Fällen)*

in der Folgezeit
в дальнейшем, впоследствии, впредь, в будущем; затем, потом

in der Freiheit
на свободе, в свободных условиях, в условиях свободы

in der Fremde
за границей, на чужбине, в чужой стране, на чужой стороне, в чужом краю, в чужих краях, среди чужих, вдали от родины, вдали от родных берегов

in der Friedensfahrt (Sp.)
в велогонке мира

in der frühchristlichen Zeit
в эпоху раннего Христиа́нства, в раннехристиа́нскую эпоху

in der Frühe
у́тром, ранним у́тром, поутру́, на рассвете, на у́тренней заре, в раннюю у́треннюю по́ру

in der frühkindlichen Phase
в ранний детский период, в раннем детстве

in der Führungsetage der Partei (fig.)
в руководстве партии, среди руководителей партии, в высшем руководящем звене партии, среди иерархов партии, в руководящей верхушке партии

in der Ganovensprache
в блатнóм жаргоне, в воровскóм жаргоне, в офéнском языке, в фéне, в языке уголóвников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазýриков; на блатнóм жаргоне, на воровскóм жаргоне, на офéнском языке, на фéне, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазýриков

in der Gaunersprache
в блатнóм жаргоне, в воровскóм жаргоне, в офéнском языке, в фéне, в языке уголóвников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазýриков; на блатнóм жаргоне, на воровскóм жаргоне, на офéнском языке, на фéне, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазýриков

in der Geborgenheit des eigenen Heimes (geh.)
в тепле родного / семейного очагá *(poet.)*, в лоне своей семьи *(geh.)*, у роднóго очагá, у домашнего очагá, дома, у себя дома, в своём родном доме, в родных стенах *(geh.)*, в своей семье

in der Gegenwart
в настоящее время, в современной действительности, в современную эпоху, на современном этапе, сегодня, ныне, нынче

in der Gemeinschaft der Familie
в семье, в лоне семьи, в кругý семьи, в домашнем окружении

in der Gerichtssitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit (jur.)
в закрытом судебном заседании, на закрытом судебном заседании

in der geschäftlich ruhigen Zeit, in der geschäftsstillen Zeit
в мёртвый сезон *(fig.)*

in der Geschäftswelt
в деловом мире, в мире бизнеса, в среде деловых людей, в сфере бизнеса

in der Gesellschafterversammlung (Wirtsch.)
на общем собрании акционеров, на общем собрании членов акционерного общества

in der gleißenden Sonne (poet.)
в ярком свете солнечных лучей, в лучах сверкающего солнца

in der glühenden Sonne
на солнцепёке, под знойными лучами солнца, под палящим солнцем

in der Hast
в спешке, нáспех, второпях, впопыхáх

in der Hauptreisezeit
в разгар туристического сезона, в разгар отпускóв, в сезон отпускóв

in der Hauptsache (= hauptsächlich)
главным образом

in der Hauptversammlung (Wirtsch.)
на общем собрании акционеров, на общем собрании членов акционерного общества

in der heißen Sonne
на солнцепёке, под знойными лучами солнца, под палящим солнцем

in der Hitze des Gefechts (fig.; geh.)
в пылý сражения *(fig.; geh.)*

in der Hochzeit des Feudalismus
в эпоху наивысшего развития феодализма

in der jeweiligen Landeswährung (Bankw.; kaufm.)
в валюте соответствующей страны

in der jüngsten Vergangenheit
в недавнем прошлом

in der Klemme sein / sitzen (umg.)
быть / находиться в трудном положении / в затруднительном положении / в тисках

in der Kundensprache
в блатно́м жаргоне, в воровско́м жаргоне, в офе́нском языке, в фе́не, в языке уголо́вников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазу́риков; на блатно́м жаргоне, на воровско́м жаргоне, на офе́нском языке, на фе́не, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазу́риков

in der Landeswährung der angegebenen / der jeweiligen Empfängerbank (Bankw.)
в национальной валюте страны банка-получателя

in der Maienblüte des Lebens (poet.)
в полном расцвете сил

in der Märchenwelt
в ска́зочном мире, в волше́бном мире, в мире чудес

in der Menge tauchen
затеряться в толпе́, скрыться в толпе́

in der Metro
в метро́

in der Mitte der Nacht
(по)среди ночи, в полночь

in der monarchischen Zeit
при монархии, при монархическом строе / режиме, в период господства монархии

in der Morgendämmerung
в у́тренних су́мерках, на рассвете

in der Morgendämmerung der Menschheitsgeschichte
на заре истории человечества

in der Morgenfrühe
ранним у́тром, рано у́тром

in der Morgenstunde der Menschheitsgeschichte
на заре истории человечества

in der muslimischen Welt
в исламском мире, в мире ислама, в мусульманских странах / государствах

in der nächsten Woche
на сле́дующей неде́ле, в сле́дующую неде́лю, в ближа́йшую неде́лю

in der nächstfolgenden Zeit
в ближайшее время

in der Nacht von Sonntag auf / zu Montag
в ночь с воскресенья на понедельник

in der Nacht zu gestern
вчерашней ночью, вчера ночью, вчера в ночну́ю по́ру

in der Nacht zu Sonntag
в ночь на воскресенье

in der Nähe
недалеко́, невдалеке́, неподалёку, поблизости, близко, по сосе́дству, вблизи

in der Natur der Dinge
в природе вещей; естественно

in der Natur der Sache
в природе вещей; естественно

in der Neufassung
в новой редакции

in der neuzeitlichen Medizin
в современной медицине

in der Notlage, in der Notsituation
в чрезвычайной ситуации, в случае чрезвычайной ситуации, в экстренных случаях

in der öffentlichen Hand (Wirtsch.)
в государственном секторе экономики, в руках государства, в ве́дении о́рганов государственной

власти, в государственной собственности

in der Pampa: irgendwo in der Pampa wohnen (umg.; scherzh.)**, total in der Pampa wohnen** (umg.; scherzh.)
жить в захолустье *(umg.)* / в захолустном месте *(umg.)* / в медвежьем углу *(umg.)* / в глуши *(umg.)* / в глухома́ни *(umg.)* / у чёрта на куличках *(umg.)* / у чёрта на рога́х *(umg.)* / в дыре *(umg.)* / на краю света *(umg.)* / в тьмутарака́ни *(umg.)* / в глубинке *(umg.)* / в пошехо́нье *(umg.)* / на вы́селках *(umg.)* / на отшибе *(umg.)* / в глухой провинции *(umg.)* / в криворо́жье *(umg.)* / в пы́рловке *(Jugendspr.)* / в пы́ндровке *(Jugendspr.)* / далеко от цивилизации / чёрт знает где *(umg.)*

in der postkonfrontativen Welt
в постконфронтационном мире, в мире после окончания периода Холодной войны

in der prallen Sonne
на солнцепёке, под знойными лучами солнца, под палящим солнцем

in der Provinz
в провинции, на периферии, в глубинке *(umg.)*

in (der) Rage
1. *(находясь)* вне себя от злости / от ярости, в состоянии раздражения, в порыве ярости, в порыве гнева, сгоряча́, лютýя, негодýя, неистовствуя, злясь, всё более раздражаясь, не помня себя от злости; 2. в спешке, впопыха́х, второпя́х

in der Rechnung ausweisen (kaufm.)
отразить / показать в отчёте

in der Regel (i.d.R.)
как правило, обычно; как во́дится *(umg.)*, как принято, в обычных случаях, как это всегда бывает

in der Regierungszeit
в период правления, в годы правления, в эпоху правления

in der Reihenfolge
в порядке очереди, в порядке очерёдности, в очередно́м порядке, по порядку

in der Sauregurkenzeit, in der Saure(n)-Gurken-Zeit (scherzh.)
в мёртвый сезон *(fig.)*, в затишье, в период застоя, в период спада политической конъюнктуры, в период / во время политического затишья

in der Scheidungssache (jur.)
в деле о разводе / о расторжении брака; по делу о разводе / о расторжении брака

in der Schickeria (umg.)
в элитной тусовке, в светской тусовке *(umg.)*

in der Schlussminute (Sp.)
в последнюю минуту, в последний момент; на последней минуте, на заключительной минуте

in der Schwebe
на весý, в во́здухе; ***in der Schwebe bleiben / sein*** *(fig.)* (= unentschieden sein) быть / находиться в подве́шенном состоянии *(fig.)*, быть / пребывать в неопределённом состоянии / в незаконченном состоянии / в состоянии неопределённости, быть / оставаться ещё не решённым, быть между небом и землёй *(fig.; umg.)*

in der sengenden Sonne
на солнцепёке, под знойными лучами солнца, под палящим солнцем

in der Silvesternacht
в нового́днюю ночь, в ночь под Новый год, в ночь с 31 декабря на 1 января

in der Sonne
на солнце; ***in der prallen Sonne, in der prallenden Sonne, in der sengenden Sonne*** на солнцепёке, под знойными лучами солнца, под палящим солнцем

in der Spitzenverkehrszeit
в часы пик

in der Sprechstunde
на приёме *(у врачá, у должностнóго лицá, у адвокáта)*; на консультации *(у врачá, у адвокáта)*

in der Staatswirtschaft (Wirtsch.)
в государственном секторе экономики

in der Stille
в тишине, в тиши, в молчании, в безмолвии, в спокойной обстановке, в атмосфере мира и спокойствия; ***in der plötzlichen Stille*** во внезапно наступившей тишине
Es bildet ein Talent sich in der Stille, sich ein Charakter in dem Strom der Welt. *(Johann Wolfgang von Goethe. Tasso.)*
Талант рождается в тиши,
Характер – в битве жизни.

in der Stille der Nacht
в ночной тиши, в тиши ночной *(poet.)*, в ночной тишине, в безмолвии ночной поры *(poet.)*

in der stillen Hoffnung, dass ...
лелея надежду на то, что ...; в глубине души надеясь на то, что ...; в сокровенной надежде на то, что ...

in der Stunde der Gefahr
в минуту опасности

in der Stunde der Not
в трудный момент, в трудную минуту жизни, в минуту несчастья

in der Tageshektik
в суматóхе бýдничной жизни, в суматóхе бýдней

in der Toreinfahrt
в подворóтне

in der Tretmühle sein / stecken (fig.; umg.)
крутиться как белка в колесé *(fig.; umg.)*, погрязнуть в рутине

in der Übergangsphase (Wirtsch.)
в перехóдный период (развития экономики)

in der Übergangszeit (Wirtsch.)
в перехóдный период (развития экономики)

in der Unterwelt
1. на том свете, в загрóбном мире, в загрóбной жизни, в подзéмном / потусторóннем мире, в царстве тенéй; в преиспóдней, в адý; 2. в мире деклассированных элементов / маргиналов, в преступном мире

in der Ursprache lesen
читать в пóдлиннике

in der vagen Hoffnung, dass ...
смутно / едва надеясь на то, что ...; в смутной надежде на то, что ...

in der Verbannung leben
жить в ссылке, находиться в ссылке

in der Verbrecherwelt
в престýпном мире

in der Verbrecherwelt verkehren
вращáться в престýпом мире, обитáть в престýпной средé, обретáться / отирáться средú престýпников *(umg.)*

in der Vollkraft seiner Jahre
в полном расцвете сил

in der vorchristlichen Zeit
в дохристианскую эпоху, до Рождествá Христóва, до нашей эры

in der Vorgabezeit
в зáданное время, в зáданный срок

in der Vorhand bleiben
сохранять / сохранить преимýщество

in der vorigen Woche
на прошлой неделе, в прошлую неделю

in der vorsommerlichen Zeit
в самом начале лета, ранним летом, в конце весны

in der vorwinterlichen Zeit
в самом начале зимы, ранней зимой, в предзúмье

in der Vorwoche
на прошлой неделе, на предыдýщей неделе, на прошедшей неделе, на минýвшей неделе

in der Währung, die in dem Land der angegebenen / der jeweiligen Empfängerbank gilt (Bankw.)
в национальной валюте страны банка-получателя

in der Wertreihenfolge
1. в порядке (своей) зна́чимости / важности, по ранжиру, в соответствии с занимаемой должностью; 2. *(в карточной игре)* по масти

in der Wolle gefärbt (fig.; umg.)
на все сто процентов
Er ist ein in der Wolle gefärbter Schwabe. Он шваб на все сто процентов. / Он – стопроцентный шваб. / Он – настоящий шваб.

in der Zauberwelt
в ска́зочном мире, в волше́бном мире, в мире волше́бных сказок, в мире чудес

in der Zeit des Hochbetriebs
в часы пик

in der Zeit vor Weihnachten
перед Рождество́м, накану́не Рождества́, в кану́н Рождества́, в предрожде́ственский период, перед наступле́нием Рождества́

in des Teufels Namen! (umg.)
чёрт побери!, чёрт возьми! *(umg.)*

in des Wortes wahrster Bedeutung
в полном смысле слова, в истинном смысле слова

in Devisen handeln (Bankw.)
заниматься валютными операциями, осуществлять валютные операции, покупать и продавать валюту

in die Abseitsfalle laufen (Sp.)
оказаться в положении вне игры *(футбол, хоккей)*

in die eigene Tasche arbeiten / wirtschaften (fig.; umg.)
нечестным путём набивать себе карманы *(fig.; umg.)*

in die entgegengesetzte Richtung gehen
идти в противополо́жную сторону

in die Mühle der Ämter geraten (fig.)
ста́лкиваться / столкну́ться с бюрократической волокитой / с бюрократической машиной

in die Mühle der Verwaltung geraten (fig.)
ста́лкиваться / столкну́ться с бюрократической волокитой / с бюрократической машиной

In die Stille fiel ein Schuss.
Тишину разорвал выстрел. / В тишине прогремел / раздался выстрел.

in die Verbannung gehen müssen: Er musste in die Verbannung gehen.
Ему пришлось отправиться в ссылку.

in die Verbannung schicken *(jemanden)*
отправить кого-нибудь в ссылку, сослать кого-либо, турну́ть кого-нибудь в ссылку *(umg.)*

in die Vollen gehen (fig.; umg.) (die verfügbaren Kräfte, Mittel voll beziehungsweise verschwenderisch einsetzen)
целиком и полностью выкла́дываться *(umg.)*, отдава́ть все силы и средства, де́йствовать с полной отдачей сил и средств, не жалеть сил и средств, до конца использовать / израсходовать имеющиеся резервы / силы / средства

in dienstlichem Auftrag
по служебному заданию / поручению

in diesem Falle
в таком случае, в этом случае, в данном случае, в этой ситуации, в такой ситуации, в таких сложившихся условиях

in diesem Sinn
в этом смысле, в этом значении; в этом духе, в этом направлении

in diesem Zusammenhang
в этой связи, в связи с этим

In dieser Firma wird kurzgearbeitet. (Wirtsch.)
Сотрудники этой фирмы (вынужденно) работают на условиях неполного рабочего времени / дня. / На этой фирме вынужденно перешли на неполный рабочий день.

In dieser Haltung beurkundet sich seine Gesinnung.
В этой позиции проявляется / обнару́живается его менталитет.

in dieser Hinsicht
в этом отношении, на этот счёт, относительно этого, в этом аспекте, в этом свете

in dieser weiten Begriffsfassung
в этом широком понимании

in direkter Beziehung zu etwas (D) stehen
иметь непосре́дственное отношение к чему-либо

In drei Monaten ist die Bevölkerung wieder zum Urnengang aufgerufen. (Pol.)
Через три месяца население опять / повторно призову́т принять участие в выборах путём тайного голосования. / Через три месяца население вновь пригласят / позову́т (прийти) к избирательным урнам.

in drei Teufels Namen! (umg.)
чёрт побери!, чёрт возьми! *(umg.)*

in duplo (lat.)
дважды, в двух экземплярах

in eigener Art
по-сво́ему, на свой лад, на свой манер

in eigener Regie (umg.)
со́бственными силами, своими силами, благодаря со́бственным усилиям, без посторо́нней помощи, самостоятельно, за счёт со́бственных возможностей / ресурсов / средств

in eigener Sache
для себя; в своих со́бственных интересах

in eigenverantwortlicher Führung
под личную / персональную / со́бственную отве́тственность

in ein paar Tagen
через пару дней, на днях, совсем скоро

in eine Ausstellung gehen
идти / отправиться / пойти / сходить на выставку

in einem Abwasch (umg.)**, in einem Aufwasch** (umg.)
за один раз, за один присест *(umg.)*, в один приём *(umg.)*

in einem Augenblick der Schwäche
в минуту слабости
Könige lieben die Menschen nicht, die sie in einem Augenblick der Schwäche gesehen, und despotische Naturen nicht die Berater, wenn diese auch nur ein einziges Mal sich klüger als sie selber gezeigt. (Stefan Zweig. Fouché) Короли не любят людей, видевших их в минуту слабости, а деспотические натуры не любят советников, оказавшихся хотя бы один единственный раз умне́е их самих.

in einem belehrenden Ton
ме́нторским тоном, поучительным тоном, назида́тельным тоном

in einem der nicht übermäßig sonnigen Winkel von Europa
в одном из не слишком солнечных уголков Европы

in einem diametralen Gegensatz zueinander stehen
быть диаметра́льно противополо́жным по отноше́нию друг к другу
Diese beiden Ansichten stehen in einem diametralen Gegensatz zueinander. Эти два взгляда / мнения диаметра́льно противополо́жны.

in einem fort (umg.)
то и дело, беспреста́нно, беспрерывно, непрерывно, не перестава́я, без конца́, всю доро́гу *(umg.)*

in einem fremden Staat
в каком-нибудь иностранном государстве, на территории какого-нибудь иностранного государства

in einem Furioso
яростно, буйно, бурно, неи́стово, бешено, исступлённо, неукротимо, безу́держно, остервенело, с остервене́нием, войдя в раж, с яростью, с неи́стовством

in einem gottverlassenen Kaff (umg.), **in einem gottverlassenen Nest** (umg.)
в захолу́стье, в тьмутарака́ни, в дыре, в медве́жьем углу́ *(fig.; umg.)*, на отшибе, на вы́селках, в глуши́, у чёрта на куличках, у чёрта на рога́х *(fig.; umg.)*, в пошехо́нье, на периферии, в глухома́ни, в глубинке

in einem günstigen Augenblick
в са́мое подходящее время, в са́мую по́ру, во́время, кстати, в са́мый раз, в са́мый нужный / подходящий момент, в са́мое удобное время, как нельзя кстати *(umg.)*

in einem Hurr (umg.)
поспешно, неожиданно, вмиг, в одно мгновение, одним ма́хом

in einem Kleineleutemilieu
в простонаро́дье, в простонаро́дной среде́, среди простого народа

in einem Krisengespräch
в экстренной беседе

in einem Menschenalter
на веку́ одного́ поколе́ния, при жизни одного́ поколе́ния

in einem nahe gelegenen Park
в близлежа́щем парке, в располо́женном поблизости парке

in einem prallvollen Koffer (umg.)
в битком набитом чемодане; в чемодане, набитом до отка́за

in einem Randgebiet
на периферии, в провинции, в глубинке; в одном из районов, удалённых от центра

in einem Reformhaus
в магазине диетпроду́ктов и лека́рственных трав

in einem Reformland (Wirtsch.)
в стране с переходной экономикой; в стране, находящейся в переходной фазе развития экономики

in einem Schwung
ра́зом, одним ма́хом, за один приём

in einem Transformationsland (Wirtsch.)
в стране с переходной экономикой; в стране, находящейся в переходной фазе развития экономики

in einem unbedachten Augenblick
необду́манно, опроме́тчиво, скоропали́тельно

in einem unbewachten Augenblick
улучив момент, выждав случай; воспо́льзовавшись моментом (, когда никто не видел)

in einem weg (umg.)
то и дело, беспрестанно, беспрерывно, непрерывно, не перестава́я, без конца́, всю дорогу *(umg.)*

in einem Wink (umg.)
в один миг, в одно мгновение, мгновенно, в мгновение о́ка

in (einer) Bierlaune (umg.)
по пьяной лавочке *(umg.)*, по пьянке *(umg.)*, по пьяному делу *(umg.)*, с пьяных глаз *(umg.)*, спьяна *(umg.)*, подшофе́ *(umg.)*, в подда́тии *(umg.)*, в подпи́тии *(umg.)*, в подда́том состоянии *(umg.)*, под балдо́й *(umg.)*, в балдёжном состоянии *(umg.)*, в состоянии опьянения, под градусом *(umg.)*, под мухой *(fig.; umg.)*, под хмелько́м *(umg.)*, во хмелю *(umg.)*

in einer Dauerkrise stecken
переживать затяжной кризис, быть / находиться в состоянии затяжного кризиса

in einer Expressreinigung
в срочной химчистке

in einer frühen Fassung des Finanzreformgesetzes
в предыду́щей редакции Закона о финансовой реформе

in einer guten Stunde
через час с лишним

in einer Konferenz
на конференции, на одной из конференций

in einer muffigen Atmosphäre
в за́тхлой атмосфере

in einer peinlichen Lage
в щекотливом положении, в неловком положении, в неприятном положении, в затруднительном положении

in einer Prüfung versagen
завалить экзамен *(umg.)*, не сдать экзамен

in einer überkomplexen, durch und durch kontingenten Welt
в сверхсло́жном, исключительно взаимосвя́занном / взаимозави́симом мире

in (einer) Weinlaune (umg.)
по пьяной лавочке *(umg.)*, по пьянке *(umg.)*, по пьяному делу *(umg.)*, с пьяных глаз *(umg.)*, спьяна *(umg.)*, подшофе́ *(umg.)*, в подда́тии *(umg.)*, в подпитии *(umg.)*, в поддатом состоянии *(umg.)*, под балдой *(umg.)*, в балдёжном состоянии *(umg.)*, захмеле́в, в состоянии опьяне́ния, под градусом *(umg.)*, под мухой *(umg.)*, под хмелько́м *(umg.)*, во хмелю *(umg.)*

in einer Zwangslage
в стеснённом положении, в стеснённых обстоятельствах

in Eintracht
в мире и согласии, в ладу́

in Einzelhaft
в камере-одиночке, в одиночной камере, в одиночном заключении

in eitel Lust und Freude leben
жить припева́ючи, жить в своё удовольствие, жить – не тужить, жить – поживать и горя не знать *(umg.)*

in engem Kontakt zur Bevölkerung
в тесном контакте с народом

in engerem Sinne
в узком смысле

in engeren Beziehungen
в близких отноше́ниях

in entgegengesetzter Richtung liegen
находиться / располага́ться / быть располо́женным в противополо́жном направле́нии / в противополо́жной стороне́

in Entwicklung
в стадии разрабо́тки, в стадии становле́ния; в незавершённом виде; разраба́тывается

in Erdnähe
у пове́рхности Земли, в околозе́мном простра́нстве

in Erfüllung seiner Pflicht
при исполнении своих обязанностей, выполняя свой долг

in erheblichem Maße
в значительной мере / степени

in Erinnerung an die Märtyrer
в память о му́чениках, поминая му́чеников

in Ermangelung besserer Vorschläge
за неимением / за отсу́тствием более выгодных предложений

in Ermangelung von Beweisen (jur.)
за неимением доказательств; за недостатком доказательств, из-за недостаточности доказательств; за отсутствием улик; за недостатком улик

in erpresserischer Absicht (jur.)
с целью шантажа́, чтобы шантажировать, для шантажа́, в целях шантажа́, с намерением шантажировать

in Erregung geraten
разволнова́ться, взволнова́ться, прийти в возбужде́ние

in erster Annäherung
в первом приближении

in erster Linie
пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь, в первоочередно́м порядке, в первоочередно́м пла́не, пе́рвым де́лом, на пе́рвом ме́сте, бо́лее всего́, бо́льше всего́, пе́рво-на́перво *(umg.)*

in etwaigem Falle
в случае, если ...

in euphorieähnlichem Zustand nach dem Genuss von Rauschgift
в состоянии наркоэйфории, под действием наркотиков, в состоянии наркотического опьянения, в состоянии наркотического балдежа́ *(Drogensüchtigenspr.)*, под балдо́й *(Drogensüchtigenspr.)*, испытывая наркотический кайф *(Drogensüchtigenspr.)*, находясь в состоянии наркотического кайфа *(Drogensüchtigenspr.)*

in euphorischer Stimmung nach dem Genuss von Rauschgift
в состоянии наркоэйфории, под действием наркотиков, в состоянии наркотического опьянения, в состоянии наркотического балдежа́ *(Drogensüchtigenspr.)*, под балдо́й *(Drogensüchtigenspr.)*, испытывая наркотический кайф *(Drogensüchtigenspr.)*, находясь в состоянии наркотического кайфа *(Drogensüchtigenspr.)*

in Eurowährung
в евро, в евровалюте

in Ewigkeit nicht
никогда́ в жизни

in extenso (lat.)
по́лностью, целико́м, целико́м и по́лностью, всеце́ло; со всеми подро́бностями; в развёрнутом виде; обстоятельно, обстоятельным о́бразом

in Fahrt
на ходу́; в движе́нии; во вре́мя ре́йса

in Fahrt sein (fig.; umg.)
1. быть в ударе / в прекрасном настроении; 2. быть в ярости / в гневе

in favorem (lat.)
в пользу, на благо

in Feindeshand (fig.)
в руках врага́ / противника / неприятеля; во власти вражеских сил

in fernen Tagen
1. в далёком будущем, в отдалённом будущем; 2. в далёком прошлом

in Fernost
на Дальнем Востоке, в странах Дальнего Востока, в дальневосточном регионе

in fesselnder Weise
с захва́тывающим интересом, захва́тывающе, зама́нчивым образом, привлека́тельным образом, зама́нчиво, привлека́тельно; пленительно, заворáживающе

in festem Glauben
с по́лной уве́ренностью, бу́дучи абсолютно уве́ренным

in festen Händen: Sie ist schon in festen Händen. (fig.; umg.)
Она уже за́мужем. / Она уже помо́лвлена.

in festtäglicher Kleidung
в пра́здничной одежде

in fieberhafter Hast
с лихора́дочной быстротой, в лихора́дочной спешке

in Fieberträumen (Med.)
в бреду́

in fliegender Eile
стрело́й, как метео́р, стремгла́в, в стремительной поспе́шности

in Folge (= in ununterbrochener Reihenfolge)
в течение длительного времени не перестава́я, нескonча́емым пото́ком,

нескончáемой вереницей, сплошным потоком, непрерывным потоком, беспрерывно, беспрестанно

in Form einer Übersicht
в обзорной форме; в виде сводной таблицы; в конспективном виде, конспективно; в наглядной форме, наглядно

in fortgeschrittenem Alter
в пожилом возрасте, в преклонном возрасте, преклонных лет, в солидном возрасте, в годáх

in freier Natur
на лоне природы, среди природы, на природе, в условиях дикой природы, в естественных условиях
Diese Pflanzen gedeihen nur in freier Natur. Эти растения произрастают только в условиях дикой природы / только в естественных условиях.

in freier Wildbahn
на воле, в естественных условиях, в условиях дикой природы; ***Tiere in freier Wildbahn beobachten*** наблюдать за жизнью животных на воле

in Freiheit lebende Tiere
дикие животные, живущие / обитающие на воле животные; животные, живущие в естественных условиях / в условиях дикой природы

in fremdem Staatsgebiet
на территории какого-нибудь иностранного государства, в каком-нибудь иностранном государстве

in Freud und Leid
в рáдости и в гóре

in freudiger Erwartung
в радостном ожидании

in Frieden und Freundschaft
в мире и согласии

in Fristen bezahlen (kaufm.)
платить в рассрóчку

in frommer Andacht (geh.)
в нáбожном благоговéнии *(geh.)*, с нáбожным благоговéнием *(geh.)*, с чувством нáбожного умилéния *(geh.)*, с благоговéйным трéпетом *(geh.)*

in früher Morgenstunde
рано утром, в ранний ýтренний час, в раннюю ýтреннюю пóру, ранним ýтром, спозарáнок, спозарáнку, на рассвете, чуть свет, чуть забрезжит рассвет *(geh.)*; ни свет ни заря

in früheren Fällen
раньше, прежде, в прежних случаях, в предыдущих случаях, в прежних ситуациях

in früheren Zeiten
в былые временá, в прежние временá, в прошлые временá, в далёком прошлом

in ganz Berlin
во всём Берлине, по всемý Берлину

in Geberlaune sein (umg.)
расщéдриться *(umg.)*, охотно раскошéливаться *(umg.)*

in Gebrauchtwagen machen (kaufm.)
заниматься продажей подéржанных автомобилей
Er macht jetzt in Gebrauchtwagen. *(kaufm.)* В настоящее время он занимается продажей подéржанных автомобилей.

in gebührender Form
1. в надлежащей форме, в надлежащем виде, надлежащим образом, как положено, как полагается, как подобает, по всем правилам, в соответствии с процедурой; 2. достойно, достойным образом

in Gedanken
в мыслях, мысленно

in gedrückter Stimmung
в подáвленном настроении, в угнетённом состоянии, удручённо

in Gefahr schweben
быть / находиться в смертельной опасности, лавúровать на краю

пропасти, быть / находиться на краю пропасти / на грани гибели / на лезвии бритвы / на остриé ножа, быть / находиться между жизнью и смертью, висеть на волоске от смерти *(fig.; umg.)*

in Gefahr sein

быть в опасности / под угрозой / под ударом

in Gefangenschaft

в заключении, в тюрьме, в плену́, в заточении, в неволе

in gegenseitiger Absprache (jur.; kaufm.; Pol.)

по взаимной договорённости

in Gegenwart von Zeugen (jur.)

при свидéтелях, в прису́тствии свидéтелей

in geheimer Abstimmung (Pol.)

тайным голосовáнием, путём тайного голосовáния, при тайном голосовáнии

in gehörigem Abstand

на почтительном расстоянии

in geistiger Umnachtung (Med.)

в состоянии умопомрачéния, в состоянии душевной болезни

in Geldnot sein

нуждаться в деньгах, испытывать денежные / финансовые затруднения, сидеть на мели *(umg.)*

in gelöster Stimmung sein

чу́вствовать себя раскóванно, быть в раскóванном состоянии

in gemäßigtem Ton sprechen

говорить ровным голосом / спокойным тоном

in genereller Hinsicht

вообщé; в óбщем смысле, в óбщих чертáх, в óбщем и цéлом, вообщé говоря́

in geordneten Verhältnissen leben

жить в нормальных условиях

in gerader Linie von jemandem abstammen

быть прямым потомком кого-либо, происходить от кого-либо по прямой линии

in geringem Maße

в незначительной степени, в малой степени

in geschäftlicher Hinsicht (kaufm.)

в деловóм отношéнии, в деловы́х вопрóсах, с тóчки зрéния деловы́х отношéний, что касается деловы́х отношéний, касáтельно / относи́тельно деловых отношéний / деловых вопрóсов

in Geschenkpapier eingewickelt (kaufm.)

в подáрочной упакóвке

in Gesellschaft

в обществе, в компании (с)

in gesetzlich vorgesehenen Fällen (jur.)

в предусмóтренных закóном слу́чаях; в слу́чаях, предусмóтренных закóном

in gesetztem Alter

в преклóнном вóзрасте *(geh.)*, в преклóнных годáх *(geh.)*, преклóнных лет *(geh.)*, в солидном вóзрасте, солидного вóзраста, на склоне лет, в годáх, в пожилóм вóзрасте, очень пожилой

in gesetzteren Jahren

в годáх, пожилóй, солидного вóзраста, в солидном вóзрасте, в преклóнном вóзрасте *(geh.)*, преклóнных лет *(geh.)*, в преклóнных годáх *(geh.)*, на склоне лет, в пожилóм вóзрасте, очень пожилóй

in gesicherten Verhältnissen leben

жить в достáтке, жить обеспéченно, не испытывать никаких материальных затруднéний

in gesicherter Position sein (= in gesicherter, guter beruflicher Stellung sein)

иметь стабильную, хорошо оплáчиваемую работу

in gespannter Erwartung
в напряжённом ожидании, в томительном ожидании, ожидая в напряжении, томясь в ожидании

in gesundheitsschädlicher Menge (Med.)
в опасных для здоровья дóзах

in gewissem Maße
в нéкотором отношении, в известной степени, в известной мере, в нéкоторой степени, в определённой степени, в определённой мере, в определённом отношении, в нéкотором смысле, в определённом смысле, в кое-каких отношениях, в чём-то
In gewissem Maße haben Sie Recht. В чём-то Вы прáвы. / Отчáсти Вы прáвы.

in gewissem Sinne
1. в определённом смысле, в известном смысле; 2. в нéкотором смысле

in gewissem Umfang
в определённом объёме

in gewisser Beziehung
в нéкотором отношении, в известной степени, в нéкоторой степени

in gewisser Hinsicht
в нéкотором отношении, в известной степени, в известной мере, в нéкоторой степени, в определённой степени, в определённой мере, в определённом отношении, в нéкотором смысле, в определённом смысле, в кое-каких отношениях, в чём-то
In gewisser Hinsicht haben Sie Recht. В чём-то Вы прáвы. / Отчáсти Вы прáвы.

in Glaubens- und Sittensachen
в вопросах вероисповéдания и нравственности, в вопросах религии и нравственности

in gleicher Höhe
на одинáковой высотé, на рáвной высотé, врóвень

in Gottes Namen! *(напутствие, пожелание удачи)*
с Богом!, в добрый час!

in Grau gekleidet
одетый во всё серое, в серой одежде

in grauer Ferne liegen (fig.)
быть / находиться в неопределённом будущем

in grauer Vorzeit
в дрéвние временá, в древности, в глубокой древности, в седýю старину, во временá предков, на заре истории человéчества

in Großaufnahme
крупным планом

in großer Auflage
большим тиражом

in großer Gala sein
быть при полном параде *(umg.)*

in großer Menge kommen
явиться толпой

in größter Hast
в дикой спешке, скоропалительно, поспешно, второпях, впопыхáх; сломя голову, óпрометью *(umg.)*

In Grün ist das Kleid nicht mehr vorhanden.
В продаже уже больше нет платьев из зелёного материала. / Платья зелёного цвета уже распроданы.

in giinstiger Geschäftslage (kaufm.)
расположенный в торговой части города *(о магазине)*, выгодно расположенный *(о магазине)*

in gutem Glauben (kaufm.)
из лýчших побуждений, добросóвестно, с честными намéрениями, с добрыми намéрениями, без злого ýмысла, без обмана, честно

in guter Absicht
с честными намéрениями, с добрыми намéрениями, без злого ýмысла, без обмана, честно

in guter Erinnerung: Wir werden ihn stets in guter Erinnerung behalten.
Мы навсегда сохраним о нём добрую память. / Мы всегда будем вспоминать о нём добрым словом.

in guter Obhut sein
быть под хорошим / под надёжным присмóтром; ***Die Kinder sind hier in guter Obhut.*** За детьми здесь хорошо присматривают.

in guter Stimmung sein
быть в хорошем настроении / в хорошем расположении духа

in harter Arbeit
тяжёлым трудом

in herrischem Ton sprechen
говорить повелительным / властным / начáльственным тоном

in Hochform (Sp.)
в отличной форме, в лýчшей форме

in hdchstem Maße als schön empfunden
в высшей степени прекрасный, великолепный, восхитительный *(geh.)*

in höchsten Nöten sein
быть в крайней нуждé / в крайней нищетé / в полной нищетé / в крайне затруднительном положении / в крайне бéдственном положении / в опасности

in höchster Potenz: Blödsinn in höchster Potenz (umg.)
бред сивой кобылы *(fig.; umg.)*, ерунда на постном масле *(fig.; umg.)*, ахинéя, галиматья́, бредни *(umg.)*, чушь собачья *(umg.)*, сплошная мурá *(umg.)*, ерундистика *(umg.)*, ерунда да и только *(umg.)*

in hohem Alter
в преклонном возрасте, на склоне лет, в глубокой старости

in hohem Ansehen stehen
пóльзоваться большим авторитетом / уважением

in hohem Lebensalter stehen
быть в преклонном возрасте / в преклонных годах / на склоне лет / в глубокой старости / в солидном возрасте

in hohem Maße
в значительной мере, в значительной степени

in höherem Maß, in erhöhtem Maß
в бóльшей степени, в бóльшей мере

in Hülle und Fülle (vorhanden sein)
(иметься) в изобилии, в избытке, предостаточно, более чем достаточно, выше крыши *(umg.)*, в пору хоть отбавляй *(umg.)*, навáлом *(umg.)*, завались *(umg.)*, полным-полнó *(umg.)*, немéрено *(umg.)*, как из рóга изобилия
Arbeit gibt es hier in Hülle und Fülle. Работы здесь выше крыши. *(fig.; umg.)* / Работы здесь хоть отбавляй. *(umg.)*
Sie hat Kleider und Schmuck in Hülle und Fülle. Нарядов у неё полным-полнó / немéрено. *(umg.)*

in Ihrem Alter
в Ваши годы, в Вашем возрасте

in jeder Beziehung
в любом отношении, во всех отношениях; по всем статьям *(umg.)*

in jeder Hinsicht
в любом отношении, во всех отношениях; по всем статьям *(umg.)*
Er übertrumpft mich in jeder Hinsicht. / Er übertrifft mich in jeder Hinsicht. / Er ist mir in jeder Hinsicht überlegen. Он превосходит меня во всех отношениях. / Он превосходит меня по всем статьям.

in jeglicher Hinsicht
в любом отношении, во всех отношениях, в любом смысле, во всех смыслах

in jemandes Obhut sein
быть на чьём-либо попечении / под чьим-либо присмотром / на попечении кого-либо / под присмотром кого-либо

in jemandes Rechte eingreifen
вме́шиваться в чьи-либо права́

in Jenisch
в блатном жаргоне, в воровском жаргоне, в офенском языке, в фене, в языке уголовников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазуриков; на блатном жаргоне, на воровском жаргоне, на офенском языке, на фене, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазуриков

in jungen Jahren
в молодые годы, в мо́лодости, в юности

in jüngeren Jahren
в мо́лодости, в молодых лета́х, на заре юности *(geh.)*

in jüngster Zeit
в последнее время, недавно, в недавнее время, на днях

in kärglichen Verhältnissen leben
1. в нищенских условиях / в условиях жалкой нищеты / в условиях убогого существования / в жуткой нищете; 2. быть в стеснённых материальных условиях / в стеснённом материальном положении

in Kauf: etwas in Kauf nehmen (fig.)
мириться с чем-либо; согласиться с чем-либо; учитывать что-либо

in Kaukasien
в Кавказском регионе, на Кавказе

in keiner Hinsicht
ни в каком отношении, ни с какой стороны, ни с какой точки зрения

in keiner Weise
ни в коей мере, никоим образом, никак

in Kinderart
по-детски, на детский манер, в детской манере; в манере, присущей / свойственной детям

in klarer Erkenntnis der Lage
ясно осознава́я положе́ние

in kleiner Auflage
малым тиражом, небольшим тиражом

in klirrender Kälte
в трескучий мороз

in knapper Form
в сжатом виде, кратко, вкратце, в сокращённом виде, в кратком виде, в сокращённом варианте, сжато, лаконично, лаконичным языком, в лаконичной форме

in konventionellen Schranken
в обычных рамках, в традиционных рамках / границах, в рамках условностей, в рамках традиций

in körperlicher und geistiger Frische sein *(о человеке преклонного возраста)*
чувствовать себя бодрым и здоровым; быть в полной форме; быть полноценным как физически, так и умственно; быть в полном здравии; быть полным физических и умственных сил

in Krämerlatein
в блатном жаргоне, в воровском жаргоне, в офенском языке, в фене, в языке уголовников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазуриков; на блатном жаргоне, на воровском жаргоне, на офенском языке, на фене, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазуриков

in krassem Widerspruch
в полном / резком противоречии
Seine Taten stehen mit seinen Reden in krassem Widerspruch. Его дела /

поступки резко расходятся с его словами. / Его дела / поступки находятся в полном / резком противоречии с его словами.

in Kriegszeiten
в годы войны, в военные годы, в годы военного лихолéтья

in Krisenzeiten
в кризисные периоды, в периоды кризисов, в годы кризисов, в кризисные годы, во времена кризисов

in kurz gefasster Darstellung
в кратком виде, в краткой форме, в сжатом виде, кратко, вкратце, сжато

in kurz gefasster Form
в кратком виде, в краткой форме, в сжатом виде, кратко, вкратце, сжато

in Kürze
1. в сжатом виде, кратко, вкратце, в сокращённом виде, в кратком виде, в сокращённом варианте, сжато, лаконично, лаконичным языком, в лаконичной форме; 2. вскоре, в скором времени, в ближайшем будущем, в ближайшее время

in kürzester Zeit
в кратчайший срок, в наикратчайший срок, в предельно сжатый срок, в рекордно короткий срок, в самый сжатый / короткий срок

in lässiger Positur
в небрежной позе

in Le Bourget bei Paris
в Ле Бурже под Парижем
Die Luft- und Raumfahrtausstellung in Le Bourget bei Paris ist die bedeutendste europäische Ausstellung auf dem Gebiet der Weltraumtechnik. Авиационно-космическая / аэрокосмическая выставка / ярмарка в Ле Бурже под Парижем является самой важной / самой солидной в Европе выставкой / ярмаркой в области космической техники.

in Lebensgefahr schweben
быть / находиться в смертельной опасности, лавировать на краю пропасти, быть / находиться на краю пропасти / на грани гибели / на лезвии бритвы *(fig.; umg.)* / на острие ножа *(fig.; umg.)*, быть / находиться между жизнью и смертью, висеть на волоске от смерти *(fig.; umg.)*

in Lebensgröße
в натуральную величину; ***ein Narr in Lebensgröße*** круглый дурак, набитый дурак, дурак-дураком *(umg.)*

in (leicht) fasslicher Form
в легкодоступной форме, в доходчивой форме, доходчиво, в понятной форме, в популярной форме, в доступной форме

in leicht verständlicher Sprache abgefasst
на понятном языке, понятным языком, простым языком, на простом языке, в доступной форме, в понятной форме (составленный)

in Lizenz (Wirtsch.)
по лицензии; ***etwas in Lizenz herstellen*** изготавливать / производить / выпускать что-либо по лицензии

in luftiger Höhe
на головокружи́тельной высотé

in manchen Orten
в нéкоторых местах, в иных местах, кое-где

in Mathematik, in Mathe (umg.)
в математике, по математике; ***die Prüfung in höherer Mathematik*** экзамен по высшей математике; ***nicht gut in Mathematik*** не в ладý / не в ладáх с математикой
Er weiß Bescheid in Mathematik. Он разбирается в математике. / Он знает математику.

in medias res (lat.) (= unmittelbar zur Sache)
прямо к делу
in medias res gehen
переходить прямо к делу
in meinem Alter
в моём возрасте, в моих года́х, моих лет
Mein Freund ist in meinem Alter. Мой друг в моём возрасте. / Моему другу столько же лет, сколько и мне. / Мы с другом одногодки. / Мы с другом одного года рождения.
in meinen Kreisen
среди моих знакомых, в кругу́ моих знакомых
in meiner Abwesenheit
в моё отсутствие
in mitternächtlicher Stunde
в полу́ночный час, в полно́чный час, в по́лночь, в полу́ночную пору
in mittlerem Alter sein / stehen
быть средних лет / среднего возраста
Er ist / steht in mittlerem Alter. Он среднего возраста. / Он средних лет.
in modelliger Verarbeitung
модного фасона, сшито / скроено / изготовлено по последней моде *(об одежде)*
in mörderischem Tempo fahren (umg.)
ездить на сумасшедшей / бешеной скорости *(umg.)*
in mühevoller Kleinarbeit
кропотливым трудом, в результате напряжённого / кропотливого труда
in mühsamer Kleinarbeit
кропотливым трудом, в результате напряжённого / кропотливого труда
in mütterlicher Obhut sein
быть под присмотром матери / под наблюдением матери / под материнской опекой / под надзором матери
in nächster Nähe
вблизи́, как можно ближе, совсем близко
in nächster Zukunft
в ближайшем будущем, в недалёком будущем, скоро, в ближайшее время
in naher Zukunft
в недалёком будущем, в ближайшем будущем, скоро, в скором времени
in Nahost
на Ближнем Востоке, в странах Ближнего Востока, в ближневосточных странах, в ближневосточном регионе
in naiver Weise
наивно, по наивности, простодушно-доверчиво
in natura (lat.)
1. *(= in natürlicher Gestalt, leibhaftig)* в естественном виде, в натуральном виде, в натуре, в жизни, во плоти́; такой, как есть в жизни; 2. *(Wirtsch.) (= in Form von Naturalien, in Waren)* натурой, товарами *(о платеже́)*, по ба́ртеру
in Naturalien
натурой
in natürlicher Gestalt
в естественном виде, в натуральном виде, в натуре, в жизни, во плоти́; такой, как есть в жизни
in natürlicher Größe
в натура́льную величину́
in nicht allzu ferner Vergangenheit
в недалёком прошлом
in nicht misszudeutender Weise
ясно, недвусмысленно
in nichtöffentlicher Gerichtssitzung (jur.)
в закрытом судебном заседании, на закрытом судебном заседании
in nichts
ни в чём

in Not
в бедé, в нуждé, в нищетé, в затруднительном положении

in Notfällen
в аварийных ситуациях / случаях, в чрезвычайных ситуациях / случаях, в экстренных ситуациях / случаях, в особых ситуациях, в критических ситуациях / случаях, в аварийной обстановке

in nuce (lat.)
1. по сýти, по существý, в сýщности, в корне, в своей основе, в основе; 2. в сжатом виде, кратко, вкратце, в сокращённом виде, в кратком виде, в сокращённом варианте, сжато, лаконично, лаконичным языком, в лаконичной форме; в двух словах, в нéскольких словах, немногослóвно

in Null Komma nichts (umg.; scherzh.)
очень быстро, мгновенно, в мгновение ока, моментально, в один момент, в два счёта *(umg.)*

in Ohnmacht liegen
быть в óбмороке / без сознания / в бессознательном состоянии / в óбморочном состоянии, лежать в óбмороке

in ohnmächtiger Wut
в бессильной злобе, в бессильной ярости

in Öl: ein Bild in Öl
картина, написанная масляными красками

in Ordnung
в порядке, в норме, о'кей *(umg.)*

in Ordnung! (umg.)
договорились!, согласен!, по рукам!, идёт!, хорошо!, о'кей!

in Pacht (kaufm.)
в аренде, сдаётся в аренду, арендуется

in pekuniären Dingen (kaufm.)
в денежных вопросах

in Person
лично, самолично, сам, собственной персоной
Er ist die Liebenswürdigkeit in Person. Он сама любезность. / Он воплощение любезности. / Он олицетворение любезности. / Он воплощённая любезность.

in Pflege sein
быть / находиться на попечении / под попечительством / под присмотром / на воспитании

in politischen Kreisen (Pol.)
среди политиков / политических деятелей, в среде политиков, в политических кругах

in putativer Notwehr (jur.)
в порядке мнимонеобходимой обороны

in rabulistischer Weise
в духе крючкотвóрства, подобно крючкотвóру, как крючкотвóр; на изощрённый лад, изощрённо, изощрённым путём / способом / образом

in Randgebieten
на периферии, в провинции, в удалённых от центра районах, в глубинке *(umg.)*, в медвежьем углу *(fig.; umg.)*

in rascher Folge
(быстро) один за другим; быстро сменяя друг друга

in rasendem Tempo
в бешеном темпе, во весь опор, во весь дух, галопом, что есть духу, в стремительном темпе

in rasender Fahrt (Verkehrsw.)
на всём ходý, на полном ходý, мчась / несясь (на автомашине) на бешеной скорости

in Raten zu zahlen (kaufm.)
с оплатой в рассрочку

in rauhen Mengen (umg.)
хоть отбавляй *(umg.)*, завались *(umg.)*, навáлом *(umg.)*, полным-

полнó *(umg.)*, видимо-невидимо, ýйма *(umg.)*, до фигá *(umg.)*, за глазá и зá уши *(fig.; umg.)*, немéрено *(Jugendspr.)*

in Realität
в действительности, в сáмом деле, на сáмом деле, на деле, фактически

in Rechnung stellen (kaufm.)
поставить в счёт, отнести на счёт

in rechtlichen Dingen (jur.)
в правовых делах, в правовых вопросах, в вопросах права, по правовым вопросам

in reichem Maße
в изобилии, в избытке, сполнá, полным-полнó *(umg.)*, немéрено *(Jugendspr.)*

in Reih und Glied
в строю, в шеренге; плечóм к плечý

in Reihen zu sechs Mann
по шесть человек в ряд

in Relation zur Qualität (Wirtsch.)
в отношении качества, относительно качества, по отношению к качеству (продукции / продукта)
In Relation zur Qualität ist der Preis zu hoch. Цена товара относительно его качества слишком высокá / завышена / запредéльная.

in Rick und Schick (umg.)
в полном ажуре *(umg.)*, чин-чином *(umg.)*, как надо, как следует, как нельзя лучше

in rosiger Laune sein (fig.)
быть в рáдужном настроéнии

in Rotwelsch
в блатном жаргоне, в воровском жаргоне, в офенском языке, в фене, в языке уголовников, в языке уголовных элементов, в языке преступного мира, в языке мазуриков; на блатном жаргоне, на воровском жаргоне, на офенском языке, на фене, на языке уголовников, на языке уголовных элементов, на языке преступного мира, на языке мазуриков

in rücksichtsloser Offenheit
со всей откровенностью, откровенно, совершенно откровенно, без всякой утайки, ничего не тая, ничего не скрывая, в откровенной манере

in Ruhe
1. в спокойной обстановке, в состоянии покоя, в тиши, в тишине, спокойно; 2. не торопясь, без спешки

in Ruhe und Frieden leben
жить в мире и согласии / дружно

in Saus und Braus leben (umg.)
жить припевáючи, жить в своё удовольствие, шиковáть

in schicksalsvoller Zeit
в судьбонóсное время, в судьбонóсный период

in schlaflosen Nächten
в бессóнные ночи, бессóнными ночáми

in schlechtem Geruch stehen (fig.)
пользоваться плохой репутацией / дурной славой

in schmeichlerischem Ton sprechen
говорить вкрáдчивым тоном

in schdnster Eintracht sein
жить в мире и согласии, жить душа в душу, жить дружно

in Schutt und Asche liegen (fig.)
лежать в развáлинах, быть разрýшенным до основáния, представлять собой груды развáлин

in schwindelnder Hdhe
на головокружúтельной высотé

in Schwung sein (umg.)
1. быть в ударе / в припóднятом настроении; 2. процветáть *(fig.)*, преуспевáть, успешно развиваться, быть в состоянии подъёма; 3. иметь успех в работе

in seinem Beisein
в его присутствии, при нём

in seinem Element sein (fig.; umg.)
быть в своей стихии
in seinem Fahrwasser sein (fig.; umg.)
быть в своей стихии
in seinem Interesse
для себя, себе во благо, в свою пользу, в своих (собственных) интересах, к своей выгоде, в корыстных целях, думая / помышляя только о своей выгоде
in seinem karrieristischen Streben
в погоне за карьерой, в карьеристских целях, преследуя свои карьеристские цели, из карьеристских побуждений / соображений / устремлений
in seinem Landhaus
на своей даче
in seinen vier Wänden (fig.)
в четырёх стенах *(fig.)*, дома
in seiner Art
по-своему, на свой лад, на свой манéр
in seiner Gegenwart
в его присутствии, при нём
in seiner nachlässigen Haltung
в (своей) небрежной позе, находясь в небрежной позе
in Sekundenschnelle
1. за несколько секунд, за считанные секунды, в течение нéскольких секунд; 2. *(fig.)* в мгновение ока, в один момент, моментально, в два счёта
in Selbstverpflegung
за свой счёт; ***zwei Wochen Urlaub in Selbstverpflegung*** двухнедельный отпуск за свой счёт
in sich haben: Das Buch hat's in sich. (umg.)
В книге что-то есть.
Er hat's in sich. В нём есть что-то привлекательное.
in sicherer Hut sein
быть / находиться в полной безопасности, быть / находиться под надёжной защитой, быть / находиться под надёжной крышей *(umg.)*
in sieben Sprachen schweigen (fig.)
как / словно воды в рот набрать *(fig.; umg.)*, словно язык проглотить *(fig.; umg.)*
in sonstigen Fällen
в других случаях, в иных случаях, во всех прочих случаях
in spe (lat.)
в будущем, будущий; ***mein Schwiegersohn in spe*** мой будущий зять
in sprachlosem Einverständnis (= ohne Worte)
с молчаливого согласия, действуя в молчаливом согласии, без слов поняв друг друга
in sprühender / ausgelassener Laune
с безýдержным / бесшабáшным / залихвáтским весельем, с неуёмным задором, задористо, задорно, с весёлым настроением
in staatlicher Regie (Wirtsch.)
под управлением государства, под государственным управлением, в управлении государства, в руках государства *(fig.)*
in Stand halten
держать / содержать в исправности / в исправном состоянии
in Stand setzen
(от)ремонтировать, исправлять, устранять неисправность / неполадки, приводить в исправное состояние
in Stand setzen lassen
сдавать / сдать в ремонт
in stillem Schmerz
в безмóлвном горе, страдáя в душé, тихо страдáя
in stiller Andacht (geh.)
в безмóлвном умилéнии *(geh.)*
in stiller Trauer
в тихой печали, в трауре

in subjektiver Optik (fig.)
субъективно, с субъективной позиции, с субъективной точки зрения, с позиции своего собственного «Я»

in subjektiver Sehweise (fig.)
субъективно, с субъективной позиции, с субъективной точки зрения, с позиции своего собственного «Я»

in Tat und Wahrheit (schweiz.)
в сáмом дéле, поистине, воистину

in tiefem Schlaf liegen
крепко спать, спать крепким сном

in tiefer Bewusstlosigkeit liegen (Med.)
лежать в коме / в коматозном состоянии / в глубоком бессознательном состоянии

in Topform
в лучшей спортивной форме

in Treu und Glauben (seltener; umg.; kaufm.) (= ohne Bedenken; voll Vertrauen)
без обмана, честно, по совести, добросовестно, с честными намéрениями, с добрыми намéрениями, без злого умысла, бона фиде *(lat.)*, из лучших побуждений

in Treu und Glauben handeln (kaufm.)
действовать / поступать без обмана / честно / по совести / добросовестно / с честными намéрениями / с добрыми намéрениями / без злого умысла / бона фиде *(lat.)* / из лучших побуждений

in Übersee
за океаном, зá морем, по ту сторону океана

in iibersteigertem Maße
в чрезмерно возросшей мере / степени

in iiberstiirzter Eile, in iiberstiirzter Hast
в дикой спешке, скоропалúтельно, поспешно, второпя́х, впопыхáх; сломя́ голову, óпрометью *(umg.)*

in unermesslich langer Zeit
бесконечно, во веки веков, вовéки, вовек, вечно, навечно, на все временá

in Ungewissheit sein
быть в невéдении, пребывать в неизвестности

in Ungnade fallen *(bei jemandem)*
попасть / угодить к кому-нибудь в немилость / в опалу
Sie ist bei ihm in Ungnade gefallen. Она оказалась у него в опале. / Она навлекла на себя его гнев / его немилость. / Она потеряла его расположение. / Она попала к нему в опалу.

in Ungnade gefallen
опальный
Das ist ein in Ungnade gefallener Politiker. Это опальный политик.

in Ungnade sein *(bei jemandem)*
быть / находиться у кого-нибудь в немилости / в опале

in Unkenntnis der Sachlage
не зная положения дел, находясь / пребывая в невéдении, не зная истинного положения вещей, не зная обстоятельств дела; не имея ни малейшего представления о том, как складывается / как сложилась ситуация; не владея ситуацией

in Unordnung
в беспорядке, хаотично

in unser aller Interesse liegen
быть в наших общих интересах
Dies liegt in unser aller Interesse. Это в наших общих интересах. / Это в интересах нашего общего дела. / Это на благо нашего общего дела. / Это для пользы нашего общего дела.

in unseren Breiten
в наших широтах

in unserer Mitte: Wir freuen uns, dich in unserer Mitte zu sehen.
Мы рады видеть тебя среди нас / в нашем кругý / в наших рядах.

in ursächlichem Zusammenhang stehen
иметь причинную связь

in väterlicher Obhut sein
быть под присмотром отца / под наблюдением отца / под отцовской опекой /под надзором отца / на попечении отца

in verbissenem Schweigen
упóрно отмáлчиваясь, храня́ упóрное молчáние, в упóрном молчáнии

in verdichteter Kurzform
в сжатой форме, в сжатом виде, в краткой форме, кратко, вкратце, в сокращённом виде, в кратком виде, в сокращённом варианте, сжато, лаконично, лаконичным языком, в лаконичной форме

in Verdruss sein
быть в расстрóенных чýвствах / в душéвном разлáде / в уны́нии / в подáвленном настроéнии / в состоянии хандры́ / в состоянии душéвной подáвленности

in vergangenen Zeiten
в былые временá, в прежние временá, в прошлые временá, в далёком прошлом, в прошедшие временá, в отзвучáвшие временá *(geh.)*

in verletzendem Ton
в оскорбительным тóне

in vertraulichem Ton mit jemandem sprechen
говорить с кем-либо доверительно

in Verwirrung
в смятéнии, в смятённых чýвствах

in vielen aidsbetroffenen Ländern (Med.; Pol.)
во многих странах, охвáченных / поражённых СПИДом

in vollem Betrieb sein
работать на полном ходý, работать вовсю́, быть пóлностью введённым в эксплуатацию

in vollem Ernst
вполне серьёзно, серьёзным образом, на полном серьёзе *(umg.)*, без шуток, не шутя, шутки в сторону *(umg.)*

in vollem Galopp
в бешеном темпе, во весь опор, во весь дух, галопом, что есть духу, в стремительном темпе

in vollem Gange sein
идти пóлным хóдом, работать вовсю; быть в полном разгаре

in vollem Lauf
на бегý, с разбéга

in vollem Wichs (umg.)
при полном параде, наведя марафéт *(umg.)*; разодéтый, расфуфы́ренный *(umg.)*, расфранчённый *(umg.)*

in vollen Zügen
в полной мере, вдóволь, сполнá; ***etwas in vollen Zügen genießen*** наслаждаться чем-либо в полной мере / вдóволь / сполнá

in voller Blüte
в полном расцвете, в полном цветý

in voller Fahrt
на полном ходý, пóлным хóдом

in voller Kriegsbemalung (umg.; scherzh.)
1. *(о военном)* в полной боевой готовности; 2. *(о военном)* при всех орденах и регалиях, вся грудь в орденах и медалях, увéшанный желéзками / побрякýшками *(iron.)*; 3. *(о сильно накрашенной женщине)* накрáшенная, размалёванная, наштукатýренная, во всеорýжии косметических средств, с большим количеством косметики на лице

in voller Montur (umg., scherzch.)
при пóлном марафéте, при пóлном парáде, в расфранчённом виде, принарядúвшись, вырядившись, намарафéтившись, прихорошúвшись

in völliger Verkennung der Lage / der Umstände
абсолютно / совершенно не зная / не понимая фактических обстоятельств дела; абсолютно / совершенно недооце́нивая реальной ситуации / истинного положения дел / реального положения вещей; давая абсолютно / совершенно неправильную оценку сложившейся ситуации

in völliger Verkennung der wahren Sachlage
абсолютно / совершенно не зная / не понимая фактических обстоятельств дела; абсолютно / совершенно недооце́нивая реальной ситуации / истинного положения дел / реального положения вещей; давая абсолютно / совершенно неправильную оценку сложившейся ситуации

in vorgerücktem Alter (geh.)
в прекло́нном во́зрасте *(geh.)*, в прекло́нных года́х *(geh.)*, прекло́нных лет *(geh.)*, в почте́нном во́зрасте *(geh.)*, в солидном во́зрасте, солидного возраста, на склоне лет, в года́х, в пожилом во́зрасте

in vorgeschrittenem Alter (geh.)
в преклонно́м во́зрасте *(geh.)*, в прекло́нных года́х *(geh.)*, прекло́нных лет *(geh.)*, в почте́нном во́зрасте *(geh.)*, в солидном во́зрасте, солидного во́зраста, на склоне лет, в года́х, в пожило́м во́зрасте

in waagerechter Lage
в горизонтальном положении

in Weinlaune (umg.), **in einer Weinlaune** (umg.)
во хмелю́ *(umg.)*, под хмелько́м *(umg.)*, в подпитии *(umg.)*, подшофе́ *(umg.)*, под мухой *(fig.; umg.)*, спьяна *(umg.)*, спьяну *(umg.)*, под балдой *(umg.),* навеселе́ *(umg.)*, под градусом *(fig.; umg.)*, захмеле́в, в подда́тии *(umg.)*, в подда́том состоянии *(umg.)*; ***in (einer) Weinlaune etwas versprechen*** *(umg.)* (по)обещать что-нибудь по пьяной лавочке / по пьянке / спьяна / спьяну / с пьяных глаз *(umg.)*

in weiter Ferne liegen (fig.)
быть делом далёкого / отдалённого будущего
Der Plan liegt noch in weiter Ferne. Выполнение плана – это дело ещё далёкого будущего. / До выполнения этого плана ещё далеко.

in welcher Absicht?
с какими наме́рениями?, с какой целью?, для чего?, зачем?, ради чего?, в каких целях?, чего́ ра́ди?, с какими за́мыслами?, с какими помыслами?, с каким умыслом?, для какой цели?

in Weltuntergangsstimmung sein
быть / находиться в депрессивном состоянии / в угнетённом состоянии / в состоянии депрессии, быть подавленным / удручённым, быть в пессимистическом настроении

in wenigen Tagen
на днях, через пару дней

in wenigen Worten
в сжатом виде, кратко, вкратце, в сокращённом виде, в кратком виде, в сокращённом варианте, сжато, лаконично, лаконичным языком, в лаконичной форме; в двух словах, в не́скольких слова́х, немногословно

in wilder Ehe leben (fig.)
жить в гражданском браке / в незарегистрированном браке

in wilder Hast
в дикой спешке, скоропалительно, поспешно, второпя́х, впопыха́х; сломя́ го́лову, о́прометью *(umg.)*

in Wildwest
на Диком Западе

in Windeseile
со скоростью ветра, с быстротой молнии, молниено́сно, вмиг, мгновенно, очень быстро

in Wochenfrist
в недельный срок, в течение одной недели, в течение недели, за одну неделю, за неделю, в одну неделю

in Wort und Tat
сло́вом и де́лом; на слова́х и на де́ле

in Worten *(сумма)*
про́писью

in zahnärztlicher Behandlung sein
лечить зубы, ходить к зубному врачу, лечиться у зубного врача

in Zeiten der Not
в трудные / в тяжёлые времена́, во времена́ лихоле́тья, в тяжёлую годину *(geh.)*

in zeitlicher Reihenfolge
в хронологическом порядке

in Zeitnot sein
быть в цейтно́те

in Zentral- und Osteuropa
в Центральной и Восточной Европе

in Zivil
в штатском

in zorniger Erregung
в гневе, в ярости, гне́ваясь

in zweifacher Ausfertigung
в двух экземплярах

in zwölfter Stunde (fig.)
в самый последний момент

ins Bad gehen (= ins Bad reisen, zur Kur reisen)
ездить на курорт, ездить лечиться на курорт, ездить на курортное лечение

ins Blaue (hinein) (fig.; umg.)
наобу́м, в никуда́, в неизвестном направлении

ins dickste Getümmel geraten
попасть в жуткую давку *(umg.)*

ins Elend stürzen *(jemanden)*
ввергнуть кого-либо в нищету́, обречь кого-либо на нищенское существование
Die Krise stürzte viele Familien ins Elend. Кризис вверг многие семьи в нищету́. / Кризис обрёк многие семьи на нищенское существование. / Кризис вверг многие семьи в пучину нищеты. / В результате кризиса многие семьи вы́нуждены были прозяба́ть.

ins Exil gehen (Pol.)
уехать в эмиграцию, эмигрировать

ins Gedächtnis zurückrufen
воскресить в памяти

ins Himmelreich kommen
попасть / угодить в рай

ins Internet gehen
заходить / зайти в Интернет, подключиться к Интернету

ins Kreuzfeuer der Kritik geraten (fig.)
попасть / угодить под перекрёстный огонь критики *(fig.)*

ins Land gehen / kommen / laufen (fig.)
минова́ть, пройти, пролете́ть *(о вре́мени)*
Seitdem sind Jahre über Jahre ins Land gegangen. С тех пор миновали годы. / С тех пор миновал уже не один год.

ins Leben zurückrufen
возродить к жизни

ins schulpflichtige Alter kommen
достичь школьного возраста

infolge

infolge der Krise
вследствие / в результате кризиса, из-за кризиса

infolge des Schlaganfalls (Med.)
вследствие / в результате кровоизлияния в мозг / инсульта, вследствие / в результате апоплексического удара, из-за инсульта
Infolge des Schlaganfalls traten Ldhmungserscheinungen im rechten Bein auf. В результате кровоизли-

яния в мозг произошёл / наступил паралич правой нижней конечности. / Инсульт стал / явился причиной паралича правой нижней конечности. / Из-за инсульта отнялась правая нога. *(umg.)*

infolge des Unfalls
вследствие несчастного случая, в результате несчастного случая, из-за несчастного случая

infolge einer HIV-Infektion (Med.)
вследствие ВИЧ-инфекции, в результате ВИЧ-инфекции

infolge einer Reizung der Atmungswege (Med.)
в результате / вследствие раздражения дыхательных путей

infolge eines Rechenfehlers
из-за допу́щенной при расчёте ошибки
Infolge eines Rechenfehlers wurden ihm 100 Euro mehr ausgezahlt. Из-за допу́щенной при расчёте ошибки ему выплатили на 100 евро больше, чем сле́довало. / Вследствие допу́щенной при расчёте ошибки он получил на 100 евро больше поло́женной к выплате суммы.

Infolge eines Unfalls war die Straße gesperrt. (Verkehrsw.)
Из-за дорожно-транспортного происшествия / из-за ДТП движение транспорта на этой улице было закрыто.

infolge Erschreckens
вследствие испуга, из-за испуга

infolge seiner Fahrlässigkeit
из-за его небрежности

infolge Verjährung (jur.)
за да́вностью происшедшего, по да́вности, из-за да́вности происшедшего

infolge Vertragsabschlusses (jur.; Pol.)
в результате заключения догово́ра; в связи с заключением догово́ра

infolge von Krankheit (Med.)
вследствие болезни, из-за болезни, по болезни, в результате болезни, по причине заболевания

infolge von Massenerkrankungen (Med.)
из-за массовых заболеваний, по причине массовых заболеваний, вследствие массовых заболеваний, в результате массовых заболеваний

infolge von Straßenglätte
из-за гололе́дицы на улицах / на дорогах, вследствие / в результате гололе́дицы на улицах / на дорогах

infolge von Zwang
по принужде́нию, понево́ле, не по своей воле, по чужой воле, насильно, принудительно, из-за принужде́ния, вследствие принужде́ния, в принуди́тельном порядке

inmitten

inmitten der Freude
среди веселья, в самый разгар веселья

inmitten der Freunde
в кругу́ друзей, среди друзей

inmitten der Natur
на лоне природы, на природе, среди природы

inmitten des Parks
посреди парка

inmitten des Waldes
в глубине леса, посреди леса, в глухом лесу

inmitten dieser Ereignisse
во время этих событий

inmitten dieser Leute
среди этих людей

inmitten dieser Unordnung
в этой неразберихе, среди этой неразберихи, в этом тарара́ме *(umg.)*
Inmitten dieser Unordnung kann man es nicht aushalten. Жить в такой неразберихе / в таком тарара́ме

невыносимо. / В таком кавардаке́ сам чёрт ногу сломит. *(fig.; umg.)*

inmitten einer Zeit, wo ...
в то время, когда ...

inmitten von alten Fachwerkhäusern
среди старых фахверковых домов, посреди старых фахверковых домов, в окружении старых фахверковых домов

inmitten von Blumen
среди цветов, посреди цветов

inmitten von türkisfarbenen Korallenlagunen
посреди бирюзовых коралловых лагун, в окружении бирюзовых коралловых лагун

innerhalb

innerhalb Berlins
в Берлине, в пределах Берлина, в границах Берлина, в черте города Берлина

innerhalb der Dienstzeit
во время работы, в служебное время, в рабочие часы, в рабочее время

innerhalb der Gesellschaft
в обществе, внутри общества

innerhalb der Grenzen
в рамках дозво́ленного, в пределах допустимого, в допустимых пределах, в пределах границ

innerhalb der Grenzen Russlands
в пределах России

innerhalb der Philologie
в области филологии

innerhalb der Russischen Föderation
на территории Российской Федерации, в пределах территории / границ Российской Федерации, внутри Российской Федерации

innerhalb der Schranken der staatlichen Gesetze
в рамках государственных законов

innerhalb der Schranken des Gesetzes
в рамках закона, не преступая закона; ***sich innerhalb der Schranken des Gesetzes halten*** не выходить за рамки закона, не нарушать закона, не преступать закона

innerhalb der Stadt
в черте города

innerhalb des festgesetzten Zeitraumes
в преде́лах устано́вленного сро́ка

innerhalb des Gartens
в саду́, на территории са́да

innerhalb des Hauses
в доме, дома

innerhalb des Möglichen
в пределах возможного, в рамках возможного

innerhalb des Waldes
в лесу́, внутри леса

innerhalb drei Jahren, innerhalb dreier Jahre, innerhalb von drei Jahren
в течение трёх лет, за три года, в трёхгодичный / трёхлетний срок

innerhalb einer Familie
в семье, в кругу́ семьи; в рамках семьи

innerhalb einer Woche
в недельный срок, в течение одной недели, в течение недели, за одну неделю, за неделю, в одну неделю

innerhalb eines fremden Staatsgebiets
в границах / в пределах территории какого-нибудь иностранного государства, на территории какого-нибудь иностранного государства, в каком-нибудь иностранном государстве

innerhalb eines Jahres
в течение одного года, за́ год, за один год

innerhalb eines Wissensgebietes
в области какой-либо науки, в отраслевóй науке

innerhalb Jahresfrist
в течение одного года, в годичный срок, зá год, за один год

innerhalb jedes Artikels
внутри каждой статьи, в рамках каждой статьи

innerhalb seiner vier Wände
у себя дома, в своих четырёх стенах
Innerhalb seiner vier Wände kann man sich am besten erholen. Находясь у себя дома, можно прекрасно отдохнуть. / Своя хатка что родная матка. *(Spr.)* / Свой родной угол – идеальное место для отдыха.

innerhalb von 8 Tagen vom Ausstellungsdatum an (jur.; Bankw.)
в течение восьми дней со дня оформления *(jur.; Bankw.)*

innerhalb von drei Tagen
в трёхдневный срок, в течение трёх дней, зá три дня

innerhalb von Sekunden
за несколько секунд, за считанные секунды, в течение нескольких секунд, в мгновение ока, молниеносно, с молниеносной быстротой, мгновенно

innerhalb von vier Monaten
в четырёхмесячный срок, в течение четырёх месяцев, за четыре месяца

innerhalb von 24 Stunden
в течение 24 часов, в течение суток, за 24 часá

jenseits

jenseits der Alpen
по ту сторону Альп; за Альпами

jenseits der Fünfzig: Er ist bereits jenseits der Fünfzig.
Ему уже за пятьдесят. *(umg.)*

jenseits der Grenze
по ту сторону границы, на другой / противоположной стороне границы; за границей;
2 km jenseits der Grenze в 2 км по другую / по ту сторону границы

jenseits der sichtbaren diesseitigen Welt
на том свете, в загробной жизни, в загробном мире, в потустороннем мире

jenseits des Flusses
по ту сторону реки, по другую сторону реки, на том берегý, за рекóй

jenseits des Grabes
за грóбом *(fig.)*, после смерти, в мире ином, в потусторóннем мире, в загрóбном мире, на том свете

jenseits von Gut und Böse
по ту стóрону добрá и зла

kraft

kraft der Verfassung (jur.)
согласно Конституции, в соответствии с Конституцией, в силу Основного Закона

kraft (des) Gesetzes (jur.)
в силу закона; и́менем закона

kraft dieses (Amtsspr.)
в силу этого, благодаря таким обстоятельствам

kraft einer Empfehlung
благодаря рекомендации

kraft seiner Autorität
в силу его / своегó авторитета, благодаря своемý авторитету

kraft seines Amtes (Amtsspr.)
в силу его / своего служебного положения, по долгу службы, в силу своих служебных обязанностей

kraft unseres Vertrages (jur.)
в силу нашего договóра; по нашему договóру

laut

laut amtlichen Beschlüssen
в соответствии с решениями администрации *(Amtsspr.)*

laut Befehl (Amtsspr.)
по приказу, согласно приказу, в соответствии с приказом

laut Befehl der Obrigkeit
по указке сверху, по приказанию начальства

laut behördlicher Aufenthaltsbescheinigung
согласно справке с места жительства

laut Bericht
по сообщению, согласно сообщению

laut Beschluss der Konferenz
согласно решению конференции

laut Buch (kaufm.)
по книге; по счёту

laut Fahrplan
согласно графику движения *(транспорта)*, по расписанию *(движения транспорта)*, в соответствии с расписанием движения *(транспорта)*

laut Gesetz (jur.)
по закону, согласно закону, в соответствии с законом, в силу закона

laut Inhalt
по содержанию

laut Katalog
по каталóгу, согласно каталóгу

laut Rechnung vom 15. Oktober 2005 (kaufm.)
согласно счёту от 15-го октября 2005 года

laut Überlieferung
по преданию, как говорит предание; по традиции, согласно традиции, в соответствии с традицией, традиционно, слéдуя традиции

laut Vertrag (jur.)
согласно договóру, в соответствии с договóром

laut Vollmacht (jur.)
по довéренности

mangels

mangels Akzept (m.A.) (Bankw.)
за отсутствием акцепта

mangels Angaben (m.A.) (kaufm.)
за отсутствием данных

mangels Annahme (m.A.) (Bankw.)
ввиду непринятия *(векселя)*; за отсутствием акцепта

mangels der Beweise (m.d.B.) (jur.)
за недостатком улик

mangels faktischer Beweise (m.f.B.) (jur.)
за неимением / за недостатком фактических доказательств

mangels genügender Sicherheit (m.g.S.) (kaufm.)
за отсутствием / ввиду отсутствия достаточной уверенности

mangels Material (m.M.) (kaufm.)
за отсутствием предложения *(на бирже)*

mangels Nachfrage (m.N.) (kaufm.)
за отсутствием спроса

mangels Tatbestand (jur.)
за отсутствием состава преступления *(jur.)*

mangels Zahlung (m.Z.) (kaufm.)
за отсутствием платежá, из-за неуплáты

mit

mit abgewinkelten Armen (in den Hüften)
подбочéнясь, упёршись рукáми в бокá

mit absoluter Sicherheit
с полной уверенностью, с абсолютной уверенностью, нисколь-

ко / ничуть не сомневаясь, со стопроцентной уверенностью

mit Ach und Krach (umg.)

с большим трудóм, с грехóм пополáм *(fig.; umg.)*, еле-еле, насилу

mit Ach und Weh (umg.)

óхая да вздыхáя, óхами да вздóхами, óхая да áхая *(umg.)*

mit affenartiger Geschwindigkeit (umg.)

с обезьяньим проворством *(umg.)*, шустро *(umg.)*, юрко, прытко *(umg.)*, с бесподобной шустростью / юркостью / ловкостью / прыткостью *(umg.)*

mit allem Drum und Dran (umg.)

со всем, что сюда относится

mit allem Freimut

со всей откровенностью, со всей искренностью, со всей прямотой, в совершенно откровенной форме / манере, совершенно откровенно, в открытую, напрямик, без обиняков, без околичностей, с открытым забрáлом *(fig.)*

mit allen Ehren

со всеми пóчестями

mit allen Fasern seines Seins (fig.)

всеми фибрами своей души *(fig.)*, всем своим существóм

mit allen fünf Fingern

всей пятернёй *(umg.)*

mit allen Gelegenheiten: Der Dieb war mit allen Gelegenheiten des Hauses bekannt.

Вор знал в доме все ходы и выходы.

mit allen Glücksgütern gesegnet sein (geh.)

быть наделённым всеми земными блáгами *(geh.)*

mit allen Mitteln, mit allerlei Mitteln

всеми срéдствами, всякими способами, всячески

mit allen Schikanen (fig.; umg.)

со всеми удобствами *(о жилом помещении)*; по последнему слову науки и техники; по последней моде, сверхмодно, шик-модерн

mit allen Wassern gewaschen sein (fig.)

быть тёртым калачом *(umg.)*; пройти сквозь огонь, воду и медные трубы *(fig.; umg.)*

mit aller Bestimmtheit

со всей решительностью, категорически, самым решительным образом

Das muss ich mit aller Bestimmtheit ablehnen. Я должен со всей решительностью / категорически это отвергнуть / отклонить / отринуть.

mit aller Deutlichkeit

со всей очевидностью

mit aller Gewalt

всеми силами, во что бы то ни стало

mit aller Kraft

напрягая все силы, прилагая все силы, стараясь изо всех сил, во всю мочь, что есть мочи, что есть силы, изо всей силы, изо всех сил, всеми силами, во всю силу, в полную силу, во весь дух *(umg.)*, вовсю *(umg.)*

mit (aller) Macht (= mit ganzer Kraft, schnell und intensiv)

всею силою, изо всей силы, изо всех сил, всеми силами, с силою, сильно, усиленно, интенсивно, напористо, быстро и решительно, энергично, со всей энергией, что есть мочи

Wir müssen die Chance auf das Finale mit aller Macht wahrnehmen. Мы должны приложить максимум усилий / все силы к тому, чтобы воспользоваться шансом выйти в финал.

Der Winter kam mit Macht. Зима быстро вступила в свои права. / Зима вступила в свои права, быстро и решительно. / Зима решительно заявила о своих правах.

Der Frühling kommt diesmal mit Macht. *(rasch und mit allen Anzeichen)* Весна в этом году наступила бурно. / В этом году бурная весна.

mit aller Schärfe
со всей строгостью; ***mit aller Schärfe vorgehen*** действовать / поступать со всей строгостью

mit aller Strenge des Gesetzes (jur.)
по всей строгости закона

mit amtlicher Miene (fig.)
с официальным видом, с важным видом

mit anbrechendem Tag(e) (geh.)
на рассвете, с рассветом, с наступлением дня, чуть забрезжит рассвет *(geh.)*

mit anbrechender Nacht (geh.)
в сýмерки, с наступлением ночи, когда опускается / наступает ночь

mit Anbruch der Dunkelheit (geh.)
с наступлением темноты, когда стемнело, когда стало темно

mit Anbruch der Nacht (geh.)
с наступлением ночи, когда опустилась ночь, когда наступила ночь

mit Andacht (geh.)
с благоговéнием *(geh.)*, благоговéйно *(geh.)*, с чувством благоговéния *(geh.)*, благоговéя *(geh.)*, в умилéнии *(geh.)*, умилённо *(geh.)*, с чувством умилéния *(geh.)*, умиляясь *(geh.)*, с благоговéйным трéпетом *(geh.)*

mit andächtigem Herzen (geh.)
с благоговéнием *(geh.)*, благоговéйно *(geh.)*, с чувством благоговéния *(geh.)*, благоговéя *(geh.)*, в умилéнии *(geh.)*, умилённо *(geh.)*, с чувством умиления *(geh.)*, умиляясь *(geh.)*, с благоговéйным чувством *(geh.)*, с благоговéйным трепетом *(geh.)*

mit ängstlicher Genauigkeit (= peinlich genau, sorgfältig, gewissenhaft)
сáмым добросóвестным óбразом, на совесть, добросóвестно, скрупулёзно, со всей тщáтельностью, сáмым тщáтельным óбразом, дотóшно *(umg.)*, со всей дотóшностью *(umg.)*, со всей скрупулёзностью, с точностью до мелочей, тютелька в тютельку *(umg.)*, точь-в-точь

mit ängstlicher Stimme
со страхом в голосе

mit angstverzerrtem Gesicht
с перекóшенным от стрáха лицóм

mit Anhänger (Kfz-W.)
с прицéпом

mit Anstand
с достóинством

mit Arbeitswut
с трудовым подъёмом / накалом / энтузиазмом, рьяно, с рьяностью, с чрезмерным усердием / рвением, ретиво, с пылом

mit aufgespanntem Regenschirm
с раскрытым зонтом, с раскрытым зонтиком

mit Aufschlag (kaufm.)
с наценкой, с надбавкой, с надбавкой к цене, с накидкой, с доплатой

mit Ausdruck
с чувством, выразительно, с пáфосом, патетически; ***ein Gedicht mit Ausdruck vortragen*** с чувством / выразительно / с пáфосом декламировать / читать стихотворение

mit ausgeprägtem Verantwortungsgefühl
сáмым добросóвестным óбразом, с дóлжной ответственностью

mit ausgestrecktem Körper
вы́тянувшись всем телом, растянýвшись во весь рост *(umg.)*, распластáвшись *(umg.)*

mit Ausnahme *(von D)*
за исключением, исключая, кроме, не считая

mit äußerster Anstrengung
в результате кропотливого / напряжённого трудá, кропотливым тру-

до́м, мобилизова́в все свои силы, с крайним напряжением сил

mit barem Haupt (geh.)

без головно́го убо́ра, с непокрытой голово́й, с обнажённой голово́й

mit bebender Stimme

с дрожью в голосе, дрожащим голосом

mit Bedacht

обду́манно, проду́манно, хорошо обду́мав, осмотрительно, с осмотрительностью

mit bedächtigem Schritt, mit bedächtigen Schritten

разме́ренным ша́гом

mit Bedauern

с сожалением; к сожалению

Dieses Angebot muss ich mit Bedauern (= leider) ablehnen. К сожалению, мне приходится / я должен отклонить это предложение. / Жаль, но мне придётся отклонить это предложение.

mit beißendem Spott

со злобным ехидством, ехидно, с издёвкой, с подковы́ркой *(umg.)*

mit bekümmertem Gesicht

с озабо́ченным видом, с гру́стным видом, с печальным видом, с печалью на лице, с гру́стной отметиной во взоре *(poet.)*, с унылым видом, с озабо́ченным лицо́м, с грустью, озабо́ченно

mit beratender Stimme

с правом совеща́тельного го́лоса

mit Beschluss der Gesellschafterversammlung (Wirtsch.)

решением общего собрания акционеров

mit beschränkter Haftung (Wirtsch.)

с ограниченной ответственностью

mit Besonnenheit

благоразу́мно, рассудительно

mit bester Fasson (fig.)

наилу́чшим спо́собом / о́бразом, оптимальным путём, оптимально

mit bestürzter Miene

с расте́рянным видом, в расте́рянности, в состоянии расте́рянности, в замеша́тельстве, со смущённым видом, смущённо, с озада́ченным видом, озада́ченно, в смуще́нии, в состоянии замеша́тельства, в смяте́нии, в смяте́нных чу́вствах, с огоро́шенным видом, огоро́шенно

mit bezaubernder Wirkung

с захва́тывающим интересом, захва́тывающе, зама́нчивым образом, привлека́тельным образом, зама́нчиво, привлека́тельно; пленительно, завора́живающе

mit Bezügen beurlauben (Wirtsch.)

предоставля́ть опла́чиваемый отпуск

mit blank gezogenen Säbeln (Milit.)

с шашками наголо́ *(Milit.)*

mit Blick aufs Meer

с видом на море

mit Blick ins Grüne

с видом на природу

mit Blitzesschnelle

с быстрото́й молнии, молниено́сно

mit bloßem Auge

невооружённым глазом

mit bloßem Kopf

без головного убора, с непокрытой головой, с обнажённой головой

mit bloßen Füßen

босиком, на бо́су ногу, босыми нога́ми

mit bloßen Händen

го́лыми рука́ми

mit bösen Mächten im Bunde stehen (Volksgl.)

быть в союзе с нечистой силой, быть связанным с нечистой силой

mit brachialer Gewalt (jur.)

с применением грубой силы, с применением насилия, насильственно, насильственным путём, с грубой силой

mit christlicher Liebe
из любви к ближнему, с чувством христианского сострадания

Mit dem Adel ohne Geld ist es jämmerlich bestellt. (Spr.)
Есть спесь, да нечего есть. *(Spr.)*

mit dem Ausdruck des Bedauerns
с чувством сожаления, с сожалением, с го́речью, с го́рестью, с чувством го́рести

mit dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung (geh.)
с выражением глубочайшего уважения *(geh.)*, с глубочайшим уважением *(geh.)*, с совершенным почтением *(geh.)*

mit dem Ausland handeln (Wirtsch.)
вести торговлю с зарубежными странами, заниматься внешней торговлей / внешнеторго́вой дéятельностью, торговать с зарубежными странами

mit dem ersten Tageslicht
с первыми лучами солнца, чуть рассвело́, едва рассвело́, чуть забре́зжит рассвéт

mit dem geschulten Auge
о́пытным взглядом, натрениро́ванным глазом

mit dem Gesetz in Konflikt geraten
вступать в конфликт с законом, нарушать закон, совершать преступление, становиться / стать преступником / правонарушителем, конфликтовать с законом

mit dem Gesicht zur Erde, mit dem Gesicht nach unten
ничко́м

mit dem ihm eigenen Optimismus
со сво́йственным ему оптимизмом, с прису́щим ему оптимизмом

mit dem ihm eigenen Übereifer
со сво́йственной ему безу́держной / неукротимой ретивостью

mit dem Leben davonkommen
оставаться / остаться в живых

Mit dem Lernen ist bei mir jetzt Feierabend, ich habe genug davon. (fig.; umg.)
С учёбой я уже завязал / покончил, она мне уже опостылела / осточертела / опротивела. *(umg.)* / Всю учёбу по́ боку, она у меня уже в печёнках сидит. *(umg.)*

mit dem Rücken gegeneinander
спино́й к спинé

mit dem Segen der Behörden
с благословéния властéй

mit dem (vollen) Namen unterschreiben (Amtsspr.)
подписываться полным именем

mit dem Zeitgeschmack harmonieren
соотвéтствовать ду́ху врéмени, быть созву́чным врéмени / эпохе, отвечать трéбованиям современной эпохи

mit den Fäusten gegen die Tür trommeln
барабанить кулаками в дверь

mit den geringsten Verlusten
с минимальными потерями, с незначительными потерями, с ничтожными потерями

mit der flachen Hand
ладонью, всей пятернёй *(umg.)*

mit der fünfzinkigen Gabel essen (scherzh.)
есть пятернёй *(scherzh.)*

mit der getroffenen Vereinbarung (Pol.; kaufm.)
по достижéнии договорённости, достигнув договорённости, заключив соглашение

mit der größten Selbstverständlichkeit
естественно, свободно, раскованно; не стесняясь, как будто так и надо

mit der Herde laufen (fig.; pej.)
плыть по течению *(fig.;pej.)*, слепо / безрассудно подчиняться инстин-

ктам пану́ргова ста́да *(pej.)*, слепо / безрассудно брести / следовать за пану́рговым стадом *(fig.; pej.)*, жить / действовать стадно *(pej.)*, уподо́биться стадному животному *(pej.)*

mit der Maßgabe, dass er kommt
с указанием, чтобы он пришёл

mit der Nächstenliebe
из любви к ближнему, с чувством христианского сострадания

mit der Nase im Buch
уткну́вшись в книгу

mit der Sonne im Rücken
спиной к солнцу

mit der verächtlichen Anspielung auf etwas
презрительно намекая на что-либо, делая презрительный намёк на что-либо

mit der Zeit
со временем

mit diebischer Freude (umg.)
с колоссальным удовольствием, с чертовским удовольствием *(umg.)*, с огромным удовольствием, с неопису́емой радостью, с неимове́рной радостью, с небывалым восто́ргом, вне себя от радости, чертовски радуясь *(umg.)*, пища́ от удовольствия *(umg.)*, рад-радёхонек *(umg.)*, рад-радёшенек *(umg.)*

mit dienstfertigem Eifer
с услу́жливым рвением, с услу́жливой гото́вностью

mit Duldermiene (iron.)
со страда́льческим видом *(iron.)*, со страда́льческим выражением лица *(iron.)*, со страда́льческой физиономией *(iron.)*, страда́льчески

mit ehrfurchtsvoller Miene (geh.)
с благогове́нием *(geh.)*, благогове́йно *(geh.)*, с чувством благогове́ния *(geh.)*, благогове́я *(geh.)*, в умиле́нии *(geh.)*, умилённо *(geh.)*, с чувством умиле́ния *(geh.)*, умиляясь *(geh.)*, с благогове́йным чувством *(geh.)*, с благогове́йным тре́петом *(geh.)*, с благогове́йным видом *(geh.)*

mit Eifer
с большим усе́рдием / рве́нием / стара́нием, засучи́в рукава́ *(fig.; umg.)*

mit eigenem Maßstab messen (fig.)
мерить на свой аршин *(fig.)*

mit eigenen Augen
своими глазами, собственными глазами, воо́чию

mit ein paar Griffen
двумя́-тремя́ движе́ниями, в два счёта *(umg.)*, быстро

mit ein paar Worten
немногосло́вно, в двух слова́х, в не́скольких слова́х, кратко, в краткой форме, в кратком виде

mit einem Affenzahn fahren (umg.)
ехать с ветерком *(umg.)* / с бешеной скоростью / на бешеной скорости

mit einem Anflug
с налётом, с оттенком

mit einem Anflug von Ironie
с оттенком иронии, с лёгкой иронией

mit einem Anflug von Röte
с лёгким румянцем, слегка покрасне́в

mit einem Anflug von Schuldgefühl
с не́которым чу́вством вины, испы́тывая не́которое чу́вство вины

mit einem Anflug von Verlegenheit
с не́которым смуще́нием, не́сколько смуща́ясь, немно́го смуща́ясь, с лёгким смуще́нием

mit einem Blick
на первый взгляд, при бе́глом рассмотре́нии, ме́льком, при пове́рхностном знако́мстве

mit einem Buch vor der Nase
уткну́вшись в книгу

mit einem Federstrich (fig.)
(одним лишь) ро́счерком пера́

mit einem Fluch auf den Lippen
руга́ясь, браня́сь, с проклятиями на уста́х, изрыга́я проклятия

mit einem Griff (umg.)
сразу, в один приём, в один момент, моментально, одним ма́хом *(umg.)*

mit einem Hieb
с одного́ уда́ра, напова́л, одним уда́ром

mit einem hohen Maß an Verantwortung
с большо́й отве́тственностью

mit einem lachenden und einem weinenden Auge
то смеясь, то плача; то радуясь, то печалясь; то с радостью, то с горестью; и радуясь, и печалясь; то с радостной улыбкой на лице, то с горестной отметиной во взоре *(geh.)*

mit einem Makel
с дефектом, с недостатком, с изъяном, с браком

mit einem Nachwort von ...
предисловие *(такого-то)*

mit einem nicht misszuverstehenden Blick
недвусмы́сленным взглядом

mit einem nichtssagenden Schreiben abtun
отделаться отпиской, отписаться *(umg.)*

mit einem Preisvorteil von ca. 15% (kaufm.)
со скидкой около 15%

mit einem Ruck
одним рывко́м, одним движением

mit einem völlig gelangweilten Gesichtsausdruck
с постным видом, с постной физиономией, с постной миной, с постным выражением лица́

mit einer Füllung
с наполне́нием, с заполне́нием, с наполни́телем, с начи́нкой

mit einer herrischen Kopfbewegung
надме́нным кивко́м головы́

mit einer kleinen Verspätung
с небольшим опозданием

mit einer nicht misszuverstehenden Handbewegung
недвусмы́сленным же́стом, ясным же́стом

mit einer Steuer belegen (Wirtsch.; jur.)
облага́ть нало́гом

mit einer Träne im Knopfloch (fig.; scherzh.)
со слеза́ми на глаза́х, слезливо, растро́ганно, сентимента́льно

mit einer Unverschämtheit ohnegleichen
с неопису́емой на́глостью, с беспрецеде́нтной / беспodо́бной / небыва́лой на́глостью, с беспodо́бным / небыва́лым наха́льством / бессты́дством, самым беспардо́нным о́бразом, са́мым бессты́жим о́бразом

mit einer Verspätung von 10 Minuten
с опозданием на 10 минут

mit Einschluss (G)
включая, включительно; в том числе, вместе с ...; считая; ***alle Staaten mit Einschluss der Bundesrepublik*** все государства, в том числе / включая ФРГ

mit einstudierter Höflichkeit
с зау́ченной вежливостью, с показно́й вежливостью

mit eisernem Griff (fig.)
железной хваткой *(fig.)*

mit eiserner Stirn (fig.)
1. *(unerschütterlich)* стойко, упорно, несокрушимо, непоколебимо; 2. *(unverschämt, hartnäckig)* нагло, с наглостью, беспардонно, с беспардонностью, бесстыже, бесстыжим образом, с наглой мордой

(vulg.), с бесстыжей мордой *(vulg.)*, понаха́лке *(vulg.)*, вна́глую *(umg.)*, упрямо, с упрямством, беззасте́нчиво, бессовестно, самым бессовестным образом

Mit eiserner Stirn hielt er der Versuchung stand. Он не поддался искушению / искусу / соблазну. / Он устоял перед соблазном. / Он не соблазнился / не прельстился. / Он с несокрушимостью противостоял искушению / искусу / соблазну.

Er leugnete mit eiserner Stirn. Он нагло отпирался. *(umg.)* / Он бессовестно / нагло / внаглую врал. *(umg.)*

mit Elan

с огонько́м *(fig.; umg.)*, с аза́ртом, с подъёмом, с воодушевле́нием, с энтузиа́змом

mit entblößtem Kopf

без головного убора, с непокрытой головой, с обнажённой головой

mit entblößtem Oberkörper

с обнажённой верхней частью ту́ловища

mit erpresserischen Mitteln (jur.; Pol.)

путём шантажа́, путём вымогательства, применяя шанта́ж, при помощи шантажа́, с помощью шантажа́, используя инструменты / сре́дства шантажа́

mit ersterbender Stimme

умира́ющим го́лосом

mit erstklassiger Besetzung (Thea.)

с первокла́ссными исполни́телями роле́й

mit fahrigen Gesten

нервно жестикулируя, нервными жестами

mit faszinierender Wirkung

с захва́тывающим интересом, захва́тывающе, зама́нчивым образом, привлека́тельным образом, зама́нчиво, привлека́тельно; пленительно

mit faulen Eiern befeuern: Die Teilnehmer der Kundgebung haben den Redner mit faulen Eiern befeuert.

Участники митинга заброса́ли выступа́ющего / оратора ту́хлыми я́йцами.

mit fesselnder Wirkung

с захва́тывающим интересом, захва́тывающе, зама́нчивым образом, привлека́тельным образом, зама́нчиво, привлека́тельно; пленительно

mit festem Griff

крепкой хваткой

mit Feuereifer an eine Arbeit gehen

ретиво / с рвением взяться за работу

mit fliegenden Fahnen zum Gegner / in das andere Lager / in das gegnerische Lager übergehen / überlaufen

переходить / перейти / перебежать / переметну́ться открыто на сторону противника / в стан противника

mit fliegender Hast

в дикой спе́шке, впопыха́х, второпя́х, в спе́шном порядке, поспешно

mit freundlicher Herablassung (pej.)

снисходительно-высокомерно, с выражением покровительственно-высокомерного отношения, со снисходительно-покровительственным видом, со снисходительной вежливостью / любезностью

mit frommem Augenaufschlag (geh.; iron.)

благочестиво возде́в о́чи к не́бу *(geh.; iron.)*

mit Fug und Recht

с полным правом

mit Futter

на подкладке, с подкладкой; ***mit dünnem Futter*** на тонкой подклад-

ке, с тонкой/лёгкой подкладкой, на рыбьем меху *(umg.)*; ***mit dickem Futter*** на толстой подкладке, с толстой подкладкой; ***mit Seidenfutter*** на шёлковой подкладке; ***mit Wollfutter*** на шерстяной подкладке

mit ganzer Kraft
изо всех сил, всеми силами, усиленно, интенсивно, напористо, быстро и решительно, энергично, со всей энергией, налегая изо всех сил

mit Gasanschluss
с подключением к газовой сети, газифицированный

mit gedämpfter Stimme
вполгóлоса, не в полный голос, негромко, приглушённым гóлосом

Mit Geduld und Zeit kommt man weit. (Spr.)
Терпение и труд всё перетрут. *(Spr.)*

mit Gefahr seines Lebens
с риском для жизни, рискуя жизнью, подвергая свою жизнь опасности, подвергая себя смертельной опасности, с опасностью для жизни, рискуя потерять свою жизнь

mit gefälltem Bajonett (Milit.)
с винтóвками наперевéс, со штыками наперевéс; ***mit gefälltem Bajonett gegen jemanden vorgehen*** идти в штыковýю атаку, идти в штыки на кого-либо

mit gefurchter Stirn
с задýмчивым видом, задýмчиво, задýмавшись, в глубокой задýмчивости, в глубоком раздýмье

mit geiferndem Mund
с пеной у рта

mit gemessener Würde sprechen
говорить / разговаривать с подчёркнутым достоинством

mit genauer Not (fig.)
насилу, с трудом, с большим трудом, еле-еле, едва, едва-едва, коекак

mit Genugtuung
с чувством глубокого удовлетворения, с удовлетворением

mit gepresster Stimme
сдáвленным гóлосом

mit geringen Ausnahmen
за редким исключением

mit gescheiterten Hoffnungen
с неоправдáвшимися надеждами, с разбитыми надеждами, у разбитого корыта *(umg.)*, ни с чем

mit gescheiterten Hoffnungen dasitzen
остаться с неоправдáвшимися / с разбитыми / с рýхнувшими надеждами, остаться у разбитого корыта *(fig.; umg.)*, остаться ни с чем, остаться на бобáх *(fig.; umg.)*

mit Geschenkpapier eingewickelt (kaufm.)
в подáрочной упакóвке

mit geschlossenem Visier
1. с опýщенным забрáлом; 2. *(fig.)* скрытно, коварно, с коварными намéрениями / зáмыслами

mit gesenktem Blick
потýпившись, потýпив взор, опустив глаза дóлу

mit gespannter Aufmerksamkeit
с напряжённым вниманием

mit gespielter Gleichgültigkeit
с наи́гранным равнодýшием, с напускны́м равнодýшием, с притвóрным равнодýшием

mit gespielter Harmlosigkeit
с наи́гранным простодýшием, с напускны́м простодýшием, с притвóрным простодýшием

mit getürkten Papieren (umg.)
с фальшивым паспортом, с фальшивыми документами, с поддéльным паспортом, с поддéльными документами, с ли́повыми документами *(umg.)*, по фальшивым документам, по поддéльным документам

mit Gewalt
силой, насильно, с применéнием силы, с применéнием насилия, насильственно, силовыми методами, нахрáпом *(umg.)*

mit Glimpf (geh.)
благополучно, без (больших) потерь, без неприятностей, без серьёзных последствий

mit gönnerhafter Miene (pej.)
снисходительно-высокомерно, с выражением покровительственно-высокомерного отношения, со снисходительно-покровительственным видом, со снисходительной вежливостью / любезностью

mit Gönnermiene (pej.)
снисходительно-высокомерно, с выражением покровительственно-высокомерного отношения, со снисходительно-покровительственным видом, со снисходительной вежливостью / любезностью

mit grober Gewalt
насильно, с применéнием грубой силы, с применéнием грубого насилия

mit großem Eifer
с большим рвением, с большим старанием, очень старательно, с трудовым подъёмом / накалом / энтузиазмом, рьяно, с рьяностью, с чрезмерным усердием / рвением, ретиво, с пылом, с огонькóм *(umg.)*

mit großem Engagement
с большим энтузиазмом / воодушевлением / рвением

mit großem Freimut
со всей откровенностью, со всей искренностью, со всей прямотой, в совершенно откровенной форме / манере, совершенно откровенно, в открытую, напрямик, без обиняков, без околичностей, с открытым забралом *(fig.)*

mit großem Kraftaufwand
с напряжением всех сил, напрягая все силы, изо всех сил, собрав все силы в кулак, мобилизовав все силы, задéйствовав все силы

mit großem Tamtam (umg.)
с оглушительной рекламой, с крикливой рекламой, с большим шумом; с большой пóмпой

mit großer erzählerischer Kraft
с большой художественной силой, с большим художественным мастерствóм

mit großer Galanterie: sich mit großer Galanterie verbeugen (geh.)
отвесить галантный поклон *(geh.)*, галантно раскланяться *(geh.)*

mit größtem Respekt jemandem (D) gegenüber, mit größtem Respekt vor jemandem (D)
при всём уважении к кому-либо

mit größter Genauigkeit
наиболее точно, с предельной точностью, предельно точно, с максимальной точностью, как нельзя более точно, дотошно *(umg.)*, самым дотошным образом, скрупулёзнейшим образом

mit größter Zurückhaltung
очень сдержанно
Die Meldung wurde mit größter Zurückhaltung aufgenommen. Сообщение было встречено очень сдéржанно.

mit Grund
с полным основáнием, с полным правом, по праву

mit Gruß und Kuss
целýю и обнимáю *(в концé письмá)*

mit Gusto
1. с большим аппетитом, со смáком *(есть)* 2. *(fig.)* с большим чувством, пылко, с пылом *(напр. петь)*

mit gutem Gewissen
с чистой совестью, со спокойной совестью

mit gutem Grund
1. с полным основанием, с полным правом, по праву; 2. неспроста́
mit gutem Recht (jur.)
с полным основанием, с полным правом, по праву
mit guten Vorsätzen
с благими / добрыми наме́рениями; ***Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.*** *(Spr.)* Дорога в ад вымощена благими наме́рениями.
mit Hab und Gut (geh.)
со всем своим иму́ществом, со всем скарбом, со всеми пожитками
mit halb wachen Sinnen
в полусне́, в полудрёме, в полузабытьи
mit halbem Herzen (geh.)
скрепя́ сердце
mit halbem Ohr zuhören
слушать краем у́ха / вполу́ха
mit Hängen und Würgen (fig.; umg.)
с грехо́м попола́м *(fig.; umg.)*, с го́рем попола́м *(fig.; umg.)*, кое-как, а́бы как *(umg.)*, со скрипом *(fig.; umg.)*, через силу, едва, насилу, с большим трудом
mit hängenden Schultern
поникший, как в воду опущенный
mit hassverzerrtem Gesicht
с переко́шенным от не́нависти лицо́м
mit Haut und Haaren (fig.; umg.)
с рука́ми и нога́ми *(fig.; umg.)*, со все́ми потроха́ми *(fig.; umg.)*
mit Herablassung (pej.)
снисходительно; свысока́, высокоме́рно, с высокоме́рием, надме́нно, зано́счиво, спесиво, с надме́нным ви́дом, в надме́нной по́зе
mit Herz und Sinn
умо́м и се́рдцем
mit Hilfe
при помощи, с помощью, благодаря помощи, при поддержке, при содействии
mit Hilfe eines Nachschlüssels, mit Hilfe von einem Nachschlüssel
с помощью подде́льного / подо́бранного ключа; с помощью отмычки
Er öffnete die Tür mit Hilfe eines Nachschlüssels / mit Hilfe von einem Nachschlüssel. Он открыл дверь с помощью подде́льного / подо́бранного ключа. / Он открыл дверь с помощью отмычки.
mit Hilfe von Medikamenten (Med.)
с помощью лекарственных средств, с помощью лекарств, медикаменто́зным путём, медикаментозно, используя фармацевтические препараты
mit Hilfe von Strafverfolgung und Justiz (jur.; Pol.)
с помощью репрессивных мер правоохранительных органов / органов правопорядка, с помощью / при помощи карательных акций / штрафных санкций и судебно-следственных органов
mit Hinweis auf die laufenden Verhandlungen (Pol.)
со ссылкой / ссылаясь на идущие переговоры
mit Hochdruck (umg.)
в полную силу, полным ходом, вовсю *(umg.)*, что есть силы *(umg.)*, методом штурмовщины, в большой спешке, в спешном порядке, поспешно, в авральном режиме, с авралами *(umg.)*, в пожарном порядке *(umg.)*
Die Angelegenheit wurde mit Hochdruck betrieben. Этот вопрос решался в большой спешке / в спешном порядке / в авральном режиме / в пожарном порядке. *(umg.)*
Mit hohen Herren ist nicht gut Kirschen essen. (Spr.)
С барами не ешь вишенья, костьми закидают. *(Spr.)* / С большими господами лучше дела не иметь. *(Spr.)*

mit hoher Emission an Industrie- und Autoabgasen
с высоким уровнем выброса в атмосферу промышленных и автомобильных отработавших газов

Mit ihr starb die Dynastie aus.
На ней пресекла́сь династия.

mit Ihrer Erlaubnis
с Вашего позволения

mit im Komplott stehen / sein
быть / находиться / участвовать в за́говоре с кем-нибудь, быть в числе загово́рщиков, быть в сго́воре с кем-нибудь *(umg.)*

mit Inbegriff aller Einzelheiten
со всеми подробностями

mit Inbegriff von ...
включая ...

mit Internet-Anschluss
с подключением к Интернету, с выходом в Интернет

mit Kanonen nach Spatzen schießen (fig.; iron.) (zu viel Aufhebens wegen Kleinigkeiten machen)
стрелять из пушек по воробьям *(fig.; iron.) (= поднимать / устраивать шумиху по пустякам)*

mit Katzbuckelei (umg.)
на задних лапках *(fig.; umg.)*, зайскивающе, угóдливо, с подобостра́стием, пресмыка́ясь, раболе́пствуя, на цырлах *(umg.)*

mit katzenhafter Geschmeidigkeit
с коша́чьей ла́сковостью

mit kaum verhehlter Freude
с е́ле скрыва́емой ра́достью

mit kaum verhohlenem Spott
с е́ле скрыва́емой издёвкой / насмешкой / ехидной усмешкой, с едва скрыва́емым ехидством

mit kaum verhohlener Neugier
с е́ле скрыва́емым любопытством

mit kaum verhohlener Schadenfreude
с е́ле скрыва́емым злора́дством

mit Klettenverschluss, mit Klettverschluss
на молнии-липучке

Mit knallenden Türen ist kein Problem zu lösen.
Хлопая дверью, нельзя / невозможно решить ни одну проблему.

mit knapper Not
насилу, е́ле-е́ле, кое-как, едва́, с грехо́м попола́м *(fig.; umg.)*, с большим трудом

mit konstanter Bosheit (umg.)
то и дело, всю дорогу, снова и снова

mit kühler Berechnung vorgehen
руково́дствоваться в своих поступках холодным расчётом

mit kühler Zurückhaltung
с холодной сде́ржанностью, не проявляя никаких чувств

mit kundigem Blick
опытным взглядом, профессиональным взглядом, взглядом знатока́

mit künstlich erzeugtem Wellengang
с искусственными волнами, с искусственным волнообразова́нием; ***ein Schwimmbad mit künstlich erzeugtem Wellengang*** бассейн с искусственными волнами

mit Kusshand (fig.; umg.)
1. с превеликим удовольствием, с огромным удовольствием, с большим желанием, за милую ду́шу *(fig.; umg.)*; 2. с благодарностью; 3. легко́, свобо́дно, за́просто, без проблем
Mit Kusshand würde ich mir diese Tasche kaufen, wenn ich sie einmal irgendwo sehen würde. С большим удовольствием я купила бы эту сумку, если бы её где-нибудь увидела.
Meine Wohnung kann ich mit Kusshand tauschen. Sie ist zentral gelegen und hat allen Komfort.

Свою квартиру я могу зáпросто поменять, так как она располóжена в центре и имеет все удобства.

mit Lage nach der See

с видом на море; ***ein Zimmer mit Lage nach der See*** комната / номер в отеле с видом на море

mit leeren Händen

1. с пустыми руками; 2. *(fig.)* безрезультатно, безуспешно, впустую, зря

mit Leib und Seele

душой и телом

mit leidenschaftlichem Ausdruck singen

петь со всей страстью / страстно / вдохновéнно / с вдохновéнием / с чувством вдохновéния

mit letalem Ausgang (Med.)

с летальным исходом, со смертельным исходом

Das ist eine Krankheit mit letalem Ausgang. Это – смертельное заболевание.

mit letzter Anstrengung

в результате кропотливого / напряжённого труда, кропотливым трудом, мобилизовав все свои силы, с крайним напряжением сил

mit List und Tücke (umg.)

прáвдами и непрáвдами

mit LKWs / mit Lastkraftwagen

на грузовых машинах, на грузовом автотранспорте

mit Löwenmut kämpfen

драться как лев

Mit Lügen und Listen füllt man Sack und Kisten. (Spr.)

Не обмáнешь – не продáшь. *(Spr.)*

mit Lust und Liebe

всей душой, всем сердцем

mit Meeresfrüchten korrespondieren

сочетаться с морепродуктами

Besonders gut korrespondiert dieser Wein mit Meeresfrüchten. Это вино особенно хорошо сочетается с морепродуктами. / К этому вину особенно хорошо / великолепно подходят морепродукты.

mit mehr Diplomatie vorgehen müssen

действовать более дипломатично, проявлять более дипломатичный подход к делу, более дипломатично вести дело, действовать с более тонким расчётом

mit meinem Einverständnis

с моегó соглáсия

mit minuziöser Genauigkeit

со скрупулёзной точностью, самым детальным образом, до мельчайших деталей, с точностью до мелочей, самым скрупулёзным образом, дотошным образом *(umg.)*, дотошно *(umg.)*

mit mitleidigen Augen

сочýвственным взглядом, с сочýвствием в глазах

mit möglichster Genauigkeit

с наибóльшей точностью, с возможно бóльшей точностью

mit Mühe

с трудóм, с большими усилиями

mit Müh und Not (umg.)

с большим трудóм, с большими усилиями, насилу, еле-еле, кое-как, едва, едва-едва, с горем пополам *(fig.; umg.)*, с натяжкой *(fig.; umg.)*, с большой натяжкой *(fig.; umg.)*, хýдо-бéдно *(umg.)*, из последних сил

mit Musikbegleitung

под музыку, под аккомпанемент, с музыкальным сопровождением

mit Nachdruck

с настойчивостью, настойчиво

mit Nachporto

с доплатой *(о почтовом отправлении)*

mit nacktem Auge

невооружённым глазом

mit Nerv (fig.; umg.)
с душой, с полной отдачей

mit Neugier
с любопытством; ***mit gespannter Neugier*** с жадным любопытством

mit niedergeschlagenen Augen
потýпившись, потýпив взор, опустив глаза дóлу

mit Not
еле-еле, насилу, кое-как, едвá

mit offenem Visier kämpfen
1. биться с поднятым забралом; 2. *(fig.)* выступать / выступить / сражаться с открытым забралом, бороться в открытую

mit offizieller Duldung (jur.; Pol.)
при попустительстве властей

mit Ortsangabe
с указáнием местонахождéния, укáзывая местонахождéние, указáв местонахождéние

mit Pauken und Trompeten durchfallen (fig.; umg.)
провалиться с шумом / с треском *(fig.; umg.)*, загреметь под фанфары *(fig.; umg.)*

mit Peinlichkeit
очень тщательно, с большой тщательностью

mit Perfektion
с виртуозным мастерством, в совершенстве, с блеском, блестяще, превосходно, с изощрённым мастерством, мастерски, виртуозно

mit pochendem Herzen (geh.)
с душевным трепетом, трепетно

mit Preiszuschlag (kaufm.)
с доплатой, с наценкой, с надбавкой к ценé, с накидкой к ценé

mit Protest (Bankw.)
при наличии протеста, опротестóванный

mit rasender Geschwindigkeit
с бешеной скоростью, на бешеной скорости, в бешеном темпе

mit rasender Hast
в дикой спешке, впопыхáх *(umg.)*, второпях, в спешном порядке, поспешно

mit Recht
1. с полным правом, по праву, правильно, обоснованно, с полным основанием; 2. поделóм, за дело, справедливо

mit Recht und Unrecht
всеми правдами и неправдами, прáведными и непрáведными путями

mit Reißverschluss
на молнии

mit Respekt zu sagen
с позволéния сказáть

mit Ruck und Zuck (umg.)
решительно и ловко, с лóвкостью, со снорóвкой

mit rückhaltloser Offenheit
откровенно, прямо, без обинякóв, начистотý, напрямик, без околи́чностей, не отклоняясь от сути дела

mit Rücksicht (auf A)
с учётом, учитывая, принимая во внимание, ориентируясь (на); с оглядкой (на) *(umg.)*

mit Rücksicht auf das Publikumsinteresse
уважая интересы публики, учитывая интересы публики / общественности (зрителей, читателей), идя навстречу интересам публики

mit Rücksicht auf die (angegriffene) Gesundheit (Med.)
по состоянию здоровья, по медицинским показаниям, с учётом состояния здоровья, учитывая состояние здоровья, принимая во внимание состояние здоровья

mit Rücksicht auf seine Gesundheit
учитывая состояние его здоровья, принимая во внимание состояние его здоровья

mit Sack und Pack (umg.)
со всем своим имуществом, со всем скарбом, со всеми пожитками *(umg.)*
mit sämtlichem schweren Gepäck
со всем тяжёлым багажóм
mit Sang und Klang (umg.)
шумно, пышно, с помпой, с большой пышностью, с большой помпой, с шумом и треском
mit saurer Miene
с кислым видом, с кислой / недовольной миной / физиономией, с кислым / недовольным выражением лица
mit Schadenfreude
злорадно, со злорадством, злорадствуя, ехидно, с ехидством, ехидствуя, ехидничая
mit Schaum vor dem Mund, mit schäumendem Mund
с пеной у рта, взахлёб
mit Schimpf und Schande
с позóром
mit schmeichlerischen Worten
льстивыми / вкрадчивыми / угодливыми словами
mit schreckensbleichem Gesicht
с бледным от ужаса лицом
mit Schulden beladen
в долгáх; в долгý, как в шелкý
mit Schwung
с энтузиазмом, с подъёмом, с воодушевлением, энергично, с пылом
mit seinem Namen für etwas bürgen (kaufm.)
поручиться за что-нибудь своим именем
mit seinem Namen zeichnen (Amtsspr.)
(по)ставить свою подпись
mit seinen Gefühlen zurückhalten
воздéрживаться от проявлéния своих чувств / эмоций
Mit seiner Herrlichkeit (iron.; herausragenden Stellung) **als Außenminister ist es bald zu Ende.**
Скоро он слетит / полетит со своего высокого поста министра иностранных дел. / Его вот-вот турнýт с постá министра иностранных дел. *(fam.)*
mit seitwärts ausgestreckten Armen
с разведёнными в стóроны рукáми
mit sicherem Instinkt
верным / правильным / тонким инстинктивным / внутренним чутьём
mit Sicherheit
с уверенностью, с точностью, определённо, с определённостью, с гарантией; определённо, уверенно, навернякá; точно
mit sieben Siegeln: ein Buch mit sieben Siegeln (fig.)
книга за семью печáтями *(fig.)*
mit Sinn und Verstand
с полным пониманием дела, толкóво, разýмно
mit spielerischer Leichtigkeit
без особых усилий, легко, без затруднений, без особого труда, нисколько не напрягаясь, без всякого напряжения, зáпросто, игрáючи *(umg.)*, только так *(umg.)*
mit steigendem Alter
с вóзрастом, с годáми
mit steigendem Interesse
с возрастáющим интерéсом, с бóльшим интерéсом
mit stelzendem Gang
(шагая) как на ходýлях, словно на ходýлях
mit stelzenden Schritten
как будто на ходýлях, словно на ходýлях, ковыля́я
mit stillschweigender Duldung der Behörden (jur.; Pol.)**, mit stillschweigender offizieller Duldung** (jur.; Pol.)
при попустительстве властей
mit stockendem Herzen
с замиранием сердца

mit Stumpf und Stiel (fig.)
с корнем *(fig.)*, до основания, радикально, радикальным образом, целиком и полностью, без остатка

mit tadellosen Umgangsformen
с безупречными манерами, с безукоризненными манерами

mit Teilschaden (Versicherungsw.)
«с ответственностью за частную аварию» (стандартное условие морского страхования груза, по которому страховщик принимает на себя ответственность за полную гибель застрахованного имущества, частичные убытки и убытки по общей аварии)

mit Tesafilm festkleben
клеить / склеивать / заклеивать скотчем / липкой лентой / липучкой *(umg.)*

mit tierischem Ernst (scherzh.)
с архисерьёзным видом, архисерьёзно, на полном серьёзе *(umg.)*, без тени юмора *(umg.)*, с суровым видом, с суровым выражением лица́, с убийственной серьёзностью *(scherzh.)*, со всей серьёзностью, самым что ни на есть серьёзным образом, совершенно серьёзно

mit todernster Miene
с архисерьёзным видом, архисерьёзно, на полном серьёзе *(umg.)*, без тени юмора *(umg.)*, с суровым видом, с суровым выражением лица, с убийственной серьёзностью *(scherzh.)*, со всей серьёзностью, самым что ни на есть серьёзным образом, совершенно серьёзно

mit Todesfolge (Med.)
со смертельным исходом, с летальным исходом

mit Todesverachtung
презирая смерть, смерть презре́в

mit tödlicher Sicherheit (fig.)
со стопроцентной уверенностью, как пить дать *(fig.; umg.)*, железно *(umg.)*, даю голову на отсече́ние *(fig.; umg.)*

mit totaler Sicherheit
с полной уверенностью, с абсолютной уверенностью, нисколько / ничуть не сомневаясь, со стопроцентной уверенностью

mit tränenerstickter Stimme sprechen
говорить, захлёбываясь / давясь слеза́ми

mit Tüpfelchen, mit Tupfen
в крапинку

mit umfassendem Wissen ausgerüstet sein
быть во всеору́жии знаний

mit unbeschränkter Haftung
с неограниченной ответственностью

mit unbewaffnetem Auge
невооружённым глазом

mit unbeweglicher Miene
с каменным лицом, с каменным видом, с невыразительным лицом, с бесстрастным выражением лица

mit ungebremster Dynamik
с неудержимой динамикой
Ein Jahr nach der EU-Erweiterung findet in Zentral- und Osteuropa Wirtschaftswachstum mit ungebremster Dynamik statt. Через год после расширения Европейского союза (ЕС) в Центральной и Восточной Европе начался постоянный / стабильный экономический рост.

mit ungenügender Fachkenntnis
с недостаточно высоким профессиональным уровнем, малокомпетентный

mit ungewaschenen Händen
грязными руками, нечистыми руками, немытыми руками

mit unschuldigem Augenaufschlag (geh.)
невинно вскинув глаза́ *(geh.)*

mit Unschuldsmiene
с невинным выражением лица́

mit unterdrückter Wut
скрежеща́ зуба́ми *(fig.; umg.)*, со скре́жетом зубо́вным *(fig.; umg.)*

mit untrüglichem Scharfsinn
с тонкой проницательностью

mit untrüglicher Genauigkeit
с абсолютной точностью

mit unverhohlener Neugier
с нескрываемым любопытством, с откровенным любопытством

mit unverhohlener Schadenfreude
с нескрываемым злорадством

mit unverwandtem Blick
при́стально, при́стальным взглядом, в упор

mit verbindlichstem Dank
с искренней благодарностью

mit verbissenem Fleiß an einer Aufgabe arbeiten
с упорным старанием работать над какой-либо задачей / проблемой

mit verbissenem Unwillen
скрывая своё неудово́льствие; с внутренним неудово́льствием

mit verbissener Wut
со скрытой злобой, с затаённой злобой, затаив свою злобу, скрывая свою злобу

mit Verfolgungswahn (Med.)
страда́ющий ма́нией пресле́дования

mit verhaltenem Atem
затаив дыхание

mit verhängten Zügeln reiten
скакать во весь опор

mit Verlaub, mit Verlaub zu sagen (geh.)
с позволения сказать, если позволите; извините на слове
Das ist mir, mit Verlaub (gesagt, zu sagen), zu langweilig. Это для меня, с позволения сказать, слишком скучно.

mit Verspätung
с опозданием

Mit Verwandten iss und lach, aber nie Geschäfte mach! (Spr.)
Дружба дружбой, а денежки врозь! *(Spr.)*

mit viel Bedacht
обдуманно, продуманно, хорошо обдумав, осмотрительно, с осмотрительностью, взве́шенностью *(fig.)*

mit viel Nutzen
с большой пользой, с большой выгодой

mit viel Tamtam (umg.)
с оглушительной рекламой, с крикливой рекламой, с большим шумом; с большой помпой

mit viel Verve (geh.)
с небывалым подъёмом, с большим рвением, с особой живостью, с большим воодушевлением, с большим порывом, с энтузиазмом, живо

mit vielem Dank
с огромной благодарностью

mit virtuosem technischem Können
с виртуозным мастерством, в совершенстве, с блеском, блестяще, превосходно, с изощрённым мастерством, мастерски, виртуозно

mit Volldampf (fig.; umg.)
в полную силу, по́лным хо́дом, вовсю *(umg.)*, на всех пара́х *(fig.; umg.)*

mit vollem Einsatz
с полной отдачей, эффективно, изо всех сил, стараясь изо всех сил, напрягая все силы, используя все возможности / все резервы, задействовав все резервы, с максимальным КПД, выжимая из себя всё *(umg.)*, полностью выкладываясь *(umg.)*, на пределе возможностей *(umg.)*

mit vollen Backen kauen (umg.)
уплета́ть за о́бе щеки *(umg.)*

mit vollen Händen
1. при́го́ршнями; 2. *(fig.)* ще́дро,

щедрой рукой, нисколько не скупясь

mit vollendeter Meisterschaft

с виртуозным мастерством, в совершенстве, с блеском, блестяще, превосходно, с изощрённым мастерством, мастерски, виртуозно

mit vollendeter Perfektion

с виртуозным мастерством, в совершенстве, с блеском, блестяще, превосходно, с изощрённым мастерством, мастерски, виртуозно

mit voller Haftung (kaufm.)

с неограниченной ответственностью

mit voller Wucht

изо всех сил, со всей силы, со всего размаха, наóтмашь (ударить кого-либо)

Der Hieb traf.ihn mit voller Wucht am Kopf. Тяжёлый / увесистый удар пришёлся ему по голове / был нанесён ему по голове / угодил ему в голову.

mit völliger Selbstverständlichkeit

естественно, свободно, раскованно; не стесняясь, как будто так и надо

mit vollkommener Meisterschaft

с виртуозным мастерством, в совершенстве, с блеском, блестяще, превосходно, с изощрённым мастерством, мастерски, виртуозно

mit Vollmachten ausstatten (jur.)

облечь полномóчиями, наделить полномóчиями

mit von der Partie sein (umg.)

быть из компании / за компанию *(с кем-либо)*

mit vor Alter krumm gebogenem Rücken

со сгóрбленной от старости спиной, со скрюченной от старости спиной, с согбéнной от старости спиной, сóгнутый от старости, сгóрбившись от старости, ссутýлившись от старости

mit vor Kälte erstarrten Fingern

окоченéвшими от хóлода пáльцами

mit Voranmeldung

1. с предварительным вызовом;
2. по предварительной записи *(напр. на приём к врачу)*

mit Vorbedacht

с ýмыслом, умышленно, предумышленно, преднамéренно, с заранее обдýманным намéрением

mit vor Erregung bebender Stimme

дрожащим от волнения голосом

mit Vorsatz

умышленно, преднамéренно, предумышленно, со злым ýмыслом

mit vorzüglicher Hochachtung (geh.) *(als Briefformel)*

с глубочайшим почтением *(geh.)*

mit wahrem Bedauern

с искренней горестью, с искренним сожалением, с неподдельной горестью, с неподдельным сожалением

mit wechselndem Erfolg

с перемéнным успехом

mit Weh und Ach (umg.)

óхая да вздыхáя, óхами да вздóхами, óхая да áхая *(umg.)*

mit wehenden / fliegenden / flatternden Fahnen marschieren

маршировать с развевáющимися знамёнами

mit welchen Schwierigkeiten?

каким трудом?, путём каких усилий?, какими усилиями?, ценой каких усилий?

Wenn das Resultat gut ist, kann man vergessen, mit welchen Schwierigkeiten es erreicht wurde. Если дело завершилось удачно, то можно забыть, каким трудом этого удалось добиться. / В случае успешного завершения дела

можно не вспоминать, какие усилия были затрачены при этом. / Всё хорошо, что хорошо кончается. *(Spr.)* ***(= Ende gut, alles gut.)*** *(Spr.)*

mit wenig Hoffnung in die Zukunft blicken
с пессимизмом смотреть в будущее, не ждать от будущего ничего хорошего, иметь пессимистические прогнозы на будущее, не верить в лучшее будущее / в светлое будущее

mit wenigen Ausnahmen
за редким исключением

mit wenigen Griffen
двумя-тремя движениями, в два счёта *(umg.)*, быстро

mit Widerwillen an eine Arbeit herangehen
с неохóтой приниматься за какую-нибудь работу

mit Windeseile (umg.)
со скоростью ветра, с быстротой молнии, молниеносно, вмиг, мгновенно, очень быстро, в мгновение ока

mit Wirkung vom ersten Januar 2006
действительно / действительный с первого января 2006 года

mit Wissen und Willen der Obrigkeit
с вéдома и соглáсия начáльства

mit Würde
с достоинством, достойно, достойным образом

mit Wut (fig.) (= mit großem Eifer, mit Arbeitswut)
с трудовым подъёмом / накалом / энтузиазмом, рьяно, с рьяностью, с чрезмерным усердием / рвением, ретиво, с пылом, с азартом

mit Wut arbeiten
работать с яростным упорством, проявлять ярость в работе, с яростью выполнять работу

mit wutblitzenden Augen
гнéвно сверкáющими глазáми; ***jemanden mit wutblitzenden Augen ansehen*** (по)смотреть на кого-либо гнéвно сверкáющими глазáми

mit wütendem Hass
с лютой ненавистью

Mit Zank und Streit kommt man nicht weit. (Spr.)
Много браниться – ничего не добиться. *(Spr.)*

mit ziemlicher Sicherheit (umg.)
довольно уверенно, с достаточной степенью уверенности
Wir können mit ziemlicher Sicherheit sagen, dass ... Мы можем довольно уверенно сказать, что ... / Мы можем с достаточной степенью уверенности сказать, что ...

mit Zoll belegen (Wirtsch.; jur.)
облагать (таможенной) пошлиной

mit zunehmender Erfahrung
по мере накопления опыта, с опытом

mit Zuschlag (kaufm.)
с доплатой, с наценкой, с надбавкой к цене

mit 2:1 in Führung gehen, mit zwei zu eins in Führung gehen (Sp.)
повести со счётом 2:1

mit zwei Zügen zu lösende Schachaufgabe (beim Schachspiel)
шах в два хода *(при игре в шахматы)*

mitten

mitten auf dem Felde
среди поля, в поле, прямо на поле, в самом центре поля

mitten auf dem Platz
посреди площади, в центре площади, прямо на площади

mitten auf dem Tisch
посредине стола

mitten auf dem Wege
посреди дороги
mitten auf der Brücke
посредине моста
mitten auf der Straße
посреди улицы, среди улицы, прямо на улице
mitten im brandenden Verkehr
в потоке бурлящего движения, в потоке интенсивного движения
mitten im Gedränge
в самой гуще толпы, среди толпы, в толпе
mitten im Gefecht
в самом пекле боя, в самый разгар боя / сражения
mitten im Hochsommer
в разгар лета, в самый разгар лета, в разгар летнего сезона, среди лета
mitten im Jahr 2008
в середине 2008 года
mitten im Januar
в середине января
mitten im Kampf
в самом пекле боя, в самый разгар боя / сражения
mitten im Krieg
в разгар(е) войны
mitten im Leben
в самой гуще жизни
mitten im Satz die Rede abbrechen
прерывать / прервать свою речь на полусло́ве, осе́чься в речи *(umg.)*
mitten im See
посредине озера, в центральной части озера
Mitten im See liegt eine Insel. Посредине озера / в центральной части озера находится / расположен остров.
mitten im Sommer
в разгар лета, в разгаре лета, в самом разгаре лета, среди лета
mitten im Spiel
в самый разгар игры
mitten im Vortrag
в середине лекции
Mitten im Vortrag verlor er den Faden und wusste nicht mehr weiter. В середине лекции он сбился с мысли и не знал, что делать дальше.
mitten im Winter
в разгар(е) зимы, в разгаре зимнего сезона, среди зимы
mitten im Zimmer
посредине комнаты, в центре комнаты, посреди комнаты
mitten in der Feier
в разгар(е) праздника, в самый разгар праздника / празднества
mitten in der Gruppe
в самом центре группы
mitten in der Nacht
среди ночи
Er wachte mitten in der Nacht auf. Он проснулся среди ночи.
mitten in der Rede: jemanden mitten in der Rede unterbrechen
прервать кого-нибудь на полусло́ве
mitten in der Stadt
в центре города
mitten in der Woche
среди недели
mitten in Deutschland
в центре Германии, в самом сердце Германии
mitten in die Dinge hinein
прямо к делу, прямо к сути вопроса / дела, вникая непосредственно в саму суть дела, хватая быка́ за рога́ *(fig.; umg.)*
mitten ins Herz: Die Kugel traf ihn mitten ins Herz. (= genau ins Herz) Пуля попала ему прямо в сердце. / Пуля угодила ему прямо в сердце. / Пуля поразила его в самое сердце / прямо в сердце / точно в сердце.
mitten unter der Menge
в самой гуще толпы, среди толпы

mitten unter die Gäste treten
выходить / выйти к гостям
mitten unter seinen Freunden
в кругу́ своих друзей, в окружении своих друзей, среди своих друзей
Er stand mitten unter seinen Freunden. Он стоял в кругу́ своих друзей. / Он стоял в окружении своих друзей. / Он стоял, окружённый своими друзьями. / Вокруг него стояли его друзья.

nach

nach Abbüßung der Strafe (jur.)
по отбытии наказания, отбыв наказание, отсидев срок в тюрьме, после отбытия наказания, выйдя на свободу, выйдя из тюрьмы, после отсидки *(Rotwelsch)*
nach Ablauf
по истече́нии
nach Ablauf der Geltungsdauer des Vertrag(e)s, nach Ablauf des Vertrages (jur.)
по истече́нии срока действия дого́вора
nach Ablauf der Probezeit
по истече́нии испыта́тельного срока
nach Ablauf des 3-Monats-Testzeitraums (kaufm.)
по истече́нии трёхме́сячного испыта́тельного сро́ка *(kaufm.)*
nach Ablauf des Visums (jur.)
по истече́нии срока действия визы
nach Ablauf einer Woche
по истече́нии недели, спустя неделю, по проше́ствии недели
nach Ablauf seiner Amtsperiode (jur.)
по истече́нии срока исполнения своих должностных / служебных обязанностей
nach Absprache (mit jemandem)
по договорённости *(с кем-либо)*
nach Absprache mit der Firmenleitung
по договорённости с руководством фирмы / предприятия
nach Abstimmung zwischen den Vertragspartnern (jur.; Pol.; kaufm.)
по согласова́нию между догова́ривающимися сторона́ми
nach Abzug aller Unkosten (kaufm.)
за вычетом всех издержек
nach Abzug der Lohnsteuer (kaufm.)
за вычетом подохо́дного нало́га, по удержа́нии подохо́дного нало́га
nach Adam Riese (umg.; scherzh.)
по всем правилам арифметики, при простом подсчёте, по́льзуясь простыми правилами арифметики
nach Alkoholgenuss
после распития спиртных напитков, после распития спиртного
nach allen Seiten hin offen (fig.)
без всяких идеологических шор, свободный от какой бы то ни было идеологии, не связанный ни с какими политическими партиями или группировками
nach allgemeinem Herkommen
по общезаведённому порядку
nach altem Brauch
по старому / по давнему / по стариннному / по древнему обычаю
nach amerikanischem Vorbild
по примеру американцев, подобно американцам, по образу и подобию американцев, на американский лад / манер, на манер американцев, глядя на американцев, поступая по-американски, в американском духе / стиле, как принято у американцев
nach Angaben
по да́нным, по све́дениям, в соотве́тствии с да́нными
nach Ankunft in der Hauptstadt
по прибытии в столицу
nach Ansicht der Fachleute
по мнению специалистов, по мне-

нию экспертов, с точки зрения специалистов / экспертов, как считают / думают / полагают специалисты / эксперты, согласно суждениям специалистов / экспертов

nach Ansicht von der Obrigkeit
по мнению начальства, с точки зрения начальства, как считает / думает / полагает начальство

nach Art *(von)*
наподóбие, типа, вроде

nach Art des Hauses
по собственному рецепту

nach ärztlichem Befund (Med.)
по результатам врачебного обследования, по медицинским показаниям; по заключению врачá

nach ärztlicher Anweisung, nach ärztlicher Verordnung, nach ärztlicher Vorschrift (Med.)
по предписáнию врачá

nach Aufruf
по призыву

nach außen
нарýжу; наизнáнку *(об одежде)*

Nach außen Glanz, im Inneren Dürftigkeit. (Spr.)
Снаружи блеск, внутри пустота. / Снаружи мило, да внутри гнило. / На брюхе шёлк, а в брюхе щёлк. *(Spr.)*

nach Ausweis der Statistik (Wirtsch.)
по статистическим данным, по данным статистики, как показывает статистика

nach Beginn der Sitzung
в начале заседания

nach Belieben
1. по усмотрению, на собственное усмотрение, по собственному усмотрению, по желанию, по своему желанию, по собственному желанию, по собственному выбору, на выбор, свободно, как угодно, как заблагорассýдится, по своей прихоти, по своему произволу, на свой вкус; сколько угодно; 2. без подготовки, экспромтом

nach Bestellung (kaufm.)
по заказу, на заказ

nach bestem Wissen und Gewissen
по совести, самым добросовестным образом

nach bestimmten Gewohnheiten
по привычке, по обыкновению, обычно, как правило, как водится, как принято

nach bewährtem Schema vorgehen
действовать по накатанной / по отработанной схеме

nach Billigkeit
по справедливости, по совести, по закону и справедливости, по всей справедливости, руководствуясь справедливостью, руководствуясь принципом справедливости, руководствуясь совестью и принципами справедливости *(geh.)*, справедливо

nach Billigkeit und Recht
по справедливости, по совести, по закону и справедливости, по всей справедливости, руководствуясь справедливостью, руководствуясь принципом справедливости, руководствуясь совестью и принципами справедливости *(geh.)*, справедливо

nach Billigkeitsgründen entscheiden
решать / решить дело по совести / по справедливости / справедливо

nach Blut lechzen (geh.)**, nach Blut dürsten** (geh.)
(страстно) жаждать мести

nach Büroschluss
после работы, после службы, после окончания работы, после окончания рабочего дня, по окон-

чании работы, после завершения работы, закончив работу, завершив работу

Gleich nach Büroschluss ging sie heim. Сразу же, после работы, она пошла / отправилась домой.

nach Christi Geburt (n.Chr.G.)

после Рождества Христова, нашей эры, новой эры, (в такой-то год) от Рождества Христова

nach Christo, nach Christus (n.Chr.)

после Рождества Христова, нашей эры, новой эры, (в такой-то год) от Рождества Христова

nach dem Beispiel

по примеру

nach dem Buchstaben (fig.)

формально, с соблюдением всех формальностей

nach dem Buchstaben des Gesetzes (jur.)

по букве закона, в соответствии с буквой закона, в точном соответствии с законом, строго соблюдая закон

nach dem Dienstalter

в зависимости от стажа, в зависимости от выслуги лет, согласно стажу работы

nach dem Gedächtnis

по памяти, наизусть

nach dem Gießkannenprinzip (fig.)

по принципу уравниловки

nach dem Leben modellieren: Der Dichter hat seine Gestalten nach dem Leben modelliert.

Поэт взял свои образы из жизни.

nach dem Maße der Kräfte

по мере сил, по силам

nach dem Monde greifen (fig.; umg.)

гнаться за журавлём в небе *(fig.)*, пытаться достать журавля с неба *(fig.)*, пытаться / попытаться достичь невозможного

nach dem Stand vom ... (Amtsspr.)

по состоянию на ... *(Amtsspr.)*

Nach dem Urlaub musste er wieder in die Tretmühle der Firma zurückkehren. (fig.)

Вернувшись из отпуска на фирму, ему по-прежнему пришлось тянуть лямку. *(fig.)*

nach dem Zubettgehen

после отхода ко сну, улёгшись спать, улёгшись в постель, завалившись спать *(umg.)*, отправившись на боковую *(umg.)*, отойдя ко сну

nach der durchzechten Nacht

после ночного кутежа́, после бурной пьянки в течение всей ночи, после ночной попойки *(umg.)*

nach der Plünderung Roms durch die Wandalen im Jahre 454 n. Chr. (hist.)

после грабительского наше́ствия вандалов на Рим в 454 году нашей эры

nach der Regel

по правилу, в соответствии с правилом, согласно существующему правилу

nach der Reihe, der Reihe nach

по очереди, поочерёдно, по порядку, в порядке очереди, в порядке очерёдности

nach der Schulzeit

после окончания школы, по окончании школы, закончив / завершив обучение в школе, ...; закончив школу, ...; после того как миновали / прошли годы учёбы в школе

nach Dienstschluss

после работы, после службы, после окончания работы, после окончания рабочего дня, по окончании работы, после завершения работы, закончив работу, завершив работу

nach dieser Anschauung
с этой точки зрения, согласно этой точке зрения, с этой позиции
nach Diskretion
по усмотрению
nach draußen (umg.)
на улицу, из дому, на свежий воздух
nach eigenem Bekunden
по собственному признанию
nach eigenem Ermessen
на выбор, по выбору, по своему выбору, по своему желанию, по желанию, по собственному усмотрению, на собственное усмотрение, по своему́ усмотрению, на своё усмотрение, сообразно своему желанию / своему́ выбору, в соответствии со своим желанием / выбором, действуя по своему́ усмотрению
nach eig(e)nem Gusto (fig.; umg.)
1. по желанию, как угодно, сколь угодно, сколько угодно; 2. на свой салтык *(umg.)*, на свой лад *(umg.)*, на свой манер *(umg.)*
Ich sprach nach eignem Gusto.
1. Я говорил экспромтом. / Я говорил без всякой бумажки. 2. *(Thea.)* Я импровизировал.
nach eigener Wahl
на выбор, по выбору, по своему́ выбору, по своему́ желанию, по желанию, по собственному усмотрению, на собственное усмотрение, по своему́ усмотрению, на своё усмотрение, сообразно своему желанию / своему выбору, в соответствии со своим желанием / выбором, действуя по своему́ усмотрению
Nach eigner Wahl kommt Freud' und Qual. (Spr.)
Своя воля – своя доля. *(Spr.)*
nach einer Reihe spektakulärer Urteile (jur.)
после вынесения (целого) ряда громких / скандальных судебных решений
nach Eingang der Klage (jur.)
после поступления иска / искового заявления в суд
nach einiger Zeit
по истечении некоторого времени, спустя некоторое время, по прошествии некоторого времени, через некоторое время
nach einvernehmlichen Lösungen suchen
искать консенсус, искать взаимоприе́млемое / согласо́ванное решение проблем(ы)
nach Eklat im Straßburger Parlament (Pol.)
после разразившегося скандала в Страсбургском парламенте
nach Ende der Dienstzeit
после работы, по окончании рабочего дня
nach Entgegennahme des Berichtes
после заслу́шания докла́да / отчёта; заслу́шав доклад / отчёт
nach Erfordernis der Umstände
смотря по обстоятельствам, в зависимости от обстоятельств, как того требуют обстоятельства
nach Erhalt (Amtsspr.)
по получении, с момента получения
nach Erlangung der Altersgrenze
по достижении пенсионного возраста
nach Ermessen
по усмотрению, на усмотрение
nach Ermittlungen der Kripo (jur.)
по све́дениям / по да́нным уголо́вного ро́зыска / угро́зыска, согласно све́дениям / да́нным уголо́вного ро́зыска / угро́зыска
nach Fahrplan
в соответствии с расписанием движения поездов, в соответствии с графиком движения поездов, согласно расписанию движения поездов, согласно графику движения поездов

nach Feierabend
после работы
nach Flugplan
в соответствии с расписанием полётов, в соответствии с графиком полётов, согласно расписанию полётов, согласно графику полётов
nach freiem Ermessen
по собственному усмотрению
nach Gebiihr (fig.)
по достоинству, как положено, как подобает, как приличествует, как принято, в соответствии с правилами приличия, по всем правилам приличия
nach Gefiihl
на глазок (*umg.*), на ура (*umg.*), наобу́м, наугад, наудачу, как получится *(umg.)*, как повезёт *(umg.)*, наобу́м Лазаря *(umg.)*, на авось *(umg.)*, как Бог на́ душу положит *(umg.)*, как заблагорассу́дится *(umg.)*, куда кривая выведет *(umg.)*, как в голову взбредёт *(umg.)*, методом тыка *(umg.)*, произвольно
nach Gefiihl und Wellenschlag (fig.; salopp; scherzh.)
на глазок (*umg.*), на ура (*umg.*), наобу́м, наугад, наудачу, как получится *(umg.)*, как повезёт *(umg.)*, наобу́м Лазаря *(umg.)*, на авось *(umg.)*, как Бог на́ душу положит *(umg.)*, как заблагорассу́дится *(umg.)*, куда кривая выведет *(umg.)*, как в голову взбредёт *(umg.)*, методом тыка *(umg.)*, произвольно
nach geltendem Recht (jur.)
по де́йствующему законода́тельству, в соотве́тствии с де́йствующим законода́тельством
nach getaner Arbeit
по окончании рабочего дня, после работы, после рабочего дня, после дневного труда *(geh.)*, сделав работу, выполнив / закончив работу
Nach getaner Arbeit ist gut ruh(e)n. *(Spr.)* Кончил дело – гуляй смело. *(Spr.)*
nach Gusto (fig.)
по вкусу; ***nach meinem / deinem / seinem / ihrem Gusto*** по моему́ / по твоему́ / по его / по её вкусу
nach Gutdiinken
по произвольному усмотрению, на глазок (*umg.*), на ура (*umg.*), наобу́м, наугад, наудачу, как получится *(umg.)*, как повезёт *(umg.)*, наобу́м Лазаря *(umg.)*, на авось *(umg.)*, как Бог на́ душу положит *(umg.)*, как / когда / сколько заблагорассу́дится *(umg.)*, куда кривая выведет *(umg.)*, как в голову взбредёт *(umg.)*, методом тыка *(umg.)*, произвольно
nach halbstiindigem Warten
прождав 30 минут, прождав полчаса́, после получасово́го ожидания
nach Herzenslust
сколько угодно, сколь угодно, сколько хочешь, сколько душе угодно, вво́лю *(umg.)*, вдо́воль *(umg.)*; ***nach Herzenslust essen*** есть, сколько хочешь / сколько угодно / сколько пожелаешь / сколько влезет *(umg.)* / до отвала *(umg.)*
nach Ihrem Ermessen
на Ваше усмотрение
nach innen
внутрь, вовнутрь *(umg.)*
nach Jahr und Tag
1. спустя год, по истечении года, по прошествии года, через год; 2. через длительное время, по истечении длительного времени
nach Jahresfrist
по истечении года, по прошествии года, через год, после годичного срока
nach jeder Richtung hin (fig.)
во всех отношениях
nach Kriegsausbruch
после начала войны, после начала

военных действий, после того как грянула / началась / разразилась война

nach Lage der Dinge

по обстановке, по положению вещей, по обстоятельствам

nach langem Krankenlager (fig.; Med.)

после продолжительной болезни

Er ist nach langem Krankenlager gestorben. / Er ist nach langer Krankheit gestorben. Он умер после продолжительной болезни.

nach längerem Aufenthalt im Ausland

после продолжительного пребывания за границей, прожив длительное время за границей, проведя длительное время за рубежом

nach Leibeskräften: sich nach Leibeskräften bemühen

стараться изо всех сил / вовсю / во всю мочь / что есть силы / что есть мóчи

nach Lenins Tod

после смерти Ленина

nach letzten Angaben

по последним данным, по последним свéдениям, по последней информации

nach Lust und Laune

по собственному желанию, по собственному выбору, по своемý усмотрению, по своей прихоти, по своемý произволу

nach Macht

по возможности, по мере сил, по мере возможностей, посильно

nach Mannesart

по-мужски, как подобает мужчине

nach Maß

по мерке, на заказ, по индивидуальному заказу

nach Maßgabe der Dinge

в соответствии со сложившимися обстоятельствами, по обстоятельствам, согласно положению дел, согласно существующей ситуации, согласно обстоятельствам, согласно действительному / существующему положению вещей

nach Maßgabe der Gesetze

в соответствии с законами, согласно законам

nach Maßgabe der letzten Anweisungen

в соответствии с последними указаниями, согласно последним указаниям, соответственно последним указаниям

nach Maßgabe des Möglichen

по мере возможностей

nach Maßgabe seiner Kräfte

по мере своих сил

nach Maßgabe seines Vermögens

по мере своих сил и возможностей, по мере своих сил, по мере своих возможностей

nach mehr oder weniger heftigen Auseinandersetzungen

после бурных споров, разгорающихся то с бóльшей, то с мéньшей интенсивностью / силой; после бурных споров, разгорающихся то с бóльшим, то с мéньшим накалом

nach meinem Dafürhalten

по моемý мнению, на мой взгляд, по-моему, как мне кажется, как я полагаю, мне думается; мне сдаётся *(umg.)*

nach meinem Erachten, meinem Erachten nach (geh.)

по моемý мнению, на мой взгляд, как я полагаю

nach meinem glücklichen Beginnen

с моей подачи *(fig.; umg.)*, с моей лёгкой руки *(fig.; umg.)*, после моего удачного начала

nach meinem Sinn

в моём духе, в моём вкусе, в соответствии с моим вкусом, согласно моим эстетическим взглядам, по мне *(umg.)*

Das ist nach meinem Sinn. Это мне нравится. / Это в моём вкусе. / Это соответствует моему́ эстетическому вкусу. / Это мне по душе. / Это мне в жилу. *(umg.)*

Das ist nicht ganz nach meinem Sinn. Это мне не нравится. / Это не в моём вкусе. / Это не соответствует моему́ эстетическому вкусу. / Это мне не по душе. / Это мне не в жилу. *(umg.)* / Это не совсем в моём духе. / Это мне не очень по душе.

nach meiner Ansicht, meiner Ansicht nach

по моему́ мнению, по-мо́ему, на мой взгляд, с моей точки зрения

nach meiner Meinung, meiner Meinung nach

по моему́ мнению, по-мо́ему, на мой взгляд, с моей точки зрения

nach menschlicher Voraussicht

по всей видимости, по-видимому, вероятно, по всей вероятности

Nach mir (nach uns) die Sintflut!

После меня (после нас) хоть потоп!

nach Mitternacht

за́ полночь, после полу́ночи, пополу́ночи; ***kurz nach Mitternacht*** сразу после полу́ночи

nach neuem Brauch

по новому обычаю, в соответствии с новым обычаем, по современному обычаю

nach Nirgendwo

в никуда́

nach oben buckeln und nach unten treten (fig.; umg.; pej.)

пресмыкаться пред сильными и попирать слабых *(pej.)*

nach offensichtlich frisierten Angaben

по явно заниженным данным

nach Polizeiberichten

по сообщениям полиции

nach Pressemeldungen

по сообщениям прессы

nach Recht und Billigkeit

по справедливости, по совести, по закону и справедливости, по всей справедливости, руководствуясь справедливостью, руководствуясь принципом справедливости, руководствуясь совестью и принципами справедливости *(geh.)*, справедливо

nach Recht und Gewissen

по долгу и совести; по совести и по закону, по справедливости, по совести, по закону и справедливости, по всей справедливости, руково́дствуясь справедливостью, руково́дствуясь принципом справедливости, руково́дствуясь совестью и принципами справедливости *(geh.)*, справедливо

nach Recht und Gewissen handeln

руково́дствоваться в своих действиях законом и совестью, поступать по всей справедливости / по совести

nach richterlichem Ermessen (jur.)

по усмотрению суда, по усмотрению судьи, на усмотрение суда / судьи; в зависимости от того, как на это посмотрит судья

nach Schnauze (fig.; umg.)

на глазо́к *(umg.)*, на аво́сь *(umg.)*, на ура́ *(umg.)*

nach Schweizersitte

по-швейцарски, на швейцарский лад, как принято в Швейцарии, по швейцарскому обычаю, по швейцарской традиции, в духе швейцарцев

nach sechs Jahren Transformation in Russland (Pol.; Wirtsch.)

по прошествии шестилетнего периода политико-экономических преобразований в России, по истечении шестилетнего периода превращения / преобразования российской пере-

ходной экономики в рыночную экономику, через шесть лет после начáвшегося превращéния российской переходной экономики в рыночную экономику

nach seinem Wunsch

по его желанию; по его вкусу, на его вкус, как ему хочется, согласно его желанию / воле

nach seiner Erzählung

с его слов, судя по его рассказу, по его рассказу; (судя) по тому́, как и что он рассказывает

nach seiner Fasson (umg.)

на свой лад, на свой манер, по-свóему, на свой салтык *(umg.)*

nach seiner Verbannung

после его пребывания в ссылке, после окончания срока его ссылки, отбыв свой срок нахождения в ссылке

nach sich ziehen

повлечь за собой *(какие-либо последствия)*, вызвать *(какие-либо последствия)*, сопровождаться *(какими-либо последствиями)*

nach Sicht (Bankw.)

по предъявлении *(векселя, чека)*

nach Sicht zahlbarer Wechsel (Bankw.)

вексель, оплачиваемый по предъявлении

nach Sonnenaufgang

после восхода солнца

nach Sonnenuntergang

после захода солнца, после заката солнца

nach Strich und Faden: jemanden nach Strich und Faden schlagen / verprügeln / verdreschen / tadeln (umg.) (= jemanden gehörig / gründlich / tüchtig schlagen / verprügeln / verdreschen)

основательно / как слéдует / здóрово / крепко / изрядно / по всем правилам / на все корки / в пух и прах избить / побить / отдубасить / отделать / отколотить / поколотить / отколошмáтить кого-либо *(umg.)*

nach tagelangen und teils chaotisch geführten Debatten, Verhandlungen und Abstimmungen im Londoner Unter- und Oberhaus (Pol.)

после длительных / затяжных и отчасти хаотично проходивших дебатов, переговоров и согласований в нижней и верхней палатах Лондонского парламента

nach tausend Dingen fragen

задавать тысячу вопросов

nach Tisch

после обеда

nach Übernahme eines Lehrstuhls (Hochschulw.)

возглавив кафедру, приняв заведование кафедрой, став заведующим кафедрой, приступив к исполнению обязанностей заведующего кафедрой

nach UN-Schätzungen

по оценкам ООН, согласно оценкам ООН

nach unserer Schätzung

по нашей оценке, по нашим расчётам, по нашим подсчётам

nach unten treten und nach oben kriechen (fig.; umg.; pej.)

попирать слабых и пресмыкаться п(е)ред сильными *(pej.)*

nach Vereinbarung (jur.; kaufm.; Pol.)

по договорённости; по соглашению; по согласованию

nach Verlauf von fünf Tagen

по истечении пяти дней; по прошествии пяти дней, через пять дней (после случившегося)

nach Vollendung des 18. Lebensjahres

по достижении восемнадцати лет / восемнадцатилетнего возраста, по исполнении восемнадцати лет, с восемнадцати лет, с восемнадцатилетнего возраста, после 18 лет

nach vorhergehender Verabredung (jur.)
по предварительному сговору
nach Vorlage entsprechender Nachweise (jur.)
по предъявлении соответствующих документов, при предъявлении соответствующих документов, в случае предъявления соответствующих документов, предъявив соответствующие документы
Verfügt der Kostenschuldner nur über sehr geringes Einkommen oder ist er mittellos, so wird nach Vorlage entsprechender Nachweise vom Kostenansatz abgesehen. *(jur.)* Если плательщик судебного сбора имеет незначительный / минимальный доход или вообще не имеет средств / никакого дохода, то в случае предъявления соответствующих документов судебный сбор с него не взимается.
nach vorn
1. вперёд; 2. в будущее;
3. *(Seemannsspr.)* в нос *(судна)*
nach vornhin
вперёд, по направлению вперёд
nach Vorschrift (Amtsspr.; kaufm.)
1. по предписанию; согласно инструкции, по инструкции, согласно положению; 2. по уставу
nach Wahl
на выбор, по выбору, по своему́ выбору, по желанию, по собственному усмотрению, на собственное усмотрение, по своему́ усмотрению, на своё усмотрение
nach Wahl des Käufers (kaufm.)
на выбор покупателя, по желанию покупателя
nach Wertschätzung: Er hat das Bedürfnis nach Wertschätzung.
Он испытывает потребность в уважении со стороны окружающих. / Ему хочется, чтобы его все уважали.
nach Wien: Er ist zuständig nach Wien. (österr.)
Он родился в Вене. / Он родом из Вены. / Он коренной житель Вены.
nach Wunsch: Es ging alles nach Wunsch.
Всё шло как по заказу. / Всё шло как нельзя лучше.
nach zähen Verhandlungen mit Frankreich
после изматывающих переговоров с Францией

oberhalb

oberhalb der Brücke
выше моста *(по реке)*
Oberhalb der Dächer sind Drähte gespannt.
Над крышами натянуты провода.
oberhalb der Gürtellinie
выше пояса
oberhalb der offiziellen Armutsgrenze
выше официальной черты бедности
oberhalb der Stadt: sieben Kilometer oberhalb der Stadt
в семи километрах выше города
oberhalb der Tür
над дверью
oberhalb der Wolken
над облаками, выше облаков, поверх облаков
Oberhalb des Dorfes beginnt der Wald.
Выше деревни начинается лес.
oberhalb des Ellbogens: Er band den Arm oberhalb des Ellbogens ab.
Он наложил повязку выше локтя.
oberhalb des Mains
в верхо́вьях Майна
Oberhalb des Sees liegt ein Kurort.
Выше озера расположен курорт.

oberhalb einer bestimmten Grenze
выше определённого / устано́вленного преде́ла; выше определённой / устано́вленной границы

oberhalb von Stuttgart
к северу от Штутгарта

ohne

ohne alle Ursache
без всякой причины, безо всякой причины, без(о) всяких причин

ohne allen Anlass
без(о) всякого повода, без(о) всякой причины, беспричинно

ohne Anlass
без повода, без причины, беспричинно

ohne Anregung von außen
без постороннего влияния, без внешних стимулов, из собственных побуждений

ohne Ansehen der Person
невзирая на лица

ohne Anzeichen von Leben
без признаков жизни, без чувств, бездыханно, не подавая признаков жизни

ohne Arg
без всякой фальши, простосердечно, чистосердечно, по простоте́ своей, бесхитростно, простоду́шно, незлобиво, незлонаме́ренно, без злых наме́рений, доверчиво, безо всяких дурных / злых мыслей

ohne Aufenthalt
1. без остановки *(о поезде)*, не останавливаясь, без задержки; 2. без проживания *(где-либо)*

ohne Aufsehen
без всякого шума, без сенсаций, тихо, незаметно, без шумихи

ohne Aufsicht
без надзора, без контроля, без присмотра, без наблюдения

ohne Ausflüchte
без отговорок, без увёрток

ohne Aussicht auf Besserung (Med.)
без(о) всякой надежды на выздоровление / на поправку здоровья, без(о) всякой надежды на улучшение состояния здоровья, не надеясь поправить своё здоровье

ohne Bedenken
без сомнений, без колебаний, без опасений, без размышлений, не сомневаясь, не раздумывая

ohne behdrdliche Genehmigung
без разрешения властей, без разрешения администрации / административных органов, без официального разрешения

ohne Belang
не имеющий значения, не представляющий интереса, неважный

ohne Belege (jur.)
без документального подтверждения, без подтверждающих документов

ohne Beschdnigung (fig.)
без прикрас *(fig.)*, без приукрашивания, без лакировки действительности, без показухи *(fig.; umg.; pej.)*, не приукрашивая фактов, как есть, правдиво, объективно, не наводя глянца *(fig.)*, без ре́туши *(fig.)*, в неприкра́шенном виде, в неидеализированном виде, без подновления фасада *(fig.)*, без создания видимости благополучия

ohne Besitz an Produktionsmitteln (Wirtsch.)
без средств производства, не владея средствами производства, не имея средств производства

ohne Beweise
без доказательств, без аргументов; без улик

ohne Bezüge beurlauben (Wirtsch.)
предоставлять неоплачиваемый отпуск

ohne bdse Absicht
без злого у́мысла, безо всякого злого у́мысла, не зложела́тельно, не злоумышленно, не в зложела́тельном ключе́

ohne den geringsten Grund
без малейшей причины, без малейшего повода; без какой бы то ни было причины, пусть даже самой незначительной

ohne die geringste Schwierigkeit
без труда, без малейшего труда, безо всякого труда, без каких бы то ни было затруднений / проблем / трудностей, без(о) всяких проблем, за́просто *(umg.)*

ohne die geringste Sicherheit
без(о) всякой гарантии

ohne die Hilfe anderer
собственными силами, своими силами, благодаря собственным усилиям, без посторонней помощи, самостоятельно, за счёт собственных возможностей / ресурсов / средств, самостоятельным путём

ohne die UNO (Pol.)
без ООН

ohne Entgelt (kaufm.)
бесплатно, безвозмездно, без оплаты, без платы; без вознаграждения

ohne Erbarmen
без милосердия, без жалости, немилосердно, безжалостно

ohne Erfolg
безуспешно, безрезультатно, тщетно, впусту́ю *(umg.)*

ohne Erlaubnis
без спроса *(umg.)*, не спросясь, не спросив разрешения, без разрешения

ohne ersichtlichen Grund
без видимой причины, без явной причины

ohne feste Bleibe (umg.)
без определённого места жительства

Ohne Fleiß *(ist)* kein Preis. (Spr.)
Без труда не вынешь и рыбку из пруда. *(Spr.)*

ohne fremde Hilfe
собственными силами, своими силами, благодаря собственным усилиям, без посторонней помощи, самостоятельно, за счёт собственных возможностей / ресурсов / средств, самостоятельным путём

ohne Furcht und Tadel (geh.)
без страха и упрёка

ohne Gegenstimme
единогласно, в один голос

ohne Gewähr (kaufm.)
без гарантии

ohne Gewähr für die Beschaffenheit (jur.; kaufm.)
на условии «тель-кель», на условии «как есть», без гарантии качества товара

ohne Gewaltanwendung (jur.; Pol.)
не прибегая к насилию, без применения силы, без применения насилия, ненасильственным путём, ненасильственно

ohne Gewinner und Verlierer
1. без выигравших и проигравших, без победителей и побеждённых; 2. *(Sp.)* вничью, с ничейным счётом, с одинаковым счётом (для обеих команд или игроков)

ohne Gewissensbisse
без угрызений совести, без зазрения совести, бессовестно, бессовестным образом, беспардонно, нагло, внаглую *(umg.)*, нахрапом *(umg.)*, бесстыжим образом, ничуть / нисколько не стесняясь, отбросив всякий стыд и совесть, без стыда и совести, потеряв всю совесть, беззастенчиво

ohne Gnade
без пощады

ohne Groll (geh.)
без злобы, беззлобно

ohne Grund
без причины, без всякого основания, необоснóванно

ohne Halt
без остановки, безостанóвочно

ohne Hast
не торопясь, без спешки, не спешá, неторопливо

ohne Hoffnung auf Rettung
не надеясь на спасение, без(о) всякой надежды на спасение, потеряв всякую надежду на спасение

ohne innere Beteiligung
с безучастным видом, бесстрастно, без души, бездушно, безучастно, не проявляя никакого участия / интереса, без(о) всякого интереса, равнодушно, безразлично, с равнодушием, с безразличием, индифферéнтно

ohne inneren Halt, ohne moralischen Halt
без моральных устоев / принципов, без нравственных устоев / принципов

ohne Interesse
1. без интереса, без любопытства; 2. без пользы, без выгоды

ohne jede Rücksicht
невзирая ни на что, без(о) всяких скидок, без(о) всяких поблажек, безоговорочно

ohne jedes / großes Aufheben (geh.)
без(о) всякого шума, без(о) всякой шумихи, без сенсаций, тихо, незаметно, без шумихи, без помпы, без громких слов; пóпросту, без церемоний

ohne jegliche Skrupel und Zweifel
без(о) всякого стеснения, нисколько не стесняясь, без угрызений совести, без зазрения совести, бесцеремонно, нагло, беспардонно

ohne Komplikationen
без осложнений; без каких-либо осложнений, без всяких трений

ohne Konkurrenten
без конкурентов, без соперников, вне конкуренции, без(о) всякого соперничества

ohne Konkurrenz
без конкурентов, без соперников, вне конкуренции, без(о) всякого соперничества, без конкурентной борьбы

ohne Kopfbedeckung
без головного убора, с непокрытой головой, с обнажённой головой

ohne Kosten (o.K. / O.K. / = O. / K.) (Bankw.)
не подлежащий протесту (о векселе)

ohne Kurs (Bankw.)
вне обращения; некотирующийся

ohne Makel
без изъяна, без дефекта, без недостатков

ohne Mängelgewähr (jur.; kaufm.)
на условии «тель-кель», на условии «как есть», без гарантии качества товара

ohne mein Einverständnis
без моегó согласия

ohne mein Wissen
без моегó вéдома

ohne mein Wissen und Wollen
без моегó вéдома и желания

ohne mein Zutun
без моегó содействия, без моего участия

ohne mich! (umg.)
нет уж, уволь(те)! *(umg.)*

ohne moralinsaure Worte
без длинных нравоучений, без(о) всякого поучительства

ohne Mühe
без труда, без усилий, без каких-либо усилий, без особых усилий, без хлопот, легко, с лёгкостью, легче лёгкого, зáпросто, играючи, в два счёта *(umg.)*

ohne Murren
безрóпотно

ohne Murren: etwas ohne Murren hinnehmen
безро́потно сносить / переносить что-нибудь, безро́потно смириться с чем-нибудь

ohne Not
без нужды, без какой-либо необходимости, без(о) всякой необходимости

ohne Pep (fig.; umg.)
без изюминки *(fig.; umg.)*

ohne Rest
1. без остатка; 2. *(fig.)* по́лностью, сполна́, всеце́ло, целиком и по́лностью, на́цело *(umg.)*

ohne Rückgriff (kaufm., jur.)
без регресса, без оборота, без права обратного требования

ohne Rücksicht (fig.)
бесцеремонно, беспардонно, нагло, без зазрения совести *(umg.)*, без угрызений совести, не считаясь ни с кем и ни с чем

ohne Rücksicht *(auf etwas A)*
без учёта *(чего-либо)*, не учитывая *(чего-либо)*, не принимая во внимание *(чего-либо)*; невзирая *(на что-либо)*, без оглядки *(на что-либо)* *(umg.)*, игнорируя *(что-либо)*

ohne Rücksicht auf die Schwierigkeiten
без скидок на трудности

ohne Rücksicht auf Verluste (umg.)
не считаясь ни с чем

ohne Saft und Kraft
1. хилый, худосочный, худой, обессилевший, тощий, тощенький; 2. вялый
Er ist ohne Saft und Kraft. У него еле-еле душа в теле. *(umg.)*

ohne Sang und Klang (umg.)
без шума, без всякой помпы, скромно, незаметно

ohne Scherz (umg.)
без шуток, на полном серьёзе *(umg.)*, серьёзно, всерьёз

ohne schlimmere Folgen
без серьёзных последствий, без больших потерь, без неприятностей, благополучно

ohne Schwertstreich: etwas ohne Schwertstreich erobern (fig.)
взять что-либо голыми руками *(не встречая сопротивления)* / без боя *(fig.)*

ohne Schwindelmanöver (fig.; umg.)
без очковтира́тельства *(fig.; umg.)*, без обмана, без показухи

ohne sein Beisein
без него, в его отсу́тствие

ohne Selbstvertrauen
не доверяя самому́ себе

ohne Sinn und Verstand
без смысла, бе́з толку, без знания дела, бессмы́сленно

ohne Skrupel
без угрызений совести, без зазрения совести

ohne Spaß
без (всяких) шуток, не шутя

ohne Übertreibung
без преувеличе́ния, без прикрас

ohne Umschweife
откровенно, прямо, без обиняков, начистоту́, напрямик, без околичностей, не отклоняясь от сути дела

ohne Umstände
без церемоний, за́просто

ohne Verfasser
без указа́ния автора

ohne Verlag
без указа́ния изда́тельства

ohne Verpflegung
1. без питания; 2. *(Milit.)* без дово́льствия

ohne Verspätung
без опоздания

ohne Voraussicht
недальновидно, непредусмотрительно

ohne Vorbedacht
непреднамéренно, без(о) всякого ýмысла, непредумы́шленно
ohne Vorfahrt (Verkehrsw.)
без обгона
ohne Vorgang
без происшествий
„Ohne Wasser, merkt euch das, wär diese Welt ein leeres Fass!“ (So heißt es in einem Lied des Komponisten Isaak Dunajewski.)
«Без воды – и не туды́, и не сюды́!»
ohne Weiteres
1. просто, без долгих разговоров, без слов, без лишних слов, без обиняќов; 2. зáпросто, без проблем, без заморóчек *(umg.)*
ohne Willen seines Vaters
без согласия отца
ohne Winkelzüge
без увёрток, без обиняќов, напрямик, без улóвок
ohne Zaudern
не колéблясь, не мéшкая, немéдля
ohne Zeugen (jur.)
без свидетелей, с глазу на глаз, один на один, наединé
ohne Zögern
без колебаний, без промедления, не колéблясь, не мéшкая, не мéдля, незамедлительно
ohne Zweck und Ziel
без(о) всякой цели, без руля́ и без ветрил *(fig.)*
ohne Zweifel
без сомнения, вне всякого сомнения, несомненно, безусловно, бесспорно
ohne Zweifel!
1. *(= ganz richtig!, ganz sicher!)* абсолютно правильно / верно!, совершенно правильно / верно!, верняк! *(umg.)*, безусловно!, истинно так!, истинное дело!, верное дело!; 2. *(= auf jeden Fall)* в любом случае, во всяком случае, при любых обстоятельствах
ohne Zwischenfall
без инцидентов, без происшествий
ohne Zwischenlandung
без промежуточных посадок

per

per Adresse (p.A. / p.Adr.)
по *(такому-то)* адресу
per Anhalter fahren / reisen (umg.)
ездить / путешествовать автостопом / на попутке / на попутках / на попутной машине / на попутных машинах
per annum (p.a.) (lat.)
в год, за год, ежегодно
per Autostopp fahren
ездить / путешествовать автостопом / на попутке / на попутках / на попутной машине / на попутных машинах
per aval (p.a.) (lat.) (Bankw.)
в качестве поручителя *(надпись на векселе)*
per Bahn, per Eisenbahn
по железной дороге, на поезде, поездом
per capita (p.cap.) (lat.)
на душу населения, на одного человека, на человека, на душу, на каждого, на каждого человека
per cassa (pc) (engl.) (kaufm.)
уплата наличными, за наличные, за наличный расчёт, на условиях немедленной оплаты
per Daumen reisen / fahren (umg.)
(= per Anhalter fahren / reisen)
ездить / путешествовать автостопом / на попутке / на попутках / на попутной машине / на попутных машинах
per Detektei
через сыскное агентство, через бюро сыскных услуг
per du sein *(mit jemandem)* (umg.)
быть на ты *(с кем-нибудь)*

per E-Mail
по электронной почте, по E-Mail, с помощью E-Mail

per Euro
в евро, в евровалюте *(платить)*

per Funk
по радио

per Gold
золотом *(платить)*

per Hotline (fig.)
по Горячей линии *(fig.)*

per Internet
по Интернету, через Интернет, с помощью Интернета

per Intervention (jur.)
через посредника, через третье лицо

per Intervention: Akzept per Intervention (Bankw.)
коллатеральный акцепт *(акцептование опротестованной тратты третьим лицом для спасения кредита или репутации трассанта, то есть лица, выставившего тратту)*

per Kasse (kaufm.)
за наличный расчёт, на условиях немедленной оплаты, за наличные

per Luft
авиа, по воздуху, воздушным путём, на самолёте, авиатранспортом

per Luftpost
авиапочтой

per Mausklick (Datenverarb.)
щелчкóм мыши

per Maustaste (Datenverarb.)
щелчкóм мыши

per Nachnahme
налóженным платежóм

per nass (fig.; umg.)
даром, задáром, на дармовщин(к)у *(umg.)*, на даровщин(к)у *(umg.)*, на халяву *(umg.)*, нашармакá *(umg.)*, нашармачкá *(umg.)*, нашаромыжку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здорово живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задармá *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

per pedes (lat.)
пешком, пешим ходом, на своих (на) двоих *(umg.)*, пешедрáлом *(umg.)*, пёхом *(umg.)*

per Post
по почте, почтовым отправлением

per Prokura (jur.)
по доверенности

per Schiene
по железной дороге

per Schiff
морским путём, по морю, на судне

per Termin
на срок

per Termin handeln (Wirtsch.)
осуществлять фьючерсные сделки, осуществлять поставки на срок

per Ultimo (lat.; kaufm.)
в конце месяца, в последний день месяца; до конца месяца

per Zufall
по воле случая, случайно, случайным образом, благодаря случайным обстоятельствам

pro

pro anno (p.a.) (lat.)
за год, в год

pro centum (p.c.) (engl.)
процент

pro Kopf
на одного человека, на человека, на душу, на каждого, на каждого человека

pro Kopf der Bevölkerung
на душу населения, на одного человека, на человека, на душу, на каждого человека, на каждого

pro Mann
на одного человека, на человека, на душу, на каждого, на каждого человека, на брата *(umg.)*

pro Person
на одного человека, на человека, на душу, на каждого, на каждого человека, на одно лицо
pro Tag
в сутки, в день

seit

seit Adams Zeiten (umg.)
со времён Адама и Евы, с незапамятных времён
seit Aids
со времени появления СПИДа
seit alters
с давних лет, с давних пор, с давних времён, с незапамятных времён, с древних времён, издавна, исстари, издре́вле, искони, испоко́н веко́в, испоко́н века, со стародáвних времён
seit Anfang des Jahrhunderts
с начала века, с начала столетия
seit Anfang Januar
начиная с января, с начала января
seit damals
с того времени, с тех пор, с тех времён, с той поры
seit dem Fall des Eisernen Vorhangs (Pol.)
с момента падения Железного Занавеса *(Pol.)*, с тех пор как произошло падение Железного Занавеса *(Pol.)*
Seit dem Tage, als ...
С того дня, когда ...
seit dieser Zeit
с этого времени, с этой поры
seit eh und je
с незапáмятных времён, исстари, издре́вле, издавна, с давних пор
seit einem halben Jahrhundert
в течение полувека, на протяжении полувека; вот уже минуло полвека, с тех пор как ...
Die Briten zögern seit einem halben Jahrhundert den Abschied vom Großmachtsein heraus. Британцы на протяжении полувека не спешат расставаться с великодержавностью.
seit frühester Jugend
с самой ранней юности, с самых юных лет
seit geraumer Zeit
с давнего времени, с дáвних пор, издавна
seit gestern
со вчерашнего дня
seit Hitler (hist.)
со времён Гитлера; ***der gefdhrlichste Diktator seit Hitler*** самый опасный диктатор со времён Гитлера
seit Jahr und Tag
с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, с давних пор, с давнего времени, издавна; уже много лет, как ...; уже на протяжении многих лет, уже долгие годы, уже в течение многих лет, уже столько лет подряд
seit Jahren
уже много лет, долгое время, вот уже многие годы, в течение многих лет
seit Jahresbeginn
с начала года
seit Jahrhunderten
веками, столетиями, в течение многих веков, на протяжении многих столетий; вот уже много столетий, как ...
seit jeher
с давних лет, с давних пор, с дáвних времён, издавна
seit Kriegsbeginn
с начала войны, с начала военных действий, с тех пор как началась война
seit Kriegsende
с момента окончания войны, со времён окончания войны

seit kurzem
с недавнего времени, с недáвних пор
seit langem
уже давно, долгие годы, много лет, вот уже много лет, на протяжении длительного времени, длительное время
seit langer Zeit
давно, уже давно, долгие годы, много лет, вот уже много лет, на протяжении длительного времени, длительное время, в течение длительного времени
seit mehr als drei Monaten
идёт четвёртый месяц, как ...
seit Menschengedenken
с незапамятных времён, спокóн вéку / векóв, на памяти живущих *(geh.)*
seit Mitte der achtziger Jahre
с середины восьмидесятых годов
seit Monatsfrist
уже месяц, как ...; уже месяц минул / прошёл , как ...
seit Olims Zeiten (scherzh.)
с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, в прежние времена, во время óно *(scherzh.)*
seit Stunden
часами, в течение нескольких часов, на протяжении нескольких часов
Seit Stunden will es gewittern. Часами не смолкает / не умолкает / не стихает / не утихает гром. / Часами не прекращается / не стихает / не унимается гроза. / Часами продолжается гроза.
seit undenklich langer Zeit
с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, с давних пор, с давнего времени, издавна, спокóн вéку / векóв, исстари
seit undenklichen Zeiten, seit undenklicher Zeit
с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, с давних пор, с давнего времени, издавна, спокóн вéку / векóв, исстари
seit unvordenklichen Zeiten
с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, с давних пор, с давнего времени, издавна, спокóн вéку / векóв, исстари
seit Urzeiten
с древнейших времён, с незапамятных времён

trotz

trotz alle(de)m
несмотря ни на что, наперекóр всемý, вопреки всемý, вопреки всем обстоятельствам
trotz allen gegenteiligen Beteuerungen
несмотря на все заверения сторон
trotz aller Bemühungen
несмотря на все усилия, несмотря на все старания
trotz aller Versuche
несмотря на все попытки
trotz aller Warnungen
несмотря на все предупреждения, несмотря ни на какие предупреждения, вопреки всем сигналам об опасности
trotz der betont gelassenen offiziellen Reaktion der Russen auf die zweite Welle der NATO-Osterweiterung
несмотря на подчёркнуто невозмутимую официальную реакцию России на вторую волну расширения НАТО на Восток *(Pol.)*
trotz der Dämmerung
несмотря на сумерки
Trotz der Ddmmerung war alles noch gut zu sehen. Несмотря на сумерки было ещё хорошо видно.
trotz des Unwetters
несмотря на плохую погоду

trotz des Widerstandes
несмотря на сопротивление

trotz großer Fortschritte
несмотря на значительные успехи / достижения

trotz heftiger Schmerzen (Med.)
несмотря на сильные боли

trotz Regen, trotz Regens
несмотря на дождь

trotz Schnee und Kälte
несмотря на снег и холод

trotz seiner abgeschlossenen Ausbildung
несмотря на его образование, несмотря на полученное им образование
Trotz seiner abgeschlossenen Ausbildung konnte er nur schwer einen Job finden. Несмотря на своё образование ему лишь с трудом удалось найти / получить работу.

trotz seines hohen Alters
несмотря на свой преклонный возраст

über

über alle Berge: Er ist schon über alle Berge. (umg.)
Его и след простыл. / Поминай, как звали. *(umg.)*

über alle Lande
по всем странам

über alle Maßen (hinaus)
сверх всякой меры, чрезмерно, непомерно

über alle Puppen (umg.)
сверх всякой меры

über alles
превыше всего, больше всего на свете

über alles Maß: Das geht über alles Maß.
Это выходит за всякие рамки. / Это переходит всякие границы.

über Antrag von ... (österr.)
по заявлению *(такого-то)*

über Berg und Tal
1. по горам, по долам; через горы, через долы; по долинам и по взгорьям; 2. за горами и долами; в тридевятом царстве, в тридесятом государстве; за тридевять земель

über das Reisebüro (kaufm.)
через турбюро, через турагентство

über das Wochenende
на выходные (дни), в ближайшие выходные дни, на уик-энд, на уик-энд, в предстоящие субботу и воскресенье
Hast du über das Wochenende schon was vor? Что ты собираешься делать в выходные дни? / Какие у тебя планы на выходные? / Какие у тебя планы на уик-энд?

über dem Durchschnitt
выше среднего

über dem Lärm aufwachen
проснуться из-за шума / от шума
Die Kinder sind über dem Lärm aufgewacht. Из-за шума проснулись дети. / Дети проснулись от шума.

Über dem Streit ging ihre Freundschaft in die Brüche.
Из-за спора / вследствие спора / в результате разгоревшегося спора их дружба развалилась / распалась.

über den Daumen gepeilt (fig.; umg.) (= grob / ungefähr geschätzt)
на глазок *(umg.)*, прикидочно *(umg.)*, приблизительно, примерно, около, ориентировочно, этак
Für die Grillparty benötigen wir über den Daumen gepeilt 3 kg Fleisch. Для пикника́ нам нужно примерно / около / ориентировочно / этак 3 кг мяса.

über den Daumen peilen (fig.; umg.)
прикидывать на глазок *(umg.)*

über den Einzelhandel (kaufm.)
в розницу, через розничную торговлю

über den Großhandel (kaufm.)
оптом, через оптовую торговлю
über den Plan hinaus
сверх плана
über der Arbeit
за работой, во время работы
über der Arbeit einschlafen
заснуть за работой / во время работы
Er ist über der Arbeit eingeschlafen. Он заснул за работой / во время работы.
über der Erde befindlich
надземный, находящийся над землёй
über deutsche Gleise rollen
ездить / курсировать / колесить по железным дорогам Германии
über die Bank (Bankw.)
через банк
über die Beringstraße
через Берингов пролив
über die Brille weg
поверх очков
über die Frist hinaus
сверх срока; сверхсрочный
über die ganze Erde
по всей Земле, по всему свету, повсюду, во всех концах света
über die Maßen
сверх меры, сверх всякой меры, чрезмерно
über 300 Personen
более / свыше 300 человек
über ein Kleines (fig.) (= nach kurzer Zeit)
вскоре
über Erfahrungen im Verkauf verfügen (kaufm.)
иметь опыт работы в торговле
über Gebühr (fig.)
сверх меры, сверх всякой меры, слишком, излишне; чрезмерно; больше, чем следует
über Jahre
годами, многие годы, на протяжении многих лет
über Jahre hinweg
годами, многие годы, в течение многих лет, на протяжении многих лет, на многие годы вперёд
Es gelingt ihm sogar, seine wahre Staatsbürgerschaft über Jahre hinweg zu verschleiern. Ему даже удаётся годами скрывать своё подлинное гражданство.
über kurz oder lang
рано или поздно; долго ли, коротко ли
über Land und Meer
вокруг света
über Leben und Tod entscheiden / gebieten (geh.)
распоряжаться жизнью и смертью, решать вопрос жизни и смерти
über Leichen gehen (fig.; umg.) (= rücksichtslos sein, rücksichtslos handeln)
шагать по трупам *(fig.)*
Er geht über Leichen, um sein Ziel zu erreichen. Для достижения своей цели он шагает по трупам. *(fig.; umg.)* (= Для достижения своей цели он использует окружающих людей и потом забывает о них.)
über Macht
через силу, с трудом, еле-еле, насилу *(umg.)*
über Menschenkräfte: Das geht über Menschenkräfte.
Это выше человеческих сил.
über Mittag
в обеденный перерыв, в обеденное время, около полудня
Er kommt über Mittag nach Hause. Он придёт домой в обеденный перерыв / в обеденное время.
über Null
выше нуля
über Putz: Leitungen über Putz legen
проводить / провести электропроводку поверх штукатурки

über sieben Ecken verwandt sein *(mit jemandem)* (umg.), **mit jemandem weitläufig verwandt sein**
быть дальними родственниками
Ich bin mit ihm über sieben Ecken verwandt. Мы с ним дальние родственники. / Он мой дальний родственник. / Он мне седьмая вода на киселе. *(umg.)*

über sieben Länder, über sieben Meere
за тридевять земель

über Stock und Stein (umg.)
сломя голову; не разбирая дороги

über Tag
днём

über Tag
на-гора́ *(о добыче угля)*

über uns hinweg: Vögel flogen über uns hinweg.
Птицы пролетели над нами.

über weite Strecken hin
1. на большие дистанции, на большие расстояния; 2. *(fig.)* на многие годы вперёд, на долгие годы вперёд, на долгосрочный период, на длительное время

über Wochen
неделями, по целым неделям, целыми неделями, на протяжении многих недель

übers Eck
на́искось, по диагонали

um

um alles in der Welt nicht
ни за что на свете

Um Antwort wird gebeten. (U.A.w.g. / u.A.w.g.) (Amtsspr.)
Просьба ответить. / Просим ответить. / Прошу ответить.

um Aufträge bitten (kaufm.)
запрашивать заказы

um das Doppelte
вдвойне, в два раза

um das Dreifache
в три раза, в тройном размере, в троекратном размере

um das Handzeichen bitten
просить поднять руку
Ich bitte um das Handzeichen. Прошу поднять руку.

um das Vielfache
во много раз, в несколько раз

um der Kinder willen
ради детей

um der Sache willen
ради дела, в интересах дела, для дела, исходя из интересов дела, в угоду этому делу

um der Sicherheit willen
ради безопасности, в интересах безопасности, для безопасности / надёжности, ради надёжности, для бо́льшей точности, для бо́льшей безопасности / надёжности, для верности *(umg.)*, дабы / чтобы обеспечить безопасность, исходя из интересов безопасности

um des eigenen Vorteils willen
ради собственной выгоды, ради своекорыстных интересов, в своекорыстных интересах, в своих шкурных интересах *(umg.)*, дабы извлечь свою выгоду

um des Friedens willen
ради мира, во имя мира

um des Kaisers Bart *(sich streiten)* (fig.)
спорить из-за ерунды / из-за пустяка

um die Ecke herum
за угло́м

um die Hälfte zu lang
наполовину длиннее

um die Jahreswende
под Новый год, в канун Нового года, накануне Нового года

um die Mitte der dreißiger Jahre des 20. Jahrhunderts
примерно в середине тридцатых годов двадцатого столетия

um die Wette
на соревнование; на спор; наперегонки, взапуски; наперебой
um drei Jahre jünger
на три года моложе
um ein Erkleckliches mehr
намного больше, значительно больше, гораздо больше
um ein Erkleckliches weniger
намного меньше, значительно меньше, гораздо меньше
um ein Haar (fig.) (= beinahe)
чуть не, едва не, чуть было не
um eine Idee (umg.)
чуть-чуть, чуточку, капельку *(umg.)*
um Entbindung von dienstlichen Pflichten ersuchen / nachsuchen
подать прошение / заявление об отставке, ходáтайствовать / просить об освобождении от служебных обязанностей
um Geld spielen
играть на деньги, играть в азартные игры
Hier wird um Geld gespielt. Здесь играют на деньги. / Здесь играют в азартные игры.
um genaue Anweisung bitten, wie man es tun soll
просить подробно проинструктировать, как (следует) действовать в данной ситуации
um Gottes willen!
ради Бога!, ради Христа!
um Himmels willen!
ради Бога!, ради всего святого!
um Jahre verjüngt aus dem Urlaub zurückkommen
вернуться из отпуска помолодéвшим на несколько лет
Er kam um Jahre verjüngt aus dem Urlaub zurück. Он вернулся из отпуска, помолодéв на несколько лет. / Он вернулся из отпуска помолодéвшим на несколько лет.
um jeden Preis
любой ценой, во что бы то ни стало, любым путём, кровь из носу / носа *(fig.; umg.)*
um kein Haar (fig.) (= in keiner Weise)
ничуть, ни на йоту, ни на гран, ни капли, нисколько
um kein Haar besser (fig.)
ничуть не лучше, нисколько не лучше, ни на йоту не лучше
um keinen Preis
ни за что, ни за что на свете, ни под каким видом, ни за какие деньги
um Kopfeslänge
нá голову; ***jemanden um Kopfeslänge besiegen*** опережать / опередить кого-нибудь на целую гóлову; ***jemanden um Kopfeslänge überragen*** быть выше нá голову *(кого-нибудь)*
um Leben und Tod kämpfen
бороться / биться / сражаться до победного конца, биться до последней капли крови / до последнего издыхания, биться нáсмерть, биться не щадя своей жизни; биться не на жизнь, а нá смерть; стоять не на жизнь, а нá смерть
um Lebens und Sterbens willen
1. на случай смерти; 2. *(scherzh.)* на всякий случай
um Meldungen zur Diskussion bitten
просить слова для выступления
um Mitternacht
в полýночный час, в полнóчный час, в пóлночь, в полýночную пóру
um Nachtquartier bitten
(по)проситься на ночлег
um nichts (umg.)**, um nichts und wieder nichts** (umg.)
1. напрасно, понапрасну, зря, зазря, впустую, ни за что, пóпусту, бéз толку, ни за грош *(umg.)*, ни с того ни с сего *(umg.)*, ни за что ни

про что *(umg.)*; 2. *(fig.)* даром, задаром, на дармовщин(к)у *(umg.)*, на даровщин(к)у *(umg.)*, на халяву *(umg.)*, нашармака́ *(umg.)*, нашармачка́ *(umg.)*, нашаромы́жку *(umg.)*, за спасибо *(umg.)*, за здоро́во живёшь *(umg.)*, за спасибо живёшь *(umg.)*, за так *(umg.)*, задарма́ *(umg.)*, за красивые глазки *(umg.)*; за так, а не за пятак *(scherzh.)*

um Sein oder Nichtsein kämpfen
вести борьбу / бороться не на жизнь, а на́ смерть; ***ein Kampf um Sein oder Nichtsein*** борьба не на жизнь, а на́ смерть

um seiner selbst willen
ради самого себя, ради себя самого

um sieben Ecken verwandt sein *(mit jemandem)* (umg.), **mit jemandem weitläufig verwandt sein**
быть дальними родственниками
Ich bin mit ihm um sieben Ecken verwandt. Мы с ним дальние родственники. / Он мой дальний родственник. / Он мне седьмая вода на киселе. *(umg.)*

um soviel teurer
во столько дороже, настолько дороже

um vier Uhr früh
в четыре часа утра

um Weihnachten herum
примерно на Рождество, под Рождество

um 12 Uhr herum
в обеденное время, в обеденный час, в обед *(umg.)*

ums Haar, um ein Haar, um Haaresbreite (fig.) (= beinahe)
чуть-чуть, чуть было не ..., почти, на волосок от ... *(umg.)*, на волоске от ...
Um ein Haar wäre er umgekommen. Он чуть было не погиб. / Он был на волосок от смерти.

ums Herz: Es ist mir leicht ums Herz.
У меня легко на душе.

ums Überleben kämpfen
бороться за выживание, вести борьбу за выживание

unter

unter Abzug (kaufm.)
за вычетом, за минусом

unter Alkoholeinfluss stehen, unter Alkohol stehen (umg.)
быть / находиться в состоянии алкогольного опьянения, быть пьяным, быть подшофе́ *(umg.)*, быть в подпитии *(umg.)*, быть поддатым *(umg.)*, быть под градусом *(umg.)*, быть под мухой *(fig.; umg.)*

unter allen Aspekten
со всех точек зрения

unter allen Umständen
при любых обстоятельствах, в любых обстоятельствах, в любых условиях, при любых условиях, во что бы то ни стало, любой ценой, чего бы ни сто́ило, какими бы ни были обстоятельства / условия, в любой ситуации, в любом случае, во всяком случае, как бы ни было трудно / тяжело, как бы ни сложились обстоятельства, что бы ни случилось, безусловно, непременно

unter aller Kritik (umg.)
ниже всякой критики, никуда не годится *(umg.)*, из рук вон плохо *(umg.)*, хуже не́куда *(umg.)*, никудышно *(umg.)*, скверно

unter aller Würde sein (fig.; umg.)
быть ниже всякой критики, никуда́ не годится *(umg.)*, быть хуже не́куда *(umg.)*
Dein Aufsatz ist unter aller Würde! Твоё сочинение написано из рук вон плохо! / Твоё сочинение никудышное / ниже всякой критики!

unter anderem
1. в том числе; 2. в частности; между прочим; в числе прочего, среди прочего, среди другого; 3. кроме того, помимо того

unter anderen Umständen
1. в другой ситуации, в иных условиях; 2. *(fig.)* в положении, в интересном положении *(fig.; umg)*, беременная

unter Androhung der Todesstrafe
под страхом смертной казни

unter Androhung rechtlicher Sanktionen (jur.)
под угрозой применения правовых санкций, угрожая применить правовые санкции, угрожая правовыми санкциями

unter Androhung strafrechtlicher Konsequenzen (jur.)
под угрозой применения штрафных санкций, угрожая штрафными санкциями, угрожая применить штрафные санкции

unter Anklage stellen (jur.)
привлечь (к ответственности) в качестве обвиняемого

unter Anschluss der Kopie (Amtsspr.)
с приложением копии, прилагая копию

unter Anspannung aller Kräfte
изо всех сил, с напряжением всех сил, собрав все силы, мобилизовав все силы, задействовав все силы

unter Anspielung auf die herrschende Gesetzlosigkeit
с намёком на царящее беззаконие, намекая на царящее беззаконие, намекая на царящий беспредел

unter Anweisung (u.A. / U.A.)
при уведомлении, при авизовании *(kaufm.)*; с уведомлением, с вручением уведомления, при извещении, при вручении извещения

unter Anwendung von Zwang
в принудительном порядке, принудительно, по принуждению, под нажимом, в результате применения принудительных мер, с использованием принудительных мер, принуждая, вынуждая, применяя меры / методы принуждения, силой, насильно, насильственным образом / путём, под прессингом, под давлением, выкручивая руки *(fig.)*, выламывая руки *(fig.)*, с выкручиванием рук *(fig.)*

unter ästhetischen Gesichtspunkten
с позиций эстетики, с эстетических позиций

unter Aufbietung aller Kräfte
изо всех сил, стараясь изо всех сил, что было сил *(umg.)*, с напряжением всех сил, собрав все силы в кулак, мобилизовав все силы, задействовав все силы, напрягая все силы, прилагая все силы

unter Aufgebot aller Kräfte
изо всех сил, стараясь изо всех сил, что было сил *(umg.)*, с напряжением всех сил, собрав все силы в кулак, мобилизовав все силы, задействовав все силы, напрягая все силы, прилагая все силы

unter Aufsicht
под надзором, под присмотром, под наблюдением, под контролем

unter Ausschluss
исключая

unter Ausschluss der Öffentlichkeit
при закрытых дверях *(fig.)*, без доступа общественности, в закрытом режиме

unter Ausschluss des Rechtsweges (jur.)
во внесудéбном порядке; без права обращения в суд

unter Ausschluss jeder Gewährleistung (jur.; kaufm.)
на условиях «тель-кель», на условии «как есть», без гарантии качества товара

unter Beachtung aller Vorschriften
с соблюдением всех правил / всех формальностей, соблюдая все предписания / инструкции / правила / формальности, по всей форме, по установленной форме

unter Beifall
под аплодисменты

unter Bemäntelung von etwas (D)
под прикрытием чего-либо, под видом чего-либо, под личиной чего-либо, под маской чего-либо, маскируясь под что-либо, прикрываясь чем-либо, прячась / скрываясь под личиной чего-либо, рядя́сь в то́гу кого-либо

unter Benutzung von etwas (D)
используя / применяя что-либо, с использованием / применением чего-либо, с помощью чего-либо, при помощи чего-либо, прибегая к помощи чего-либо

unter Berechnung (kaufm.)
с начислением

unter Berücksichtigung
с учётом, учитывая, под углом зрения, в свете

unter Berufung *(auf A)*
со ссылкой, ссылаясь *(на)*

unter Betäubung (Med.)
под наркозом, с анестезией

unter (bewusstem) Verzicht auf die Hilfe anderer
отказываясь от посторонней помощи

unter Dampf stehen (Drogensüchtigenspr.)
быть / находиться в состоянии наркоэйфории, быть опьянённым наркотиком, пребывать в наркотическом опьянении, кайфовать *(Drogensüchtigenspr.)*

unter dem Arm
под мышкой

unter dem Aspekt
под этим углом зрения, с этой точки зрения, в этом свете

unter dem Deckmantel (fig.)
под прикрытием, под видом, под вывеской, под маской *(fig.)*

unter dem Druck der Lebensumstände *(etwas tun)*
делать что-либо не от хорошей жизни

unter dem Druck der Verhältnisse
под давлением обстоятельств, подчиняясь обстоятельствам, в силу сложившихся обстоятельств

unter dem Durchschnitt
ниже среднего

unter dem Eindruck *(G)* **stehen**
быть под впечатлением *(ч.-л.)*

unter dem Einfluss von Alkohol
под влиянием алкоголя

unter dem Gefrierpunkt
ниже нуля, ниже точки замерзания

unter dem Gesichtswinkel der Philosophie betrachtet
рассматривая с точки зрения философии, с точки зрения философии, с философской точки зрения, в философском аспекте

unter dem Gewicht *(von etwas)*
под тяжестью чего-либо

unter dem Joch des Diktators leiden
жить в условиях диктатуры

unter dem Motto stehen
проходить под девизом

unter dem Namen: Das Auto ist unter dem Namen seiner Frau gemeldet.
Автомобиль зарегистрирован на имя его жены.

unter dem Richter (jur.)
на рассмотрении в суде
unter dem Schleier der Nacht
под покровом ночи
unter dem Schutz
под защитой, под охраной, под прикрытием, под покровительством, под патронатом
unter dem Siegel der Verschwiegenheit (fig.)
под большим секретом, строго секретно, совершенно секретно, соблюдая режим секретности; под завесой тайны
unter dem Soll
ниже нормы, ниже плановой величины, ниже запланированного значения, ниже теоретической величины
unter dem Titel (u.d.T. / u.d.Tl.)
под названием, под заглавием; под заголовком
unter dem Vorsitz von ...
под председательством ...
unter dem Wasserhahn *(о воде)*
из-под крана, из водопровода
unter dem Wert verkaufen (kaufm.)
продавать ниже действительной стоимости
unter dem Wettbewerbsdruck
под нажимом / под натиском конкуренции
unter dem Zeichen
под знаком
unter dem Zepter
под властью, под владычеством *(короля)*
unter dem Zwang der Verhältnisse
в силу сложившихся обстоятельств, под давлением обстоятельств, под властью обстоятельств, в полной зависимости от обстоятельств
unter den Brauen hervor
из-под бровей
unter den damaligen Umständen
в тогдашних обстоятельствах, при тогдашних обстоятельствах, в тогдашних условиях, в условиях того времени
unter den Habsburgern (hist.)
при Габсбургах, в период правления династии Габсбургов
unter den Hammer kommen (kaufm.)
пойти с молотка́, продаваться с молотка́ *(на аукционе)*
unter den obwaltenden Umständen (Amtsspr.)
при таких обстоятельствах, при таком положении дел
unter den Studienabgängern
среди выпускников вуза / вузов
unter den Trümmern
под обломками; под руинами, под развалинами
unter der Achsel
под мышкой
unter der Ägide
под эгидой
unter (der) Anleitung seines wissenschaftlichen Betreuers arbeiten
работать под руководством своего научного руководителя
unter der Bedingung
при условии, с условием
unter der Erde befindlich
подземный, находящийся под землёй
unter der erdrückenden Last von Beweisen (jur.)
под тяжестью неопровержимых улик
unter der Fahne stehen (hist.)
находиться на действительной военной службе
unter der Federführung von Herrn Professor Schmidt
под руководством господина профессора Шмидта
unter der Hand (fig.)
без шума, тайком, скрытно, тишко́м *(umg.)*, втихаря́ *(umg.)*, вти-

хую *(umg.)*, тихой сапой *(umg.)*; по секрету

unter der Hand verkaufen (kaufm.)
продавать из-под полы / из-под прилавка / нелегально

unter der Herrschaft des Kaisers
при правлении / при царствовании императора, под властью императора, в период правления императора

unter der Kontrolle deutscher Behörden
под контролем / под надзором немецких органов власти, под контролем / под надзором немецких властей

unter der Landeshoheit stehen (jur.)
находиться под юрисдикцией своей страны, подчиняться законам своей страны и находиться под защитой её законов

unter der Last der Beschuldigungen (jur.)
под тяжестью обвинений / улик

unter der Last der Speisen: Der Tisch bog sich unter der Last der Speisen. (fig.; geh.)
Стол ломился от яств. *(fig.; geh.)* / Стол был уставлен ку́шаньями. *(geh.)*

unter der Maske (fig.)
под маской *(fig.)*, под личиной, под прикрытием

unter der Maske der Freundschaft (fig.)
под личиной дружбы, прикрываясь дружбой, маскируясь под друга, рядясь в то́гу друга, притворяясь другом, прикидываясь другом, под прикрытием дружбы

unter der Menschenmenge
среди множества людей, в людской толпе

unter der Monarchie
при монархии, при монархическом строе / режиме

unter der Norm
ниже нормы

unter der Schirmherrschaft
под эгидой, под покровительством, при поддержке, под патронатом

unter der Schwelle des Bewusstseins (Psych.)
в подсознании, подсознательно, в подкорке головного мозга, на уровне подсознания, на подсознательном уровне, подспудно

unter der Sonne: der Glücklichste unter der Sonne (geh.)
счастливейший из смертных *(geh.)*

unter der Woche (umg.)
на неделе

unter der Wucht der Schläge zusammenbrechen
ру́хнуть под тяжестью (нанесённых) ударов

unter die Erde: jemanden unter die Erde bringen (umg.)
свести кого-нибудь в могилу *(fig.)*, угробить кого-либо *(umg.)*

unter diesem Aspekt
с этой точки зрения, под этим углом зрения, в этом свете, в этом аспекте, в этом ра́курсе

unter diesem Gesichtspunkt
с этой точки зрения, под этим углом зрения, в этом свете, в этом аспекте, в этом ра́курсе

unter diesem Gesichtswinkel
с этой точки зрения, под этим углом зрения, в этом свете, в этом аспекте, в этом ра́курсе

unter dieser Bedingung
при этом / данном условии

unter Diskretion
по секрету; с соблюдением секретности, без огласки, с гарантией / условием неразглашения информации, с гарантией сохранения конфиденциальной информации, при условии неразглашения информации, секретность информации гарантируется

unter Druck
под давлением, под нажимом, под натиском, под прессингом

unter Eid stehen (jur.)
быть под присягой

unter einem (österr.) (Amtsspr.)
одновременно

unter einem fiktiven Namen
под вымышленной фамилией, под другой фамилией, под чужой фамилией, под другим именем, под чужим именем, под вымышленным именем, инкогнито; с фальшивым паспортом, с фальшивыми документами, с поддельным паспортом, с поддельными документами

unter einem fremden Namen
под вымышленной фамилией, под другой фамилией, под чужой фамилией, под другим именем, под чужим именем, под вымышленным именем, инкогнито; с фальшивым паспортом, с фальшивыми документами, с поддельным паспортом, с поддельными документами

unter einem guten Stern geboren sein
родиться под счастливой звездой, родиться в сорочке *(fig.; umg.)*

unter einem Vorbehalt
при одном условии, с одной оговоркой

unter einem willkommenen Vorwand
под благовидным предлогом

unter einer Bedingung
при одном условии

unter einer Decke stecken (umg.)
быть заоднó *(с кем-либо)*, быть в сгóворе *(с кем-либо)*

unter einer gnadenlosen Sonne *(sein, liegen)*
под лучами нещадно палящего солнца *(быть, находиться)*

unter Einsatz
при участии, с использованием; силами

unter Einsatz aller Kräfte
не щадя жизни, не щадя сил, всеми силами, используя все силы, применяя все силы, собрав все силы в кулак, напрягая все силы, с использованием всего арсенала средств, задействовав все силы

Unter Einsatz aller Kräfte muss die anschwellende wirtschaftliche Kriminalität bekämpft werden.
С растущей экономической преступностью необходимо / нужно / надо бороться всеми силами / не щадя сил.

unter Einsatz seines Lebens
ценой своей жизни, рискуя своей жизнью, не щадя своей жизни, жертвуя своей жизнью, рискуя потерять свою жизнь, не щадя животá своегó *(geh.)*
Er rettete das Kind unter Einsatz seines Lebens. Он спас ребёнка ценой своей жизни.

unter Einschluss (G)
в том числе, вместе с . . ., включая; включительно; считая

unter elterlicher Obhut stehen
быть / находиться под присмотром / под опекой / под контролем родителей

unter Erhitzung
при нагреве, при нагревании

unter Erkältungsgefahr
рискуя простудиться, с риском получить простудное заболевание

unter Fachleuten
среди специалистов, в кругý специалистов, в среде специалистов, в мире специалистов, среди экспертов

unter falschem Namen
под вымышленной фамилией, под другой фамилией, под чужой фа-

милией, под другим именем, под чужим именем, под вымышленным именем, инкогнито; с фальшивым паспортом, с фальшивыми документами, с поддельным паспортом, с поддельными документами

unter „ferner liefen“ rangieren
быть не из лучших, быть не в числе первых

unter folgender Telefonnummer
по следующему телефону
Bitte rufen Sie mich wegen einer Terminvereinbarung unter folgender Telefonnummer an. Прошу связаться со мной для согласования дня / даты встречи по следующему телефону.

unter Förderung
при содействии, при поддержке

unter Fortlassung des Titels
без указания названия

unter freiem Himmel übernachten
заночевать / переночевать под открытым небом

unter fremden Sternen leben (poet.)
жить на чужбине / на чужой сторонушке, жить вдали от родины / от родных берегов

unter Freunden
среди друзей, в кругу́ друзей

unter Gefahr seines Lebens
с риском для жизни, рискуя жизнью, подвергая свою жизнь опасности, подвергая себя смертельной опасности, с опасностью для жизни, рискуя потерять свою жизнь

unter gefälliger Anzeige (u.g.A.)
при уведомлении

unter geheimer Polizeiaufsicht
под негласным надзором полиции

unter Gewissenszwang stehen
быть не в ладах со своей совестью, вступить в конфликт со своей совестью

unter großer Gefahr
подвергая свою жизнь немалой опасности, с большим риском для жизни, сильно рискуя своей жизнью

unter heutigem Datum (u.h.D.)
сего числа, сегодня

unter Hintansetzung seiner Gefühle (geh.)
не считаясь со своими чувствами, невзирая на свои чувства, игнорируя свои чувства, не обращая никакого внимания на свои чувства

unter Hintansetzung seiner Gesundheit (geh.)
не щадя своего здоровья, пренебрегая своим здоровьем

unter Hinzuziehung
с привлечением, привлекая, с использованием, используя

unter Hochdruck (umg.)
в полную силу, полным ходом, вовсю *(umg.)*, что есть сил *(umg.)*, методом штурмовщины, в большой спешке, в спешном порядке, поспешно, в авральном режиме, в пожарном порядке *(umg.)*, с авралами *(umg.)*
Hier wird unter Hochdruck gearbeitet. Здесь занимаются штурмовщиной. / Работать без штурмовщины здесь не могут / не умеют. / Работа здесь выполняется в авральном режиме / в пожарном порядке. / Здесь работают с авралами.

unter ihnen
среди них, в их числе

unter Jelzin (Pol.)
в период правления ельцинского режима, при Ельцине

unter jemandes Beistand
при чьей-либо поддержке, при поддержке кого-либо, при чьём-либо содействии, при содействии кого-либо, при помощи кого-либо, при чьей-либо помощи

unter keinem guten Stern geboren sein
родиться под несчастливой звездой

unter keinen Umständen (= auf keinen Fall, keinesfalls)
ни в коем случае, ни при каких обстоятельствах, ни под каким видом, никогда

unter keiner Bedingung
ни при каком условии, ни при каких условиях, ни за что *(umg.)*

unter Kennern
среди знатоко́в, в кругу́ знатоко́в, в среде́ знатоко́в

unter Krämpfen (Med.)
в су́дорогах, в конву́льсиях, в ко́рчах, ко́рчась в су́дорогах

unter Lebensgefahr
с риском для жизни, рискуя жизнью, подвергая себя смертельной опасности, с опасностью для жизни, рискуя потерять свою жизнь

unter Leitung
под управлением, под руководством

unter lokalem und internationalem Terrorismus
в условиях местного и международного терроризма

unter Luftabschluss
без доступа воздуха, в условиях герметизации

unter meiner Adresse (u.m.A.)
по моему́ адресу; адресу́я на моё имя

unter Menschen
среди людей, на людях *(umg.)*

unter Mithilfe des Sachverständigenrates
с помощью экспертного совета, при помощи / при содействии экспертного совета

unter Mittag
около полу́дня, в обеденное время

unter Mitwirkung
при участии, при содействии, при поддержке; силами

unter Narkose (Med.)
под наркозом, с анестезией, с применением анестезии

unter Naturschutz (u.N.)
нахо́дится под охра́ной *(о заповеднике)*, (находящийся) под защитой закона об охране природы

unter Null
ниже нуля

unter offizieller Duldung (jur.; Pol.)
при попустительстве властей

unter persönlicher Gefahr
с риском для жизни, рискуя жизнью, подвергая свою жизнь опасности, подвергая себя смертельной опасности, с опасностью для жизни, рискуя потерять свою жизнь

unter Peter dem Großen (hist.)
при Петре Великом

unter Politikern
среди политиков / политических деятелей, в среде политиков, в политических кругах

unter polizeilicher Aufsicht
под полицейским надзором, под надзором полиции

unter Protest
из протеста, из чувства протеста, в знак протеста, с протестом, протестуя, выражая протест

unter Putz: Leitungen unter Putz legen
проводить / провести электропрово́дку под штукату́ркой

unter Rückerbittung (u.R.) (Amtsspr.)
просьба возвратить / вернуть, подлежит возврату, с условием возврата, при условии возврата *(гриф на документе)*; ***urschriftlich unter Rückerbittung* (u.u.R.)** при условии возврата подлинника документа, подлинник подлежит возврату, просьба подлинник возвратить

unter russische Rechtshoheit stellen (jur.)
поставить под юрисдикцию России
unter Schmerzen
в мучениях, в страданиях, испытывая физические страдания / физическую боль
unter Schutz
под защитой, под эгидой
unter Schwierigkeiten
с трудом
unter seiner Würde
ниже своего достоинства
unter seinesgleichen
среди своих, среди себе подобных
unter sicherem Schutz
как за ка́менной стеной *(fig.)*, под надёжной крышей *(fig.)*, под надёжной защитой
Unter solchen Überlegungen schlief ich ein.
С такими мыслями я заснул.
unter staatlicher Regie
под управлением государства, под государственным управлением, в управлении государства, в руках государства
unter starker Rauchbildung
с выделением большого количества дыма, выделяя большое количество дыма
unter stillschweigender Duldung der Behörden (jur.; Pol.)**, unter stillschweigender offizieller Duldung** (jur.; Pol.)
при попустительстве властей
unter strengster Diskretion
с соблюдением секретности, соблюдая секретную / конфиденциальную информацию, при условии / с условием сохранения тайны / секретности / секретной информации, при условии неразглашения секретной информации
unter strikter Geheimhaltung
с соблюдением секретности, соблюдая секретную / конфиденциальную информацию, при условии / с условием сохранения тайны / секретности / секретной информации, при условии неразглашения секретной информации
unter Strom stehen (Drogensüchtigenspr.)
быть / находиться в состоянии наркоэйфории, быть опьянённым наркотиком, пребывать в наркотическом опьянении, торчать / приторчать *(Drogensüchtigenspr.)*, быть / находиться под действием наркотиков, быть под торчем *(Drogensüchtigenspr.)*, быть под тарчем *(Drogensüchtigenspr.)*, быть в пожаре *(Drogensüchtigenspr.)*, быть / сидеть на присосках *(Drogensüchtigenspr.)*, быть обдо́лбанным *(Drogensüchtigenspr.)*, быть занарко́ченным *(Drogensüchtigenspr.)*, быть заширенным *(Drogensüchtigenspr.)*, быть под кайфом *(Drogensüchtigenspr.)*, кайфовать *(Drogensüchtigenspr.)*, тащиться *(Drogensüchtigenspr.)*, быть в волокуше *(Drogensüchtigenspr.)*, быть под балдой *(Drogensüchtigenspr.)*, балдеть *(Drogensüchtigenspr.)*, ловить кайф *(Drogensüchtigenspr.)*, обкума́риться *(Drogensüchtigenspr.)*, поймать приход *(Drogensüchtigenspr.)*, поплыть *(Drogensüchtigenspr.)*, чику ловить *(Drogensüchtigenspr.)*, забуре́ть *(Drogensüchtigenspr.)*
unter Tage
под землёй; в шахте
unter Tarif
ниже тарифа
unter Tatverdacht stehen (jur.)
подозреваться в совершении преступления

unter Termindruck stehen
находиться в цейтноте, испытывать острую нехватку времени
Wir stehen unter Termindruck. Нас поджимают сроки. / Мы в цейтноте. / У нас времени в обрез. *(umg.)*

unter Tränen
в слезах, со слезами на глазах, обливаясь слезами, с плачем, плача

unter üblichem Vorbehalt (u.ü.V.)
с обычной оговоркой; при соблюдении обычных условий

unter Umgehung der Vorschriften
в обход всех предписаний / указаний / инструкций

unter Umgehung des Gesetzes
в обход закона

unter Umständen (u.U.)
при определённых обстоятельствах, насколько возможно

unter ungeklärten Umständen
при невыясненных обстоятельствах

unter uns
среди нас, в нашей среде, в нашем кругу́, в наших рядах
Wir sind hier unter uns. Мы здесь одни. / Здесь все свои. *(umg.)*

unter uns gesagt
между нами говоря, между нами

unter Verdrehung aller Tatsachen (pej.)
умышленно / преднаме́ренно передёргивая факты, умышленно / преднаме́ренно искажая факты, умышленно / преднаме́ренно извращая факты, умышленно / преднаме́ренно переина́чивая факты, умышленно / преднаме́ренно перевира́я факты, умышленно / преднаме́ренно перелицо́вывая факты

unter Vermeidung der Konflikte
избегая конфликтов

unter Verwendung dieses Verfahrens
применяя этот метод, используя этот способ, с помощью этого метода / способа

unter Verzichtleistung auf die Mitwirkung der französischen Buchhändler
отказываясь от содействия французских книготорго́вцев

unter vier Augen (= ohne Zeugen)
с глазу на глаз, один на один, тет-а-тет, без свидетелей, наедине́

unter Vollgewalt der Polemik seiner Angriffe gegen den Erzfeind (geh.)
обру́шившись со всесокруша́ющей силой своей полемики в адрес / против заклятого врага́ *(geh.)*

unter Vollgewalt seiner Autorität in Sittensachen (geh.)
под абсолютным / безраздельным / полным влиянием / воздействием его авторитета в вопросах нравственности, под действием его всесильного / непререка́емого авторитета в вопросах нравственности, под магическим воздействием его авторитета в вопросах нравственности, под необыкновенной силой воздействия его авторитета в вопросах нравственности

unter Vollnarkose sein (Med.)
быть под общим наркозом

unter Vorausbezahlung (kaufm.)
с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на условиях предопла́ты, с условием предоплаты, с предварительной опла́той, с предварительным платежо́м

unter Voraussetzung, dass ...
при условии, что ...

unter Vorauszahlung (kaufm.)
с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на условиях предопла́ты, с условием предопла́ты, с предва-

рительной опла́той, с предварительным платежо́м

unter Vorbehalt

при условии, с огово́ркой

unter Vorbehalt der Deckung (kaufm.)

при условии возмещения ущерба

unter Vorschusszahlung (kaufm.)

с ава́нсовым платежо́м, с предопла́той, на условиях предопла́ты, с условием предопла́ты, с предварительной опла́той, с предварительным платежо́м

Unter welchem Titel genießt er dies Vorrecht? (geh.; jur.)

На каком таком законном основании / по какому праву он пользуется этим преимуществом / этой привилегией?

unter welchen Bedingungen?

при каких условиях?

unter Wert (fig.)

ниже своих возможностей, ниже устано́вленной планки на шкале́ це́нностей *(fig.)*

unter Zeitdruck arbeiten

выполнять срочную работу, работать в авральном режиме, заниматься штурмовщиной

Ich hasse es, unter Zeitdruck arbeiten zu müssen. Я ненавижу штурмовщину. / Мне ненавистна работа в авральном режиме. / Я с ненавистью отношусь к штурмовщине.

unter Zollaufsicht stehen (kaufm.)

находиться на тамо́женном складе

unter Zollverschluss stehen (kaufm.)

находиться на тамо́женном складе

unter Zuhilfenahme zusätzlicher Hilfskräfte, unter Zuhilfenahme von zusätzlichen Hilfskräften

с помощью дополнительных помощников / подсобных рабочих / подсобных работников, при помощи дополнительных помощников / подсобных рабочих / подсобных работников, используя дополнительный потенциал помощников / подсобных рабочих / подсобных работников

unter Zurücklassung hoher Schulden (jur.)

оставив после себя кучу / массу / уйму долгов

unter Zuzahlung (kaufm.)

с доплатой, на условиях доплаты, с условием доплаты, при условии доплаты, если будет сделана доплата

unter Zuziehung zweier Zeugen (jur.)

с привлечением двух свидетелей; при двух свидетелях, в прису́тствии двух свидетелей

unter Zwang

принудительно, в принудительном порядке, по принуждению

unter zwölf Jahre alte Kinder

дети в возрасте до двенадцати лет; дети, не достигшие двенадцати лет

unters Kinn: jemandem die Faust unters Kinn wuchten

кулаком нанести кому-либо уве́систый / тяжёлый удар в подборо́док, со всего́ размаха ударить кого-нибудь кулако́м в подборо́док, сильно ударить кого-нибудь кулако́м в подборо́док, кулако́м припеча́тать кому-нибудь удар в подборо́док *(umg.)*

unterhalb

unterhalb der Gürtellinie

ниже пояса; ***unterhalb der Gürtellinie schlagen*** *(Sp.)* ударить / нанести удар ниже по́яса, ударить под дых *(umg.)*, ударить в солнечное сплете́ние

unterhalb der Landstraße

ниже по просёлочной дороге

unterhalb der Neckarmündung

ниже устья реки Некар

unterhalb der offiziellen Armutsgrenze
ниже официальной черты бедности
unterhalb der Zimmertemperatur
ниже комнатной температуры
unterhalb des Existenzminimums
ниже прожиточного минимума
unterhalb des Flusses
ниже по течению реки
unterhalb des Tisches
под столом
unterhalb des Wehres
ниже запру́ды
unterhalb Heidelbergs
под Гейдельбергом
unterhalb von Saratow
ниже Саратова; ***an der Wolga unterhalb von Saratow*** на Волге ниже Саратова

via

via Hannover: nach Hamburg via Hannover fahren
ехать в Гамбург через Ганновер
via Internet
через Интернет, по Интернету
via Luftpost
авиапочтой, авиа
via München nach Wien fliegen
лететь через Мюнхен в Вену
via Reisebüro
через турбюро́, через тураге́нтство
via Sankt Petersburg: Der Container ist am 4. d.M. via Sankt Petersburg abgeschickt.
Контейнер отправлен 4-го числа сего месяца через Санкт-Петербург.
via Schule
через школу, через школьное образование
via Verwaltungsgericht (jur.)
через административный суд

vom/von

vom alten Schlag sein
быть старого склада / старого покроя / старого закала / старой закалки / старой закваски *(umg.)*
vom Arbeitgeber aus gesehen
с точки зрения работода́теля, с позиции работода́теля
vom Arbeitnehmer aus gesehen
с точки зрения наёмного работника / работополуча́теля, с позиции работополуча́теля / наёмного работника
vom Arbeitsplatz weg: Vom Arbeitsplatz weg kam er ins Krankenhaus.
Прямо с работы он попал в больницу.
vom Aussehen her
на вид, внешне, су́дя по внешнему виду / по внешности
vom Ausstellungstag des Inlandspasses an (jur.)
со дня выдачи внутригражда́нского па́спорта
Vom Berg blicken wir auf die uns zu Füßen liegende Stadt.
С горы мы смотрим на простира́ющийся внизу / под нами город.
vom Blatt ablesen
читать по бумажке
vom Brot allein: Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.
Не хлебом единым жив человек.
vom Chemie- zum Biologiestudium überwechseln (Hochschulw.)
перейти с химического факультета на биологический факультет *(в университете, в институте)* ***Dieser Student ist vom Chemie- zum Biologiestudium übergewechselt.*** Этот студент перешёл / перевёлся с химического факультета на биологический факультет.

vom Ersparten leben
жить на сбереже́ния / на сэконо́мленные средства

vom ersten Blicktausch an
с первого обмена взглядами, с первого перегляда *(umg.)*, переглянувшись друг с другом, обменявшись взглядом / взглядами друг с другом, взглянув друг на друга

vom gleichen Schlag sein
быть одного склада / одного сорта / одного покроя / одного пошиба *(umg.)*

vom Hörensagen
со слов, с чужих слов, по слухам, понаслышке

vom politischen Standpunkt aus
с точки зрения политики, с политических позиций

vom Regen in die Traufe kommen (fig.)
попасть из огня да в по́лымя *(fig.)*

vom Scheitel bis zur Sohle
с головы до ног, с головы до пят

vom See weg
в сто́рону от о́зера, на не́котором расстоянии от о́зера

vom Uranfang her
с са́мого нача́ла, изнача́льно

vom Urschleim an (umg.)
с са́мого нача́ла, от Адама *(fig.)*

vom Vertrag zurücktreten (kaufm.; Pol.)
отказаться от контракта / от догово́ра, выйти из догово́ра

vom Wesen her
по существу́, по су́ти, по су́ти дела, в су́щности говоря, если говорить по существу́ дела / вопроса

vom Wirbel bis zur Zehe (umg.)
с головы до ног, с головы до пят; до мозга костей *(fig.)*

von A bis Z (umg.)
от нача́ла до конца, от А до Я

von Adel sein
быть из дворян / из дворянской семьи / из дворянского рода / из знатного рода

von adligem Geblüt (geh.)
из дворянского рода, из знатного рода, из дворян, дворянской крови, дворянского происхождения, знатного происхождения, благородного происхождения, дворянских кровей / корней

von adliger Abstammung
из дворянского рода, из дворян, дворянской крови, дворянского происхождения, знатного происхождения, благородного происхождения, дворянских кровей / корней

von adliger Herkunft
из дворянского рода, из дворян, дворянской крови, дворянского происхождения, знатного происхождения, благородного происхождения, дворянских кровей / корней

von allein(e) (umg.)
1. сам, без посторонней помощи, самостоятельно; 2. само собой; 3. сам по себе; 4. один, одиноко, в отдалении, в одиночестве, в стороне
Ich wäre auch von allein darauf gekommen. Я бы и сам додумался до этого. / Я бы и сам пришёл к этой мысли. / Эта мысль пришла бы мне в голову и без посторонней помощи.

von alters her
с давних лет, с давних пор, с давних времён, с незапамятных времён, с древних времён, издавна, исстари, издре́вле, искони

von Amts wegen
в силу служебных обязанностей, по долгу службы, по службе, по обязанности; по должности, в силу должностных обязанностей, по роду служебной деятельности

von Anbeginn (geh.)
с самого начала

von Anfang an
с (самого) начала, с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, в прежние времена

von Anfang bis Ende
от начала до конца
Das Stück ist von Anfang bis Ende spannend. *(Thea.)* Спектакль от начала до конца держит зрителей в напряжении. / Зрители весь спектакль / в течение всего спектакля не могут расслабиться. / Весь спектакль смотрится с интересом.

von Angesicht zu Angesicht (geh.)
лицом к лицу

von Anno Tobak (umg.; scherzh.)
с незапамятных времён, давным-давно, много лет тому назад, в прежние времена, при царе Горохе *(umg.; scherzh.)*, во время óно

von außen
извнé, снару́жи

von banger Natur
трусливого характера, трусливого десятка *(umg.)*

von bäuerlichem Stande
крестьянин по происхождению, из крестьян, из крестьянской семьи, из семьи крестьян

von bäuerlicher Herkunft
крестьянин по происхождению, из крестьян, из крестьянской семьи, из семьи крестьян

von Berufs wegen
по профессии; по роду занятий

von da
с этого места, отсю́да

von den Federn aufs Stroh kommen (fig.; umg.)
перейти с пуховика да на солóму *(о разорившемся человеке)* *(fig.; umg.)*

von den Zinsen leben (Wirtsch.)
жить на проценты с капитала

von der Bank: Geld von der Bank holen (Bankw.)
снять / снимать деньги со счёта в банке, забрать деньги из банка *(umg.)*

von der Bevölkerung ankaufen (kaufm.)
скупать у населения

von der falschen Seite her
не с того конца, не с той стороны, не с того боку; с неправильным подходом *(к делу)*

von der Familie her
с пелёнок, с рождения, от природы, с детских лет, семейное, от родителей, по семейной традиции, по семейному обычаю
Er hat das von der Familie her. Это у него врождённое / семейное.

von der gleichen Art sein
быть одинакового вида / тогó же вида / тогó же рода / тогó же типа / тогó же сорта / той же породы

von der Hand in den Mund leben
едва сводить концы с концами, прозябать, влачить жалкое / нищенское существование

von der offiziellen Linie abweichen
не совпадать с официальной точкой зрения / с позицией официальных властей

von der richtigen Seite her
с правильной стороны, с правильным подходом *(к делу)*

von der Straße weg: Er wurde von der Straße weg verhaftet.
Его арестовали прямо на улице.

von der Treppe stürzen
упасть с лестницы, свалиться с лестницы

von der Wiege an (fig.)
с колыбели *(fig.)*, с раннего детства, с пелёнок *(umg.)*, сызмала / сызмальства *(umg.)*

von der Wiege bis zur Bahre (fig.)
от колыбели до могилы *(fig.)*, от

рождения и до тризны *(geh.)*, всю жизнь

von diesem Punkt aus
из / от этой точки

von diesem Standpunkt aus
с этой точки зрения, с этой позиции, исходя из этого

von diesem Zeitpunkt an
с этого времени, с этого момента

von dieser Stelle an
от этого места, с этого места

von dieser Zeit an
с этого времени

von drinnen
изнутри

von drüben (umg.)
оттуда, с той стороны, с чужой стороны, из-за границы, из-за кордона, из-за бугра́ *(umg.)*

von edlem Gebliit (geh.)
благородного происхождения, благородных кровей

von einem Extrem ins andere fallen
впадать / бросаться из одной крайности в другую

von einem Fuß auf den anderen treten
переступать / переминаться с ноги на́ ногу

von einem Tag auf den anderen
со дня на́ день, вот-вот, на днях, скоро, в ближайшее время

von einer Dienstreise zuriickkehren
вернуться из командировки

von einer kleinen Rente leben
жить на ма́ленькую / кро́хотную пенсию

von einer Krise in die andere schlittern (Pol.; Wirtsch.)
из одного́ кризиса ска́тываться в другой, не выполза́ть из кризисных ситуаций

von Fall zu Fall
1. от случая к случаю; 2. на каждый отдельный случай

von Familie zu Familie: eine Freundschaft von Familie zu Familie unterhalten
дружить дома́ми, дружить се́мьями
Wir unterhalten eine Freundschaft von Familie zu Familie. Мы дружим дома́ми / се́мьями.

von fern
издали, на расстоянии, на определённой дистанции

von fern (betrachtet) (fig.)
если посмотреть со стороны, со стороны, трезво, трезвым / объективным взглядом, объективно, беспристрастно

von fern her
издалека́

von fern und nah
отовсюду; из ближних и дальних стран, со всех концов света

von Fleisch und Blut: Menschen von Fleisch und Blut
живые люди, реальные люди

von Format: ein Mensch von Format
крупная личность, незаурядная личность

von friihauf
1. с ранних лет, с раннего детства, сызмала *(umg.)*, сызмалу *(umg.)*, сызмальства *(umg.)*; 2. с раннего утра

von friiher her
с молодых лет, смолоду, с раннего детства, с ранней юности, с юных лет, с ранних лет
Wir kennen uns vonfrüher her. Мы знакомы друг с другом смолоду. / Мы знаем друг друга с ранних лет.

von friihester Jugend an
с самой ранней юности, с самых юных лет

von friihester Kindheit an
с самого раннего детства, с ранних детских лет, с малых лет, с малолетства *(umg.)*, с младенчества, сызмала *(umg.)*, сызмальства *(umg.)*, с колыбели, с пелёнок *(umg.)*

von frühmorgens bis spätabends
с раннего утра до позднего вечера, от зари до зари

von Geburt
по происхождению, по рождению

von Geburt an
с рождения, от рождения

von Gerichts wegen (jur.)
в судебном порядке

von Geschlecht zu Geschlecht
из поколения в поколение

von Gesundheit strotzen
пыхать здоровьем
Er strotzt von Gesundheit. Он пышет здоровьем. / Он кровь с молоком. *(umg.)* / Он здоров как бык. *(umg.)*

von Grund auf
в корне; с нуля, с самого начала

von Grund aus
коренным образом, в корне, основательно, радикально, полностью, до основания *(изменить)*; глубоко, абсолютно всё *(понять)*

von Hand zu Hand
из рук в руки; по рукам

von Haus aus
с детства, с пелёнок, с рождения, от природы, с детских лет, от родителей, по происхождению, семейное, по семейной традиции, по семейному обычаю
Er ist sparsam von Haus aus. Он экономный / бережливый, это семейное / это идёт от семьи / от родителей.

von Haus zu Haus (kaufm.)
(доставка) от дверей до дверей

von Herkunft
по происхождению, по рождению

von heute an
с этого дня, с сегодняшнего дня, начиная с сегодняшнего дня

von heute an gerechnet
начиная с сегодняшнего дня, считая с сегодняшнего дня

von hinten durch die Brust [ins Auge] (fig.; salopp; scherzh.)
с чёрного хода *(fig.; umg.)*, окольными путями; по блату *(fig.; umg.)*, по знакомству *(fig.; umg.)*, по протекции, через связи *(fig.)*

von hoher Gestalt sein
быть высокого роста

von hoher Herkunft sein
быть знатного происхождения / высокого происхождения / благородного происхождения

von innen
изнутри

von jeglicher Sachkenntnis ungetrübt (umg.; iron.)
не обременённый знаниями, совершенно не разбирающийся в этом деле, ни черта́ не смысля в этом деле, являясь абсолютным профаном в этом деле

von Jugend auf
с юности, с юношеских лет, с молодых лет, с молодости, с молодых ногтей *(umg.)*

von keiner Sachkenntnis getrübt (umg.; iron.)
не обременённый знаниями, совершенно не разбирающийся в этом деле, ни черта́ не смысля в этом деле, являясь абсолютным профаном в этом деле

von keiner Seite
ни с какой стороны, ниоткуда; ни с той, ни с другой стороны

von Kindesbeinen an
с детства, с детских лет, с малых лет, с колыбели, с раннего детства, с малолетства *(umg.)*, с пелёнок *(umg.)*, с младенчества, сызмала *(umg.)*, сызмальства *(umg.)*, с са́мого де́тства

von Kindheit an
с детства, с детских лет, с малых лет, с колыбели, с раннего детства, с малолетства *(umg.)*, с пелёнок *(umg.)*,

с младенчества, сызмала *(umg.)*, сызмальства *(umg.)*

von klein auf
с детства, с детских лет, с малых лет, с колыбели, с раннего детства, с малолетства *(umg.)*, с пелёнок *(umg.)*, с младенчества, сызмала *(umg.)*, сызмальства *(umg.)*, с молодых ногтей *(umg.)*

von Kopf bis Fuß
1. с головы до ног, с головы до пят; 2. *(fig.)* до мóзга костей

von Kritikerseite
со стороны критиков, глазами критиков, с позиции критиков, с точки зрения критики / критиков, если посмотреть критическим взглядом, с позволения критиков, учитывая óтзывы / заключения критиков

von lange her
издавна, с давних пор, с давних лет, с давних времён

von links
слева, с левой стороны

von Mal zu Mal
с каждым разом, от случая к случаю

von meiner Seite
с моей стороны, со своей стороны, что касается меня
Von meiner Seite soll es nicht fehlen. За мной дело не станет.

von Mensch zu Mensch
как брат брату, как брат с братом

von mir aus (umg.)
1. что до меня, что касается меня, по мне; 2. *(=meinetwegen)* мне всё равно; 3. пусть себе *(umg.)*, пусть так *(umg.)*

von mittleren Jahren sein
быть средних лет / среднего возраста

von Mund zu Mund gehen
передавáться из уст в устá

von nah und fern
отовсюду; из ближних и дальних стран, со всех концов света

von Natur aus
от природы, по природе, по натуре, от рождения, по природе своей

von Neuem
зáново, сызнова, снова

von Neugier geplagt
снедáемый любопытством

von niederem Stande sein
быть из низшего сословия / незнатного происхождения

von niedriger Geburt / von niedriger Herkunft sein
быть из простонародья / из низов / из низших слоёв общества / из низшего сословия / незнатного происхождения / из народа

von nun an
отныне, с этого момента, с этой минуты

von nun an bis in die Ewigkeit
ныне и присно и во веки веков

von oben bis unten
с головы до ног, с головы до пят

von oben bis unten eingelasert (Jugendspr.)
весь в татуировках, всё тело в татуировках

von oben herab
1. сверху вниз, с высоты, свысокá; 2. *(fig.)* свысокá, высокомерно, надменно, заносчиво, спесиво, с надменным видом, в надменной позе

von offizieller Seite / Stelle
из официальных источников; ***eine Anordnung von offizieller Seite / Stelle*** официальное распоряжение, распоряжение властей

von Pappe: nicht aus / von Pappe (sein) (fig.; umg.)
не ерунда, не пустяк

von Pontius zu Pilatus laufen (fig.; umg.)
обивать пороги учреждений

von Privat (Amtsspr.) *(von einem privaten, nicht im Auftrag einer Fir-*

ma bzw. Behörde handelnden Verkäufer)
от частного лица, от частного клиента, от частного коммерсанта

von rechts
справа, с правой стороны

von Rechts wegen
1. *(jur.)* по закону, по праву, на основании закона, в силу закона; по закону и по совести, по справедливости, по закону и справедливости, по всей справедливости, руководствуясь справедливостью, руководствуясь принципом справедливости, справедливо; 2. *(fig.)* собственно, по существу́, строго говоря, по совести говоря, в су́щности говоря

von sachlicher Wesensart
делового склада

von schmächtiger Statur sein
быть тщеду́шного телосложения

von sehr weit
издалека́, издали, с далёкого расстояния; ***Begründungen von sehr weit herholen*** притянуть за́ волосы аргументы *(fig.; umg.)*, привлечь / использовать аргументы неоправданно / без достаточных оснований
Diese Begründungen sind von sehr weit hergeholt. Эти аргументы наду́манны / необоснованны / неоправданны / без достаточных оснований. / Эти аргументы притянуты за́ волосы. *(fig.; umg.)*

von seinem Recht Gebrauch machen
воспо́льзоваться своим правом

von seiner Funktion her
по своей должности

von seiner Hände Arbeit leben
жить своим трудом, зарабатывать на жизнь своими руками

von seiner Stellung her
по своей должности

von selbst
1. само собой, само по себе; 2. *(fig.)* сам / сама / сами, по доброй воле, по своей воле, по своему́ почину, по собственному почину, по собственной инициативе, по собственной воле, из собственных побуждений, в добровольном порядке, на добровольных началах, на добровольной основе, без принуждения, добровольно, самостоятельно, самостоятельным путём, сам по себе, от себя

von sich aus
сам / сама, по доброй воле, по своей воле, по своему́ почину, по собственному почину, по собственной инициативе, по собственной воле, из собственных побуждений, в добровольном порядке, на добровольных началах, на добровольной основе, без принуждения, добровольно, самостоятельно, самостоятельным путём, сам по себе, от себя

von Sinnen sein
лишиться рассудка, быть не в своём уме, сойти с ума, свихнуться *(umg.)*, рехнуться *(umg.)*, чокнуться *(umg.)*, быть того́ *(umg.)*, тронуться умом *(umg.)*, шизануться *(umg.)*

von staatlicher Seite
со стороны государства

von Staats wegen
со стороны государства

von Stund an (geh.)
с этого момента

von Übersee
из-за океана, из-за моря

von unterrichteter Seite
из осведомлённых источников

von unwiderstehlicher Komik
с потрясающим комизмом, с поразительным комизмом

von uralten Zeiten her
исстари, издавна, издре́вле, искони, испоко́н веко́в, испоко́н века,

со стародáвних времён, с незапáмятных времён, с древних времён, с Адама *(fig.)*

von uralters her

с давних лет, с давних пор, с давних времён, с незапамятных времён, с древних времён, издавна, исстари, издрéвле, искони, испокóн векóв, испокóн века, со стародáвних времён, с Адама *(fig.)*

von Urbeginn an (geh.)

с давних лет, с давних пор, с давних времён, с незапамятных времён, с древних времён, издавна, исстари, издрéвле, искони, испокóн векóв, испокóн века, со стародáвних времён, с Адама *(fig.)*

von vornherein

изначально, заранее, наперёд, с самого начала, с порога

von wann bis wann?

с какого по какое число? / с какого по какое время? / с каких пор и до каких пор?

von wegen: Ich rufe dich von wegen der Sache an. (umg.)

Я звоню тебе по делу.

von wegen! (umg.) (= denkste!, aber Kuchen!, ja, Kuchen!, ja, Pustekuchen!)

как бы не так! *(umg.)*, дýдки! *(umg.)*, нá-кась, выкуси! *(umg.)*, чёрта с два! *(umg.)*, об этом и речи быть не может!, и не подумаю! *(umg.)*, и думать не хочу! *(umg.)*, ни за что! *(umg.)*, ни в какую! *(umg.)*, ни за какие коврижки! *(umg.)*, этот номер не пройдёт! *(umg.)*, не тут-то было! *(umg.)*, фиг тебе! *(fam.)*, фига с два! *(fam.)*

von weitem

издали, издалекá

von Weltruf

всемирно известный, пользующийся мировой известностью; ***eine Firma von Weltruf*** всемирно известная фирма

von wem auch immer

1. с чьей бы то ни было стороны;
2. чей бы то ни было

Das heutige Russland darf kein Satellit von wem auch immer werden. Нынешняя Россия не может стать чьим бы то ни было сателлитом.

von zartestem Kindesalter an

с детства, с детских лет, с малых лет, с колыбели, с раннего детства, с малолетства *(umg.)*, с пелёнок *(umg.)*, с младенчества, сызмала *(umg.)*, сызмальства *(umg.)*

von Zeit zu Zeit

время от времени, иногда

von zierlicher Statur sein

быть хрупкого телосложения / нежного телосложения / миниатюрного телосложения

von zu Haus(e) (umg.)

из дома

von zwei Dollar pro Tag: Er muss von zwei Dollar pro Tag leben.

Ему приходится жить на два доллара в день.

von 2006 an

с 2006-го года

Von zwei Übeln muss man immer das geringere wählen. (Spr.) **/ Von zwei Übeln muss man immer das kleinere wählen.** (Spr.) **/ Ex malis eligere minima oportere.** (lat.) (Spr.)

Из двух зол нужно / приходится всегда выбирать мéньшее. *(Spr.)*

vor

vor Ablauf der Frist

до истечения срока, досрочно, в досрочном порядке

vor allem

1. *(= in erster Linie, insbesondere)* прежде всего, в первую очередь, в первоочередном порядке, в первоочередном плане, первым делом,

более всего, больше всего, пе́рвона́перво *(umg.)*; 2. *(= hauptsächlich)* главным образом, самое главное; в основном

vor allen anderen
прежде всех

vor allen Dingen
прежде всего, в первую очередь, в первоочередном порядке, в первоочередном плане, первым делом, более всего, больше всего, пе́рвона́перво *(umg.)*

vor aller Augen
у всех на виду, на глазах у всех, публично, совершенно открыто, в открытую; прилюдно, принародно *(umg.)*

vor alters
в былые времена

vor Anbruch der Dunkelheit (geh.)
до наступления темноты, перед наступлением темноты; прежде чем стемнело

vor Anbruch der Nacht (geh.)
до наступления ночи, перед наступлением ночи; прежде чем настала / опустилась / наступила ночь

vor Anbruch des Tages (geh.)
до рассвета, перед рассветом; прежде чем рассвело; до наступления рассвета, до наступления дня

vor Angst schlottern
дрожать / трястись от страха

vor Anker gehen
1. *(Seemannsspr.)* становиться на якорь, стать на якорь, бросить якорь; 2. *(fig.; umg.)* (= irgendwo Rast machen, sich niederlassen) сделать остановку для отдыха, сделать привал, устроить привал, остановиться на привал, остановиться где-либо для отдыха
In diesem Lokal können wir vor Anker gehen. *(fig.; umg.)* В этом ресторанчике / кабачке мы можем отдохнуть / посидеть / передохну́ть. *(fig.; umg.)*

vor Anker liegen (Seemannsspr.)
стоять на якоре

vor Anker treiben (Seemannsspr.)
стоять на якоре

vor Ausbruch des Zweiten Weltkrieges
накануне / перед началом Второй мировой войны

vor ausverkauftem Hause spielen (Thea.)
выступать с аншла́гом

vor Berserkerwut bebend
кипя от ярости, рассвирепе́в, разъярённо, в ярости, в гневе

vor Börsenschluss (Börsenw.)
перед закрытием биржи, перед окончанием биржевых торгов, до окончания биржевых торгов, в конце биржевого дня

vor Christi Geburt (v.Chr.G.), vor Christus (v. Chr.)
до Рождества Христова, до нашей эры, до новой эры (до н. э.)

vor dem Altar in frommer Andacht knien
в на́божном благогове́нии опуститься на колени / встать на колени пред алтарём

vor dem Bahnhof
перед вокзалом, на привокзальной площади, не доходя до вокзала

vor dem Fall des Eisernen Vorhangs (hist.; Pol.)
перед падением Железного Занавеса, накануне падения Железного Занавеса, до падения Железного Занавеса

vor dem Forum der Öffentlichkeit (fig.; geh.)
перед судом общественного мнения *(fig.; geh.)*

Vor dem Gesetz sind alle gleich. (jur.)
Перед законом все равны. *(jur.)*

vor dem inneren Richter (fig.; geh.)
перед судом совести *(fig.;geh.)*

vor dem Machtantritt Stalins (hist.; Pol.)
до прихода Сталина к власти, перед приходом Сталина к власти, накануне прихода Сталина к власти, перед тем как Сталину придти к власти, перед тем как Сталин пришёл к власти, перед тем как Сталин прибрал власть к своим рукам

vor dem Tod
перед (самой) смертью / кончиной, перед тем как отойти в мир иной *(geh.)*

vor dem Treffen der G-20-Staaten (= vor dem Treffen der zwanzig größten Industrie- und Schwellenländer)
накануне / в преддверии встречи двадцати крупнейших промышленно развитых и неоиндустриальных стран

vor dem Zubettgehen
ложась спать, укладываясь спать, укладываясь в постель, укладываясь ко сну, готовясь ко сну, отправляясь на бокову́ю *(umg.)*, перед тем как лечь спать, прежде чем лечь спать, до того как лечь спать, перед сном, перед отходом ко сну, на сон гряду́щий

vor den Augen des ganzen Hofes
на глаза́х у всего́ двора́

vor den Augen des Publikums (Thea.)
на глазах у зрителей, на глазах у слушателей, на глазах у публики, при зрителях, при слушателях

vor den Schranken des Gerichts (jur.)
перед судо́м, перед су́дьями

vor den Toren Münchens
под Мюнхеном

vor der Nase weg (umg.)
из-под носа *(umg.)*, из-под носу *(umg.)*; ***direkt vor der Nase weg*** *(umg.)* прямо перед носом, перед самым носом *(umg.)*

vor der Übermacht des Feindes kapitulieren (Milit.)
капитулировать перед превосходящими силами противника

vor der Zeitenwende
до нашей эры, до новой эры

vor die Botschaft ziehen
двинуться / направиться / отправиться к посольству
Die Demonstranten zogen vor die amerikanische Botschaft in Moskau. Демонстранты двинулись / направились / пошли к американскому посольству в Москве.

vor die vier Bänke kommen (fig.; jur.)
предстать перед судом

vor Dienstschluss
в конце работы, в конце рабочего дня, к концу работы, к концу рабочего дня, под конец работы, под конец рабочего дня, заканчивая работу, заканчивая рабочий день, перед концом работы, перед концом рабочего дня, перед тем как окончить / закончить работу / рабочий день

vor Dummheit brüllen / brummen / schreien (fig.; salopp)
быть круглым / отпетым дураком, быть неисправимо глупым
Er brüllt / brummt / schreit vor Dummheit. *(fig.; salopp)* Он дура́к дурако́м. / Он несусве́тный / набитый / стоеро́совый дурак. / И как только таких дураков земля носит!

vor Dunkelheit
из-за темноты

vor ein paar Tagen
несколько дней тому назад

vor einem intellektuellen Aderlass Deutschlands warnen (fig.)
предупреждать об утечке мозгов из Германии

vor einer Schwierigkeit zurückweichen
дрогнуть перед трудностью, испугаться трудности, отступить перед трудностью

vor einer Weile
некоторое время тому назад, недавно

vor Fälligkeit (Wirtsch.)
до истечения срока платежá / уплаты / оплаты

vor Fälligkeit der Dividenden (Wirtsch.)
до истечения срока выплаты дивидендов

vor Fälligkeit zahlen (Wirtsch.)
производить оплату до истечения срока платежá

vor genau 150 Jahren
ровно сто пятьдесят лет тому назад

vor Gericht kommen (jur.)
попасть под суд

vor Gesundheit strotzen
пыхать здоровьем
Er strotzt vor Gesundheit. Он пышет здоровьем. / Он кровь с молоком. *(umg.)* / Он здоров как бык. *(umg.)*
vor Gesundheit strotzend пышущий здоровьем

vor Gram
от горя, от скорби, от печали, с горя

vor Gram gebeugt
согбéн гóрем / скорбью

vor Jahr und Tag
более года тому назад

vor jemandem katzbuckeln (umg.)
пресмыкаться перед кем-либо, ходить перед кем-либо на задних лапках / на цырлах *(umg.)*, раболепствовать перед кем-либо, заискивать перед кем-либо, угодничать перед кем-либо, расшаркиваться перед кем-либо

vor jemandem Männchen machen (umg.)
пресмыкаться перед кем-либо, ходить перед кем-либо на задних лапках / на цырлах *(umg.)*, раболепствовать перед кем-либо, заискивать перед кем-либо, угодничать перед кем-либо, расшаркиваться перед кем-либо

vor jugendlichem Publikum
перед молодёжной аудиторией, перед молодёжью

vor Kälte schlottern, vor Kälte an allen Gliedern schlottern
дрожать / трястись всем телом от холода

vor Kriegsausbruch
до начала войны, до начала военных действий, перед началом войны, накануне войны, до войны, перед войной; ***kurz vor Kriegsausbruch*** перед самым началом войны, незадолго до начала войны, перед самой войной

vor kurzem
недавно

vor Lachen
от хохота, сó смеху; ***sich (D) vor Lachen die Seiten halten*** *(umg.)* устильно хохотать *(umg.)*, хохотать до упаду *(umg.)*, устилаться от хохота *(umg.)*, хвататься за бока / за животы от хохота *(umg.)*, надорвать животики сó смеху *(umg.)*

vor langen Jahren
много лет тому назад, давно, давным-давно, в далёкие времена

vor Lang(er)weile
от скуки, со скуки; ***vor Lang(er)weile sterben*** умирать со скуки *(umg.)*
Sie verging vor Lang(er)weile. Она томилась от скуки.

vor langer Zeit, vor langen Zeiten
давно, давным-давно, в далёкие времена, много лет тому назад

vor lauter Nervosität
от сплошной нервозности, от сплошной нервотрёпки, исключительно от нервного напряжения, из-

за сплошной / сильной нервотрёпки, то и дело нервничая
Vor lauter Nervosität zitterten ihr die Knie. От сильного нервного напряжения у неё дрожали колени.

vor lauter Neugier
из любопытства, исключительно из любопытства, только из любопытства

vor leeren Bänken predigen (fig.) (= Ratschläge erteilen, die keiner befolgt)
глухому служить обедню *(fig.)*, впустую раздавать свои наставления / поучения

vor Liebe glühend
сгорая от любви, в пылу любви

vor meinem geistigen Auge
перед моим умственным взором

vor Mitte Mai
в первой половине мая

vor Monatsfrist (kaufm.)
месяц тому назад

vor Neugier brennen
сгорать от любопытства, быть жутко любопытным, испытывать крайнее любопытство

vor Neugier platzen (umg.)
сгорать от любопытства, быть жутко любопытным, испытывать крайнее любопытство

vor nicht allzulanger Zeit
не так давно

vor nichts zurückschrecken
ни перед чем не останáвливаться

vor noch nicht langer Zeit
ещё совсем недавно, совсем недавно

vor Ort
на месте; на местах

vor reichlich zehn Jahren
более десяти лет тому назад

vor Schreck
в ужасе, от ужаса, от страха, в страхе, со страха, со страху *(umg.)*
Vor Schreck konnte er sich nicht vom Fleck rühren. Страх приковал его к месту. / От страха / от ужаса он не мог тронуться / двинуться / сойти с места. / Страх сковал / парализовал все его члены. / От страха / от ужаса он остолбенел / оцепенел на месте.

vor sich
про себя

vor Sonnenaufgang
до восхода солнца, до рассвета, до начала дня, до наступления дня

vor Sonnenuntergang
до захода солнца, до заката солнца, до наступления вечера, до наступления ночи, перед заходом солнца

vor Strafe: Das Kind hat Angst vor Strafe.
Ребёнок боится наказания.

vor Strafe: Unkenntnis schützt nicht vor Strafe. / Unkenntnis schützt vor Strafe nicht. (jur.)
Незнание закона не освобождает от ответственности. *(jur.)*

vor Tagesanbruch
до рассвета, до зари, до восхода солнца, до начала дня

vor Tau und Tag (= in aller Frühe, in aller Herrgottsfrühe, frühmorgens, am frühen Morgen, früh am Morgen, im Morgengrauen, vor Tagesanbruch)
ни свет ни заря, чуть свет, чуть забрезжит рассвет, на заре, спозаранку, спозаранок

vor über einem Jahr
более одного года тому назад, более года тому назад

vor undenklichen Zeiten, vor undenklicher Zeit
с незапáмятных времён, давным-давно, много лет тому назад, в прежние временá

vor unserer Zeitrechnung
до нашей эры, до новой эры, до нашего летоисчисления, до нового летоисчисления

vor urewigen Zeiten
в доисторические временá

vor vielen Jahren
много лет тому назад, давно, давным-давно, в далёкие временá

vor Zeugen (jur.)
при свидетелях, в присутствии свидетелей

vor ziemlich kurzer Zeit
ещё совсем недавно, совсем недавно

während

während der Abwesenheit
во время отсутствия, в период отсутствия

während der Semesterferien
во время студенческих каникул

während der Sprechstunde
в приёмные часы, на приёме *(напр. у врача)*, во время приёма

während des Aufenthaltes
во время остановки *(поезда)*; во время пребывания, в период проживания, во время нахождения

während des Essens
во время обеда, за обедом, на обеде, обедая

während des Luftfahrtsalons in Le Bourget bei Paris
во время проведения авиасалона / авиашоу в Ле Бурже под Парижем, на авиасалоне / авиашоу в Ле Бурже под Парижем

während des Urlaubs
во время отпуска, находясь в отпуске, в отпуске
Während des Urlaubs darf keiner Erwerbstätigkeit nachgegangen werden. Во время отпуска не разрешается заниматься никакой трудовой деятельностью. / Находясь в отпуске, запрещается заниматься какой-либо трудовой деятельностью.

während des Zweiten Weltkrieges
во время Второй мировой войны

während meiner Schulzeit
в мои школьные годы, во время моей учёбы в школе

während meines Aufenthalts in Köln
во время моего пребывания в Кёльне
Während meines Aufenthalts in Köln bot sich mir eine günstige Gelegenheit, den Kölner Dom zu besichtigen. Будучи / находясь в Кёльне, я получил благоприятную возможность осмотреть Кёльнский собор. / Во время моего пребывания в Кёльне мне представился удобный случай осмотреть Кёльнский собор. / Когда я находился в Кёльне, я смог по воле случая побывать в Кёльнском соборе.

während seiner Dienstzeit
в его служебное время, в часы его работы, во время его работы, в его рабочие часы

während seiner Verbannung
в период его нахождения / пребывания в ссылке, отбывая свой срок в ссылке

während seines ganzen Lebens
всю свою жизнь, на протяжении всей своей жизни, в течение всей своей жизни

während seines langfristigen Aufenthalts außerhalb des Heimatlandes
во время его длительной эмиграции, в период его жизни в эмиграции на протяжении многих лет
Während seines langfristigen Aufenthalts außerhalb des Heimatlandes hat er mehrere Musikwerke komponiert. Будучи / живя / находясь длительное время в эмиграции, он написал / сочинил много музыкальных произведений.

während zweier Tage
в течение двух дней, зá два дня

wegen

wegen Abtreibung der Leibesfrucht (Med.; jur.)
вследствие аборта, из-за аборта, по причине аборта

wegen Auftragsmangels (Wirtsch.)
в условиях безработицы; вследствие дефицита заказов

wegen Besorgnis der Befangenheit eines Richters (jur.)
опасаясь пристрастности судьи, ввиду сомнения в беспристрастности судьи, сомневаясь в беспристрастности судьи

wegen Betrugs (jur.)
за обман, за мошенничество

wegen der Befürchtung, der vorsitzende Richter könne befangen sein (jur.)
при наличии опасения, что председатель суда пристрастен / небеспристрастен *(jur.)*; опасаясь пристрастности председателя суда

wegen der erlittenen Verluste
из-за понесённых убытков

wegen der Kinder
ради детей, в интересах детей; из-за детей; в отношении своих детей, по поводу своих детей

wegen der Konjunkturflaute (Wirtsch.)
вследствие спада деловой активности, из-за спада деловой активности, по причине спада деловой активности

wegen der Ordnung
для порядка, ради порядка, порядка ради

wegen der Sicherheit
ради безопасности, в интересах безопасности, для безопасности / надёжности, ради надёжности, для бóльшей точности, для бóльшей безопасности / надёжности, для верности *(umg.)*, дабы / чтобы обеспечить безопасность, исходя из интересов безопасности

wegen des Gesundheitszustandes (Med.)
по состоянию здоровья, по медицинским показаниям, с учётом состояния здоровья, учитывая состояние здоровья, принимая во внимание состояние здоровья

wegen Diebstahls (jur.)
за кражу, за воровствó, по обвинению в краже
Der Angeklagte ist wegen Diebstahls mehrfach bestraft. Подсудимый имеет несколько судимостей за кражи.

wegen Differenzen zwischen den USA und Nordkorea (Pol.)
из-за разногласий между США и Северной Кореей, из-за различия в политических позициях США и Северной Кореи

wegen eines Amtes
в силу служебных обязанностей, по долгу службы, по службе, по обязанности; по должности, в силу должностных обязанностей, по роду служебной деятельности

wegen eines Vergehens, eines Vergehens wegen (jur.)
за какой-то проступок, за какое-то нарушение закона, за какое-то преступление, по обвинению в нарушении закона

wegen erwiesener Unschuld (jur.)
в результате доказанной невиновности, на основании доказанной невиновности
Freispruch wegen erwiesener Unschuld *(jur.)* оправдательный приговор суда в результате / на основании доказанной невиновности

wegen Gewährleistungsbruchs (jur.; kaufm.)
из-за нарушения гарантии / гарантийных обязательств, вследствие нарушения гарантии / га-

рантийных обязательств, по причине нарушения гарантии / гарантийных обязательств

wegen guter Führung vorzeitig entlassen werden (jur.)
за хорошее поведение получить досрочное освобождение из мест заключения / из мест отбывания наказания

wegen Inventur geschlossen
закрыто на переучёт

wegen Krankheit
по болезни, из-за болезни

wegen Lawinengefahr
из-за опасности схода лавин

wegen nicht eingehaltener Wahlversprechen (Pol.)
из-за / вследствие невыполненных предвыборных обещаний

wegen nicht vertragsgemäßen Verhaltens (kaufm.; Pol.)
из-за / вследствие несоблюдения условий договора / контракта, по причине несоблюдения условий договора / контракта

wegen schwerer Verstöße (jur.)
из-за / вследствие серьёзных нарушений

wegen Steuerhinterziehung (jur.)
из-за уклонения от уплаты налогов, из-за неуплаты налогов, вследствие неуплаты налогов; за уклонение от уплаты налогов, за неуплату налогов

wegen Trunkenheit am Steuer
из-за / вследствие / по причине нахождения за рулём в нетрезвом состоянии / в пьяном виде

wegen Trunkenheit am Steuer bestraft
оштрафован за нахождение за рулём в нетрезвом состоянии / в пьяном виде

wegen überhöhter Geschwindigkeit (Verkehrsw.)
вследствие превышения скорости, из-за превышения скорости
Er hat wegen überhöhter Geschwindigkeit einen Strafzettel bekommen.
За превышение скорости он схлопотáл штраф. *(umg.)*

wegen Umweltkontamination durch radioaktive Substanzen (Med.; Ökol.)
в результате / вследствие / из-за / по причине загрязнения внешней / окружающей среды радиоактивными веществами

wegen ungezählter Verstöße (jur.)
из-за / вследствие многократных / неоднократных нарушений

wegen Unterschlagung (jur.)
за растрату

wegen Verlegung des Wohnortes
в связи с переменой места жительства, в связи с переездом на новое место жительства, из-за переезда на новое место жительства, по причине переезда на новое место жительства, в связи с изменением места жительства

wegen Verrats von Dienstgeheimnissen
из-за / вследствие разглашения служебной секретной информации

wegen Versagen absetzen (Wirtsch.)
снять с должности за развал работы, снять с работы как не спрáвившегося со своими должностными обязанностями

wider

wider alle Vernunft
рассудку вопреки, вопреки здравому смыслу

wider alles Erwarten
вопреки всем ожиданиям, против ожидания, неожиданно, паче чáяния, нежда́нно-нега́данно

wider besseres Wissen handeln
пойти на сделку с совестью *(fig.)*

wider das Recht (jur.)
вопреки закону, в нарушение закона, против закона, не по закону, не по праву, противозаконно, несправедливо, попирая закон / право / справедливость

wider die Natur
против природы, противоестественно, в противоречии с природой

wider Willen
поневоле, против воли, против желания, вопреки желанию

zu

zu alledem
ко всему, ко всему прочему, ко всему этому, к тому же, в довершение всего, в дополнение ко всему этому, в добавление к этому, к довершению всего этого, к довершению всей этой картины / ситуации

zu allem Übel (fig.; iron.)
ко всем бедам, ко всем неприятностям, в довершение прочих неприятностей, к довершению всех бед / напастей / несчастий, в дополнение ко всем бедам / несчастьям / неприятностям
Zu allem Übel mussten wir noch umsteigen. В довершение всех неприятностей нам пришлось ещё и сделать пересадку.
Zu allem Übel fing es auch noch an zu regnen. В дополнение ко всем бедам / напастям / неприятностям пошёл ещё и дождь. / Ко всем бедам ещё и дождь добавился.

zu allem Überfluss (fig.; iron.)**, zum Überfluss** (fig.; iron.)
ко всему прочему неприятному, плюс ко всему неприятному, в довершение всего неприятного, вдобавок ко всему неприятному, к тому же, а ещё, ко всем бедам, ко всем неприятностям, в довершение прочих неприятностей, к довершению всех бед / напастей / несчастий, в дополнение ко всем бедам / несчастьям / неприятностям
Zu allem Überfluss / zum Überfluss (= obendrein) war auch noch das Telefon kaputt. В довершение всех прочих неприятностей ещё и телефон сломался.

zu allem Unglück
ко всеобщему несчастью, к общему несчастью, ко всему прочему неприятному, плюс ко всему неприятному, в довершение всего неприятного, вдобавок ко всему неприятному, к тому же, а ещё, ко всем бедам, ко всем неприятностям, в довершение прочих неприятностей, к довершению всех бед / напастей / несчастий, в дополнение ко всем бедам / несчастьям / неприятностям

zu aller Befriedigung
к óбщему удовлетворéнию

zu aller Entsetzen
ко всеóбщему ýжасу

zu Allerseelen
в день поминовéния усóпших

zu allgemeiner Befriedigung
ко всеобщему удовлетворению, ко всеобщему удовольствию, к общему удовлетворению

zu angemessenen Preisen
по умéренным цéнам

zu Befehl! (Milit.)
слушаюсь!, есть!, так точно!

zu Berge: Die Haare stehen ihm zu Berge.
Волосы у него встали дыбом.

zu Billigpreisen
по низким ценам, за небольшую плату, по невысоким ценам, за умеренную цену, за сходную цену, дёшево, недорого, по бóжеским ценам *(umg.)*, по доступным ценам

zu deinem Trost
в утешение тебе, чтобы / дабы тебя утешить
Zu deinem Trost will ich dir sagen, dass ... В утешение тебе хочу сказать, что ... / Чтобы тебя утешить, хочу сказать тебе, что ...

zu dem Ende (veraltet) (= zu dem Zweck, in der Absicht)
с намéрением, с целью, в целях, ради, для

zu den Fahnen eilen (hist.)
вставать / встать под знамёна

zu denselben Bedingungen
на тех же условиях, на одинаковых условиях

zu diesem Zeitpunkt
к этому времени, к этому моменту, на этот момент

zu dritt
втроём

zu ebener Erde
на первом этаже

zu Ehren
в честь

zu einem anderen Zeitpunkt
в другое время, в другой раз, когда подвернётся другой случай *(umg.)*

zu einem annehmbaren Preis (kaufm.)
по приемлемой цене, по доступной цене, за сходную цену *(umg.)*, по сходной цене *(umg.)*

zu einem Schluss kommen
прийти к заключению, сделать вывод
Die Versicherung kam zu dem Schluss, dass das Haus absichtlich in Brand gesteckt wurde. Страховая компания пришла к заключению, что дом подожгли умышленно.

zu einem späteren Zeitpunkt
в более поздний срок, позднее, в более позднее время, позже

zu Ende des Jahres
к концу года

zu ermäßigten Preisen (kaufm.)
по сниженным ценам

zu etwas *(D)* verdammt sein
быть обречённым на что-либо
Durch seine geostrategische Lage und seine Größe ist Russland dazu verdammt, eine Größmacht, ja eine Weltmacht zu sein. Благодаря своему геополитическому / геостратегическому положению и своей огромной территории Россия обречена быть великой державой, более того, мировой державой.

Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht!
(Friedrich von Schiller, „Wilhelm Tell“)
За свой народ, за родину восстáньте, боритесь за святые их правá!

zu fixierten Preisen (kaufm.)
по твёрдым цéнам, по устанóвленным цéнам, по фиксированным цéнам

zu früher Morgenstunde
рано утром, ранним утром, спозаранок, на рассвете

zu früher Stunde
рано утром, ранним утром, спозаранок, на рассвете, в ранний утренний час, в раннюю утреннюю пору, ранней утренней порой

zu Fuß
пешком

zu Füßen des Bettes
у изножья кровати

zu gebundenen Preisen (kaufm.)
по твёрдым цéнам, по устанóвленным цéнам, по фиксированным цéнам

zu gegebener Zeit
1. в указанное время, в надлежащее время *(Amtsspr.)*; 2. при благоприятных / подходящих условиях, если условия будут благоприятны-

ми / подходящими, если позволят условия, если ситуация сложится благополучно

zu gelegener Stunde
в сáмое подходящее время, в сáмую пóру, вóвремя, кстати, в сáмый раз, в сáмый нужный / подходящий момент, в сáмое удобное время, как нельзя кстати *(umg.)*

zu gelegener Zeit
в сáмое подходящее время, в сáмую пóру, вóвремя, кстати, в сáмый раз, в сáмый нужный / подходящий момент, в сáмое удобное время, как нельзя кстати *(umg.)*

zu gepfefferten Preisen (umg.)
по астрономическим ценам *(fig.; umg.)*, по баснословным ценам *(umg.)*, по безумно завышенным ценам *(umg.)*, по запредельным ценам *(umg.)*

zu gewohnter Stunde
в обычный час, в обычное время

zu gleichen Teilen
пóровну, пополáм, на равные части, на равные доли

zu Gunsten eines Dritten (jur.)
в пользу третьего лица

zu günstigen Bedingungen
на выгодных условиях

zu guter Letzt
под конец, напослéдок *(umg.)*

zu Händen (z. H., z. Hd., z. Hdn.)
лично *(такому-то)*, в собственные руки *(такого-то)*, вручить лично ...; нá руки *(такому-то)*

zu Händen von (z. Hdn. v., z. Hd. v.)
вручить лично *(такому-то)*, в собственные руки *(такого-то)*; ***zu Händen von Hrn. Schulze*** вручить лично г-ну Шульце, вручить в собственные руки г-на Шульце

zu Hause
дома

zu Hause anzutreffen sein
быть / находиться дома

Er ist heute zu Hause anzutreffen. Он сегодня дома. / Сегодня его можно застать дома.

zu hohen Preisen (kaufm.)
по высоким ценам

zu hohen Zinsen (Bankw.)
под большой процент, под большие проценты

zu Ihrer eigenen Sicherheit
в интересах Вашей безопасности, для Вашей собственной безопасности, дабы / чтобы обеспечить Вашу собственную безопасность

Es geschieht zu Ihrer eigenen Sicherheit. Это делается в интересах Вашей безопасности.

zu Ihrer Information
к Вашему свéдению

zu Ihrer vollen Zufriedenheit
к Вашему всеобщему / полному удовлетворению

Wir erledigen Ihren Auftrag zu Ihrer vollen Zufriedenheit. *(kaufm.)* Вы будете довольны исполнением Вашего заказа.

zu keiner Zeit
никогда в жизни, ни в кои веки

zu Kopf: Der Alkohol ist ihm zu Kopf gestiegen.
Алкоголь ударил ему в голову. / Он захмелел / опьянел.

zu kulanten Preisen (kaufm.)
по схóдным цéнам, по взаимоприéмлемым цéнам

zu Lande
на суше, на земле; по суше, по земле, наземным путём

zu Lasten der Firma (kaufm.)
за счёт фирмы

zu Lasten des Käufers (kaufm.)
за счёт покупателя

zu Lasten des Steuerzahlers (jur.)
за счёт налогоплатéльщика

zu Lasten des Verkäufers (kaufm.)
за счёт продавца

zu Lebzeiten
при жизни
zu Macht und Ansehen gelangen
занять высокое положение
zu meinem Entsetzen
к моему́ у́жасу
zu meinem Leidwesen
к моему́ прискорбию, к моему́ сожалению
zu meinem Unglück
к моему́ несчастью, на беду мою, на мою беду
zu meinen Ungunsten
в ущерб мне, не в мою пользу
zu meiner Schande
к моему́ стыду́
zu meines Freundes Ungunsten
в ущерб моему другу, не в пользу моего друга
zu mitternächtlicher Stunde
в полу́ночный час, в полно́чный час, в по́лночь, в полу́ночную по́ру
zu moderaten Preisen (kaufm.)
по уме́ренным це́нам
zu Neujahr
к Новому году, в Новый год, на Новый год
zu niedrigen Zinsen (Bankw.)
под низкий процент, под низкие проценты
zu Olims Zeiten (umg.)
при царе Горохе *(scherzh.)*, в допотопное время, давным-давно
zu Papier bringen
записать на бумагу, взять на заметку, взять на карандаш *(fig.; umg.)*
zu Pferde
верхо́м, на ло́шади, на коне́
zu Planrückständen kommen (Wirtsch.)
завалить / провалить план, допустить отставание от плана, сорвать выполнение плана, допустить сбой в выполнении плана, недовыполнить план, допустить недовыполнение плана

zu Recht (jur.)
по праву, по закону, по справедливости, справедливо, с полным правом, с полным основанием
zu Recht oder Unrecht
по праву или нет; с основанием или нет, с основанием или без основания
zu reduzierten Preisen (kaufm.)
по сниженным це́нам
zu seinem eigenen Nutzen
для себя, себе во благо, в свою пользу, в своих (собственных) интересах, к своей выгоде, в корыстных целях, думая / помышляя только о своей выгоде
zu seinem eigenen Vorteil
для себя, себе во благо, в свою пользу, в своих (собственных) интересах, к своей выгоде, в корыстных целях, думая / помышляя только о своей выгоде
zu seinem Nachteil
себе в ущерб, себе в убыток, себе во вред
zu seinem Schaden
себе в ущерб, себе в убыток, себе во вред
zu seinen eigenen Gunsten
для себя, себе во благо, в свою пользу, в своих (собственных) интересах, к своей выгоде, в корыстных целях, думая / помышляя только о своей выгоде
zu seinen Lebzeiten
при его жизни, на своём веку́, когда он ещё был жив
zu seinen Tagen kommen
соста́риться
zu seinen Ungunsten
не в его пользу
Das schlägt zu seinen Ungunsten aus. Это оборачивается не в его пользу. / Это не в его интересах. / Это выходит ему во вред.
zu seiner großen Enttäuschung
к его немалому разочарованию

Doch zu seiner großen Enttäuschung fanden sich keine privaten Sponsoren. Однако, к его немалому разочарованию, не нашлось ни одного частного спонсора.

zu Silvester
в новогоднюю ночь, на Новый год, в ночь с 31 декабря на 1 января, в ночь под Новый год

zu später Stunde
в поздний час, поздно ночью

zu Spottpreisen kaufen (umg.)
покупать за бесценок / по мизéрным цéнам / по смехотвóрным цéнам

zu Staub werden
превратиться в пыль; превратиться в прах *(fig.)*

zu Tausenden
тысячами

zu Tode erschöpft
дó смерти измученный, смертельно усталый

zu Tränen rühren *(jemanden)*
растрогать кого-нибудь до слёз

zu unpassender Zeit
в неурочный час, не в пору, некстати, не вóвремя, несвоеврéменно, в неподходящее время, в неподходящий момент

zu Unrecht (jur.)
незаконно, неправомочно, противоправно, против закона, не по закону, не по праву, противозаконно, не сообразýясь с законом; не по справедливости, несправедливо, попирая закон / право / справедливость, незаслýженно, с нарушением закона и принципа справедливости

Der Vertrag besteht zu Unrecht. Договóр не имеет законной силы. / Договóр неправомóчен.

zu unserem Entsetzen
к нашему ужасу

zu unserer vollen Zufriedenheit
к нашему общему удовлетворению

zu verbilligten Preisen (kaufm.)
по снúженным цéнам

zu vorgerückter Stunde, zu vorgeschrittener Stunde
в полýночный час, в полнóчный час, в пóлночь, в полýночную пору

zu vorteilhaften Bedingungen (kaufm.)
на выгодных условиях

zu Wartungszwecken
в целях техобслýживания, для техобслýживания

zu Wasser
по воде, водным путём, на судне; морским путём, по морю

zu Weihnachten
к Рождествý, на Рождество

zu welchem Ende? (veraltend) (= wozu?, in welcher Absicht?, zu welchem Zweck?)
с каким намéрением?, с какой целью?, в каких целях?, ради чего?, для чего?, для какой цели?

zu welchen Bedingungen?
на каких условиях?

zu wiederholten Malen (Amtsspr.) (= mehrmals, oft)
неоднократно, не один раз, многократно, мнóгажды, зачастýю, часто, частенько, много раз

zu zivilen Preisen (kaufm.)
по умéренным цéнам

zu zweit
вдвоём

zu zwdlft
в составе двенадцати человек

zum allgemeinen Gaudium (bildungsspr.)
на потеху всем, ради всеобщей потехи, дабы / чтобы развеселить всех, для всеобщей потехи

zum allgemeinen Nutzen
на общее благо, для общей пользы, для общей выгоды, в общих интересах

zum Andenken (an)
на память (о)
zum Angriff iibergehen (Milit.)
переходить в наступление
zum Anregen
для стимулирования
zum Ausgleich Ihres Kontos (Bankw.)
в уплату по Вашему счёту
zum äußeren Gebrauch (Med.)
для наружного употребления
zum Auswringen nass (umg.)
мокрый, хоть выжимай; промокший насквозь, промокший до нитки / до костей
zum Beispiel
например, к примеру
zum Bersten voll / gefiillt
битком набитый, набитый до отка́за
zum Brauch werden
стать бытовым явлением, войти в обычай, стать повседневным явлением, стать явлением повседневной жизни
zum Brechen voll *(sein)*
набитый до отка́за
zum Davonlaufen (umg.)
в по́ру хоть святых выноси *(umg.)*
zum Denken
для размышления, на размышление, на обдумывание, для раздумий
zum eigenen Vorteil
в личных интересах, для собственной выгоды, в шкурных интересах, для собственной наживы, в корыстных целях / интересах, корысти ради, для достижения своекорыстных целей
zum einen ..., zum andern ...
с одной стороны ... , с другой стороны ...
zum Ende des Jahres
к концу года
zum Erbarmen
хуже не́куда, из рук вон плохо, очень плохо, никудышно, никуда не годится *(umg.)*, отвратительно, скверно, скверным образом
Sie singt zum Erbarmen. Она поёт так скверно, что хоть святых выноси. *(scherzh.)* / Её пение ни к чёрту не годится. / Её пение вызывает только жалость.
zum Erschrecken der Fachwelt
к ужасу специалистов
zum ersten Mal
впервые, в первый раз, первый раз
zum falschen Zeitpunkt
не в то время, несвоевре́менно, не вовремя, в неподходящий момент, в неподходящее время, в неурочное время, в неурочный час, некстати, не в пору
zum friihestmöglichen Termin
как можно раньше
zum Gotterbarmen (umg.)
1. ужасно, страшно, жутко, не приведи Бог; 2. из рук вон плохо, никудышно, кое-как, халтурно, плачевно, жалко, ниже всякой критики, отвратно *(umg.)*; 3. (в пору) хоть святых выноси *(scherzh.)*
Die Kinder froren zum Gotterbarmen. *(umg.)* Дети ужасно / жутко / страшно замёрзли.
Er spielte Geige zum Gotterbarmen. *(umg.)* Он не играл, а пиликал на скрипке. / Он халтурно / из рук вон плохо играл на скрипке.
zum Großteil
по бо́льшей части, бо́льшей частью, преиму́щественно, по преиму́ществу, преиму́щественным образом; главным образом, в основном
zum größten Teil
по бо́льшей части, бо́льшей частью, преиму́щественно, по преиму́ществу, преиму́щественным образом; главным образом, в основном
zum günstigsten Kurs (Bankw.)
по наиболее выгодному курсу
zum Guten
к добру́

zum inneren Gebrauch (Med.)
для внутреннего (у)потребления

zum jetzigen Zeitpunkt
в настоящее время (в н./вр.), на сегодняшний момент, на данный момент

zum Krieg rüsten (= Kriegsvorbereitungen treffen, sich oder das Land mit Waffen versehen)
точить меч *(fig.; geh.)*, вооружаться, готовиться к войне, делать военные приготовления

Zum Lernen ist niemand zu alt. (Spr.)
Век живи, век учись. *(Spr.)*

zum letzten Mal
в последний раз, последний раз

zum Maß aller Dinge werden
становиться мерилом всех вещей ***Der Markt wird zum Maß aller Dinge.*** Рынок становится мерилом всех вещей.

zum Mindesten
по меньшей мере, по крайней мере

zum nächsten Mal
в следующий раз; к следующему разу

zum Nachteil
во вред, в ущерб

zum Neuwert (kaufm.)
по восстановительной стоимости

zum Nulltarif
бесплатно (о бесплатном предоставлении услуг инвалидам, калекам, жертвам радиоактивного заражения, постоперативным больным офтальмологического отделения и т.д.; напр., бесплатные очки, бесплатные костыли, бесплатный проезд в городском транспорте, бесплатная путёвка на курорт и т.д.) ***Topmodische Brillen zum Nulltarif. Sie müssen nicht einen Cent dazubezahlen: nicht für die Fassung, nicht für die Gläser. Drei Jahre Garantie.*** Самые модные очки совершенно бесплатно. Вам не нужно / не придётся приплачивать ни цента ни за оправу, ни за стёкла. Три года гарантии.

zum Piepen! (umg.)
умора!; умора, да и только!; просто смех!, курам на смех!, смех на палочке! *(umg.)*

zum Platzen (umg.)
до отвала *(umg.)*, пока не лопнешь *(umg.)*

zum Preis (kaufm.)
по цене́

zum Preis von Null (kaufm.)
бесплатно, по нулевому тарифу, с нулевым тарифом

zum Quadrat
в квадрате; ***Blödsinn zum Quadrat*** *(umg.)* несусветная чушь *(umg.)*, бред сивой кобылы *(umg.)*, ерунда на постном масле *(umg.)*, ахинея, галиматья, бредни *(umg.)*, ерундистика *(umg.)*, бредятина *(umg.)*, чепуховина *(umg.)*, чушь собачья *(umg.)*

zum Ruhme des deutschen Volkes
во славу немецкого народа

zum Sachstand des vorliegenden Antrag(e)s (Amtsspr.; jur.)
по существу́ настоящего / рассма́триваемого заявления

zum Schätzpreis (kaufm.)
по таксированной цене

zum Scherz
в шу́тку, шутя, шутливо, пошу́чивая

zum Schlechten
не к добру́

zum Schluss
в заключение, под конец, к концу; напоследок *(umg.)*

zum Schneiden dick: Die Luft ist zum Schneiden dick. (umg.)
Воздух густ / плотен – хоть ножом режь / хоть топор вешай. *(umg.)*

zum Sonderangebot (kaufm.)
по низким ценам

zum soundsovielten Male
в такой-то раз

zum Sterben langweilig
дó смерти скучно
zum Teufel! (umg.)
к чёрту!, к дьяволу!, к лешему!, к чёртовой матери!, ко всем чертям!, нá фиг! *(umg.)*, на фигá! *(umg.)*, на хренá! *(salopp)*, чёрт побери!, чёрт возьми! *(umg.)*
zum Teufel (fig.; umg.)
насмáрку *(umg.)*, коту под хвост *(fig.; umg.)*
zum Teufel sein (fig.; salopp)
выйти из строя, сломаться, полететь *(fig.; umg.)*, сдохнуть *(fig.; salopp)*, накрыться *(salopp)*, скапýтиться *(salopp)*
Der Motor ist zum Teufel. *(salopp)*
Двигатель полетел к чёртовой матери. *(salopp)* / Двигателю пришёл конец. *(umg.)* / Двигателю áмба / ханá. *(Sl.)* / Двигатель сдох. *(umg.)*
zum Trost
в утешение, для утешения, чтобы утешить, дабы утешить
zum Trotz
наперекóр, вопреки, нарочно; ***dir zum Trotz*** назлó тебе; ***aller Vernunft zum Trotz*** рассудку вопреки, вопреки здравому смыслу, вопреки всем разумным доводам; ***dem Schicksal zum Trotz*** наперекóр судьбе; ***allen Beteuerungen zum Trotz*** вопреки всем уверéниям; ***allen Anfechtungen zum Trotz*** вопреки всем соблáзнам, всем соблáзнам вопреки, не поддавáясь никаким соблáзнам, удéрживаясь от любых соблáзнов, наперекóр всем соблáзнам, протúвясь какому бы то ни было искушéнию; не впадáя в искушéние, каким бы оно ни было
zum Ultimo (kaufm.)
в конце месяца, в последний день месяца; до конца месяца
zum verbilligten Zinssatz (kaufm.)
под льготный процент *(kaufm.)*
Zum Vergleich sei bemerkt, dass ...
Для сравнения следует заметить, что ... / Для сравнения заметим, что ...
zum Wald hin
в сторону леса, по направлению к лесу
zum Wenigsten
по меньшей мере, по крайней мере
zum wievielten Mal?
в который раз?
zum Wohl
во благо, на благо
zum Wohl(e) der Menschheit
на благо человечества
zum Zeichen der Versöhnung
в знак примирения
zum Zeichen des Einverständnisses
в знак согласия
zum Zweck der Zeitersparnis
из соображений экономии времени, по соображениям экономии времени, ради экономии времени, из-за экономии времени, в целях экономии времени, с целью экономии времени, для экономии времени; дабы / чтобы сэкономить время, ...
zum Zweck des Geldverdienens
для заработка, с целью заработка, чтобы заработать деньги *(umg.)*
zur Abwechs(e)lung
для разнообразия, ради разнообразия, для смены занятий, для смены впечатлений
zur allgemeinen Freude
ко всеобщей радости
zur allgemeinen Zufriedenheit
ко всеобщему удовлетворéнию
zur Ansicht (Amtsspr.)
для просмотра, для ознакомлéния, для показа
zur Aushilfe
на время, на врéменную работу; ***zur Aushilfe arbeiten*** работать временно, быть / являться врéменным работником, выполнять врéмен-

ную работу *(в порядке замещения выбывшего работника или в случае нехватки рабочей силы)*, быть зáнятым на врéменной работе; ***jemanden zur Aushilfe einstellen*** принять кого-нибудь на врéменную работу, врéменно трудоустрóить кого-нибудь

Sie arbeitet im Restaurant zur Aushilfe. / Sie arbeitet im Restaurant als Aushilfe. Она врéменно работает в ресторане. / Она (находится) на врéменной работе в ресторане.

zur Auszeichnung
1. для выделения *(с помощью другого шрифта)*, чтобы выделить;
2. для награждения

zur Beherzigung: dies zur Beherzigung! (als Ermahnung)
учти на будущее! (совет, предупреждение не повторять впредь ошибок, проступков) / заруби себе на носý! *(umg.)* / заруби себе на лбу! *(umg.)* / запомни на будущее! / запомни навсегда! / прими к сведению!

zur Bekämpfung von Aids (Med.; Pol.)
для борьбы со СПИДом

zur Belohnung
в награду, в порядке вознаграждения

zur Belustigung
для потехи, для забавы, для развлечения

zur Diskussion kommen
стать предметом дискуссии

zur Entschuldigung
в оправдание, для оправдания

zur Erde fallen
упасть / падать на землю

zur Erinnerung *(an A)*
на память / в память *(о ком-либо, о чём-либо)*

zur Erlangung der Doktorwürde
на соискание учёной степени доктора наук; ***zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Ingenieurwissenschdften*** на соискание учёной степени доктора технических наук

zur Feier des Tages (meist scherzh.) (= um den Tag würdig zu begehen)
в честь сегодняшнего праздника, дабы достойно отметить сегодняшний праздник, ради такого дня, в честь такого дня, по случаю такого события

Onkel Leochen ist gekommen. Zur Feier des Tages lade ich euch ins Restaurant ein! Приехал дядя Леохен. По случаю этого события я приглашаю вас в ресторан!

zur festen Gewohnheit werden
войти в привычку / в обычай

zur festgelegten Zeit
в назначенное время, в назначенный срок, в назначенный час

zur festgesetzten Zeit
в назначенное время, в назначенный срок, в назначенный час

zur Gänze
полностью, целиком, всецело, целиком и полностью

zur Gau (umg.)
потехи ради, забавы ради, в шутку, ради шутки, ради хохмы *(umg.)*, ради хохмочки *(umg.)*

zur gefälligen Kenntnis(nahme) (z. gefl. **K.**) (Amtsspr.)
просьба принять к сведению, просьба ознакомиться, прошу принять к сведению, прошу ознакомиться; для ознакомления

zur gefälligen Rücksprache (z. g. R.)
прошу переговорить, просьба переговорить

zur gefälligen weiteren Veranlassung (z. g. w. V.) (Amtsspr.)
прошу дальнейших распоряжений; для дальнейших распоряжений

zur gegebenen Zeit
в надлежащее время

zur Genüge
достаточно, вдоволь, довольно, немало; в полной мере, сполна́, всласть

zur gesamten Hand (jur.; Wirtsch.)
нераздельно, совместно;
Eigentum zur gesamten Hand *(jur.; Wirtsch.)* нераздельное совладение имуществом несколькими лицами

zur Geschäftsordnung
к порядку ведéния собрания, к вопросу о порядке ведéния собрания, о порядке ведéния собрания

zur Gesellschaft
за компанию, для компании

zur gleichen Uhrzeit
в те же часы, в одно и то же время, в одни и те же часы

zur glücklichen Stunde
в добрый час, в счастливый момент

zur größten Bestürzung
к великому удивлению, к великому изумлению

zur guten Stunde
в добрый час, в счастливый момент

zur Hälfte
пополам, наполовину

zur Hand gehen
помогать; ассистировать

zur Irreführung
для отвода глаз *(fig.; umg.)*, для того чтоб(ы) ввести в заблуждение, для обмана, для обманного манёвра, для дезориентации, для того чтоб(ы) сбить с толку, с целью отвлечь внимание

zur Kenntnisnahme! (Amtsspr.)
к свéдению!

zur Konkurrenz gehen / übergehen (kaufm.)
перейти к конкуренту

zur Kur reisen
ездить на курорт, ездить лечиться на курорт

zur Linken
по левую руку

zur Mahnung
в память, в назидание, с целью напоминания, для напоминания, для предупреждения

zur Musik tanzen
танцевать под музыку

zur Neige gehen
заканчиваться, близиться к концу, быть на исходе
Der Vorrat geht zur Neige. Запасы на исходе.
Der Sommer geht zur Neige. Лето на исходе. / Лето кончается. / Лето близится к концу.
Mein Geld geht zur Neige, bald greif ich zur Geige. *(scherzh.)* Мои финансы поют романсы. *(scherzh.)*

zur Not
в крайнем случае, в случае крайней необходимости

zur notariellen Beglaubigung (jur.)
для нотариальной заверки

zur Notfallverhütung (Med.)
для профилактики травматизма

zur Rechten
по правую руку

zur rechten Zeit
в сáмое подходящее время, в сáмую пóру, вóвремя, кстати, в сáмый раз, в сáмый нужный / подходящий момент, в сáмое удобное время, как нельзя кстати *(umg.)*

zur Rechtfertigung
в оправдание, для оправдания

zur Rettung eines Opfers aus akuter Lebensgefahr
для спасения жертвы из чрезвычайно опасной ситуации

zur Römerzeit
в эпоху правления римлян, в период римского правления, в период существования Древнего Рима, во времена Римской империи

zur Sache!
ближе к делу!, говорите по существу!

zur Seite!
в сторону!, отойдите в сторону!, посторонитесь!

zur Seite stehen *(jemandem)*
оказывать помощь *(кому-либо)*, поддерживать *(кого-либо)*

zur selben Zeit
в то же самое время, в одно и то же время, в тот же период

zur Sicherheit
для безопасности, в целях безопасности, в интересах безопасности, для того чтобы чувствовать себя в безопасности; для верности, на всякий случай, для точности, чтобы быть уверенным, чтобы чувствовать себя уверенным, для уверенности, для предосторожности, дабы обезопасить себя

zur ständigen Wohnsitznahme im Ausland (Amtsspr.)
для постоянного проживания за границей

zur Unfallverhütung (Med.)
для профилактики травматизма

zur ungeteilten Hand haften (für etwas) (jur.; kaufm.)
нести солидарную / совокýпную / совместную ответственность *(за что-либо)*

zur Untermiete wohnen *(bei jemandem)*
снимать / снять жилое помещение *(у кого-нибудь)*

zur Unterschrift vorlegen: jemandem ein Dokument zur Unterschrift vorlegen
представить кому-нибудь какой-либо документ на подпись / для подписи
Der Vertrag wurde dem Generaldirektor des Unternehmens zur Unterschrift vorgelegt. Этот договор был представлен Генеральному директору фирмы на подпись.

zur Unzeit
не вовремя, некстати, в неурочный час, не в пору, несвоеврéменно, в неподходящий момент, в неподходящее время

zur verabredeten Zeit
в назнáченное время, в назнáченный срок, в назнáченный час

zur Vorbeugung der Herz-Kreislauf-Erkrankungen, zur Vorbeugung der kardiovaskulären Erkrankungen (Med.)
для профилактики сердечно-сосудистых заболеваний *(Med.)*

zur Vorlage bei der jeweiligen Behörde (Amtsspr.)
для предъявления по месту требования

zur Vorsicht
для осторожности, дабы соблюсти осторожность / меры предосторожности, для безопасности, в целях безопасности, в интересах безопасности, для того чтобы чувствовать себя в безопасности, для предосторожности, дабы обезопасить себя

zur Weltspitze vorstoßen
выйти на первое место в мире, выйти на одно из первых мест в мире

zur Wohnsitznahme im Ausland (Amtsspr.)
для проживания за границей

zur Zeit (z.Z. / z.Zt.)
1. в настоящее время, сейчас, сегодня, ныне, нынче, в настоящий момент, в наши дни, в наше время, на данный момент, на современном этапе; 2. во врéмя, во временá

zur Zeit, als ...
в бытность; в то время, когда ...

zur Zeit Peters des Ersten
в эпоху / во временá Петра Первого

zur Zucht
на племя, для разведения

zwischen

zwischen Abend und Morgen
от захода до восхода солнца, от заката до восхода солнца

zwischen Alt und Jung: der Konflikt zwischen Alt und Jung
конфликт между поколениями

zwischen Angebot und Nachfrage (Wirtsch.)
между спросом и предложением

zwischen Arm und Reich
между бедными и богатыми
Die riesigen Slums in Lateinamerika, Südasien und im tropischen Afrika sind Zeugnis der sich weitenden Kluft zwischen Arm und Reich. Гигантские трущобы в Латинской Америке, Южной Азии и в тропической Африке являются свидетельством постоянно увеличивающейся пропасти между бедными и богатыми.

zwischen Baum und Borke sitzen / stecken / stehen (fig.; umg.)
находиться / быть в трудном / критическом положении; ни взад ни вперёд; ни тпру ни ну; ни туда ни сюда

zwischen Botschaftern (= auf Botschafterebene)
между послами, на у́ровне послов

Zwischen den beiden herrscht ein ungutes Verhältnis.
Они не ладят друг с другом. / Они неприязненно относятся друг к другу. / Между ними сложились неприязненные отношения. / Между ними царит вражда́.

Zwischen den beiden spinnt sich etwas an.
У них начинается роман.

Zwischen den beiden will die Chemie nicht stimmen. (umg.)
Они не ладят друг с другом. / Они не могут найти общий язык.

zwischen den Extremen vermitteln
помогать при принятии трудного решения

Zwischen den Großmächten besteht das atomare Patt.
Существует равновесие атомного вооружения Великих держав. / Существует / сложился паритет Великих держав в ядерных вооружениях.

zwischen den Jahren (in der Zeit zwischen Weihnachten und Neujahr)
в период между Рождеством и Новым годом; под Рождество; под Новый год

zwischen den Schultern: den Kopf zwischen den Schultern haben (umg.)
иметь голову на плечах *(fig.; umg.)*

zwischen den Verhandlungspartnern (jur.; Pol.; kaufm.)
между догова́ривающимися Сторонами; между Сторонами, заключающими догово́р
Es entstanden Differenzen zwischen den Verhandlungspartnern. Выявились разногласия между догова́ривающимися Сторонами.

zwischen den vertragschließenden Parteien (jur.; Pol.; kaufm.)
между догова́ривающимися Сторонами; между Сторонами, заключающими договор

zwischen den Vertragsparteien (jur.; Pol.; kaufm.)
между догова́ривающимися Сторонами; между Сторонами, заключающими договор

zwischen den Vertragspartnern (jur.; Pol.; kaufm.)
между догова́ривающимися Сторонами; между Сторонами, заключающими договор

zwischen den Vorlesungen
в перерыве между лекциями

Zwischen den Wolken blickte die Sonne hervor.
Из-за туч проглянуло / показалось / выглянуло солнце.

zwischen den Zähnen murmeln
невнятно процедить / пробурча́ть / пробормота́ть сквозь зубы

zwischen den Zeilen lesen (fig.)
читать между строк / между строчек *(fig.)*

zwischen der Arbeitgeberschaft auf der einen und der Arbeitnehmerschaft auf der anderen Seite (Wirtsch.)
между работодателями, с одной стороны, и работополучателями, с другой стороны

zwischen die Beine: den Weg zwischen die Beine nehmen (fig.)
1. отправиться в дорогу / в путь; 2. смыться *(umg.)*, слинять *(umg.)*, смотаться *(umg.)*

zwischen die Beine: jemandem einen Knüppel zwischen die Beine werfen (fig.)
вставлять кому-нибудь палки в колёса *(fig.)*

zwischen die Mühlsteine kommen (fig.; umg.)
оказаться / очутиться между жерновами *(fig.)*, попасть в тяжёлое / в опасное положение, оказаться раздавленным (напр. экономически)

zwischen die Ohren: jemandem den Kopf zwischen die Ohren setzen (fig.; umg.; scherzh.)
вправить кому-нибудь мозги *(fig.; umg.)*, поставить кого-нибудь на место *(fig.)*, поставить кого-нибудь в стойло *(fig.; umg.)*

zwischen eigenen Kindern und Pflegekindern: Er unterscheidet nicht zwischen eigenen Kindern und Pflegekindern.
Для него нет разницы между своими и приёмными детьми. / Он одинаково относится к своим собственным и приёмным детям. / Он не делает различия между своими и приёмными детьми.

zwischen Einkaufs- und Verkaufspreis (kaufm.)
между закупочной и продажной ценой товара; ***die Spanne zwischen Einkaufs- und Verkaufspreis (= Handelsspanne)*** *(kaufm.)* разница между закупочной и продажной ценой товара, наценка на товар, ма́ржа

zwischen Extremen hin und her pendeln
бросаться / ударяться из одной крайности в другую

zwischen 45 und 55 sein
быть / находиться в расцвете творческих сил

zwischen Furcht und Hoffnung schweben
жить между страхом и надеждой

zwischen Gut und Böse unterscheiden müssen
различать добро и зло

zwischen Hammer und Amboss geraten (fig.)
оказаться / быть между молотом и наковальней / между двух огней *(fig.)*

zwischen heute und einem Monat
через месяц, начиная отсчёт с сегодняшнего дня; от сего числа через месяц; в течение месяца, начиная отсчёт с сегодняшнего дня

zwischen heute und morgen
сегодня или завтра, с сегодня на завтра

Zwischen ihnen herrschen gespannte Beziehungen.
Между ними натянутые отношения.

Zwischen ihnen ist es zum Bruch gekommen.
У них дело дошло до разрыва отношений. / Они разорвали отноше-

ния друг с другом. / Между ними произошёл разрыв отношений.

zwischen Ja und Nein

да или нет

zwischen Leben und Tod schweben

быть / висеть на волоске́ от смерти *(fig.)*, находиться между жизнью и смертью

zwischen Liebe und Hass: rasch zwischen Liebe und Hass wechseln

быстро переходить из любви в ненависть

zwischen Liebenden Zwietracht stiften

разлучить любовь двух сердец, рассорить любящих / влюблённых, посеять рознь между влюблёнными

zwischen Lipp‘ und Kelchesrand (poet.)

в последний миг, в самый последний момент

zwischen Mittelalter und Neuzeit

в период между Средневеко́вьем и Новым временем

zwischen Recht und Unrecht nicht unterscheiden können (fig.)

не знать, что хорошо, а что плохо

zwischen rechts und links sein (Pol.)

входить в центральную группировку / фракцию парламента, составлять парламентский центр

Zwischen Sein und Scheinen ist ein großer Unterschied.

Между «есть» и «кажется» большая разница.

zwischen sich: jemanden zwischen sich nehmen

взять / принять кого-нибудь в свои ряды / в свой круг / в свою среду́

zwischen Streitenden vermitteln

посре́дничать между спо́рящими сторона́ми, выступать посре́дником между спо́рящими сторона́ми / противобо́рствующими сторона́ми

zwischen streitenden Parteien vermitteln

примирять конфликтующие стороны, играть роль посредника в деле примирения конфликтующих сторон, посредничать между спорящими сторонами, выступать посредником между спорящими сторонами / противобо́рствующими сторонами

zwischen Szylla und Charybdis (fig.)

между Сциллой и Харибдой *(fig.)*, между двух огней *(fig.)*

zwischen Tür und Angel (fig.; umg.)

в самый последний момент, в последнюю минуту перед уходом, впопыхах, второпях, с порога *(umg.)*, находясь уже в дверях, на пороге *(umg.)*

zwischen Tür und Angel sagen (etwas) (fig.; umg.)

сказать что-либо с порога / находясь уже в дверях / в самый последний момент перед уходом

zwischen Tür und Angel stehen / stecken / geraten (fig.; umg.)

быть в затруднении / в нерешительности; не знать, как быть; не знать, что делать; быть в затруднительном / в безвыходном положении

zwischen Türe und Angel stehen lassen wollen *(jemanden)* (fig.)

томить кого-нибудь мучительной неизвестностью

Ich will Sie doch hiermit nicht so zwischen Türe und Angel stehen lassen. Я ведь не собираюсь томить Вас мучительной неизвестностью.

zwischen Wachen und Schlafen

в полусне́, в полусо́нном состоянии, в полудремо́тном состоянии, в полудрёме *(umg.)*

zwischen Wachen und Traum
в полусне́, в полусо́нном состоянии, в полудремо́тном состоянии, в полудрёме *(umg.)*

Zwischen Wein und Wein ist ein großer Unterschied. (umg.)
Вино вину рознь. / Не все вина одинакового качества.

zwischen Weinen und Lachen schwanken
не знать, плакать или смеяться
Er schwankte zwischen Weinen und Lachen. Он не знал, плакать ему или смеяться.

zwischen Wind und Wasser
по ватерпасу

Zwischen Wollen und Können besteht noch ein großer Unterschied.
Желания и возможности далеко не соизмеримы. / Желания и возможности – это несопоставимые понятия. / Между желаниями и возможностями – дистанция огромного размера. / Хотеть и мочь – это далеко не одно и то же.

zwischen Wort und Tat: eine Kluft zwischen Wort und Tat
разрыв между словом и делом

zwischen zusammengebissenen Zähnen hervorstoßen
зло процедить сквозь зубы

zwischen zwei Dingen befindlich
промежуточный

zwischen zwei Entschlüssen schwanken
колебаться в выборе решения

zwischen zwei Extremen: Mitte zwischen zwei Extremen
золотая середина *(fig.)*, компромисс, компромиссный вариант, компромиссное решение вопроса

zwischen zwei Extremen liegende Möglichkeit des Handels
золотая середина *(fig.)*, компромисс, компромиссный вариант, компромиссное решение вопроса

zwischen zwei Extremen schwanken
находиться перед мучительным выбором одного из двух противоположных / крайних решений, колебаться в выборе одного из двух противоречивых решений, выбирать / делать выбор между двумя крайностями, находиться перед трудным выбором

zwischen zwei Feuer geraten (fig.)
попасть / угодить между двух огней *(fig.)*, оказаться между молотом и наковальней *(fig.)*, быть между Сциллой и Харибдой *(fig.)*

zwischen zwei Fronten sein (fig.)
быть между молотом и наковальней *(fig.)*, быть между двух огней *(fig.)*, быть между Сциллой и Харибдой *(fig.)*

zwischen zwei Parteien sein (fig.)
быть между молотом и наковальней *(fig.)*, быть между двух огней *(fig.)*, быть между Сциллой и Харибдой *(fig.)*

zwischen zwei Streitende treten
разнимать две спорящих стороны, разнимать спорщиков

zwischen zwei Stühlen sitzen (fig.)
сидеть между двух стульев *(fig.)*

Zwischen zwei Übeln muss man immer das geringere wählen.
Из двух зол нужно / приходится всегда выбирать ме́ньшее.

zwischen zwei und drei Uhr
в третьем часу́, между двумя и тремя часами

zwischen zwei Zeitpunkten
между началом и концом

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. / Herausgegeben unter Leitung von G. Drosdowski. Bibliogr. Inst., Dudenverlag. Mannheim / Wien / Zürich, 1977.
2. Duden. Das Große Duden-Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. / Herausgegeben unter Leitung von G. Drosdowski. Bibliogr. Inst., Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 1998.
3. Duden. Deutsches Universal-Wörterbuch A–Z. 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Bearbeitet von Günther Drosdowski und der Dudenredaktion. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 1996.
4. Duden. Deutsches Universal-Wörterbuch A–Z. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Bearbeitet von Günther Drosdowski und der Dudenredaktion. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 2001.
5. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. 7., vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Auflage auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh / München 2000. Über 250 000 Stichwörter.
6. Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden. Herausgegeben von G. Wahrig, H. Krämer, H. Zimmermann. Wiesbaden, Stuttgart 1980–1984.
7. Duden. Das Lexikon der Wirtschaft. Grundlegendes Wissen von A bis Z. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 2001.
8. Der Brockhaus. Wirtschaft. Betriebs- und Volkswirtschaft, Börse, Finanzen, Versicherungen und Steuern. Herausgegeben von der Lexikonredaktion des Verlags F.A. Brockhaus, Mannheim. F.A. Brockhaus Mannheim / Leipzig, 2004.
9. Karl-Dieter Bünting. Deutsches Wörterbuch. Herausgegeben von Karl-Dieter Bünting, Ramona Karatas. 1996 by Isis Verlag AG, Chur / Schweiz.
10. Karl-Dieter Bünting. Redensarten, Sprichwörter, geflügelte Worte. 1995 by Isis Verlag AG, Chur / Schweiz.
11. Österreichisches Wörterbuch. 39. Auflage. Neubearbeitung. Verlag Jugend & Volk, Wien 2001
12. Duden. Bd.1. Die deutsche Rechtschreibung. 23., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 2004.
13. Duden. Bd.2. Das Stilwörterbuch. 6., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage von G. Drosdowski. Bibliogr. Inst., Dudenverlag. Mannheim / Wien / Zürich, 1970.
14. Wahrig. Fehlerfreies und gutes Deutsch. Das zuverlässige Nachschlagewerk zur Klärung sprachlicher Zweifelsfälle. Wissen Media Verlag GmbH, Gütersloh / München 2003.
15. Wahrig. Fremdwörterlexikon. Herausgegeben, grundlegend überarbeitet und erweitert von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, München 2001.

16. Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache von Günter Kempcke. Walter de Gruyter Berlin, New York, 2000
17. Bernhard Schmid. American Slang. Amerikanisch-Deutsch. Wörterbuch der amerikanischen Umgangssprache. Wilhelm Heyne Verlag München 2001.
18. Daniel E.M. Mandelbaum. Täuschungswörter und –begriffe. Regelverstöße (fast) ohne Risiko. Silex Verlag GmbH München 1998.
19. Schemann, Hans. Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. 1. Auflage. Stuttgart / Dresden. Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1993. PONS.
20. Schemann, Hans. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten.. Unter Mitarbeit von Renate Birkenhauer. Stuttgart / Dresden. Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1991. PONS.
21. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch. Der Kleine Muret-Sanders. Teil II: Deutsch-Englisch. 7. Auflage. 1296 Seiten. Rund 200 000 Stichwörter und Wendungen. Langenscheidt Berlin / München / Wien / Zürich / New York, 1996.
22. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch. Der Kleine Muret-Sanders. Teil I: Englisch-Deutsch. 7. Auflage. 1200 Seiten. Rund 160 000 Stichwörter und Wendungen. Langenscheidt Berlin / München / Wien / Zürich / New York, 1996.
23. The Oxford – Duden German Dictionary. German – English / English – German. Edited by the Dudenredaktion and the German Section of the Oxford University Press Dictionary Department. Chief Editors W. Scholze-Stubenrecht, J. B. Sykes. Clarendon Press – Oxford, 1995. 260000 words and phrases.
24. PONS COLLINS Großwörterbuch. Deutsch – Englisch / Englisch – Deutsch. 3. Auflage. Ernst Klett Verlag Stuttgart / München / Düsseldorf / Leipzig, 1997.
25. Langenscheidt 1000 deutsche Redensarten mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen von Dr. Heinz Griesbach und Dr. Dora Schulz. 10. Auflage. Langenscheidt Berlin / München / Wien / Zürich / New York, 1994.
26. Duden. Bd.11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearbeitet von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 1992.
27. Großes Wörterbuch. Deutsch. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbH Köln, 1995.
28. Karl Peltzer. Das treffende Zitat. Gedankengut aus drei Jahrtausenden und fünf Kontinenten. Sonderausgabe für Gondrom Verlag GmbH & Co. KG, Bindlach, 1974.
29. Jurgen Petermann, Renate Hansen-Kokoruš, Tamara Bill. Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. Herausgegeben von Josip Matešić. 5. Auflage. Langenscheidt Verlag Enzyklopädie Leipzig / Berlin / München / Wien / Zürich / New York, 1999.
30. Wolf Friederich. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. 5. Auflage. Max Hueber Verlag, D-8045 Ismaning, 1995.
31. Georg Büchmann. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. 37. Auflage. Bearbeitet von Winfried Hofmann. 1989 by Verlag Ullstein GmbH, Frankfurt / Main – Berlin.
32. Heinz Küpper. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Auflage. Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart / Dresden, 1993.
33. Franz Freiherr von Lipperheide. Spruchwörterbuch. 3. unveränderte Auflage. Verlegt bei Justus Dörner, Berlin, 1934.

34. Duden. Bd.8. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke.2., neu bearbeitete, erweiterte und aktualisierte Auflage. Herausgegeben und bearbeitet von Wolfgang Müller. Bibliogr. Inst., Dudenverlag. Mannheim / Wien / Zürich, 1986.
35. Erich und Hildegard Bulitta. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Veröffentlicht im Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main, Oktober 1990.
36. Karl Peltzer, Reinhard von Normann. Das treffende Wort. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke. 20. Auflage. Ott Verlag Thun, 1988.
37. Lutz Mackensen. Deutsches Wörterbuch in drei Bänden. Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg, 1979.
38. Horst und Annelies Beyer. Sprichwörterlexikon. 1. Auflage. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1984.
39. Alfred Sellner. Fremdsprachliche Redewendungen im Alltag. Sprichwörter, Floskeln, Phrasen, Formeln, Zitate, Sentenzen. VMA-Verlag Wiesbaden, 1997.
40. Duden. Lexikon von A bis Z. 2., neu bearbeitete Auflage. Dudenverlag Mannheim / Wien / Zürich, 1988.
41. Duden. Bd.12. Zitate und Aussprüche. Bearbeitet von Werner Scholze-Stubenrecht.. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 1993.
42. Duden. Bd.9. Die Zweifelsfälle der deutschen Sprache. Wörterbuch der sprachlichen Hauptschwierigkeiten. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Bibliographisches Institut Mannheim / Wien / Zürich. Dudenverlag, 1972.
43. Duden. Reden gut und richtig halten!. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich. Dudenverlag, 1994.
44. Meyers großes Handlexikon A–Z. Herausgegeben und bearbeitet von Meyers Lexikonredaktion. 15., vollständig überarbeitete und ergänzte Auflage. Meyers Lexikonverlag Mannheim / Wien / Zürich, 1989.
45. Elke Gerr. 4000 Sprichwörter und Zitate. 3., aktualisierte Auflage. Humboldt-Taschenbuchverlag Jacobi KG, München, 1995.
46. Knaurs Lexikon von A bis Z. Das Standardwerk mit über 70 000 Stichwörtern. 77. Auflage. Knaur Verlag, München, 1999.
47. dtv-Brockhaus-Lexikon in 20 Bänden. Deutscher Taschenbuch Verlag. München, 1989.
48. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von R. Klappenbach, W. Steinitz, Berlin, 1969–1978. Bde.1–6.
49. The Oxford – Harrap Standard German – English Dictionary. Volumes I-V. Edited by Trevor Jones. Clarendon Press Oxford, 1978.
50. Deutsch-ukrainisches phraseologisches Wörterbuch von W.I. Gawris und O.P. Prorotschenko. Bde. 1–2. Kiew, Radjanska Schkola, 1981.
51. Deutsch-Russisches Wörterbuch in 3 Bänden. Begründet von Hans Holm Bielfeldt. In der Endfassung erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Lötzsch. Akademie-Verlag Berlin, 1983
52. Duden. Wörterbuch der Szenesprachen. Herausgegeben von Trendbüro. Dudenverlag Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, 2000.
53. Henry Strutz. Dictionary of German slang and colloquial expressions. Barron's, New York, 2000.
54. Карнаухов В.Я., Юдина Е.В. Словарь делового языка (русско-немецкий / немецко-русский). – СПб.: АО «САТИС», 1995, 368 с.
55. Карнаухов В.Я. Принципы кодификации паремиологических единиц в двуязычной лексикографии. – Вопросы филологии. Выпуск 7. Сборник статей.

Под редакцией проф., д.ф.н. Е.А. Зачевского и доц., к.ф.н. А.В. Хохлова. – СПб. Гос. техн. ун-т. – СПб., 2001.
56. Карнаухов В.Я., Юдина Е.В. Словарь словосочетаний с предлогами (русско-немецкий / немецко-русский). – СПб.: КАРО, 2003. – 224 с.
57. Карнаухов В.Я., Карпец А.П. Словарь словосочетаний с предлогами и глаголами (русско-немецкий / немецко-русский). – СПб.: Антология, 2004. – 288 с.
58. Большой немецко-русский словарь в 3-х томах. Около 180 000 лексических единиц. Под руководством доктора филологических наук, профессора О.И. Москальской. 7-е издание, стереотипное. Москва, «Русский язык», 2001.
59. Большой немецко-русский фразеологический словарь. Составили Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. Под редакцией д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Издание второе, исправленное и дополненное. Москва, «Русский язык», 1975.
60. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. Свыше 12 000 слов и 40 000 словосочетаний. Москва, «Русский язык», 1994.
61. Немецко-русский фразеологический словарь. Составитель Л.Э. Бинович. 15 000 фразеологических единиц. Под редакцией С.И. Константиновой. Москва, «Аквариум», 1995.
62. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Около 700 единиц. Москва, «Русский язык», 1984.
63. Зайцева З.Н. Немецко-русский и русско-немецкий философский словарь. – М.: Изд-во МГУ, 1998 – 320 с.
64. Немецко-русский словарь синонимов. Тезаурус. – М.: Ин. язык, 2002. – 448 с.
65. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. Около 1300 фразеологических единиц. Москва: «Азбуковник», «Русские словари», 2002.
66. Мальцева Д.Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. Около 1400 современных фразеологизмов. Москва, «Русский язык – Медиа», 2003.
67. Русский орфографический словарь: около 160 000 слов / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. Редкол.: В.В. Лопатин (отв. ред.), Б.З. Букчина, Н.А. Еськова и др. – Москва: «Азбуковник», 1999. – 1280 с.
68. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 1998. – 1536 с.
69. И.Л. Резниченко. Орфоэпический словарь русского языка. Произношение. Ударение. Около 25 000 слов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – 1182 с.
70. Т.Ф. Иванова. Новый орфоэпический словарь русского языка. Произношение. Ударение. Грамматические формы. Около 40 000 слов. – М.: Рус. яз. – Медия, 2004. – 912 с.
71. Л.Д. Мирошниченко. Словарь. Жаргон наркоманов. Русский * Английский * Двуязычный. – Москва: Анахарсис, 2002. – 160 с.
72. Т.Г. Никитина. Молодёжный сленг. Толковый словарь. Более 12 000 слов. Свыше 3 000 фразеологизмов. – Москва: Астрель * АСТ, 2003. – 912 с.
73. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск. 2-е изд., испр. Авторы: Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина, Е.В. Урысон, М.Я. Гловинская, Т.В. Крылова. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 552 с.

74. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск. / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, Т.В. Крылова, И.Б. Левонтина, Е.В. Урысон, В.Ю. Апресян, Е.Э. Бабаева, М.Я. Гловинская, С.А. Григорьева, А.В. Птенцова; Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. – М.: Языки русской культуры, 2000. – LV, 488 с.
75. Новый энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия: Н74 РИПОЛ классик, 2004. – 1456 с.: ил.
76. Большой Глоссарий терминов международного туризма. / The Great Glossary of Terms for the International Tourism. / Под ред. М.Б. Биржакова, В.И. Никифорова – СПб.: «Издательский дом Герда», «Невский фонд», 2002. – 704 с.
77. Крылатые латинские выражения / Авт.-сост. Ю.С. Цыбульник; Худож.-оформ. К85 Б.Ф. Бублик, В.А. Мурлыкин. – М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Фолио», 2003. – 830, [2]с.: ил.
78. Кёблер Герхард, Мещерякова Ирина. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. Ок. 22 000 терминов / Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. – М.: РУССО, 2004. – 416 с.
79. Янеке Бьянка, Клемм Инес. Транспортный словарь (немецко-русский, русско-немецкий): Ок. 42 000 терминов и терминологических сочетаний / Verkehrslexikon Deutsch-Russisch, Russisch-Deutsch. – М.: РУССО, 2004. – 872 с.
80. Das neue Fremdwörterbuch. 2000 Lechner Publishing Ltd. 3, Chrysanthou Mylona Street, Cyprus. Produced by: Eurobooks Köln GmbH, Brüsseler Straße 21, D-50674 Köln
81. Арсеньева М.Г., Цыганова И.А. Грамматика немецкого языка. – СПб.: Издательство «Союз». – 2002. – 480 с.
82. Karin Hall, Barbara Scheiner. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. 5. Auflage 1999. Verlag für Deutsch.
83. Dreyer, Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Neubearbeitung. 2004 Max Hueber Verlag.
84. Stefan Zweig. Joseph Fouché. Bildnis eines politischen Menschen. S. Fischer Verlag GmbH Frankfurt am Main, 1982.
85. Der Sprach-Brockhaus: dt. Bildwörterbuch von A – Z. – 9., neu bearb. u. erw. Aufl. – Wiesbaden: Brockhaus, 1984.
86. Linguistisches Wörterbuch 1 / Theodor Lewandowski. – Heidelberg; Wiesbaden: Quelle u. Meyer. 1. – 6. Aufl. 1994; unveränderter Nachdruck der 5., überarbeiteten Auflage
87. Linguistisches Wörterbuch 2 / Theodor Lewandowski. – Heidelberg; Wiesbaden: Quelle u. Meyer. 2. – 6. Aufl. 1994; unveränderter Nachdruck der 5., überarbeiteten Auflage
88. Linguistisches Wörterbuch 3 / Theodor Lewandowski. – Heidelberg; Wiesbaden: Quelle u. Meyer. 3. – 6. Aufl. 1994; unveränderter Nachdruck der 5., überarbeiteten Auflage
89. Langenscheidt Routledge. Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen. Englisch-Deutsch / Deutsch-Englisch. 2., stark bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin / München / Wien / Zürich / New York, 2002.
90. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / hrsg. von Erhard Agricola unter Mitw. von Herbert Görner und Ruth Küfner. Überarb. Neufassung der 14. Aufl., 1. Aufl. der Neufassung. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992.

91. Cropp, Wolf-Ulrich: Sofort das richtige Fremdwort: 20000 Stichwörter mit originellen Anwendungsbeispielen und hilfreichen Zitaten / Wolf-Ulrich Cropp.- Frankfurt am Main: Eichborn, 1999.
92. Duden. Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2000. Mehr als 85000 Stichwörter aus dem Allgemeinwortschatz und den Fachsprachen, umfassend und zuverlässig dokumentiert.
93. PONS Wörterbuch der Jugendsprache. Deutsch – Englisch – Französisch – Spanisch. Auflage A1 2002. Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart 2002.
94. PONS Großwörterbuch für Experten und Universität. Englisch – Deutsch / Deutsch – Englisch. Vollständige Neuentwicklung. Mit Daumenregister. 1. Auflage 2002 – Nachdruck 2003 (1,02). Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart 2002. Barcelona – Budapest – London – Posen – Sofia – Stuttgart. Umfassend: Rund 350000 Stichwörter und Wendungen sowie 560000 Übersetzungen aus den unterschiedlichsten Bereichen und Stilschichten: von der Umgangssprache bis zum gehobenen Ausdruck sowie Fachvokabular z.B. aus den Bereichen Handel, Finanzen, Recht und EDV.
95. Dieter E. Zimmer. Redens Arten. Über Trends und Tollheiten im neudeutschen Sprachgebrauch. Haffmans Verlag AG Zürich 1986.
96. Bastian Sick. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Kiepenheuer & Witsch. 11. Auflage 2004.
97. Bastian Sick. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. Kiepenheuer & Witsch, Köln. 4. Auflage 2005.
98. Langenscheidts Enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache „Der Große Muret-Sanders“. Teil I: Englisch – Deutsch, Bände 1–2; Teil II: Deutsch – Englisch, Bände 1–2; 9. Auflage 2003. Langenscheidt Berlin – München – Wien – Zürich – New York.
99. Anna Seghers. Das siebte Kreuz. Aufbau-Verlag Berlin 1955.

Справочное издание

Карнаухов Василий Яковлевич
Карпец Анатолий Петрович

Wörterbuch der präpositionalen Wortfügungen und Wendungen

Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений

Художественный редактор *А. А. Неклюдова*
Технический редактор *А. Б. Ткаченко*
Компьютерная верстка *А. Б. Ткаченко*

Подписано в печать 29.09.2008.
Формат 84x108/32.
Гарнитура Times New Roman.
Печать офсетная. Объем 14,5 п.л.
Тираж 2000 экз. Заказ _____.

Издательство «Антология»
199053, Санкт-Петербург, В.О., Средний пр., д. 4
тел.: (812) 326-01-27, 326-01-28, +7 (911) 812-55-66
mail@anthology.spb.ru
www.anthology.spb.ru

Отпечатано по технологии CtP
в ОАО «Печатный двор» им. А. М. Горького
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр. 15.